

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

14 september 2009

WETSONTWERP
houdende diverse bepalingen
betreffende Justitie (II)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

14 septembre 2009

PROJET DE LOI
portant des dispositions diverses
en matière de Justice (II)

INHOUD

Blz.

1. Samenvatting.....	3
2. Memorie van toelichting	14
3. Voorontwerp	65
4. Advies van de Raad van State	88
5. Wetsontwerp.....	106
6. Bijlage.....	133

SOMMAIRE

Pages

1. Résumé	3
2. Exposé des motifs	14
3. Avant-projet	65
4. Avis du Conseil d'État.....	88
5. Projet de loi.....	106
6. Annexe.....	133

De regering heeft dit wetsontwerp op 14 september 2009 ingediend.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 14 septembre 2009.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 30 september 2009 door de Kamer ontvangen.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 30 septembre 2009.

cdH	:	centre démocrate Humaniste
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Ecolo-Groen!	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
FN	:	Front National
LDD	:	Lijst Dedecker
MR	:	Mouvement Réformateur
N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
PS	:	Parti Socialiste
sp.a	:	socialistische partij anders
VB	:	Vlaams Belang

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 52 0000/000:	Parlementair document van de 52 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV:	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toezpraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 52 0000/000:	Document parlementaire de la 52 ^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)
CRABV:	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : publications@laChambre.be

SAMENVATTING*Artikel 1*

Het betreft de juridische grondslag.

HOOFDSTUK 1

**Diverse wijzigingen van strafrecht
en strafprocesrecht**

Afdeling I

Wijziging van artikel 490 van het Strafwetboek

Art. 2

Het betreft een eenvoudige terminologische wijziging. Deze wijziging bestaat immers in een vervanging van de termen “handelsregister” en “inschrijvingsnummer in het handelsregister en/of bij de btw” door de termen “Kruispuntbank van Ondernemingen” en “ondernemingsnummer”.

Afdeling II

Wijzigingen van het Wetboek van strafvordering

Art. 3

Het ontworpen artikel 112ter, § 4, van het Wetboek van strafvordering beoogt om, zonder de rechten van de gehoorde persoon en van de partijen die in het geding betrokken zijn te beperken, paragraaf 3 aan te vullen, in die zin dat op verzoek van de onderzoeksrechter, van de procureur des Konings, van de gehoorde persoon of van de partijen die in het geding betrokken zijn, de volledige en letterlijke overschrijving van het verhoor slechts zal worden gedaan m.b.t. de bijkomende passages die zij aanduiden, en die in het proces-verbaal ontbreken.

Art. 4

De artikelen 4 en 14, beogen de interpretatieproblemen, die zouden kunnen voortvloeien uit twee wetswijzigingen, ingevoerd ingevolge de wet van 31 mei 2005 tot wijziging van de wet van 13 maart 1973 betreffende de vergoeding voor de onwerkzame voorlopige hechtenis, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis en van sommige bepalingen van het Wetboek van strafvordering, weg te werken.

RÉSUMÉ*Article 1*

Il s'agit du fondement juridique de la loi.

CHAPITRE 1^{ER}

**Modifications diverses de droit pénal et
de procédure pénale**

Section I^{re}

Modification de l'article 490 du Code pénal

Art. 2

Il s'agit d'une simple modification terminologique. En effet, cette modification consiste en un remplacement des termes “registre de commerce” et “numéro d'immatriculation au registre de commerce et/ou à la TVA” par les termes “Banque-Carrefour des Entreprises” et “numéro d'entreprise”.

Section II

Modifications du Code d'instruction criminelle

Art. 3

Le projet d'article 112ter, § 4, du Code d'Instruction criminelle vise, sans restreindre les droits de la personne entendue et des parties qui sont impliquées dans la procédure, à compléter le paragraphe 3 en ce sens que, sur requête du juge d'instruction, du procureur du Roi, de la personne entendue ou des parties qui sont impliquées dans la procédure, la transcription intégrale et littérale de l'audition ne sera faite que pour les parties additionnelles de l'audition qu'elle désigne et qui ne sont pas mentionnées dans le procès-verbal.

Art. 4

Les articles 4 et 14 visent à éliminer les problèmes d'interprétation qui pourraient résulter de deux modifications législatives instaurées suite à la loi du 31 mai 2005 modifiant la loi du 13 mars 1973 relative à l'indemnité en cas de détention préventive inopérante, la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive et certaines dispositions du Code d'Instruction criminelle.

Het betreft de moeilijkheden die zouden kunnen ontstaan in geval van toepassing van de artikelen 136ter, § 2, van het Wetboek van strafvordering en 22bis van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, doordat niet voldoende duidelijk werd gepreciseerd op welke wijze de indiening van de verzoekschriften in de praktijk dient te gebeuren.

In de desbetreffende artikelen wordt verduidelijkt dat de verzoekschriften waarvan sprake moeten worden neergelegd bij de griffie van het gerecht dat terzake uitspraak moet doen.

In het geval van artikel 136ter, § 2, van het Wetboek van strafvordering is dit de griffie van het hof van beroep. Bij de toepassing van artikel 22bis van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis zal het verzoekschrift moeten worden neergelegd bij de griffie van de territoriaal bevoegde raadkamer van de rechtbank van eerste aanleg. Het verzoekschrift wordt er ingeschreven in het in artikel 21, § 2, vermelde register, zijnde het bijzonder register waarin plaats, dag en uur van de verschijning voor de raadkamer inzake handhaving van de hechtenis worden genoteerd.

Art. 5

Dit artikel beoogt tegemoet te komen aan een vergetelheid van de wetgever bij een vroegere wijziging van artikel 26 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis waardoor personen zich ook in voorlopige hechtenis bevinden voor bepaalde feiten die tot de bevoegdheid van de politierechtbank behoren. De wetgever is echter vergeten de in dat geval mogelijke overeenkomstige verkorting van de dagvaardingstermijnen tot drie vrije dagen te voorzien in het artikel 146 van het Wetboek van strafvordering. Het nieuw ingevoegde lid herneemt letterlijk de bewoordingen van de overeenkomstige bepaling voor de correctionele rechtbank, namelijk het artikel 184, derde lid, van het Wetboek van strafvordering.

Art. 6

Ten gevolge van de opheffing van artikel 15, eerste lid, van de wet van 1 juni 1849 op de herziening van de tarieven in strafzaken door artikel 7, 1°, van de programwet (II) van 27 december 2006, is er zowel in de rechtspraak als in de rechtsleer onzekerheid ontstaan over de al dan niet mogelijkheid van vrijwillige verschijning voor de correctionele rechtbank.

Il s'agit des difficultés qui pourraient surgir en cas d'application des articles 136ter, § 2, du Code d'Instruction criminelle et 22bis de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, en ce qu'il n'a pas été précisé de manière suffisamment claire comment doit avoir lieu en pratique le dépôt des requêtes.

Il est expliqué dans les articles en question que les requêtes concernées doivent être déposées au greffe de la juridiction qui doit se prononcer en la matière.

Dans le cas de l'article 136ter, § 2, du Code d'Instruction criminelle, il s'agit du greffe de la cour d'appel. Lors de l'application de l'article 22bis de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, la requête devra être déposée au greffe de la chambre du conseil du tribunal de première instance territorialement compétent. La requête y est inscrite au registre indiqué à l'article 21, § 2, soit le registre spécial dans lequel sont notés le lieu, le jour et l'heure de la comparution devant la chambre du conseil en matière de maintien de la détention.

Art. 5

Cet article vise à pallier une omission du législateur lors d'une précédente modification de l'article 26 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive par laquelle des personnes se trouvent également en détention préventive pour certains faits qui relèvent de la compétence du tribunal de police. Le législateur a toutefois oublié de prévoir dans l'article 146 du Code d'Instruction criminelle l'éventuelle abréviation conforme des délais de citation à trois jours francs dans ce cas. Le nouvel alinéa inséré reprend littéralement les termes de la disposition correspondante pour le tribunal correctionnel, soit l'article 184, troisième alinéa, du Code d'Instruction criminelle.

Art. 6

À la suite de l'abrogation de l'article 15, premier alinéa, de la loi du 1^{er} juin 1849 sur la révision des tarifs en matière criminelle par l'article 7, 1°, de la loi programme (II) du 27 décembre 2006, une incertitude est apparue tant dans la jurisprudence que dans la doctrine au sujet de la possibilité ou non de comparution volontaire devant le tribunal correctionnel.

Dit artikel beoogt dan ook deze mogelijkheid tot vrijwillige verschijning voor de correctionele rechtbank expliciet in te schrijven zodat aldus een einde wordt gesteld aan deze onzekerheid.

Art. 7

De bepaling beoogt een aanpassing van de buitengewone termijn om verzet aan te tekenen in strafzaken, zoals voorzien in artikel 187, tweede lid, van het Wetboek van strafvordering.

De ontworpen wetswijziging is ingegeven door een aantal recente ontwikkelingen op Europees vlak en de problemen die zich stellen met betrekking tot de tenuitvoerlegging van Europese aanhoudingsbevelen die door het openbaar ministerie in België zijn uitgevaardigd ten aanzien van een persoon die in België bij verstek is veroordeeld.

De voorziene aanpassing van artikel 187, tweede lid, van het Wetboek van strafvordering, hangt nauw samen met de richtlijn die door het College van procureurs-generaal binnen het openbaar ministerie is verspreid teneinde bij de betekening van een gerechtelijke beslissing aan de bij verstek veroordeelde, al dan niet in hechtenis verkerende, in het Rijk of in het buitenland, mee te delen welke de vormen en de termijnen zijn om een rechtsmiddel aan te wenden.

Afdeling III

Wijziging van artikel 4, § 2, tweede lid, van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie

Art. 8

Dit artikel beoogt het onderscheid ongedaan te maken tussen de beroepstermijnen waarover respectievelijk het openbaar ministerie en de verdachte enerzijds beschikken — 24 uur — en anderszijds de burgerlijke partij — 15 dagen om in beroep te gaan tegen een beslissing tot opschorting van de raadkamer. Ondanks het feit dat het Grondwettelijk Hof in haar rechtspraak aangeeft dat dit een verantwoordbaar en aanvaardbaar onderscheid is, blijkt er in een praktijk een noodzaak te bestaan om deze termijn voor alle partijen aan te passen aan de gangbare beroepstermijn in correctionele zaken, zijnde 15 dagen.

Cet article vise dès lors à inscrire explicitement cette possibilité de comparution volontaire devant le tribunal correctionnel, de sorte qu'il soit mis fin à cette incertitude.

Art. 7

La disposition vise une adaptation du délai extraordinaire d'opposition en matière pénale prévu à l'article 187, deuxième alinéa, du Code d'Instruction criminelle.

La modification législative projetée a été inspirée par un certain nombre de développements récents dans le domaine européen et par les problèmes qui se posent relativement à l'exécution des mandats d'arrêt européens décernés par le ministère public en Belgique à l'égard d'une personne qui a été condamnée par défaut en Belgique.

L'adaptation prévue de l'article 187, deuxième alinéa, du Code d'Instruction criminelle est étroitement liée à la directive qui a été diffusée par le Collège des procureurs généraux à l'attention du ministère public afin de communiquer, lors de la signification d'une décision judiciaire au condamné par défaut se trouvant ou non en détention dans le Royaume ou à l'étranger, quelles sont les formes et les délais pour exercer un recours.

Section III

Modification de l'article 4, § 2, alinéa 2, de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation

Art. 8

Cet article vise à supprimer la distinction entre les délais de recours dont disposent respectivement le ministère public et l'inculpé d'une part — 24 heures — et la partie civile d'autre part — 15 jours pour interjeter appel d'une décision de sursis de la chambre du conseil. Malgré le fait que la Cour constitutionnelle ait indiqué dans sa jurisprudence qu'il s'agit d'une distinction justifiable et admissible, il apparaît qu'existe en pratique une nécessité d'adapter pour toutes les parties ce délai au délai d'appel habituel en matière correctionnelle, soit 15 jours.

Afdeling VI

Wijziging van artikel 28, § 1, van de wet van 13 maart 1973 betreffende de vergoeding voor onwerkzame voorlopige hechtenis

Art. 9

Dit artikel beoogt een herformulering van het artikel 28, § 1, b), van de wet van 13 maart 1973 betreffende de vergoeding voor onwerkzame voorlopige hechtenis volgend op een veroordeling van België door het Europees Hof voor de Rechten van de Mens bij uitspraak van 13 januari 2005 (Capeau vs. België, verzoekschrift nr. 42914/98). De door dit artikel gestelde vereiste dat een buitenvervolgung gestelde persoon het het bewijs moet leveren van zijn onschuld om aanspraak te kunnen maken op de vergoeding voor onwerkzame voorlopige hechtenis wordt geacht een schending in te houden van het door het Europees Verdrag beschermde vermoeden van onschuld (artikel 6, § 2, van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden).

Afdeling V

Financiële hulp aan de slachtoffers van opzettelijke geweldsdaden en aan de occasionele redders

Art. 10 tot 13

De voorgestelde tekst houdt volgende wijzigingen in:

— *vrije keuze voor het slachtoffer tussen een burgerlijke procedure voor de strafrechtbank en een burgerlijke procedure gevoerd voor de burgerlijke rechtbank, zoals gewenst door het Grondwettelijk Hof (art 11, b en c van het wetsontwerp - art. 31bis, § 1, 3° en 4°, van de wet van 1 augustus 1985 / aanpassing neer te leggen documenten: art. 13 van het wetsontwerp - art. 34 van de wet van 1 augustus 1985);*

— *een uniformisering en gelijkschakeling van de categorieën van onrechtstreekse slachtoffers (art. 10, a tot e, van het wetsontwerp - art. 31 van de wet van 1 augustus 1985);*

— *de mogelijkheid om rekening te houden met het (laakbaar) gedrag van overleden slachtoffers (art. 12 van het wetsontwerp - art. 33, § 1 van de wet van 1 augustus 1985);*

— *de mogelijkheid voor personen die illegaal op het grondgebied verblijven om beroep te doen op het stelsel van financiële hulp (art. 11, a van het wetsontwerp - art. 31bis, § 1, 2°, van de wet van 1 augustus 1985) en*

Section IV

Modification de l'article 28, § 1^{er}, de la loi du 13 mars 1973 relative à l'indemnité en cas de détention préventive inopérante

Art. 9

Cet article vise une nouvelle formulation de l'article 28, § 1^{er}, b), de la loi du 13 mars 1973 relative à l'indemnité en cas de détention préventive inopérante à la suite d'une condamnation de la Belgique par la Cour européenne des Droits de l'Homme par décision du 13 janvier 2005 (Capeau c/ Belgique, requête n°. 42914/98). La condition posée par cet article, selon laquelle une personne mise en cause doit administrer la preuve de son innocence pour pouvoir prétendre à l'indemnité pour détention préventive inopérante, est censée impliquer une violation de la présomption d'innocence garantie par la Convention européenne (article 6, § 2, de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales).

Section V

L'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence et aux sauveteurs occasionnels

Art. 10 à 13

Le texte proposé contient les modifications suivantes:

— *libre choix de la victime entre une procédure civile devant le tribunal pénal et une procédure civile menée devant le tribunal civil conformément aux souhaits de la Cour constitutionnelle (art. 11, b et c du projet de loi - art. 31bis, § 1^{er}, 3° et 4°, de la loi du 1^{er} août 1985 / adaptation des documents à déposer: art. 13 du projet de loi - art. 34 de la loi du 1^{er} août 1985);*

— *une uniformisation et un alignement des catégories de victimes indirectes (art. 10, a à e, du projet de loi - art. 31 de la loi du 1^{er} août 1985);*

— *la possibilité de tenir compte de la conduite (répréhensible) des victimes décédées (art. 12 du projet de loi - art. 33, § 1^{er} de la loi du 1^{er} août 1985);- art. 33, § 1^{er} de la loi du 1^{er} août 1985);*

— *la possibilité pour les personnes qui séjournent illégalement sur le territoire d'avoir recours au régime de l'aide financière (art. 11, a du projet de loi - art. 31bis, § 1^{er}, 2°, de la loi du 1^{er} août 1985) et*

— de vereenvoudiging van de voorwaarden waaraan de ouders van minderjarige kinderen moeten voldoen (art. 10, b, van het wetsontwerp - art. 31, 3°, van de wet van 1 augustus 1985).

— que la simplification des conditions auxquelles doivent satisfaire les parents des enfants mineurs (art. 10, b, du projet de loi - art. 31, 3°, de la loi du 1^{er} août 1985).

Afdeling VI

Wijziging van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis

Art. 14

De artikelen 4 en 14, beogen de interpretatieproblemen, die zouden kunnen voortvloeien uit twee wetswijzigingen, ingevoerd ingevolge de wet van 31 mei 2005 tot wijziging van de wet van 13 maart 1973 betreffende de vergoeding voor de onwerkzame voorlopige hechtenis, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis en van sommige bepalingen van het Wetboek van strafvordering, weg te werken.

Het betreft de moeilijkheden die zouden kunnen ontstaan in geval van toepassing van de artikelen 136ter, § 2, van het Wetboek van strafvordering en 22bis van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, doordat niet voldoende duidelijk werd gepreciseerd op welke wijze de indiening van de verzoekschriften in de praktijk dient te gebeuren.

In de desbetreffende artikelen wordt verduidelijkt dat de verzoekschriften waarvan sprake moeten worden neergelegd bij de griffie van het gerecht dat terzake uitspraak moet doen.

In het geval van artikel 136ter, § 2, van het Wetboek van strafvordering is dit de griffie van het hof van beroep. Bij de toepassing van artikel 22bis van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis zal het verzoekschrift moeten worden neergelegd bij de griffie van de territoriaal bevoegde raadkamer van de rechtbank van eerste aanleg. Het verzoekschrift wordt er ingeschreven in het in artikel 21, § 2, vermelde register, zijnde het bijzonder register waarin plaats, dag en uur van de verschijning voor de raadkamer inzake handhaving van de hechtenis worden genoteerd.

Section VI

Modification de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive

Art. 14

Les articles 4 et 14 visent à éliminer les problèmes d'interprétation qui pourraient résulter de deux modifications législatives instaurées suite à la loi du 31 mai 2005 modifiant la loi du 13 mars 1973 relative à l'indemnité en cas de détention préventive inopérante, la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive et certaines dispositions du Code d'Instruction criminelle.

Il s'agit des difficultés qui pourraient surgir en cas d'application des articles 136ter, § 2, du Code d'Instruction criminelle et 22bis de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, en ce qu'il n'a pas été précisé de manière suffisamment claire comment doit avoir lieu en pratique le dépôt des requêtes.

Il est expliqué dans les articles en question que les requêtes concernées doivent être déposées au greffe de la juridiction qui doit se prononcer en la matière.

Dans le cas de l'article 136ter, § 2 du Code d'Instruction criminelle, il s'agit du greffe de la cour d'appel. Lors de l'application de l'article 22bis de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, la requête devra être déposée au greffe de la chambre du conseil du tribunal de première instance territorialement compétent. La requête y est inscrite au registre indiqué à l'article 21, § 2, soit le registre spécial dans lequel sont notés le lieu, le jour et l'heure de la comparution devant la chambre du conseil en matière de maintien de la détention.

HOOFDSTUK 2

Diverse wijzigingen van burgerlijk recht en internationaal privaatrecht**Afdeling I**

Wijziging van artikel 1426, § 3, van het Burgerlijk Wetboek

Art. 15

Het betreft een eenvoudige terminologische wijziging. Deze wijziging bestaat immers in een vervanging van de termen “handelsregister” en “inschrijvingsnummer in het handelsregister en/of bij de btw” door de termen “Kruispuntbank van Ondernemingen” en “ondernemingsnummer”.

Afdeling II

Wijziging van de wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht met het oog op haar aanpassing aan de Verordening (EG) nr. 864/2007 van het Europees Parlement en de Raad van 11 juli 2007 betreffende het recht dat van toepassing is op niet-contractuele verbintenissen (“Rome II”)

Art. 16 en 17

Deze wettelijke bepalingen hebben tot doel om de wet van 16 juli 2004, houdende het wetboek van internationaal privaatrecht, aan te passen aan de Verordening (EG) Nr. 864/2007 van 11 juli 2007 op de van toepassing zijnde wet op niet-contractuele verbintenissen (“Rome II”).

De bepalingen van deze Verordening, die de wetsgeschillen regelen aangaande de verbintenissen die voortvloeien uit een schadeverwekkend feit of uit een quasi-contract, zijn immers vanaf nu in deze materie het gemeen recht en het toepassingsgebied van het wetboek van internationaal privaatrecht moet aangepast worden aan de enkele verbintenissen die uitgesloten worden van het toepassingsgebied van de Verordening, zo ook deze verplichtingen die resulteren uit laster of een aanslag op de privésfeer.

CHAPITRE 2

Modifications diverses de droit civil et de droit international privé**Section I^{re}**

Modification de l'article 1426, § 3, du Code civil

Art. 15

Il s'agit d'une simple modification terminologique. En effet, cette modification consiste en un remplacement des termes “registre de commerce” et “numéro d'immatriculation au registre de commerce et/ou à la TVA” par les termes “Banque-Carrefour des Entreprises” et “numéro d'entreprise”.

Section II

Modification de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé, en vue de l'adapter au règlement (CE) n° 864/2007 du Parlement européen et du Conseil du 11 juillet 2007 sur la loi applicable aux obligations non contractuelles (“Rome II”)

Art. 16 et 17

Ces articles de la loi visent à adapter la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé au règlement (CE) 864/2007 du 11 juillet 2007 sur la loi applicable aux obligations non contractuelles (“Rome II”).

Les dispositions de ce Règlement, qui règlent les conflits de lois à l'égard des obligations résultant d'un fait dommageable ou d'un quasi-contract, constituent, en effet, désormais le droit commun en la matière et il convient donc d'adapter le champ d'application du Code en cette matière en le limitant aux seules obligations exclues du champ d'application du Règlement, telles les obligations résultant d'une diffamation ou d'une atteinte à la vie privée.

Afdeling III*Afstamming***Art. 18**

Dit artikel voegt in artikel 25 van de wet van 1 juli 2006 tot wijziging van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek met betrekking tot het vaststellen van de afstamming en de gevolgen ervan, een nieuwe overgangsbepaling in om een oplossing te bieden aan de problemen die in de praktijk worden veroorzaakt door dat een aantal parketten en rechtbanken de interpretatie van sommige rechtsleer volgt die aan het gewijzigde artikel 319bis van het Burgerlijk Wetboek onmiddellijke uitwerking verleent.

Art. 19

Dit artikel bekrachtigt, met het oog op de rechtszekerheid die eventuele beslissingen van ambtenaren van de burgerlijke stand die hebben plaats gehad sinds 1 juli 2007.

HOOFDSTUK 3**Diverse wijzigingen van gerechtelijk recht en handelsrecht****Afdeling I**

Wijzigingen in het Gerechtelijk Wetboek betreffende het deskundigenonderzoek

Art. 20 tot 38

Deze afdeling strekt ertoe bepaalde problemen te verhelpen die aan het licht zijn gekomen ten gevolge van de inwerkingtreding van de wet van 15 mei 2007 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek betreffende het deskundigenonderzoek en tot herstel van artikel 509quater van het Strafwetboek.

Het nagestreefde doel is om deze verschillende moeilijkheden op te lossen mits de verworvenheden van de vorige hervorming te behouden en te versterken, in het bijzonder: het subsidiaire karakter van het onderzoek, de verhoogde actieve rol die is toegewezen aan de rechter – dewelke ertoe gehouden is een voortdurende controle te verzekeren op het verloop van de door hem bevolen procedure –, het voorzien van verscheidene procedurele “instrumenten” die ertoe dienen het verloop van het onderzoek te versnellen evenals de deskundige toe te staan kwaliteitsvol werk te leveren.

Section III*Filiation***Art. 18**

Cet article insère à l'article 25 de la loi du 1^{er} juillet 2006 modifiant des dispositions du Code civil relatives à l'établissement de la filiation et aux effets de celle-ci, une nouvelle disposition transitoire afin de mettre fin aux problèmes soulevés par la pratique d'un certain nombre de parquets et de tribunaux qui accorde un effet immédiat à l'article 319bis du Code Civil.

Art. 19

Cet article confirme, par souci de sécurité juridique, les éventuelles décisions des officiers de l'état civil prises depuis le 1^{er} juillet 2007.

CHAPITRE 3**Modifications diverses de droit judiciaire et de droit commercial****Section I^{re}**

Modifications du Code judiciaire concernant l'expertise judiciaire

Art. 20 à 38

La présente section a pour objet de remédier à certains problèmes mis en lumière suite à l'entrée en vigueur de la loi du 15 mai 2007 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne l'expertise et rétablissant l'article 509quater du Code pénal.

L'objectif poursuivi est de solutionner ces diverses difficultés tout en conservant et en renforçant les acquis de la précédente réforme, et spécialement: le rappel du caractère subsidiaire de l'expertise, le rôle actif accru qui est conféré au juge – lequel est amené à assurer un contrôle continu sur le déroulement de la procédure qu'il ordonne –, la création de divers outils procéduraux visant à accélérer le déroulement de l'expertise, tout en permettant à l'expert d'effectuer un travail de qualité.

Afdeling II

Aanpassing van wettelijke bepalingen in uitvoering van de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemersloketten en houdende diverse bepalingen

Onderafdeling 1

Wijziging in de wet van 25 oktober 1919 betreffende het in pand geven van de handelszaak, het disconto en het in pand geven van de factuur, alsmede de aanvaarding en de keuring van de rechtstreeks voor het gebruik gedane leveringen

Art. 39

Het betreft een eenvoudige terminologische wijziging. Deze wijziging bestaat immers in een vervanging van de termen "handelsregister" en "inschrijvingsnummer in het handelsregister en/of bij de btw" door de termen "Kruispuntbank van Ondernemingen" en "ondernemingsnummer".

Onderafdeling 2

Wijzigingen in de wet van 12 juli 1989 tot toepassing van de verordening (EEG) nr. 2137/85 van de Raad van 25 juli 1985 tot instelling van Europese economische samenwerkingsverbanden

Art. 40

Het betreft een eenvoudige terminologische wijziging. Deze wijziging bestaat immers in een vervanging van de termen "handelsregister" en "inschrijvingsnummer in het handelsregister en/of bij de btw" door de termen "Kruispuntbank van Ondernemingen" en "ondernemingsnummer".

Onderafdeling 3

Wijzigingen in de faillissementswet van 8 augustus 1997

Art. 41 tot 43

Het betreft een eenvoudige terminologische wijziging. Deze wijzigingen bestaan immers in een vervanging van de termen "handelsregister" en "inschrijvingsnummer in het handelsregister en/of bij de btw" door de termen "Kruispuntbank van Ondernemingen" en "ondernemingsnummer".

Section II

Adaptation de dispositions légales en exécution de la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce et création des guichets d'entreprises agréés, et portant diverses dispositions

Sous-section 1^{re}

Modification à la loi du 25 octobre 1919 sur la mise en gage du fonds de commerce, l'escompte et le gage de la facture, ainsi que l'agrément et l'expertise des fournitures faites directement à la consommation

Art. 39

Il s'agit d'une simple modification terminologique. En effet, cette modification consiste en un remplacement des termes "registre de commerce" et "numéro d'immatriculation au registre de commerce et/ou à la TVA" par les termes "Banque-Carrefour des Entreprises" et "numéro d'entreprise".

Sous-section 2

Modifications à la loi du 12 juillet 1989 portant diverses mesures d'application du Règlement (CEE) n°2137/85 du Conseil du 25 juillet 1985 relatif à l'institution d'un groupement européen d'intérêt économique

Art. 40

Il s'agit d'une simple modification terminologique. En effet, cette modification consiste en un remplacement des termes "registre de commerce" et "numéro d'immatriculation au registre de commerce et/ou à la TVA" par les termes "Banque-Carrefour des Entreprises" et "numéro d'entreprise".

Sous-section 3

Modifications à la loi du 8 août 1997 sur les faillites

Art. 41 à 43

Il s'agit d'une simple modification terminologique. En effet, ces modifications consistent en un remplacement des termes "registre de commerce" et "numéro d'immatriculation au registre de commerce et/ou à la TVA" par les termes "Banque-Carrefour des Entreprises" et "numéro d'entreprise".

*Onderafdeling 4**Wijzigingen in het Wetboek van Vennootschappen**Art. 44 tot 46*

Het betreft een eenvoudige terminologische wijziging. Deze wijzigingen bestaan immers in een vervanging van de termen “handelsregister” en “inschrijvingsnummer in het handelsregister en/of bij de btw” door de termen “Kruispuntbank van Ondernemingen” en “ondernemingsnummer”.

*Sous -section 4**Modifications au Code des sociétés**Art. 44 à 46*

Il s'agit d'une simple modification terminologique. En effet, ces modifications consistent en un remplacement des termes “registre de commerce” et “numéro d'immatriculation au registre de commerce et/ou à la TVA” par les termes “Banque-Carrefour des Entreprises” et “numéro d'entreprise”.

Onderafdeling 5

Wijziging in de wet van 29 mei 2000 houdende oprichting van een centraal bestand van berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling, alsook tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 47

Het betreft een eenvoudige terminologische wijziging. Deze wijziging bestaat immers in een vervanging van de termen “handelsregister” en “inschrijvingsnummer in het handelsregister en/of bij de btw” door de termen “Kruispuntbank van Ondernemingen” en “ondernemingsnummer”.

Sous-section 5

Modification de la loi du 29 mai 2000 portant création d'un fichier central des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes et modifiant certaines dispositions du Code judiciaire

Art. 47

Il s'agit d'une simple modification terminologique. En effet, cette modification consiste en un remplacement des termes “registre de commerce” et “numéro d'immatriculation au registre de commerce et/ou à la TVA” par les termes “Banque-Carrefour des Entreprises” et “numéro d'entreprise”.

Afdeling III

Wijzigingen van de wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de internationale verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen

Art. 48 tot 50

Er wordt voorzien in een som te betalen door grote vzw's en private stichtingen bij neerlegging van de jaarrekening bij de NBB ten behoeve van de werking van de commissie boekhoudkundige normen.

Section III

Modification de la loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les associations internationales sans but lucratif et les fondations

Art. 48 à 50

Il est prévu que soit payée par les grandes ASBL et par les fondations privées une somme au profit du fonctionnement de la commission des normes comptables lors du dépôt des comptes annuels à la BNB.

Afdeling IV

Wijzigingen ingevolge de gewijzigde Derde en Zesde vennootschapsrichtlijnen

Art. 51 tot 55

Deze afdeling voorziet in de omzetting van Richtlijn 2007/63/EG van het Europees Parlement en de Raad van 13 november 2007 tot wijziging van Richtlijn 78/855/EEG van de Raad en Richtlijn 82/891/EEG van de Raad wat betreft de verplichte opstelling van een verslag van een onafhankelijke deskundige bij fusies of splitsingen van naamloze vennootschappen.

Rekening houdend met de structuur van ons Wetboek van Vennootschappen zijn de bepalingen van de derde en zesde richtlijn niet alleen van toepassing op de naamloze vennootschap, maar ook op andere vennootschapsvormen

Deze artikelen schaffen de eis van een verslag bij fusie of splitsing af. Voor de vennootschappen betreft het een administratieve vereenvoudiging.

Section IV

Modifications suite aux modifications des troisième et sixième directives société

Art. 51 à 55

La présente section transpose la directive 2007/63/CE du Parlement européen et du Conseil du 13 novembre 2007 modifiant les directives 78/855/CEE et 82/891/CEE du Conseil pour ce qui est de l'exigence d'un rapport d'expert indépendant à réaliser à l'occasion des fusions ou des scissions des sociétés anonymes.

Compte tenu de la structure de notre Code des sociétés, les dispositions des troisième et sixième directives s'appliquent non seulement à la société anonyme mais également à d'autres formes de société.

Ces articles suppriment l'exigence d'un rapport en cas de fusion ou de scission. Il s'agit d'une simplification administrative pour les sociétés.

MEMORIE VAN TOELICHTING

In zijn algemene beleidsnota voor het jaar 2008 uitte de minister van Justitie zijn intentie om bepaalde wetten punctueel te laten aanpassen in functie van de ervaringen en noden op het terrein¹.

Het Directoraat-generaal Wetgeving van de Federale Overheidsdienst Justitie heeft aan de minister van Justitie een overzicht overgemaakt van regelgeving waarin herstel- en technische correcties aangebracht kunnen worden. Daarnaast hebben de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie en het College van procureurs-generaal, conform artikel 11 van de wet van 25 april 2007 tot oprichting van het Parlementair Comité belast met de wetsevaluatie, een overzicht gegeven van de wetten die voor de hoven en rechtbanken moeilijkheden hebben opgeleverd bij hun toepassing of interpretatie². Bovendien bereiken de minister van Justitie uit diverse hoeken regelmatig vragen tot wijzigingen van verschillende wetten, onder meer van magistraten die dagelijks geconfronteerd worden met de concrete toepassing van de wetten.

De regering heeft daarom de optie genomen om in een verzamelwet over te gaan, op grond van voormelde documenten en voorstellen, tot een oplistings van ingrepen in diverse wetgevingen die op korte termijn kunnen worden doorgevoerd. Het gaat daarbij om ingrepen die geen bijkomende financiële middelen vereisen en waarover geen fundamentele discussies nodig zijn, maar die integendeel maatregelen betreffen die leiden tot 'quick wins' in vertragende, onvolledige of omslachtige procedures, in foutieve of inconsequente wetgeving, of die de justitie doeltreffender maken en de rechterlijke organisatie kunnen verbeteren.

EXPOSÉ DES MOTIFS

Dans sa note de politique générale, le ministre de la Justice a manifesté son intention de faire procéder à des adaptations législatives ponctuelles en fonction des expériences et des besoins du terrain¹.

La Direction générale de la Législation du Service public fédéral Justice a transmis au ministre un aperçu de dispositions légales nécessitant des corrections techniques ou des réparations. D'autre part, le procureur général près la Cour de cassation et le Collège des procureurs généraux ont établi, conformément à l'article 11 de la loi du 25 avril 2007 instaurant un Comité parlementaire chargé du suivi législatif, un relevé des lois qui ont posé des difficultés d'application ou d'interprétation pour les cours et tribunaux². En outre, des demandes de modifications législatives sont régulièrement transmises de sources diverses au ministre de la Justice, notamment par des magistrats qui sont quotidiennement confrontés à l'application concrète des lois.

Le gouvernement a dès lors décidé de rassembler dans un seul projet de loi, sur la base des documents et des propositions précités, une série de modifications législatives susceptibles d'être réalisées à court terme dans divers domaines. Il s'agit d'interventions qui ne demandent pas de moyens financiers supplémentaires et qui ne doivent pas faire l'objet de discussions fondamentales mais qui, au contraire, peuvent résoudre des difficultés constatées dans des procédures complexes ou génératrices de retards, corriger des législations erronées ou incohérentes, et améliorer l'efficacité de la justice et de l'organisation judiciaire.

¹ Doc Kamer, 52 0995/003 (zitting 2007-2008), p. 43.

² Overzicht van de wetten die voor de hoven en de rechtbanken moeilijkheden bij de toepassing of de interpretatie ervan hebben opgeleverd, Doc Kamer 52 0844/001 (zitting 2007-2008).

¹ Doc Chambre, 52 0995/003 (session 2007-2008), p. 43.

² Relevé des lois qui ont posé des difficultés d'application ou d'interprétation pour les cours et tribunaux, Doc Chambre, 52 0844/001 (session 2007-2008).

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING**Artikel 1**

Dit artikel bepaalt de constitutionele bevoegdheidsgrondslag.

HOOFDSTUK 1**Diverse wijzigingen van strafrecht en strafprocesrecht****Afdeling I**

Wijziging van artikel 490 van het Strafwetboek

Art. 2

Dit artikel behoeft geen commentaar omdat het gaat om een aanpassing van de gebruikte terminologie.

Afdeling II

Wijzigingen van het Wetboek van straffordering

Art. 3

Artikel 112^{ter} van het Wetboek van straffordering houdt de wettelijke regeling in van de waarborgen en modaliteiten bij een audiovisuele en auditieve opname van het verhoor.

Paragraaf 3 bepaalt dat de procureur des Konings of de onderzoeksrechter van het verhoor een proces-verbaal opstelt, waarin hij de belangrijkste elementen van het onderhoud vermeldt en eventueel de meeste relevante passage overschrijft.

Paragraaf 4 van dit artikel voorziet thans de mogelijkheid om op verzoek van de onderzoeksrechter, van de procureur des Konings, van de gehoorde persoon of van de partijen die in het geding betrokken zijn, over te gaan tot de volledige en letterlijke overschrijving van de opname van het verhoor. De overschrijving wordt zo spoedig mogelijk bij het dossier gevoegd.

In het verslag van het College van procureurs-generaal houdende overzicht van de wetten die toepassings- of interpretatiemoeilijkheden hebben gesteld voor de hoven en rechtbanken in de loop van het gerechtelijk jaar 2006-2007 (*Parl.St.*, Kamer, 2007-2008, 0844/001), wordt aangegeven dat deze bepaling niet meer aan-

COMMENTAIRE DES ARTICLES**Article 1^{er}**

Cet article précise le fondement constitutionnel en matière de compétence.

CHAPITRE 1^{ER}**Modifications diverses de droit pénal et de procédure pénale****Section I^{re}**

Modification de l'article 490 du Code pénal

Art. 2

Cet article n'appelle pas de commentaires car il s'agit d'une adaptation de la terminologie usitée.

Section II

Modifications du Code d'instruction criminelle

Art. 3

L'article 112^{ter} du Code d'instruction criminelle règle les garanties et les modalités de l'enregistrement audiovisuel et sonore de l'audition.

Le paragraphe 3 prévoit que le procureur du Roi ou le juge d'instruction dresse un procès-verbal de l'audition, dans lequel il reprend les principaux éléments de l'entretien et éventuellement une retranscription des passages les plus significatifs.

Le paragraphe 4 de cet article prévoit actuellement la possibilité de procéder, à la demande du juge d'instruction, du procureur du Roi, de la personne entendue ou des parties au procès, à la retranscription intégrale et littérale de l'enregistrement de l'audition. Celle-ci est versée au dossier dans les plus brefs délais.

Le rapport du Collège des procureurs généraux contenant le relevé des lois qui ont posé des difficultés d'application ou d'interprétation pour les cours et tribunaux au cours de l'année judiciaire (*Doc.Parl.*, Chambre, 2007-2008, 0844/001) indique que cette disposition n'est plus adaptée à l'évolution technologique, puisqu'il est

gepast is aan de technologische evolutie vermits het mogelijk is een opname van het verhoor te tonen. In het verslag wordt vervolgd: “Een letterlijke en volledige overschrijving van zulk verhoor vereist een niet proportionele investering van materiële en personele middelen, en dit is in deze tijd niet meer verantwoord, zeker niet als het eigenlijke verhoor ter beschikking kan worden gesteld.”.

Zonder de rechten van de gehoorde persoon en van de partijen die in het geding betrokken zijn te beperken, beoogt de ontworpen bepaling van § 4, het artikel 112*ter*, § 3, Wetboek van strafvordering aan te vullen, in die zin dat op verzoek van de onderzoeksrechter, van de procureur des Konings, van de gehoorde persoon of van de partijen die in het geding betrokken zijn, de volledige en letterlijke overschrijving van het verhoor slechts zal worden gedaan m.b.t. de bijkomende passages die zij aanduiden, en die in het proces-verbaal ontbreken.

Art. 4

De voorliggende wijzigingen in de artikelen 4 en 14, beogen de interpretatieproblemen, die zouden kunnen voortvloeien uit twee wetswijzigingen, ingevoerd ingevolge de wet van 31 mei 2005 tot wijziging van de wet van 13 maart 1973 betreffende de vergoeding voor de onwerkzame voorlopige hechtenis, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis en van sommige bepalingen van het Wetboek van strafvordering, weg te werken.

Het betreft met name de moeilijkheden die zouden kunnen ontstaan in geval van toepassing van de nieuw ingevoegde artikelen 136*ter*, § 2, van het Wetboek van strafvordering en 22*bis* van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis.

De toepassing van de voormelde bepalingen, zoals ingevoerd bij de wet van 31 mei 2005, zou voor moeilijkheden kunnen zorgen aangezien de wetgever niet voldoende duidelijk heeft gepreciseerd op welke wijze de indiening van de verzoekschriften in de praktijk dient te gebeuren.

De wijzigingen zorgen voor de precisering van de desbetreffende artikelen zodat duidelijkheid bestaat met betrekking tot de manier waarop het indienen van de desbetreffende verzoekschriften dient te verlopen en aldusdanig een uniforme toepassing kan worden gegarandeerd.

In de artikelen 136*ter*, § 2, van het Wetboek van strafvordering en 22*bis* van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis wordt met name

possible de montrer un enregistrement de l'audition. Le rapport poursuit: “Une retranscription intégrale et littérale de pareille audition nécessite un investissement disproportionné en moyens matériels et en personnel et ceci ne se justifie plus à l'heure actuelle, d'autant que l'audition proprement dite peut être mise à disposition.”.

Sans diminuer les droits de la personne entendue et des parties au procès, la disposition en projet § 4 vise à compléter l'article 112*ter*, § 3, du Code d'instruction criminelle en ce sens que, à la demande du juge d'instruction, du procureur du Roi, de la personne entendue ou des parties au procès, la retranscription intégrale et littérale n'est faite que des parties additionnelles de l'audition qu'ils désignent, et qui manquent dans le procès-verbal.

Art. 4

Les modifications prévues, par les articles 4 et 14, visent à éliminer les problèmes d'interprétation qui pourraient découler de deux modifications de loi introduites par la loi du 31 mai 2005 modifiant la loi du 13 mars 1973 relative à l'indemnité en cas de détention préventive inopérante, la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive et certaines dispositions du Code d'Instruction criminelle.

Il s'agit notamment des difficultés qui pourraient se présenter en cas d'application des nouveaux articles 136*ter*, § 2, du Code d'instruction criminelle et 22*bis* de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive.

L'application des dispositions précitées, insérées par la loi du 31 mai 2005, pourrait poser problème étant donné que le législateur n'a pas suffisamment précisé selon quelles modalités les requêtes devaient être introduites dans la pratique.

Les modifications précisent les articles concernés de manière à clarifier les modalités d'introduction des requêtes en question et à garantir ainsi une application uniforme.

Il est notamment précisé aux articles 136*ter*, § 2, du Code d'instruction criminelle et 22*bis* de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive que les

verduidelijkt dat de verzoekschriften waarvan sprake moeten worden neergelegd bij de griffie van het gerecht dat terzake uitspraak moet doen.

In het geval van artikel 136*ter*, § 2, van het Wetboek van strafvordering is dit de griffie van het hof van beroep. Bij de toepassing van artikel 22*bis* van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis zal het verzoekschrift moeten worden neergelegd bij de griffie van de territoriaal bevoegde raadkamer van de rechtbank van eerste aanleg. Het verzoekschrift wordt er ingeschreven in het in artikel 21, § 2, vermelde register, zijnde het bijzonder register waarin plaats, dag en uur van de verschijning voor de raadkamer inzake handhaving van de hechtenis worden genoteerd.

Het invoegen van de precisering betreffende de wijze waarop de verzoekschriften, in toepassing van de voormelde bepalingen, moeten worden ingediend beantwoordt aan de vereisten van rechtszekerheid en moet ervoor zorgen dat de artikelen 136*ter*, § 2, van het Wetboek van strafvordering en 22*bis* van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis op een uniforme wijze worden toegepast.

Art. 5

Als gevolg van een vroegere wijziging van artikel 26 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, kunnen ook voor bepaalde feiten die voor de politierechtbank worden gebracht zich personen in voorlopige hechtenis bevinden. De wetgever is vergeten de mogelijkheid tot verkorting van de dagvaardingstermijnen tot drie vrije dagen in het geval van voorlopige hechtenis voor de vervolgte feiten te voorzien in het artikel 146 van het Wetboek van strafvordering. Het nieuw ingevoegde lid herneemt hier letterlijk de bewoordingen van de overeenkomstige bepaling voor de correctionele rechtbank, namelijk het artikel 184, derde lid, van het Wetboek van strafvordering.

Art. 6

De opheffing van artikel 15, eerste lid, van de wet van 1 juni 1849 op de herziening van de tarieven in strafzaken door artikel 7, 1^o, van de programmawet (II) van 27 december 2006, blijkt in rechtspraak en rechtsleer tot onzekerheid te leiden omtrent de al dan niet mogelijkheid van vrijwillige verschijning voor de correctionele rechtbank.

Door de expliciete inschrijving van de mogelijkheid tot vrijwillige verschijning voor de correctionele rechtbank wordt aldus een einde gesteld aan deze onzekerheid.

requêtes en question doivent être déposées au greffe de la juridiction qui doit statuer en la matière.

En ce qui concerne l'article 136*ter*, § 2, du Code d'instruction criminelle, il s'agit du greffe de la cour d'appel. En cas d'application de l'article 22*bis* de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, la requête devra être déposée au greffe de la chambre du conseil territorialement compétente du tribunal de première instance. La requête est inscrite au registre mentionné à l'article 21, § 2, à savoir le registre spécial dans lequel sont indiqués les lieu, jour et heure de la comparution devant la chambre du conseil concernant le maintien de la détention.

L'insertion des précisions quant aux modalités d'introduction des requêtes, en application des dispositions précitées, répond aux exigences de sécurité juridique et doit faire en sorte que les articles 136*ter*, § 2, du Code d'instruction criminelle et 22*bis* de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive soient appliqués de manière uniforme.

Art. 5

À la suite d'une modification antérieure de l'article 26 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, des personnes peuvent également être placées en détention préventive pour certains faits portés devant le tribunal de police. Le législateur a omis de prévoir à l'article 146 du Code d'instruction criminelle la possibilité d'abréger les délais de citation à trois jours francs en cas de détention préventive pour les faits poursuivis. Le nouvel alinéa inséré reprend littéralement la formulation de la disposition correspondante pour le tribunal correctionnel, à savoir l'article 184, alinéa 3, du Code d'instruction criminelle.

Art. 6

L'abrogation de l'article 15, alinéa 1^{er}, de la loi du 1^{er} juin 1849 sur la révision des tarifs en matière criminelle par l'article 7, 1^o, de la loi-programme (II) du 27 décembre 2006 s'avère être source d'incertitude dans la jurisprudence et la doctrine quant à la possibilité ou non de comparaître volontairement devant le tribunal correctionnel.

Il est mis fin à cette incertitude en inscrivant explicitement la possibilité de comparaître volontairement devant le tribunal correctionnel.

Art. 7

I. Uitgangspunt

De bepaling beoogt een aanpassing van de termijn om verzet aan te tekenen in strafzaken, zoals voorzien in artikel 187, tweede lid, van het Wetboek van strafvordering.

De ontworpen wetswijziging is ingegeven door een aantal recente ontwikkelingen op Europees vlak en de problemen die zich stellen met betrekking tot de tenuitvoerlegging van Europese aanhoudingsbevelen die door het openbaar ministerie in België zijn uitgevaardigd ten aanzien van een persoon die in België bij verstek is veroordeeld.

De voorziene aanpassing van artikel 187, tweede lid, van het Wetboek van strafvordering, hangt nauw samen met de richtlijn die door het College van procureurs-generaal binnen het openbaar ministerie is verspreid teneinde bij de betekening van een gerechtelijke beslissing aan de bij verstek veroordeelde, al dan niet in hechtenis verkerende, in het Rijk of in het buitenland, mee te delen welke de vormen en de termijnen zijn om een rechtsmiddel aan te wenden.

Hierna volgt vooreerst de huidige wettelijke regeling met betrekking tot de gewone en buitengewone termijn van verzet, waarna de evoluties die geleid hebben tot het voorliggende wetgevend initiatief worden aangeduid, evenals de globale oplossing die beoogt hieraan tegemoet te komen.

1. De huidige wettelijke regeling inzake de gewone en buitengewone termijn van verzet

Overeenkomstig het Wetboek van strafvordering kan diegene, die bij verstek is veroordeeld, tegen het vonnis of arrest in verzet komen binnen een termijn van vijftien dagen na de dag waarop het is betekend (artikelen 151, 187, eerste lid, en 208 Wetboek van strafvordering).

Het gaat hier om de gewone termijn van verzet.

De termijn begint te lopen bij een overeenkomstig het Gerechtelijk Wetboek regelmatige betekening van het verstekvonnis.

In de artikelen 33 t.e.m. 40 van het Gerechtelijk Wetboek wordt voorzien in een rangorde van de betekeningwijzen. In principe geschiedt de betekening aan de persoon (artikel 33 van het Gerechtelijk Wetboek). Onder de betekening aan de persoon wordt verstaan dat de gerechtsdeurwaarder het exploit van betekening rechtstreeks heeft overhandigd aan de veroordeelde of zijn lasthebber in geval van gekozen woonplaats. Bij gebrek aan wettelijke woonplaats gebeurt de betekening aan de verblijfplaats en, als dit niet

Art. 7

I. Principe

La disposition vise à adapter le délai d'opposition en matière pénale, prévu à l'article 187, alinéa 2, du Code d'instruction criminelle.

La modification de loi en projet est dictée par un certain nombre de développements récents au plan européen ainsi que par des problèmes relatifs à l'exécution de mandats d'arrêt européens décernés par le ministère public en Belgique à l'égard de personnes condamnées par défaut en Belgique.

L'adaptation prévue de l'article 187, alinéa 2, du Code d'instruction criminelle est étroitement liée à la directive diffusée par le Collège des procureurs généraux au sein du ministère public afin de préciser les formes et délais de recours possibles lors de la signification d'une décision judiciaire au condamné par défaut, détenu ou non, sur le territoire du royaume ou à l'étranger.

On exposera d'abord l'actuelle réglementation relative aux délais ordinaire et extraordinaire d'opposition, suivie des évolutions qui ont conduit à la présente initiative législative et de la solution globale visant à régler cette question.

1. Réglementation légale actuelle relative aux délais ordinaire et extraordinaire d'opposition

Conformément au Code d'instruction criminelle, toute personne condamnée par défaut peut faire opposition au jugement ou à l'arrêt dans les quinze jours qui suivent sa signification (articles 151, 187, alinéa 1^{er}, et 208 du Code d'instruction criminelle).

Il s'agit en l'occurrence du délai ordinaire d'opposition.

Le délai commence à courir lors de la signification du jugement par défaut faite conformément aux dispositions du Code judiciaire.

Les articles 33 à 40 du Code judiciaire prévoient une classification des modes de signification. En principe, la signification est faite à personne (article 33 du Code judiciaire). Il convient d'entendre par signification à personne le fait que l'huissier de justice a remis directement l'exploit de signification au condamné ou à son mandataire en cas de domicile élu. À défaut de domicile légal, la signification a lieu à la résidence et, si ce n'est pas possible, par copie de l'exploit au commissariat de

mogelijk is, door afgifte van het exploot op het politiecommissariaat van de betrokken gemeente of, waar dit bestaat, op het hoofdkantoor van de gerechtsdeurwaarders. Indien de betrokkene geen wettelijke of gekozen woonplaats in België heeft, vindt artikel 40 van het Gerechtelijk Wetboek toepassing, terwijl aan de procureur des Konings wordt betekend indien de persoon geen geldige woon- of verblijfplaats heeft in België of in het buitenland.

Indien de betekening niet aan de beklaagde in persoon is gedaan, dan beschikt deze over een bijkomende termijn van 15 dagen om verzet aan te tekenen tegen de veroordeling op strafgebied en op burgerlijk gebied (artikel 187, tweede lid, Wetboek van strafvordering).

De buitengewone termijn van verzet staat enkel open voor de beklaagde. De burgerlijke partij en de burgerrechtelijk aansprakelijke partij kunnen alleen in verzet komen overeenkomstig artikel 187, eerste lid, van het Wetboek van strafvordering (artikel 187, derde lid, Wetboek van strafvordering).

De buitengewone verzetstermijn neemt een aanvang op de dag na deze waarop de beklaagde kennis heeft gekregen van de betekening van de verstekbeslissing.

Indien niet blijkt dat de verstekdoende beklaagde kennis heeft gekregen van de betekening kan hij verzet aantekenen totdat de termijnen van verjaring van de straf verstreken zijn overeenkomstig de artikelen 91 t.e.m. 93 van het Strafwetboek. Wat de burgerrechtelijke veroordelingen betreft kan hij in verzet komen tot de tenuitvoerlegging van het vonnis.

De buitengewone termijn van verzet biedt de veroordeelde bij verstek die, omdat de verstekbeslissing niet aan persoon kon worden betekend, geen verzet heeft kunnen aantekenen, alsnog de mogelijkheid om verzet aan te tekenen als hij kennis krijgt van de betekening van het verstekvonnis of –arrest. Deze mogelijkheid wordt evenwel beperkt in de tijd, met name tot de verjaring van de straf en, wat de burgerlijke veroordeling betreft, tot de tenuitvoerlegging van het vonnis of arrest bij verstek.

De verlenging van de termijn van verzet is mogelijk op grond van artikel 644 van het Wetboek van strafvordering, tot de eerstvolgende werkdag indien de termijn eindigt op een zaterdag, zondag of een andere wettelijke feestdag. Ook is verlenging van de termijn mogelijk in geval van overmacht, hetgeen soeverein door de rechter wordt beoordeeld. Tevens kan de termijn van verzet worden verlengd overeenkomstig artikel 55 van het Gerechtelijk Wetboek, voor zover de beklaagde noch woonplaats, noch verblijfplaats, noch gekozen woonplaats in België heeft. De mogelijke verlenging volgens artikel 55 van het Gerechtelijk Wetboek geldt overeenkomstig artikel 3 van het koninklijk besluit

police de la commune concernée ou, là où il existe, au bureau central des huissiers de justice. Si l'intéressé n'a pas de domicile légal ou de domicile élu en Belgique, l'article 40 du Code judiciaire est d'application, alors que si la personne n'a pas de domicile ou de résidence valable en Belgique ou à l'étranger, la signification est faite au procureur du Roi.

Si la signification n'a pas été faite en parlant à sa personne, le détenu dispose d'un délai supplémentaire de 15 jours pour faire opposition à la condamnation, au plan pénal et au plan civil (article 187, alinéa 2, du Code d'instruction criminelle).

Le délai extraordinaire d'opposition ne concerne que le prévenu. La partie civile et la partie civilement responsable ne peuvent faire opposition que dans les conditions énoncées à l'article 187, alinéa 1^{er}, du Code d'Instruction criminelle (article 187, alinéa 3, du Code d'instruction criminelle).

Le délai extraordinaire d'opposition prend cours le jour qui suit celui où le prévenu a eu connaissance de la signification de la décision par défaut.

S'il n'est pas établi que le prévenu faisant défaut a eu connaissance de la signification, celui-ci peut faire opposition jusqu'à l'expiration des délais de prescription de la peine prévus aux articles 91 à 93 du Code pénal. Il peut faire opposition, quant aux condamnations civiles, jusqu'à l'exécution du jugement.

Le délai extraordinaire d'opposition offre au condamné par défaut n'ayant pu faire opposition parce que la décision par défaut n'a pu être signifiée à personne une possibilité supplémentaire de faire opposition s'il a connaissance de la signification du jugement ou arrêt par défaut. Cette possibilité est toutefois limitée dans le temps, à savoir jusqu'à la prescription de la peine et, en ce qui concerne la condamnation civile, jusqu'à l'exécution du jugement ou de l'arrêt par défaut.

Le délai d'opposition peut être prorogé sur la base de l'article 644 du Code d'Instruction criminelle jusqu'au plus prochain jour ouvrable si le délai expire un samedi, un dimanche ou un autre jour férié légal. Il peut également être prorogé en cas de force majeure, soumise à l'appréciation souveraine du juge. Le délai d'opposition peut également être augmenté conformément à l'article 55 du Code judiciaire, pour autant que le prévenu n'ait ni domicile, ni résidence, ni domicile élu en Belgique. Conformément à l'article 3 de l'arrêté royal n° 301 du 30 mars 1936, la possibilité de prorogation aux termes de l'article 55 du Code judiciaire s'applique uniquement au délai extraordinaire d'opposition fixé à l'article 187,

nr. 301 van 30 maart 1936, enkel voor de buitengewone termijn van verzet bepaald in artikel 187, tweede lid, van het Wetboek van strafvordering, en niet voor de gewone termijn van verzet. Die verlenging bedraagt 15 dagen wanneer de partij in een aan België aangrenzend land of in het Verenigd Koninkrijk verblijft, 30 dagen wanneer zij in een ander land van Europa verblijft en 80 dagen wanneer zij in een ander werelddeel verblijft.

2. Het ontwerp van kaderbesluit betreffende de tenuitvoerlegging van verstekvonnissen

Binnen de Europese Unie wordt momenteel een ontwerp van kaderbesluit betreffende de tenuitvoerlegging van verstekvonnissen uitgewerkt, hetgeen relevant is binnen het kader van het onderzoek naar de bescherming van de rechten van de bij verstek veroordeelde persoon in België.

In het ontwerp van het Europees kaderbesluit wordt onderstreept dat het recht van een verdachte om in persoon te verschijnen op het proces als grondrecht vastgelegd is in het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten van de Verenigde Naties (artikel 14, derde lid, onder d)), en dat het Europees Hof voor de rechten van de mens (hierna EHRM) heeft verklaard dat dit recht deel uitmaakt van het recht op een eerlijk proces dat is voorzien in artikel 6 van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de Mens en de fundamentele vrijheden (hierna EVRM). Er wordt vervolgd dat het EHRM tevens heeft verklaard dat het recht van de verdachte om in persoon op het proces te verschijnen niet absoluut is, alsook dat de verdachte onder bepaalde voorwaarden uit eigen beweging, uitdrukkelijk of stilzwijgend, maar op ondubbelzinnige wijze, afstand kan doen van dat recht.

In het ontwerp van kaderbesluit wordt voorzien dat in het Kaderbesluit 2002/584/JBZ betreffende het Europees aanhoudingsbevel en de procedures van overlevering tussen de lidstaten, een artikel 4*bis* wordt ingevoegd, waarin wordt bepaald inzake de bij verstek gegeven beslissingen, dat de uitvoerende rechterlijke autoriteit de tenuitvoerlegging van het Europees aanhoudingsbevel ook kan weigeren voor de uitvoering van een tot vrijheidsbeneming strekkende straf of maatregel, indien de betrokkene niet in persoon is verschenen op het proces dat tot de beslissing heeft geleid, tenzij in het Europees aanhoudingsbevel is vermeld dat, overeenkomstig nadere in het nationaal recht van de uitvaardigende lidstaat bepaalde procedurevoorschriften:

a) tijdig,

(i) persoonlijk is gedagvaard, daarbij op de hoogte is gebracht van het tijdstip en de plaats van het proces dat tot de beslissing heeft geleid of anderszins

alinéa 2, du Code d'instruction criminelle et non au délai ordinaire d'opposition. Cette prorogation est de 15 jours lorsque la partie réside dans un pays limitrophe de la Belgique ou dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne, de 30 jours lorsqu'elle réside dans un autre pays d'Europe et de 80 jours lorsqu'elle réside dans une autre partie du monde.

2. Projet de décision-cadre concernant l'exécution des jugements par défaut

Un projet de décision-cadre concernant l'exécution des jugements par défaut est en cours d'élaboration au sein de l'Union européenne, ce qui s'avère pertinent dans le cadre de l'examen de la protection des droits de la personne condamnée par défaut en Belgique.

Le projet de décision-cadre européen souligne que le droit pour un inculpé de comparaître en personne au procès est un droit fondamental consacré dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques des Nations Unies (article 14, paragraphe 3, d)), et que la Cour européenne des droits de l'homme a déclaré que ce droit est inclus dans le droit à un procès équitable prévu à l'article 6 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (ci-après CEDH). La Cour européenne des droits de l'homme a également déclaré que le droit de l'accusé de comparaître en personne au procès n'était pas absolu et que, dans certaines conditions, l'accusé peut y renoncer, de son plein gré, de manière expresse ou tacite, mais non équivoque.

Le projet de décision-cadre prévoit l'insertion dans la décision-cadre 2002/584/JAI relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres d'un article 4*bis* qui précise, en ce qui concerne les décisions rendues par défaut, que l'autorité judiciaire d'exécution peut également refuser l'exécution du mandat d'arrêt européen aux fins d'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté privative de liberté, si l'intéressé n'a pas comparu en personne au procès qui a mené à la décision, sauf si le mandat d'arrêt européen indique que l'intéressé, conformément aux autres exigences procédurales définies dans la législation nationale de l'État d'émission:

a) en temps utile,

(i) soit a été cité à personne et a ainsi été informé de la date et du lieu fixés pour le procès qui a mené à la décision, soit a été informé officiellement et effectivement

daadwerkelijk officieel in kennis is gesteld van het tijdstip en de plaats van dat proces, zodat op ondubbelzinnige wijze vaststaat dat de betrokkene op de hoogte was van het voorgenomen proces;

en

(ii) ervan in kennis is gesteld dat een beslissing kan worden gegeven indien hij niet op het proces verschijnt;

of

b) op de hoogte was van het voorgenomen proces, een zelf gekozen of van overheidswege toegewezen raadsman heeft gemachtigd zijn verdediging op het proces te voeren, en op het proces ook werkelijk door die raadsman is verdedigd;

of

c) nadat de beslissing aan hem was betekend en hij uitdrukkelijk was geïnformeerd over zijn recht op een verzetprocedure of een procedure in hoger beroep, waarop hij het recht heeft aanwezig te zijn, waarop de zaak opnieuw ten gronde wordt behandeld en nieuw bewijsmateriaal wordt toegelaten, en die procedure kan leiden tot herziening van de oorspronkelijke beslissing:

(i) uitdrukkelijk te kennen heeft gegeven dat hij de beslissing niet betwist;

of

(ii) niet binnen de voorgeschreven termijn verzet of hoger beroep heeft aangetekend;

of

d) de beslissing niet persoonlijk aan de betrokkene is betekend, maar:

(i) hem na overlevering onverwijld persoonlijk zal worden betekend en hij uitdrukkelijk zal worden geïnformeerd over zijn recht op een verzetprocedure of een procedure in hoger beroep, waarop hij het recht heeft aanwezig te zijn, waarop de zaak opnieuw ten gronde wordt behandeld en nieuw bewijsmateriaal wordt toegelaten, en die kan leiden tot herziening van de oorspronkelijke beslissing;

en

(ii) de betrokkene geïnformeerd wordt over de termijn waarover hij beschikt om verzet of hoger beroep aan te tekenen, als vermeld in het desbetreffende Europees aanhoudingsbevel.

par d'autres moyens de la date et du lieu fixés pour ce procès, de telle sorte qu'il a été établi de manière non équivoque qu'il a eu connaissance du procès prévu;

et

(ii) a été informé qu'une décision pouvait être rendue en cas de non-comparution;

ou

b) ayant eu connaissance du procès prévu, a donné mandat à un conseil juridique, qui a été désigné soit par l'intéressé soit par les pouvoirs publics, pour le défendre au procès, et a été effectivement défendu par ce conseil pendant le procès;

ou

c) après s'être vu signifier la décision et avoir été expressément informé de son droit à une procédure d'opposition ou à une procédure d'appel, à laquelle l'intéressé a le droit de participer et qui permet de réexaminer l'affaire sur le fond, en tenant compte des nouveaux éléments de preuve, et peut aboutir à une révision de la décision initiale:

(i) a indiqué expressément qu'il ne contestait pas la décision;

ou

(ii) n'a pas fait opposition ou interjeté appel dans le délai imparti;

ou

d) n'a pas reçu personnellement la signification de la décision, mais:

(i) la recevra personnellement sans délai après la remise et sera expressément informé de son droit à une procédure d'opposition ou d'appel, à laquelle l'intéressé a le droit de participer et qui permet de réexaminer l'affaire sur le fond, en tenant compte des nouveaux éléments de preuve, et peut aboutir à une révision de la décision initiale;

et

(ii) sera informé du délai dont il dispose pour faire opposition ou interjeter appel, comme le mentionne le mandat d'arrêt européen concerné.

Het ontwerp van kaderbesluit beperkt zich weliswaar enkel tot de omschrijving van de weigeringsgronden in instrumenten ter toepassing van het beginsel van wederzijdse erkenning. De bepalingen als die betreffende het recht op een nieuw proces hebben derhalve alleen betrekking op de omschrijving van die gronden voor niet-erkenning. Ze zijn niet bedoeld om de nationale wetgevingen aan te passen.

Niettemin, nu de werkingssfeer van dit ontwerp van kaderbesluit het vaststellen betreft van gemeenschappelijke regels voor de erkenning en/of tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen in een lidstaat (uitvoerende lidstaat) die in een andere lidstaat (uitvaardigende lidstaat) zijn uitgevaardigd na een proces waarbij de betrokkene niet in persoon is verschenen, is het aangewezen hier *de lege ferenda* rekening mee te houden gelet ook op de recente veroordeling van België door het EHRM ingevolge de tekortkomingen klevend aan het Belgische strafprocesrecht, inzonderheid met betrekking tot de rechten van de bij verstek veroordeelde persoon. In die zin lijkt het toekennen van een ruimer recht op een nieuw proces zeker aan de orde.

3. Het arrest van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens van 24 mei 2007 en de actuele context

Naast het ontwerp van kaderbesluit betreffende de tenuitvoerlegging van verstekvonnissen, dient gefocust te worden op het arrest van 24 mei 2007 van het EHRM inzake Da Luz Domingues Ferreira tegen België, waarin een strijdigheid met artikel 6, § 1, EVRM werd vastgesteld.

In de voorliggende zaak had het hof van beroep te Luik geweigerd het verzet van verzoeker te ontvangen. Met betrekking tot het eerste aangetekende verzet werd geoordeeld dat het niet beantwoordde aan de wettelijke voorschriften en inzake het tweede verzet dat het laattijdig was en dit alhoewel de betrokkene te kennen had gegeven dat hij zich wenste te verdedigen voor de bodemrechter.

In de voorliggende zaak werd de betrokkene, die hoger beroep had aangetekend tegen zijn veroordeling in eerste aanleg, hangende dit hoger beroep, in Duitsland in hechtenis genomen om andere redenen en ten behoeve van de Duitse gerechtelijke autoriteiten.

De beklaagde had de procureur-generaal bij het hof van beroep te Luik hiervan ingelicht en om een uitstel verzocht. Het openbaar ministerie, noch het hof, hebben hieraan enig gevolg gegeven en de betrokkene werd in hoger beroep veroordeeld bij verstek.

Le projet de décision-cadre se limite, il est vrai, à définir les motifs de refus dans des instruments mettant en œuvre le principe de reconnaissance mutuelle. Par conséquent, les dispositions telles que celles relatives au droit à une nouvelle procédure portent uniquement sur la définition de ces motifs de non-reconnaissance. Elles ne visent pas à harmoniser les législations nationales.

Toutefois, vu que ce projet de décision-cadre a pour objet d'établir des règles communes relatives à la reconnaissance et/ou à l'exécution dans un État membre (État membre d'exécution) de décisions judiciaires émises par un autre État membre (État membre d'émission) à l'issue d'une procédure au cours de laquelle l'intéressé n'a pas comparu en personne, il doit être pris en considération *de lege ferenda*, compte tenu également de la récente condamnation de la Belgique par la Cour européenne des droits de l'homme à la suite des insuffisances qui grèvent le droit de la procédure pénale belge, en particulier en ce qui concerne les droits de la personne condamnée par défaut. En ce sens, il semble que l'octroi d'un droit plus large à un nouveau procès doive assurément être envisagé.

3. Arrêt de la Cour européenne des droits de l'homme du 24 mai 2007 et contexte actuel

Outre le projet de décision-cadre relatif à l'exécution des jugements par défaut, il convient de se concentrer sur l'arrêt de la Cour européenne des droits de l'homme du 24 mai 2007, Da Luz Domingues Ferreira contre la Belgique, dans lequel une violation de l'article 6, § 1^{er}, de la CEDH a été constatée.

Dans cette affaire, la cour d'appel de Liège avait rejeté l'opposition formée par le requérant. Concernant la première opposition, la cour avait estimé qu'elle ne répondait pas aux prescriptions légales et concernant la seconde, qu'elle était tardive, nonobstant le fait que l'intéressé avait fait part de son souhait de se défendre devant le juge du fond.

L'intéressé avait interjeté appel de sa condamnation en première instance. Alors que son recours était pendant, il avait été placé en détention en Allemagne pour d'autres motifs et au profit des autorités judiciaires allemandes.

Le prévenu en avait informé le procureur général près la cour d'appel de Liège et avait demandé une remise de l'affaire. Ni le ministère public ni la cour ne donnèrent suite à sa requête et l'intéressé fut condamné par défaut en degré d'appel.

Het verstekarrest werd hem betekend in de Duitse gevangenis. Hierop had de betrokkene diezelfde dag bij aangetekend schrijven de procureur-generaal te Luik ingelicht dat hij wenste verzet aan te tekenen. Nadat hij de veroordeling in Duitsland had ondergaan, werd hij in vrijheid gesteld. In Luxemburg werd hij aangehouden met het oog op de uitlevering aan de Belgische autoriteiten. Na de effectieve uitlevering aan België, tekende hij in de gevangenis opnieuw verzet aan.

Het hof van beroep en het Hof van Cassatie oordeelden dat het eerste verzet, dat werd aangetekend bij aangetekend schrijven aan de Procureur-generaal, niet beantwoordde aan de wettelijke voorschriften wat de vorm betreft, terwijl het tweede verzet laattijdig was.

Het EHRM heeft daarentegen voor recht gezegd dat de weigering van het hof van beroep om de bij verstek verlopen rechtspleging te heropenen, *in casu* een schending uitmaakte van artikel 6.1 van het EVRM, aangezien het verstekarrest van het hof van beroep aan de betrokkene in een buitenlandse gevangenis was betekend, zonder dat hij was ingelicht over de wijze waarop hij zich tegen deze beslissing kon voorzien.

Het Hof van Cassatie heeft bij arrest van 9 april 2008 de heropening van de rechtspleging bevolen, zijn eerdere beslissing ingetrokken en opnieuw uitspraak gedaan over het oorspronkelijk cassatieberoep, binnen de grenzen van de door het EHRM vastgestelde schending. Het Hof van Cassatie heeft het arrest van het hof van beroep te Luik vernietigd op grond van een schending van artikel 6, § 1, EVRM en de zaak verwezen naar het hof van beroep te Bergen.

4. De problemen in de context van de tenuitvoerlegging van een Belgisch Europees aanhoudingsbevel ten aanzien van een bij verstek veroordeelde in het buitenland

De draagwijdte van artikel 187 van het Wetboek van strafvordering stelt in geval van een uitleveringsverzoek ter uitvoering van een veroordeling bij verstek vaak problemen bij de uitvoerende buitenlandse gerechtelijke autoriteiten die leiden tot aanvullende verklaringen en de bemoeilijking van de uitleveringsprocedure.

In die gevallen is de betekening meestal voorafgaandelijk aan onbekende woonst gebeurd, en krijgt de betrokkene hiervan slechts kennis bij de betekening van het Europees aanhoudingsbevel. De bij verstek veroordeelde beschikt dan over de normale verzetstermijn na de kennisneming van de betekening. Een kennisgeving over de verzetsprocedure en de rechten van de

L'arrêt par défaut lui fut signifié en prison en Allemagne. Le jour même, l'intéressé informa par courrier recommandé le procureur général de Liège de son souhait de faire opposition. Après avoir subi sa peine en Allemagne, il fut libéré. Il fut arrêté au Luxembourg en vue d'être extradé vers la Belgique. Après l'extradition effective en Belgique, il forma à nouveau opposition en prison.

La cour d'appel et la Cour de cassation ont estimé que la première opposition, formée par lettre recommandée au procureur général de Liège, ne respectait pas les prescriptions légales quant à la forme, tandis que la seconde était tardive.

En revanche, la Cour européenne des droits de l'homme a dit pour droit que le refus de la cour d'appel de rouvrir la procédure qui s'était déroulée par défaut constituait *in casu* une violation de l'article 6, paragraphe 1^{er}, de la CEDH étant donné que l'arrêt par défaut de la cour d'appel avait été signifié à l'intéressé dans une prison étrangère, sans qu'il eût été informé des modalités pour former appel de cette décision.

Par arrêt du 9 avril 2008, la Cour de cassation a ordonné la réouverture de la procédure, a retiré sa décision précédente et a statué à nouveau sur le pourvoi initial dans les limites de la violation constatée par la CEDH. La Cour de cassation a cassé l'arrêt de la cour d'appel de Liège en se basant sur une violation de l'article 6, § 1^{er}, de la CEDH et a renvoyé l'affaire devant la cour d'appel de Mons.

4. Problèmes s'inscrivant dans le contexte de l'exécution d'un mandat d'arrêt européen belge à l'égard d'une personne condamnée par défaut à l'étranger

En cas de demande d'extradition aux fins d'exécution d'une condamnation par défaut, la portée de l'article 187 du Code d'Instruction criminelle pose souvent des problèmes aux autorités judiciaires d'exécution étrangères, problèmes qui entraînent des déclarations complémentaires et compliquent la procédure d'extradition.

En pareils cas, la signification a généralement été faite préalablement à domicile inconnu; l'intéressé n'en prend connaissance que lors de la signification du mandat d'arrêt européen. Le condamné par défaut dispose d'un délai d'opposition normal après avoir pris connaissance de la signification. Une notification concernant la procédure d'opposition et les droits de

betrokkene is uiteraard vereist en zal opgenomen worden in het Europees aanhoudingsbevel onder de rubriek “Juridische garanties”.

De vraag stelt zich evenwel of deze regeling voldoende garanties biedt in het licht van artikel 6 van het EVRM.

De betrokkene is immers opgesloten in een buitenlandse gevangenis waar geen toepassing kan worden gemaakt van artikel 2 van het koninklijk besluit nr. 236 van 20 januari 1936 tot vereenvoudiging van sommige vormen van de strafvordering ten opzichte van de gedetineerden en het aanstellen van een gerechtsdeurwaarder om verzet aan te tekenen binnen de wettelijke termijnen lijkt, zelfs rekening houdend met een mogelijke verlenging van de termijn, zoals voorzien in artikel 55 van het Gerechtelijk Wetboek, op zijn minst problematisch. Laat de betrokkene deze termijn voorbijgaan, dan heeft hij geen mogelijkheid meer om verzet te doen.

Over het feit of de betekening van een Europees aanhoudingsmandaat, waarin vermeld wordt dat het verstekvonnis betekend werd aan de procureur des Konings, de buitengewone termijn van verzet doet aanvangen, bestaan bovendien uiteenlopende meningen.

De bepalingen van het kaderbesluit van de Raad van de Europese Unie van 13 juni 2002 betreffende het Europees aanhoudingsbevel en de procedures van overlevering tussen de lidstaten, zijn in de plaats gekomen van de overeenkomstige bepalingen van de ter zake van uitlevering toepasselijke verdragen in de betrekkingen tussen de lidstaten van de Europese Unie. Het bestaande uitleveringsregime tussen de lidstaten is aldus vervangen door een systeem van vereenvoudigde overlevering van gezochte personen, dat gebaseerd is op de wederzijdse erkenning van elkaars aanhoudingsbevelen.

In dit kaderbesluit wordt geen bepaling voorzien zoals deze van artikel 3, paragraaf 2, van het Tweede Aanvullende protocol bij het Europees Verdrag betreffende uitlevering, tot stand gekomen op 17 maart 1978 (*B.S.*, 22 november 1997). Dit artikel bepaalt dat de verzoekende staat de mededeling van het uitleveringsverzoek aan de opgeëiste persoon, waarbij deze in kennis wordt gesteld van het verstekvonnis, niet beschouwt als een betekening met het oog op een strafrechtelijke procedure in de verzoekende staat. De betekening van een uitleveringsverzoek doet de buitengewone verzetstermijn derhalve niet lopen. Deze bepaling beoogt te voorkomen dat de opgeëiste persoon geconfronteerd wordt met een korte verzetstermijn, terwijl de overleveringstermijn veel tijd in beslag kan nemen.

l'intéressé est évidemment requise et figurera dans le mandat d'arrêt européen sous la rubrique “garanties juridiques”.

La question se pose toutefois de savoir si cette disposition présente suffisamment de garanties à la lumière de l'article 6 de la CEDH.

L'intéressé est en effet écroué dans une prison étrangère où il ne peut être fait application de l'article 2 de l'arrêté royal n° 236 du 20 janvier 1936 simplifiant certaines formes de la procédure pénale à l'égard des détenus et la désignation d'un huissier de justice pour former opposition dans les délais légaux semble pour le moins problématique, même si l'on tient compte d'une prorogation éventuelle du délai, prévue à l'article 55 du Code judiciaire. Si l'intéressé laisse ce délai expirer, il n'a plus aucune possibilité de faire opposition.

En outre, les opinions divergent quant à la question de savoir si la signification d'un mandat d'arrêt européen, dans lequel il est indiqué que le jugement par défaut a été signifié au procureur du Roi, fait commencer à courir le délai extraordinaire d'opposition.

Les dispositions de la décision-cadre du Conseil de l'Union européenne du 13 juin 2002 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres se sont substituées aux dispositions correspondantes des conventions applicables en matière d'extradition dans les relations entre les États membres de l'Union européenne. Ainsi, le régime d'extradition existant entre les États membres est remplacé par un système simplifié de remise de la personne recherchée, fondé sur la reconnaissance mutuelle des différents mandats d'arrêts concernés.

Cette décision-cadre ne prévoit pas de disposition similaire à celle de l'article 3, paragraphe 2, du deuxième protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition, fait le 17 mars 1978 (*M.B.*, 22 novembre 1997). Cet article dispose que l'État requérant ne considérera pas la communication de la demande d'extradition à la personne requise, par laquelle celle-ci est informée du jugement par défaut, comme une notification en vue d'une procédure pénale dans l'État requérant. La signification d'une demande d'extradition ne fait par conséquent pas courir le délai extraordinaire d'opposition. Cette disposition a pour but d'éviter que la personne requise soit confrontée à un délai d'opposition bref, alors que le délai de remise peut être important.

Bij de betekening van het Europees aanhoudingsbevel is dit anders. Artikel 31 van het kaderbesluit betreffende het Europees aanhoudingsbevel en de procedures van overlevering tussen de lidstaten, voorziet dat het kaderbesluit in de plaats treedt van de overeenkomstige bepalingen van de ter zake van overlevering toepasselijke verdragen in de betrekkingen tussen de lidstaten. Het Tweede Aanvullend Protocol bij het Europees Uitleveringsverdrag wordt uitdrukkelijk vermeld in dit artikel. De bijkomende garantie voor de betrokken persoon, om wiens overlevering verzocht wordt, zoals voorzien in artikel 3, § 2, van het Tweede Aanvullende protocol bij het Europees Verdrag betreffende uitlevering, vindt derhalve geen toepassing meer in de betrekkingen tussen de lidstaten van de Europese Unie.

In de praktijk geeft dit aanleiding tot moeilijkheden. Zo heeft Nederland reeds geweigerd om Belgische aanhoudingsbevelen ten uitvoer te leggen om reden dat de buitengewone verzetstermijn op het ogenblik van de behandeling van het Europees aanhoudingsbevel voor de Nederlandse rechter verstreken was.

Er kan worden geargumenteed dat het niet logisch zou zijn dat de verplichte kennisgeving van het Europees aanhoudingsbevel door de uitvoerende gerechtelijke autoriteit zou kunnen leiden tot het ontkrachten van de garantie gegeven door de rechterlijke autoriteit die om de uitlevering verzoekt. De uitvoerende rechterlijke autoriteit zou hierdoor zelf de tenuitvoerlegging van het Europees aanhoudingsbevel onmogelijk kunnen maken, hetgeen niet te verzoenen is met de filosofie van het voorliggende kaderbesluit. Bijgevolg zou er, vanuit Belgisch standpunt, een wettelijk beletsel bestaan om de betekening van het Europees aanhoudingsbevel te beschouwen als een kennisgeving van de betekening van het verstekvonnis en zou deze betekening evenmin de buitengewone verzetstermijn doen aanvangen.

In dit verband moet er ook op gewezen worden dat uit de voorafgaande overwegingen bij het ontwerp van kaderbesluit van de Raad van de Europese Unie betreffende de tenuitvoerlegging van verstekvonnissen blijkt dat krachtens kaderbesluit 2002/584/JBZ betreffende het Europees aanhoudingsbevel en de procedures van overlevering tussen de lidstaten, de uitvoerende autoriteit mag eisen dat de uitvaardigende autoriteit een voldoende garantie geeft dat de persoon tegen wie een Europees aanhoudingsbevel is uitgevaardigd, in de gelegenheid zal worden gesteld in de uitvaardigende lidstaat om een nieuw proces te verzoeken en aanwezig te zijn op de terechtzitting. Over de vraag of die garantie voldoende is zal door de uitvoerende autoriteit worden beslist.

Il n'en va pas de même pour la signification du mandat d'arrêt européen. L'article 31 de la décision-cadre relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres prévoit que la décision-cadre remplace les dispositions correspondantes des conventions applicables en matière d'extradition dans les relations entre les États membres. Cet article mentionne explicitement le deuxième protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Les garanties supplémentaires pour la personne concernée, dont la remise est demandée, prévues à l'article 3, § 2, du deuxième protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition, ne sont par conséquent plus d'application dans les relations entre les États membres de l'Union européenne.

Cela pose des difficultés dans la pratique. Ainsi, les Pays-Bas ont déjà refusé d'exécuter des mandats d'arrêt belges au motif que le délai extraordinaire d'opposition avait expiré au moment où le mandat d'arrêt européen était examiné par la justice néerlandaise.

On peut argumenter qu'il ne serait pas logique que la notification obligatoire du mandat d'arrêt européen par l'autorité judiciaire d'exécution puisse infirmer la garantie donnée par l'autorité judiciaire qui requiert l'extradition. Cela aurait pour effet que l'autorité judiciaire d'exécution pourrait elle-même rendre impossible l'exécution du mandat d'arrêt européen, ce qui est inconciliable avec la philosophie de la présente décision-cadre. Par conséquent, il existerait, du point de vue belge, un obstacle légal empêchant de considérer la signification du mandat d'arrêt européen comme une notification de la signification du jugement par défaut. De plus, cette signification ne ferait pas non plus courir le délai extraordinaire d'opposition.

À cet égard, il convient également de souligner qu'il ressort des considérations préalables au projet de décision-cadre du Conseil de l'Union européenne concernant l'exécution des jugements par défaut que, en vertu de la décision-cadre 2002/584/JAI relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres, l'autorité d'exécution peut exiger de l'autorité d'émission qu'elle offre des assurances suffisantes pour garantir que la personne qui fait l'objet du mandat d'arrêt européen aura la possibilité dans l'État d'émission de demander une nouvelle procédure et d'être présente à l'audience. Il appartiendra à l'autorité d'exécution de se prononcer sur la question de savoir si ces assurances seront suffisantes.

Er wordt tevens gestipuleerd dat bij de gemeenschappelijke oplossingen voor de in de betrokken kaderbesluiten opgenomen weigeringsgronden moet rekening gehouden worden met de verschillende situaties in verband met het recht van de betrokkene op een nieuw proces of een rechtsmiddel. Het nieuwe proces of een nieuw rechtsmiddel is gericht op de waarborging van de rechten van de verdediging en wordt gekenmerkt door de volgende elementen: de betrokkene heeft het recht aanwezig te zijn, de zaak wordt (opnieuw) ten gronde behandeld, met inbegrip van nieuw bewijsmateriaal, en de procedure kan leiden tot de herziening van de oorspronkelijke beslissing.

5. Nood aan een wetswijziging en een betere informatieverstrekking

Rekening houdend met wat hieraan voorafgaat, doet zich vooreerst de nood gevoelen aan het beter waarborgen van de rechten van een bij verstek veroordeelde door middel van een betere en automatische kennisgeving van zijn rechten.

Dit probleem wordt ondervangen door, op voorstel van het College van procureurs-generaal, binnen het openbaar ministerie een richtlijn te verspreiden inzake kennisgeving van zijn rechten aan een al dan niet in het Rijk of in het buitenland in hechtenis verkerende bij verstek veroordeelde persoon, naar analogie met hetgeen in het kader van de verzoeken tot uitlevering wordt gebruikt.

Bij de instructie aan de gerechtsdeurwaarders, de gevangenisdirecteurs of elke bij wet daartoe gemachtigd persoon, om tot betekening over te gaan van veroordelingen bij verstek, zullen de parketten voortaan tevens de opdracht geven om de verzetsprocedure, zoals verwoord in de artikelen 187 en 208 van het Wetboek van strafvordering — aangevuld met de voorschriften van het koninklijk besluit nr. 236 van 20 januari 1936 tot vereenvoudiging van sommige vormen van de strafvordering ten opzichte van de gedetineerden, indien betrokkene gedetineerde is — zowel naar vormen als naar termijnen in hun akte op te nemen. Eenzelfde instructie zal worden gegeven bij het afleveren van het vattingsbevel en aan de gevangenisdirecteur zo de bij verstek veroordeelde in de gevangenis verblijft.

Ook zo de betrokkene in het buitenland verblijft zal in een dergelijke kennisgeving worden voorzien aangezien de meeste betekeningen door de gerechtsdeurwaarder per post geschieden. Ze kan desgevallend via de buitenlandse gerechtelijke autoriteit.

Il est également précisé que dans les solutions communes concernant les motifs de refus énoncés dans les décisions-cadres concernées, il doit également être tenu compte de la diversité des situations en ce qui concerne le droit de la personne concernée à une nouvelle procédure de jugement ou à une procédure d'appel. La nouvelle procédure de jugement ou d'appel vise à garantir les droits de la défense et est caractérisée par les éléments suivants: la personne concernée a le droit d'être présente, l'affaire est (ré)examinée sur le fond, en tenant compte des nouveaux éléments de preuve, et la procédure peut aboutir à la révision de la décision initiale.

5. Nécessité d'une modification de la loi et d'une meilleure information

Compte tenu de ce qui précède, il s'avère nécessaire, dans un premier temps, de mieux garantir les droits de la personne condamnée par défaut par le biais d'une notification plus efficace et automatique de ceux-ci.

Le Collège des procureurs généraux propose de remédier à ce problème en diffusant au sein du ministère public une directive relative à la notification de ses droits à la personne condamnée par défaut et détenue ou non sur le territoire du royaume ou à l'étranger, par analogie avec ce qui se pratique dans le cadre de la demande d'extradition.

Dorénavant, lorsque les huissiers de justice, les directeurs de prison ou toute autre personne habilitée à cet effet par la loi recevront pour instruction de procéder à la signification de condamnations par défaut, le parquet leur ordonnera également d'indiquer dans leur acte, tant sur le plan formel que sur le plan des délais, la procédure d'opposition formulée aux articles 187 et 208 du Code d'Instruction criminelle et complétée par les prescriptions de l'arrêté royal n° 236 du 20 janvier 1936 simplifiant certaines formes de la procédure pénale à l'égard des détenus, si l'intéressé est en détention. Une même instruction sera donnée lors de la délivrance de l'ordonnance de capture et communiquée au directeur de prison si le condamné par défaut y séjourne.

De même, si l'intéressé séjourne à l'étranger, une notification de ce type sera prévue, la plupart des significations étant adressées par courrier par l'huissier de justice. Elle pourra, le cas échéant, être faite via l'autorité judiciaire étrangère.

Terzake is een uniforme werkwijze vereist, zodat het gebruik van eenzelfde document inhoudende de opgave van de rechten van de betrokkene vereist, kan worden verzekerd via de verspreiding van een richtlijn binnen het openbaar ministerie door het College van procureurs-generaal.

De kennisgeving over de verzetsprocedure en de rechten van de betrokkene zal bovendien opgenomen worden in het Europees aanhoudingsmandaat onder de rubriek “Juridische garanties”.

Een tweede aandachtspunt betreft de vraag of de bij verstek veroordeelde persoon, die aangehouden is in het buitenland en zich bijgevolg in een veel moeilijker positie bevindt met betrekking tot het aanwenden van een rechtsmiddel tegen de jegens hem genomen verstekbeslissing, niet zou moeten kunnen genieten van uitgebreidere rechten ter zake.

Het voorliggende ontwerp beoogt hieraan tegemoet te komen door een aanpassing van de termijn van verzet.

II. Krachtlijnen

Het ontwerp voorziet in de aanpassing van artikel 187, tweede lid, van het Wetboek van strafvordering.

Met betrekking tot de buitengewone termijn van verzet blijft het principe dat de termijn van verzet een aanvang neemt op de dag na deze waarop de beklaagde kennis heeft gekregen van de betekening, eveneens behouden. Ook het eindpunt van de buitengewone termijn van verzet wordt gehandhaafd: indien niet blijkt dat hij kennis heeft gekregen van de betekening kan de beklaagde in verzet komen totdat de termijnen van verjaring van de straf verstreken zijn. Op burgerrechtelijk gebied blijft verzet mogelijk tot de tenuitvoerlegging van het vonnis of arrest bij verstek.

De ontworpen aanpassingen van artikel 187, tweede lid, van het Wetboek van strafvordering hebben betrekking op de gevallen waarin de beklaagde kennis heeft gekregen van de betekening van het verstekvonnis of -arrest door de betekening van een Europees aanhoudingsbevel of een uitleveringsverzoek.

Met betrekking tot die gevallen wordt voorzien dat de termijn om verzet aan te tekenen geen aanvang neemt met de kennisgeving van de betekening, met name bij de betekening van het Europees aanhoudingsbevel of het uitleveringsverzoek, doch slechts op het ogenblik dat de betrokkene daadwerkelijk wordt overgeleverd aan de Belgische autoriteiten. De betrokkene heeft in dat geval het recht om verzet aan te tekenen binnen een termijn van 15 dagen na de dag waarop hij werd overgeleverd.

Une méthode uniforme s'impose en la matière, de façon à ce que le recours à un même document précisant les droits de l'intéressé puisse être assuré par la diffusion d'une directive par le Collège des procureurs généraux au sein du ministère public.

En outre, la notification concernant la procédure d'opposition et les droits de l'intéressé figurera dans le mandat d'arrêt européen sous la rubrique “garanties juridiques”.

Un deuxième point auquel il convient de prêter attention est la question de savoir si la personne condamnée par défaut qui est détenue à l'étranger et se trouve par conséquent dans une situation bien plus difficile pour pouvoir former un recours contre la décision rendue par défaut à son encontre ne devrait pas bénéficier de droits plus étendus en la matière.

Le présent projet a pour objectif de répondre à cette question en adaptant le délai d'opposition.

II. Lignes de force

Le projet prévoit d'adapter l'article 187, alinéa 2, du Code d'Instruction criminelle.

Concernant le délai extraordinaire d'opposition, le principe selon lequel ce délai prend cours le jour qui suit celui où le prévenu a eu connaissance de la signification est également conservé. L'expiration du délai extraordinaire d'opposition est également maintenue: s'il n'est pas établi qu'il a eu connaissance de la signification, le prévenu pourra faire opposition jusqu'à l'expiration des délais de prescription de la peine. Au plan civil, l'opposition reste possible jusqu'à l'exécution du jugement ou de l'arrêt par défaut.

Les adaptations en projet de l'article 187, alinéa 2, du Code d'Instruction criminelle concernent les cas où le prévenu a eu connaissance de la signification du jugement ou de l'arrêt rendu par défaut au travers de la signification d'un mandat d'arrêt européen ou d'une demande d'extradition.

En pareils cas, il est prévu que le délai pour former opposition ne prend pas cours avec la notification de la signification, à savoir lors de la signification du mandat d'arrêt européen ou de la demande d'extradition. Il ne court qu'à partir du moment où l'intéressé est effectivement remis aux autorités belges. L'intéressé a alors le droit de former opposition dans les 15 jours de sa remise.

Dit betekent *in concreto* dat de termijn van verzet in dat geval een aanvang neemt bij de opsluiting in de Belgische gevangenis. Als dusdanig kan het verzet ingesteld worden via een verklaring bij de gevangenis-directeur, overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 236 van 20 januari 1936 tot vereenvoudiging van sommige vormen van de strafvordering ten opzichte van de gedetineerden.

Op deze regel zijn evenwel twee uitzonderingen aangebracht.

Vooreerst ten aanzien van diegenen, die in België reeds kennis hebben gekregen van de betekening van de verstekbeslissing en die de termijn om verzet aan te tekenen hebben laten verstrijken.

Hun aanhouding in het buitenland zal geen nieuw recht op verzet doen ontstaan.

De bovenvermelde uitbreiding van de termijn van verzet wordt bijgevolg enkel voorbehouden aan die personen aan wie de verstekbeslissing werd betekend aan persoon of die kennis hadden gekregen van de betekening van de verstekbeslissing tijdens hun opsluiting in het buitenland of minder dan 15 dagen vóór deze opsluiting. Immers, voor die personen stond normalerwijze een termijn van 15 dagen open om verzet aan te tekenen, maar door hun opsluiting in het buitenland werd het aantekenen van verzet bemoeilijkt, weliswaar zonder overmacht uit te maken.

Daarnaast wordt ten aanzien van diegenen die kennis hebben gekregen van de betekening van het verstekvonnis of -arrest door de betekening van een Europees aanhoudingsbevel of een uitleveringsverzoek en die terug in vrijheid worden gesteld en verdwijnen, zodat de daadwerkelijke overlevering aan België niet kan plaats vinden, bepaald dat zij kunnen in verzet komen binnen een termijn van 15 dagen na de dag waarop zij in het buitenland terug in vrijheid werden gesteld.

In dit verband kan worden gewezen op artikel 12 van het kaderbesluit van de Raad van de Europese Unie van 13 juni 2002 betreffende het Europees aanhoudingsbevel en de procedures van overlevering tussen de lidstaten waarin uitdrukkelijk wordt aangegeven dat de persoon die werd aangehouden op grond van het Europees aanhoudingsbevel op elk tijdstip en overeenkomstig het interne recht van de uitvoerende lidstaat in voorlopige vrijheid kan worden gesteld.

In antwoord op het advies van de Raad van State dient opgemerkt te worden dat het eerste lid van artikel 187 Sv. enkel spreekt over de termijn van verzet.

Concrètement, cela signifie que, dans ce cas, le délai d'opposition prend cours lors de l'incarcération dans la prison belge. L'opposition peut donc être formée par le biais d'une déclaration auprès du directeur de la prison, conformément à l'arrêté royal n° 236 du 20 janvier 1936 simplifiant certaines formes de la procédure pénale à l'égard des détenus.

Il convient toutefois de créer deux exceptions à cette règle.

Tout d'abord, à l'égard de ceux qui ont déjà eu connaissance en Belgique de la signification de la décision par défaut et qui ont laissé expirer le délai d'opposition.

Leur arrestation à l'étranger ne générera pas de nouveau droit d'opposition.

L'augmentation du délai d'opposition précitée ne sera par conséquent réservée qu'aux personnes auxquelles la décision par défaut avait été signifiée à personne ou qui avaient eu connaissance de la signification de la décision par défaut durant leur incarcération à l'étranger ou moins de 15 jours avant celle-ci. En effet, ces personnes disposent normalement d'un délai de 15 jours pour former opposition mais celle-ci est compliquée par leur incarcération à l'étranger, sans il est vrai constituer un cas de force majeure.

En outre, il est prévu que les personnes qui ont eu connaissance de la signification du jugement ou de l'arrêt par défaut par la signification d'un mandat d'arrêt européen ou d'une demande d'extradition et qui ont été remises en liberté et ont disparu, de sorte que leur extradition effective en Belgique ne peut avoir lieu, puissent former opposition dans les 15 jours qui suivent le jour où elles ont été remises en liberté à l'étranger.

À cet égard, il peut être renvoyé à l'article 12 de la décision-cadre du Conseil de l'Union européenne du 13 juin 2002 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres qui indique expressément que la personne arrêtée sur la base du mandat d'arrêt européen peut être mise en liberté provisoire à tout moment et conformément au droit interne de l'État membre d'exécution.

En réponse à l'avis du Conseil d'État, il doit être noté que le premier alinéa de l'article 187 du Code d'instruction criminelle parle uniquement du délai d'opposition.

In het tweede lid wordt duidelijker gemaakt wanneer deze termijn desgevallend verlengd kan worden, hetzij door de buitengewone termijn als men geen kennis heeft gekregen, hetzij door uitgebreidere rechten toe te kennen omwille van de aanhouding in het buitenland. Dit kadert in de moeilijkheden die België ondervindt om in de Europese context verstekvonnissen te laten honoreren in een EAB- of uitleveringsprocedure. Het geven van meer rechten is verantwoord gezien men bij een aanhouding en opsluiting in het buitenland niet over deze mogelijkheden beschikt om verzet aan te tekenen en garandeert aldus het recht om een nieuw proces te krijgen in België.

Afdeling III

Wijziging van artikel 4, § 2, tweede lid, van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie

Art. 8

Hoewel het Grondwettelijk Hof in verscheidene arresten heeft aangegeven dat het onderscheid in termijn, waarover enerzijds het openbaar ministerie en de verdachte en anderzijds de burgerlijke partij beschikken om in beroep te gaan tegen een beslissing tot opschorting van de raadkamer, een verantwoordbaar en aanvaardbaar onderscheid is, blijkt uit de praktijk de noodzaak dit onderscheid ongedaan te maken. Immers, de termijn van 24 uren die wordt toebedeeld aan openbaar ministerie en verdachte is zeer kort. Het is dan ook gepast deze termijn aan te passen aan de gangbare beroepstermijn in correctionele zaken, zijnde 15 dagen. Dit heeft bovendien als voordeel dat de beroepstermijnen voor het openbaar ministerie tegen de beslissingen van de raadkamer gelijkgeschakeld worden ongeacht de beslissing van de raadkamer. Dit is bijvoorbeeld van belang in zaken waarbij een verdachte wordt vervolgd voor verschillende tenlasteleggingen voor dewelke er verschillende beslissingen kunnen worden uitgesproken en in zaken met meerdere verdachten waarbij de raadkamer verschillende beslissingen kan nemen tegen elke verdachte afzonderlijk.

Dans le deuxième alinéa, il est clarifié quand ce délai, le cas échéant, peut être prolongé, soit par le délai extraordinaire si l'on n'a pas eu connaissance, soit en attribuant des droits plus étendus en raison de l'arrestation à l'étranger. Ceci cadre dans les difficultés que la Belgique éprouve pour faire honorer des jugements par défaut dans une procédure de MAE ou d'extradition dans le contexte européen. Le fait de donner plus de droits est justifié vu que l'on ne dispose pas de ces possibilités lors d'une arrestation et incarcération à l'étranger pour faire opposition et garantit donc le droit de recevoir un nouveau procès en Belgique

Section III

Modification de l'article 4, § 2, alinéa 2, de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation

Art. 8

Bien que la Cour constitutionnelle ait indiqué dans différents arrêts que la distinction entre les délais dont disposent le ministère public et l'inculpé, d'une part, et la partie civile, d'autre part, pour faire appel d'une décision de suspension de la chambre du conseil, est une distinction justifiable et acceptable, il s'avère nécessaire dans la pratique de supprimer cette distinction. Le délai de 24 heures accordé au ministère public et à l'inculpé est en effet très court. Il est dès lors opportun d'aligner ce délai sur le délai de recours qui prévaut en matière correctionnelle, à savoir 15 jours. Ceci présente en outre l'avantage d'uniformiser les délais dont dispose le ministère public pour aller en recours contre les décisions de la chambre du conseil, quelle que soit la décision de la chambre du conseil. Ceci présente, par exemple, un intérêt dans le cadre des affaires dans lesquelles un inculpé est poursuivi pour plusieurs chefs d'inculpation pour lesquels des décisions différentes peuvent être prononcées, et dans le cadre d'affaires avec plusieurs inculpés dans la mesure où la chambre du conseil peut prendre des décisions différentes à l'égard de chaque inculpé séparément.

Afdeling IV

Wijziging van artikel 28, § 1, van de wet van 13 maart 1973 betreffende de vergoeding voor onwerkzame voorlopige hechtenis

Art. 9

De aanpassing van artikel 28, § 1, b), van de wet van 13 maart 1973 betreffende de vergoeding voor onwerkzame voorlopige hechtenis dringt zich op als gevolg van de uitspraak van 13 januari 2005 van het Europees Hof van de Rechten van de Mens (Capeau vs. België, verzoekschrift nr. 42914/98). Dit artikel bepaalde immers dat een persoon die buitenvervolgung gesteld is wegens onvoldoende bewijzen, het bewijs dient te leveren van zijn onschuld om aanspraak te kunnen maken op de vergoeding voor onwerkzame voorlopige hechtenis. Het Hof oordeelde dat de vereiste die aan een buitenvervolgung gestelde persoon wordt gesteld om het bewijs te leveren van gegevens in feite of in rechte waaruit haar onschuld blijkt, een schending inhoudt van het door het Europees Verdrag beschermde vermoeden van onschuld (artikel 6, § 2, van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden).

Het past dus deze bewoordingen te schrappen uit het voornoemde punt b) dat daardoor moet worden geherformuleerd.

Deze herformulering is aldus dat ze alle mogelijke redenen kan omvatten voor dewelke tot een buitenvervolgungstelling kan worden beslist, inclusief deze vermeld onder d) van dezelfde paragraaf. Teneinde herhaling te voorkomen, lijkt het aldus gepast het punt d) op te heffen.

Afdeling V

Financiële hulp aan de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en aan de occasionele redders

Inleiding

Het Grondwettelijk Hof stelde in haar arrest van 13 december 2006 (nr. 196/2006) vast dat twee bepalingen van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schenden.

Vooreerst oordeelde het Hof dat artikel 34, § 2, derde lid, van de wet van 1 augustus 1985 de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schendt doordat het het slachtoffer dat gekozen heeft voor de burgerlijke procedure,

Section IV

Modification de l'article 28, § 1^{er}, de la loi du 13 mars 1973 relative à l'indemnité en cas de détention préventive inopérante

Art. 9

La modification de l'article 28, § 1^{er}, b), de la loi du 13 mars 1973 relative à l'indemnité en cas de détention préventive inopérante s'impose suite à l'arrêt du 13 janvier 2005 de la Cour européenne des droits de l'homme (Capeau c. Belgique, requête n° 42914/98). Cet article dispose en effet qu'une personne qui a bénéficié d'une ordonnance ou d'un arrêt de non-lieu pour manque de preuves doit justifier son innocence pour pouvoir prétendre à l'indemnité en cas de détention préventive inopérante. La Cour a jugé que l'exigence selon laquelle la personne bénéficiant d'un non-lieu doit justifier d'éléments de fait et de droit démontrant son innocence viole la présomption d'innocence protégée par la Convention (article 6, § 2, de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales).

En conséquence, ces termes doivent être supprimés au point b) précité, qu'il convient dès lors de reformuler.

Le texte est reformulé de manière à ce qu'il puisse englober toutes les raisons pour lesquelles un non-lieu peut être prononcé, y compris celle prévue au point d) du même paragraphe. Afin d'éviter toute répétition, il apparaît dès lors opportun d'abroger le point d).

Section V

L'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence et aux sauveteurs occasionnels

Introduction

La Cour constitutionnelle a constaté dans son arrêt du 13 décembre 2006 (n° 196/2006) que deux dispositions de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres violent les articles 10 et 11 de la Constitution.

En premier lieu la Cour a jugé que l'article 34, § 2, alinéa 3, de la loi du 1^{er} août 1985 viole les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il ne permet pas à la victime qui a choisi de recourir à la procédure civile

niet toestaat een verzoek om hulp in te dienen bij de commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en aan de occasionele redders (verder: de commissie), wanneer de strafvordering niet werd uitgeoefend.

Vervolgens oordeelde het Hof dat artikel 31*bis*, § 1, 3°, eerste lid, van de wet van 1 augustus 1985 eveneens de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schendt doordat het het slachtoffer dat heeft gekozen voor de burgerlijke procedure, niet toestaat een verzoek om hulp in te dienen bij de commissie, wanneer de strafvordering door het openbaar ministerie werd geseponeerd.

De commissie wijzigde reeds haar rechtspraak in de door het Grondwettelijk Hof gewenste zin.

Voorliggend ontwerp beoogt aldus in de eerste plaats een zuivere aanpassing van de wettelijke bepalingen overeenkomstig de rechtspraak van het Grondwettelijk Hof.

Vervolgens voorziet het ontwerp nog in een aantal andere technische aanpassingen.

Vooreerst beoogt voorliggend ontwerp eveneens een uniformisering door te voeren van de in artikel 31 van de wet gebruikte termen voor overblijvenden na een overlijden (nabestaanden en verwanten).

Daarnaast wordt er ook een ongelijke behandeling, in de zin van een beperking van de categorieën van personen die in aanmerking kunnen komen, in de hand gewerkt naargelang het overlijden een gevolg is van een opzettelijke gewelddaad dan wel van een reddingsdaad. Verder worden de overblijvenden na een vermissing anders behandeld dan de overblijvenden na een overlijden ten gevolge van een opzettelijke gewelddaad.

Geïnspireerd door de rechtspraak van de commissie, voorziet het wetsontwerp dan ook in een gelijkschakeling van de in artikel 31, 2°, 4° en 5° bedoelde categorieën van personen.

Ook een andere gelijkschakeling wordt beoogd. Om humanitaire redenen en om een verschillende behandeling die als discriminerend kan ervaren worden te vermijden, volstaat het voortaan dat de opzettelijke gewelddaad conform artikel 31*bis*, § 1, 1°, van de wet op het Belgisch grondgebied plaatsvond en wordt er niet langer een onderscheid gemaakt tussen personen (slachtoffers of redders) die wettig in het land verblijven en zij die niet wettig in het land zijn.

d'introduire une demande d'aide auprès de la commission pour l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence et aux sauveteurs occasionnels (ci-après dénommée: la commission), lorsque l'action publique n'a pas été exercée.

Ensuite la Cour a estimé que l'article 31*bis*, § 1, 3°, alinéa 1^{er} de la loi du 1^{er} août 1985 viole également les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il ne permet pas à la victime qui a choisi de recourir à la procédure civile d'introduire une demande d'aide auprès de la commission, lorsque l'action publique a été classée sans suite par le ministère public.

La commission a déjà adapté sa jurisprudence dans le sens indiqué par la Cour constitutionnelle.

Le présent projet vise ainsi d'abord une pure adaptation des dispositions légales conformément à la jurisprudence de la Cour constitutionnelle.

Ensuite le projet prévoit encore quelques autres modifications techniques.

En premier lieu, le présent projet vise également à réaliser une uniformisation des termes utilisés à l'article 31 de la loi pour désigner les ayants-droit d'une personne décédée (proches et parents).

De plus un traitement inégal, au sens d'une limitation des catégories des personnes qui peuvent être prises en considération, est appliqué selon que le décès résulte d'un acte intentionnel de violence ou d'un acte de sauvetage. Ensuite les ayants-droits d'une personne disparue sont traités différemment des ayants-droits d'une personne décédée suite à un acte intentionnel de violence.

Inspiré par la jurisprudence de la commission, le projet de loi prévoit donc dans un alignement des catégories de personnes prévues par l'article 31, 2°, 4° et 5°.

Un autre uniformisation est aussi prévue. Pour des raisons humanitaires et en vue d'éviter un traitement différencié qui pourrait être perçu comme discriminatoire, il suffit dorénavant que l'acte intentionnel de violence se soit produit sur le territoire belge conformément l'article 31*bis*, § 1, 1°, de la loi et il n'est plus fait de distinction entre les personnes (victimes ou sauveteurs) qui séjournent légalement dans le pays et celles qui ne sont pas légalement dans le pays.

Bijkomend worden ook de in artikel 31, 3°, van de wet voorziene voorwaarden voor ouders van minderjarigen versoepeld.

Tot slot wordt nog voorzien in een aanpassing van de formulering van het artikel 33, § 1, van de wet dat aan de commissie toelaat om rekening te houden met het gedrag van de verzoeker indien deze heeft bijgedragen tot het ontstaan van de schade of de toename ervan.

De voorbije jaren echter werd de commissie geconfronteerd met concrete gevallen waar het laakbaar gedrag van het overleden slachtoffer in rechtstreeks verband stond met diens gewelddadig overlijden. Dit was onder meer het geval in een dossier van afrekening tussen rivaliserende jeugdbendes actief in de drughandel.

De formulering moet aldus worden aangepast daar de verzoeker niet noodzakelijk het slachtoffer is. Ook indien de verzoeker niet zelf het slachtoffer is en indien het precies het gedrag van het slachtoffer is dat heeft bijgedragen tot het ontstaan van de schade of de toename ervan, moet de commissie bij het bepalen van het bedrag van de financiële hulp over de mogelijkheid kunnen beschikken om rekening te houden met dit gedrag.

Dergelijke mogelijkheid wordt reeds voorzien in artikel 8.1 van het Europees Verdrag inzake de schadeloosstelling van slachtoffers van geweldsmisdrijven (gedaan te Straatsburg op 24 november 1983).

Art. 10

De wijzigingen aangebracht in artikel 31, 2°, 4°, en 5° van de wet, beogen vooreerst een uniformisering van de gehanteerde terminologie, namelijk de erfgerechtigden enerzijds en de personen die in duurzaam gezinsverband samenleefden anderzijds. De term “erfgerechtigd” is specifiek gekozen om aan te tonen dat het verzoek kan ingediend worden door al de personen die in principe gerechtigd zouden zijn op de nalatenschap van het slachtoffer, zelfs als dit slachtoffer niet overleden is, wat het geval is bij vermiste personen.

Ten tweede wordt een ongelijkheid tussen de categorieën weggewerkt en worden de verzoekers gelijkgeschakeld, ongeacht of het gaat om een vermissing, een overlijden ten gevolge van een opzettelijke gewelddaad of een overlijden ten gevolge van een reddingsdaad.

Door het invoegen van een nieuw lid wordt duidelijk gemaakt dat in geval van overlijden, het recht om beroep te doen op de commissie ook openstaat voor

En plus les conditions prévues à l'article 31, 3°, de la loi pour les parents de mineurs sont assouplies.

Enfin, il est prévu d'adapter la formulation de l'article 33, § 1^{er}, de la loi qui permet à la commission de prendre en considération le comportement du requérant uniquement lorsque celui-ci a contribué à la réalisation du dommage ou à son aggravation.

Au cours des dernières années la commission a été confrontée à des cas d'espèce où le comportement blâmable de la victime décédée était en relation directe avec son décès violent. C'était notamment le cas dans un dossier portant sur un règlement de compte entre deux gangs rivaux de jeunes, actifs dans le trafic de drogue.

La formulation doit ainsi être adaptée car le requérant n'est pas nécessairement la victime. Aussi lorsque le requérant n'est pas lui-même la victime et que c'est précisément le comportement de la victime qui a contribué à la réalisation du dommage ou à son aggravation, la commission doit avoir la possibilité de tenir compte de ce comportement quand elle fixe le montant de l'aide financière.

Cette possibilité est déjà prévue par l'article 8.1 de la Convention européenne relative au dédommagement des victimes d'infractions violentes (faite à Strasbourg le 24 novembre 1983).

Art. 10

Premièrement, les adaptations dans l'article 31, 2°, 4°, et 5° de la loi, visent une uniformisation de la terminologie utilisée, notamment les successibles d'une part et les personnes qui vivaient dans un rapport familial durable d'autre part. Le mot “successible” a été spécialement choisi afin de montrer que la requête peut être introduite par toutes les personnes qui auraient en principe droit à la succession de la victime, même si celle-ci ne doit pas nécessairement être morte, ce qui est le cas des personnes disparues.

Deuxièmement, une discrimination entre les catégories est supprimée et les requérants sont traités sur un pied d'égalité, qu'il s'agisse d'une disparition, d'un décès suite à un acte intentionnel de violence ou d'un décès suite à un acte de sauvetage.

Par l'insertion d'un nouvel alinéa, il est souligné qu'en cas de décès, le droit à une aide de la commission est également ouvert aux personnes qui, dans le

personen die in het concrete geval niet erven van het slachtoffer omwille van wettelijke of testamentaire bepalingen. Krachtens artikel 746 van het Burgerlijk Wetboek erven de ouders van een overledene niet wanneer deze laatste ook kinderen nalaat. Nochtans wordt algemeen door de rechtbanken aangenomen dat de ouders van een overleden slachtoffer (van een misdrijf of een verkeersongeval) schade geleden hebben die vergoed moet worden. Huidige precisering heeft tot doel alle mogelijke betwistingen inzake de concrete regeling van de erfenis van het slachtoffer te vermijden.

Bijkomend worden ook de in artikel 31, 3°, van de wet voorziene voorwaarden voor ouders van minderjarigen versoepeld.

Ten eerste, om van een hulp te kunnen genieten, moeten de ouders van een minderjarige die het slachtoffer van een opzettelijke gewelddaad is geweest niet langer het bewijs leveren dat hun kind nood had aan een langdurige medische of therapeutische behandeling; de toepassing van de huidige van kracht zijnde bepaling heeft aangetoond dat dit bewijs moeilijk te leveren was.

Uiteraard zal, indien de ouders niet kunnen aantonen dat ze persoonlijk een materiële schade geleden hebben die verschilt van deze van hun kind, de toegekende hulp alleen rekening kunnen houden met hun eigen morele schade.

De hulp is alleen bedoeld voor de ouders van een minderjarig slachtoffer dat zelf ook beroep kan doen op de commissie, zowel voor zijn morele als voor zijn materiële schade (hospitaisatie, verlies van een schooljaar, ...).

Ten tweede preciseert de wijziging dat de persoon die rechtstreeks de gewelddaad heeft ondergaan minderjarig moet zijn op het ogenblik van de feiten, zodat ook ouders van een op het moment van de aanvraag bij de commissie meerderjarig kind nog beroep kunnen doen op een hulp vanwege de Staat.

Art. 11

Artikel 11, a, heft artikel 31*bis*, § 1, 2°, van de wet op.

In het arrest nr. 131/2000 van 13 december 2000 oordeelde het Arbitragehof (nu Grondwettelijk Hof) nog:

“B.5.3. Uit wat voorafgaat volgt dat artikel 31, § 1, 2°, van de wet van 1 augustus 1985, gewijzigd bij de wet van 18 februari 1997, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet schendt in zoverre het de bij die wet ingevoerde “hulp” niet toekent aan de slachtoffers van vreemde

cas concret, n’héritent pas de la victime, par exemple à cause de dispositions légales ou testamentaires. En vertu de l’article 746 du Code civil, les parents d’un défunt n’héritent pas si ce dernier a des enfants. Pourtant il est généralement accepté par les tribunaux que les parents d’une victime décédée (suite à un délit ou à un accident de roulage) ont subi un dommage et doivent être dédommagés. La précision actuelle a pour but d’éviter toute discussion possible concernant le règlement concret de l’héritage de la victime.

De plus les conditions prévues à l’article 31, 3°, de la loi pour les parents de mineurs sont assouplies.

Tout d’abord, les parents d’un enfant qui a été victime d’un acte intentionnel de violence ne doivent plus, pour pouvoir bénéficier d’une aide, apporter la preuve que leur enfant a eu besoin d’un traitement médical ou thérapeutique de longue durée; l’application de la disposition actuellement en vigueur a démontré que cette preuve était difficile à apporter.

Naturellement, si les parents ne peuvent démontrer qu’ils ont subi personnellement un préjudice matériel différent de celui de leur enfant, l’aide ne tiendra compte que de leur préjudice moral propre.

L’aide ne vise que les parents d’une victime mineure qui peut elle-même faire appel à la commission tant pour son préjudice moral que pour son préjudice matériel (hospitaisation, perte d’une année de scolarité, ...).

En second lieu, la modification précise que la personne qui a subi directement l’acte de violence doit être mineure au moment des faits, de sorte que les parents d’un enfant qui est devenu majeur au moment de la demande à la commission puissent encore faire appel à une aide de l’État.

Art. 11

L’article 11, a, abroge l’article 31*bis*, § 1^{er}, 2°, de la loi.

Dans l’arrêt n° 131/2000 du 13 décembre 2000 la Cour d’arbitrage (actuellement Cour constitutionnelle) était d’avis:

“B.5.3. Il résulte de ce qui précède que l’article 31, § 1^{er}, 2°, de la loi du 1^{er} août 1985, modifié par la loi du 18 février 1997, en ce qu’il n’accorde pas l’“aide” qu’institue cette loi aux victimes de nationalité étrangère qui, au moment où l’acte de violence est commis en Belgique,

nationaliteit die op het ogenblik waarop de gewelddaad in België wordt gepleegd niet wettig in het land zijn.”.

Echter om humanitaire redenen en om een verschillende behandeling die als discriminerend kan ervaren worden te vermijden wordt het in artikel 31*bis*, § 1, 2°, van de wet gehanteerde onderscheid evenwel opgeheven.

Het wordt immers niet langer meer als billijk beschouwd dat een slachtoffer geen beroep zou kunnen doen op de commissie enkel en alleen omdat hij of zij niet wettig in het land is.

Er dient opgemerkt te worden dat de voorwaarde van nationaliteit of wettig verblijf enkel opgelegd wordt aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en niet aan personen die vrijwillig hulp bieden aan slachtoffers; krachtens artikel 31, 5°, van de wet kunnen deze personen, “occasionele redders” genoemd (of in geval van overlijden, hun nabestaanden), beroep doen op een hulp vanwege de commissie, zonder dat rekening gehouden wordt met hun nationaliteit of met het feit of zij al dan niet wettig in het land zijn. De voorwaarde voorzien in artikel 31*bis*, § 1, 2°, van de wet wordt immers enkel opgelegd aan slachtoffers en creëert aldus een verschil in behandeling tussen de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en de occasionele redders.

Het volstaat voortaan dat de opzettelijke gewelddaad of de reddingsdaad op het Belgisch grondgebied plaatsvond. De nationaliteit en het al dan niet legitiem verblijf op het grondgebied hebben voortaan geen enkel belang meer.

Om tegemoet te komen aan de opmerkingen van de Raad van State, in het bijzonder 3.1 en 4 van zijn advies, werden de punten 3° en 4° van artikel 31*bis*, § 1, van de wet herwerkt: het 3° punt betreft voortaan de situatie waarbij de dader onbekend is of blijft en het 4° punt betreft de situatie waarbij de dader gekend is. Een nieuw 6° punt maakt het mogelijk voor de commissie om in afwijkingen te voorzien van de voorwaarden van de punten 3° en 4°.

Artikel 11, b, van het ontwerp beoogt de bepalingen inzake de onbekende dader samen te brengen die voorheen zowel in het 3° punt als in het 4° punt van artikel 31*bis*, § 1, van de wet vervat lagen.

Uitgangspunt van artikel 11, b, van het ontwerp is de situatie waarbij de dader onbekend is of blijft.

Basisvoorwaarde is de klacht. Het slachtoffer of de verzoeker moet zich gemanifesteerd hebben bij de gerechtelijke autoriteiten of bij de politiediensten.

ne sont pas légalement dans le pays, ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.”.

Toutefois pour des raisons humanitaires et en vue d'éviter un traitement différencié pouvant être perçu comme discriminatoire, la distinction utilisée dans l'article 31*bis*, § 1^{er}, 2°, de la loi est cependant supprimée.

On ne considère en effet plus aujourd'hui comme équitable qu'une victime ne puisse pas faire appel à la commission simplement parce qu'il ou elle n'est pas légalement dans le pays.

Il y a lieu de remarquer que la condition de nationalité ou de séjour régulier n'est imposée qu'aux victimes d'actes intentionnels de violence et pas aux personnes qui portent volontairement secours à des victimes; en vertu de l'article 31, 5°, de la loi ces personnes, dénommées “sauveteurs occasionnels”, (ou, en cas de décès, leurs ayants-droit) peuvent solliciter une aide de la part de la commission, sans qu'il soit tenu compte de leur nationalité ou du fait qu'elles soient ou non légalement dans le pays. En effet, la condition prévue à l'article 31*bis*, § 1^{er}, 2°, de la loi ne vise que les victimes et crée de ce fait une différence de traitement entre les victimes d'actes intentionnels de violence et les sauveteurs occasionnels.

Il suffit dorénavant que l'acte intentionnel de violence ou l'acte de sauvetage se soit produit sur le territoire belge. La nationalité et le caractère légal ou non du séjour sur le territoire ne jouent dorénavant plus aucun rôle.

Afin de rencontrer les remarques du Conseil d'État, en particulier, les points 3.1 et 4 de son avis, les points 3° et 4° de l'article 31*bis*, § 1^{er}, de la loi ont été retravaillés: le point 3° concerne dorénavant la situation où l'auteur est ou reste inconnu et le point 4° concerne celle où l'auteur est connu. Un point 6° nouveau donne à la commission la possibilité d'accorder des exceptions aux conditions des points 3° et 4°.

L'article 11, b, du projet a pour objet de réunir les dispositions applicables lorsque l'auteur est inconnu qui étaient jusqu'à présent contenues tant au point 3° qu'au point 4° de l'article 31*bis*, § 1^{er}, de la loi.

Le point de départ de l'article 11, b, du projet est la situation dans laquelle l'auteur est ou demeure inconnu.

La condition de base est une plainte. La victime ou le requérant doit s'être manifesté auprès des autorités judiciaires ou des services de police.

Indien de dader onbekend gebleven is, volstaat deze klacht. Actueel kan de commissie besluiten dat in de gegeven omstandigheden, namelijk een onbekende dader, een klacht onvoldoende is en dat het slachtoffer of de verzoeker nog verdere stappen dient te ondernemen. De discretionaire bevoegdheid van de commissie zal op dit punt verdwijnen. Uit de rechtspraak van de commissie blijkt trouwens dat zij nooit geëist heeft dat verdere stappen ondernomen werden.

Artikel 11, b, van het ontwerp regelt tevens de situatie waarbij een persoon, vervolgd wegens een opzettelijk gewelddaad, niet schuldig werd bevonden en vrijgesproken werd. Tenzij de rechter vrijspreekt omdat er geen gewelddaad was, bevindt men zich in een toestand waarin de dader van de gewelddaad onbekend is, maar een beslissing tot buitenvervolginstelling om deze reden ontbreekt. Om het slachtoffer in dergelijke situatie een financiële hulp te kunnen bieden, wordt deze situatie gelijkgesteld met de situatie waarin er wel een beschikking tot buitenvervolginstelling geveld werd. Wel is vereist dat de beslissing tot vrijspraak niet steunt op het ontbreken van een opzettelijke gewelddaad. Deze wijziging is geïnspireerd op de rechtspraak van de commissie in een dergelijke situatie.

Een gelijkaardige situatie doet zich voor wanneer een slachtoffer na een sepot buiten het geval van een onbekende dader of na het indienen van een klacht een schadeëis uit hoofde van een opzettelijke gewelddaad voor een burgerlijk rechtbank ingediend heeft en daar afgewezen wordt. Ook hier is het noodzakelijk dat de beslissing tot afwijzing niet gesteund is op het ontbreken van een opzettelijke gewelddaad of van enige daaruit voortvloeiende schade.

Artikel 11, c, van het ontwerp beoogt de bepalingen inzake de bekende dader die voorheen zowel in het 3^o als in het 4^o punt van artikel 31*bis*, § 1, van de wet vervat lagen samen te brengen.

Artikel 11, c, beoogt tevens de nodige wijzigingen aan te brengen aan de voorheen in artikel 31*bis*, § 1, 4^o, van de wet vervatte voorwaarden teneinde dit in overeenstemming te brengen met de rechtspraak van het Grondwettelijk Hof.

Indien de dader bekend is, moet het slachtoffer of de verzoeker schadevergoeding nastreven. Hierdoor wordt het subsidiaire karakter van de hulp, zoals voortvloeiend uit artikel 31*bis*, § 1, 5^o, van de wet, gewaarborgd. Hierbij is er, overeenkomstig het arrest nr. 196/2006 van het Grondwettelijk Hof, vrije keuze voor het slachtoffer of de verzoeker tussen een procedure voor de strafrechter of een procedure voor de burgerlijke rechtbank.

Si l'auteur est demeuré inconnu, cette plainte suffit. Actuellement la commission peut encore décider, compte tenu des circonstances particulières du cas d'espèce, notamment lorsque l'auteur demeure inconnu, qu'une plainte est insuffisante et que la victime ou le requérant doit entamer des démarches supplémentaires. Ce pouvoir discrétionnaire de la commission disparaîtra. Il ressort d'ailleurs de la jurisprudence de la commission qu'elle n'a jamais exigé d'entreprendre des démarches supplémentaires.

L'article 11, b, du projet règle également la situation dans laquelle une personne, poursuivie du chef d'un acte intentionnel de violence, en est déclarée non coupable et est acquittée. Sauf si le juge acquitte au motif qu'il n'y a pas eu d'acte de violence, on se trouve dans une situation où l'auteur de l'acte de violence est inconnu, mais où il n'y a pas eu de décision de non-lieu de ce chef. Afin de pouvoir accorder une aide financière à la victime en pareil cas, cette situation est assimilée à celle où une ordonnance de non-lieu a été prononcée. Il est toutefois requis que la décision d'acquiescement ne soit pas fondée sur l'absence d'acte intentionnel de violence. Cette modification est inspirée de la jurisprudence de la commission en pareil cas.

Une situation similaire se présente lorsqu'une victime a introduit, devant un tribunal civil, après un classement sans suite pour un motif autre qu'un auteur inconnu ou après une plainte, une demande en dommages et intérêts fondée sur un acte intentionnel de violence et qu'elle en est déboutée. Ici aussi, il est nécessaire que la décision de débouter la victime ne soit pas fondée sur l'absence d'acte intentionnel de violence ou de préjudice en résultant.

L'article 11, c, du projet a pour objet de réunir les dispositions applicables lorsque l'auteur est connu qui étaient jusqu'à présent contenues tant au point 3^o qu'au point 4^o de l'article 31*bis*, § 1^{er}, de la loi.

L'article 11, c, vise également à apporter les modifications nécessaires aux conditions auparavant prévues par l'article 31*bis*, § 1^{er}, 4^o, de la loi en vue de le rendre conforme à la jurisprudence de la Cour Constitutionnelle.

Si l'auteur est connu, la victime ou le requérant doit tenter d'obtenir réparation du dommage. Le caractère subsidiaire de l'aide, tel qu'il est visé à l'article 31*bis*, § 1^{er}, 5^o, de la loi, est ainsi garanti. À cet égard, la victime ou le requérant a le libre choix, conformément à l'arrêt n^o 196/2006 de la Cour constitutionnelle, entre une procédure devant le juge répressif ou une procédure devant le tribunal civil.

Voor wat betreft de termijn waarbinnen het verzoek moet worden ingediend, neemt het huidig artikel 31*bis*, § 1, 4°, van de wet als uitgangspunt het bestaan van een rechterlijke beslissing over de strafvordering. Ten gevolge van de veranderingen die noodzakelijk waren door het arrest nr. 196/2006 van het Grondwettelijk Hof — waardoor het slachtoffer of de verzoeker de keuze heeft tussen een strafrechtelijke en een burgerlijke procedure — moet ook deze bepaling aangepast worden om met deze wijziging rekening te kunnen houden.

Ten gevolge van de wetswijziging door de wet van 26 maart 2003 is er bij sommige slachtoffers en verzoekers twijfel gerezen over de aanvangsdatum van de driejarige vervaltermijn.

De punten 3° en 4° van de wet worden aldus geherformuleerd om nog duidelijker te maken dat het beginpunt van de vervaltermijn de dag is waarop een handeling gesteld werd of een beslissing uitgesproken, en niet de dag waarop een beslissing kracht van gewijsde bekomen heeft. Deze herformulering zorgt voor meer rechtszekerheid en een betere leesbaarheid voor de burger die geen ingewikkelde berekening van de termijn zal moeten maken. Daarnaast werd ook tegemoetkomen aan de door de Raad van State in punt 3.3 geuite bedenkingen doordat opnieuw de term “in kracht van gewijsde” gebruikt wordt, waardoor duidelijk gemaakt wordt dat het vereist is dat er tegen de beslissing van de rechter geen rechtsmiddel meer kan aangewend worden. Het beginpunt van de termijn is dus de dag van de beslissing, maar deze beslissing moet wel in kracht van gewijsde getreden zijn.

De term “definitief” wordt behouden om aan te geven dat een eindbeslissing nodig is en dat een tussenbeslissing, behoudens toepassing van 11, d, of van overmacht, niet volstaat.

De mogelijkheid om een beroep te doen op een in kracht van gewijsde gegane beslissing over de burgerlijke belangen om een nieuwe termijn van drie jaar te doen aanvangen (en aldus te voldoen aan de ontvankelijkheidsvoorwaarden) werd reeds ingevoerd door artikel 4 (5de streepje) van de wet van 17 februari 1997 tot wijziging van de artikelen 30 en 34 van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, inzake de hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden. Huidige wijziging regelt ingevolge het arrest nr. 196/2006 van het Grondwettelijk Hof bijkomend de situatie van een verzoeker die niet voor de strafrechtelijke weg gekozen heeft.

De vereiste van een in kracht van gewijsde gegane beslissing over de burgerlijke belangen is in die zin niet

En ce qui concerne le délai dans lequel la demande doit être introduite, l'article 31*bis*, § 1^{er}, 4°, actuel de la loi prend comme point de départ l'existence d'une décision sur l'action publique. Suite aux modifications rendues nécessaires par l'arrêt n° 196/2006 de la Cour constitutionnelle — par lesquelles la victime ou le requérant a le choix entre une procédure pénale ou civile — cette disposition doit aussi être adaptée pour pouvoir tenir compte de cette modification.

Suite à la modification législative introduite par la loi du 26 mars 2003, un doute a surgi chez certains requérants ou victimes concernant le point de départ du délai de forclusion de trois ans.

Les points 3° et 4° de la loi sont dès lors reformulés pour indiquer plus clairement que le point de départ du délai de forclusion est le jour où un acte a été posé ou une décision a été prononcée et pas la date à laquelle une décision a acquis force de chose jugée. Cette nouvelle formulation garantit d'une plus grande sécurité juridique et une plus grande lisibilité pour le citoyen qui ne devra pas faire de calculs compliqués de délais. De plus, la remarque formulée par le Conseil d'État au point 3.3 de son avis est ainsi rencontrée, pour que les termes “en force de chose jugée” soient à nouveau utilisés; de cette façon, il est clairement signifié que plus aucun recours ne peut être exercé contre la décision du juge. Le point de départ du délai est donc le jour de la décision, mais cette décision doit bien être coulée en force de chose jugée.

Le terme “définitif” est gardé pour indiquer qu'une décision finale est nécessaire et qu'une décision avant dire droit ne suffit pas, sauf en cas d'application de l'article 11, d, ou en cas de force majeure.

La loi du 17 février 1997 modifiant les articles 30 et 34 de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres en ce qui concerne l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence avait déjà introduit, en son article 4 (5^e tiret), la faculté de se fonder sur une décision coulée en force de chose jugée sur les intérêts civils afin de faire courir un nouveau délai de trois ans (et ainsi satisfaire aux conditions de recevabilité). La présente modification règle en plus, à la suite de l'arrêt n° 196/2006 de la Cour constitutionnelle, la situation d'un requérant qui n'a pas choisi la voie pénale.

L'exigence d'une décision coulée en force de chose jugée sur les intérêts civils n'est, en ce sens, pas

tegenstrijdig met artikel 33*bis* van de wet doordat het hier alleen gaat om het vastleggen van het moment waarop een verzoek kan ingediend worden, terwijl artikel 33*bis* de begroting van de schade door de commissie betreft. Het bedrag van de hulp wordt conform artikel 33, § 1, van de wet naar billijkheid bepaald, hetgeen één der basisbeginselen van de wet uitmaakt.

Artikel 11, d, van het ontwerp komt tegemoet aan de opmerkingen van de Raad van State in punt 2.2 van zijn advies en voorziet uitdrukkelijk de mogelijkheid voor de commissie om in uitzonderlijke omstandigheden af te wijken van de in punten 3° en 4° van artikel 31*bis*, § 1, van de wet (zoals aangepast door de punten b en c van artikel 11 van het ontwerp) voorziene voorwaarden, indien dit — gelet op de concrete situatie — nodig zou blijken.

Hierbij worden in het bijzonder volgende situaties voor ogen gehouden: een slachtoffer kan zich in de onmogelijkheid bevinden om zich burgerlijke partij te stellen (b.v. tegen een minderjarige dader), om een vonnis te bekomen (b.v. de dader overlijdt kort na de feiten of in de loop van de procedure) of, gelet op de overduidelijke insolventie van de dader, is het onredelijk te eisen dat het slachtoffer verdere stappen onderneemt om een schadeloosstelling trachten te verkrijgen (b.v. dader die voortvluchtig is).

Art. 12

Artikel 33, § 1, van de wet laat de commissie toe om rekening te houden met het gedrag van de verzoeker indien deze heeft bijgedragen tot het ontstaan van de schade of de toename ervan. Dit artikel laat ook de commissie toe om de relatie tussen de verzoeker en de dader in aanmerking te nemen.

In de voorbije jaren werd de commissie geconfronteerd met verschillende situaties waarin het laakbaar gedrag van het overleden slachtoffer in rechtstreeks verband stond met diens gewelddadig overlijden.

Het lijkt weinig billijk dat in een systeem, waarvan de basis gevormd wordt door het beginsel van “de collectieve solidariteit tussen de leden van eenzelfde natie” en door het begrip “abnormaal sociaal risico” gekenmerkt door de ongelijkheid van de burgers ten aanzien van de openbare lasten, geen rekening zou mogen gehouden worden met de betrokkenheid van de overledene bij de feiten waarvan hij of zij het slachtoffer werd. Deze redenering vindt ook steun in artikel 8.1 van het Europees Verdrag inzake de schadeloosstelling van slachtoffers van geweldsmisdrijven, gedaan te Straatsburg op 24 november 1983 en door België geratificeerd op 23 maart 2004.

contradictoire avec l'article 33*bis* de la loi dans la mesure où il y va ici uniquement de déterminer le moment où une requête peut être introduite, alors que l'article 33*bis* concerne l'évaluation du dommage par la commission. Le montant de l'aide est fixé en équité conformément à l'article 33, § 1^{er}, de la loi, qui constitue un de ses principes de base.

L'article 11, d, du projet rencontre les observations faites par le Conseil d'État au point 2.2 de son avis et prévoit explicitement la possibilité pour la commission de déroger, dans des circonstances exceptionnelles, aux conditions prévues aux points 3° et 4° de l'article 31*bis*, § 1^{er}, de la loi (tels qu'adaptés par les points b et c du projet), si cela paraît nécessaire au vu de la situation concrète.

On songe plus particulièrement aux situations suivantes: une victime peut se trouver dans l'impossibilité de se constituer partie civile (p. ex. contre un auteur mineur), d'obtenir un jugement (p. ex. l'auteur décède peu après les faits ou pendant le cours de la procédure) ou, vu l'insolvabilité flagrante de l'auteur, il n'est pas raisonnable d'exiger que la victime fasse d'autres démarches pour tenter d'obtenir son dédommagement (p. ex. auteur en fuite).

Art. 12

L'article 33, § 1^{er}, de la loi permet à la commission de prendre en considération le comportement du requérant lorsque celui-ci a contribué à la réalisation du dommage ou à son aggravation. Cet article permet également à la commission de prendre en compte la relation entre l'auteur et le requérant.

Au cours des années précédentes la commission a été confrontée à plusieurs situations dans lesquelles le comportement blâmable de la victime décédée est directement lié à son décès violent.

Il semble peu équitable, dans un système fondé sur le principe de “solidarité collective entre les membres d'une même nation” et sur la notion de “risque social anormal” entraînant une rupture de l'égalité des citoyens devant les charges publiques, qu'il ne soit pas permis de tenir compte de l'implication du défunt dans les faits dont il a été victime. Ce raisonnement s'appuie sur l'article 8.1 de la Convention européenne relative au dédommagement des victimes d'infractions violentes, faite à Strasbourg le 24 novembre 1983, et ratifiée par la Belgique le 23 mars 2004.

De commissie moet dus in staat zijn om, indien zij dit nodig acht, rekening te houden met het gedrag van het slachtoffer en met diens relatie met de dader. Het lijkt inderdaad noodzakelijk de commissie de nodige bewegingsruimte te bieden om maatschappelijk onaanvaardbare toestanden te vermijden.

In bepaalde omstandigheden kan het ook wenselijk zijn dat de commissie rekening kan blijven houden met het gedrag van de verzoeker (die geen slachtoffer is), bijvb. in gevallen van intrafamiliaal geweld. Het lijkt niet redelijk dat een ouder die zelf mee aan de basis ligt of bijgedragen heeft tot het leed van het minderjarig slachtoffer beroep zou kunnen doen op de commissie om een hulp te bekomen: hierbij wordt onder andere gedacht aan veroordelingen wegens schuldig verzuim.

Dit is des te meer noodzakelijk daar het huidig wetsontwerp de mogelijkheid voor ouders van minderjarigen om een financiële hulp voor hun eigen schade te verkrijgen aanzienlijk vergemakkelijkt (art. 31, 3°, van de wet, gewijzigd door artikel 10 van het huidig ontwerp).

Ingevolge de opmerkingen van de Raad van State werd de formulering van de wijziging aangepast om duidelijker te maken dat de commissie zowel kan rekening houden met het gedrag van het slachtoffer indien zijn gedrag heeft bijgedragen tot het ontstaan van de schade of de toename ervan als met het gedrag van de verzoeker indien zijn gedrag heeft bijgedragen tot het ontstaan van de schade of de toename ervan, alsmede van hun relatie met de dader.

Art. 13

Ten gevolge van de aanpassingen die in overeenstemming met het arrest nr. 196/2006 van het Grondwettelijk Hof moesten worden aangebracht in artikel 31*bis*, § 1, 3°, moet ook worden voorzien dat, wanneer het slachtoffer of de verzoeker gekozen heeft voor een burgerlijke procedure, een kopie van de beslissing over de burgerlijke belangen bij het verzoek moet worden gevoegd. Artikel 34, laatste lid, eerste streepje moet aldus in die zin worden aangepast.

Dit artikel werd aangepast conform de opmerkingen van de Raad van State.

La commission doit être, si elle l'estime justifié, autorisée à prendre en considération le comportement de la victime et sa relation avec l'auteur. Il semble en effet indispensable de donner à la commission la marge de manœuvre nécessaire afin d'éviter des situations socialement inacceptables.

Dans certains cas il peut être souhaitable que la commission puisse continuer à tenir compte du comportement du requérant (qui n'est pas lui-même victime), p.ex. dans des cas de violence intrafamiliale. Il ne paraît pas raisonnable qu'un parent qui est à la base de souffrances de la victime mineure ou qui y a contribué puisse faire appel à la commission pour obtenir une aide: on songe entre autres aux condamnations du chef de non assistance à personne en danger.

Ceci est d'autant plus nécessaire que le présent projet de loi facilite considérablement la possibilité pour des parents de mineurs d'obtenir une aide financière pour leur propre dommage (art. 31, 3°, de la loi, modifié par l'article 10 du présent projet).

Suite aux remarques du Conseil d'État, la formulation de la modification a été changée pour rendre plus clair que la commission peut tenir compte tant du comportement de la victime lorsque son comportement a contribué à la réalisation du dommage ou à son aggravation que du comportement du requérant lorsque son comportement a contribué à la réalisation du dommage ou à son aggravation, ainsi que de leur relation avec l'auteur des faits.

Art. 13

Suite aux modifications à l'article 31*bis*, § 1^{er}, 3°, qui devraient être faites en conformité avec l'arrêt n°196/2006 de la Cour Constitutionnelle, il est nécessaire de prévoir, au cas où la victime ou le requérant a opté pour une procédure civile, qu'une copie de la décision sur les intérêts civils soit jointe. L'article 34, dernier alinéa, premier tiret, doit ainsi être modifié en ce sens.

Cet article a été modifié conformément aux remarques du Conseil d'État.

Afdeling VI

Wijziging van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis

Art. 14

Voor toelichting bij dit artikel, wordt verwezen naar de uitleg bij artikel 4 van dit ontwerp

HOOFDSTUK 2**Diverse wijzigingen van burgerlijk recht en internationaal privaatrecht****Afdeling I**

Wijziging van artikel 1426, § 3, van het Burgerlijk Wetboek

Art. 15

Dit artikel behoeft geen commentaar vermits het gaat om een aanpassing van de gebruikte terminologie.

Afdeling II

Wijziging van de wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht met het oog op haar aanpassing aan Verordening (EG) nr. 864/2007 van het Europees Parlement en de Raad van 11 juli 2007 betreffende het recht dat van toepassing is op niet-contractuele verbintenissen ("Rome II")

Deze afdeling strekt tot aanpassing van de wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht aan de inwerkingtreding van Verordening (EG) nr. 864/2007 van het Europees Parlement en de Raad van 11 juli 2007 betreffende het recht dat van toepassing is op niet-contractuele verbintenissen ("Rome II").

Het onderwerp waarop de verordening betrekking heeft, valt onder de artikelen 99 tot 108 van voornoemd wetboek. Het betreft de vaststelling van het nationale recht dat van toepassing is op een niet-contractuele verbintenis voortvloeiend uit een onrechtmatige daad (niet-contractuele burgerlijke aansprakelijkheid) of uit een quasi-contract. Het betreft niet de vaststelling van internationale rechterlijke bevoegdheid op dit gebied, doch uitsluitend de regeling van de conflictenrecht.

Section VI

Modification de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive

Art. 14

Pour le commentaire de cet article, il est renvoyé au commentaire de l'article 4 du présent exposé.

CHAPITRE 2**Modifications diverses de droit civil et de droit international privé****Section I^e**

Modification de l'article 1426, § 3, du Code civil

Art. 15

Cet article n'appelle pas de commentaires car il s'agit d'une adaptation de la terminologie usitée.

Section II

Modification de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé, en vue de l'adapter au règlement (CE) n° 864/2007 du Parlement européen et du Conseil du 11 juillet 2007 sur la loi applicable aux obligations non contractuelles ("Rome II")

La présente section vise à adapter la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé à l'entrée en vigueur du règlement (CE) n° 864/2007 du Parlement européen et du Conseil du 11 juillet 2007 sur la loi applicable aux obligations non contractuelles ("Rome II").

La matière couverte par le règlement entre dans le domaine des articles 99 à 108 du Code précité. Elle concerne la détermination du droit national applicable à une obligation non contractuelle dérivant d'un fait dommageable (responsabilité civile non contractuelle) ou d'un quasi-contract. Elle n'affecte pas la détermination de la compétence judiciaire internationale en cette matière, mais seulement la solution du conflit de lois.

De Europese wetgever heeft voornoemde verordening in 2007 aangenomen, i.e. drie jaar na de inwerkingtreding van het wetboek. Op de goedkeuring van de verordening kon evenwel worden vooruitgelopen door te opteren voor oplossingen voor het verwijzingsrecht die aansloten bij het toentertijd uitgewerkte voorstel voor een verordening.

Zowel in het wetboek als in de verordening wordt voor geschillen over burgerlijke aansprakelijkheid een onderscheid gemaakt tussen algemene en bijzondere regels. De oplossingen zijn gebaseerd op het beginsel van de nauwste binding, dat strekt tot aanwijzing van het recht van het land waarmee de situatie de nauwste banden heeft. Zij maken het met name mogelijk om over te gaan tot aanwijzing van het recht van het land waarin degene die schade lijdt en de aansprakelijke persoon hun gewone verblijfplaats hebben. Bij gebreke van verblijfplaats in hetzelfde land lopen beide teksten gedeeltelijk uiteen. In de verordening wordt namelijk de voorkeur gegeven aan de aanwijzing van het recht van het land waar de schade zich heeft voorgedaan, terwijl krachtens het wetboek een dergelijke aanwijzing alleen mogelijk is wanneer ook de schadelijke handeling in dat land heeft plaatsgevonden. Beide teksten staan echter toe dat wordt overgegaan tot aanwijzing van het recht van een land waarmee de situatie betekenisvollere banden heeft. Daarnaast staan ze toe dat de partijen binnen bepaalde grenzen kunnen kiezen welk recht van toepassing is op het geschil.

Ondanks die overeenkomsten is voor de inwerkingtreding van de verordening vereist dat het Wetboek van internationaal privaatrecht formeel wordt gewijzigd aangezien Gemeenschapshandelingen voorrang hebben op het nationale recht. De verwijzingsregels van de verordening zijn immers universeel, wat betekent dat zij niet alleen betrekking hebben op intracommunautaire geschillen, maar ook op alle geschillen met een band met een land dat geen lid is van de Europese Unie. Dergelijke regels strekken bijgevolg ertoe het gemene verwijzingsrecht te vormen inzake niet-contractuele verbintenissen, zoals reeds het geval was met het Verdrag van Rome van 19 juni 1980 voor overeenkomsten.

De verordening heeft evenwel geen betrekking op alle niet-contractuele verbintenissen. Sommige verbintenissen zijn uitgesloten wegens hun verhouding tot andere onderwerpen, te weten het familierecht, het recht inzake verhandelbare titels, het vennootschapsrecht en het recht inzake de trust. Andere verbintenissen zijn uitgesloten hoewel zij onder dit onderwerp vallen. Dat is het geval voor de aansprakelijkheid die voortvloeit uit nucleaire schade, smaad en schending van de persoonlijke levenssfeer en van persoonlijkheidsrechten, en voor de bewijsvoering.

Le législateur européen a adopté le règlement précité en 2007, soit trois ans après l'entrée en vigueur du Code. Cependant, celui-ci a pu anticiper cette adoption, en retenant des solutions de conflit de lois qui étaient dans la ligne de la proposition de règlement qui avait été élaborée à ce moment.

Le Code comme le règlement distinguent, pour les litiges de responsabilité civile, des règles générales et des règles spéciales. Les solutions sont basées sur le principe de proximité, qui vise à désigner la loi du pays avec lequel la situation présente les liens les plus étroits. En particulier, elles permettent de désigner la loi du pays dans lequel la personne lésée et le responsable ont leur résidence habituelle. À défaut de résidence dans le même pays, les deux textes divergent partiellement. En effet, le règlement privilégie la désignation de la loi du pays de survenance du dommage, alors que le Code ne le permet que si le fait générateur du dommage se localise aussi dans ce pays. Mais l'un et l'autre textes admettent encore de désigner la loi d'un pays avec lequel la situation présente des liens plus significatifs. De plus, ils permettent aux parties de faire un choix de la loi applicable au litige, dans certaines limites.

Malgré ces convergences, l'entrée en vigueur du règlement nécessite une modification formelle du Code de droit international privé, puisque l'acte communautaire a la primauté sur la loi nationale. En effet, les règles de conflit de lois du règlement ont un caractère universel, c'est-à-dire couvrent non seulement les litiges intracommunautaires, mais encore tout litige ayant un rattachement avec un pays non membre de l'Union européenne. Par conséquent, de telles règles ont vocation à constituer le droit commun des conflits de lois en matière d'obligations non contractuelles, comme le faisait déjà la Convention de Rome du 19 juin 1980 pour la matière des contrats.

Cependant, le règlement ne couvre pas l'ensemble de la matière des obligations non contractuelles. Certaines sont exclues en raison de leur relation avec d'autres matières, à savoir le droit de la famille, le droit des titres négociables, le droit des sociétés, le droit du trust. D'autres sont exclues tout en relevant de cette matière. C'est le cas de la responsabilité découlant d'un dommage nucléaire, de la diffamation et des atteintes à la vie privée ou aux droits de la personnalité, et de la matière de la preuve.

Het ontwerp strekt tot verwijzing naar de verordening enkel en alleen voor de onder het toepassingsgebied ervan vallende onderwerpen op grond van artikel 1 van de verordening. Deze verwijzingstechniek is in het wetboek toegepast voor alle internationale instrumenten met universele verwijzingsregels, bijvoorbeeld voor verkeersongevallen op de weg (artikel 99, § 2, 5°, WIPR).

Aldus zal de rechtsbeoefenaar de verordening toepassen voor alle geschillen die onder het materiële toepassingsgebied ervan vallen, terwijl hij de artikelen 99 tot 108 van het wetboek blijft toepassen op niet-contractuele verbintenissen voortvloeiend uit een onrechtmatige daad of uit een quasi-contract die uit dit gebied gesloten worden.

Deze verwijzingsmethode verschilt weliswaar van die inzake overeenkomsten (artikel 98, § 1, tweede lid, WIPR) en inzake de vorm van testamenten (artikel 83, tweede lid, WIPR). Voor die onderwerpen heeft de wetgever de voorkeur eraan gegeven het materiële toepassingsgebied van het internationale instrument uit te breiden door toevoeging van wat als overeenkomst of testament wordt gekwalificeerd, hoewel uitgesloten van het toepassingsgebied van het instrument als gevolg van de internationale onderhandelingen. Door de uitbreiding moesten geen specifieke verwijzingsregels worden gecreëerd voor de uitgesloten onderwerpen waarvoor in het vroegere recht geen afzonderlijke wettelijke bepalingen golden. Voor de niet-contractuele verbintenissen is dat niet zo. Op het tijdstip van de tenuitvoerlegging van de verordening bevatte het Belgisch internationaal privaatrecht immers al wettelijke verwijzingsregels voor de uitgesloten onderwerpen, zodat niet in een leemte moet worden voorzien.

De voorgestelde aanpak houdt in dat de artikelen 98 en 99 van het wetboek worden gewijzigd, zonder te raken aan de bepalingen die volgen.

Art. 16

Dit artikel heeft tot voornaamste doel te verwijzen naar de in de verordening opgenomen regels, alleen voor de verbintenissen waarop het toepassingsgebied ervan op grond van artikel 1 van de verordening betrekking heeft. In het tweede lid van de nieuwe voorgestelde paragraaf 4 wordt aangegeven dat voor de van het toepassingsgebied uitgesloten verbintenissen de in 2004 aangenomen bepalingen van het wetboek blijven gelden. Die verduidelijking volstaat om de rechtsbeoefenaar erop te wijzen dat de artikelen 99 en volgende

Le projet vise à renvoyer simplement au règlement pour les seules matières entrant dans le domaine d'application de celui-ci en vertu de son article 1^{er}. Cette technique de renvoi a été adoptée par le Code à propos de chaque instrument international contenant des règles de conflit de lois de caractère universel, par exemple en matière d'accidents de la circulation routière (article 99 du Code, § 2, 5°).

Ainsi, le praticien aura à appliquer le règlement pour tout litige entrant dans le domaine matériel de celui-ci, tandis qu'il continuera d'appliquer les articles 99 à 108 du Code aux obligations non contractuelles dérivant d'un fait dommageable ou d'un quasi-contract qui sont exclues de ce domaine.

Cette méthode de renvoi diffère certes de celle adoptée en matière de contrats (article 98 du Code, § 1^{er}, alinéa 2), comme en matière de forme des dispositions testamentaires (article 83 du Code, alinéa 2). Pour ces matières, le législateur a préféré étendre le domaine matériel de l'instrument international en y joignant des questions obéissant à la qualification contractuelle ou testamentaire tout en ayant été exclues du domaine de l'instrument suite aux négociations internationales. Cette extension a permis de ne pas avoir à créer des règles de conflit de lois propres aux matières exclues, qui n'obéissaient pas, dans le droit antérieur, à des dispositions légales particulières. La matière des obligations non contractuelles ne présente pas la même caractéristique. En effet, au moment de la mise en application du règlement, le droit international privé belge comportait déjà des règles de conflit de lois pour les matières exclues, de sorte qu'il ne sera pas nécessaire de combler une lacune.

L'approche proposée implique de modifier les articles 98 et 99 du Code, sans affecter les dispositions suivantes.

Art. 16

Cet article a pour objet principal de renvoyer aux règles contenues dans le règlement, pour les seules obligations que celui-ci inclut dans son domaine d'application en vertu de son article 1^{er}. L'alinéa 2 du nouveau paragraphe 4 proposé spécifie que les obligations exclues de ce domaine continuent de relever des dispositions du Code adoptées en 2004. Cette précision suffit à indiquer au praticien que les articles 99 et suivants ne concernent que les cas exclus du domaine du règlement, sans qu'il soit nécessaire de répéter dans

slechts betrekking hebben op de van het toepassingsgebied van de verordening uitgesloten gevallen, zonder dat in elk van die artikelen moet worden herhaald dat het van toepassing is buiten de in artikel 98, § 4, bedoelde gevallen.

Daarnaast brengt het artikel in artikel 98 de verwijzing naar het Verdrag van Den Haag van 1971 inzake verkeersongevallen op de wet onder, thans opgenomen in artikel 99, § 2. Daardoor kan de lijst van relevante instrumenten in één artikel worden geconcentreerd. Bovendien verdwijnt de reden voor onderbrenging van de verwijzing in artikel 99 omdat dit artikel in de toekomst geen lijst meer zal bevatten van alle regels met betrekking tot bijzondere misdrijven.

De regeling van het overgangsc conflict valt onder de verordening. Naar luid van artikel 32 van de verordening is de verordening van toepassing op 11 januari 2009. In artikel 31 is aangegeven dat de verordening “van toepassing [is] op schadeveroorzakende gebeurtenissen die zich voordoen na de inwerkingtreding van de verordening”, wat op 20 augustus 2007 is gebeurd. Deze verduidelijking lijkt niet te willen zeggen dat de nieuwe regels kunnen worden toegepast op gebeurtenissen die zich voordoen vóór 11 januari 2009, want een dergelijke interpretatie van de tekst zou leiden tot retroactieve draagwijdte voor de nieuwe regels. Het is niet de nationale wetgever die deze dubbelzinnigheid moet wegnemen. Eventueel moet een vraag om uitlegging worden gesteld aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen.

Art. 17

Met dit artikel worden uit paragraaf 2 van artikel 99 de onderwerpen weggenomen die voortaan onder de verordening vallen. Het betreft verbintenissen die voortvloeien uit ongeoorloofde mededinging, uit een aantasting van het milieu of uit productaansprakelijkheid. Voor die verbintenissen gelden in de verordening aparte regels.

Voor de onderwerpen waarop het wetboek nog op subsidiaire wijze van toepassing blijft op grond van artikel 98, § 4, tweede lid, heeft het behoud van bepalingen betreffende dergelijke verbintenissen geen bestaansreden meer. Het is weliswaar mogelijk dat een geval van productaansprakelijkheid inzake nucleaire schade zich voordoet, maar de toepassing van de algemene bepalingen van afdeling 2 op dat specifieke geval lijkt te volstaan.

Van het toepassingsgebied van de verordening zijn daarentegen uitgesloten smaad en schending van de

chacun de ces articles qu'il s'applique hormis les cas visés au paragraphe 4 de l'article 98.

Accessoirement, l'article regroupe sous l'article 98 le renvoi à la Convention de La Haye de 1971 en matière d'accidents de la circulation routière, actuellement placé sous l'article 99, § 2. Ce regroupement permet de concentrer en un seul article la liste des instruments pertinents. De plus, la raison d'être de l'emplacement de ce renvoi dans l'article 99 disparaît puisque cet article ne comportera plus, à l'avenir, de liste de l'ensemble des règles portant sur des délits spéciaux.

La solution du conflit transitoire relève du règlement. Selon l'article 32 du règlement, celui-ci est applicable à la date du 11 janvier 2009. L'article 31 spécifie qu'il “s'applique aux faits générateurs de dommages survenus après son entrée en vigueur”, laquelle est intervenue le 20 août 2007. Cette précision ne semble pas vouloir signifier que les règles nouvelles puissent s'appliquer à des faits survenus avant le 11 janvier 2009, car cette interprétation du texte emporterait une portée rétroactive des règles nouvelles. Il n'appartient pas au législateur national de lever cette ambiguïté du texte. Le cas échéant, une question d'interprétation pourra être posée à la Cour de justice des Communautés européennes.

Art. 17

Cet article vise à ôter du paragraphe 2 de l'article 99 les matières qui entrent désormais dans le domaine du règlement. Il s'agit des obligations dérivant d'un acte de concurrence déloyale, d'une atteinte à l'environnement ou d'un produit défectueux. Ces obligations font l'objet de règles particulières dans le règlement.

Pour les matières auxquelles le Code trouvera encore à s'appliquer de manière subsidiaire en vertu de l'article 98, § 4, alinéa 2, le maintien de dispositions concernant de telles obligations n'a plus de raison d'être. Certes, l'éventualité d'un cas de responsabilité du fait des produits en matière nucléaire est envisageable mais l'application des dispositions générales de la section 2 à ce cas particulier paraît suffisante.

En revanche, le règlement exclut de son domaine la diffamation et les atteintes à la vie privée ou aux droits

persoonlijke levenssfeer of van persoonlijkheidsrechten, wat het behoud rechtvaardigt van de regel van het wetboek waarin deze materie is geregeld.

In het artikel wordt overigens de thans in punt 5° opgenomen verwijzing naar het Verdrag van Den Haag inzake verkeersongevallen op de weg verplaatst naar artikel 98, waarin voortaan alle relevante internationale instrumenten inzake verbintenissen in één lijst worden bijeengebracht.

Afdeling II

Afstamming

Art. 18

De wet van 1 juli 2006 tot wijziging van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek met betrekking tot het vaststellen van de afstamming en de gevolgen ervan, heeft de homologatieprocedure voor erkenningen door een gehuwd man van een kind verwekt bij een andere vrouw dan zijn echtgenote afgeschaft. Artikel 319*bis* Burgerlijk Wetboek, voorziet nu in de kennisgeving van de erkenning aan de echtgenote.

De wet van 1 juli 2006, gewijzigd door de wet van 27 december 2006 houdende diverse bepalingen (I), bevatte geen overgangsbepaling m.b.t. het gewijzigde artikel 319*bis* Burgerlijk Wetboek. De toelichting van amendement nr. 45, dat een aantal specifieke overgangsbepalingen invoegde, stelde hieromtrent dat de vervanging van de homologatie van de erkenning van overspelig vaderschap door een kennisgeving aan de echtgenote betrekking had op een procedureregel hetgeen betekende dat de nieuwe regel onmiddellijk van toepassing zou zijn op lopende erkenningen van rechterlijke homologatie die niet beslecht zijn door een vonnis. (*Parl.Doc.*, Senaat 2005-06, nr. 3-1402/5, 3).

Bepaalde rechtsleer is van mening dat aan het nieuwe artikel 319*bis* Burgerlijk Wetboek onmiddellijke werking toekomt, zelfs indien de homologatievereiste niet beschouwd wordt als een procedureregel maar als een vorm- en dus geldigheidsvereiste.³ Die rechtsleer baseert zich hiervoor op Roubier⁴ die stelt dat, in het geval van een rechtshandeling die maar geldig tot stand komt door het doorlopen van verschillende stappen, de inwerkingtreding van de wet die de geldigheidsvereiste afschaft gelijk staat met de vervulling van dit vereiste.

³ SAMOY, I., "Aspecten van het nieuwe afstammingsrecht, met bijzondere aandacht voor het overgangsrecht" in SENAËVE, P. (ed.), Themis — Vormingsonderdeel 43: Personen- en Familierecht, Brugge, die Keure, 2007, 57-77.

⁴ ROUBIER, P., *Le droit transitoire. Les conflits de lois dans le temps*, 2de uitgave, Parijs, Dalloz, 1961, herdrukt 1993.

de la personnalité, ce qui justifie le maintien de la règle du Code qui régit cette matière.

Par ailleurs, l'article vise à déplacer le renvoi à la Convention de La Haye en matière d'accidents de la circulation routière, qui se trouve actuellement dans le point 5°, vers l'article 98 qui regroupe désormais l'ensemble des instruments internationaux pertinents en matière d'obligations en une seule liste.

Section III

Filiation

Art. 18

La loi du 1^{er} juillet 2006 modifiant des dispositions du Code civil relatives à l'établissement de la filiation et aux effets de celle-ci a supprimé la procédure d'homologation de la reconnaissance par un homme marié d'un enfant conçu par une femme autre que son épouse. L'article 319*bis* du Code civil prévoit désormais la notification de la reconnaissance à l'épouse.

La loi du 1^{er} juillet 2006, modifiée par la loi du 27 décembre 2006 portant des dispositions diverses (I), ne prévoyait pas de mesure transitoire en ce qui concerne l'article 319*bis* modifié du Code civil. La justification de l'amendement n°45, qui insérait un certain nombre de dispositions transitoires spécifiques, précisait à cet égard que le remplacement de l'homologation de la reconnaissance paternelle adultérine par une communication à l'épouse tient de la règle de procédure, ce qui signifie que la nouvelle règle s'applique immédiatement aux reconnaissances en cours d'homologation judiciaire non vidée par un jugement (*Doc.Parl.*, Sénat 2005-06, n° 3-1402/5, 3).

Selon une certaine doctrine, le nouvel article 319*bis* du Code civil a un effet immédiat, même si la condition d'homologation n'est pas considérée comme une règle de procédure, mais plutôt comme une condition de forme et donc, de validité.³ Cette doctrine se base sur Roubier⁴, qui précise qu'en cas d'acte juridique valable uniquement par la réalisation de différentes étapes, l'entrée en vigueur de la loi qui supprime la condition de validité équivaut à l'accomplissement de cette condition.

³ SAMOY, I., "Aspecten van het nieuwe afstammingsrecht, met bijzondere aandacht voor het overgangsrecht" dans SENAËVE, P. (éd.), Themis — Vormingsonderdeel 43: Personen- en Familierecht, Bruges, die Keure, 2007, 57-77.

⁴ ROUBIER, P., *Le droit transitoire. Les conflits de lois dans le temps*, 2^e édition, Paris, Dalloz, 1961, réimprimé en 1993.

Volgens deze doctrine zouden aldus erkenningen gedaan vóór 1 juli 2007 die nog niet gehomologeerd werden, op 1 juli 2007 — door de inwerkingtreding van de wet van 1 juli 2006 — uitwerking hebben gekregen en *erga omnes* tegenwerpelijk zijn geworden en terugwerken tot de geboorte.⁵

Een aantal parketten en rechtbanken volgen deze zienswijze en staan voor die oude erkenningen geen homologatie meer toe.

Deze interpretatie zorgt evenwel voor grote problemen in de praktijk, in het bijzonder bij de ambtenaren van de burgerlijke stand, die geconfronteerd worden met de vraag om van het definitief karakter van de erkenning, voorheen opgemaakt onder voorbehoud van homologatie, melding te maken in de rand van de akte van erkenning en/of geboorte. Soms is de erkenner reeds overleden en zijn het de kinderen die de kantmelding vragen.

De rechtszekerheid en een goede rechtsbedeling vereisen dat, indien deze erkenningen volledige uitwerking hebben gekregen sinds 1 juli 2007, de ambtenaren van de burgerlijke stand het definitief karakter van de erkenningen melden op de akten van geboorten van de desbetreffende kinderen. Het is voor de ambtenaren van de burgerlijke stand onbegonnen werk om alle erkenningen opgemaakt onder voorbehoud van homologatie op te zoeken en te randmelden.

Bovendien heeft de wetgever bij de invoering van het oude artikel 319*bis* Burgerlijk Wetboek het initiatief om de erkenning definitief te maken en uitwerking te laten hebben, bij de erkenner gelegd. Onder die vroegere wetgeving gebeurde het om verschillende redenen dat er soms nooit een homologatieprocedure werd opgestart: de erkenner bleek toch niet de biologische vader te zijn, er ontstond onenigheid tussen de erkenner en de moeder enz. Deze personen zouden nu plots geconfronteerd worden met een soms jaren oude erkenning die uitwerking krijgt, hoewel zij dit niet meer wensen. Wie zal deze mensen inlichten over het feit dat de erkenning uitwerking heeft gekregen?

Het is daarnaast niet uitgesloten dat er ondertussen reeds een tweede erkenning gebeurde door een ander persoon. Indien deze tweede erkenning gebeurde na 1 juli 2007, zou, overeenkomstig artikel 329 Burgerlijk Wetboek alleen de oude erkenning gevolg hebben zolang ze niet is vernietigd.

⁵ VERSCHULDEN, G., “De moederlijke en vaderlijke erkenning” in SENAËVE, P., SWENNEN, F. en VERSCHULDEN, G. (eds.), *De hervorming van het afstammingsrecht*, Antwerpen, Intersentia, 2007, p. 170, nr. 321.

Selon cette doctrine, les reconnaissances effectuées avant le 1^{er} juillet 2007 et non encore homologuées sortent leurs effets au 1^{er} juillet 2007, du fait de l’entrée en vigueur de la loi du 1^{er} juillet 2006, sont opposables *erga omnes* et ont un effet rétroactif à la date de naissance.⁵

Certains parquets et tribunaux suivent ce point de vue et n’octroient plus d’homologation pour ces anciennes reconnaissances.

Cette interprétation est cependant source de gros problèmes dans la pratique, plus particulièrement pour les officiers de l’état civil qui sont confrontés à la question de savoir s’il convient de mentionner le caractère définitif de la reconnaissance, établie auparavant sous réserve d’homologation, en marge de l’acte de reconnaissance et/ou de naissance. Il arrive que le déclarant soit déjà décédé et que ce soient les enfants qui demandent cette mention en marge.

La sécurité juridique et une administration correcte de la justice exigent, si ces reconnaissances ont sorti pleinement leurs effets depuis le 1^{er} juillet 2007, que les officiers de l’état civil mentionnent le caractère définitif des reconnaissances sur les actes de naissance des enfants concernés. Il est impossible pour les officiers de l’état civil de rechercher toutes les reconnaissances établies sous réserve d’homologation et de les annoter en marge.

De plus, lors de l’insertion de l’ancien article 319*bis* du Code civil, le législateur a réservé au déclarant l’initiative de rendre la reconnaissance définitive et de lui faire sortir ses effets. Sous cette ancienne législation, il est arrivé parfois pour différentes raisons que la procédure d’homologation ne soit jamais lancée: il s’avérerait que le déclarant n’était pas le père biologique de l’enfant, le déclarant et la mère n’étaient plus d’accord etc. À présent, ces personnes seraient tout à coup confrontées à une ancienne reconnaissance datant parfois de plusieurs années, qui produit ses effets, bien qu’elles ne le souhaitent plus. Qui va les informer du fait que la reconnaissance produit ses effets?

En outre, il ne peut être exclu qu’entre-temps une deuxième reconnaissance ait déjà été faite par une autre personne. Aux termes de l’article 329 du Code civil, si cette deuxième reconnaissance est postérieure au 1^{er} juillet 2007, seule l’ancienne reconnaissance produit effet, aussi longtemps qu’elle n’a pas été annulée.

⁵ VERSCHULDEN, G., “De moederlijke en vaderlijke erkenning” dans SENAËVE, P., SWENNEN, F., et VERSCHULDEN, G., (eds.), *De hervorming van het afstammingsrecht*, Anvers, Intersentia, 2007, p. 170, n° 321.

De wet van 1 juli 2006 heeft de dertigjarige verjarings-termijn waarbinnen een erkenning moest worden betwist en die berekend moest worden vanaf de opmaak van de erkenningsakte vervangen door kortere vervaltermijnen. De nieuwe vervaltermijnen beginnen te lopen vanaf de dag waarop de nieuwe wet in werking treedt (1 juli 2007), tenzij de vordering reeds was verjaard en zonder dat de totale duur van de verjaringstermijn dertig jaar kan overschrijden (artikel 25, § 3, Wet van 1 juli 2006). Voor de titularissen van de vordering tot betwisting van de erkenning is de termijn om de vordering in te stellen in een aantal gevallen op 30 juni 2008 vervallen. Indien zij pas na 30 juni 2008 kennis kregen van het feit dat de oude erkenning uitwerking krijgt, kunnen zij de erkenning niet meer betwisten.

Eenzelfde probleem stelt zich bij de toepassing van artikel 335, § 3, Burgerlijk Wetboek. dat voorziet dat, indien de afstamming van vaderszijde komt vast te staan na de afstamming van moederszijde, de naam van het kind onveranderd blijft. De ouders samen of een van hen, indien de andere overleden is, kunnen evenwel in een door de ambtenaar van de burgerlijke stand opgemaakte akte verklaren dat het kind de naam van zijn vader zal dragen. Die verklaring moet gedaan worden binnen een jaar te rekenen van de dag waarop de personen die de verklaring doen, de vaststelling van de afstamming hebben vernomen en voor de meerderjarigheid of de ontvoogding van het kind. Voor oude erkenningen die definitief geworden zouden zijn op 1 juli 2007, had de verklaring tot naamsverandering nog gedaan kunnen worden tot 1 juli 2008.

Gelet op de problemen die de hierboven vermelde interpretatie veroorzaakt en het feit dat er in de praktijk geen eenvormige toepassing is in de verschillende arrondissementen, is het aangewezen een overgangsbepaling in te voegen in artikel 25 van de wet van 1 juli 2006.

Door te voorzien dat voor de oude erkenningen die nog niet gehomologeerd werden, de homologatie vereist blijft, wordt voorkomen dat die erkenningen onmiddellijk uitwerking zouden hebben gekregen op 1 juli 2007. Het initiatief om die erkenningen definitief te maken blijft bijgevolg bij de erkenner.

De erkenner beschikt daarnaast ook over de mogelijkheid om een nieuwe erkenning te doen, indien hij niet wenst over te gaan tot de homologatieprocedure. Op die nieuwe erkenning is de nieuwe wetgeving van toepassing.

De Raad van State acht het aangewezen om deze mogelijkheid in de ontworpen paragraaf op te nemen. Deze mogelijkheid is echter enkel het gevolg van de

La loi du 1^{er} juillet 2006 a remplacé par des délais plus courts le délai de prescription de trente ans prévu pour contester une reconnaissance, qui devait être calculé à partir de l'établissement de l'acte de reconnaissance. Le nouveau délai de prescription commence à courir le jour de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi (1^{er} juillet 2007), à moins que l'action n'était déjà prescrite, et sans que la durée totale du délai de prescription ne puisse dépasser trente ans (article 25, § 3, de la loi du 1^{er} juillet 2006). Pour les titulaires de l'action en contestation de reconnaissance, le délai pour intenter l'action a expiré dans un certain nombre de cas le 30 juin 2008. S'ils ont seulement été informés après le 30 juin 2008 du fait que l'ancienne reconnaissance produisait ses effets, ils ne peuvent plus contester la reconnaissance.

L'application de l'article 335, § 3, du Code civil, qui prévoit que si la filiation paternelle est établie après la filiation maternelle, aucune modification n'est apportée au nom de l'enfant, pose un problème identique. Toutefois, les père et mère ensemble ou l'un d'eux, si l'autre est décédé, peuvent déclarer, dans un acte dressé par l'officier de l'état civil, que l'enfant portera le nom de son père. Cette déclaration doit être faite dans l'année à compter du jour où les déclarants ont eu connaissance de l'établissement de la filiation et avant la majorité ou l'émancipation de l'enfant. En ce qui concerne les anciennes reconnaissances devenues définitives le 1^{er} juillet 2007, la déclaration de changement de nom pouvait encore être faite jusqu'au 1^{er} juillet 2008.

Vu les problèmes soulevés par l'interprétation mentionnée ci-dessus et vu que dans la pratique, l'application n'est pas uniforme dans les différents arrondissements, il est recommandé d'insérer une disposition transitoire dans l'article 25 de la loi du 1^{er} juillet 2006.

En prévoyant que reste requise l'homologation des anciennes reconnaissances qui ne l'ont pas encore reçue, on évite que ces reconnaissances produisent immédiatement leurs effets au 1^{er} juillet 2007. L'initiative visant à rendre ces reconnaissances définitives reste par conséquent chez le déclarant.

En outre, le déclarant dispose également de la possibilité de faire une nouvelle reconnaissance s'il ne souhaite pas avoir recours à la procédure d'homologation. Pour cette nouvelle reconnaissance, la nouvelle législation est d'application.

Le Conseil d'État estime qu'il est indiqué de faire figurer cette possibilité dans le paragraphe en projet. Celle-ci n'est toutefois que la conséquence de

toepassing van de bestaande en algemene regels. Aangezien de eerste erkenning niet gehomologeerd werd, kan deze erkenning immers niet definitief worden en haar rechtsgevolgen sorteren. (cfr. oud art. 319*bis*, vierde lid). Een nieuwe erkenning is dus mogelijk. Op deze nieuwe erkenning is de nieuwe wet van toepassing, aangezien de geldigheidsvoorwaarden voor een erkenning deze zijn die van toepassing zijn op het ogenblik van der erkenning. Het is dus niet nodig om dit op te nemen in het dispositief.

Art. 19

Verschillende ambtenaren van de burgerlijke stand werden reeds geconfronteerd met de vraag om een melding te maken in rand van de akte van erkenning van oude erkenningen die nog niet gehomologeerd werd voor de inwerkingtreding van de wet van 1 juli 2006. Deze vragen zijn gebaseerd op de doctrine dat die erkenningen definitief zijn geworden op 1 juli 2007.

Artikel 19 bepaalt dat voor die oude erkenningen de homologatieprocedure nog steeds vereist is. Alhoewel de administratie tot op heden geen kennis heeft van concrete gevallen, kan niet worden uitgesloten dat bepaalde ambtenaren van de burgerlijke stand ondertussen reeds zijn ingegaan op die vragen tot randmelding.

Dit artikel bekrachtigt, met het oog op de rechtszekerheid die eventuele beslissingen van ambtenaren van de burgerlijke stand die hebben plaats gehad sinds 1 juli 2007.

HOOFDSTUK 3

Diverse wijzigingen van gerechtelijk recht en handelsrecht

Afdeling I

Wijzigingen in het Gerechtelijk Wetboek betreffende het deskundigenonderzoek

Het doel van deze afdeling is om aan bepaalde problemen te verhelpen die aan het licht zijn gekomen bij de inwerkingtreding van de wet van 15 mei 2007 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek betreffende het deskundigenonderzoek en tot herstel van artikel 509*quater* van het Strafwetboek.

l'application des dispositions générales existantes. Étant donné que la première reconnaissance n'a pas été homologuée, elle ne peut en effet devenir définitive et produire ses effets juridiques (cfr ancien article 319*bis*, alinéa 4). Une nouvelle reconnaissance est donc possible. La nouvelle loi est applicable à cette nouvelle reconnaissance étant donné que les conditions de validité pour une reconnaissance sont celles qui sont d'application au moment de la reconnaissance. Il n'est donc pas nécessaire de faire figurer cette possibilité dans le dispositif.

Art. 19

Plusieurs officiers de l'état civil ont déjà été confrontés à la demande de faire mention en marge de l'acte de reconnaissance d'anciennes reconnaissances qui n'avaient pas encore été homologuées avant l'entrée en vigueur de la loi du 1^{er} juillet 2006. Ces demandes sont basées sur la doctrine selon laquelle ces reconnaissances sont devenues définitives au 1^{er} juillet 2007.

L'article 19 prévoit que la procédure d'homologation est toujours requise pour ces anciennes reconnaissances. Bien qu'à ce jour, l'administration n'ait pas connaissance de cas concrets, il ne peut être exclu que certains officiers de l'état civil aient déjà accédé à ces demandes de mention en marge.

En vue de la sécurité juridique, le présent article confirme les éventuelles décisions des officiers de l'état civil prises depuis le 1^{er} juillet 2007.

CHAPITRE 3

Modifications diverses de droit judiciaire et de droit commercial

Section I^{re}

Modifications du Code judiciaire concernant l'expertise judiciaire

Cette section a pour objet de remédier à certains problèmes mis en lumière suite à l'entrée en vigueur de la loi du 15 mai 2007 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne l'expertise et rétablissant l'article 509*quater* du Code pénal.

Art. 20

Partijen dienen zoals in het verleden opnieuw de mogelijkheid te hebben om een deskundige voor te dragen die, gelet op hun eerdere ervaringen en/of zijn of haar reputatie, het meest geschikt is om de opdracht tot een goed einde te brengen. In tegenstelling tot vroeger betreft het evenwel geen recht maar enkel een verzoek waarover de rechter, die immers ook in de fase voorafgaand aan het deskundigenonderzoek een actieve rol vervult, oordeelt. Een gebeurlijke weigering wordt door de rechter gemotiveerd. Zo kan een rechter bijvoorbeeld een door de partijen voorgestelde deskundige weigeren indien deze reeds in andere zaken werd aangesteld en de rechter vreest dat de deskundige zich moeilijk aan de opgelegde termijnen zal kunnen houden.

De invoeging van het nieuwe lid is daarenboven meer coherent met de keuze van de deskundige door de partijen zoals voorzien in de artikelen 968 en 971.

Art. 21

Het nieuwe artikel 963 heeft onder meer tot doel een einde te maken aan de bestaande onduidelijkheid tegen welke beslissingen inzake het deskundigenonderzoek er rechtsmiddelen kunnen aangewend worden. Verder is een vlot verloop van het deskundigenonderzoek in het licht van de ganse procedure van primordiaal belang. De mogelijkheid voor partijen tot het aanwenden van rechtsmiddelen wordt daarom meer omlijnd, zonder evenwel aan partijen het recht op het aanwenden van rechtsmiddelen volledig te ontnemen. In de filosofie van een optimalisering van het verloop van het deskundigenonderzoek worden de beslissingen die een uitzondering uitmaken op de regel van de onmogelijkheid tot het aanwenden van de voornoemde rechtsmiddelen, uitvoerbaar bij voorraad geacht en is de devolutieve werking van het hoger beroep bij deze niet van toepassing.

Wat dat laatste betreft, en in tegenstelling tot wat de Raad van State voorstelt in zijn advies, behoudt de regering de formulering die zij oorspronkelijk had voorgesteld, zulks om zo dicht mogelijk bij de tekst van artikel 1068, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek te blijven.

Evenzo werd, het voorstel van de Raad van State om ook de regels die thans zijn opgenomen in het huidige artikel 973, § 2, te hergroeperen in een voorafgaande en algemene bepaling, werd echter niet gevolgd. Hoewel een dergelijke oplossing onmiskenbare voordelen heeft, is de regering van oordeel dat artikel 973, § 2, dat de "gemeenrechtelijke" procedure regelt om de incidenten te beslechten die zich tijdens de loop van het deskundigenonderzoek zouden kunnen voordoen,

Art. 20

Comme c'était le cas dans par le passé, les parties doivent à nouveau avoir la possibilité de proposer un expert qui, compte tenu de ses expériences antérieures et/ou de sa réputation, est le plus apte à mener à bien la mission. Contrairement à ce qui se faisait auparavant, il ne s'agit toutefois pas d'un droit mais uniquement d'une demande soumise à l'appréciation du juge, lequel exerce d'ailleurs également un rôle actif préalablement à l'expertise. Le refus éventuel doit être motivé. Ainsi, un juge peut par exemple refuser un expert proposé par les parties si celui-ci a déjà été désigné dans d'autres affaires et que le juge craint que l'expert puisse difficilement respecter les délais imposés.

L'insertion du nouvel alinéa est en outre plus cohérente avec le choix de l'expert par les parties prévu aux articles 968 et 971.

Art. 21

Le nouvel article 963 a, entre autres, pour objectif de mettre fin à la confusion existante s'agissant de la question de savoir quelles décisions concernant l'expertise judiciaire sont susceptibles de voies de recours. De plus, le bon déroulement de l'expertise judiciaire sous l'angle du déroulement de toute la procédure est d'un intérêt primordial. C'est pourquoi la possibilité pour les parties d'user des voies de recours est plus limitée, sans cependant enlever entièrement aux parties le droit d'en user. Dans la philosophie d'une optimisation du déroulement de l'expertise judiciaire, les décisions précitées, constituant une exception à la règle de l'impossibilité d'usage de voies de recours, sont considérées exécutoires par provision et l'effet dévolutif de l'appel ne leur est pas applicable.

Sur ce dernier point, et contrairement à ce que suggère le Conseil d'État dans son avis, le gouvernement conserve la formulation qu'il avait initialement proposée, et ce afin de rester le plus proche possible du texte de l'article 1068, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire.

De même, la proposition qui est faite par le Conseil d'État d'également regrouper les règles qui sont posées dans l'actuel article 973, § 2, dans une disposition préliminaire et générale n'a pas été suivie. Bien qu'une telle solution présente des avantages indéniables, le gouvernement estime que l'article 973, § 2, qui organise la procédure "de droit commun" pour régler les incidents susceptibles de survenir dans le cours de l'expertise, s'inscrit naturellement à la suite de l'article 973, § 1^{er},

uiteraard kadert in het vervolg van artikel 973, § 1, dat het beginsel verwoordt op grond waarvan de rechter het onderzoek moet controleren. Opdat de rechter een dergelijke controle zou kunnen uitoefenen, kunnen de partijen inzonderheid de “betwistingen met betrekking tot het onderzoek” voor de rechter brengen, overeenkomstig artikel 973, § 2.

Art. 22

De schrapping van het vierde lid volgt uit de nieuwe paragraaf 2 van artikel 963.

De wijziging aan het laatste lid verduidelijkt, in tegenstelling tot de huidige formulering, welke gevallen in de toepassing van die bepaling beoogd worden.

Art. 23

Meerdere wijzigingen werden aan artikel 972 aangebracht.

1° Wijzigingen aan paragraaf 1:

a) De wijziging in het derde streepje van het eerste lid:

Dit betreft een louter taalkundige ingreep.

b) De opheffing van het vierde streepje van het eerste lid:

In de gevallen waar een installatievergadering niet noodzakelijk wordt bevonden, kan van deze vergadering volgens de huidige wetgeving enkel mits de instemming van partijen afgezien worden. De rechtbanken vragen dan ook in die omstandigheden systematisch aan partijen om ervan af te zien. De rechter kan dit evenwel vergeten te vragen, een partij kan daartoe onwillig zijn of laat verstek gaan. Alsdan dient toch een installatievergadering te worden bepaald, wars van de noodzaak ervan. De installatievergadering wordt alzo vaak ervaren als nutteloos en betekent een extra, onnodige belasting van het deskundigenonderzoek die gepaard gaat met tijdverlies en een verlies van (personeels)middelen. De opportuniteit van een installatievergadering dient dan ook door de rechter en de partijen te kunnen worden beoordeeld. Ter zake kan verwezen worden naar de in § 2 voorgestelde wijzigingen.

lequel exprime le principe suivant lequel le juge est tenu de contrôler l'expertise. Afin que le juge puisse exercer un tel contrôle, les parties peuvent notamment porter devant lui les “contestations relatives à l'expertise”, conformément à l'article 973, § 2.

Art. 22

La radiation du quatrième alinéa est le résultat du nouveau paragraphe 2 de l'article 963.

La modification apportée au dernier paragraphe définit clairement, contrairement à la formulation actuelle, les cas qui ressortissent à l'application de cette disposition.

Art. 23

Plusieurs modifications ont été apportées à l'article 972.

1° Modifications au paragraphe 1^{er}:

a) Correction apportée au texte néerlandais de l'alinéa 1^{er}, 3^e tiret:

Il s'agit d'une intervention purement linguistique.

b) Abrogation de l'alinéa 1^{er}, 4^e tiret:

Dans les cas où une réunion d'installation n'est pas jugée nécessaire, la législation actuelle prévoit qu'il ne peut y être renoncé qu'avec l'accord des parties. Dès lors, en pareilles circonstances, les tribunaux demandent systématiquement aux parties d'y renoncer. Le juge peut toutefois omettre d'en faire la demande, une partie peut se montrer récalcitrante ou faire défaut. Dans ce cas, une réunion d'installation doit malgré tout être fixée, indépendamment de sa nécessité. La réunion d'installation est par conséquent souvent ressentie comme inutile et représente une charge supplémentaire et superflue dans l'expertise, combinée à une perte de temps et de moyens (humains). L'opportunité d'une réunion d'installation doit dès lors pouvoir être appréciée par le juge et par les parties. À cet égard, il peut être renvoyé aux modifications proposées au § 2.

c) De aanvulling van het tweede lid:

De automatische tenuitvoerlegging van het deskundigenonderzoek is een goede zaak om het verloop ervan te bespoedigen. Niettemin zijn er omstandigheden waar dit niet wenselijk is. Zo kunnen partijen zich in een onderhandelingsfase bevinden of wordt een regeling tussen partijen precies geactiveerd door de loutere vraag tot aanstelling van een deskundige. Daarbij komt de effectieve tussenkomst van de deskundige een mogelijke minnelijke schikking niet steeds ten goede.

Daarnaast komt het in de praktijk ook voor dat partijen de aanstelling van een deskundige vragen ten subsidiaire of behoudende titel en is het niet steeds opportuun om deze daadwerkelijk zijn werkzaamheden te laten aanvangen (bv. huurschade).

In de voormelde omstandigheden moeten de partijen die verschenen zijn aan de rechter kunnen verzoeken de inwerkingstelling van de expert op te schorten. Indien een partij het evenwel nodig acht de procedure opnieuw te activeren, mag niets dit beletten. Dergelijke verzoeken kunnen tijdens de debatten, via een brief of in conclusies geformuleerd worden. Het spreekt voor zich dat het verzoek tot opschorting van de kennisgeving moet worden geformuleerd vooraleer de beslissing tot deskundigenonderzoek wordt gewezen, zoals uitdrukkelijk is vermeld in de tekst van het ontwerp. De regering volgt op dat vlak de aanbeveling van de Raad van State.

d) De vervanging van het derde en het vierde lid:

In de wet wordt niet bepaald wat er na een weigering van een opdracht door de deskundige moet gebeuren. Om het vlotte verloop van het deskundigenonderzoek niet te verstoren, lijkt de gewone aanwijzing door de rechter van een nieuwe deskundige het meest aangewezen. Het gaat daarbij immers niet om een deskundige die zijn opdracht niet naar behoren vervult en die moet worden vervangen. Artikel 979 is dan ook niet van toepassing. Een bijkomende zitting om aan het incident te verhelpen kan enkel vertragend werken.

In zijn advies gaat de Raad van State over tot een vergelijking tussen de huidige lichtere procedure en de in paragraaf 2, vijfde lid, van hetzelfde artikel bedoelde situatie, waarin erin is voorzien dat bij ongewettigde afwezigheid van de deskundige bij de installatievergadering, de rechter overeenkomstig artikel 979 onmiddellijk moet oordelen over de vervanging ervan en dat tegen die laatste beslissing overeenkomstig ontworpen artikel 963 bijgevolg hoger beroep kan worden ingesteld (in tegenstelling tot de beslissing genomen door de rechter op grond van artikel 972, § 1, derde lid, waartegen geen gewoon beroep mogelijk is). De Raad van State is

c) Ajout à l'alinéa 2:

La mise en œuvre automatique de l'expertise est une bonne chose pour en accélérer le déroulement. Toutefois, dans certaines circonstances, cela n'est pas souhaitable. Les parties peuvent ainsi se trouver dans une phase de négociation ou une transaction peut précisément être activée entre elles par la simple demande de désignation d'un expert. En outre, l'intervention effective de l'expert n'est pas toujours bénéfique pour un éventuel règlement à l'amiable.

Il arrive également dans la pratique que les parties demandent la désignation d'un expert à titre subsidiaire ou à titre conservatoire et il n'est pas toujours indiqué de permettre à l'expert d'entamer effectivement ses travaux (par exemple, en cas de dégâts locatifs).

Dans les circonstances précitées, les parties qui ont comparu doivent pouvoir demander au juge de suspendre la mise en œuvre de l'expertise. Si une partie estime toutefois nécessaire de réactiver la procédure, rien ne peut l'en empêcher. Ces demandes peuvent être faites au cours des débats, par lettre ou dans les conclusions. Il va de soi que la demande de suspension de la notification doit être formulée avant que la décision d'expertise ne soit prise, ainsi que cela est exprimé expressément dans le texte du projet, le gouvernement se conformant sur ce point à la suggestion formulée par le Conseil d'État.

d) Remplacement des alinéas 3 et 4:

La loi ne prévoit pas comment procéder après le refus d'une mission par l'expert. Afin de ne pas perturber le bon déroulement de l'expertise, la simple désignation d'un nouvel expert par le juge paraît la solution la plus indiquée. En effet, il ne s'agit pas à cet égard d'un expert qui ne remplit pas correctement sa mission et qui doit être remplacé. L'article 979 n'est donc pas applicable. Une réunion supplémentaire pour résoudre le problème ne peut avoir qu'un effet retardateur.

Dans son avis, le Conseil d'État procède à la comparaison entre la présente procédure allégée et la situation visée au paragraphe 2, alinéa 5, du même article, lequel prévoit qu'en cas d'absence non justifiée de l'expert lors de la réunion d'installation, il appartient au juge de statuer immédiatement sur son remplacement conformément à l'article 979 et que dès lors, par application de l'article 963 en projet, cette dernière décision sera susceptible d'appel (contrairement à la décision prise par le juge sur pied de l'article 972, § 1^{er}, alinéa 3, laquelle ne peut pas faire l'objet d'un recours ordinaire). Le Conseil d'État s'étonne d'une telle différence, en

verbaasd over een dergelijk onderscheid, maar onderstreept echter dat de twee bedoelde gevallen verschillend zijn. In de ogen van de regering rechtvaardigen die verschillen precies een verschillende behandeling. In het eerste geval (972, § 1, derde lid) beschikken de partijen over een termijn om hun opmerkingen kenbaar te maken, voor het geval de aangewezen deskundige de opdracht zou weigeren. In het tweede geval (972, § 2, vijfde lid) is het wenselijk de rechter de mogelijkheid te geven zich onmiddellijk uit te spreken over de vervanging van de deskundige die ongewettigd niet is komen opdagen op de installatievergadering, zulks teneinde de procedure niet nodeloos te vertragen. In dat geval is het, gelet ook op de hoogdringendheid van de situatie waarin de partijen zich bevinden, verstandig dat zij de mogelijkheid behouden om een gewoon beroep in te stellen.

Het nieuwe artikel 972, § 1, derde lid, geeft de partijen bovendien de mogelijkheid om hun opmerkingen kenbaar te maken. Zo kunnen zij bijvoorbeeld een andere deskundige voorstellen, overeenkomstig het nieuwe artikel 962, tweede lid.

Wanneer de deskundige de opdracht aanvaardt, leidt dit echter tot problemen van praktische aard. Hoewel het om een termijn van orde gaat en er dus geen sanctie staat op de niet-naleving van de termijn van acht dagen, blijkt deze termijn te kort en is het voor de deskundigen vaak bijna onmogelijk om binnen deze korte tijdsspanne een datum te bepalen voor de aanvang van de werkzaamheden. Zij bepalen die datum immers bij voorkeur in overleg met de partijen, niet éénzijdig.

Verder wordt er toegevoegd dat de nieuwe termijn van 15 dagen bij een door de rechter bevolen consignatie slechts ingaat vanaf de kennisgeving van die consignatie. Ter zake kan verwezen worden naar het nieuwe derde lid van artikel 989 en de toelichting daarbij.

De kennisgeving van de beslissing van de deskundige werd telkens opgenomen in het nieuwe derde en vierde lid gelet op de opbouw van de voorgestelde wijziging.

2° Wijzigingen aan paragraaf 2:

Toelichting bij het nieuwe eerste lid:

Zie de toelichting bij de schrapping van het eerste lid, 4° punt van art. 972, § 1.

Toelichting bij het nieuwe tweede en derde lid:

De wet duidt momenteel de raadkamer aan als plaats waar de installatievergadering doorgaat. De meningen lopen uiteen of deze bepaling het ook mogelijk maakt dat

soulignant toutefois que les deux hypothèses visées sont différentes. Ces différences justifient précisément, aux yeux du gouvernement, un traitement distinct. Dans la première hypothèse (972, § 1^{er}, alinéa 3), les parties disposeront d'un délai pour faire valoir leurs observations, dans le cas où l'expert désigné refuserait sa mission. Dans la seconde hypothèse (972, § 2, alinéa 5), afin de ne pas retarder inutilement la procédure, il est opportun de permettre au juge de se prononcer immédiatement au sujet du remplacement de l'expert qui ne s'est pas présenté, sans justification, à la réunion d'installation. Dans ce cas, toutefois, et vu la situation d'urgence dans laquelle les parties ont été plongées, il est judicieux de maintenir dans leur chef la faculté de former un recours ordinaire.

Le nouvel article 972, § 1^{er}, alinéa 3, accorde en outre aux parties la possibilité de faire connaître leurs observations. Ainsi, elles peuvent par exemple proposer un autre expert, en application du nouvel article 962, alinéa 2.

L'acceptation de la mission par l'expert pose en revanche des problèmes d'ordre pratique. Bien qu'il s'agisse d'un délai d'ordre et que par conséquent le non-respect du délai de huit jours ne soit assorti d'aucune sanction, ce délai s'avère trop court et il est souvent pratiquement impossible pour les experts de fixer dans ce bref laps de temps une date pour le début des travaux, date qu'ils déterminent de préférence en concertation avec les parties et non unilatéralement.

De plus, il est ajouté que le nouveau délai de 15 jours en cas de consignation ordonnée par le juge ne commence à courir qu'à la notification de cette consignation. À cet égard, il peut être renvoyé au nouvel alinéa 3 de l'article 989 et au commentaire y afférent.

Compte tenu de la structure de la modification proposée, les nouveaux alinéas 3 et 4 prévoient à chaque fois la notification de la décision de l'expert.

2° Modifications au paragraphe 2:

Commentaire du nouvel alinéa 1^{er}:

Voir le commentaire relatif à l'abrogation de l'alinéa 1^{er}, tiret 4, de l'article 972, § 1^{er}.

Commentaire des nouveaux alinéas 2 et 3:

La loi désigne actuellement la chambre du conseil comme le lieu où se tient la réunion d'installation. Les avis divergent sur la question de savoir si cette

de installatievergadering op de plaats van het deskundigenonderzoek, m.a.w. waar het materieel voorwerp van de discussie zich bevindt, kan georganiseerd worden.

De voorgestelde wetswijziging geeft de rechter de mogelijkheid de plaats van de installatievergadering nader te bepalen en dus ter plaatse te gaan. Hij kan daarbij rekening houden met het gegeven dat de deskundige de vragen naar aanleiding van de installatievergadering, zoals opgesomd in het huidige artikel 972, § 2, derde lid, met een betere kennis van zaken zal kunnen beantwoorden indien hij ter plekke is geweest. Dit zal het nut van de installatievergadering in veel gevallen vergroten en het verloop van het deskundigenonderzoek in het algemeen bespoedigen. Het is daarenboven ook mogelijk dat de partijen, wanneer zij worden geconfronteerd met de situatie en omstandigheden die aanleiding geven tot de discussie, vlugger tot een vergelijk zullen komen.

De in het nieuwe tweede lid opgenomen samenspraak met de deskundige draagt bij tot een zo efficiënt mogelijke organisatie van de installatievergadering.

De verwijzing naar het (gewijzigde) artikel 972*bis*, § 1, tweede lid wordt hierna bij het betreffende artikel toegelicht. Er wordt best voorzien dat de rechter met de in deze bepaling opgenomen termijn rekening houdt bij het vastleggen van de datum van de installatievergadering.

Toelichting bij het nieuwe vierde en vijfde lid:

Op grond van de huidige regelgeving dient de deskundige niet aanwezig te zijn, tenzij een partij zijn persoonlijke verschijning vraagt. Het verdient de voorkeur om de aanwezigheid van de deskundige op de installatievergadering als beginsel in te schrijven. Die aanwezigheid zal veelal nuttig zijn voor het goede verloop van deze vergadering. Het is evenwel de rechter die oordeelt of de deskundige al dan niet aanwezig moet zijn en, in voorkomend geval, of het voldoende is dat deze via de moderne telecommunicatiemiddelen kan worden bereikt.

De in het tweede lid opgenomen samenspraak dient in die zin ook een grotere garantie te bieden op zijn aanwezigheid.

In geval van ongewettigde afwezigheid van de deskundige kan deze vervangen worden. In dat geval worden de artikelen 979 en 973 toegepast. De rechter beoordeelt de situatie. Zo zal bijvoorbeeld de afwezigheid van de deskundige ingevolge overmacht niet tot zijn vervanging leiden. Indien een vervanging volgt, is het van belang om tegelijkertijd een nieuwe installatievergadering te organiseren teneinde de continuïteit van het deskundigenonderzoek niet in het gedrang te brengen.

disposition permet également que la réunion d'installation se déroule sur le lieu où s'effectue l'expertise, c'est-à-dire là où se trouve l'objet matériel de la discussion.

La modification de loi proposée permet au juge de préciser le lieu de la réunion d'installation et donc de se rendre sur place. À cet égard, il peut tenir compte du fait suivant lequel l'expert ayant pu se rendre sur place sera plus à même de répondre en connaissance de cause aux questions posées lors de la réunion d'installation, telles qu'énumérées à l'actuel article 972, § 2, alinéa 3. L'utilité de la réunion d'installation s'en verra accrue dans bon nombre de cas et l'expertise se déroulera plus rapidement de manière générale. En outre, il est également possible que les parties, confrontées à la situation et aux circonstances qui donnent lieu à la discussion, parviendront plus rapidement à une transaction.

La concertation avec l'expert visée au nouvel alinéa 2 permet de rendre l'organisation de la réunion d'installation aussi efficace que possible.

Le renvoi à l'article 972*bis*, § 1^{er}, alinéa 2 (modifié) est commenté ci-après à l'article concerné. Il est préférable de prévoir la prise en considération par le juge du délai visé dans cette disposition pour fixer la date de la réunion d'installation.

Commentaire des nouveaux alinéas 4 et 5:

Selon la réglementation actuelle, l'expert ne doit pas être présent, à moins qu'une partie ne demande sa comparution personnelle. Il est préférable de fixer le principe de la présence de l'expert à la réunion d'installation. Cette présence sera souvent utile au bon déroulement de cette réunion. Il appartient toutefois au juge de décider si la présence de l'expert est nécessaire et, le cas échéant, s'il est suffisant de pouvoir le contacter par les moyens de télécommunication modernes.

La concertation visée à l'alinéa 2 doit en ce sens offrir une plus grande garantie quant à sa présence.

En cas d'absence non autorisée de l'expert, celui-ci peut être remplacé. Dans ce cas de figure, les articles 979 et 973 sont appliqués. Le juge apprécie la situation. Ainsi, à titre d'exemple, l'absence de l'expert pour cause de force majeure n'entraînera pas son remplacement. S'il y a remplacement, il importe d'organiser en même temps une nouvelle réunion d'installation afin de ne pas compromettre la continuité de l'expertise.

Toelichting bij het nieuwe zevende en achtste lid:

Wanneer er geen installatievergadering plaatsvindt, *kunnen* de in het actuele derde lid van artikel 972 § 2 opgesomde elementen in de beslissing tot deskundigenonderzoek opgenomen worden. Een aantal van deze punten zijn echter noodzakelijk om de transparantie van en controle door de rechter op het deskundigenonderzoek te waarborgen en worden dan ook best verplicht opgenomen in de beslissing tot deskundigenonderzoek. Aangezien de rechter bepaalde informatie enkel van de aan te duiden expert kan vernemen, dient hij deze vooraf te contacteren. Het komt gepast voor deze reeds gangbare praktijk in de wet in te schrijven.

Sommige elementen kunnen, in het geval er geen installatievergadering doorgaat, nadien nog door de deskundige bepaald worden. Zo is er de termijn voor opmerkingen op het voorlopig advies in toepassing van artikel 976. Dit is enkel het geval indien deze termijn niet in de beslissing tot deskundigenonderzoek werd opgenomen. Ter zake kan verwezen worden naar de wijziging hierna aan artikel 976.

Verder moet de rechter overeenkomstig artikel 987 ook vrij blijven in de bepaling tot consignatie van een voorschot en de vrijgave ervan. Zo moet de rechter bijvoorbeeld voor de kleine, courante deskundigenonderzoeken nog steeds kunnen oordelen dat een consignatie niet nodig is. Teneinde ieder misverstand te voorkomen, werd een eventuele consignatie echter ingeschreven in punt 5°, in de lijst van elementen vermeld in het zevende lid van het nieuwe artikel 972, paragraaf 2.

Tot slot kan een aanpassing van de opdracht steeds via artikel 973, § 2, gebeuren en dient de opname van dit element in de beslissing tot deskundigenonderzoek eveneens optioneel te blijven.

Art. 24

In toepassing van het huidige artikel 972*bis*, § 1, tweede lid, beschikt de deskundige niet noodzakelijk over stukken vóór de installatievergadering. Daarom is het voor hem soms moeilijk om op de installatievergadering de nodige elementen te bepalen.

Het nieuwe artikel 972 § 2, derde lid en het gewijzigde artikel 972*bis*, § 1, tweede lid, bieden hiervoor een oplossing, door een bezoek ter plaatse mogelijk te maken en door te bepalen dat de deskundige vóór de installatievergadering over een dossier moet beschikken.

Daarbij dient aan de rechter de mogelijkheid te worden gelaten de termijn van 8 dagen, zoals voorzien, in te

Commentaire des nouveaux alinéas 7 et 8:

S'il n'y a pas de réunion d'installation, les éléments énumérés dans l'actuel 972, § 2, alinéa 3, *peuvent* être inclus dans la décision ordonnant l'expertise. Or, un certain nombre de ces éléments sont indispensables pour garantir la transparence de l'expertise et le contrôle de celle-ci par le juge, et il vaut dès lors mieux les faire figurer obligatoirement dans la décision ordonnant l'expertise. Comme le juge ne pourra obtenir certaines informations que de l'expert à désigner, il doit le contacter préalablement. Il convient de couler dans la loi cette pratique déjà courante.

Si aucune réunion d'installation n'est organisée, l'expert peut encore déterminer certains éléments par la suite. Il en va ainsi pour le délai réservé aux observations relatives à l'avis provisoire, en application de l'article 976. C'est uniquement le cas si ce délai n'a pas été mentionné dans la décision ordonnant l'expertise. À ce sujet, il peut être renvoyé à la modification apportée ci-dessous à l'article 976.

En outre, conformément à l'article 987, le juge doit également conserver la faculté de fixer la consignation d'une provision et la libération de celle-ci. À titre d'exemple, il doit toujours pouvoir juger qu'une consignation est inutile pour les petites expertises courantes. Pour éviter tout malentendu, une éventuelle consignation a cependant été inscrite sous le point 5°, parmi la liste des éléments mentionnés dans le septième alinéa du nouvel article 972 paragraphe 2.

Enfin, la mission peut toujours être adaptée via l'article 973, § 2, et la mention de cet élément dans la décision ordonnant l'expertise doit également demeurer optionnelle.

Art. 24

En application de l'actuel article 972*bis*, § 1^{er}, alinéa 2, l'expert ne dispose pas nécessairement de documents avant la réunion d'installation. Il est donc parfois difficile pour l'expert, de déterminer, lors de la réunion d'installation, les éléments nécessaires.

Le nouvel article 972, § 2, alinéa 3 et l'article 972*bis*, § 1^{er}, alinéa 2, modifié, y remédient, en permettant d'effectuer une visite sur place et en permettant à l'expert de déjà disposer d'un dossier avant la réunion d'installation.

À cet égard, il convient de laisser au juge l'opportunité de réduire le délai de 8 jours prévu, si cela s'avère

korten. Het kan daarbij ook om een afschaffing van de termijn gaan. Er kan gedacht worden aan de eventuele noodzaak tot inkorting of afschaffing van de termijn voor de kort gedingrechter.

Art. 25

Er kan verwezen worden naar de toelichting bij het nieuwe derde lid van art. 972, § 1.

De regering heeft overigens rekening gehouden met de opmerking van de Raad van State en het geval van “ongewettigde afwezigheid van de deskundige tijdens de installatievergadering” wordt expliciet geregeld.

Art. 26

Er bestaat onduidelijkheid over het feit of een verzoek tot verlenging ook na het verstrijken van de termijn voor het indienen van het eindverslag mogelijk is en welke procedure er bij een vraag tot verlenging moet gevolgd worden. Hoewel het voor sommigen logisch lijkt dat dergelijk verzoek vóór het verstrijken van de termijn moet gebeuren, ware het beter dit ook in de wet op te nemen alsook de wijze waarop dit dient te gebeuren.

De vraag tot verlenging van de termijn voor het indienen van het eindverslag maakt een element uit dat een invloed kan hebben op de bespoediging van een zaak en waarvan partijen derhalve het recht hebben kennis te krijgen. Indien ze het nodig achten, kunnen ze hun opmerkingen formuleren. De noodzaak van de behandeling overeenkomstig artikel 973, § 2, wordt soeverein beoordeeld door de rechter. Alzo kan de rechter een onnodige verzwaring van het deskundigenonderzoek en bijgevolg van de algehele procedure vermijden.

Art. 27

Zoals vermeld in de bepaling moet de deskundige enkel in de gevallen waarbij de rechter op grond van artikel 972, § 2, nog geen termijn zou hebben bepaald, een termijn vastleggen om de partijen de kans te geven hun opmerkingen ten aanzien van het voorlopig advies te formuleren.

nécessaire. Il peut également s'agir d'une suppression du délai. On peut penser à l'éventuelle nécessité de réduction ou de suppression du délai pour le juge des référés.

Art. 25

Il peut être renvoyé au commentaire du nouvel alinéa 3 de l'article 972, § 1^{er}.

Le Gouvernement a par ailleurs tenu compte de la remarque formulée par le Conseil d'État et la situation d' "absence injustifiée de l'expert lors de la réunion d'installation" est explicitement visée.

Art. 26

Il existe une certaine confusion concernant la question de savoir si une demande de prolongation peut également être formulée après l'expiration du délai d'introduction du rapport final et concernant la procédure à suivre en cas de demande de prolongation. Bien que d'aucuns estiment logique qu'une telle demande intervienne obligatoirement avant l'expiration du délai, il serait préférable de l'inscrire dans la loi, tout comme la façon de procéder.

La demande de prolongation du délai pour l'introduction du rapport final est un élément qui peut avoir une influence sur l'accélération d'une affaire et dont les parties ont dès lors le droit d'être informées. Si elles le jugent nécessaire, elles peuvent formuler leurs observations. La nécessité de l'examen conformément à l'article 973, § 2, est laissée à l'appréciation souveraine du juge. Le juge peut ainsi éviter un alourdissement inutile de l'expertise et par conséquent de l'ensemble de la procédure.

Art. 27

Ainsi que cela est exprimé dans la disposition, l'expert n'est tenu de fixer un délai pour que les parties puissent formuler leurs observations à l'égard de l'avis provisoire que dans les hypothèses où le juge n'aurait pas, se fondant sur l'article 972, § 2, déjà déterminé un tel délai.

Art. 28

De vermelding in de wet dat de deskundige na een verzoening vaststelt dat zijn onderzoek doelloos is geworden, biedt geen enkele meerwaarde. Er wordt wel best gespecificeerd dat de verzoening door de deskundige schriftelijk wordt geacteerd. Dit sluit ook aan bij de neerlegging van deze vaststelling ter griffie en de zending ervan aan de partijen en hun raadslieden in toepassing van § 2.

Art. 29

Na een verzoening lijkt het praktischer en ook kostenbesparend dat de deskundige de stukken en nota's rechtstreeks aan de partijen terug overmaakt. De wijze waarop dit dient te gebeuren, wordt aan de partijen en de deskundige overgelaten. Een regeling via neerlegging ter griffie is te formalistisch en biedt geen directe meerwaarde.

Art. 30

Dezelfde bedenkingen als bij de voorgestelde aanpassing aan artikel 977, § 2, gelden bij de beëindiging van de opdracht. De partijen dienen daarenboven alleszins in toepassing van artikel 756 Ger.W. hun stukkenbundel ter griffie neer te leggen opdat dat de rechter de zaak zou kunnen voorbereiden.

Art. 31

De toepassing van art 973, § 2, met onder meer de modaliteiten van een oproeping en verschijning in raadkamer binnen de maand is bij een gezamenlijk verzoek tot vervanging en de daaraan verbonden plicht tot vervanging volledig overbodig en heeft enkel een vertragend effect op het deskundigenonderzoek. Het nieuwe gegeven dat de partijen hun verzoek moeten motiveren, neemt niet weg dat de rechter verplicht is tot een vervanging over te gaan, maar biedt hem de mogelijkheid bij de aanduiding van een nieuwe deskundige rekening te houden met deze motieven.

Voor wat de door partijen gekozen deskundigen betreft, kan verwezen worden naar de eerdere toelichting bij het nieuwe tweede lid van artikel 962.

Art. 28

L'indication dans la loi qu'après une conciliation l'expert constate que son expertise est devenue sans objet n'apporte pas la moindre plus-value. Il est préférable de préciser que la conciliation est actée par écrit par l'expert. Cela se rattache également au dépôt de ce constat au greffe et à l'envoi de celui-ci aux parties et à leurs conseils en application du § 2.

Art. 29

À l'issue d'une conciliation, il semble plus pratique et économique que l'expert restitue directement les pièces et les notes aux parties. Il appartient aux parties et à l'expert de fixer les modalités de cette restitution. Un règlement passant par un dépôt au greffe est trop formaliste et n'offre aucune plus-value directe.

Art. 30

Les mêmes considérations que celles émises pour l'adaptation proposée de l'article 977, § 2, sont d'application à la fin de la mission. En outre, en application de l'article 756 du Code judiciaire, les parties doivent en tout cas déposer leurs pièces au greffe de manière à ce que le juge puisse préparer l'affaire.

Art. 31

En cas de demande de remplacement conjointe et vu l'obligation de remplacement qui va de pair, l'application de l'article 973, § 2, notamment concernant les modalités d'une convocation et d'une comparution en chambre du conseil dans le mois, est tout à fait superflue et ne fait que ralentir l'expertise. Le nouvel élément selon lequel les parties doivent motiver leur demande n'enlève rien au fait que le juge est tenu de procéder à un remplacement mais lui offre la possibilité de tenir compte de ces motifs lors de la désignation d'un nouvel expert.

En ce qui concerne les experts choisis par les parties, il peut être renvoyé au commentaire du nouvel article 962, alinéa 2, ci-dessus.

Art. 32

De oproeping van de partijen en hun raadslieden werd, in tegenstelling tot in het oude artikel 987, in de nieuwe bepaling vergeten. Dit wordt ter waarborging van de tegenspraak best opnieuw uitdrukkelijk opgenomen.

Om dezelfde reden is het ook opportuun om de neerlegging ter griffie van de door de deskundige gehanteerde stukken met een mogelijkheid tot inzage in de wet op te nemen.

De regering heeft rekening gehouden met de opmerkingen van de Raad van State door de deskundige de toelating te geven om, vóór de zitting, de documenten die hij tijdens die zitting zal gebruiken, aan de partijen te bezorgen of ter griffie neer te leggen. Deze wijze beoogt onnodige vertragingen van de procedure te voorkomen.

In het oude artikel 987 werd bepaald dat het horen van de technische raadgevers onder dezelfde voorwaarden als de deskundige gebeurde. Dit werd in de huidige wetgeving weggelaten. Nochtans blijft een gelijke procedure voor de technische raadgevers gewenst, met uitzondering van de eedaflegging en begroting van het ereloon.

Voor de leesbaarheid van het artikel werd de bepalingen van de begroting van het ereloon en het horen van de technische raadgevers omgewisseld.

Art. 33

Toelichting bij het eerste lid:

Door de huidige formulering van de betrokken bepaling bestaat er onduidelijkheid over de vraag of een rechter in een bepaalde zaak gewoon een deskundige kan aanwijzen om tijdens de zitting mondeling verslag uit te brengen. Dit moet perfect mogelijk zijn. Uiteraard geldt deze mogelijkheid ook in het geval waarbij de deskundige door de rechter aangewezen is om bij een onderzoeksmaatregel aanwezig te zijn.

Toelichting bij het tweede lid:

De neerlegging ter griffie van de door de deskundige gehanteerde stukken met een mogelijkheid tot inzage van deze stukken, zal de tegenspraak optimaliseren.

Art. 32

Contrairement à ce qui était prévu dans l'ancien article 987, la convocation des parties et de leurs conseils a été oubliée dans la nouvelle disposition. Il est préférable de prévoir à nouveau expressément cette convocation en vue de garantir le caractère contradictoire.

Pour la même raison, il est également indiqué de prévoir dans la loi le dépôt au greffe des pièces utilisées par l'expert avec possibilité de consultation.

Le gouvernement a pris en considération les remarques émises par le Conseil d'État en permettant à l'expert de transmettre aux parties ou de déposer au greffe, préalablement à l'audience, les documents qu'il va utiliser au cours de celle-ci. Ces modalités sont de nature à éviter d'inutiles ralentissements de la procédure.

L'ancien article 987 prévoyait que l'audition des conseillers techniques intervenait sous les mêmes conditions que celles de l'expert. Ce point a été omis dans la législation actuelle. Toutefois, une procédure analogue pour les conseillers techniques reste souhaitable, à l'exception de la prestation de serment et de la taxation des honoraires.

À des fins de lisibilité de l'article, les dispositions relatives à la taxation des honoraires et à l'audition des conseillers techniques ont été interverties.

Art. 33

Commentaire de l'alinéa 1^{er}:

À cause de la formulation actuelle de la disposition concernée, il existe une confusion quant à la question de savoir si un juge peut, dans une affaire donnée, simplement désigner un expert pour faire un rapport oral lors de l'audience. Ceci doit parfaitement être possible. Il va de soi que cette option vaut également dans le cas où l'expert a été désigné par le juge pour être présent lors d'une mesure d'instruction.

Commentaire de l'alinéa 2:

Le dépôt au greffe des documents utilisés par l'expert avec possibilité de les consulter permettra d'optimiser le caractère contradictoire.

Art. 34

1° en 2° Toelichting bij het eerste lid:

Sommige kredietinstellingen bieden producten aan die aan de in de wet voorziene consignatieverplichting beantwoorden. In bepaalde rechtbanken worden good practices met betrekking tot consignatie gehanteerd. Mocht het naar de toekomst toe evenwel nodig blijken, dan voorziet de wet in de mogelijkheid tot het nemen van een KB inzake de modaliteiten van consignatie.

De huidige formulering van de laatste zin van het betreffende lid kan zo geïnterpreteerd worden als zou de rechter de verplichting tot consignatie van het voorschot niet kunnen opleggen aan de partij die vermoedelijk in het gelijk zal worden gesteld. Nochtans blijkt uit de parlementaire voorbereidingen (DOC 51 2540/001, 17; DOC 51 2540/007, 21) dat met de verwijzing naar artikel 1017 enkel bedoeld werd op de overheid en instellingen opgesomd in het tweede lid van art. 1017 en die in de regel steeds in de kosten verwezen worden. Ook in het oude artikel 990 werd verwezen naar artikel 1017, 2° lid. Teneinde aan de voormelde interpretatieproblemen te verhelpen en gelet op de bedoeling van de wetgever, ware het beter dit alzo te preciseren bij het geciteerde artikel 1017.

Een andere situatie waarbij een partij niet in de kosten kan worden verwezen, doet zich voor wanneer er tussen de partijen ter zake een overeenkomst bestaat in de zin van art. 1017, eerste lid. Het lijkt aangewezen dat de rechter ook in dat geval de van kosten vrijgestelde partij niet kan verplichten tot een consignatie.

3° Toelichting bij het tweede lid:

Het blijkt dat bepaalde rechters een voorschot vrijgeven zonder te vermelden of dit btw inhoudt. Bijgevolg dienen de deskundigen, waarvan sommigen btw-plichtig zijn, de vrijgegeven bedragen te verrekenen met de door hen af te dragen belasting. Het verdient dan ook aanbeveling te bepalen dat de rechter bij het vrijgeven van een bedrag uitdrukkelijk vermeldt of het bedrag al dan niet verhoogd moet worden met de btw. Uiteraard dient de deskundige daarbij zijn verantwoordelijkheid te nemen door de rechter in te lichten of hij al dan niet btw-plichtig is.

4° Toelichting bij het nieuwe vierde lid:

Het komt eenvoudiger voor om de meest gereede partij op te leggen de deskundige van de consignatie te verwittigen. De tussenkomst van de griffie of de financiële instelling wordt hierdoor onnodig.

Art. 34

1°, 2° Commentaire de l'alinéa 1^{er}:

Certains établissements de crédit proposent des produits qui répondent à l'obligation de consignation prévue dans la loi. Dans certains tribunaux, de bonnes pratiques existent en matière de consignation. Si toutefois cela devait s'avérer nécessaire dans l'avenir, la loi prévoit la possibilité de prendre un arrêté royal concernant les modalités de la consignation.

La formulation actuelle de la dernière phrase de l'alinéa 1^{er} pourrait amener à penser que le juge ne peut pas imposer l'obligation de consigner la provision à la partie qui obtiendra probablement gain de cause. Toutefois, il ressort des travaux préparatoires (DOC 51 2540/001, p. 17; DOC 51 2540/007, p. 21) que le renvoi à l'article 1017 ne visait que les pouvoirs publics et les institutions énumérées à l'article 1017, alinéa 2, qui sont en général toujours condamnés aux dépens. L'ancien article 990 renvoyait également à l'article 1017, alinéa 2. Afin de remédier aux problèmes d'interprétation précités et compte tenu de l'intention du législateur, il serait préférable d'apporter des précisions en ce sens dans l'article 1017.

Une partie ne peut pas non plus être condamnée aux dépens en cas d'accord en la matière entre les parties au sens de l'article 1017, alinéa 1^{er}. Dans ce cas également, il semble indiqué que le juge ne puisse pas imposer une consignation à la partie qui ne peut pas être condamnée aux dépens.

3° Commentaire de l'alinéa 2:

Il semble que certains juges libèrent une provision sans mentionner si elle inclut ou non la TVA. Par conséquent, les experts, dont certains sont assujettis à la TVA, doivent recalculer les montants libérés en tenant compte des taxes qu'ils sont tenus de payer. Il est dès lors recommandé de prévoir qu'en cas de libération d'un montant, le juge précise expressément si la TVA doit ou non y être ajoutée. Il va de soi que l'expert doit assumer la responsabilité de communiquer au juge s'il est ou non assujetti à la TVA.

4° Commentaire du nouvel alinéa 4:

Il apparaît plus simple d'imposer à la partie la plus diligente d'informer l'expert de la consignation. L'intervention du greffier ou de l'institution financière est de ce fait inutile.

5° Wanneer er geconsigneerd wordt bij een kredietinstelling dient deze evenzeer het vrijgegeven deel door te storten naar de deskundige. De wetgever vergat dit in de wet op te nemen.

Art. 35

Toelichting bij het derde lid:

Het gaat om een taalkundige correctie.

Art. 36

1° Toelichting bij het nieuwe eerste lid:

Het lijkt aangewezen om net als in het verleden een consignatie, als ze bevolen wordt, opnieuw afdwingbaar te maken. Nu kan de rechter overeenkomstig artikel 989 enkel de conclusies trekken die hij geschikt acht. Er dient opnieuw in de mogelijkheid te worden voorzien om de onwillige partij te dwingen tot consignatie over te gaan. Er moet worden onderstreept dat de deskundige bij niet-consignatie zijn werkzaamheden nog steeds kan opschorten, ook al is hierin thans niet uitdrukkelijk voorzien. Een vlot verloop van het deskundigenonderzoek moet echter ten allen tijde kunnen worden gewaarborgd. De opgelegde consignatie dient derhalve een afdwingbaar karakter te hebben. De controle van de rechter op het deskundigenonderzoek wordt door de herinvoering van een bevel tot tenuitvoerlegging geoptimaliseerd.

De mogelijkheid van de afdwingbaarheid stemt daarboven ook beter overeen met artikel 991 § 2, 4° lid.

2° Toelichting bij het nieuwe derde lid:

Nu het nog steeds aanvaard wordt dat de deskundige zijn onderzoek opschort tot de consignatie wordt uitgevoerd, lijkt het aangewezen deze mogelijkheid opnieuw op te nemen in de wet. Er kan inderdaad, met uitzondering van sommige kleine, courante deskundigenonderzoeken, niet van de deskundige verwacht worden dat hij alle kosten voorschiet zonder enige zekerheid te hebben over zijn latere verloning.

Art. 37

1° en 2° Toelichting bij de eerste paragraaf:

De goedkeuring zoals voorzien in de thans geldende § 1 wordt bijna nooit gegeven met als gevolg dat er

5° Si la consignation a lieu auprès d'un établissement de crédit, celui-ci est également tenu de verser la partie libérée à l'expert. Le législateur a omis de le mentionner dans la loi.

Art. 35

Commentaire de l'alinéa 3:

Il s'agit ici d'une correction d'ordre purement linguistique.

Art. 36

1° Commentaire du nouvel alinéa 1^{er}:

Il paraît indiqué de rendre à nouveau contraignante une consignation, si elle est ordonnée, comme c'était le cas par le passé. À présent, en application de l'article 989, le juge peut uniquement tirer les conclusions qu'il juge appropriées. Il convient à nouveau de prévoir la possibilité de contraindre la partie récalcitrante à procéder à la consignation. Rappelons qu'en cas de non-consignation, l'expert peut toujours suspendre ses travaux, même si ce n'est pas actuellement prévu expressément. Un déroulement rapide de l'expertise doit toutefois pouvoir être garanti en tout temps. C'est la raison pour laquelle il convient de conférer un caractère contraignant à l'obligation de consignation. La réintroduction d'un exécutoire permet d'optimiser le contrôle du juge sur l'expertise.

Cette possibilité de contrainte correspond en outre mieux au prescrit de l'article 991, § 2, alinéa 4.

2° Commentaire du nouvel alinéa 3:

Comme il est toujours admis que l'expert suspende son expertise jusqu'à l'exécution de la consignation, il semble indiqué d'intégrer à nouveau cette possibilité dans la loi. En effet, à l'exception de certaines petites expertises courantes, on ne peut attendre de l'expert qu'il avance tous les frais sans avoir la moindre certitude quant à sa rémunération ultérieure.

Art. 37

1° et 2° Commentaire du § 1^{er}:

Ces honoraires et frais ne sont pratiquement jamais approuvés conformément à l'actuel § 1^{er} et, en

veelal tot de taxatieprocedure overeenkomstig § 2 dient te worden overgegaan. Om dit en de daarmee samenhangende nefaste gevolgen te vermijden wordt een stilzwijgen vanwege de partijen binnen de in art. 991 § 1, bepaalde termijn voortaan als een aanvaarding beschouwd en moet een partij zelf initiatief nemen teneinde de rechter de kosten en het ereloon te laten begroten.

Daarnaast wordt de termijn van vijftien dagen verlengd naar een meer redelijke termijn van dertig dagen.

3° en 4° Toelichting bij de tweede paragraaf:

Voor de wijziging van het eerste lid kan worden verwezen naar de toelichting bij de gewijzigde § 1.

In het huidige artikel 991, paragraaf 2, derde lid, is bepaald dat de rechter hoofdzakelijk rekening houdt met de daarin opgesomde criteria. Dit sluit de oude criteria niet uit. De voorgestelde toevoeging aan het derde lid kan de kwaliteit van de begroting en bijgevolg de correctheid en billijkheid van het ereloon enkel ten goede komen, zonder afbreuk te doen aan de essentiële elementen die in acht dienen te worden genomen.

Art. 38

Een kredietinstelling kan pas tot uit- of terugbetaling overgaan indien haar kennis wordt gegeven van de begroting. Het is beter deze gangbare praktijk ook in de wet in te schrijven.

Afdeling II

Aanpassing van wettelijke bepalingen in uitvoering van de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemersloketten en houdende diverse bepalingen

Inleiding

Deze afdeling strekt ertoe de termen “handelsregister” en “inschrijvingsnummer in het handelsregister en/of btw” te vervangen door de termen “Kruispuntbank van Ondernemingen” en “ondernemingsnummer” teneinde te voldoen aan de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemersloketten en houdende diverse bepalingen.

Het gaat voornamelijk om een aanpassing van de gebruikte terminologie.

conséquence, la procédure de taxation doit fréquemment être appliquée conformément au § 2. Pour éviter cette situation et ses effets néfastes, le silence des parties dans le délai fixé à l'article 991, § 1^{er}, est dorénavant synonyme d'approbation et il appartient à une partie de prendre elle-même l'initiative de demander au juge de faire taxer les frais et honoraires.

En outre, le délai de quinze jours est porté à un délai plus raisonnable de trente jours.

3° et 4° Commentaire du § 2:

Pour la modification de l'alinéa 1^{er}, il peut être renvoyé au commentaire du § 1^{er} modifié.

L'actuel article 991, paragraphe 2, troisième alinéa, prévoit que le juge tient essentiellement compte des critères qui y sont énumérés. Cela n'exclut pas les anciens critères. La modification proposée de l'alinéa 3 ne peut qu'augmenter la qualité de la taxation et par conséquent l'exactitude et l'équité des honoraires, sans déroger aux éléments essentiels qui doivent être pris en compte.

Art. 38

Un établissement de crédit ne peut procéder au versement ou au remboursement que s'il est informé de la taxation. Il est préférable d'inscrire également dans la loi cette pratique courante.

Section II

Adaptation de dispositions légales en exécution de la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce et création des guichets d'entreprises agréés, et portant diverses dispositions

Introduction

Cette section a pour objet de remplacer les termes “registre de commerce” et “numéro d'immatriculation au registre de commerce et/ou à la TVA” par les termes “Banque-Carrefour des Entreprises” et “numéro d'entreprise” afin de se mettre en conformité avec la loi du 16 janvier 2003 portant création de la Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce et création des guichets d'entreprises agréés et portant diverses dispositions.

Il s'agit essentiellement d'une adaptation de la terminologie usitée.

Onderafdeling 1

Wijziging in de wet van 25 oktober 1919 betreffende het in pand geven van de handelszaak, het disconto en het in pand geven van de factuur, alsmede de aanvaarding en de keuring van de rechtstreeks voor het gebruik gedane leveringen

Art. 39

Dit artikel behoeft geen commentaar vermits het gaat om een aanpassing van de gebruikte terminologie.

Onderafdeling 2

Wijzigingen in de wet van 12 juli 1989 tot toepassing van de verordening (EEG) nr. 2137/85 van de Raad van 25 juli 1985 tot instelling van Europese economische samenwerkingsverbanden

Art. 40

Dit artikel behoeft geen commentaar vermits het gaat om een aanpassing van de gebruikte terminologie.

Onderafdeling 3

Wijzigingen in de faillissementswet van 8 augustus 1997

Art. 41 tot 43

Deze artikelen behoeven geen commentaar vermits het gaat om een aanpassing van de gebruikte terminologie.

Onderafdeling 4

Wijzigingen in het Wetboek van Vennootschappen

Art. 44 tot 46

Deze artikelen behoeven geen commentaar vermits het gaat om een aanpassing van de gebruikte terminologie.

Sous-section 1^{re}

Modification à la loi du 25 octobre 1919 sur la mise en gage du fonds de commerce, l'escompte et le gage de la facture, ainsi que l'agrément et l'expertise des fournitures faites directement à la consommation

Art. 39

Cet article n'appelle pas de commentaires car il s'agit d'une adaptation de la terminologie usitée.

Sous-section 2

Modifications à la loi du 12 juillet 1989 portant diverses mesures d'application du Règlement (CEE) n°2137/85 du Conseil du 25 juillet 1985 relatif à l'institution d'un groupement européen d'intérêt économique

Art. 40

Cet article n'appelle pas de commentaires car il s'agit d'une adaptation de la terminologie usitée.

Sous-section 3

Modifications à la loi du 8 août 1997 sur les faillites

Art. 41 à 43

Ces articles n'appellent pas de commentaires car il s'agit d'une adaptation de la terminologie usitée.

Sous-section 4

Modifications au Code des sociétés

Art. 44 à 46

Ces articles n'appellent pas de commentaires car il s'agit d'une adaptation de la terminologie usitée.

Onderafdeling 5

Wijziging in de wet van 29 mei 2000 houdende oprichting van een centraal bestand van berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling, alsook tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 47

Dit artikel behoeft geen commentaar vermits het gaat om een aanpassing van de gebruikte terminologie.

Afdeling III

Wijzigingen van de wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de internationale verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen

Art. 48

Dit artikel heeft een drievoudig doel:

a) wijziging van de artikelen 17, § 3, 1°, en 17, § 5:

– Krachtens artikel 17, § 3, moeten de verenigingen zonder winstoogmerk die voldoen aan twee van de drie opgesomde criteria hun boekhouding houden en hun jaarrekening opmaken overeenkomstig de bepalingen van de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding van de ondernemingen. Een van de vermelde criteria betreft het aantal werknemers dat ingeschreven is in het personeelsregister in de vereniging.

De regels betreffende het houden van sociale documenten zijn gewijzigd bij het koninklijk besluit van 5 november 2002 dat strekt tot de veralgemeende invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, de zogenaamde Dimona, ingesteld bij het koninklijk besluit van 22 februari 1998 en het koninklijk besluit van 24 september 1998 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels.

De aangifte geldt voortaan voor alle werknemers en werkgevers.

In principe is de aangifte verplicht voor alle werkgevers en werknemers in de particuliere sector en overheidssector. Er is voorzien in uitzonderingen inzake

Sous-section 5

Modification de la loi du 29 mai 2000 portant création d'un fichier central des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes et modifiant certaines dispositions du Code judiciaire

Art. 47

Cet article n'appelle pas de commentaires car il s'agit d'une adaptation de la terminologie usitée.

Section III

Modification de la loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les associations internationales sans but lucratif et les fondations

Art. 48

Cet article vise un triple objectif:

a) Modification des articles 17, § 3, 1°, et 17, § 5:

– En vertu de l'article 17, § 3, les associations sans but lucratif remplissant deux des trois critères énumérés, doivent tenir leur comptabilité et établir leurs comptes annuels conformément aux dispositions de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité des entreprises. Un des critères énumérés concerne le nombre des travailleurs inscrits au registre du personnel au sein de l'association.

Or les modalités concernant la tenue des documents sociaux a été modifiée par l'arrêté royal du 5 novembre 2002 visant à la généralisation de la Déclaration Immédiate de l'Emploi, plus connue sous le nom Dimona, telle qu'instaurée par deux arrêtés royaux: l'arrêté royal du 22 février 1998 et l'arrêté royal du 24 septembre 1998 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions.

La déclaration concerne désormais tous les travailleurs et employeurs.

En principe, la déclaration est obligatoire dans le chef de tous les employeurs et travailleurs du secteur tant privé que public. Des exceptions ont été prévues visant

de personen die niet onderworpen zijn aan de sociale zekerheid voor werknemers, of de situaties waarin de invoering van de onmiddellijke aangifte op geen enkele wijze aan beoogde doelstellingen tegemoet komt.

– Krachtens artikel 17, § 5, moeten de verenigingen zonder winstoogmerk die voldoen aan bepaalde opgesomde criteria, een of meer commissarissen belasten met de controle van de financiële toestand, de jaarrekening en de regelmatigheid van de verrichtingen. Een van de vermelde criteria betreft het aantal werknemers dat ingeschreven is in het personeelsregister in de vereniging.

De verantwoording voor de wijziging van dit artikel is dezelfde als de toelichting bij artikel 17, § 3. Er wordt aldus verwezen naar het eerste streepje voor de verantwoording van deze wijziging.

De verwijzing naar de nieuwe regels voor het houden van sociale documenten werd niet als dusdanig aangepast in de wet van 27 juni 1921. Derhalve moeten artikel 17, § 3, 1°, en artikel 17, § 5, worden aangepast via de invoering van de nieuwe DIMONA-regeling waarbij de vroegere regeling gehandhaafd blijft voor de werknemers die uitgesloten zijn van het toepassingsgebied van voornoemd koninklijk besluit.

b) Wijziging van artikel 17, § 7, van de wet:

Vóór de wijziging van artikel 134 van het Wetboek van vennootschappen, waarnaar artikel 17, § 7, van de wet verwijst, door de wet van 20 juli 2006 houdende diverse bepalingen, diende de bezoldiging verbonden aan uitzonderlijke werkzaamheden of bijzondere opdrachten uitgevoerd binnen de vennootschap waarvan de commissaris de jaarrekening controleert, te worden vermeld in het jaarverslag van de vennootschap. Aangezien de verenigingen zonder winstoogmerk er niet toe gehouden zijn een jaarverslag op te stellen, was het in hun specifieke situatie niet mogelijk hen de verplichtingen bedoeld in §§ 2 en 4 van artikel 134 van het wetboek van vennootschappen op te leggen.

Artikel 101 van de wet van 20 juli 2006 houdende diverse bepalingen heeft evenwel artikel 134 van het Wetboek van vennootschappen zodanig gewijzigd dat voormelde bezoldiging voortaan niet langer in het jaarverslag maar wel in de toelichting bij de jaarrekening moet worden vermeld. Er is bijgevolg geen wettelijk beletsel meer voor de opname van die informatie in de toelichting van de jaarrekening van verenigingen zonder winstoogmerk. Daarom, en ermee rekening houdend dat artikel 134 van het Wetboek van vennootschappen volledig herschreven werd door het koninklijk besluit van 25 april 2007 tot wijziging van het Wetboek van vennoot-

les personnes qui ne sont pas assujetties à la sécurité sociale des travailleurs salariés ou les situations dans lesquelles l'instauration de la déclaration immédiate ne rencontre d'aucune manière les objectifs retenus.

– En vertu de l'article 17, § 5, les associations sans but lucratif remplissant certains critères énumérés, doivent confier à un ou plusieurs commissaires le contrôle de la situation financière, des comptes annuels et de la régularité des opérations. Un des critères énumérés concerne le nombre des travailleurs inscrits au registre du personnel au sein de l'association.

La justification de la modification de cet article est identique au commentaire de l'article 17, § 3. Il est donc renvoyé au premier tiret pour la justification de cette modification.

La référence aux nouvelles modalités concernant la tenue des documents sociaux n'a pas été adaptée en conséquence dans la loi du 27 juin 1921. Pour cette raison, il y a lieu de modifier l'article 17, § 3, 1°, ainsi que l'article 17, § 5, en introduisant le nouveau système DIMONA, tout en maintenant le système antérieur pour les travailleurs exclus du champ d'application de l'arrêté royal précité.

b) Modification de l'article 17, § 7, de la loi:

Avant la modification de l'article 134 du Code des sociétés, auquel l'article 17, § 7, de la loi se réfère, par la loi du 20 juillet 2006 portant des dispositions diverses, les émoluments liés aux prestations exceptionnelles ou aux missions particulières accomplies au sein de la société dont le commissaire contrôle les comptes annuels devaient être mentionnés dans le rapport annuel de la société. Vu que les associations sans but lucratif ne sont pas tenues à l'établissement d'un rapport annuel, il n'était donc pas possible, dans leur cas spécifique, de leur imposer les obligations prévues par les §§ 2 et 4 de l'article 134 du Code des sociétés.

L'article 101 de la loi du 20 juillet 2006 portant des dispositions diverses a toutefois modifié l'article 134 du Code des sociétés de telle manière que les émoluments précités doivent désormais être mentionnés dans les annexes aux comptes annuels et non plus dans le rapport annuel. Il n'y a donc plus d'obstacle juridique à ce que cette information soit reprise dans les annexes aux comptes annuels des associations sans but lucratif. Pour cette raison, et tenant compte de la réécriture complète de l'article 134 du Code des sociétés par l'arrêté royal du 25 avril 2007 modifiant le Code des sociétés en vue de la transposition de dispositions de la directive

schappen met het oog op het omzetten van bepalingen van de richtlijn 2006/43/EG van het Europees Parlement en de Raad van 17 mei 2006 betreffende de wettelijke controles van jaarrekeningen en geconsolideerde jaarrekeningen, tot wijziging van de richtlijnen 78/660/EEG en 83/349/EEG van de Raad, en houdende intrekking van richtlijn 84/253/EEG van de Raad, moet in artikel 17, § 7, de verwijzing naar artikel 134, §§ 1 en 3 van het wetboek van vennootschappen vervangen worden door de verwijzing naar artikel 134, §§ 1, 2, 3 en 6, van dat Wetboek.

Artikel 144 van het Wetboek van vennootschappen werd herschreven door artikel 11 van de wet van 13 januari 2006 tot wijziging van het Wetboek van vennootschappen. Hierdoor zijn in dat artikel de punten 4°, en 5°, van het eerste lid de punten 6°, en 7°, van dat lid geworden. De verwijzing naar deze specifieke bepalingen in artikel 17, § 7, werd echter niet overeenkomstig aangepast. Daarom moet in artikel 17, § 7, van de wet de verwijzing naar artikel 144, eerste lid, 4°, en 5°, van het wetboek van vennootschappen vervangen worden door een verwijzing naar artikel 144, eerste lid, 6° en 7° van dat Wetboek.

c) Wijziging van artikel 17, § 8, van de wet:

Krachtens artikel 17, § 8, van de wet heeft de commissie voor boekhoudkundige normen ten aanzien van de verenigingen zonder winstoogmerk tot taak de regering en het Parlement op hun verzoek of uit eigen beweging van advies te dienen, door middel van adviezen en aanbevelingen bij te dragen tot de ontwikkeling van de leer van het boekhouden en de beginselen te bepalen van een regelmatige boekhouding.

Het is dan ook logisch dat de grote en zeer grote verenigingen zonder winstoogmerk een bijdrage zouden leveren tot de werkingskosten van de commissie voor boekhoudkundige normen. Daarom heeft artikel 36 van het koninklijk besluit van 19 december 2003 betreffende de boekhoudkundige verplichtingen en de openbaarmaking van de jaarrekening van bepaalde verenigingen zonder winstoogmerk, internationale verenigingen zonder winstoogmerk en stichtingen artikel 2 van het koninklijk besluit van 16 juni 1994 tot vaststelling van de bijdrage van de ondernemingen in de werkingskosten van de commissie voor boekhoudkundige normen gewijzigd zodat ook de grote en zeer grote verenigingen zonder winstoogmerk ertoe worden gehouden tot de financiering van de werkingskosten van de commissie bij te dragen.

Artikel 13, tweede lid, van de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding van de ondernemingen, die de commissie voor boekhoudkundige normen

2006/43/CE du Parlement européen et du Conseil du 17 mai 2006 concernant les contrôles légaux des comptes annuels et des comptes consolidés, modifiant les directives 78/660/CEE et 83/349/CEE du Conseil et abrogeant la directive 84/253/CEE du Conseil, il y a lieu de remplacer, à l'article 17 § 7, de la loi, la référence à l'article 134, §§ 1^{er} et 3 du Code des sociétés par une référence à l'article 134, §§ 1^{er}, 2, 3, et 6 de ce Code.

L'article 144 du Code des sociétés a été réécrit par l'article 11 de la loi du 13 janvier 2006 modifiant le Code des sociétés. De ce fait, les points 4°, et 5°, de l'alinéa 1^{er} de cet article sont devenus les points 6° et 7° de cet alinéa. La référence à ces dispositions spécifiques dans l'article 17, § 7, n'a toutefois pas été adaptée en conséquence. Pour cette raison, il y a lieu de remplacer, à l'article 17, § 7, de la loi, la référence à l'article 144, alinéa 1^{er}, 4°, et 5°, du Code des sociétés par une référence à l'article 144, alinéa 1^{er}, 6°, et 7°, de ce Code.

c) Modification de l'article 17, § 8, de la loi:

En vertu de l'article 17, § 8, de la loi, la commission des normes comptables a pour mission, en ce qui concerne les associations sans but lucratif, de donner tout avis au gouvernement et au Parlement, à la demande de ceux-ci ou d'initiative, de développer la doctrine comptable et de formuler les principes d'une comptabilité régulière, par la voie d'avis ou de recommandations.

Il est dès lors logique que les grandes et très grandes associations sans but lucratif contribuent aux frais de fonctionnement de la commission des normes comptables. Pour cette raison, l'article 36 de l'arrêté royal du 19 décembre 2003 relatif aux obligations comptables et à la publicité des comptes annuels de certaines associations sans but lucratif, associations internationales sans but lucratif et fondations, a modifié l'article 2 de l'arrêté royal du 16 juin 1994 fixant la contribution des entreprises aux frais de fonctionnement de la commission des normes comptables en étendant aux grandes et très grandes associations sans but lucratif l'obligation de contribuer au financement de la commission.

L'article 13, alinéa 2, de la loi du 17 juillet 1975 sur la comptabilité des entreprises, organique de la commission des normes comptables, prévoit que "les

heeft ingesteld, bepaalt dat “de werkingskosten van de commissie voor boekhoudkundige normen worden gedragen door de in artikel 1 bedoelde ondernemingen die hun jaarrekening of hun geconsolideerde jaarrekening openbaar moeten maken door neerlegging bij de Nationale Bank van België”.

Artikel 1, 4°, van deze wet definieert als een onderneming in de zin van deze wet “de instellingen, niet bedoeld in het 2° en het 3°, al dan niet met eigen rechtspersoonlijkheid die, met of zonder winstoogmerk, een commercieel, financieel of industrieel bedrijf uitoefenen en waarop dit hoofdstuk, per soort van instellingen, van toepassing wordt verklaard door een koninklijk besluit”.

Artikel 17, § 3, van de wet van 17 juni 1921 bepaalt bovendien dat de verenigingen hun boekhouding houden en hun jaarrekening opmaken “overeenkomstig de bepalingen van de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding van de ondernemingen, wanneer bij de afsluiting van het boekjaar, met betrekking tot ten minste twee van de volgende drie criteria de onderstaande cijfers op hen van toepassing zijn: (1°) het equivalent, gemiddeld over het jaar, van 5 voltijdse werknemers ingeschreven in het personeelsregister dat wordt gehouden overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten; (2°) in totaal 250 000 euro aan andere dan uitzonderlijke ontvangsten, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde; (3°) een balanstotaal van 1 000 000 euro”.

Hieruit vloeit evenwel niet met zekerheid voort dat de verenigingen zonder winstoogmerk die bovenvermelde criteria overschrijden en die bijgevolg hun jaarrekening bij de Balanscentrale van de Nationale Bank van België moeten neerleggen krachtens artikel 17, § 6, van de wet, in het toepassingsgebied vallen van de boekhoudwet, vermits de meeste van die verenigingen geen commercieel, financieel of industrieel bedrijf uitoefenen zoals bedoeld in artikel 1, 4°, van deze wet.

De rechtszekerheid beveelt aldus in artikel 17, § 8, van de wet uitdrukkelijk te preciseren dat de nationale verenigingen zonder winstoogmerk die ertoe gehouden zijn hun jaarrekening bij de Nationale Bank van België neer te leggen, tot de werkingskosten van de commissie voor boekhoudkundige normen bijdragen, en dit in dezelfde bewoordingen als die gebruikt in artikel 13, tweede lid, van de boekhoudwet.

frais de fonctionnement de la commission des normes comptables sont supportés par les entreprises visées à l'article 1^{er}, tenues de publier leur compte annuel ou leur compte consolidé par dépôt à la Banque nationale de Belgique”.

L'article 1^{er}, 4°, de cette loi définit comme entreprise au sens de cette loi “les organismes, non visés aux 2° et 3°, dotés ou non d'une personnalité juridique propre qui exercent avec ou sans but de lucre une activité à caractère commercial, financier ou industriel, auxquels les dispositions du présent chapitre sont, par catégories d'organismes, rendues applicables par arrêté royal”.

Par ailleurs, l'article 17, § 3, de la loi du 17 juin 1921 prévoit que les associations “tiennent leur comptabilité et établissent leurs comptes annuels conformément aux dispositions de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité des entreprises lorsqu'elles atteignent à la date de clôture de l'exercice social, les chiffres ci-dessous fixés pour au moins deux des trois critères suivants: (1°) 5 travailleurs, en moyenne annuelle, exprimés en équivalents temps-plein inscrits au registre du personnel tenu en vertu de l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue des documents sociaux; (2°) 250 000 euros pour le total des recettes, autres qu'exceptionnelles, hors taxe sur la valeur ajoutée; (3°) 1 000 000 euros pour le total du bilan”.

Il n'en découle pas pour autant avec certitude que les associations sans but lucratif qui dépassent les critères précités et qui, par conséquent, doivent déposer leurs comptes annuels auprès de la Centrale des bilans de la Banque Nationale de Belgique, en application de l'article 17, § 6, de la loi, tombent dans le champ d'application de la loi comptable, à défaut pour la plupart d'entre elles d'exercer l'activité à caractère commercial, financier ou industriel visée par l'article 1^{er}, 4°, de cette loi.

La sécurité juridique commande donc de préciser explicitement, à l'article 17, § 8, de la loi, que les associations sans but lucratif nationales tenues au dépôt de leurs comptes annuels à la Banque Nationale de Belgique, contribuent aux frais de fonctionnement de la commission des normes comptables, et ceci en des termes identiques à ceux utilisés à l'article 13, alinéa 2, de la loi comptable.

Art. 49

Dit artikel wijzigt artikel 37 van de wet, dat betrekking heeft op de private stichtingen welke ertoe gehouden zijn hun jaarrekening bij de Nationale Bank van België neer te leggen, op volledig identieke wijze als de wijziging van artikel 17 van de wet zoals beschreven in artikel 56 van deze afdeling. Er wordt dus zonder meer naar dit artikel verwezen voor de verantwoording van deze wijziging.

Art. 50

Dit artikel wijzigt artikel 53 van de wet, dat o.a. betrekking heeft op de internationale verenigingen zonder winstoogmerk welke ertoe gehouden zijn hun jaarrekening bij de Nationale Bank van België neer te leggen, op volledig identieke wijze als de wijziging van artikel 17 van de wet zoals beschreven in artikel 56 van deze afdeling. Er wordt dus zonder meer naar dit artikel verwezen voor de verantwoording van deze wijziging. Hierbij moet echter worden opgemerkt dat de toelichting bij § 6 van dit artikel gelezen moet worden in het licht van § 7 van artikel 17 van de wet, en dat de internationale vereniging zonder winstoogmerk die niet gehouden is haar jaarrekening bij de Nationale Bank van België neer te leggen, niet verplicht is bij te dragen tot de werkingskosten van de commissie voor boekhoudkundige normen.

Afdeling IV

*Wijzigingen ingevolge de gewijzigde
Derde en Zesde vennootschapsrichtlijnen*

Art. 51

Deze afdeling van het voorontwerp van wet dat de regering de eer heeft u ter beraadslaging voor te leggen heeft tot doel in onze nationale wetgeving de wijzigingen aan de derde en zesde vennootschapsrichtlijn om te zetten in ons nationaal recht (richtlijn 2007/63/EG van het Europees Parlement en de Raad van 13 november 2007 tot wijziging van Richtlijn 78/855/EEG van de Raad en Richtlijn 82/891/EEG van de Raad wat betreft de verplichte opstelling van een verslag van een onafhankelijke deskundige bij fusies of splitsingen van naamloze vennootschappen).

Gelet op de structuur van ons Wetboek vennootschappen worden de bepalingen van de derde en zesde richtlijn niet enkel toegepast op de naamloze vennootschap, doch ook op andere vennootschapsvormen.

Art. 49

Cet article modifie l'article 37 de la loi, qui concerne notamment les fondations privées tenues au dépôt de leurs comptes annuels auprès de la Banque Nationale de Belgique, de manière rigoureusement identique à la modification de l'article 17 de la loi visée à l'article 56 de la présente section. Il est donc renvoyé à cet article pour la justification de cette modification.

Art. 50

Cet article modifie l'article 53 de la loi, qui concerne e.a. les associations internationales sans but lucratif tenues au dépôt de leurs comptes annuels auprès de la Banque Nationale de Belgique, de manière rigoureusement identique à la modification de l'article 17 de la loi visée à l'article 56 de la présente section. Il est donc renvoyé à cet article pour la justification de cette modification. Notons toutefois que le commentaire du § 6 du présent article doit être lu au § 7 de l'article 17 de la loi, et que l'association internationale sans but lucratif n'étant pas tenue au dépôt des comptes annuels à la Banque nationale, elle n'est pas tenue de contribuer aux frais de fonctionnement de la commission des normes comptables.

Section IV

*Modifications suite aux modifications des
troisième et sixième directives société*

Art. 51

Cette section de l'avant-projet de loi que le gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations a pour objet de transposer dans notre législation nationale les modifications apportées aux troisième et sixième directives société (directive 2007/63/CE du Parlement européen et du Conseil du 13 novembre 2007 modifiant les directives 78/855/CEE et 82/891/CEE du Conseil pour ce qui est de l'exigence d'un rapport d'expert à l'occasion des fusions ou des scissions des sociétés anonymes).

Compte tenu de la structure de notre Code des sociétés, les dispositions des troisième et sixième directives s'appliquent non seulement à la société anonyme mais également à d'autres formes de société.

Art. 52

Het nieuwe lid bepaalt dat indien bij een fusie alle aandeelhouders of vennoten hiermee hebben ingestemd, er geen deskundigenverslag is vereist.

Art. 53

Er wordt verwezen naar de toelichting bij artikel 52.

Art. 54

Het nieuwe lid bepaalt dat indien bij een splitsing alle aandeelhouders of vennoten hiermee hebben ingestemd, er geen deskundigenverslag is vereist. Dergelijke bepaling kwam reeds voor in de zesde richtlijn inzake splitsing als optie voor de lidstaten, doch werd niet genomen door de Belgische wetgever.

Art. 55

Er wordt verwezen naar de toelichting bij artikel 54.

Art. 52

Le nouvel alinéa précise qu'en cas de fusion, aucun rapport d'expert n'est requis si tous les actionnaires ou associés en ont décidé ainsi.

Art. 53

Il est renvoyé au commentaire de l'article 52.

Art. 54

Le nouvel alinéa précise qu'en cas de scission, aucun rapport d'expert n'est requis si tous les actionnaires ou associés en ont décidé ainsi. Une telle disposition figurait déjà, à titre optionnel pour les États membres, dans la sixième directive en matière de scission mais n'avait jamais été adoptée par le législateur belge.

Art. 55

Il est renvoyé au commentaire de l'article 54.

VOORONTWERP VAN WET**onderworpen aan het advies van de Raad van State****Voorontwerp van wet houdende diverse bepalingen
betreffende Justitie (II)****Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK 1**Diverse wijzigingen van strafrecht en strafprocesrecht****Afdeling 1***Wijziging van artikel 490 van het Strafwetboek***Art. 2**

In artikel 490, 1°, van het Strafwetboek worden de woorden "het inschrijvingsnummer in het handelsregister" vervangen door de woorden "het ondernemingsnummer".

Afdeling 2*Wijzigingen van het Wetboek van strafvordering***Art. 3**

In artikel 112ter van het Wetboek van strafvordering, ingevoegd bij de wet van 2 augustus 2002, wordt paragraaf 4 vervangen als volgt:

"§ 4. Onverminderd de toepassing van artikel 47bis, wordt op verzoek van de onderzoeksrechter, van de procureur des Konings, van de gehoorde persoon, of van de partijen die in het geding betrokken zijn, overgegaan tot de volledige en letterlijke overschrijving van de bijkomende gedeelten van het verhoor die zij aanduiden. De overschrijving wordt zo spoedig mogelijk bij het dossier gevoegd."

Art. 4

Artikel 136ter, § 2, van het Wetboek van strafvordering, ingevoegd bij de wet van 31 mei 2005, wordt vervangen als volgt:

"§ 2. Op verzoek van de inverdenkinggestelde, aanhangig gemaakt door een op de griffie van het hof van beroep

AVANT-PROJET DE LOI**soumis à l'avis du Conseil d'État****Avant-projet de loi portant des dispositions diverses
en matière de Justice (II)****Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE 1^{er}**Modifications diverses de droit pénal et de procédure
pénale****Section 1^{re}***Modification de l'article 490
du Code pénal***Art. 2**

À l'article 490, 1°, du Code pénal les mots "d'immatriculation au registre du commerce" sont remplacés par les mots "d'entreprise".

Section 2*Modifications du Code d'instruction criminelle***Art. 3**

Dans l'article 112ter du Code d'instruction criminelle, inséré par la loi du 2 août 2002, le paragraphe 4 est remplacé par ce qui suit:

"§ 4. Sans préjudice de l'application de l'article 47bis, il est procédé, à la demande du juge d'instruction, du procureur du Roi, de la personne entendue ou des parties au procès, à la retranscription intégrale et littérale des parties additionnelles de l'audition qu'ils désignent. Elle est versée au dossier dans les plus brefs délais."

Art. 4

L'article 136ter, § 2, du Code d'instruction criminelle, inséré par la loi du 31 mai 2005, est remplacé par ce qui suit:

"§ 2. À la demande de l'inculpé, par une requête déposée au greffe de la cour d'appel, la chambre des mises en

neergelegd verzoekschrift, neemt de kamer van inbeschuldigingstelling kennis van de bij artikel 22, tweede lid, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis bedoelde zaken waarin de in verdenking gestelde zich in voorlopige hechtenis bevindt en waarover de raadkamer, wat de regeling van de rechtspleging betreft, geen uitspraak heeft gedaan binnen zes maanden te rekenen van het verlenen van het bevel tot aanhouding.”.

Art. 5

In artikel 146 van het Wetboek van strafvordering, vervangen door de wet van 27 februari 1956 en gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt tussen het tweede en het derde lid een lid ingevoegd, luidende:

“Wanneer de verdachte of een van de verdachten zich in voorlopige hechtenis bevindt, kunnen de termijnen worden verkort en de partijen gedagvaard om te verschijnen binnen een termijn die niet korter mag zijn dan drie dagen.”.

Art. 6

Artikel 182, eerste lid, van het Wetboek van strafvordering, gewijzigd bij de wetten van 10 juli 1967, 11 juli 1994 en 28 maart 2000, wordt aangevuld met de volgende zin:

“Partijen kunnen eveneens vrijwillig en op een eenvoudige oproeping verschijnen, zonder dat een dagvaarding nodig is.”.

Art. 7

In artikel 187 van het Wetboek van strafvordering wordt het tweede lid, gewijzigd bij de wet van 15 juni 1981, vervangen als volgt:

“Is de betekening van het vonnis niet aan de beklaagde in persoon gedaan, dan kan deze, wat de veroordelingen tot straf betreft, in verzet komen binnen een termijn van vijftien dagen na de dag waarop hij van de betekening kennis heeft gekregen. Indien hij hiervan kennis heeft gekregen door de betekening van een Europees aanhoudingsbevel of een uitleveringsverzoek of indien de lopende termijn van vijftien dagen nog niet verstreken was op het ogenblik van zijn aanhouding in het buitenland, kan hij in verzet komen binnen een termijn van vijftien dagen na de dag waarop hij werd overgeleverd of in het buitenland terug in vrijheid werd gesteld. Indien het niet blijkt dat hij kennis heeft gekregen van de betekening, kan de beklaagde in verzet komen totdat de termijnen van verjaring van de straf verstreken zijn. Wat de burgerrechtelijke veroordelingen betreft, kan hij in verzet komen tot de tenuitvoerlegging van het vonnis.”.

accusation connaît des affaires visées à l'article 22, alinéa 2, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, dans lesquelles l'inculpé se trouve en détention préventive et sur lesquelles la chambre du conseil n'aurait point statué, en ce qui concerne le règlement de la procédure, dans les six mois à compter de la délivrance du mandat d'arrêt.”.

Art. 5

Dans l'article 146 du Code d'instruction criminelle, remplacé par la loi du 27 février 1956 et modifié par la loi du 10 octobre 1967, un alinéa rédigé comme suit est inséré entre les alinéas 2 et 3:

“Lorsque l'inculpé ou l'un des inculpés est détenu préventivement, les délais pourront être abrégés et les parties citées à comparaître dans un délai qui ne pourra être inférieur à trois jours.”.

Art. 6

L'article 182, alinéa 1^{er}, du Code d'instruction criminelle, modifié par les lois des 10 juillet 1967, 11 juillet 1994 et 28 mars 2000, est complété par la phrase suivante:

“Les parties peuvent également comparaître volontairement et sur un simple avertissement sans qu'il soit besoin de citation.”.

Art. 7

Dans l'article 187 du Code d'instruction criminelle, l'alinéa 2, modifié par la loi du 15 juin 1981, est remplacé par ce qui suit:

“Lorsque la signification du jugement n'a pas été faite à sa personne, le prévenu pourra faire opposition, quant aux condamnations pénales, dans les quinze jours qui suivent celui où il aura connu la signification. S'il en a eu connaissance par la signification d'un mandat d'arrêt européen ou d'une demande d'extradition ou que le délai en cours de quinze jours n'a pas encore expiré au moment de son arrestation à l'étranger, il pourra faire opposition dans les quinze jours de sa remise ou de sa remise en liberté à l'étranger. S'il n'est pas établi qu'il a eu connaissance de la signification, le prévenu pourra faire opposition jusqu'à l'expiration des délais de prescription de la peine. Il pourra faire opposition, quant aux condamnations civiles, jusqu'à l'exécution du jugement.”.

Afdeling 3

Wijziging van artikel 4, § 2, tweede lid, van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie

Art. 8

In artikel 4, § 2, tweede lid, van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie, worden de woorden “vierentwintig uren” vervangen door de woorden “binnen dezelfde termijn, onder dezelfde voorwaarden en in dezelfde vormen als hoger beroep in correctionele zaken”.

Afdeling 4

Wijziging van artikel 28, § 1, van de wet van 13 maart 1973 betreffende de vergoeding voor onwerkzame voorlopige hechtenis

Art. 9

In artikel 28, § 1, b), van de wet van 13 maart 1973 betreffende de vergoeding voor onwerkzame voorlopige hechtenis, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° de bepaling onder b) wordt vervangen als volgt:

“b) indien hij een beschikking of een arrest van buitenvervolginstelling heeft bekomen;”

2° het punt d) wordt opgeheven.

Afdeling 5

Financiële hulp aan de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en aan de occasionele redders

Art. 10

In artikel 31 van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, vervangen bij de wet van 26 maart 2003 en gewijzigd bij de wet van 27 december 2004 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) de bepaling onder 2° wordt vervangen als volgt:

“2° erfgeërfden, in de zin van artikel 731 van het burgerlijk wetboek, tot en met de tweede graad van een persoon die overleden is als rechtstreeks gevolg van een opzettelijke gewelddaad of personen die in duurzaam gezinsverband samenleefden met de overledene;”

b) de bepaling onder 3° wordt vervangen als volgt:

“3° ouders van een slachtoffer dat minderjarig is op het ogenblik van een opzettelijke gewelddaad en dat voldoet aan de voorwaarden van artikel 31, 1° of personen die op dat ogenblik voorzagen in zijn onderhoud;”

Section 3

Modification de l'article 4, § 2, alinéa 2, de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation

Art. 8

Dans l'article 4, § 2, alinéa 2, de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation, les mots “les vingt-quatre heures” sont remplacés par les mots “les mêmes délais, conditions et formes que l'appel des jugements en matière correctionnelle”.

Section 4

Modification de l'article 28, § 1^{er}, de la loi du 13 mars 1973 relative à l'indemnité en cas de détention préventive inopérante

Art. 9

À l'article 28, § 1^{er}, b), de la loi du 13 mars 1973 relative à l'indemnité en cas de détention préventive inopérante, les modifications suivantes sont apportées:

1° le b) est remplacé par ce qui suit:

b) si elle a bénéficié d'une ordonnance ou d'un arrêt de non-lieu;”

2° le d) est abrogé.

Section 5

L'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence et aux sauveteurs occasionnels

Art. 10

À l'article 31 de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres, remplacé par la loi du 26 mars 2003 et modifié par la loi du 27 décembre 2004, les modifications suivantes sont apportées:

a) le 2° est remplacé par ce qui suit:

“2° aux successibles au sens de l'article 731 du Code civil, jusqu'au deuxième degré, d'une personne dont le décès est la suite directe d'un acte intentionnel de violence, ou aux personnes qui vivaient dans un rapport familial durable avec elle;”

b) le 3° est remplacé par ce qui suit:

“3° aux père et mère d'une victime mineure d'âge au moment des faits et qui remplit les conditions de l'article 31, 1° ou aux personnes qui avaient ce mineur à leur charge au moment des faits;”

c) de bepaling onder 4° wordt vervangen als volgt:

“4° erfgeëchtigden, in de zin van artikel 731 van het burgerlijk wetboek, tot en met de tweede graad van een slachtoffer dat sinds meer dan een jaar vermist is indien deze vermissing naar alle waarschijnlijkheid te wijten is aan een opzettelijke gewelddaad of personen die in duurzaam gezinsverband samenleefden met de vermiste persoon;”;

d) in het 5°, ingevoegd door de wet van 27 december 2004, worden de woorden “, hun verwanten tot de tweede graad of personen die in duurzaam gezinsverband met hen samenleefden” vervangen door de woorden “van de occasionele redder, zijn erfgeëchtigden, in de zin van artikel 731 van het burgerlijk wetboek, tot en met de tweede graad of personen die in duurzaam gezinsverband met hem samenleefden. “;

e) het artikel wordt aangevuld met een lid, luidende:

“De commissie kan aan de in nummers 2°, 4° en 5° van vorig lid bedoelde erfgeëchtigden hulp toekennen ongeacht of ze geërfd hebben of niet van het overleden slachtoffer of occasionele redder krachtens het in dit geval toepasselijk erfelijk stelsel of krachtens de door hem genomen laatste wilsbeschikkingen.”.

Art. 11

In artikel 31*bis*, § 1, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 26 maart 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) het punt 2° wordt opgeheven;

b) het punt 3° wordt vervangen als volgt:

“3° De verzoeker heeft klacht ingediend, de hoedanigheid van benadeelde persoon aangenomen of zich burgerlijke partij gesteld.

Indien de dader onbekend is en het strafdossier geseponeerd wordt wegens die reden, is het indienen van een klacht of het aannemen van de hoedanigheid van benadeelde persoon voldoende. De hulp kan ook worden aangevraagd indien er meer dan een jaar verstreken is sinds het indienen van een klacht, het aannemen van de hoedanigheid van benadeelde persoon of de datum van de burgerlijke partijstelling en de dader onbekend blijft.

Indien de dader bekend is, moet de verzoeker schadevergoeding nastreven door middel van een burgerlijke partijstelling, een rechtstreekse dagvaarding of een vordering voor een burgerlijke rechtbank.”;

c) het punt 4° wordt vervangen als volgt:

“4° Het verzoek is binnen drie jaar ingediend. De termijn loopt, naargelang het geval, vanaf de dag van de eerste beslissing tot seponering, de dag waarop het onderzoeksgerecht uitspraak heeft gedaan, de dag waarop definitief uitspraak is gedaan over de strafvordering, de dag waarop een strafrechtbank definitief uitspraak heeft gedaan over de burgerlijke

c) le 4° est remplacé par ce qui suit:

“4° aux successibles au sens de l'article 731 du code civil, jusqu'au deuxième degré, d'une personne disparue depuis plus d'un an, dont il est admis que sa disparition est due selon toute probabilité à un acte intentionnel de violence, ou aux personnes qui vivaient dans un rapport familial durable avec elle;”;

d) au 5°, inséré par la loi du 27 décembre 2004, les mots “, à leurs parents jusqu'au deuxième degré ou aux personnes qui vivaient avec eux dans un rapport familial durable” sont remplacés par les mots “du sauveteur occasionnel, à ses successibles au sens de l'article 731 du Code civil, jusqu'au deuxième degré, ou aux personnes qui vivaient dans un rapport familial durable avec lui.”;

e) l'article est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“La commission peut accorder une aide aux successibles visées aux numéros 2°, 4° et 5° de l'alinéa précédent indépendamment du fait qu'ils aient hérité ou non de la victime décédée ou du sauveteur occasionnel en vertu du régime successoral applicable en l'espèce ou en vertu des dispositions de dernière volonté prises par le défunt.”.

Art. 11

À l'article 31*bis*, § 1^{er}, de la même loi, inséré par la loi du 26 mars 2003, sont apportées les modifications suivantes:

a) le point 2° est abrogé;

b) le point 3° est remplacé par ce qui suit:

“3° Le requérant a porté plainte, a acquis la qualité de personne lésée ou s'est constitué partie civile.

Lorsque l'auteur est demeuré inconnu et que le dossier pénal a été classé sans suite pour cette raison, le dépôt de plainte ou l'acquisition de la qualité de personne lésée par le requérant est suffisant. L'aide peut également être demandée lorsqu'un délai d'un an minimum s'est écoulé depuis le dépôt de plainte, l'acquisition de la qualité de personne lésée ou la date de constitution de partie civile et que l'auteur demeure inconnu.

Lorsque l'auteur est connu, le requérant doit tenter d'obtenir réparation de son préjudice en s'étant constitué partie civile, en ayant procédé à une citation directe ou en ayant intenté une procédure devant un tribunal civil.”;

c) le point 4° est remplacé par ce qui suit:

“4° La demande est introduite dans un délai de trois ans. Le délai prend cours, selon le cas, à partir du jour de la première décision de classement sans suite, du jour où la juridiction d'instruction a prononcé sa décision, du jour où une décision définitive a été prononcée sur l'action publique, du jour où une décision définitive sur les intérêts civils a été prononcée

belangen na de beslissing over de strafvordering, of de dag waarop definitief uitspraak is gedaan door een burgerlijke rechtbank over de toerekening van of over de vergoeding van de schade.”;

Art.12

In artikel 33, § 1, van dezelfde wet, vervangen bij de wet 26 maart 2003 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in het eerste streepje worden de woorden “van de verzoeker indien deze” vervangen door de woorden “van de verzoeker of van het slachtoffer indien dit”;

b) in het tweede streepje worden na de woorden “de verzoeker” de woorden “of het slachtoffer” ingevoegd.

Art.13

In artikel 34, laatste lid, eerste streepje, van dezelfde wet, gewijzigd door de wet van 27 december 2004, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) de woorden “de klacht,” worden ingevoegd na de woorden “naar gelang het geval,”;

b) de woorden “en de eventuele beslissing over de burgerlijke belangen” worden vervangen door de woorden “, de latere beslissing van de strafrechter over de burgerlijke belangen en de beslissing van de burgerlijke rechtbank.”.

Afdeling 6

Wijziging van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis

Art.14

Artikel 22*bis*, eerste lid, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, ingevoegd bij de wet van 31 mei 2005, wordt vervangen als volgt:

“Wanneer een beschikking tot handhaving van de voorlopige hechtenis is genomen met toepassing van artikel 22, tweede lid, of met toepassing van artikel 136*ter*, § 4, van het Wetboek van strafvordering, kan de invrijheidsstelling worden verleend door de raadkamer, op indiening van een verzoekschrift dat de inverdenkinggestelde neerlegt op de griffie van de raadkamer.”.

par la juridiction répressive postérieurement à la décision sur l'action publique, ou du jour où une décision définitive sur l'imputabilité ou l'indemnisation du dommage a été prononcée par une juridiction civile.”;

Art. 12

À l'article 33, § 1^{er}, de la même loi, remplacé par la loi du 26 mars 2003, les modifications suivantes sont apportées:

a) au premier tiret les mots “du requérant lorsque celui-ci” sont remplacés par les mots “du requérant ou de la victime lorsque celui-ci”;

b) au deuxième tiret les mots “ou la victime” sont insérés après les mots “le requérant”.

Art.13

À l'article 34, dernier alinéa, premier tiret, de la même loi, modifié par la loi du 27 décembre 2004, les modifications suivantes sont apportées:

a) les mots “de la plainte,” sont insérés après les mots “selon le cas,”;

b) les mots “et, le cas échéant, de la décision statuant sur les intérêts civils” sont remplacés par les mots “, de la décision postérieure statuant sur les intérêts civils et de la décision de la juridiction civile.”.

Section 6

Modification de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive

Art. 14

Dans l'article 22*bis* de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, inséré par la loi du 31 mai 2005, l'alinéa 1^{er} est remplacé par ce qui suit:

“Lorsqu'une ordonnance de maintien en détention préventive est prise en application de l'article 22, alinéa 2, ou en application de l'article 136*ter*, § 4, du Code d'instruction criminelle, la mise en liberté peut être accordée par la chambre du conseil sur requête déposée par l'inculpé au greffe de la chambre du conseil.”.

HOOFDSTUK 2

Diverse wijzigingen van burgerlijk recht en internationaal privaatrecht**Afdeling 1***Wijziging van artikel 1426, § 3, van het Burgerlijk Wetboek***Art. 15**

In artikel 1426, § 3, van het Burgerlijk Wetboek worden de woorden “het centrale handelsregister” vervangen door de woorden “de Kruispuntbank van Ondernemingen”.

Afdeling 2

Wijziging van de wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht met het oog op haar aanpassing aan de Verordening (EG) nr. 864/2007 van het Europees Parlement en de Raad van 11 juli 2007 betreffende het recht dat van toepassing is op niet-contractuele verbintenissen (“Rome II”)

Art. 16

In artikel 98 van de wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° het opschrift van het artikel wordt vervangen als volgt: “Toepassing van internationale instrumenten inzake verbintenissen”;

2° het artikel wordt aangevuld met de paragrafen 4 en 5, luidende:

“§ 4. Het recht toepasselijk op de niet-contractuele verbintenissen wordt vastgesteld door Verordening (EG) nr. 864/2007 van het Europees Parlement en de Raad van 11 juli 2007 betreffende het recht dat van toepassing is op niet-contractuele verbintenissen (“Rome II”).

Niet-contractuele verbintenissen die van het toepassingsgebied van de verordening zijn uitgesloten, worden beheerst door het recht dat krachtens deze wet toepasselijk is.

§ 5. Het recht toepasselijk op de verkeersongevallen op de weg wordt vastgesteld door het Verdrag inzake de wet van toepassing op verkeersongevallen op de weg, gesloten te Den Haag op 4 mei 1971.”

Art. 17

In artikel 99 van dezelfde wet wordt paragraaf 2 vervangen als volgt:

“§ 2. Verbintenissen voortvloeiend uit eerroof of schending van de persoonlijke levenssfeer of van

CHAPITRE 2

Modifications diverses de droit civil et de droit international privé**Section 1^{re}***Modification de l'article 1426, § 3, du Code civil***Art. 15**

À l'article 1426, § 3, du Code civil les mots “le registre central du commerce” sont remplacés par les mots “la Banque-Carrefour des Entreprises”.

Section 2

Modification de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé, en vue de l'adapter au règlement (CE) n° 864/2007 du Parlement européen et du Conseil du 11 juillet 2007 sur la loi applicable aux obligations non contractuelles (“Rome II”)

Art. 16

À l'article 98 de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé, les modifications suivantes sont apportées:

1° l'intitulé de l'article est remplacé par ce qui suit : “Application des instruments internationaux en matière d'obligations”;

2° l'article est complété par les paragraphes 4 et 5 rédigés comme suit:

“§ 4. Le droit applicable aux obligations non contractuelles est déterminé par le règlement (CE) n° 864/2007 du Parlement européen et du Conseil du 11 juillet 2007 sur la loi applicable aux obligations non contractuelles (“Rome II”).

Les obligations non contractuelles que ce règlement exclut de son domaine d'application sont régies par le droit applicable en vertu de la présente loi.

§ 5. Le droit applicable aux accidents de la circulation routière est déterminé par la Convention sur la loi applicable aux accidents de la circulation routière, conclue à La Haye le 4 mai 1971.”

Art. 17

À l'article 99 de la même loi, le paragraphe 2 est remplacé par ce qui suit:

“§ 2. Toutefois, l'obligation dérivant d'un acte de diffamation ou d'une atteinte à la vie privée ou aux droits de la

persoonlijkheidsrechten worden evenwel beheerst door, naar keuze van de eiser, het recht van de Staat op wiens grondgebied de schadelijke handeling of de schade zich heeft voorgedaan of dreigt zich te zullen voordoen, tenzij de aansprakelijke persoon aantoont dat hij niet kon voorzien dat de schade zich in die Staat zou voordoen.”.

Afdeling 3

Afstamming

Art.18

Artikel 25 van de wet van 1 juli 2006 tot wijziging van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek met betrekking tot het vaststellen van de afstamming en de gevolgen ervan, gewijzigd bij artikel 372 van de wet van 27 december 2006, wordt aangevuld met een § 6, luidende:

“§ 6. Het oude artikel 319*bis* van het Burgerlijk Wetboek, zoals van toepassing voor de inwerkingtreding van deze wet, blijft van toepassing op de erkenningen die plaats hebben gehad vóór de inwerkingtreding van deze wet.”.

Art.19

Niettegenstaande artikel 25, § 6, van de wet van 1 juli 2006, ingevoegd bij deze wet, blijven de erkenningen, die plaats hadden vóór de inwerkingtreding van de wet van 1 juli 2006 en die niet werden gehomologeerd, overeenkomstig het oude artikel 319*bis* van het Burgerlijk Wetboek, definitief, wanneer zij, vóór de inwerkingtreding van deze wet, bij toepassing van het nieuwe artikel 319*bis* van hetzelfde Wetboek, zoals ingevoerd bij de wet van 1 juli 2006, als definitief werden beschouwd en een inschrijving in die zin gebeurde in de rand van de akte van erkenning of geboorte.

Art. 20

Deze afdeling treedt in werking de dag volgend op de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*.

HOOFDSTUK 3

Diverse wijzigingen van gerechtelijk recht en handelsrecht

Afdeling 1

Wijzigingen in het Gerechtelijk Wetboek betreffende het deskundigenonderzoek

Art. 21

In artikel 962 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 mei 2007, wordt tussen het eerste en het tweede lid een lid ingevoegd, luidende:

personnalité est régie par le droit de l'État sur le territoire duquel le fait générateur ou le dommage est survenu ou menace de survenir, au choix du demandeur, à moins que la personne responsable n'établisse qu'elle ne pouvait pas prévoir que le dommage surviendrait dans cet État.”.

Section 3

Filiation

Art. 18

L'article 25 de la loi du 1^{er} juillet 2006 modifiant des dispositions du Code civil relatives à l'établissement de la filiation et aux effets de celle-ci, modifié par l'article 372 de la loi du 27 décembre 2006, est complété par un § 6, rédigé comme suit:

“§ 6. L'ancien article 319*bis* du Code civil, tel qu'applicable avant l'entrée en vigueur de la présente loi, reste applicable aux reconnaissances qui ont été effectuées avant l'entrée en vigueur de la présente loi.”.

Art. 19

Nonobstant l'article 25, § 6, de la loi du 1^{er} juillet 2006, inséré par la présente loi, les reconnaissances qui ont été effectuées avant l'entrée en vigueur de la loi du 1^{er} juillet 2006 et qui n'ont pas été homologuées, conformément à l'ancien article 319*bis* du Code civil, restent définitives lorsqu'avant l'entrée en vigueur de la présente loi, elles étaient considérées comme définitives en application du nouvel article 319*bis* du même Code, tel qu'inséré par la loi du 1^{er} juillet 2006, et qu'une mention en ce sens était inscrite en marge de l'acte de reconnaissance et/ou de naissance.

Art. 20

La présente section entre en vigueur le jour qui suit la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

CHAPITRE 3

Modifications diverses de droit judiciaire et de droit commercial

Section 1^{re}

Modifications du Code judiciaire concernant l'expertise judiciaire

Art. 21

Dans l'article 962 du Code judiciaire modifié par la loi du 15 mai 2007, un alinéa rédigé comme suit est inséré entre les alinéas 1^{er} et 2:

“De rechter kan daarbij de deskundigen aanwijzen waarover partijen het eens zijn. Hij mag van de keuze van de partij en slechts afwijken bij een met redenen omklede beslissing.”

Art. 22

Art. 963 van hetzelfde Wetboek, opgeheven door de wet van 15 mei 2007, wordt hersteld als volgt:

“§ 1. Met uitzondering van de beslissingen overeenkomstig de artikelen 971, 979, 987, eerste lid en 991, zijn de beslissingen die het verloop van de procedure van het deskundigenonderzoek regelen niet vatbaar voor verzet of hoger beroep.

§ 2. De beslissingen die het voorwerp kunnen uitmaken van een gewoon rechtsmiddel in de zin van § 1 zijn uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande verzet of hoger beroep. In afwijking van artikel 1068, 1e lid, maakt het hoger beroep tegen deze beslissingen het geschil zelf niet aanhangig bij de rechter in hoger beroep.”

Art. 23

In artikel 971 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° het vierde lid wordt opgeheven;

2° in het laatste lid wordt de woorden “Staat het vonnis de wraking toe, dan wijst het ambtshalve de nieuwe deskundige aan” vervangen door de woorden “In het geval van het tweede lid en het derde lid, *in fine*, wijst de rechter ambtshalve de nieuwe deskundige aan”.

Art. 24

In artikel 972, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 mei 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in § 1:

a) in het eerste lid wordt in de bepaling onder het derde streepje het woord “nauwkeurig” vervangen door het woord “nauwkeurige”;

b) in het eerste lid wordt de bepaling onder het vierde streepje opgeheven;

c) het tweede lid wordt aangevuld met de woorden “, tenzij alle partijen die verschenen zijn om een opschorting van de kennisgeving hebben verzocht. In het geval van een opschorting kan elke partij op elk ogenblik om een kennisgeving van de beslissing verzoeken”;

d) het derde en het vierde lid worden vervangen als volgt:

“Na de kennisgeving beschikt de deskundige over 8 dagen om desgewenst de opdracht met behoorlijk omklede redenen

“Le juge peut désigner les experts sur lesquels les parties marquent leur accord. Il ne peut déroger au choix des parties que par une décision motivée.”

Art. 22

L'article 963 du même Code, abrogé par la loi du 15 mai 2007, est rétabli dans la rédaction suivante:

“ § 1^{er}. À l'exception des décisions conformément aux articles 971, 979, 987, alinéa 1^{er} et 991, les décisions réglant le déroulement de la procédure d'expertise ne sont susceptibles ni d'opposition ni d'appel.

§ 2. Les décisions qui peuvent faire l'objet d'un recours ordinaire en vertu du § 1^{er} sont exécutoires par provision, nonobstant opposition ou appel. Par dérogation à l'article 1068, alinéa 1^{er}, l'appel formé contre ces décisions ne saisit pas du fond du litige le juge d'appel.”

Art. 23

À l'article 971 du même Code les modifications suivantes sont apportées:

1° l'alinéa 4 est abrogé;

2° dans le dernier alinéa les mots “S'il admet la récusation, il nomme d'office le nouvel expert” sont remplacés par les mots “Dans les cas visés à l'alinéa 2 et à l'alinéa 3, *in fine*, le juge nomme d'office le nouvel expert”.

Art. 24

À l'article 972, du même Code, remplacé par la loi du 15 mai 2007, les modifications suivantes sont apportées:

1° au § 1^{er} :

a) dans le texte néerlandais, à l'alinéa 1^{er}, dans la disposition sous le troisième tiret, le mot “*nauwkeurig*” est remplacé par le mot “*nauwkeurige*”;

b) à l'alinéa 1^{er}, la disposition sous le quatrième tiret est abrogée;

c) l'alinéa 2 est complété par les mots “, sauf si toutes les parties qui ont comparu ont demandé une suspension de la notification. En cas de suspension, chaque partie peut à tout moment demander la notification de la décision”;

d) les alinéas 3 et 4 sont remplacés par ce qui suit :

“Après la notification, l'expert dispose de huit jours pour refuser la mission, s'il le souhaite, en motivant dûment sa

te weigeren; De deskundige geeft hiervan kennis bij een ter post aangetekende brief aan de partijen en bij gewone brief aan de rechter en de raadslieden. In dat geval maken de partijen binnen de 8 dagen bij gewone brief hun eventuele opmerkingen over aan de rechter die daarna een nieuwe deskundige aanwijst. Van deze beslissing wordt kennis gegeven overeenkomstig artikel 973 § 2, 5^e lid.

Indien er geen installatievergadering werd bepaald, beschikt de deskundige na de kennisgeving overeenkomstig het tweede lid of, in voorkomend geval, na kennisgeving van de consignatie van het voorschot overeenkomstig artikel 987, over 15 dagen teneinde de plaats, de dag en het uur van de aanvang van zijn werkzaamheden mee te delen. De deskundige geeft hiervan kennis bij een ter post aangetekende brief aan de partijen en bij gewone brief aan de rechter en de raadslieden.”.

2° paragraaf 2 wordt vervangen als volgt:

“§ 2. In de beslissing waarbij het deskundigenonderzoek wordt bevolen, bepaalt de rechter een installatievergadering als hij het noodzakelijk acht of indien alle partijen het hebben gevraagd.

De rechter bepaalt de plaats, de dag en het uur van de installatievergadering na samenspraak met de deskundige, en rekening houdend met artikel 972bis, § 1, tweede lid.

De installatievergadering vindt plaats in de raadkamer, tenzij de rechter bepaalt dat ze ter plaatse doorgaat.

De aanwezigheid van de deskundige op de installatievergadering is vereist, tenzij de rechter dit niet nodig acht en een telefonisch contact of een contact via enig ander telecommunicatiemiddel volstaat.

In het geval van een niet toegestane afwezigheid in de zin van het voorgaande lid, oordeelt de rechter onmiddellijk over zijn vervanging overeenkomstig artikel 979. Bij een vervanging wordt onverwijld een nieuwe installatievergadering georganiseerd zoals bepaald in het tweede lid. Van deze beslissing wordt kennis gegeven overeenkomstig artikel 973, § 2, vijfde lid.

De rechter die het deskundigenonderzoek heeft bevolen of met de controle ervan is belast, zit de installatievergadering voor.

De na afloop van de installatievergadering genomen beslissing vermeldt:

1° de eventuele aanpassing van de opdracht;

2° de plaats, de dag, en het uur van de verdere werkzaamheden van de deskundige;

3° de noodzaak voor de deskundige om al dan niet een beroep te doen op technische raadgevers;

décision ; l'expert en avise les parties par lettre recommandée à la poste et le juge et les conseils par lettre missive. Dans ce cas, les parties communiquent dans les huit jours par simple lettre leurs observations éventuelles au juge qui désigne ensuite un nouvel expert. Cette décision est notifiée conformément à l'article 973, § 2, alinéa 5.

Si aucune réunion d'installation n'a été prévue, l'expert dispose de quinze jours à compter de la notification faite conformément à l'alinéa 2 ou, le cas échéant, de la notification de la consignation de la provision conformément à l'article 987, pour communiquer les lieu, jour et heure du début de ses travaux. L'expert en avise les parties par lettre recommandée à la poste et le juge et les conseils par lettre missive.”.

2° le paragraphe 2 est remplacé par ce qui suit:

“§ 2. Dans la décision ordonnant l'expertise, le juge fixe une réunion d'installation s'il l'estime nécessaire ou si toutes les parties en font la demande.

Le juge fixe les lieu, jour et heure de la réunion d'installation en concertation avec l'expert et en tenant compte de l'article 972bis, § 1^{er}, alinéa 2.

La réunion d'installation a lieu en chambre du conseil, sauf si le juge décide qu'elle a lieu sur place.

La présence de l'expert à la réunion d'installation est requise, sauf si le juge estime qu'elle n'est pas nécessaire et qu'un contact par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication est suffisant.

En cas d'absence de l'expert non justifiée conformément à l'alinéa précédent, le juge statue immédiatement sur son remplacement conformément à l'article 979. En cas de remplacement, une nouvelle réunion d'installation est organisée sans délai selon les modalités prévues à l'alinéa 2. Cette décision est notifiée conformément à l'article 973, § 2, alinéa 5.

Le juge qui a ordonné l'expertise ou qui est chargé de son contrôle préside la réunion d'installation.

La décision prise à l'issue de la réunion d'installation précise:

1° l'adaptation éventuelle de la mission;

2° les lieu, jour et heure des travaux ultérieurs de l'expert;

3° la nécessité pour l'expert de faire appel ou non à des conseillers techniques;

4° de raming van de algemene kostprijs van het deskundigenonderzoek, of tenminste de manier waarop de kosten en het ereloon van de deskundige en de eventuele technische raadgevers zullen berekend worden;

5° in voorkomend geval, het bedrag van het voorschot dat moet worden geconsigneerd, de partij of partijen die daartoe gehouden zijn en de termijn waarbinnen de consignatie dient te gebeuren;

6° het redelijk deel van het voorschot dat kan worden vrijgegeven aan de deskundige;

7° de termijn waarbinnen de partijen hun opmerkingen kunnen laten gelden aangaande het voorlopig advies van de deskundige;

8° de termijn voor het neerleggen van het eindverslag.

Bij gebreke van een installatievergadering vermeldt de rechter in zijn beslissing waarbij hij het deskundigenonderzoek beveelt, ten minste de elementen bepaald in 3°, 4° en 8°. Hij kan de andere elementen vermelden. De rechter neemt voor de elementen waartoe hij dit nodig acht en voorafgaand aan zijn beslissing contact op met de aan te wijzen deskundige.

De kennisgeving van deze beslissing door de griffier gebeurt overeenkomstig artikel 973, § 2, derde lid.”

Art. 25

In artikel 972*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 15 mei 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in paragraaf 1 wordt het tweede lid vervangen als volgt:

“De partijen overhandigen ten minste 8 dagen voor de installatievergadering en, bij gebreke daarvan, bij de aanvang van de werkzaamheden, een geïnventariseerd dossier met alle relevante stukken aan de deskundige.”;

2° paragraaf 1 wordt aangevuld met een lid, luidende:

“De rechter kan die termijn inkorten indien de omstandigheden zulks verantwoorden”.

Art. 26

In artikel 973, § 2, vijfde lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 mei 2007, worden de woorden “of een weigering van de opdracht door de deskundige” ingevoegd tussen de woorden “verzoek tot vervanging” en de woorden “, gebeurt de kennisgeving”.

4° l'estimation du coût global de l'expertise ou, à tout le moins, le mode de calcul des frais et honoraires de l'expert et des éventuels conseillers techniques;

5° le cas échéant, le montant de la provision qui doit être consignée, la ou les parties tenues d'y procéder et le délai dans lequel la consignation doit avoir lieu;

6° la partie raisonnable de la provision pouvant être libérée au profit de l'expert;

7° le délai dans lequel les parties pourront faire valoir leurs observations à l'égard de l'avis provisoire de l'expert;

8° le délai pour le dépôt du rapport final.

À défaut d'une réunion d'installation, le juge mentionne dans sa décision par laquelle il ordonne l'expertise judiciaire au moins les éléments visés au 3°, 4° et 8°. Il peut mentionner les autres éléments. Pour les éléments vis-à-vis desquels il l'estime nécessaire et préalablement à sa décision, le juge prend contact avec l'expert désigné.

La notification de cette décision par le greffier a lieu conformément à l'article 973, § 2, alinéa 3.”

Art. 25

Dans l'article 972*bis* du même Code, inséré par la loi du 15 mai 2007, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans le paragraphe 1^{er} l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit:

“Au moins huit jours avant la réunion d'installation et, à défaut, au début des travaux, les parties remettent à l'expert un dossier inventorié rassemblant tous les documents pertinents.”;

2° le paragraphe 1^{er} est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“Le juge peut réduire ce délai si les circonstances le justifient.”.

Art. 26

Dans l'article 973, § 2, alinéa 5, du même Code, remplacé par la loi du 15 mai 2007, les mots “ou de refus de l'expert d'accomplir la mission” sont insérés entre les mots “demande de remplacement” et les mots “, la décision est notifiée”.

Art. 27

In artikel 974, § 2, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 mei 2007, wordt het eerste lid vervangen als volgt:

“Alleen de rechter mag de termijn voor het indienen van het eindverslag verlengen. De deskundige kan zich daartoe vóór het verstrijken van die termijn bij gewone brief tot de rechter wenden met opgave van de redenen waarom de termijn zou moeten worden verlengd. Van dit verzoek wordt kennis gegeven overeenkomstig artikel 973, § 2, derde lid, behalve aan de verzoekende deskundige. De partijen maken binnen de 8 dagen hun eventuele opmerkingen over. De rechter kan ambtshalve de oproeping overeenkomstig artikel 973, § 2, gelasten.”.

Art. 28

In artikel 976, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 mei 2007, worden de woorden “en indien dit niet werd bepaald in het vonnis waarbij het deskundigenonderzoek werd bevolen,” ingevoegd tussen de woorden “een installatievergadering” en de woorden “bepaalt de deskundige”.

Art. 29

In artikel 977, § 1, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 mei 2007, wordt het tweede lid vervangen als volgt:

“De deskundige stelt een gebeurlijke verzoening schriftelijk vast. De partijen kunnen handelen overeenkomstig artikel 1043.”.

Art. 30

In artikel 977, § 2, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 mei 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid worden de woorden “de stukken en nota’s van de partijen” opgeheven;

2° de paragraaf wordt aangevuld met een lid, luidende:

“De originele stukken die de partijen aan de deskundige bezorgden, worden hen terugbezorgd.”.

Art. 31

In artikel 978, § 2, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 mei 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid worden de woorden “de stukken en nota’s van de partijen” opgeheven;

2° de paragraaf wordt aangevuld met een lid, luidende:

Art. 27

Dans l'article 974, § 2, du même Code, remplacé par la loi du 15 mai 2007, l'alinéa 1^{er} est remplacé par ce qui suit:

“Seul le juge peut prolonger le délai pour le dépôt du rapport final. À cet effet, l'expert peut s'adresser au juge, par lettre missive et avant l'expiration de ce délai, en indiquant les raisons pour lesquelles le délai devrait être prolongé. Cette demande est notifiée conformément à l'article 973, § 2, alinéa 3, sauf à l'expert requérant. Les parties communiquent dans les huit jours leurs observations éventuelles. Le juge peut ordonner d'office la convocation conformément à l'article 973, § 2.”.

Art. 28

Dans l'article 976, alinéa 1^{er}, du même Code, remplacé par la loi du 15 mai 2007, les mots “et si cela n'a pas été fixé dans la décision ordonnant l'expertise,” sont insérés entre les mots “réunion d'installation,” et les mots “l'expert fixe”.

Art. 29

Dans l'article 977, § 1^{er}, du même Code, remplacé par la loi du 15 mai 2007, l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit:

“L'expert constate par écrit une éventuelle conciliation. Les parties peuvent agir conformément à l'article 1043.”.

Art. 30

À l'article 977, § 2, du même Code, remplacé par la loi du 15 mai 2007, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans l'alinéa 1^{er}, les mots “, les pièces et notes des parties” sont abrogés;

2° le paragraphe est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“Les pièces originales communiquées à l'expert par les parties leur sont restituées.”.

Art. 31

À l'article 978, § 2, du même Code, remplacé par la loi du 15 mai 2007, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans l'alinéa 1^{er}, les mots “, les documents et notes des parties” sont abrogés;

2° le paragraphe est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“De originele stukken die de partijen aan de deskundige bezorgden, worden hen terugbezorgd.”

Art. 32

In artikel 979, § 1, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 mei 2007, wordt het tweede lid vervangen als volgt:

“Indien de partijen hier gezamenlijk en gemotiveerd om verzoeken, moet de rechter de deskundige vervangen. Dit verzoek wordt aan de rechter gericht bij gewone brief en deze doet uitspraak binnen de acht dagen zonder oproeping of verschijning van partijen. De rechter kan daarbij de deskundigen aanwijzen waarover partijen het eens zijn. Van deze beslissing wordt kennis gegeven overeenkomstig artikel 973 § 2, vijfde lid.”

Art. 33

Artikel 985 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 mei 2007, wordt vervangen als volgt:

“De rechter kan de deskundige ter zitting horen. De deskundige, de partijen en hun raadslieden worden ter zitting opgeroepen overeenkomstig artikel 973, § 2, derde lid.

De deskundige mag zich bij het verhoor van stukken bedienen. Deze stukken worden na het verhoor ter griffie neergelegd. De partijen of hun raadslieden kunnen hiervan kennis nemen.

Alvorens hij wordt gehoord, legt de deskundige mondeling de eed af in de volgende bewoordingen:

“Ik zweer dat ik in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk verslag zal doen.”;

of

“*Je jure de faire mon rapport en honneur et conscience, avec exactitude et probité.*”;

of

“*Ich schwöre mein Gutachten auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich abzugeben.*”

De verklaringen van de deskundige worden vermeld in een proces-verbaal dat de rechter, de griffier en hijzelf ondertekenen na lezing en eventuele opmerkingen.

Het ereloon en de kosten van de deskundige worden door de rechter onmiddellijk begroot onderaan het proces-verbaal met bevel tot tenuitvoerlegging ten laste van de partij of partijen die hij aanwijst en in de verhouding die hij bepaalt. Deze bedragen zullen in de eindbeslissing als gerechtskosten worden begroot.

Op verzoek van de partijen kan de rechter hun technische raadgevers horen. Dit gebeurt onder dezelfde voorwaarden zoals bepaald in het eerste en tweede lid.”

“Les pièces originales communiquées à l'expert par les parties leur sont restituées.”

Art. 32

Dans l'article 979, § 1^{er}, du même Code, remplacé par la loi du 15 mai 2007, l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit:

“Si les parties en font conjointement la demande de manière motivée, le juge doit remplacer l'expert. Cette demande est adressée par lettre missive au juge, lequel statue dans les huit jours sans convocation ou comparution de parties. À cet égard, le juge peut désigner les experts sur lesquels les parties marquent leur accord. Cette décision est notifiée conformément à l'article 973, § 2, alinéa 5.”

Art. 33

L'article 985 du même Code, remplacé par la loi du 15 mai 2007, est remplacé par ce qui suit:

“Le juge peut entendre l'expert à l'audience. L'expert, les parties et leurs conseils sont convoqués à l'audience conformément à l'article 973, § 2, alinéa 3.

L'expert peut s'aider de documents lors de l'audition. Ces documents sont déposés au greffe après l'audition. Les parties ou leurs conseils peuvent en prendre connaissance.

L'expert prête, avant d'être entendu, le serment dans les termes suivants:

“Je jure de faire mon rapport en honneur et conscience, avec exactitude et probité.”;

Ou

“*Ik zweer dat ik in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk verslag zal doen.*”;

Ou

“*Ich schwöre mein Gutachten auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich abzugeben.*”

Les déclarations de l'expert sont actées dans un procès-verbal signé par le juge, par le greffier et par lui-même après lecture et observations s'il y a lieu.

Le juge taxe immédiatement les frais et honoraires de l'expert au bas du procès-verbal et il en est délivré exécutoire contre la partie ou les parties qu'il désigne et dans la proportion qu'il détermine. Dans la décision finale, ces montants seront taxés comme frais de justice.

À la demande des parties, le juge peut entendre leurs conseillers techniques. Leur audition intervient sous les mêmes conditions que celles fixées aux alinéas 1^{er} et 2.”

Art. 34

In artikel 986 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 mei 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° het eerste lid wordt vervangen als volgt:

“De rechter kan een deskundige aanwijzen die aanwezig moet zijn bij een onderzoeksmaatregel die hij heeft bevolen om technische toelichting te verstrekken. De rechter kan eveneens een deskundige aanwijzen om mondeling verslag te doen op de daartoe vastgestelde zitting. De rechter kan deze deskundigen gelasten tijdens hun verhoor stukken over te leggen die dienstig zijn voor de oplossing van het geschil.”;

2° het tweede lid wordt aangevuld met de volgende zinnen:

“Deze stukken worden na de tussenkomst van de deskundige ter griffie neergelegd. De partijen of hun raadslieden kunnen hiervan kennis nemen.”.

Art. 35

In artikel 987 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 mei 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid worden de woorden “, tweede lid of krachtens een overeenkomst tussen partijen zoals bepaald in art. 1017, eerste lid,” ingevoegd tussen de woorden “artikel 1017” en de woorden “niet in de kosten”;

2° het eerste lid wordt aangevuld met de volgende zin:

“De Koning kan bij een in Ministerraad overlegd besluit de modaliteiten van de consignatie bepalen.”

3° het tweede lid wordt aangevuld met de volgende zin:

“De deskundige die btw-plichtig is, meldt dit aan de rechter die uitdrukkelijk bepaalt of het vrijgegeven bedrag al dan niet vermeerderd moet worden met de btw.”;

4° in het derde lid worden de woorden “griffie of de kredietinstelling” vervangen door de woorden “meest gereede partij”;

5° in het vierde lid wordt na het woord “griffie” de woorden “of de kredietinstelling” ingevoegd.

Art. 36

In artikel 988, derde lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 mei 2007, wordt het woord “omkleedt” vervangen door het woord “omkleed”.

Art. 34

À l'article 986 du même Code, remplacé par la loi du 15 mai 2007, les modifications suivantes sont apportées:

1° l'alinéa 1^{er} est remplacé par ce qui suit:

“Le juge peut désigner un expert afin qu'il soit présent lors d'une mesure d'instruction qu'il a ordonnée pour fournir des explications techniques. Le juge peut également désigner un expert pour faire rapport oralement à l'audience fixée à cet effet. Le juge peut enjoindre à ces experts de produire pendant leur audition des documents utiles à la solution du litige.”;

2° l'alinéa 2 est complété par les phrases suivantes:

“Ces documents sont déposés au greffe après l'intervention de l'expert. Les parties ou leurs conseils peuvent en prendre connaissance.”.

Art. 35

À l'article 987 du même Code, remplacé par la loi du 15 mai 2007, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans l'alinéa 1^{er}, les mots “, alinéa 2, ou en vertu d'un accord entre les parties conformément à l'article 1017, alinéa 1^{er},” sont insérés entre les mots “article 1017” et les mots “ne peut être condamnée”;

2° l'alinéa 1^{er} est complété par la phrase suivante:

“Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, fixer les modalités de la consignation.”;

3° l'alinéa 2 est complété par la phrase suivante:

“L'expert assujéti à la TVA en informe le juge qui précise expressément si le montant libéré doit ou non être majoré de la TVA.”;

4° dans l'alinéa 3, les mots “le greffe ou l'établissement de crédit” sont remplacés par les mots “la partie la plus diligente”;

5° dans l'alinéa 4, les mots “ou l'établissement de crédit” sont ajoutés après le mot “le greffe”.

Art. 36

Dans le texte néerlandais de l'article 988, alinéa 3, du même Code, remplacé par la loi du 15 mai 2007, le mot “omkleedt” est remplacé par le mot “omkleed”.

Art. 37

In artikel 989 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 mei 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het artikel wordt vóór het eerste lid een lid toegevoegd, luidende:

“Indien een partij niet binnen de termijn consigneert, kan de rechter op verzoek van de meest gereede partij een bevel tot tenuitvoerlegging geven ten belope van het bedrag dat hij vaststelt.”;

2° het artikel wordt aangevuld met een lid, luidende:

“De deskundigen kunnen desgevallend de vervulling van hun opdracht uitstellen.”.

Art. 38

In artikel 991 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 mei 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in paragraaf 1 wordt het woord “niet” ingevoegd tussen de woorden “de partijen” en het woord “binnen”. Het woord “vijftien” wordt vervangen door “dertig”;

2° in paragraaf 1 worden de woorden “schriftelijk aan de rechter hebben medegedeeld dat zij het eens zijn met het bedrag van het ereloon en de kosten die door de deskundigen worden aangerekend” vervangen door de woorden “overeenkomstig § 2 aan de rechter hebben meegedeeld dat zij het bedrag van het ereloon en de kosten die door de deskundige worden aangerekend, betwisten”;

3° in paragraaf 2 worden in het eerste lid de woorden “Indien de partijen niet binnen de in § 1 bedoelde termijn hun instemming hebben betuigd” vervangen door de woorden “Indien één of meerdere partijen binnen de in § 1 bedoelde termijn op gemotiveerde wijze niet akkoord gaan met de staat van ereloon en kosten”;

4° in paragraaf 2 wordt het derde lid aangevuld met de volgende zin:

“Hij kan daarbij ook rekening houden met de moeilijkheid en duur van het geleverde werk, de hoedanigheid van de deskundige en de waarde van het geschil.”.

Art. 39

In artikel 991*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 15 mei 2007, wordt het eerste lid vervangen als volgt:

“Na definitieve begroting nemen de deskundigen het voorschot op ten belope van de hun verschuldigde som, in voorkomend geval na voorlegging van de begroting aan de

Art. 37

À l'article 989 du même Code, remplacé par la loi du 15 mai 2007, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans l'article, un alinéa rédigé comme suit est inséré avant l'alinéa 1^{er}:

“Si une partie ne procède pas à la consignation dans le délai imparti, le juge peut en délivrer exécutoire à la demande de la partie la plus diligente à hauteur du montant qu'il fixe.”;

2° l'article est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“Les experts peuvent, le cas échéant, reporter l'exécution de leur mission.”.

Art. 38

À l'article 991 du même Code, remplacé par la loi du 15 mai 2007, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans le paragraphe 1^{er}, le mot “n” est inséré entre les mots “les parties” et le mot “ont”. Le mot “quinze” est remplacé par le mot “trente”;

2° dans le paragraphe 1^{er}, les mots “informé, par écrit, le juge qu'elles sont d'accord sur le montant des honoraires et des frais réclamés par les experts” sont remplacés par les mots “pas, conformément au § 2, informé le juge qu'elles contestent le montant des honoraires et des frais réclamés par l'expert”;

3° au paragraphe 2, alinéa 1^{er}, les mots “Si, dans le délai visé au § 1^{er}, les parties n'ont pas donné leur accord” sont remplacés par les mots “Si, dans le délai visé au § 1^{er}, une ou plusieurs parties ont exprimé leur désaccord de manière motivée sur l'état de frais et honoraires”;

4° au paragraphe 2, l'alinéa 3 est complété par la phrase suivante:

“Il peut en outre tenir compte de la difficulté et de la durée du travail fourni, de la qualité de l'expert et de la valeur du litige.”.

Art. 39

Dans l'article 991*bis* du même Code, inséré par la loi du 15 mai 2007, l'alinéa 1^{er} est remplacé par ce qui suit:

“Après la taxation définitive, la provision est retirée par les experts à concurrence de la somme qui leur est due, le cas échéant après présentation de la taxation à l'établissement

kredietinstelling. Het eventuele saldo wordt door de griffier ambtshalve of door de kredietinstelling na voorlegging van de begroting aan de partijen terugbetaald in verhouding tot de bedragen die zij in consignatie moesten geven en die zij ook daadwerkelijk hebben geconsigneerd.”.

Afdeling 2

Aanpassing van wettelijke bepalingen in uitvoering van de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemersloketten en houdende diverse bepalingen.

Onderafdeling 1

Wijziging in de wet van 25 oktober 1919 betreffende het in pand geven van de handelszaak, het disconto en het in pand geven van de factuur, alsmede de aanvaarding en de keuring van de rechtstreeks voor het gebruik gedane leveringen

Art. 40

In artikel 4, van de wet van 25 oktober 1919 betreffende het in pand geven van de handelszaak, het disconto en het in pand geven van de factuur, alsmede de aanvaarding en de keuring van de rechtstreeks voor het gebruik gedane leveringen, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) In het derde lid, 3°, worden de woorden “nummer van inschrijving in het handelsregister” vervangen door het woord “ondernemingsnummer”;

b) In het vijfde lid, worden de woorden “nummer van inschrijving in het handelsregister” vervangen door het woord “ondernemingsnummer”.

Onderafdeling 2

Wijzigingen in het Gerechtelijk Wetboek

Art. 41

In artikel 43, eerste lid, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek worden de woorden “hoedanigheid en de inschrijving in het handelsregister of het ambachtsregister” vervangen door de woorden “inschrijving in de Kruispuntbank van Ondernemingen in de hoedanigheid van handelaar of ambachtsman”.

Art. 42

In artikel 574, 5°, van hetzelfde Wetboek worden de woorden “in het handelsregister” vervangen door de woorden “in de Kruispuntbank van Ondernemingen, in de hoedanigheid van handelaar”.

Section 2

Adaptation de dispositions légales en exécution de la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce et création des guichets d'entreprises agréés, et portant diverses dispositions

Sous-section 1^{re}

Modification à la loi du 25 octobre 1919 sur la mise en gage du fonds de commerce, l'escompte et le gage de la facture, ainsi que l'agrément et l'expertise des fournitures faites directement à la consommation.

Art. 40

À l'article 4, de la loi du 25 octobre 1919 sur la mise en gage du fonds de commerce, l'escompte et le gage de la facture, ainsi que l'agrément et l'expertise des fournitures faites directement à la consommation sont apportées les modifications suivantes:

a) à l'alinéa 3, 3°, les mots “d'immatriculation au registre du commerce” sont remplacés par les mots “d'entreprise”;

b) à l'alinéa 5, les mots “d'immatriculation au registre du commerce” sont remplacés par les mots “d'entreprise”.

Sous-section 2

Modifications au Code judiciaire

Art. 41

À l'article 43, alinéa 1^{er}, 2°, du Code judiciaire les mots “qualité et inscription au registre de commerce ou au registre de l'artisanat” sont remplacés par les mots “inscription à la Banque-Carrefour des Entreprises, en qualité de commerçant ou d'artisan”.

Art. 42

À l'article 574, 5°, du même Code les mots “au registre de commerce” sont remplacés par les mots “à la Banque-Carrefour des Entreprises, en qualité de commerçant”.

Art. 43

In artikel 627, 7°, van hetzelfde Wetboek worden de woorden “de plaats van het handelsregister, wanneer het gaat om wijziging of doorhaling van inschrijvingen in het handelsregister” vervangen door de woorden “de woonplaats of de zetel van de aanvrager, wanneer het gaat over aanpassingen en schrappingen van inschrijvingen, in de Kruispuntbank van Ondernemingen, in de hoedanigheid van handelaar”.

Art. 44

In artikel 631, § 1, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden “in het handelsregister” vervangen door de woorden “in de Kruispuntbank van Ondernemingen, in de hoedanigheid van handelaar”.

Art. 45

In artikel 1390 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) In § 1, 1°, worden de woorden “inschrijvingsnummer bij de btw” vervangen door het woord “ondernemingsnummer”;

b) In § 1, 2°, worden de woorden “handelsregisternummer en inschrijvingsnummer bij de btw” vervangen door het woord “ondernemingsnummer”.

Art. 46

In artikel 1390ter, eerste lid, 1°, van hetzelfde Wetboek worden de woorden “inschrijvingsnummer bij de btw” vervangen door het woord “ondernemingsnummer”.

Art. 47

In artikel 1390septies, tweede lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden “in het handelsregister” vervangen door de woorden “in de Kruispuntbank van Ondernemingen, in de hoedanigheid van handelaar”.

Art. 48

In artikel 1391, § 5, 3°, van hetzelfde Wetboek worden de woorden “inschrijvingsnummer bij de btw” vervangen door het woord “ondernemingsnummer”.

Art. 43

À l'article 627, 7°, du même Code les mots “où se trouve le registre de commerce lorsqu'il s'agit de modifications et de radiations d'inscriptions au registre du commerce” sont remplacés par les mots “du domicile ou du siège social du demandeur, lorsqu'il s'agit de modifications et de radiations d'inscriptions, à la Banque-Carrefour des Entreprises, en qualité de commerçant”.

Art. 44

À l'article 631, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du même Code les mots “au registre du commerce ” sont remplacés par les mots “à la Banque-Carrefour des Entreprises, en qualité de commerçant”.

Art. 45

À l'article 1390 du même Code sont apportées les modifications suivantes:

a) au § 1^{er}, 1°, les mots “d'immatriculation à la TVA ” sont remplacés par les mots “d'entreprise”;

b) au § 1^{er}, 2°, les mots “du registre du commerce et le numéro d'immatriculation à la TVA” sont remplacés par les mots “d'entreprise”.

Art. 46

À l'article 1390ter, alinéa 1^{er}, 1°, du même Code les mots “d'immatriculation à la TVA” sont remplacés par les mots “d'entreprise”.

Art. 47

À l'article 1390septies, alinéa 2, du même Code les mots “au registre du commerce” sont remplacés par les mots “à la Banque-Carrefour des Entreprises, en qualité de commerçant”.

Art. 48

À l'article 1391, § 5, 3°, du même Code les mots “d'immatriculation à la TVA” sont remplacés par les mots “d'entreprise”.

Onderafdeling 3

Wijzigingen in de wet van 12 juli 1989 tot toepassing van de verordening (EEG) nr. 2137/85 van de Raad van 25 juli 1985 tot instelling van Europese economische samenwerkingsverbanden

Art. 49

In artikel 4, eerste lid, van de wet van 12 juli 1989 tot toepassing van de verordening (EEG) nr. 2137/85 van de Raad van 25 juli 1985 tot instelling van Europese economische samenwerkingsverbanden worden de woorden “in het register dat wordt aangelegd op de griffie van de rechtbank van koophandel” vervangen door de woorden “in het register van rechtspersonen”.

Onderafdeling 4

Wijzigingen in de faillissementswet van 8 augustus 1997

Art. 50

In artikel 8, zesde lid, van faillissementswet de woorden “artikel 25 van de wetten betreffende het handelsregister, gecoördineerd op 20 juli 1964” vervangen door de woorden “artikel 23 van de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen”.

Art. 51

In artikel 9, laatste lid, van dezelfde wet worden de woorden “het handelsregister” vervangen door de woorden “in de Kruispuntbank van Ondernemingen, in de hoedanigheid van handelaar”.

Art. 52

In artikel 38, tweede lid, 1°, van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in de eerste zin worden de woorden “inschrijvingsnummer van de gefailleerde in het handelsregister alsook zijn inschrijvingsnummer voor de belasting over de toegevoegde waarde” vervangen door de woorden “ondernemingsnummer van de gefailleerde”;

b) in de tweede zin worden de woorden “inschrijvingsnummer van de rechtspersoon in het handelsregister, alsook zijn inschrijvingsnummer voor de belasting over de toegevoegde waarde” vervangen door de woorden “ondernemingsnummer van de rechtspersoon”.

Sous-section 3

Modifications à la loi du 12 juillet 1989 portant diverses mesures d'application du Règlement (CEE) n°2137/85 du Conseil du 25 juillet 1985 relatif à l'institution d'un groupement européen d'intérêt économique

Art. 49

À l'article 4, alinéa 1^{er}, de la loi du 12 juillet 1989 portant diverses mesures d'application du Règlement (CEE) n° 2137/85 du Conseil du 25 juillet 1985 relatif à l'institution d'un groupement européen d'intérêt économique les mots “au registre ouvert au greffe du tribunal de commerce” sont remplacés par les mots “au registre des personnes morales”.

Sous-section 4

Modifications à la loi du 8 août 1997 sur les faillites

Art. 50

À l'article 8, alinéa 6, de la loi sur les faillites les mots “l'article 25 des lois relatives au registre du commerce, coordonnées le 20 juillet 1964” sont remplacés par les mots “l'article 23 de la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce, création de guichets-entreprises agréées et portant diverses dispositions”.

Art. 51

À l'article 9, dernier alinéa, de la même loi les mots “au registre de commerce” sont remplacés par les mots “à la Banque-Carrefour des Entreprises, en qualité de commerçant”.

Art. 52

À l'article 38, alinéa 2, 1°, de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

a) à la 1^{re} phrase, les mots “d'immatriculation du failli au registre du commerce ainsi que le numéro d'immatriculation qui lui a été attribué pour l'application de la taxe sur la valeur ajoutée” sont à remplacer par les mots “d'entreprise du failli”;

b) à la 2^e phrase, les mots “d'immatriculation de la personne morale au registre du commerce ainsi que le numéro d'immatriculation qui lui a été attribué pour l'application de la taxe sur la valeur ajoutée” sont remplacés par les mots “d'entreprise de la personne morale”.

*Onderafdeling 5**Wijzigingen in het Wetboek van Vennootschappen*

Art. 53

In artikel 70, 3°, van het Wetboek van Vennootschappen worden de woorden “het nummer van inschrijving in het handelsregister” vervangen door de woorden “het ondernemingsnummer”.

Art. 54

In artikel 84, § 1, tweede lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden “van het handelsregister” vervangen door de woorden “van het rechtspersonenregister”.

Art. 55

In artikel 113, § 3, 2°, van hetzelfde Wetboek worden de woorden “btw-nummer of het nationale identificatienummer” vervangen door het woord “ondernemingsnummer”.

Afdeling III*Wijzigingen van de wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de internationale verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen*

Art. 56

In artikel 17 van de wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de internationale verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

— in § 3, 1°, wordt tussen de woorden “werknemers” en “ingeschreven” de volgende tekst ingevoegd:

“,zoals door de werkgever meegedeeld krachtens het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, of voor de werknemers die uitgesloten worden uit het toepassingsgebied van voornoemd koninklijk besluit, die zijn”;

— § 5, eerste lid, wordt vervangen door de volgende tekst:

“De verenigingen moeten één of meer commissarissen belasten met de controle van de financiële toestand, van de jaarrekening en van de regelmatigheid in het licht van de wet en van de statuten, van de verrichtingen die in de jaarrekening moeten worden vastgesteld wanneer het aantal tewerkgestelde werknemers, gemiddeld over het jaar, het equivalent van 100 voltijdse werknemers zoals door de werkgever meegedeeld krachtens het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van

*Sous-section 5**Modifications au Code des sociétés*

Art. 53

À l'article 70, 3°, du Code des sociétés les mots “d'immatriculation au registre du commerce” sont remplacés par les mots “d'entreprise”.

Art. 54

À l'article 84, § 1^{er}, 2^e alinéa, du même Code les mots “du registre de commerce” sont remplacés par les mots “du registre des personnes morales”.

Art. 55

À l'article 113, § 3, 2°, du même Code les mots “de TVA ou le numéro national d'identification de la société” sont remplacés par les mots “d'entreprise”.

Section III*Modification de la loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les associations internationales sans but lucratif et les fondations*

Art. 56

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 17 de la loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les associations internationales sans but lucratif et les fondations:

— au § 3, 1°, il est inséré entre les mots “temps-plein” et “inscrits” le texte suivant:

“, dont les données ont été communiquées par l'employeur conformément à l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, ou, pour les travailleurs exclus du champ d'application de l'arrêté royal précité, qui sont”;

— le § 5, alinéa 1^{er} est remplacé par le texte suivant:

“Les associations sont tenues de confier à un ou plusieurs commissaires le contrôle de la situation financière, des comptes annuels et de la régularité au regard de la loi et des statuts, des opérations à constater dans les comptes annuels lorsque le nombre moyen annuel de travailleurs occupés dont les données ont été communiquées par l'employeur conformément à l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions ou, pour les travailleurs exclus du champ

de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, of voor de werknemers die uitgesloten worden uit het toepassingsgebied van voornoemd koninklijk besluit, ingeschreven in het personeelsregister dat wordt gehouden overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten, te boven gaat.

De verplichting van het vorige lid geldt ook wanneer de vereniging bij de afsluiting van het boekjaar met betrekking tot ten minste twee van de volgende criteria de onderstaande cijfers te boven gaat:

1° het equivalent, gemiddeld over het jaar, van 50 voltijdse werknemers zoals door de werkgever meegedeeld krachtens het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, of voor de werknemers die uitgesloten worden uit het toepassingsgebied van voornoemd koninklijk besluit, ingeschreven in het personeelsregister dat wordt gehouden overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten;

2° in totaal 6 250 000 euro aan andere dan uitzonderlijke ontvangsten, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde;

3° een balanstotaal van 3 125 000 euro.”;

— in § 7, worden de woorden “134, §§ 1 en 3” door de woorden “134, §§ 1, 2, 3 en 6” en de woorden “artikel 144, eerste lid, 4° en 5°” door de woorden “artikel 144, eerste lid, 6° en 7°” vervangen;

— aan § 8, wordt een tweede lid toegevoegd, luidend als volgt: “De werkingskosten van de Commissie voor boekhoudkundige normen worden gedragen door de verenigingen zonder winstoogmerk die, overeenkomstig § 6, hun jaarrekening openbaar moeten maken door neerlegging bij de Nationale Bank van België. De Koning bepaalt het bedrag van deze bijdrage, die echter niet hoger mag zijn dan 3 euro en 72 cent, geïndexeerd volgens dezelfde regels als deze die werden vastgesteld voor de indexering van de wedden en lonen in de overheidsdiensten. De Nationale Bank van België int deze bijdrage samen met de kosten voor de openbaarmaking van de jaarrekening en maakt haar over aan de Commissie”.

Art. 57

In artikel 37 van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

— in § 3, 1°, wordt tussen de woorden “equivalenten” en “ingeschreven” de volgende tekst ingevoegd:

“zoals door de werkgever meegedeeld krachtens het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van

d'application de l'arrêté royal précité, qui sont inscrits au registre du personnel tenu en vertu de l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue de documents sociaux, dépasse 100.

L'obligation prévue à l'alinéa précédent s'applique également lorsque l'association dépasse à la clôture de l'exercice social les chiffres ci-dessous fixés pour au moins deux des trois critères suivants:

1° 50 travailleurs, en moyenne annuelle, exprimés en équivalents temps-plein dont les données ont été communiquées par l'employeur conformément à l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, ou, pour les travailleurs exclus du champ d'application de l'arrêté royal précité, qui sont inscrits au registre du personnel tenu en vertu de l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue des documents sociaux;

2° 6 250 000 euros pour le total des recettes autres qu'exceptionnelles, hors taxe sur la valeur ajoutée;

3° 3 125 000 euros pour le total du bilan.”;

— au § 7, les mots “134, §§ 1^{er} et 3” sont remplacés par les mots “134, §§ 1^{er}, 2, 3 et 6” et les mots “l'article 144, alinéa 1^{er}, 4° et 5°” sont remplacés par les mots “l'article 144, alinéa 1^{er}, 6° et 7°”;

— au § 8, un deuxième alinéa est ajouté, libellé comme suit: “Les frais de fonctionnement de la Commission des normes comptables sont supportés par les associations sans but lucratif tenues de publier leurs comptes annuels par dépôt à la Banque nationale de Belgique, conformément au § 6. Le Roi fixe le montant de cette contribution qui ne peut être supérieur à 3 euros 72 cents, indexé selon les mêmes règles que celles fixées pour l'indexation des traitements et salaires de la fonction publique. Celle-ci est perçue par la Banque nationale de Belgique en même temps que les frais de publicité des comptes annuels et versée par elle à la Commission”.

Art. 57

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 37 de la même loi:

— au § 3, 1°, il est inséré entre les mots “temps-plein,” et “inscrits” le texte suivant:

“dont les données ont été communiquées par l'employeur conformément à l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de

artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, of voor de werknemers die uitgesloten worden uit het toepassingsgebied van voornoemd koninklijk besluit”;

— § 5, eerste lid, wordt vervangen door de volgende tekst :

“De stichtingen moeten de controle op hun financiële toestand, op de jaarrekening en op de regelmatigheid ten aanzien van de wet en de statuten van de in de jaarrekening weer te geven verrichtingen, aan één of meer commissarissen opdragen indien het jaargemiddelde van het personeelsbestand meer dan 100 bedraagt, uitgedrukt in voltijdse equivalenten zoals door de werkgever meegedeeld krachtens het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, of voor de werknemers die uitgesloten worden uit het toepassingsgebied van voornoemd koninklijk besluit, ingeschreven in het personeelsregister dat wordt gehouden overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten, te boven gaat.

De verplichting van het vorige lid geldt ook wanneer de stichting bij de afsluiting van het boekjaar met betrekking tot ten minste twee van de volgende criteria de onderstaande cijfers te boven gaat :

1° het equivalent, gemiddeld over het jaar, van 50 voltijdse werknemers zoals door de werkgever meegedeeld krachtens het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, of voor de werknemers die uitgesloten worden uit het toepassingsgebied van voornoemd koninklijk besluit, ingeschreven in het personeelsregister dat wordt gehouden overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten;

2° totale ontvangsten van 6 250 000 euro, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde, met uitzondering van buitengewone ontvangsten;

3° een balanstotaal van 3 125 000 euro.”.

— in § 7 worden de woorden “134, §§ 1 en 3” door de woorden “134, §§ 1, 2, 3 en 6” en de woorden “artikel 144, eerste lid, 4° en 5°” door de woorden “artikel 144, eerste lid, 6° en 7°” vervangen;

— aan § 8 wordt een tweede lid toegevoegd, luidend als volgt:

“De werkingskosten van de Commissie voor boekhoudkundige normen worden gedragen door de stichtingen die, overeenkomstig § 6, hun jaarrekening openbaar moeten maken door neerlegging bij de Nationale Bank van België. De

l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, ou, pour les travailleurs exclus du champ d'application de l'arrêté royal précité, qui sont”;

— le § 5, alinéa 1^{er}, est remplacé par le texte suivant :

“Les fondations sont tenues de confier à un ou plusieurs commissaires le contrôle de leur situation financière, des comptes annuels et de la régularité au regard de la loi et des statuts, des opérations à constater dans les comptes annuels lorsque le nombre moyen annuel de travailleurs occupés dont les données ont été communiquées par l'employeur conformément à l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions ou, pour les travailleurs exclus du champ d'application de l'arrêté royal précité, qui sont inscrits au registre du personnel tenu en vertu de l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue de documents sociaux, dépasse 100.

L'obligation prévue à l'alinéa précédent s'applique également lorsque la fondation dépasse à la clôture de l'exercice social les chiffres ci-dessous fixés pour au moins deux des trois critères suivants :

1° 50 travailleurs, en moyenne annuelle, exprimés en équivalents temps-plein dont les données ont été communiquées par l'employeur conformément à l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, ou, pour les travailleurs exclus du champ d'application de l'arrêté royal précité, qui sont inscrits au registre du personnel tenu en vertu de l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue des documents sociaux;

2° 6 250 000 euros pour le total des recettes autres qu'exceptionnelles, hors taxe sur la valeur ajoutée;

3° 3 125 000 euros pour le total du bilan.”.

— au § 7, les mots “134, §§ 1^{er}, 2, 3 et 6” et les mots “l'article 144, alinéa 1^{er}, 4° et 5°” sont remplacés par les mots “l'article 144, alinéa 1^{er}, 6° et 7°”;

— au § 8, un deuxième alinéa est ajouté, libellé comme suit:

“Les frais de fonctionnement de la Commission des normes comptables sont supportés par les fondations tenues de publier leurs comptes annuels par dépôt à la Banque nationale de Belgique, conformément au § 6. Le Roi fixe le montant

Koning bepaalt het bedrag van deze bijdrage, die echter niet hoger mag zijn dan 3 euro en 72 cent, geïndexeerd volgens dezelfde regels als deze die werden vastgesteld voor de indexering van de wedden en lonen in de overheidsdiensten. De Nationale Bank van België int deze bijdrage samen met de kosten voor de openbaarmaking van de jaarrekening en maakt haar over aan de Commissie”.

Art. 58

In artikel 53 van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

— in § 3, 1°, wordt tussen de woorden “equivalenten” en “ingeschreven” de volgende tekst ingevoegd:

“zoals door de werkgever meegedeeld krachtens het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, of voor de werknemers die uitgesloten worden uit het toepassingsgebied van voornoemd koninklijk besluit;”;

— § 5, eerste lid, wordt vervangen door de volgende tekst:

“De internationale verenigingen zonder winstoogmerk moeten de controle op hun financiële toestand, op de jaarrekening en op de regelmatigheid ten aanzien van de wet en de statuten, van de in de jaarrekening weer te geven verichtingen, aan één of meer commissarissen opdragen indien het jaargemiddelde 100 werknemers uitgedrukt in voltijdse equivalenten zoals door de werkgever meegedeeld krachtens het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, of voor de werknemers die uitgesloten worden uit het toepassingsgebied van voornoemd koninklijk besluit, ingeschreven in het personeelsregister dat wordt gehouden overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten, te boven gaat.

De verplichting van het vorige lid geldt ook wanneer de vereniging bij de afsluiting van het boekjaar met betrekking tot ten minste twee van de volgende criteria de onderstaande cijfers te boven gaat:

1° het equivalent, gemiddeld over het jaar, van 50 voltijdse werknemers zoals door de werkgever meegedeeld krachtens het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, of voor de werknemers die uitgesloten worden uit het toepassingsgebied van voornoemd

de cette contribution qui ne peut être supérieur à 3 euros 72 cents, indexé selon les mêmes règles que celles fixées pour l'indexation des traitements et salaires de la fonction publique. Celle-ci est perçue par la Banque nationale de Belgique en même temps que les frais de publicité des comptes annuels et versée par elle à la Commission”.

Art. 58

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 53 de la même loi:

— au § 3, 1°, il est inséré entre les mots “temps-plein,” et “inscrits” le texte suivant:

“dont les données ont été communiquées par l'employeur conformément à l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, ou, pour les travailleurs exclus du champ d'application de l'arrêté royal précité, qui sont”;

— le § 5, alinéa 1^{er}, est remplacé par le texte suivant :

“Les associations internationales sans but lucratif sont tenues de confier à un ou plusieurs commissaires le contrôle de leur situation financière, des comptes annuels et de la régularité au regard de la loi et des statuts, des opérations à constater dans les comptes annuels lorsque le nombre moyen annuel de travailleurs occupés dont les données ont été communiquées par l'employeur conformément à l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions ou, pour les travailleurs exclus du champ d'application de l'arrêté royal précité, qui sont inscrits au registre du personnel tenu en vertu de l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue de documents sociaux, dépasse 100.

L'obligation prévue à l'alinéa précédent s'applique également lorsque l'association dépasse à la clôture de l'exercice social les chiffres ci-dessous fixés pour au moins deux des trois critères suivants:

1° 50 travailleurs, en moyenne annuelle, exprimés en équivalents temps-plein dont les données ont été communiquées par l'employeur conformément à l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, ou, pour les travailleurs exclus du champ d'application de l'arrêté royal précité, qui sont

koninklijk besluit, ingeschreven in het personeelsregister dat wordt gehouden overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten;

2° totale ontvangsten van 6 250 000 euro, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde, met uitzondering van buitengewone ontvangsten;

3° een balanstotaal van 3 125 000 euro.”

— in § 6, worden de woorden “134, §§ 1 en 3” door de woorden “134, §§ 1, 2, 3 en 6” en de woorden “artikel 144, eerste lid, 4° en 5°” door de woorden “artikel 144, eerste lid, 6° en 7°” vervangen.

Art. 59

Deze afdeling treedt in werking de dag volgend op de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*.

Afdeling IV

Wijzigingen ingevolge de gewijzigde Derde en Zesde vennootschapsrichtlijnen

Art. 60

Deze afdeling voorziet in de omzetting van Richtlijn 2007/63/EG van het Europees Parlement en de Raad van 13 november 2007 tot wijziging van Richtlijn 78/855/EEG van de Raad en Richtlijn 82/891/EEG van de Raad wat betreft de verplichte opstelling van een verslag van een onafhankelijke deskundige bij fusies of splitsingen van naamloze vennootschappen.

Art. 61

Artikel 695 van het Wetboek van vennootschappen wordt aangevuld met het volgende lid:

“Indien alle aandeelhouders en houders van andere effecten waaraan stemrecht is verbonden van alle vennootschappen die aan de fusie deelnemen hiermee hebben ingestemd, is noch een verklaring over het fusievoorstel, noch een verslag van de commissaris, de aangewezen bedrijfsrevisor of externe accountant vereist.”

Art. 62

Artikel 708 van hetzelfde wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:

“Indien alle aandeelhouders en houders van andere effecten waaraan stemrecht is verbonden van alle vennootschappen die aan de fusie deelnemen hiermee hebben ingestemd, is noch een verklaring over het fusievoorstel, noch een verslag van de commissaris, de aangewezen bedrijfsrevisor of externe accountant vereist.”

inscrits au registre du personnel tenu en vertu de l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue des documents sociaux;

2° 6 250 000 euros pour le total des recettes autres qu'exceptionnelles, hors taxe sur la valeur ajoutée;

3° 3 125 000 euros pour le total du bilan”.

— au § 6, les mots “134, §§ 1^{er} et 3” sont remplacés par les mots “134, §§ 1^{er}, 2, 3 et 6” et les mots “l'article 144, alinéa 1^{er}, 4° et 5°” sont remplacés par les mots “l'article 144, alinéa 1^{er}, 6° et 7°”.

Art. 59

La présente section entre en vigueur le jour qui suit la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

Section IV

Modifications suite aux modifications des troisième et sixième directives société

Art. 60

La présente section transpose la directive 2007/63/CE du Parlement européen et du Conseil du 13 novembre 2007 modifiant les directives 78/855/CEE et 82/891/CEE du Conseil pour ce qui est de l'exigence d'un rapport d'expert indépendant à réaliser à l'occasion des fusions ou des scissions des sociétés anonymes.

Art. 61

L'article 695 du Code des sociétés est complété par l'alinéa suivant:

“Ni une déclaration sur le projet de fusion, ni un rapport du commissaire, du réviseur d'entreprises ou de l'expert-comptable externe désigné ne sont requis si tous les actionnaires et les porteurs des autres titres conférant un droit de vote de chacune des sociétés participant à la fusion en ont décidé ainsi.”

Art. 62

L'article 708 du même Code est complété par l'alinéa suivant:

“Ni une déclaration sur le projet de fusion, ni un rapport du commissaire, du réviseur d'entreprises ou de l'expert-comptable externe désigné ne sont requis si tous les actionnaires et les porteurs des autres titres conférant un droit de vote de chacune des sociétés participant à la fusion en ont décidé ainsi.”

Art. 63

Artikel 731 van hetzelfde wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:

“Indien alle aandeelhouders en houders van andere effecten waaraan stemrecht is verbonden van alle vennootschappen die aan de splitsing deelnemen hiermee hebben ingestemd, is noch een verklaring over het splitsingsvoorstel, noch een verslag van de commissaris, de aangewezen bedrijfsrevisor of externe accountant vereist.”.

Art. 64

Artikel 746 van hetzelfde wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:

“Indien alle aandeelhouders en houders van andere effecten waaraan stemrecht is verbonden van alle vennootschappen die aan de splitsing deelnemen hiermee hebben ingestemd, is noch een verklaring over het splitsingsvoorstel, noch een verslag van de commissaris, de aangewezen bedrijfsrevisor of externe accountant vereist.”.

Art. 63

L'article 731 du même Code est complété par l'alinéa suivant:

“Ni une déclaration sur le projet de scission, ni un rapport du commissaire, du réviseur d'entreprises ou de l'expert-comptable externe désigné ne sont requis si tous les actionnaires et porteurs des autres titres conférant un droit de vote de chacune des sociétés participant à la scission en ont décidé ainsi.”.

Art. 64

L'article 746 du même Code est complété par l'alinéa suivant:

“Ni une déclaration sur le projet de scission, ni un rapport du commissaire, du réviseur d'entreprises ou de l'expert-comptable externe désigné ne sont requis si tous les actionnaires et porteurs des autres titres conférant un droit de vote de chacune des sociétés participant à la scission en ont décidé ainsi.”.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 46.755/2
VAN 22 JUNI 2009

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 27 mei 2009 door de Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet “houdende diverse bepalingen betreffende Justitie (II)”, heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

HOOFDSTUK 1

**Diverse wijzigingen van strafrecht en
 strafprocesrecht**

Afdeling 2

Wijzigingen van het Wetboek van Strafvordering

Art. 3

1. Veeleer dan paragraaf 4 volledig te herschrijven, is het beter uitsluitend de woorden “van het verhoor” te vervangen door de woorden “van de aanvullende gedeelten van het verhoor die zij aanwijzen”.

2. Volgens de bespreking van het artikel,

“[zal] op verzoek van de onderzoeksrechter, van de procureur des Konings, van de gehoorde persoon of van de partijen die in het geding betrokken zijn, de volledige en letterlijke overschrijving van het verhoor slechts [...] worden gedaan m.b.t. de bijkomende passages die zij aanduiden, en die in het proces-verbaal ontbreken”.

Het proces-verbaal is datgene dat van het verhoor wordt opgemaakt door de procureur des Konings of de onderzoeksrechter, waarin hij de belangrijkste elementen van het onderhoud vermeldt en eventueel de meest relevante passages overschrijft (artikel 112ter, § 3, eerste lid, van het Wetboek van Strafvordering).

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 46.755/2
DU 22 JUIN 2009

Le Conseil d'État, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 27 mai 2009, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi “portant des dispositions diverses en matière de Justice (II)”, a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet appelle les observations ci-après.

CHAPITRE 1^{ER}

**Modifications diverses de droit pénal et de
 procédure pénale**

Section 2

Modifications au Code d'instruction criminelle

Art. 3

1. Plutôt que de réécrire entièrement le paragraphe 4, mieux vaut remplacer uniquement les mots “de l'audition”, par les mots “des parties additionnelles de l'audition qu'ils désignent”.

2. Selon le commentaire de l'article,

“à la demande du juge d'instruction, du procureur du Roi, de la personne entendue ou des parties au procès, la retranscription intégrale et littérale n'est faite que des parties additionnelles de l'audition qu'ils désignent, et qui manquent dans le procès-verbal”.

Le procès-verbal est celui que dresse de l'audition le procureur du Roi ou le juge d'instruction, dans lequel il reprend les principaux éléments de l'entretien et éventuellement une retranscription des passages les plus significatifs (article 112ter, § 3, alinéa 1^{er}, du Code d'instruction criminelle).

De Raad van State veronderstelt dat de bedoeling van de steller van het voorontwerp erin bestaat te bepalen dat de personen genoemd in artikel 112ter, § 4, zich ertoe kunnen beperken een volledige en letterlijke overschrijving van slechts bepaalde passages van het verhoor te vragen, en niet hen te verbieden, indien ze het wensen, een volledige en letterlijke overschrijving van alle gedeelten van het verhoor te vragen die nog niet overgeschreven zijn in het proces-verbaal genoemd in artikel 112ter, § 3, eerste lid.

Dit moet duidelijker blijken uit de ontworpen tekst.

Art. 4

1. Veeleer dan artikel 136ter, § 2, van het Wetboek van Strafvordering volledig te herschrijven, is het beter alleen de woorden “Op verzoekschrift van de in verdenkinggestelde” te vervangen door de woorden “Op verzoek van de in verdenkinggestelde, een verzoek gedaan door middel van een op de griffie van hof van beroep neergelegd verzoekschrift”.

2. De ontworpen tekst bepaalt in artikel 136ter, § 2, van het Wetboek van Strafvordering dat de in verdenkinggestelde zijn verzoekschrift ter griffie van het hof van beroep moet neerleggen. De regel is begrijpelijk, aangezien dit verzoekschrift valt onder de bevoegdheid van de kamer van inbeschuldigingstelling. De steller van het voorontwerp moet evenwel oordelen of het verzoekschrift ook niet aan de griffie¹ kan worden gezonden, dan wel of het noodzakelijk is dat de advocaat van de in verdenkinggestelde die zich in voorlopige hechtenis bevindt, zich naar de griffie van het hof van beroep begeeft.

Art. 5

De ontworpen tekst wijzigt artikel 146 van het Wetboek van Strafvordering, door een lid in te voegen tussen het tweede en derde lid van deze bepaling, waardoor de termijn tussen de dagvaarding en de verschijning voor de politierechtbank kan worden verminderd tot drie dagen wanneer de verdachte of een van de verdachten zich in voorlopige hechtenis bevindt.

Deze hervorming breidt een regel die reeds voor de correctionele rechtbanken bestaat uit tot de politierechtbanken. Over de hervorming hoeft op dit punt geen enkele opmerking te worden gemaakt.

De Raad van State vraagt zich evenwel af of het laatste lid van het voormelde artikel 146, dat in de verkorting van de termijnen “in dringende gevallen” voorziet, nog gerechtvaardigd is, aangezien het geval waarin de verdachte zich in voorlopige hechtenis bevindt dankzij het voorontwerp een passende regeling krijgt. De betekenis van de verkorting van de dagvaardingstermijnen moet immers vergeleken worden

¹ Zie aldus de artikelen 61ter, § 2, 61quater, § 2, en 61quinquies, § 2, van het Wetboek van Strafvordering.

Le Conseil d'État suppose que l'intention de l'auteur de l'avant-projet a été de prévoir que les personnes visées à l'article 112ter, § 4, peuvent se limiter à demander une retranscription intégrale et littérale de certains passages seulement de l'audition et non de leur interdire, si elles le souhaitent, de demander une retranscription intégrale et littérale de toutes les parties de l'audition qui n'ont pas déjà été transcrites dans le procès-verbal mentionné à l'article 112ter, § 3, alinéa 1^{er}.

Cela doit apparaître plus clairement du texte en projet.

Art. 4

1. Plutôt que de réécrire entièrement l'article 136ter, § 2, du Code d'instruction criminelle, mieux vaut seulement remplacer les mots “Sur requête de l'inculpé” par les mots “À la demande de l'inculpé, par une requête déposée au greffe de la cour d'appel”.

2. Le texte en projet prévoit à l'article 136ter, § 2, du Code d'instruction criminelle que l'inculpé doit déposer sa requête au greffe de la Cour d'appel. La règle se comprend puisque cette requête relève de la compétence de la chambre des mises en accusation. Il appartient toutefois à l'auteur de l'avant-projet d'apprécier si la requête ne peut pas être aussi adressée au greffe¹ ou s'il est nécessaire que l'avocat de l'inculpé détenu préventivement se déplace au greffe de la Cour d'appel.

Art. 5

Le texte en projet modifie l'article 146 du Code d'instruction criminelle en insérant un alinéa entre les alinéas 2 et 3 de cette disposition, permettant de réduire jusqu'à trois jours le délai entre la citation et la comparution devant le tribunal de police lorsque l'inculpé ou l'un des inculpés est détenu préventivement.

Cette réforme étend aux tribunaux de police une règle qui existe déjà pour les tribunaux correctionnels. La réforme n'appelle aucune observation sur ce point.

Toutefois, le Conseil d'État se demande si le dernier alinéa de l'article 146 précité prévoyant l'abréviation des délais “dans les cas urgents” se justifie encore dès lors que l'hypothèse où l'inculpé est détenu préventivement reçoit grâce à l'avant-projet une solution adéquate. En effet, l'intérêt de l'abréviation des délais de citation doit être comparé au droit pour l'inculpé de disposer du temps et des facilités pour préparer sa défense

¹ Voir ainsi les articles 61ter, § 2, 61quater, § 2 et 61quinquies, § 2, du Code d'instruction criminelle.

met het recht van de verdachte om te beschikken over de tijd en de mogelijkheden om zijn verweer voor te bereiden, een recht dat is toegekend bij artikel 6, 3, b), van het Europees Verdrag voor de rechten van de mens. Wanneer de verdachte zich in voorlopige hechtenis bevindt, is er een kennelijk belang dat de vonnisprocedure niet zonder voldoende reden wordt uitgesteld. Bovendien, in dat geval, heeft de verdachte inzage gehad van het dossier in het kader van de procedure van de voorlopige hechtenis.

Art. 7

1. In de bespreking van het artikel staat :

“De bovenvermelde uitbreiding van de termijn van verzet wordt bijgevolg enkel voorbehouden aan die personen aan wie de verstekbeslissing werd betekend aan persoon of die kennis hadden gekregen van de betekening van de verstekbeslissing tijdens hun opsluiting in het buitenland of minder dan 15 dagen vóór deze opsluiting”.

De verwijzing naar “de betekening aan persoon” lijkt in te houden dat ook de gewone termijn van verzet zou worden verlengd wanneer de betekening aan de betrokkene in persoon is gedaan, aan een persoon die in het buitenland opgesloten is of minder dan vijftien dagen vóór deze opsluiting. De ontworpen tekst betreft echter niet de gewone termijn van verzet.

Deze tegenstrijdigheid moet worden weggewerkt.

Afdeling 3

Wijziging van artikel 4, § 2, tweede lid, van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie

Art. 8

Ook al is dit niet het oogmerk van de ontworpen tekst is, toch merkt de Raad van State op dat het woord “verzet”, dat gebruikt wordt in de huidige versie van artikel 4, § 2, zowel in het eerste als in het tweede lid, ongeschikt is wanneer het van toepassing is op het beroep tegen een beslissing gewezen op tegenspraak, en dat het tot gevolg heeft dat de bestreden beslissing ter beoordeling aan de hogere rechtbank wordt voorgelegd. Het woord “verzet” kan alleen betrekking hebben op het beroep tegen de beslissing uitgesproken bij verstek.

De steller van het voorontwerp wordt verzocht te onderzoeken of van de voorgestelde hervorming gebruik kan worden gemaakt om eveneens de huidige terminologie aan te passen.

qui est reconnu par l'article 6, § 3, b), de la Convention européenne des droits de l'homme. Lorsque l'inculpé est détenu préventivement, il y a un intérêt évident à ce que la procédure de jugement ne soit pas retardée sans raison suffisante. En outre, dans ce cas, l'inculpé a eu accès au dossier dans le cadre de la procédure de détention préventive.

Art. 7

1. Le commentaire de l'article explique que:

“L'augmentation du délai d'opposition précitée ne sera par conséquent réservée qu'aux personnes auxquelles la décision par défaut avait été signifiée à personne ou qui avaient eu connaissance de la signification de la décision par défaut durant leur incarcération à l'étranger ou moins de 15 jours avant celle-ci”.

La référence à la signification à personne semble impliquer que le délai ordinaire d'opposition serait lui aussi augmenté lorsque la signification a été faite, en parlant à personne, à une personne incarcérée à l'étranger ou moins de quinze jours avant cette incarcération. Or, le texte en projet ne concerne pas le délai ordinaire d'opposition.

Cette contradiction doit être levée.

Section 3

Modification de l'article 4, § 2, alinéa 2, de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation

Art. 8

Même si le texte en projet n'a pas cet objet, le Conseil d'État observe que le mot “opposition” utilisé par la version actuelle de l'article 4, § 2, tant à l'alinéa 1^{er} qu'à l'alinéa 2, est inapproprié lorsqu'il s'applique à l'appel formé à l'encontre d'une décision prononcée contradictoirement et qu'il a pour effet de porter la décision attaquée à la censure de la juridiction supérieure. Le mot “opposition” ne peut viser que le recours formé à l'encontre de la décision prononcée par défaut.

L'auteur de l'avant-projet est invité à examiner la possibilité de saisir l'occasion de la réforme proposée pour adapter également la terminologie actuelle.

Afdeling 5

Financiële hulp aan de slachtoffers van opzettelijke geweldsdaden en aan de occasionele redders

Art. 10

Het ontworpen artikel 31, 2°, van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, schrijft voor dat de commissie voor financiële hulp van slachtoffers van opzettelijke geweldsdaden en aan de occasionele redders financiële hulp kan toekennen aan "erfgerechtigden in de zin van artikel 731 van het Burgerlijk Wetboek, tot en met de tweede graad".

Het feit dat alleen naar artikel 731 van het Burgerlijk Wetboek wordt verwezen, betekent dat niet wordt aangehaakt bij het systeem van plaatsvervulling, bepaald in de artikelen 739 en volgende van het Burgerlijk Wetboek.

Art. 11

1. Artikel 31*bis*, § 1, 3°, tweede lid, in fine, bepaalt dat de hulp ook kan worden aangevraagd² indien er meer dan een jaar verstreken is sinds het indienen van een klacht, het aannemen van de hoedanigheid van benadeelde persoon of de datum van de burgerlijke-partijstelling en de dader onbekend blijft.

De vraag rijst wat er gebeurt indien het opsporingsonderzoek of het gerechtelijk onderzoek leidt tot een uitspraak van een onderzoeksgerecht of van een feitegerecht waarbij vastgesteld wordt dat er geen strafbaar feit is of dat het strafbaar feit niet met opzet is gepleegd.

2.1. Het ontworpen artikel 31*bis*, § 1, 3°, derde lid, bepaalt :

"Indien de dader bekend is, moet de verzoeker schadevergoeding nastreven door middel van een burgerlijke partijstelling, een rechtstreekse dagvaarding of een vordering voor een burgerlijke rechtbank."

2.2. Het is dus niet voldoende dat het slachtoffer een klacht heeft ingediend of de hoedanigheid van benadeelde persoon heeft aangenomen, zoals in het geval waarin de pleger van de opzettelijke gewelddaad onbekend is.

2.3. Er bestaan echter gevallen waarin geen burgerlijke rechtsvordering bij het strafgerecht ingesteld zal kunnen worden, hoewel de pleger van de opzettelijke gewelddaad bekend is. Indien de strafvordering immers onontvankelijk of vervallen is (inzonderheid ten gevolge van het overlijden van

² Het woord "aangevraagd" stemt niet overeen met de inleidende zin van artikel 31*bis*, § 1, die bepaalt dat de financiële hulp kan worden "toegekend onder de volgende voorwaarden". De tekst moet dienovereenkomstig worden aangepast.

Section 5

L'aide financières aux victimes d'actes intentionnels de violence et aux sauveteurs occasionnels

Art. 10

L'article 31, 2°, en projet de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres dispose que la commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence et aux sauveteurs occasionnels peut octroyer une aide financière "aux successibles au sens de l'article 731 du Code civil, jusqu'au deuxième degré".

La seule référence à l'article 731 du Code civil signifie qu'il n'y a pas de référence au mécanisme de la représentation prévue aux articles 739 et suivants du Code civil.

Art. 11

1. L'article 31*bis*, § 1^{er}, 3°, alinéa 2, in fine, dispose que l'aide peut également être demandée² lorsqu'un délai d'un an minimum s'est écoulé depuis le dépôt de la plainte, l'acquisition de la qualité de personne lésée ou la date de constitution de partie civile et que l'auteur demeure inconnu.

La question se pose de savoir ce qu'il adviendra si l'information ou l'instruction débouche sur une décision d'une juridiction d'instruction ou de fond constatant qu'il n'y a pas d'infraction ou que l'infraction n'est pas intentionnelle.

2.1. L'article 31*bis*, § 1^{er}, 3°, alinéa 3, en projet dispose :

"Lorsque l'auteur est connu, le requérant doit tenter d'obtenir réparation de son préjudice en s'étant constitué partie civile, en ayant procédé à une citation directe ou en ayant intenté une procédure devant un tribunal civil."

2.2. Il ne suffit donc pas que la victime ait déposé plainte ou ait acquis la qualité de personne lésée, comme dans l'hypothèse où l'auteur de l'acte intentionnel de violence est inconnu.

2.3. Il est cependant des hypothèses où, bien que l'auteur de l'acte intentionnel de violence soit connu, l'exercice de l'action civile devant la juridiction pénale ne sera pas possible. En effet, si l'action publique est irrecevable ou éteinte (notamment suite au décès de l'auteur des faits, à la prescription, au

² Le mot "demandée" ne correspond pas à la phrase introductive de l'article 31*bis*, § 1^{er}, qui dispose que l'aide financière peut être "octroyée aux conditions suivantes". Le texte sera adapté en conséquence.

de pleger van de feiten, verjaring, betaling van een schikking, kwijtschending van straf), is geen burgerlijke-partijstelling mogelijk. Indien de pleger van de feiten minderjarig is, is burgerlijke-partijstelling door middel van een rechtsvordering niet mogelijk. Is het de bedoeling van de steller van het voorontwerp om in al deze gevallen of een deel ervan ³, het slachtoffer te verplichten bij burgerlijke rechtbanken een rechtsvordering in te stellen? In het geval waarin de pleger van de opzettelijke gewelddaad overleden is en zijn erfgenamen van de nalatenschap afzien, zal een rechtsvordering bij burgerlijke rechtbanken ook tot mislukken gedoemd zijn ⁴.

De steller van het voorontwerp dient deze kwesties te regelen ⁵.

3.1. Het ontworpen artikel 31*bis*, § 1, 4°, bepaalt dat de termijn van drie jaar waarin de aanvraag om hulp moet worden ingediend “loopt, naargelang het geval, vanaf de dag van de eerste beslissing tot seponering, de dag waarop het onderzoeksgerecht uitspraak heeft gedaan, de dag waarop definitief uitspraak is gedaan over de strafvordering, de dag waarop een strafrechtbank definitief uitspraak heeft gedaan over de burgerlijke belangen na de beslissing over de strafvordering, of de dag waarop definitief uitspraak is gedaan door een burgerlijke rechtbank over de toerekening van of over de vergoeding van de schade”. Artikel 34, derde lid, eerste streepje, van de voormelde wet van 1 augustus 1985, zoals gewijzigd door het voorontwerp, schrijft voor om bij het verzoekschrift te voegen, “een afschrift van, naargelang het geval, de klacht, de beslissing tot seponering wegens het onbekend blijven van de dader, de beslissing van het onderzoeksgerecht, de definitieve rechterlijke beslissing over de strafvordering, de latere beslissing over de burgerlijke belangen en de beslissing van de burgerlijke rechtbank”.

Hieruit kan worden afgeleid dat het bestaan van deze beslissingen een voorwaarde is voor de toekenning van financiële hulp, meer bepaald een voorwaarde voor de ontvankelijkheid van het verzoek. Indien zulks de bedoeling van de steller van het voorontwerp is, dient dit uitdrukkelijk te worden bepaald en niet impliciet, door het regelen van de ingang van de termijn van drie jaar waarin het verzoek om hulp moet worden ingediend en van de bij het verzoekschrift te voegen stukken.

³ Indien de strafvordering vervallen is ten gevolge van een schikking, doet de vraag zich niet meer voor, aangezien bij een schikking ervan uitgegaan wordt dat het slachtoffer vooraf schadeloos is gesteld.

⁴ Zie arrest nr. 186.995 van 13 oktober 2008, Rommel, van de Raad van State, die hierover aan het Grondwettelijk Hof een vraag stelt.

⁵ Zelfs indien sommige ervan een regeling lijken te hebben gekregen in de rechtspraak van de commissie, inzonderheid door een beroep te doen op het begrip overmacht wanneer er om redenen buiten de wil van verzoeker over de strafvordering geen definitieve uitspraak kon worden gedaan.

paiement d'une transaction, à l'amnistie), aucune constitution de partie civile n'est possible. Si l'auteur des faits est mineur d'âge, une constitution de partie civile par voie d'action n'est pas possible. L'intention de l'auteur de l'avant-projet est-elle, dans tout ou partie de ces cas ³, d'obliger la victime à introduire une action devant les juridictions civiles? Dans l'hypothèse où l'auteur de l'acte intentionnel de violence est décédé et où ses héritiers renoncent à la succession, une action devant les juridictions civiles sera, elle aussi, vouée à l'échec ⁴.

Il appartient à l'auteur de l'avant-projet de régler ces questions ⁵.

3.1. L'article 31*bis*, § 1^{er}, 4°, en projet, dispose que le délai de trois ans dans lequel la demande d'aide doit être introduite “prend cours, selon le cas, à partir du jour de la première décision de classement sans suite, du jour où la juridiction d'instruction a prononcé sa décision, du jour où une décision définitive a été prononcée sur l'action publique, du jour où une décision définitive sur les intérêts civils a été prononcée par la juridiction répressive postérieurement à la décision sur l'action publique, ou du jour où une décision définitive sur l'imputabilité ou l'indemnisation du dommage a été prononcée par une juridiction civile”. L'article 34, alinéa 3, premier tiret, de la loi du 1^{er} août 1985 précitée, tel que modifié par l'avant-projet, impose de joindre à la requête, “une copie, selon le cas, de la plainte, de la décision de classement sans suite pour auteur inconnu, de la décision de la juridiction d'instruction, de la décision judiciaire définitive statuant sur l'action publique, de la décision postérieure statuant sur les intérêts civils et de la décision de la juridiction civile”.

On peut en déduire que l'existence de ces décisions est une condition d'octroi de l'aide financière, plus précisément une condition de recevabilité de la demande. Si telle est bien l'intention de l'auteur de l'avant-projet, il convient de le prévoir expressément et non, implicitement, via la question de la prise de cours du délai de trois ans dans lequel la demande d'aide doit être introduite et celle des pièces à joindre à la requête.

³ Si l'action publique est éteinte par transaction, la question ne se pose plus puisque la transaction suppose l'indemnisation préalable de la victime.

⁴ Voir l'arrêt n° 186.995 du 13 octobre 2008, Rommel, du Conseil d'État qui pose à ce sujet une question à la Cour constitutionnelle.

⁵ Même si certaines d'entre-elles semblent avoir trouvé une solution dans la jurisprudence de la commission, notamment par le recours à la notion de force majeure lorsqu'une décision définitive sur l'action publique n'a pu être rendue pour des raisons indépendantes de la volonté du requérant.

Het ontworpen artikel 31*bis*, § 1, 4°, moet bovendien samengaan met het ontworpen artikel 31*bis*, § 1, 3°, tweede lid, in fine, wat betreft de termijn van één jaar vermeld in artikel 31*bis*, § 1, 3°, tweede lid, en de termijn van drie jaar vermeld in artikel 31*bis*, § 1, 4°.

3.2. De aandacht van de steller van het voorontwerp wordt erop gevestigd dat, als het bestaan van een definitieve rechterlijke beslissing over de burgerlijke belangen tot voorwaarde wordt gemaakt van de ontvankelijkheid van het verzoek, zulks in strijd is met artikel 33*bis*, eerste zin, van de voornoemde wet van 1 augustus 1985, die bepaalt dat de hulp ook kan worden toegekend wanneer er geen definitieve rechterlijke beslissing over de burgerlijke belangen is genomen. Er moet ook rekening worden gehouden met de versoepelingen die in de regel zouden kunnen worden aangebracht op basis van opmerking nr. 2 hierboven.

3.3. Ten slotte wordt in artikel 31*bis*, § 1, 4°, en artikel 34, tweede lid, eerste streepje, verwezen naar de definitieve uitspraken van de bodemrechter. Betekent het feit dat de beslissing definitief is zodra ze uitgesproken is, dat niet wordt gelet op de gevolgen van beroepen? Wat moet er gebeuren als de beslissing in beroep herzien wordt, bijvoorbeeld wat het bestaan van het strafbaar feit betreft of wat de opzettelijke aard ervan aangaat?

3.4. Kortom, het voorontwerp en de artikelsgewijze bespreking moeten aldus worden herzien dat de vragen die hiervoren zijn opgeworpen beantwoord worden.

Art. 12

Uit de artikelsgewijze bespreking blijkt dat de voorgestelde wijziging er niet toe strekt de inhoud te wijzigen van de regel, namelijk dat de commissie met het gedrag van het slachtoffer rekening kan houden, maar een loutere terminologische aanpassing tot stand te brengen. In de huidige tekst is immers sprake van “het gedrag van de verzoeker”. De kans bestaat evenwel dat de verzoeker en het slachtoffer niet dezelfde persoon zijn, onder andere wanneer het slachtoffer overleden is.

Om het gestelde doel te bereiken, was het voldoende om de woorden “de verzoeker indien deze” te vervangen door de woorden “het slachtoffer indien dat slachtoffer”.

De aanpassingen die uiteindelijk voorgesteld worden, en niet precies dezelfde zijn in de Nederlandse en de Franse teksten, zijn niet duidelijk en lijken te impliceren dat ook met de houding van de verzoeker rekening zou moeten worden gehouden als deze niet het slachtoffer is.

Het voorontwerp en de memorie van toelichting dienen aldus te worden gewijzigd dat ze de bedoeling van de steller van het voorontwerp zo goed mogelijk weergeven.

L'article 31*bis*, § 1^{er}, 4°, en projet, doit en outre être articulé avec l'article 31*bis*, § 1^{er}, 3°, alinéa 2, in fine, en projet, en ce qui concerne le délai d'un an prévu à l'article 31*bis*, § 1^{er}, 3°, alinéa 2, et le délai de trois ans visé à l'article 31*bis*, § 1^{er}, 4°.

3.2. L'attention de l'auteur de l'avant-projet est attirée sur le fait que faire de l'existence d'une décision judiciaire définitive se prononçant sur les intérêts civils, une condition de recevabilité de la demande contredit l'article 33*bis* de la loi du 1^{er} août 1985 précitée qui dispose, en sa première phrase, que l'aide peut également être octroyée lorsqu'aucune décision judiciaire définitive sur les intérêts civils n'est intervenue. Il devra également être tenu compte des assouplissements qui pourraient être apportés à la règle compte tenu de l'observation n° 2 ci-dessus.

3.3. Enfin, l'article 31*bis*, § 1^{er}, 4°, et l'article 34, alinéa 2, premier tiret, visent les décisions définitives des juridictions de fond. La décision étant définitive dès son prononcé, est-ce à dire que l'incidence des recours n'est pas prise en considération? Qu'advient-il, si en appel la décision est réformée, par exemple quant à l'existence de l'infraction ou quant à son caractère intentionnel?

3.4. En conclusion l'avant-projet et le commentaire des articles doivent être revus afin de rencontrer les interrogations soulevées ci-dessus.

Art. 12

Il résulte du commentaire des articles que la modification proposée n'a pas pour but de modifier la règle quant au fond, à savoir que la commission peut prendre en compte le comportement de la victime, mais de procéder à une simple adaptation terminologique. En effet, le texte actuel vise le “comportement du requérant”. Or, le requérant peut ne pas être la victime, notamment lorsque celle-ci est décédée.

Il suffisait, pour atteindre cet objectif, de remplacer le mot “requérant” par le mot “victime”.

Les adaptations finalement proposées, qui ne sont pas identiques dans les versions française et néerlandaise, ne sont pas claires et semblent impliquer qu'il faudrait prendre en compte également l'attitude du requérant lorsque celui-ci n'est pas la victime.

L'avant-projet et l'exposé des motifs seront modifiés afin de traduire au mieux l'intention de l'auteur de l'avant-projet.

Art. 13

In b) dienen in de nieuwe tekst de woorden “en, in voorkomend geval,” te worden ingevoegd voor de woorden “de latere beslissing [...]”.

Afdeling 6

Wijziging van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis

Art. 14

In plaats van het eerste lid integraal te herschrijven, zou het beter zijn alleen de woorden “op indiening van een verzoekschrift dat de in verdenking gestelde richt aan de raadkamer” te vervangen door de woorden “door de raadkamer, op indiening van een verzoekschrift dat de in verdenking gestelde neerlegt op de griffie van de raadkamer”.

HOOFDSTUK 2

Diverse wijzigingen van burgerlijk recht en internationaal privaatrecht**Afdeling 3***Afstamming*

Art. 18

Bij de wet van 1 juli 2006 tot wijziging van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek met betrekking tot het vaststellen van de afstamming en de gevolgen ervan, is de procedure voor de erkenning van in overspel a patre verwekte kinderen gewijzigd en is de procedure tot homologatie van de erkenning vervangen door een kennisgeving aan de echtgenoot of de echtgenote (artikel 319*bis*, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek). Gelet op de problemen die - in het bijzonder voor de ambtenaren van de burgerlijke stand - rijzen door de onmiddellijke toepassing van die nieuwe regel op de erkenningen die hebben plaatsgevonden voor 1 juli 2007 (de datum van inwerkingtreding van de voormelde wet van 1 juli 2006) en die op die datum nog niet gehomologeerd waren, houdt artikel 18 van het voorontwerp een aanvulling in van artikel 25 van de wet van 1 juli 2006 (welk artikel gewijzigd is bij artikel 372 van de wet van 27 december 2006), door daaraan een paragraaf toe te voegen waarin (onder voorbehoud van hetgeen in artikel 19 van de ontworpen wet wordt voorgeschreven) wordt bepaald dat “het oude artikel 319*bis* van het Burgerlijk Wetboek, zoals van toepassing voor de inwerkingtreding van deze wet, [...] van toepassing [blijft] op de erkenningen die plaats hebben gehad vóór de inwerkingtreding van deze wet”, terwijl daaraan in de bespreking van dat artikel wordt toegevoegd dat

Art. 13

Au b), il y a lieu d'insérer, dans le texte nouveau, les mots “et, le cas échéant,” avant les mots “de la décision [...]”.

Section 6

Modification de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive

Art. 14

Plutôt que de réécrire entièrement l'alinéa 1^{er}, mieux vaut remplacer uniquement les mots “sur requête adressée par l'inculpé à la chambre du conseil” par les mots “par la chambre du conseil sur requête déposée par l'inculpé au greffe de la chambre du conseil”.

CHAPITRE 2

Modifications diverses de droit civil et de droit international privé**Section 3***Filiation*

Art. 18

La loi du 1^{er} juillet 2006 modifiant les dispositions du Code civil relatives à l'établissement de la filiation et aux effets de celle-ci a modifié le processus de reconnaissance d'un enfant adultérin a patre et remplacé la procédure d'homologation de la reconnaissance par une information du conjoint (article 319*bis*, alinéa 2 du Code civil). Compte tenu des problèmes que suscite - singulièrement chez les officiers de l'état civil - l'application immédiate de cette nouvelle règle, aux reconnaissances effectuées avant le 1^{er} juillet 2007 (date d'entrée en vigueur de la loi du 1^{er} juillet 2006 précitée) et non encore homologuées à cette date, l'article 18 de l'avant-projet complète l'article 25 de la loi du 1^{er} juillet 2006 (modifié par l'article 372 de la loi du 27 décembre 2006) en ajoutant un paragraphe stipulant (sous la réserve de ce que prévoit l'article 19 de la loi en projet) que “l'ancien article 319*bis* du Code civil, tel qu'applicable avant l'entrée en vigueur de la présente loi, reste applicable aux reconnaissances qui ont été effectuées avant l'entrée en vigueur de la présente loi”, le commentaire de cet article ajoutant que “le déclarant dispose également de la possibilité de faire une nouvelle reconnaissance s'il ne souhaite pas avoir recours à la procédure d'homologation. Pour cette nouvelle reconnaissance, la nouvelle législation est d'application”. Si telle est la volonté

“de erkenner [ook] beschikt [...] over de mogelijkheid om een nieuwe erkenning te doen, indien hij niet wenst over te gaan tot de homologatieprocedure. Op die nieuwe erkenning is de nieuwe wetgeving van toepassing”. Als zulks de bedoeling van de wetgever is, zou het beter zijn die mogelijkheid ⁶ in de aldus ontworpen paragraaf op te nemen.

Art. 20

Volgens dit artikel treedt afdeling III van hoofdstuk 2 in werking “de dag volgend op de bekendmaking van deze wet in het Belgisch Staatsblad”.

De Raad van State ziet evenwel niet in waarom er tussen de bekendmaking van de wet en de inwerkingtreding ervan een dermate korte termijn moet liggen.

HOOFDSTUK 3

Diverse wijzigingen van gerechtelijk recht en handelsrecht

Afdeling

Wijzigingen in het Gerechtelijk Wetboek betreffende het deskundigen-onderzoek

Voorafgaande opmerking

Vanaf de inwerkingtreding van de wet van 15 mei 2007 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek betreffende het deskundigenonderzoek en tot herstel van artikel 509^{quater} van het Strafwetboek is gebleken dat ze leemtes vertoonde en heeft ze aanleiding gegeven tot moeilijkheden (automatische inschakeling van het deskundigenonderzoek, noodzaak van een installatievergadering behoudens afwijking door de rechter met “de instemming van [de] partijen”, onzekerheid omtrent de juridische aard van de beslissingen die de rechter tijdens het deskundigenonderzoek neemt en bijgevolg onzekerheid omtrent de beroepen; problemen betreffende de kosten en het ereloon van de deskundigen, enz.). De bedoeling van dit voorontwerp van wet bestaat erin de verworvenheden van de hervorming (subsidiare aard van het deskundigenonderzoek, versterking van de actieve rol die de rechter speelt, naleving van de termijnen, enz.) te behouden, maar tegelijk de problemen die deze nieuwe wet doet rijzen, weg te werken.

⁶ Het kan alleen gaan om een mogelijkheid die aan de erkenner wordt geboden, daar de voorwaarden van de erkenning van stelsel tot stelsel kunnen variëren.

du législateur, il serait préférable de prévoir cette possibilité ⁶ dans le paragraphe ainsi projeté.

Art. 20

Cet article fait entrer en vigueur la section III du chapitre 2 “le jour qui suit la publication de la présente loi au Moniteur belge”.

Le Conseil d'État n'aperçoit cependant pas la nécessité d'un délai aussi court entre la publication de la loi et son entrée en vigueur.

CHAPITRE 3

Modifications diverses de droit judiciaire et de droit commercial

Section 1^{re}

Modifications du Code judiciaire concernant l'expertise judiciaire

Observation préliminaire

Dès l'entrée en vigueur de la loi du 15 mai 2007 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne l'expertise et rétablissant l'article 509^{quater} du Code pénal, celle-ci a présenté des lacunes et suscité des difficultés (mise en œuvre automatique de l'expertise, nécessité d'une réunion d'installation sauf dérogation du juge “avec l'accord des parties”, incertitude quant à la nature juridique des décisions prises par le juge pendant l'expertise et par voie de conséquence incertitude concernant les recours; problématique des frais et honoraires des experts, etc.). Tout en préservant les acquis de la réforme (caractère subsidiaire de l'expertise, rôle actif accentué du juge, respect des délais, etc.), cet avant-projet de loi a pour objet de remédier à ces difficultés suscitées par cette loi nouvelle.

⁶ Il ne peut s'agir que d'une faculté offerte au déclarant dans la mesure où les conditions de la reconnaissance pourraient varier d'un système à l'autre.

Art. 21

Het oude artikel 964 van het Gerechtelijk Wetboek (opgeheven bij de voormelde wet van 15 mei 2007) bepaalde inzonderheid dat, "indien de partijen op het ogenblik van het vonnis dat het deskundigenonderzoek beveelt, overeengekomen zijn omtrent de benoeming van de deskundige, [...] de rechter hun overeenkomst [betrachtigt]". Indertijd was die afwijking verantwoord in het - geen werkelijkheid geworden - vooruitzicht van het opstellen van lijsten van deskundigen, maar de teksten betreffende de wraking van deskundigen bleven verwijzen naar de mogelijkheid van een door de partijen gekozen deskundige (artikelen 968 en 971, in fine, van het Gerechtelijk Wetboek). Met de ontworpen tekst worden aldus de interpretatiemoeilijkheden verholpen die door de opheffing van artikel 964 van het Gerechtelijk Wetboek waren gerezen, terwijl op evenwichtige wijze nader wordt bepaald wat de respectieve rol is van de partijen en de rechter, die een beoordelingsbevoegdheid behoudt doordat hij bij een met redenen omklede beslissing van de keuze van de partijen mag afwijken.

Art. 22

1. Zoals de heren Mougenot en Mignolet uiteenzetten, kunnen de onderscheiden beslissingen waarmee het verloop van het deskundigenonderzoek is doorweven, zowel vonnissen zijn als maatregelen van inwendige aard, die niet vatbaar zijn voor verzet of hoger beroep (artikel 1046 van het Gerechtelijk Wetboek), maar wegens de moeilijkheden voor het toepassen van zo een algemeen criterium is het beter om de geschillen die in de loop van de eigenlijke procedure van deskundigenonderzoek kunnen ontstaan zo veel mogelijk te beperken, uitgaande van het idee dat, als men de onderscheiden categorieën maatregelen nagaat die in de loop van het deskundigenonderzoek kunnen worden genomen, geoordeeld zou kunnen worden dat de beslissingen betreffende de wraking van de deskundige (artikel 971 van het Gerechtelijkwetboek), zijn vervanging (artikel 979 van het Gerechtelijk Wetboek), het bepalen van de partij die het voorschot moet consigneren, de termijn waarbinnen zulks moet geschieden of het begroten van de kosten en het ereloon (artikelen 987, eerste lid, en 991 van het Gerechtelijk Wetboek) in de regel kunnen worden beschouwd als vonnissen waartegen hoger beroep kan worden ingesteld, althans door de partijen ^{7 8}.

⁷ D. MOUGENOT en O. MIGNOLET, "La loi du 15 mai 2007 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne l'expertise et rétablissant l'article 509^{quater} du Code pénal. Évaluation de la loi et propositions de modifications", in P. VAN ORSHOVEN en B. MAES (éd.), *Les lois de procédure de 2007*, Die Keure, 2009, blz. 266-269, nrs. 89 tot 94.

⁸ Over de plaats die de deskundige in de procedure inneemt en zijn belang om in het kader van een beroep te handelen, zie D. MOUGENOT en O. MIGNOLET, *loc. cit.*, nr. 93, blz. 268 en de vermelde literatuurverwijzingen.

Art. 21

L'ancien article 964 du Code judiciaire (abrogé par la loi du 15 mai 2007 précitée) disposait notamment que, "si lors du jugement qui ordonne l'expertise, les parties se sont accordées pour nommer l'expert, le juge décrète leur accord". À l'époque cette abrogation se justifiait dans la perspective - non réalisée - de l'établissement de listes d'experts mais les textes relatifs à la récusation des experts continuaient à faire référence à l'hypothèse d'un expert choisi par les parties (articles 968 et 971, in fine, du Code judiciaire). Le texte projeté remédie ainsi aux difficultés d'interprétation suscitées par l'abrogation de l'article 964 du Code judiciaire et précise de manière équilibrée le rôle respectif des parties et du juge, lequel conserve un pouvoir d'appréciation en ce sens qu'il peut déroger au choix des parties par une décision motivée.

Art. 22

1. Ainsi que l'exposent Messieurs Mougenot et Mignolet, les décisions émaillant le déroulement de l'expertise peuvent être tantôt des jugements tantôt des mesures d'ordre, lesquelles sont insusceptibles d'opposition ou d'appel (article 1046 du Code judiciaire) mais, en raison des difficultés d'application d'un tel critère général, le mieux est de limiter au maximum le contentieux susceptible de surgir au cours de la procédure d'expertise elle-même en partant de l'idée que, si l'on examine les différentes catégories de mesures susceptibles d'être prises au cours de l'expertise, il pourrait être considéré que les décisions relatives à la récusation de l'expert (article 971 du Code judiciaire), à son remplacement (article 979 du Code judiciaire), à la détermination de la partie tenue de consigner la provision et dans quel délai, ou à la taxation de ces frais et honoraires (articles 987, alinéa 1^{er}, et 991 du Code judiciaire) peuvent être considérés, en règle, comme des jugements susceptibles d'appel, du moins par les parties ^{7 8}.

⁷ D. MOUGENOT et O. MIGNOLET, La loi du 15 mai 2007 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne l'expertise et rétablissant l'article 509^{quater} du Code pénal. Évaluation de la loi et propositions de modifications, in P. VAN ORSHOVEN et B. MAES (éd.), *Les lois de procédure de 2007*, Die Keure, 2009, pp. 266-269, n^{os} 89 à 94.

⁸ Sur la position procédurale de l'expert et son intérêt à agir dans le cadre d'une voie de recours, voir D. MOUGENOT et O. MIGNOLET, *loc. cit.*, n^o 93, p. 268 et les références citées.

Het ontworpen artikel 963, § 1, gaat in de zin van die evenwichtige suggesties, waarmee onnodige vertragingen in het verloop van de procedure kunnen worden voorkomen.

Het ontworpen artikel 963, § 2, heeft betrekking op de beslissingen waartegen een gewoon rechtsmiddel kan worden ingesteld, en die van rechtswege bij voorraad uitvoerbaar zijn (wat in overeenstemming is met artikel 1496 van het Gerechtelijk Wetboek, waarin bepaald wordt dat “de voorlopige tenuitvoerlegging van rechtswege [geschiedt] wanneer een vonnis een onderzoeksmaatregel voorschrijft en wat deze maatregel betreft”). Bovendien is de devolutieve kracht van het hoger beroep niet van toepassing in zo een omstandigheid, zodat het hoger beroep tegen zulke beslissingen “het geschil zelf niet aanhangig [maakt] bij de rechter in hoger beroep”, aangezien alleen de tussenvordering aan hem wordt voorgelegd, zodat het bodemgeschil in dat geval voor de eerste rechter wordt voortgezet ⁹.

In formeel opzicht geeft de bepaling aanleiding tot de volgende opmerkingen :

—in paragraaf 1 behoort te worden geschreven : “Met uitzondering van de beslissingen genomen overeenkomstig de artikelen [...]”.

—in paragraaf 2 lijkt de volgende redactie van de eerste zin meer in overeenstemming met de geest van de tekst :

“De beslissingen waartegen krachtens paragraaf 1 een gewoon rechtsmiddel kan worden ingesteld, zijn uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande verzet of hoger beroep”.

—de bewoordingen van de tweede zin van paragraaf 2, naar luid waarvan “het hoger beroep tegen deze beslissingen het geschil zelf niet aanhangig [maakt] bij de rechter in hoger beroep”, zou genuanceerd kunnen worden, daar andere aspecten van de procedure aanhangig kunnen blijven bij de rechter van eerste aanleg, aan wie de zaak door dat hoger beroep niet onttrokken wordt; zo zou kunnen worden bepaald dat “het hoger beroep tegen deze beslissingen de andere aspecten van het geschil niet aanhangig maakt bij de rechter in hoger beroep”.

2. Zoals het ontworpen artikel 963, betreffende de rechtsmiddelen tegen beslissingen waarbij de procedure van het deskundigenonderzoek geregeld wordt, volgens het voorontwerp deel uitmaakt van de algemene bepalingen, kan men zich afvragen of, met het oog op het verbeteren van de leesbaarheid van de teksten en het goede gebruik ervan, het niet nodig zou zijn om in een andere algemene bepaling (die aan artikel 963 vooraf zou gaan) het huidige artikel 973,

⁹ Zie reeds in deze zin, inzake de collectieve schuldenregeling, artikel 1675/14, § 2, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek.

L'article 963, § 1^{er}, en projet, s'inscrit dans le sens de ces suggestions équilibrées et susceptibles d'éviter des retards inutiles dans le déroulement de la procédure.

L'article 963, § 2, en projet, concerne les décisions qui restent susceptibles de recours ordinaire, lesquelles sont de plein droit exécutoires par provision (ce qui est conforme à l'article 1496 du Code judiciaire, aux termes duquel “l'exécution provisoire est de droit lorsqu'un jugement prescrit une mesure d'instruction et pour ce qui concerne celle-ci”). De plus, l'effet dévolutif de l'appel ne s'applique pas dans une telle circonstance, de telle sorte que l'appel formé contre de telles décisions “ne saisit pas du fond du litige le juge d'appel”, seul l'incident lui étant soumis, le litige au fond se poursuivant alors devant le premier juge ⁹.

Au plan formel, la disposition appelle les observations suivantes :

— au paragraphe 1^{er}, il y a lieu d'écrire : “à l'exception des décisions rendues conformément aux articles [...]”;

— au paragraphe 2, il semble plus conforme à l'esprit du texte de rédiger la première phrase comme suit :

“Les décisions qui restent susceptibles d'un recours ordinaire en vertu du paragraphe 1^{er} sont exécutoires par provision, nonobstant opposition ou appel”.

—le libellé de la seconde phrase du paragraphe 2, suivant lequel “l'appel formé contre ces décisions ne saisit pas du fond du litige le juge d'appel”, pourrait être plus nuancé car d'autres aspects procéduraux peuvent demeurer pendants devant le juge du premier degré, qui n'est pas dessaisi par cet appel; ainsi, on pourrait prévoir que “l'appel formé contre ces décisions ne saisit pas le juge d'appel des autres aspects du litige”.

2. De même que l'avant-projet fait figurer parmi les dispositions générales l'article 963, en projet, relatif aux voies de recours contre les décisions réglant le déroulement de la procédure d'expertise, il est permis de se demander si, afin d'améliorer la lisibilité des textes et la bonne utilisation de ceux-ci, il n'y aurait pas lieu de faire figurer dans une autre disposition générale (située avant la précédente), l'article 973, § 2 actuel, réglant, sous la réserve de dérogations prévues

⁹ Voir déjà en ce sens, en matière de règlement collectif de dettes, l'article 1675/14, § 2, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire.

§ 2, op te nemen, waarin, onder voorbehoud van afwijkingen voorgeschreven door een bijzondere regeling ¹⁰, de procedure wordt geregeld in geval van betwisting aangaande het deskundigenonderzoek gerezen in de loop ervan en daarin alle regels onder te brengen betreffende de kennisgevingen (in de ruime zin van het woord) onder de betrokkenen (griffie, deskundige, partijen en raadslieden).

Art. 24

1. Deze tekst, die een aanzienlijke wijziging vormt, versoepelt het automatisme in de kennisgeving van de beslissing waarbij het deskundigenonderzoek wordt bevolen, behoudt de installatievergadering (in een notendop : mogelijkheid om ze ter plaatse te houden; stukken overhandigd door de partijen aan de deskundige in principe acht dagen vóór de installatievergadering en, bij gebreke daarvan, bij de aanvang van de werkzaamheden ¹¹ als de rechter het nodig acht of als alle partijen daarom verzoeken ^{12 13}), regelt nauwkeurig wat er geschiedt als geen installatie-vergadering plaatsvindt en vergemakkelijkt de beslechting van verscheidene tussengeschieden.

2. Artikel 972, § 1, tweede lid, wordt aangevuld met de woorden “, tenzij alle partijen die verschenen zijn om een opschorting van de kennisgeving hebben verzocht [...]”. In de bespreking van dat artikel staat : “Het spreekt voor zich dat het verzoek tot opschorting van de kennisgeving moet geformuleerd worden vooraleer de beslissing tot deskundigenonderzoek wordt gewezen”. Als zulks de bedoeling van de wetgever is, is het beter om dat uitdrukkelijk in de tekst op te nemen teneinde elke betwisting en elke moeilijkheid te voorkomen, inzonderheid bij het vervullen van de taken van de griffie.

3. Het ontworpen artikel 972, § 1, derde lid, regelt, in de vorm van een vereenvoudigde en schriftelijke procedure, de aanwijzing van een nieuwe deskundige wanneer de aangewezen deskundige zijn opdracht weigert. In de bespreking van het artikel staat dat “het [...] daarbij [...] niet [gaat] om een deskundige die zijn opdracht niet naar behoren vervult en die moet vervangen worden. Art. 979 is dan ook niet van toepassing”. Bijgevolg kan tegen zulk een beslissing geen beroep worden ingesteld, in de zin van het ontworpen artikel 963.

¹⁰ Zie ook in het voorontwerp de ontworpen artikelen 974, § 2, en 979, § 1.

¹¹ Artikel 25 van het voorontwerp, tot wijziging van artikel 972bis van het Gerechtelijk Wetboek.

¹² Verslag van het Hof van Cassatie, 2008, “*De lege ferenda* - voorstellen van het openbaar ministerie”, blz. 201 tot 203; Rapport de la Cour de cassation, 2008, “*De lege ferenda* - propositions du ministère public”, blz. 190 en 191.

¹³ Ontworpen artikel 972, § 2, eerste lid.

par un texte spécial ¹⁰, la procédure en cas de contestation relative à l'expertise survenue au cours de celle-ci, tout en y regroupant toutes les règles relatives aux notifications (au sens large) entre les acteurs (greffe, expert, parties et conseils).

Art. 24

1. Ce texte, substantiellement modifié, assouplit l'automatisme dans la notification de la décision ordonnant l'expertise, maintient la réunion d'installation (densifiée : possibilité de la tenir sur place; documents remis par les parties à l'expert en principe huit jours avant la réunion d'installation et, à défaut, au début des travaux ¹¹ si le juge l'estime nécessaire ou si toutes les parties en font la demande ^{12 13}), réglemente de manière précise la situation en l'absence de réunion d'installation et facilite le règlement de divers incidents.

2. L'article 972, § 1^{er}, alinéa 2, est complété par les mots “sauf si toutes les parties qui ont comparu ont demandé une suspension de la notification [...]”. Le commentaire de cet article précise : “il va de soi que la demande de suspension de la notification doit être formulée avant que la décision d'expertise ne soit prise”. Si telle est l'intention du législateur, il est préférable de le prévoir expressément dans le texte afin de prévenir toute contestation et toute difficulté spécialement dans l'accomplissement des tâches du greffe.

3. L'article 972, § 1^{er}, alinéa 3, en projet, organise sous la forme d'une procédure allégée et écrite la désignation d'un nouvel expert lorsque l'expert investi refuse sa mission, le commentaire de l'article précisant qu’“il ne s'agit pas à cet égard d'un expert qui ne remplit pas correctement sa mission et qui doit être remplacé. L'article 979 n'est donc pas d'application”. Partant, une telle décision sera insusceptible de recours au sens de l'article 963 en projet.

¹⁰ Voir aussi dans l'avant-projet les articles 974, § 2, et 979, § 1^{er}, en projet.

¹¹ Article 25 de l'avant-projet modifiant l'article 972bis du Code judiciaire.

¹² Rapport de la Cour de cassation, 2008, “*De lege ferenda* - propositions du ministère public”, pp. 190 et 191; Verslag van het Hof van Cassatie, 2008, “*De lege ferenda* - voorstellen van het openbaar ministerie”, pp. 201 à 203.

¹³ Article 972, § 2, alinéa 1^{er}, en projet.

Er kan een verband worden gelegd tussen dat systeem en het systeem vastgesteld in dezelfde ontworpen bepaling, paragraaf 2, vijfde lid, in geval van een niet-toegestane afwezigheid van de deskundige op de installatievergadering. In laatstgenoemd geval moet de rechter “onmiddellijk [uitspraak doen] over zijn vervanging overeenkomstig artikel 979”. Daaruit volgt dan ook dat in dat geval tegen de beslissing beroep kan worden ingesteld (ontworpen artikel 963). De twee situaties zijn weliswaar niet identiek, maar in de beide gevallen vindt het voorval helemaal aan het begin van de onderzoeksmaatregel plaats en heeft de deskundige nog niets gedaan. Dit tweevoudig stelsel voor het regelen van voorvallen in dat stadium lijkt dan ook niet gerechtvaardigd.

De tekst moet dienovereenkomstig worden aangepast.

4. De ontworpen artikelen 972, § 1, vierde lid, en 972, § 2, zevende lid, vijfde streepje, hebben betrekking op de eventuele consignatie (cf. de bewoordingen “in voorkomend geval”). In de bespreking van het artikel staat dat “de rechter overeenkomstig artikel 987 ook vrij [moet] blijven in de bepaling tot consignatie van een voorschot en de vrijgave ervan. Zo moet de rechter bijvoorbeeld voor de kleine, courante deskundigenonderzoeken nog steeds kunnen oordelen dat een consignatie niet nodig is”¹⁴. De vraag rijst of het mogelijk is dat in dat geval geen voorschot wordt geconsigneerd dan wel of, is dat niet het geval, een rechtstreekse en onmiddellijke betaling van de kosten en de erelonen denkbaar is (vergelijk met de artikelen 987 en 991 van het Gerechtelijk Wetboek)¹⁵.

Art. 26

1. Deze bepaling wordt aangepast om rekening te houden met het geval waarin een nieuwe deskundige wordt aangewezen bij “weigering van de opdracht door de deskundige”. Voor zover daarin ook het geval zou worden geregeld dat de deskundige afwezig is op de installatievergadering¹⁶, zouden in de zinsnede “of een weigering van de opdracht door de deskundige” de woorden “of een” vervangen moeten worden door een komma, en zouden de woorden “of ongewettigde afwezigheid van de deskundige op de installatievergadering,” na deze zinsnede moeten worden toegevoegd.

¹⁴ Zie G.H., 24 februari 2009, *Ius & Actores*, 2009, blz. 135, inz. B.9.1 en B.9.2. Samen met dat arrest is een noot van D. MOUGENOT gepubliceerd, “Aspects financiers de l’expertise judiciaire et sanction pénale - la Cour constitutionnelle valide la réforme”.

¹⁵ Er worden uitdrukkelijk vereenvoudigde regels gegeven voor het geval dat de deskundige slechts in beperkte mate optreedt, in de zin van de artikelen 985 en 986 van het Gerechtelijk Wetboek.

¹⁶ Zie *supra*, opmerking 3 bij artikel 24.

Il est permis de mettre ce mécanisme en relation avec celui que prévoit la même disposition projetée au paragraphe 2, alinéa 5, en cas d’absence non justifiée de l’expert lors de la réunion d’installation. En ce cas, il appartiendra au juge de statuer “immédiatement sur son remplacement conformément à l’article 979”. Il en résulte dès lors qu’en ce cas, la décision est susceptible d’appel (article 963 en projet). Certes les deux situations ne sont pas identiques mais dans les deux cas l’incident se produit au tout début de la mesure d’instruction sans que l’expert n’ait accompli la moindre diligence. Il apparaît dès lors que cette dualité de règlements d’incidents à ce stade ne semble pas justifiée.

Le texte sera adapté en conséquence.

4. Les articles 972, § 1^{er}, alinéa 4, et 972, § 2, alinéa 7, 5^{ème} tiret, en projet concernent l’éventuelle consignation (cf. les termes “le cas échéant”). Le commentaire de l’article précise que, “conformément à l’article 987, le juge doit également conserver la faculté de fixer la consignation d’une provision et la libération de celle-ci. À titre d’exemple, il doit toujours pouvoir juger qu’une consignation est inutile pour les petites expertises courantes”¹⁴. La question se pose de savoir si, en ce cas, une provision peut ne pas être consignée ou si, tel n’est pas le cas, si un règlement direct et immédiat des frais et honoraires peut être envisagé (comparer avec les articles 987 et 991 du Code judiciaire)¹⁵.

Art. 26

1. Ce texte est adapté pour tenir compte de l’hypothèse de la nouvelle désignation d’un expert en cas “de refus de l’expert d’accomplir la mission”. Dans la mesure où il réglerait aussi l’incident lié à l’absence de l’expert lors de la réunion d’installation¹⁶, il y aurait lieu, dans le membre de phrase “ou de refus de l’expert d’accomplir la mission” de supprimer la conjonction “ou” et d’y ajouter les termes “ou d’absence injustifiée de l’expert lors de la réunion d’installation”.

¹⁴ Voir C.C., 24 février 2009, *Ius & Actores*, 2009, p. 135, spéc. B.9.1 et B.9.2. Cette publication de l’arrêt est assortie d’une note de D. MOUGENOT, “Aspects financiers de l’expertise judiciaire et sanction pénale — la Cour constitutionnelle valide la réforme”.

¹⁵ Des règles allégées sont expressément prévues en cas d’intervention limitée de l’expert au sens des articles 985 et 986 du Code judiciaire.

¹⁶ Voir, plus haut, l’observation n° 3 formulée sur l’article 24.

2. Dit artikel voorziet uitdrukkelijk in de “blijvende adiëring” (“saisine permanente”) van de rechter, aan wie de zaak niet wordt onttrokken na het aanstellen van de deskundige, maar die beschikbaar blijft om voorvallen te beslechten die zich gedurende het deskundigenonderzoek kunnen voordoen ¹⁷, zonder dat het beginsel van de devolutive kracht van het hoger beroep eraan te pas kan komen ¹⁸.

Art. 28

(wijziging van artikel 976, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek) ¹⁹.

De bepaling kan eenvoudiger als volgt worden gesteld :

“Tenzij de rechter hem voordien heeft bepaald, bepaalt de deskundige, rekening houdende met de aard van het geschil, een redelijke termijn [...]”.

Zo lijken immers de beide gevallen beoogd in artikel 972 (er is al dan niet een installatievergadering²⁰) geregeld te zijn.

Art. 32

In het ontworpen artikel 979, § 1, tweede lid, zou, naar het voorbeeld van wat bepaald is in het ontworpen artikel 962, tweede lid (artikel 21 van het voorontwerp), voorgeschreven moeten worden dat de rechter alleen bij een met redenen omklede beslissing mag afwijken van de keuze van de partijen.

Art. 33 en 34

Deze bepalingen gaan onder meer over de neerlegging ter griffie van stukken door de deskundige nadat hij gehoord is, in welk geval “de partijen of hun raadslieden [...] hiervan kennis [kunnen] nemen”. Behoort er geen plaats te worden ingeruimd voor de omstandigheid dat die stukken vóór de terechtzitting worden neergelegd en vooraf aan de partijen worden bezorgd, wat procedurevertragingen zou kunnen voorkomen ?

Art. 36

Deze bepaling gaat over de vervanging van een woord in de Nederlandse versie van artikel 988, derde lid.

De Raad van State wijst erop dat in die bepaling niets staat over de procedure die gevolgd moet worden, zodat het

¹⁷ D. MOUGENOT en O. MIGNOLET, *op.cit.*, blz. 232, nr. 31.

¹⁸ Zie *supra*, ontworpen artikel 963, § 2.

¹⁹ En niet artikel 976, eerste lid, zoals aangegeven in het voorontwerp.

²⁰ Cf. het ontworpen artikel 972, § 2, 7°.

2. Cet article organise expressément la “saisine permanente” du juge, lequel n’est pas dessaisi de l’affaire après l’investiture de l’expert mais “reste disponible pour régler les incidents qui surviendraient en cours d’expertise” ¹⁷ sans que ne puisse interférer le principe de l’effet dévolutif de l’appel ¹⁸.

Art. 28

(modification de l’article 976 alinéa 2 du Code judiciaire) ¹⁹

Le texte pourrait être plus simplement libellé :

“À moins qu’il n’ait été antérieurement fixé par le juge, l’expert fixe un délai raisonnable...”.

En effet, de cette manière, les deux hypothèses visées par l’article 972 (qu’il y ait ou non réunion d’installation²⁰) semblent rencontrées.

Art. 32

À l’article 979, § 1^{er}, alinéa 2, en projet, il conviendrait, à l’instar de ce que prévoit l’article 962, alinéa 2, en projet (article 21 de l’avant-projet) de disposer que le juge ne peut déroger au choix des parties que par une décision motivée.

Art. 33 et 34

Ces textes prévoient notamment le dépôt au greffe par l’expert de documents après son audition, auquel cas “les parties ou leurs conseils peuvent en prendre connaissance”. Ne faut-il pas réserver la situation - susceptible d’éviter tout ralentissement de la procédure - du dépôt de ces documents avant l’audience ainsi que leur communication préalable aux parties ?

Art. 36

Ce texte concerne le remplacement d’un terme dans la version néerlandaise de l’article 988, alinéa 3.

Le Conseil d’État relève qu’aucune indication n’est fournie par ce texte relativement à la procédure à suivre de telle

¹⁷ D. MOUGENOT et O. MIGNOLET, *op. cit.*, p. 232, n° 31.

¹⁸ Voir, plus haut l’article 963, § 2, en projet)

¹⁹ Et non l’article 976, alinéa 1^{er}, comme indiqué dans l’avant-projet.

²⁰ Cf. article 972, § 2, 7°, en projet.

gemene recht van artikel 973 van het Gerechtelijk Wetboek van toepassing is. Gaat het hier niet om een verregaand formalisme, gezien het soort voorval²¹ ?

Art. 37

Door op algemene wijze²² te voorzien in de mogelijkheid om op verzoek van de meest gereede partij de verplichting tot consignatie afdwingbaar te maken ten laste van een andere partij, kan artikel 989 van het Gerechtelijk Wetboek, aldus aangepast, de doeltreffendheid van de onderzoeksmaatregel alleen maar versterken. In dat geval zal de procedure die zijn van artikel 973 van het Gerechtelijk Wetboek (de zaak blijft aanhangig bij de rechter die de onderzoeksmaatregel heeft bevolen) en zal tegen de gewezen beschikking noch verzet noch hoger beroep kunnen worden aangetekend (zie ontworpen artikel 963).

Het staat dus enkel aan de meest gereede partij, en niet aan de deskundige, om dat soort voorval vóór de rechter te brengen. De redenering is logisch aangezien, enerzijds, de deskundige in dat stadium geen recht heeft op het voorschot en, anderzijds, de bepaling voortaan duidelijk stipuleert dat de deskundigen de uitvoering van hun opdracht in voorkomend geval mogen uitstellen tot aan de consignatie (dat verklaart het ontworpen artikel 972, § 1, vierde lid).

Het ontworpen artikel 989, derde lid, zou duidelijker gesteld kunnen worden als volgt : “De deskundigen kunnen in voorkomend geval de vervulling van hun opdracht uitstellen totdat ze overeenkomstig artikel 987, derde lid, ervan op de hoogte worden gebracht dat het voorschot in consignatie is gegeven”.

Zo zou eenzelfde formulering worden gebruikt als in artikel 972, § 1, vierde lid.

Om alle situaties die zich kunnen voordoen te omvatten, kan het nuttig zijn de mogelijkheid van een schorsing van de uitvoering van de werkzaamheden in te bouwen, zodat het lid als volgt zou kunnen worden gesteld :

²¹ Vergelijk, voor een minder verregaand formalisme, met het ontworpen artikel 972, § 1, met betrekking tot de vervanging van de deskundige wanneer de door de rechter aangewezen deskundige zijn opdracht weigert; in dat geval zou evenwel gepreciseerd kunnen worden dat, indien de partijen of één daarvan opmerkingen maken binnen de opgegeven termijn, de griffie de partijen en de deskundige oproept, zoals in artikel 973, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek staat (voorstel gedaan door D. MOUGENOT en O. MIGNOLET, *op. cit.*, p. 257, nr. 79). Een variant zoals die welke voortvloeit uit het ontworpen artikel 974, § 2, is ook denkbaar.

²² Zoals in de artikelsgewijze bespreking staat, voorzag het vroegere artikel 990 van het Gerechtelijk Wetboek daadwerkelijk in deze regeling, maar was geoordeeld dat de beschikking tot vaststelling van het bedrag van het voorschot (artikel 990, vierde lid) alleen uitvoerbaar kan worden verklaard ten laste van de partij die bij het derde lid van artikel 990 van het Gerechtelijk Wetboek wettelijk tot consignatie gehouden is (Bergen, 28 juni 1977, *Pas.*, 1978, II, blz. 32, aangehaald door A. FETTWEIS, *Manuel de procédure civile*, Luik, 1987, blz. 394, nr. 545).

sorte que le droit commun de l'article 973 du Code judiciaire s'applique. Ne s'agit-il pas là d'un formalisme excessif compte tenu de la nature d'un tel incident²¹ ?

Art. 37

En prévoyant, de manière générale²², la possibilité de rendre contraignante, à la demande de la partie la plus diligente, l'obligation de consignation à charge d'une autre partie, l'article 989 du Code judiciaire, ainsi adapté, ne peut que renforcer l'efficacité de la mesure d'instruction. En ce cas, la procédure sera celle de l'article 973 du Code judiciaire (saisine permanente du juge qui a ordonné la mesure d'instruction) et l'ordonnance rendue ne sera susceptible ni d'opposition ni d'appel (voir l'article 963 en projet).

C'est donc à la seule partie la plus diligente, et non à l'expert, qu'il appartient de porter ce type d'incident devant le juge. La solution est logique puisque, d'une part, l'expert n'a pas le droit, à ce stade, à la provision et que, d'autre part, le texte prévoit désormais expressément que les experts peuvent, le cas échéant, reporter l'exécution de leur mission jusqu'au moment de la consignation (ceci explique l'article 972, § 1^{er}, alinéa 4, en projet).

L'article 989, alinéa 3, en projet pourrait être plus précis en énonçant que “Les experts peuvent, le cas échéant, reporter l'exécution de leur mission jusqu'à ce qu'ils soient informés de la consignation de la provision conformément à l'article 987, alinéa 3”.

De cette manière aussi il y aurait identité de formulation avec l'article 972, § 1^{er}, alinéa 4.

Afin de cerner toutes les situations susceptibles de se produire, il peut être utile d'envisager l'hypothèse d'une suspension dans l'exécution des travaux de telle sorte que l'alinéa pourrait être rédigé comme suit :

²¹ Comparez à propos d'un formalisme allégé, l'article 972, § 1^{er}, en projet, en ce qui concerne le changement d'expert lorsque celui désigné par le juge refuse sa mission; toutefois, en ce cas, il pourrait être précisé que, si les parties ou l'une d'elles formulent des observations dans le délai indiqué, le greffe convoque les parties et l'expert, comme il est dit à l'article 973, § 2, du Code judiciaire. (suggestion formulée par D. MOUGENOT et O. MIGNOLET, *op. cit.*, p. 257, n° 79). Il pourrait aussi se concevoir une variante telle que celle qui procède de l'article 974, § 2, en projet.

²² Ainsi que le précise le commentaire des articles, ce système était effectivement prévu par l'ancien article 990 du Code judiciaire mais il avait été jugé que l'ordonnance fixant le montant de la provision (article 990, alinéa 4) ne peut être rendue exécutoire qu'à charge de la partie légalement obligée à la consignation par l'alinéa 3 de l'article 990 du Code judiciaire (Mons, 28 juin 1977, *Pas.*, 1978, II, p. 32, cité par A. FETTWEIS, *Manuel de procédure civile*, Liège, 1987, p. 394, n° 545).

“De deskundigen kunnen in voorkomend geval de vervulling van hun opdracht schorsen of uitstellen [...]”.

Art. 39

De laatste zin van deze tekst zou gesteld kunnen worden als volgt :

“Vervolgens wordt het eventuele saldo door de griffier of de kredietinstelling ambtshalve terugbetaald aan de partijen naar rato van de bedragen die zij in consignatie moesten geven en die zij ook daadwerkelijk hebben geconsigneerd.”

Het laat zich immers aanzien dat de terugbetaling aan de partijen ambtshalve dient te geschieden door zowel de griffie als de kredietinstelling. Als deze tweede zin bovendien ingeleid wordt met het woord “vervolgens”, volgt daar noodzakelijkerwijze uit dat de begrote staat op voorhand voorgelegd zal zijn aan de kredietinstelling.

Afdeling 2

Aanpassing van wettelijke bepalingen in uitvoering van de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemersloketten en houdende diverse bepalingen

Onderafdeling 2

Wijzigingen in het Gerechtelijk Wetboek

Art. 41

De aandacht van de steller van het voorontwerp wordt erop gevestigd dat artikel 43, eerste lid, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek reeds vervangen is bij artikel 7, a), van de wet van 5 augustus 2006 tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek met het oog op de elektronische procesvoering, teneinde de verwijzing naar de inschrijving in de Kruispuntbank van Ondernemingen daarin op te nemen. Deze bepaling treedt in werking op een datum die door de Koning wordt bepaald en uiterlijk op 1 januari 2011.

Het verdient derhalve aanbeveling dat de Koning het voornoemde artikel 7, a), in werking laat treden.

“Les experts peuvent, le cas échéant, suspendre ou reporter l'exécution de leur mission [...]”.

Art. 39

La dernière phrase de ce texte pourrait être libellée de la manière suivante :

“Ensuite, le reliquat éventuel est d'office remboursé aux parties par le greffier ou par l'établissement de crédit au prorata des montants qu'elles étaient tenues de consigner et qu'elles ont effectivement consignés”.

Il semble, en effet, que le remboursement aux parties doit être effectué d'office tant par le greffe que par l'établissement de crédit. De plus, si cette seconde phrase est introduite par le terme “ensuite”, il en résulte nécessairement que l'établissement de crédit se sera préalablement vu présenter l'état taxé.

Section 2

Adaptation de dispositions légales en exécution de la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce et création des guichets d'entreprises agréés, et portant diverses dispositions

Sous-Section 2

Modifications au Code judiciaire

Art. 41

L'attention de l'auteur de l'avant-projet est attirée sur le fait que l'article 43, alinéa 1^{er}, 2°, du Code judiciaire a déjà été remplacé par l'article 7, a), de la loi du 5 août 2006 modifiant certaines dispositions du Code judiciaire en vue de la procédure par voie électronique, afin d'y introduire la référence à l'inscription à la Banque-carrefour des entreprises. Cette disposition entrera en vigueur à une date qui sera fixée par le Roi et au plus tard le 1^{er} janvier 2011.

Mieux vaut, dès lors, que le Roi fasse entrer en vigueur l'article 7, a), précité.

Art. 42

Artikel 574 van het Gerechtelijk Wetboek handelt over de bevoegdheid van de rechtbank van koophandel. Het betreft dus een bepaling die valt binnen de toepassingsfeer van artikel 77 van de Grondwet. De wijziging daarvan valt derhalve eveneens onder de toepassingsfeer van artikel 77 van de Grondwet.

Artikel 42 van het voorontwerp zou dus opgenomen moeten worden in het voorontwerp van wet houdende diverse bepalingen betreffende justitie (I).

Dezelfde opmerking geldt voor de artikelen 43 (wijziging van artikel 627, 7°, van het Gerechtelijk Wetboek) en 44 (wijziging van artikel 631, § 1, eerste lid, van hetzelfde Wetboek).

Art. 45, 46, 47 en 48

De bepalingen waarvan de wijziging in uitzicht wordt gesteld door de artikelen 45 tot 48 zijn vervangen of ingevoegd bij artikel 2 van de wet van 29 mei 2000 houdende oprichting van een centraal bestand van berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling, alsook tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek.

Er behoort in de inleidende zinnen melding te worden gemaakt van deze wet alsook van de latere wijzigingen in de bepalingen die door het voorontwerp gewijzigd worden.

De Raad van State merkt overigens op dat artikel 2 van de voornoemde wet van 29 mei 2000 nog niet in werking gesteld is door de Koning, wat voor moeilijkheden kan zorgen uit het oogpunt van artikel 108 van de Grondwet.

*Onderafdeling 4**Wijzigingen in de faillissementswet van 8 augustus 1997*

Art. 50

De datum van de faillissementswet behoort vermeld te worden.

Voorts zou het woord “worden” ingevoegd moeten worden, net voor de woorden “de woorden”.

Art. 42

L'article 574 du Code judiciaire traite de la compétence du tribunal de commerce. Il s'agit donc d'une disposition qui relève de l'article 77 de la Constitution. Partant, sa modification relève, elle aussi, de l'article 77 de la Constitution.

L'article 42 de l'avant-projet devrait donc figurer dans l'avant-projet portant des dispositions diverses en matière de justice (I).

La même observation vaut pour les articles 43 (modification de l'article 627, 7°, du Code judiciaire) et 44 (modification de l'article 631, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du même Code).

Art. 45, 46, 47 et 48

Les dispositions dont la modification est envisagée par les articles 45 à 48 ont été remplacées ou insérées par l'article 2 de la loi du 29 mai 2000 portant création d'un fichier central des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes et modifiant certaines dispositions du Code judiciaire.

Il y a lieu de faire mention de cette loi dans les phrases liminaires ainsi que des modifications ultérieures subies par les dispositions modifiées par l'avant-projet.

Par ailleurs, le Conseil d'État observe que l'article 2 de la loi du 29 mai 2000 précitée, n'a pas encore été mise en vigueur par le Roi, ce qui peut susciter des difficultés au regard de l'article 108 de la Constitution.

*Sous-section 4**Modifications à la loi du 8 août 1997 sur les faillites*

Art. 50

Il y a lieu de mentionner la date de la loi sur les faillites.

En outre, dans la version néerlandaise, le mot “worden” devrait être inséré juste avant les mots “de woorden”.

Afdeling 3

Wijzigingen van de wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de internationale verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen

Art. 56

1. Moet in de ontworpen paragraaf 5, eerste lid, de precisering niet behouden blijven dat het aantal werknemers uitgedrukt wordt in voltijdse equivalent ?

Dezelfde opmerking geldt voor de artikelen 57 en 58 van het voorontwerp.

Art. 59

Dit artikel laat afdeling III van hoofdstuk 3 in werking treden “de dag volgend op de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*”.

Het is de Raad van State evenwel niet duidelijk waarom het nodig is te voorzien in zulk een korte termijn tussen de bekendmaking van de wet en de inwerkingtreding ervan.

Artikel 59 dient derhalve te vervallen.

Slotopmerkingen van wetgevingstechnische aard

In de inleidende zinnen behoort melding te worden gemaakt van de nog van kracht zijnde wijzigingen in de bepalingen die door het voorontwerp vervangen of gewijzigd worden.

Aldus moet inzonderheid :

1° in de inleidende zin van artikel 2, geschreven worden : “In artikel 490, tweede lid, 1°, van het Strafwetboek, vervangen bij de wet van 8 augustus 1997, worden de woorden [...]”;

2° in de inleidende zin van artikel 7, eveneens melding worden gemaakt van de wijziging aangebracht door de wet van 10 juli 1967 in artikel 187, tweede lid, van het Wetboek van Strafvordering;

3° in de inleidende zin van artikel 15 geschreven worden dat artikel 1426, § 3, van het Burgerlijk Wetboek vervangen is bij de wet van 14 juli 1976;

4° in artikel 44 vermeld worden dat artikel 631, § 1, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek vervangen is bij de wet van 4 september 2002;

5° in artikel 56 melding worden gemaakt van de nog van kracht zijnde wijzigingen in de bepalingen die door het voorontwerp gewijzigd worden; dezelfde opmerking geldt voor de artikelen 57 en 58 van het voorontwerp.

Section 3

Modification de la loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les associations internationales sans but lucratif et les fondations

Art. 56

1. Au paragraphe 5, alinéa 1^{er}, en projet, ne faut-il pas maintenir la précision selon laquelle le nombre de travailleurs est exprimé en équivalent temps plein ?

La même observation vaut pour les articles 57 et 58 de l'avant-projet.

Art. 59

Cet article fait entrer en vigueur la section III du chapitre 3 “le jour qui suit la publication de la présente loi au *Moniteur belge*”.

Le Conseil d'État n'aperçoit cependant pas la nécessité d'un délai aussi court entre la publication de la loi et son entrée en vigueur.

L'article 59 sera, dès lors, omis.

Observations finales de légistique

Dans les phrases liminaires, il y a lieu de mentionner les modifications encore en vigueur subies par les dispositions que l'avant-projet remplace ou modifie.

Ainsi, notamment :

1° dans la phrase liminaire de l'article 2, il y a lieu d'écrire : “À l'article 490, alinéa 2, 1°, du Code pénal, remplacé par la loi du 8 août 1997, les mots [...]”;

2° dans la phrase liminaire de l'article 7, il y a lieu de mentionner également la modification de l'article 187, alinéa 2, du Code d'instruction criminelle par la loi du 10 juillet 1967;

3° dans la phrase liminaire de l'article 15, il y a lieu d'écrire que l'article 1426, § 3, du Code civil a été remplacé par la loi du 14 juillet 1976;

4° à l'article 44, il y a lieu de mentionner que l'article 631, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire a été remplacé par la loi du 4 septembre 2002;

5° à l'article 56, il y a lieu de faire état des modifications encore en vigueur subies par les dispositions que l'avant-projet modifie; la même observation vaut pour les articles 57 et 58 de l'avant-projet.

6° in de inleidende zin van artikel 61 melding worden gemaakt van de nog geldende wijzigingen in artikel 695 van het Wetboek van Vennootschappen.

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 63 (ontworpen artikel 731, zevende lid, van het Wetboek van Vennootschappen) en voor artikel 64 (ontworpen artikel 746, zevende lid, van het Wetboek van Vennootschappen).

De kamer was samengesteld uit

de Heren

Y. Kreins, kamervoorzitter,

P. Vandernoot,

Mevrouw

M. Baguet, staatsraden,

de Heren

H. Bosly, assessoren van de

G. de Leval, afdeling wetgeving,

Mevrouw

A.-C. Van Geersdaele, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. Lefebvre, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. Vandernoot.

De griffier,

De voorzitter,

A.-C. VAN GEERSDAELE

Y. KREINS

6° dans la phrase liminaire de l'article 61, il y a lieu de mentionner les modifications encore en vigueur subies par l'article 695 du Code des sociétés.

La même observation vaut pour l'article 63 (article 731, alinéa 7, en projet du Code des sociétés) et l'article 64 (article 746, alinéa 7, en projet du Code des sociétés).

La chambre était composée de

Messieurs

Y. Kreins, président de chambre,

P. Vandernoot,

Madame

M. Baguet, conseillers d'État,

Messieurs

H. Bosly, assesseurs de la

G. de Leval, section de législation,

Madame

A.-C. Van Geersdaele, greffier.

Le rapport a été présenté par M. A. Lefebvre, premier auditeur.

Le greffier,

Le président,

A.-C. VAN GEERSDAELE

Y. KREINS

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Justitie is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze Naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

Art. 1

Deze Wet Regelt Een Aangelegenheid Zoals Bedoeld In Artikel 78 Van De Grondwet.

HOOFDSTUK 1

Diverse wijzigingen van strafrecht en strafprocesrecht

Afdeling I

Wijziging van artikel 490 van het Strafwetboek

Art. 2

In artikel 490, 1°, van het Strafwetboek worden de woorden “het inschrijvingsnummer in het handelsregister” vervangen door de woorden “het ondernemingsnummer”.

Afdeling II

Wijzigingen van het Wetboek van strafvordering

Art. 3

In artikel 112^{ter} van het Wetboek van strafvordering, ingevoegd bij de wet van 2 augustus 2002, wordt paragraaf 4 vervangen als volgt:

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Art. 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la constitution.

CHAPITRE 1^{er}

Modifications diverses de droit pénal et de procédure pénale

Section I^{er}

Modification de l'article 490 du Code pénal

Art. 2

À l'article 490, 1°, du Code pénal les mots “d’immatriculation au registre du commerce” sont remplacés par les mots “d’entreprise”.

Section II

Modifications du Code d’instruction criminelle

Art. 3

Dans l'article 112^{ter} du Code d’instruction criminelle, inséré par la loi du 2 août 2002, le paragraphe 4 est remplacé par ce qui suit:

“§ 4. Onverminderd de toepassing van artikel 47bis, wordt op verzoek van de onderzoeksrechter, van de procureur des Konings, van de gehoorde persoon, of van de partijen die in het geding betrokken zijn, overgegaan tot de volledige en letterlijke overschrijving van de bijkomende gedeelten van het verhoor die zij aanduiden. De overschrijving wordt zo spoedig mogelijk bij het dossier gevoegd.”.

Art. 4

Artikel 136ter, § 2, van het Wetboek van strafvordering, ingevoegd bij de wet van 31 mei 2005, wordt vervangen als volgt:

“§ 2. Op verzoek van de in verdenking gestelde, aanhangig gemaakt door een op de griffie van het hof van beroep neergelegd verzoekschrift, neemt de kamer van inbeschuldigingstelling kennis van de bij artikel 22, tweede lid, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis bedoelde zaken waarin de in verdenking gestelde zich in voorlopige hechtenis bevindt en waarover de raadkamer, wat de regeling van de rechtspleging betreft, geen uitspraak heeft gedaan binnen zes maanden te rekenen van het verlenen van het bevel tot aanhouding.”.

Art. 5

In artikel 146 van het Wetboek van strafvordering, vervangen door de wet van 27 februari 1956 en gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt tussen het tweede en het derde lid een lid ingevoegd, luidende:

“Wanneer de verdachte of een van de verdachten zich in voorlopige hechtenis bevindt, kunnen de termijnen worden verkort en de partijen gedagvaard om te verschijnen binnen een termijn die niet korter mag zijn dan drie dagen.”.

Art. 6

Artikel 182, eerste lid, van het Wetboek van strafvordering, gewijzigd bij de wetten van 10 juli 1967, 11 juli 1994 en 28 maart 2000, wordt aangevuld met de volgende zin:

“Partijen kunnen eveneens vrijwillig en op een eenvoudige oproeping verschijnen, zonder dat een dagvaarding nodig is.”.

“§ 4. Sans préjudice de l'application de l'article 47bis, il est procédé, à la demande du juge d'instruction, du procureur du Roi, de la personne entendue ou des parties au procès, à la retranscription intégrale et littérale des parties additionnelles de l'audition qu'ils désignent. Elle est versée au dossier dans les plus brefs délais.”.

Art. 4

L'article 136ter, § 2, du Code d'instruction criminelle, inséré par la loi du 31 mai 2005, est remplacé par ce qui suit:

“§ 2. À la demande de l'inculpé, par une requête déposée au greffe de la cour d'appel, la chambre des mises en accusation connaît des affaires visées à l'article 22, alinéa 2, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, dans lesquelles l'inculpé se trouve en détention préventive et sur lesquelles la chambre du conseil n'aurait point statué, en ce qui concerne le règlement de la procédure, dans les six mois à compter de la délivrance du mandat d'arrêt.”.

Art. 5

Dans l'article 146 du Code d'instruction criminelle, remplacé par la loi du 27 février 1956 et modifié par la loi du 10 octobre 1967, un alinéa rédigé comme suit est inséré entre les alinéas 2 et 3:

“Lorsque l'inculpé ou l'un des inculpés est détenu préventivement, les délais pourront être abrégés et les parties citées à comparaître dans un délai qui ne pourra être inférieur à trois jours.”.

Art. 6

L'article 182, alinéa 1^{er}, du Code d'instruction criminelle, modifié par les lois des 10 juillet 1967, 11 juillet 1994 et 28 mars 2000, est complété par la phrase suivante:

“Les parties peuvent également comparaître volontairement et sur un simple avertissement sans qu'il soit besoin de citation.”.

Art. 7

In artikel 187 van het Wetboek van strafvordering wordt het tweede lid, gewijzigd bij de wet van 15 juni 1981, vervangen als volgt:

“Is de betekening van het vonnis niet aan de beklagde in persoon gedaan, dan kan deze, wat de veroordelingen tot straf betreft, in verzet komen binnen een termijn van vijftien dagen na de dag waarop hij van de betekening kennis heeft gekregen. Indien hij hiervan kennis heeft gekregen door de betekening van een Europees aanhoudingsbevel of een uitleveringsverzoek of indien de lopende termijn van vijftien dagen nog niet verstreken was op het ogenblik van zijn aanhouding in het buitenland, kan hij in verzet komen binnen een termijn van vijftien dagen na de dag waarop hij werd overgeleverd of in het buitenland terug in vrijheid werd gesteld. Indien het niet blijkt dat hij kennis heeft gekregen van de betekening, kan de beklagde in verzet komen totdat de termijnen van verjaring van de straf verstreken zijn. Wat de burgerrechtelijke veroordelingen betreft, kan hij in verzet komen tot de tenuitvoerlegging van het vonnis.”.

Afdeling III

Wijziging van artikel 4, § 2, tweede lid, van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie

Art. 8

In artikel 4, § 2, tweede lid, van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie, worden de woorden “vierentwintig uren” vervangen door de woorden “dezelfde termijn, onder dezelfde voorwaarden en in dezelfde vormen als hoger beroep in correctionele zaken”.

Afdeling IV

Wijziging van artikel 28, § 1, van de wet van 13 maart 1973 betreffende de vergoeding voor onwerkzame voorlopige hechtenis

Art. 9

In artikel 28, § 1, b), van de wet van 13 maart 1973 betreffende de vergoeding voor onwerkzame voorlopige hechtenis, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

Art. 7

Dans l'article 187 du Code d'instruction criminelle, l'alinéa 2, modifié par la loi du 15 juin 1981, est remplacé par ce qui suit:

“Lorsque la signification du jugement n'a pas été faite à sa personne, le prévenu pourra faire opposition, quant aux condamnations pénales, dans les quinze jours qui suivent celui où il aura connu la signification. S'il en a eu connaissance par la signification d'un mandat d'arrêt européen ou d'une demande d'extradition ou que le délai en cours de quinze jours n'a pas encore expiré au moment de son arrestation à l'étranger, il pourra faire opposition dans les quinze jours de sa remise ou de sa remise en liberté à l'étranger. S'il n'est pas établi qu'il a eu connaissance de la signification, le prévenu pourra faire opposition jusqu'à l'expiration des délais de prescription de la peine. Il pourra faire opposition, quant aux condamnations civiles, jusqu'à l'exécution du jugement.”.

Section III

Modification de l'article 4, § 2, alinéa 2, de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation

Art. 8

Dans l'article 4, § 2, alinéa 2, de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation, les mots “les vingt-quatre heures” sont remplacés par les mots “les mêmes délais, conditions et formes que l'appel des jugements en matière correctionnelle”.

Section IV

Modification de l'article 28, § 1^{er}, de la loi du 13 mars 1973 relative à l'indemnité en cas de détention préventive inopérante

Art. 9

À l'article 28, § 1^{er}, b), de la loi du 13 mars 1973 relative à l'indemnité en cas de détention préventive inopérante, les modifications suivantes sont apportées:

1° de bepaling onder b) wordt vervangen als volgt:
 “b) indien hij een beschikking of een arrest van buitenvolvoegstelling heeft bekomen;”;

2° het punt d) wordt opgeheven.

Afdeling V

*Financiële hulp aan de slachtoffers van opzettelijke
 gewelddaden en aan de occasionele redders*

Art. 10

In artikel 31 van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, vervangen bij de wet van 26 maart 2003 en gewijzigd bij de wet van 27 december 2004 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) de bepaling onder 2° wordt vervangen als volgt:

“2° erfgerechtigden, in de zin van artikel 731 van het burgerlijk wetboek, tot en met de tweede graad van een persoon die overleden is als rechtstreeks gevolg van een opzettelijke gewelddaad of personen die in duurzaam gezinsverband samenleefden met de overledene;”

b) de bepaling onder 3° wordt vervangen als volgt:

“3° ouders van een slachtoffer dat minderjarig is op het ogenblik van een opzettelijke gewelddaad en dat voldoet aan de voorwaarden van artikel 31,1°, of personen die op dat ogenblik voorzagen in het onderhoud van de minderjarige;”;

c) de bepaling onder 4° wordt vervangen als volgt:

“4° erfgerechtigden, in de zin van artikel 731 van het burgerlijk wetboek, tot en met de tweede graad van een persoon die sinds meer dan een jaar vermist is indien deze vermissing naar alle waarschijnlijkheid te wijten is aan een opzettelijke gewelddaad of personen die in duurzaam gezinsverband samenleefden met de vermiste persoon;”;

d) in het 5°, ingevoegd door de wet van 27 december 2004, worden de woorden “, hun verwanten tot de tweede graad of personen die in duurzaam gezinsverband met hen samenleefden” vervangen door de woorden “van de occasionele redder, zijn erfgerechtigden, in de zin van artikel 731 van het burgerlijk wetboek, tot en met de tweede graad of personen die in duurzaam gezinsverband met hem samenleefden. “;

1° le b) est remplacé par ce qui suit:

“b) si elle a bénéficié d’une ordonnance ou d’un arrêt de non-lieu;”;

2° le d) est abrogé.

Section V

*L’aide financière aux victimes d’actes intentionnels de
 violence et aux sauveteurs occasionnels*

Art. 10

À l’article 31 de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres, remplacé par la loi du 26 mars 2003 et modifié par la loi du 27 décembre 2004, les modifications suivantes sont apportées:

a) le 2° est remplacé par ce qui suit:

“2° aux successibles au sens de l’article 731 du Code civil, jusqu’au deuxième degré inclus, d’une personne dont le décès est la suite directe d’un acte intentionnel de violence, ou aux personnes qui vivaient dans un rapport familial durable avec elle;”

b) le 3° est remplacé par ce qui suit:

“3° aux père et mère d’une victime mineure d’âge au moment des faits et qui remplit les conditions de l’article 31,1°, ou aux personnes qui avaient ce mineur à leur charge au moment des faits;”;

c) le 4° est remplacé par ce qui suit:

“4° aux successibles au sens de l’article 731 du Code civil, jusqu’au deuxième degré inclus, d’une personne disparue depuis plus d’un an, lorsque cette disparition est due selon toute probabilité à un acte intentionnel de violence, ou aux personnes qui vivaient dans un rapport familial durable avec elle;”;

d) au 5°, inséré par la loi du 27 décembre 2004, les mots “, à leurs parents jusqu’au deuxième degré inclus ou aux personnes qui vivaient avec eux dans un rapport familial durable” sont remplacés par les mots “du sauveteur occasionnel, à ses successibles au sens de l’article 731 du Code civil, jusqu’au deuxième degré, ou aux personnes qui vivaient dans un rapport familial durable avec lui.”;

e) het artikel wordt aangevuld met een lid, luidende:

“De commissie kan aan de in nummers 2°, 4° en 5° van vorig lid bedoelde erfgerechtigden hulp toekennen ongeacht of ze geërfd hebben of niet van het overleden of vermist slachtoffer of occasionele redder krachtens het in dit geval toepasselijk erfelijk stelsel of krachtens de door hem genomen laatste wilsbeschikkingen.”.

Art. 11

In artikel 31*bis*, § 1, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 26 maart 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) het punt 2° wordt opgeheven;

b) het punt 3° wordt vervangen als volgt:

“3° Indien de dader onbekend is, moet de verzoeker klacht hebben ingediend, de hoedanigheid van benadeelde partij hebben aangenomen of zich burgerlijke partij hebben gesteld.

Indien het strafdossier geseponeerd wordt wegens die reden is het indienen van een klacht of het aannemen van de hoedanigheid van benadeelde persoon voldoende.

Het verzoek is binnen drie jaar ingediend. De termijn loopt, naargelang het geval, vanaf de dag van de eerste beslissing tot seponering wegens onbekende dader of vanaf de dag waarop een onderzoeksgerecht een beslissing tot buitenvervolginstelling wegens onbekende daders uitgesproken heeft die kracht van gewijsde heeft bekomen.

Met een beslissing tot buitenvervolginstelling wegens onbekende daders wordt gelijkgesteld, de beslissing van een burgerlijk of strafrechtelijk gerecht die de verdachte of de verweerder van de schuld van een opzettelijke gewelddaad, of van de verantwoordelijkheid van de nadelige gevolgen daarvan, ontlast, voor zover deze beslissing de werkelijkheid van de opzettelijke gewelddaad en van de gevolgen ervan onbetwijfelbaar vaststelt, zonder aan enig persoon de verantwoordelijkheid daarvan toe te schrijven.

De hulp kan ook worden toegekend indien er meer dan een jaar verstreken is sinds het indienen van een klacht, het aannemen van de hoedanigheid van benadeelde persoon of de datum van de burgerlijke partijstelling en de dader onbekend blijft.”;

e) l'article est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“La commission peut accorder une aide aux successibles visées aux numéros 2°, 4° et 5° de l'alinéa précédent indépendamment du fait qu'ils aient hérité ou non de la victime décédée ou disparue ou du sauveteur occasionnel en vertu du régime successoral applicable en l'espèce ou en vertu des dispositions de dernière volonté prises par le défunt.”.

Art. 11

À l'article 31*bis*, § 1^{er}, de la même loi, inséré par la loi du 26 mars 2003, sont apportées les modifications suivantes:

a) le point 2° est abrogé;

b) le point 3° est remplacé par ce qui suit:

“3° Lorsque l'auteur est demeuré inconnu, le requérant doit avoir porté plainte, acquis la qualité de personne lésée ou s'être constitué partie civile.

Lorsque le dossier pénal a été classé sans suite pour ce motif, le dépôt de plainte ou l'acquisition de la qualité de personne lésée par le requérant est suffisant.

La demande est introduite dans un délai de trois ans. Le délai prend cours, selon le cas, à partir du jour de la première décision de classement sans suite pour auteurs inconnus, ou du jour où une décision de non-lieu pour auteurs inconnus, qui a acquis force de chose jugée, a été prononcée par une juridiction d'instruction.

Est assimilée à une décision de non-lieu pour auteurs inconnus, la décision d'une juridiction civile ou répressive, déchargeant le prévenu ou le défendeur de la culpabilité d'un acte intentionnel de violence ou de la responsabilité des conséquences dommageables de celui-ci, pour autant que la décision établisse de façon indubitable la réalité de l'acte intentionnel de violence et de ses conséquences, sans en imputer à quiconque la responsabilité.

L'aide peut également être demandée lorsqu'un délai d'un an minimum s'est écoulé depuis le dépôt de plainte, l'acquisition de la qualité de personne lésée ou la date de constitution de partie civile et que l'auteur demeure inconnu.”;

c) het punt 4° wordt vervangen als volgt:

“4° Indien de dader bekend is, moet de verzoeker schadevergoeding nastreven door middel van een burgerlijke partijstelling, een rechtstreekse dagvaarding of een vordering voor een burgerlijke rechtbank.

Het verzoek kan slechts worden ingediend, naargelang het geval, na een in kracht van gewijsde gegane beslissing over de strafvordering, na een in kracht van gewijsde gegane beslissing van de burgerlijke rechtbank over de toerekening van of over de vergoeding van de schade.

Het verzoek is binnen drie jaar ingediend.

De termijn loopt, naargelang het geval, vanaf de dag waarop er definitief uitspraak is gedaan over de strafvordering bij een in kracht van gewijsde gegane beslissing door een onderzoeks- of vonnisgerecht, de dag waarop een strafrechtbank bij een in kracht van gewijsde gegane beslissing uitspraak heeft gedaan over de burgerlijke belangen na de beslissing over de strafvordering, of de dag waarop uitspraak is gedaan door een burgerlijke rechtbank bij een in kracht van gewijsde gegane beslissing over de toerekening van of over de vergoeding van de schade.”;

d) § 1 wordt aangevuld met een punt 6°, luidende:

“6° Wanneer de verzoeker door omstandigheden volledig buiten zijn wil om geen klacht kon indienen, de hoedanigheid van benadeelde partij niet kon aannemen, zich geen burgerlijke partij kon stellen, geen vordering kon instellen of geen vonnis kon bekomen of wanneer het instellen van een vordering of het bekomen van een vonnis gelet op de insolventie van de dader kennelijk onredelijk lijkt, kan de Commissie oordelen dat de door de verzoeker aangehaalde redenen voldoende zijn om hem te ontslaan van de in 3° en 4° voorziene voorwaarden.”.

Art. 12

In artikel 33, § 1, van dezelfde wet, vervangen bij de wet 26 maart 2003 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in het eerste streepje worden de woorden “van de verzoeker indien deze” vervangen door de woorden “van de verzoeker of van het slachtoffer indien dit gedrag”;

b) in het tweede streepje worden na de woorden “de verzoeker” de woorden “of het slachtoffer” ingevoegd.

c) le point 4° est remplacé par ce qui suit:

“4° Lorsque l’auteur est connu, le requérant doit tenter d’obtenir réparation de son préjudice en s’étant constitué partie civile, en ayant procédé à une citation directe ou en ayant intenté une procédure devant un tribunal civil.

La requête ne pourra toutefois être introduite, selon le cas, qu’après qu’il aura été statué sur l’action publique par une décision judiciaire passée en force de chose jugée ou qu’après une décision du tribunal civil passée en force de chose jugée sur l’imputabilité ou l’indemnisation du dommage.

La demande est introduite dans un délai de trois ans. Le délai prend cours, selon le cas, à partir du jour où il a été statué définitivement sur l’action publique par une décision coulée en force de chose jugée, prononcée par une juridiction d’instruction ou de jugement, du jour où une décision sur les intérêts civils, coulée en force de chose jugée, a été prononcée par la juridiction répressive postérieurement à la décision sur l’action publique, ou du jour où une décision, coulée en force de chose jugée, sur l’imputabilité ou l’indemnisation du dommage, a été prononcée par une juridiction civile.”;

d) le § 1^{er} est complété par un point 6° rédigé comme suit:

“6° Lorsque le requérant, suite à des circonstances absolument indépendantes de sa volonté ne peut pas avoir porté plainte, ne peut pas avoir acquis la qualité de personne lésée, ne peut pas s’être constitué partie civile, ne peut pas avoir introduit une action ou ne peut pas avoir obtenu un jugement ou lorsque l’introduction d’une action ou l’obtention d’un jugement apparaît comme manifestement déraisonnable compte tenu de l’insolvabilité de l’auteur, la Commission peut estimer que les raisons invoquées par le requérant sont suffisantes pour le dispenser des conditions prévues aux 3° et 4°.”.

Art. 12

À l’article 33, § 1^{er}, de la même loi, remplacé par la loi du 26 mars 2003, les modifications suivantes sont apportées:

a) au premier tiret les mots “du requérant lorsque celui-ci” sont remplacés par les mots “du requérant ou de la victime lorsque ce comportement”;

b) au deuxième tiret les mots “ou la victime” sont insérés après les mots “le requérant”.

Art. 13

In artikel 34, laatste lid, eerste streepje, van dezelfde wet, gewijzigd door de wet van 27 december 2004, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) de woorden “de klacht,” worden ingevoegd na de woorden “naar gelang het geval,”;

b) de woorden “en de eventuele beslissing over de burgerlijke belangen” worden vervangen door de woorden “, de latere beslissing van de strafrechter over de burgerlijke belangen en de eventuele beslissing van de burgerlijke rechtbank,”.

Afdeling VI

Wijziging van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis

Art. 14

Artikel 22*bis*, eerste lid, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, ingevoegd bij de wet van 31 mei 2005, wordt vervangen als volgt:

“Wanneer een beschikking tot handhaving van de voorlopige hechtenis is genomen met toepassing van artikel 22, tweede lid, of met toepassing van artikel 136*ter*, § 4, van het Wetboek van strafvordering, kan de invrijheidsstelling worden verleend door de raadkamer, op indiening van een verzoekschrift dat de in verdenking gestelde neerlegt op de griffie van de raadkamer.”.

HOOFDSTUK 2

Diverse wijzigingen van burgerlijk recht en internationaal privaatrecht

Afdeling I

Wijziging van artikel 1426, § 3, van het Burgerlijk Wetboek

Art. 15

In artikel 1426, § 3, van het Burgerlijk Wetboek worden de woorden “het centrale handelsregister” vervangen door de woorden “de Kruispuntbank van Ondernemingen”.

Art. 13

À l'article 34, dernier alinéa, premier tiret, de la même loi, modifié par la loi du 27 décembre 2004, les modifications suivantes sont apportées:

a) les mots “de la plainte,” sont insérés après les mots “selon le cas,”;

b) les mots “et, le cas échéant, de la décision statuant sur les intérêts civils” sont remplacés par les mots “, de la décision postérieure statuant sur les intérêts civils et, le cas échéant, de la décision de la juridiction civile,”.

Section VI

Modification de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive

Art. 14

Dans l'article 22*bis* de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, inséré par la loi du 31 mai 2005, l'alinéa 1^{er} est remplacé par ce qui suit:

“Lorsqu'une ordonnance de maintien en détention préventive est prise en application de l'article 22, alinéa 2, ou en application de l'article 136*ter*, § 4, du Code d'instruction criminelle, la mise en liberté peut être accordée par la chambre du conseil sur requête déposée par l'inculpé au greffe de la chambre du conseil.”.

CHAPITRE 2

Modifications diverses de droit civil et de droit international privé

Section I^{re}

Modification de l'article 1426, § 3, du Code civil

Art. 15

À l'article 1426, § 3, du Code civil les mots “le registre central du commerce” sont remplacés par les mots “la Banque-Carrefour des Entreprises”.

Afdeling II

Wijziging van de wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht met het oog op haar aanpassing aan de Verordening (EG) nr. 864/2007 van het Europees Parlement en de Raad van 11 juli 2007 betreffende het recht dat van toepassing is op niet-contractuele verbintenissen ("Rome II")

Art. 16

In artikel 98 van de wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° het opschrift van het artikel wordt vervangen als volgt: "Toepassing van internationale instrumenten inzake verbintenissen";

2° het artikel wordt aangevuld met de paragrafen 4 en 5, luidende:

"§ 4. Het recht toepasselijk op de niet-contractuele verbintenissen wordt vastgesteld door Verordening (EG) nr. 864/2007 van het Europees Parlement en de Raad van 11 juli 2007 betreffende het recht dat van toepassing is op niet-contractuele verbintenissen ("Rome II").

Niet-contractuele verbintenissen die van het toepassingsgebied van de verordening zijn uitgesloten, worden beheerst door het recht dat krachtens deze wet toepasselijk is.

§ 5. Het recht toepasselijk op de verkeersongevallen op de weg wordt vastgesteld door het Verdrag inzake de wet van toepassing op verkeersongevallen op de weg, gesloten te Den Haag op 4 mei 1971."

Art. 17

In artikel 99 van dezelfde wet wordt paragraaf 2 vervangen als volgt:

"§ 2. Verbintenissen voortvloeiend uit eerroof of schending van de persoonlijke levenssfeer of van persoonlijkheidsrechten worden evenwel beheerst door, naar keuze van de eiser, het recht van de Staat op wiens grondgebied de schadelijke handeling of de schade zich heeft voorgedaan of dreigt zich te zullen voordoen, tenzij de aansprakelijke persoon aantoont dat hij niet kon voorzien dat de schade zich in die Staat zou voordoen."

Section II

Modification de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé, en vue de l'adapter au règlement (CE) n° 864/2007 du Parlement européen et du Conseil du 11 juillet 2007 sur la loi applicable aux obligations non contractuelles ("Rome II")

Art. 16

À l'article 98 de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé, les modifications suivantes sont apportées:

1° l'intitulé de l'article est remplacé par ce qui suit: "Application des instruments internationaux en matière d'obligations";

2° l'article est complété par les paragraphes 4 et 5 rédigés comme suit:

"§ 4. Le droit applicable aux obligations non contractuelles est déterminé par le règlement (CE) n° 864/2007 du Parlement européen et du Conseil du 11 juillet 2007 sur la loi applicable aux obligations non contractuelles ("Rome II").

Les obligations non contractuelles que ce règlement exclut de son domaine d'application sont régies par le droit applicable en vertu de la présente loi.

§ 5. Le droit applicable aux accidents de la circulation routière est déterminé par la Convention sur la loi applicable aux accidents de la circulation routière, conclue à La Haye le 4 mai 1971."

Art. 17

À l'article 99 de la même loi, le paragraphe 2 est remplacé par ce qui suit:

"§ 2. Toutefois, l'obligation dérivant d'un acte de diffamation ou d'une atteinte à la vie privée ou aux droits de la personnalité est régie par le droit de l'État sur le territoire duquel le fait générateur ou le dommage est survenu ou menace de survenir, au choix du demandeur, à moins que la personne responsable n'établisse qu'elle ne pouvait pas prévoir que le dommage surviendrait dans cet État."

Afdeling III*Afstamming***Art. 18**

Artikel 25 van de wet van 1 juli 2006 tot wijziging van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek met betrekking tot het vaststellen van de afstamming en de gevolgen ervan, gewijzigd bij artikel 372 van de wet van 27 december 2006, wordt aangevuld met een § 6, luidende:

“§ 6. Het oude artikel 319*bis* van het Burgerlijk Wetboek, zoals van toepassing voor de inwerkingtreding van deze wet, blijft van toepassing op de erkenningen die plaats hebben gehad vóór de inwerkingtreding van deze wet.”.

Art. 19

Niettegenstaande artikel 25, § 6, van de wet van 1 juli 2006, ingevoegd bij deze wet, blijven de erkenningen, die plaats hadden vóór de inwerkingtreding van de wet van 1 juli 2006 en die niet werden gehomologeerd, overeenkomstig het oude artikel 319*bis* van het Burgerlijk Wetboek, definitief, wanneer zij, vóór de inwerkingtreding van deze wet, bij toepassing van het nieuwe artikel 319*bis* van hetzelfde Wetboek, zoals ingevoerd bij de wet van 1 juli 2006, als definitief werden beschouwd en een inschrijving in die zin gebeurde in de rand van de akte van erkenning of geboorte.

HOOFDSTUK 3**Diverse wijzigingen van gerechtelijk recht en handelsrecht****Afdeling I***Wijzigingen in het Gerechtelijk Wetboek betreffende het deskundigenonderzoek***Art. 20**

In artikel 962 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 mei 2007, wordt tussen het eerste en het tweede lid een lid ingevoegd, luidende:

“De rechter kan daarbij de deskundigen aanwijzen waarover partijen het eens zijn. Hij mag van de keuze van de partijen slechts afwijken bij een met redenen omklede beslissing.”.

Section III*Filiation***Art. 18**

L'article 25 de la loi du 1^{er} juillet 2006 modifiant des dispositions du Code civil relatives à l'établissement de la filiation et aux effets de celle-ci, modifié par l'article 372 de la loi du 27 décembre 2006, est complété par un § 6, rédigé comme suit:

“§ 6. L'ancien article 319*bis* du Code civil, tel qu'applicable avant l'entrée en vigueur de la présente loi, reste applicable aux reconnaissances qui ont été effectuées avant l'entrée en vigueur de la présente loi.”.

Art. 19

Nobstant l'article 25, § 6, de la loi du 1^{er} juillet 2006, inséré par la présente loi, les reconnaissances qui ont été effectuées avant l'entrée en vigueur de la loi du 1^{er} juillet 2006 et qui n'ont pas été homologuées, conformément à l'ancien article 319*bis* du Code civil, restent définitives lorsqu'avant l'entrée en vigueur de la présente loi, elles étaient considérées comme définitives en application du nouvel article 319*bis* du même Code, tel qu'inséré par la loi du 1^{er} juillet 2006, et qu'une mention en ce sens était inscrite en marge de l'acte de reconnaissance et/ou de naissance.

CHAPITRE 3**Modifications diverses de droit judiciaire et de droit commercial****Section I^{re}***Modifications du Code judiciaire concernant l'expertise judiciaire***Art. 20**

Dans l'article 962 du Code judiciaire modifié par la loi du 15 mai 2007, un alinéa rédigé comme suit est inséré entre les alinéas 1^{er} et 2:

“Le juge peut désigner les experts sur lesquels les parties marquent leur accord. Il ne peut déroger au choix des parties que par une décision motivée.”.

Art. 21

Het artikel 963 van hetzelfde Wetboek, opgeheven door de wet van 15 mei 2007, wordt hersteld als volgt:

“§ 1. Met uitzondering van de beslissingen genomen overeenkomstig de artikelen 971, 979, 987, eerste lid en 991, zijn de beslissingen die het verloop van de procedure van het deskundigenonderzoek regelen niet vatbaar voor verzet of hoger beroep.

§ 2. De beslissingen die het onderwerp kunnen zijn van een gewoon rechtsmiddel in de zin van § 1 zijn uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande verzet of hoger beroep. In afwijking van artikel 1068, eerste lid, maakt het hoger beroep tegen deze beslissingen de andere aspecten van het geschil zelf niet aanhangig bij de rechter in hoger beroep.”.

Art. 22

In artikel 971 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° Het vierde lid wordt opgeheven;

2° In het laatste lid wordt de woorden “Staat het vonnis de wraking toe, dan wijst het ambtshalve de nieuwe deskundige aan” vervangen door de woorden “In het geval van het tweede lid en het derde lid, *in fine*, wijst de rechter ambtshalve de nieuwe deskundige aan”.

Art. 23

In artikel 972, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 mei 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in § 1:

a) in het eerste lid wordt in de bepaling onder het derde streepje het woord “nauwkeurig” vervangen door het woord “nauwkeurige”;

b) in het eerste lid wordt de bepaling onder het vierde streepje opgeheven;

c) het tweede lid wordt aangevuld met de woorden “, tenzij alle partijen die verschenen zijn om een opschorting van de kennisgeving hebben verzocht, voor de beslissing waarbij het deskundigenonderzoek wordt bevolen, is genomen. In het geval van een opschorting kan elke partij op elk ogenblik om een kennisgeving van de beslissing verzoeken”;

Art. 21

L'article 963 du même Code, abrogé par la loi du 15 mai 2007, est rétabli dans la rédaction suivante:

“§ 1. À l'exception des décisions rendues conformément aux articles 971, 979, 987, alinéa 1^{er} et 991, les décisions réglant le déroulement de la procédure d'expertise ne sont susceptibles ni d'opposition ni d'appel.

§ 2. Les décisions qui restent susceptibles d'un recours ordinaire en vertu du § 1^{er} sont exécutoires par provision, nonobstant opposition ou appel. Par dérogation à l'article 1068, alinéa 1^{er}, l'appel formé contre ces décisions ne saisit pas du fond du litige le juge d'appel.”.

Art. 22

À l'article 971 du même Code les modifications suivantes sont apportées:

1° L'alinéa 4 est abrogé;

2° Dans le dernier alinéa les mots “S'il admet la récusation, il nomme d'office le nouvel expert” sont remplacés par les mots “Dans les cas visés à l'alinéa 2 et à l'alinéa 3, *in fine*, le juge nomme d'office le nouvel expert”.

Art. 23

À l'article 972, du même Code, remplacé par la loi du 15 mai 2007, les modifications suivantes sont apportées:

1° au § 1^{er}:

a) dans le texte néerlandais, à l'alinéa 1^{er}, dans la disposition sous le troisième tiret, le mot “*nauwkeurig*” est remplacé par le mot “*nauwkeurige*”;

b) à l'alinéa 1^{er}, la disposition sous le quatrième tiret est abrogée;

c) l'alinéa 2 est complété par les mots “, sauf si toutes les parties qui ont comparu ont demandé, avant que la décision ordonnant l'expertise ne soit prise, une suspension de la notification. En cas de suspension, chaque partie peut à tout moment demander la notification de la décision”;

d) het derde en het vierde lid worden vervangen als volgt:

“Na de kennisgeving beschikt de deskundige over 8 dagen om desgewenst de opdracht met behoorlijk omklede redenen te weigeren; De deskundige geeft hiervan kennis bij een ter post aangetekende brief aan de partijen en bij gewone brief aan de rechter en de raadslieden. In dat geval maken de partijen binnen de 8 dagen bij gewone brief hun eventuele opmerkingen over aan de rechter die daarna een nieuwe deskundige aanwijst. Van deze beslissing wordt kennis gegeven overeenkomstig artikel 973 § 2, vijfde lid.

Indien er geen installatievergadering werd bepaald, beschikt de deskundige na de kennisgeving overeenkomstig het tweede lid of, in voorkomend geval, na kennisgeving van de consignatie van het voorschot overeenkomstig artikel 987, over 15 dagen teneinde de plaats, de dag en het uur van de aanvang van zijn werkzaamheden mee te delen. De deskundige geeft hiervan kennis bij een ter post aangetekende brief aan de partijen en bij gewone brief aan de rechter en de raadslieden.”.

2° paragraaf 2 wordt vervangen als volgt:

“§ 2. In de beslissing waarbij het deskundigenonderzoek wordt bevolen, bepaalt de rechter een installatievergadering als hij het noodzakelijk acht of indien alle partijen het hebben gevraagd.

De rechter bepaalt de plaats, de dag en het uur van de installatievergadering na samenspraak met de deskundige, en rekening houdend met artikel 972bis, § 1, tweede lid.

De installatievergadering vindt plaats in de raadkamer, tenzij de rechter bepaalt dat ze ter plaatse doorgaat.

De aanwezigheid van de deskundige op de installatievergadering is vereist, tenzij de rechter dit niet nodig acht en een telefonisch contact of een contact via enig ander telecommunicatiemiddel volstaat.

In het geval van een niet toegestane afwezigheid in de zin van het voorgaande lid, oordeelt de rechter onmiddellijk over zijn vervanging overeenkomstig artikel 979. Bij een vervanging wordt onverwijld een nieuwe installatievergadering georganiseerd zoals bepaald in het tweede lid. Van deze beslissing wordt kennis gegeven overeenkomstig artikel 973, § 2, vijfde lid.

De rechter die het deskundigenonderzoek heeft bevolen of met de controle ervan is belast, zit de installatievergadering voor.

d) les alinéas 3 et 4 sont remplacés par ce qui suit:

“Après la notification, l’expert dispose de huit jours pour refuser la mission, s’il le souhaite, en motivant dûment sa décision; l’expert en avise les parties par lettre recommandée à la poste et le juge et les conseils par lettre missive. Dans ce cas, les parties communiquent dans les huit jours par simple lettre leurs observations éventuelles au juge qui désigne ensuite un nouvel expert. Cette décision est notifiée conformément à l’article 973, § 2, alinéa 5.

Si aucune réunion d’installation n’a été prévue, l’expert dispose de quinze jours à compter de la notification faite conformément à l’alinéa 2 ou, le cas échéant, de la notification de la consignation de la provision conformément à l’article 987, pour communiquer les lieu, jour et heure du début de ses travaux. L’expert en avise les parties par lettre recommandée à la poste et le juge et les conseils par lettre missive.”.

2° le paragraphe 2 est remplacé par ce qui suit:

“§ 2. Dans la décision ordonnant l’expertise, le juge fixe une réunion d’installation s’il l’estime nécessaire ou si toutes les parties en font la demande.

Le juge fixe les lieu, jour et heure de la réunion d’installation en concertation avec l’expert et en tenant compte de l’article 972bis, § 1^{er}, alinéa 2.

La réunion d’installation a lieu en chambre du conseil, sauf si le juge décide qu’elle a lieu sur place.

La présence de l’expert à la réunion d’installation est requise, sauf si le juge estime qu’elle n’est pas nécessaire et qu’un contact par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication est suffisant.

En cas d’absence de l’expert non justifiée conformément à l’alinéa précédent, le juge statue immédiatement sur son remplacement conformément à l’article 979. En cas de remplacement, une nouvelle réunion d’installation est organisée sans délai selon les modalités prévues à l’alinéa 2. Cette décision est notifiée conformément à l’article 973, § 2, alinéa 5.

Le juge qui a ordonné l’expertise ou qui est chargé de son contrôle préside la réunion d’installation.

De na afloop van de installatievergadering genomen beslissing vermeldt:

- 1° de eventuele aanpassing van de opdracht;
- 2° de plaats, de dag, en het uur van de verdere werkzaamheden van de deskundige;
- 3° de noodzaak voor de deskundige om al dan niet een beroep te doen op technische raadgevers;
- 4° de raming van de algemene kostprijs van het deskundigenonderzoek, of tenminste de manier waarop de kosten en het ereloon van de deskundige en de eventuele technische raadgevers zullen berekend worden;
- 5° in voorkomend geval, het bedrag van het voorschot dat moet worden geconsigneerd, de partij of partijen die daartoe gehouden zijn en de termijn waarbinnen de consignatie dient te gebeuren;
- 6° het redelijk deel van het voorschot dat kan worden vrijgegeven aan de deskundige;
- 7° de termijn waarbinnen de partijen hun opmerkingen kunnen laten gelden aangaande het voorlopig advies van de deskundige;
- 8° de termijn voor het neerleggen van het eindverslag.

Bij gebreke van een installatievergadering vermeldt de rechter in zijn beslissing waarbij hij het deskundigenonderzoek beveelt, ten minste de elementen bepaald in 3°, 4° en 8°. Hij kan de andere elementen vermelden. De rechter neemt voor de elementen waartoe hij dit nodig acht en voorafgaand aan zijn beslissing contact op met de aan te wijzen deskundige.

De kennisgeving van deze beslissing door de griffier gebeurt overeenkomstig artikel 973, § 2, derde lid.”

Art. 24

In artikel 972*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 15 mei 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in paragraaf 1 wordt het tweede lid vervangen als volgt:

“De partijen overhandigen ten minste 8 dagen voor de installatievergadering en, bij gebreke daarvan, bij de aanvang van de werkzaamheden, een geïnventariseerd dossier met alle relevante stukken aan de deskundige.”;

2° paragraaf 1 wordt aangevuld met een lid, luidende:

“De rechter kan die termijn inkorten indien de omstandigheden zulks verantwoorden”.

La décision prise à l'issue de la réunion d'installation précise:

- 1° l'adaptation éventuelle de la mission;
- 2° les lieu, jour et heure des travaux ultérieurs de l'expert;
- 3° la nécessité pour l'expert de faire appel ou non à des conseillers techniques;
- 4° l'estimation du coût global de l'expertise ou, à tout le moins, le mode de calcul des frais et honoraires de l'expert et des éventuels conseillers techniques;
- 5° le cas échéant, le montant de la provision qui doit être consignée, la ou les parties tenues d'y procéder et le délai dans lequel la consignation doit avoir lieu;
- 6° la partie raisonnable de la provision pouvant être libérée au profit de l'expert;
- 7° le délai dans lequel les parties pourront faire valoir leurs observations à l'égard de l'avis provisoire de l'expert;
- 8° le délai pour le dépôt du rapport final.

À défaut d'une réunion d'installation, le juge mentionne dans sa décision par laquelle il ordonne l'expertise judiciaire au moins les éléments visés au 3°, 4° et 8°. Il peut mentionner les autres éléments. Pour les éléments vis-à-vis desquels il l'estime nécessaire et préalablement à sa décision, le juge prend contact avec l'expert désigné.

La notification de cette décision par le greffier a lieu conformément à l'article 973, § 2, alinéa 3.”

Art. 24

Dans l'article 972*bis* du même Code, inséré par la loi du 15 mai 2007, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans le paragraphe 1^{er} l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit:

“Au moins huit jours avant la réunion d'installation et, à défaut, au début des travaux, les parties remettent à l'expert un dossier inventorié rassemblant tous les documents pertinents.”;

2° le paragraphe 1^{er} est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“Le juge peut réduire ce délai si les circonstances le justifient.”.

Art. 25

In artikel 973, § 2, vijfde lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 mei 2007, worden de woorden “, weigering van de opdracht door de deskundige of ongewettigde afwezigheid van de deskundige tijdens de installatievergadering” ingevoegd tussen de woorden “verzoek tot vervanging” en de woorden “, gebeurt de kennisgeving”.

Art. 26

In artikel 974, § 2, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 mei 2007, wordt het eerste lid vervangen als volgt:

“Alleen de rechter mag de termijn voor het indienen van het eindverslag verlengen. De deskundige kan zich daartoe vóór het verstrijken van die termijn bij gewone brief tot de rechter wenden met opgave van de redenen waarom de termijn zou moeten worden verlengd. Van dit verzoek wordt kennis gegeven overeenkomstig artikel 973, § 2, derde lid, behalve aan de verzoekende deskundige. De partijen maken binnen de 8 dagen hun eventuele opmerkingen over. De rechter kan ambtshalve de oproeping overeenkomstig artikel 973, § 2, gelasten.”.

Art. 27

In artikel 976, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 mei 2007, worden de woorden “Bij gebreke van een installatievergadering” vervangen door de woorden “Behoudens deze vooraf door de rechter werd vastgesteld,”.

Art. 28

In artikel 977, § 1, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 mei 2007, wordt het tweede lid vervangen als volgt:

“De deskundige stelt een gebeurlijke verzoening schriftelijk vast. De partijen kunnen handelen overeenkomstig artikel 1043.”.

Art. 29

In artikel 977, § 2, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 mei 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

Art. 25

Dans l'article 973, § 2, alinéa 5, du même Code, remplacé par la loi du 15 mai 2007, les mots “,de refus de l'expert d'accomplir la mission ou d'absence injustifiée de l'expert lors de la réunion d'installation” sont insérés entre les mots “demande de remplacement” et les mots “, la décision est notifiée”.

Art. 26

Dans l'article 974, § 2, du même Code, remplacé par la loi du 15 mai 2007, l'alinéa 1^{er} est remplacé par ce qui suit:

“Seul le juge peut prolonger le délai pour le dépôt du rapport final. A cet effet, l'expert peut s'adresser au juge, par lettre missive et avant l'expiration de ce délai, en indiquant les raisons pour lesquelles le délai devrait être prolongé. Cette demande est notifiée conformément à l'article 973, § 2, alinéa 3, sauf à l'expert requérant. Les parties communiquent dans les huit jours leurs observations éventuelles. Le juge peut ordonner d'office la convocation conformément à l'article 973, § 2.”.

Art. 27

Dans l'article 976, alinéa 1^{er}, du même Code, remplacé par la loi du 15 mai 2007, les mots “Faute de réunion d'installation” sont remplacés par les mots “À moins qu'il n'ait été antérieurement déterminé par le juge”.

Art. 28

Dans l'article 977, § 1^{er}, du même Code, remplacé par la loi du 15 mai 2007, l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit:

“L'expert constate par écrit une éventuelle conciliation. Les parties peuvent agir conformément à l'article 1043.”.

Art. 29

À l'article 977, § 2, du même Code, remplacé par la loi du 15 mai 2007, les modifications suivantes sont apportées:

1° in het eerste lid worden de woorden “,de stukken en nota’s van de partijen” opgeheven;

2° de paragraaf wordt aangevuld met een lid, luidende:

“De originele stukken die de partijen aan de deskundige bezorgden, worden hen terugbezorgd.”.

Art. 30

In artikel 978, § 2, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 mei 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid worden de woorden “,de stukken en nota’s van de partijen” opgeheven;

2° de paragraaf wordt aangevuld met een lid, luidende:

“De originele stukken die de partijen aan de deskundige bezorgden, worden hen terugbezorgd.”.

Art. 31

In artikel 979, § 1, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 mei 2007, wordt het tweede lid vervangen als volgt:

“Indien de partijen hier gezamenlijk en gemotiveerd om verzoeken, moet de rechter de deskundige vervangen. Dit verzoek wordt aan de rechter gericht bij gewone brief en deze doet uitspraak binnen de acht dagen zonder oproeping of verschijning van partijen. De rechter kan daarbij de deskundigen aanwijzen waarover de partijen het eens zijn. Hij kan van de keuze van de partijen enkel afwijken op een met redenen omklede wijze. Van deze beslissing van de rechter wordt kennis gegeven overeenkomstig artikel 973, § 2, vijfde lid.”.

Art. 32

Artikel 985 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 mei 2007, wordt vervangen als volgt:

“De rechter kan de deskundige ter zitting horen. De deskundige, de partijen en hun raadslieden worden ter zitting opgeroepen overeenkomstig artikel 973, § 2, derde lid.

De deskundige mag zich bij het verhoor van stukken bedienen. Indien de deskundige dit nuttig acht, kan hij de partijen of hun raadgevers voor het verhoor een

1° dans l’alinéa 1^{er}, les mots “, les pièces et notes des parties” sont abrogés;

2° le paragraphe est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“Les pièces originales communiquées à l’expert par les parties leur sont restituées.”.

Art. 30

À l’article 978, § 2, du même Code, remplacé par la loi du 15 mai 2007, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans l’alinéa 1^{er}, les mots “, les documents et notes des parties” sont abrogés;

2° le paragraphe est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“Les pièces originales communiquées à l’expert par les parties leur sont restituées.”.

Art. 31

Dans l’article 979, § 1^{er}, du même Code, remplacé par la loi du 15 mai 2007, l’alinéa 2 est remplacé par ce qui suit:

“Si les parties en font conjointement la demande de manière motivée, le juge doit remplacer l’expert. Cette demande est adressée par lettre missive au juge, lequel statue dans les huit jours sans convocation ou comparution de parties. À cet égard, le juge peut désigner les experts sur lesquels les parties marquent leur accord. Il ne peut déroger au choix des parties que de manière motivée. La décision prise par le juge est notifiée conformément à l’article 973, § 2, alinéa 5.”.

Art. 32

L’article 985 du même Code, remplacé par la loi du 15 mai 2007, est remplacé par ce qui suit:

“Le juge peut entendre l’expert à l’audience. L’expert, les parties et leurs conseils sont convoqués à l’audience conformément à l’article 973, § 2, alinéa 3.

L’expert peut s’aider de documents lors de l’audition. Si l’expert le juge opportun, il peut transmettre aux parties ou à leurs conseils une copie de ces documents

kopie van die documenten bezorgen, of ze ter griffie neerleggen. Deze stukken worden door de deskundige uiterlijk na het verhoor ter griffie neergelegd. De partijen of hun raadslieden raadgevers kunnen de ter griffie neergelegde stukken raadplegen.

Alvorens hij wordt gehoord, legt de deskundige mondeling de eed af in de volgende bewoordingen:

“Ik zweer dat ik in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk verslag zal doen.”;

of

“Je jure de faire mon rapport en honneur et conscience, avec exactitude et probité.”;

of

“Ich schwöre mein Gutachten auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich abzugeben.”

De verklaringen van de deskundige worden vermeld in een proces-verbaal dat de rechter, de griffier en hijzelf ondertekenen na lezing en eventuele opmerkingen.

Het ereloon en de kosten van de deskundige worden door de rechter onmiddellijk begroot onderaan het proces-verbaal met bevel tot tenuitvoerlegging ten laste van de partij of partijen die hij aanwijst en in de verhouding die hij bepaalt. Deze bedragen zullen in de eindbeslissing als gerechtskosten worden begroot.

Op verzoek van de partijen kan de rechter hun technische raadgevers horen. Dit gebeurt onder dezelfde voorwaarden zoals bepaald in het eerste en tweede lid.”.

Art. 33

In artikel 986 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 mei 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° het eerste lid wordt vervangen als volgt:

“De rechter kan een deskundige aanwijzen die aanwezig moet zijn bij een onderzoeksmaatregel die hij heeft bevolen om technische toelichting te verstrekken. De rechter kan eveneens een deskundige aanwijzen om mondeling verslag te doen op de daartoe vastgestelde zitting. De rechter kan deze deskundigen gelasten tijdens hun verhoor stukken over te leggen die dienstig zijn voor de oplossing van het geschil.”;

2° het tweede lid wordt aangevuld met de volgende zinnen:

“Deze stukken worden na de tussenkomst van de deskundige ter griffie neergelegd. De partijen of hun raadslieden kunnen hiervan kennis nemen.”.

ou les déposer au greffe préalablement à son audition. Ces documents sont, au plus tard, déposés au greffe par l'expert, immédiatement après son audition. Les documents déposés au greffe peuvent être consultés par les parties ou leurs conseils.

L'expert prête, avant d'être entendu, le serment dans les termes suivants:

“Je jure de faire mon rapport en honneur et conscience, avec exactitude et probité.”;

Ou

“Ik zweer dat ik in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk verslag zal doen.”;

Ou

“Ich schwöre mein Gutachten auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich abzugeben.”.

Les déclarations de l'expert sont actées dans un procès-verbal signé par le juge, par le greffier et par lui-même après lecture et observations s'il y a lieu.

Le juge taxe immédiatement les frais et honoraires de l'expert au bas du procès-verbal et il en est délivré exécutoire contre la partie ou les parties qu'il désigne et dans la proportion qu'il détermine. Dans la décision finale, ces montants seront taxés comme frais de justice.

À la demande des parties, le juge peut entendre leurs conseillers techniques. Leur audition intervient sous les mêmes conditions que celles fixées aux alinéas 1^{er} et 2.”.

Art. 33

À l'article 986 du même Code, remplacé par la loi du 15 mai 2007, les modifications suivantes sont apportées:

1° l'alinéa 1^{er} est remplacé par ce qui suit:

“Le juge peut désigner un expert afin qu'il soit présent lors d'une mesure d'instruction qu'il a ordonnée pour fournir des explications techniques. Le juge peut également désigner un expert pour faire rapport oralement à l'audience fixée à cet effet. Le juge peut enjoindre à ces experts de produire pendant leur audition des documents utiles à la solution du litige.”;

2° l'alinéa 2 est complété par les phrases suivantes:

“Ces documents sont déposés au greffe après l'intervention de l'expert. Les parties ou leurs conseils peuvent en prendre connaissance.”.

Art. 34

In artikel 987 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 mei 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid worden de woorden “, tweede lid of krachtens een overeenkomst tussen partijen zoals bepaald in art. 1017, eerste lid,” ingevoegd tussen de woorden “artikel 1017” en de woorden “niet in de kosten”;

2° het eerste lid wordt aangevuld met de volgende zin: “De Koning kan bij een in Ministerraad overlegd besluit de modaliteiten van de consignatie bepalen.”

3° het tweede lid wordt aangevuld met de volgende zin:

“De deskundige die btw-plichtig is, meldt dit aan de rechter die uitdrukkelijk bepaalt of het vrijgegeven bedrag al dan niet vermeerderd moet worden met de btw.”;

4° in het derde lid worden de woorden “griffie of de kredietinstelling” vervangen door de woorden “meest gerede partij”;

5° in het vierde lid wordt na het woord “griffie” de woorden “of de kredietinstelling” ingevoegd.

Art. 35

In artikel 988, derde lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 mei 2007, wordt het woord “omkleedt” vervangen door het woord “omkleed”.

Art. 36

In artikel 989 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 mei 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het artikel wordt vóór het eerste lid een lid toegevoegd, luidende:

“Indien een partij niet binnen de termijn consigneert, kan de rechter op verzoek van de meest gerede partij een bevel tot tenuitvoerlegging geven ten belope van het bedrag dat hij vaststelt.”;

2° het artikel wordt aangevuld met een lid, luidende:

Art. 34

À l'article 987 du même Code, remplacé par la loi du 15 mai 2007, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans l'alinéa 1^{er}, les mots “, alinéa 2, ou en vertu d'un accord entre les parties conformément à l'article 1017, alinéa 1^{er},” sont insérés entre les mots “article 1017” et les mots “ne peut être condamnée”;

2° l'alinéa 1^{er} est complété par la phrase suivante: “Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, fixer les modalités de la consignation.”;

3° l'alinéa 2 est complété par la phrase suivante:

“L'expert assujetti à la TVA en informe le juge qui précise expressément si le montant libéré doit ou non être majoré de la TVA.”;

4° dans l'alinéa 3, les mots “le greffe ou l'établissement de crédit” sont remplacés par les mots “la partie la plus diligente”;

5° dans l'alinéa 4, les mots “ou l'établissement de crédit” sont ajoutés après le mot “le greffe”.

Art. 35

Dans le texte néerlandais de l'article 988, alinéa 3, du même Code, remplacé par la loi du 15 mai 2007, le mot “omkleedt” est remplacé par le mot “omkleed”.

Art. 36

À l'article 989 du même Code, remplacé par la loi du 15 mai 2007, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans l'article, un alinéa rédigé comme suit est inséré avant l'alinéa 1^{er}:

“Si une partie ne procède pas à la consignation dans le délai imparti, le juge peut en délivrer exécutoire à la demande de la partie la plus diligente à hauteur du montant qu'il fixe.”;

2° l'article est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“De deskundigen kunnen desgevallend de vervulling van hun opdracht uitstellen totdat zij op de hoogte zijn gebracht van de consignatie van het voorschot overeenkomstig artikel 987, derde lid.”

Art. 37

In artikel 991 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 mei 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in paragraaf 1 wordt het woord “niet” ingevoegd tussen de woorden “de partijen” en het woord “binnen”. Het woord “vijftien” wordt vervangen door “dertig”;

2° in paragraaf 1 worden de woorden “schriftelijk aan de rechter hebben medegedeeld dat zij het eens zijn met het bedrag van het ereloon en de kosten die door de deskundigen worden aangerekend” vervangen door de woorden “overeenkomstig § 2 aan de rechter hebben meegedeeld dat zij het bedrag van het ereloon en de kosten die door de deskundige worden aangerekend, betwisten”;

3° in paragraaf 2 worden in het eerste lid de woorden “Indien de partijen niet binnen de in § 1 bedoelde termijn hun instemming hebben betuigd” vervangen door de woorden “Indien één of meerdere partijen binnen de in § 1 bedoelde termijn op gemotiveerde wijze niet akkoord gaan met de staat van ereloon en kosten”;

4° in paragraaf 2 wordt het derde lid aangevuld met de volgende zin:

“Hij kan daarbij ook rekening houden met de moeilijkheid en duur van het geleverde werk, de hoedanigheid van de deskundige en de waarde van het geschil.”

Art. 38

In artikel 991*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 15 mei 2007, wordt het eerste lid vervangen als volgt:

“Na de definitieve begroting nemen de deskundigen het voorschot op ten belope van de hun verschuldigde som, in voorkomend geval na voorlegging van de begroting aan de kredietinstelling. Het eventuele saldo wordt door de griffier ambtshalve of door de kredietinstelling na voorlegging van de begroting aan de partijen terugbetaald in verhouding tot de bedragen die zij in consignatie moesten geven en die zij ook daadwerkelijk hebben geconsigneerd.”

“Les experts peuvent, le cas échéant, suspendre l'exécution de leur mission jusqu'à ce qu'ils soient informés de la consignation de la provision conformément à l'article 987, alinéa 3.”

Art. 37

À l'article 991 du même Code, remplacé par la loi du 15 mai 2007, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans le paragraphe 1^{er}, le mot “n” est inséré entre les mots “les parties” et le mot “ont”. Le mot “quinze” est remplacé par le mot “trente”;

2° dans le paragraphe 1^{er}, les mots “informé, par écrit, le juge qu'elles sont d'accord sur le montant des honoraires et des frais réclamés par les experts” sont remplacés par les mots “pas, conformément au § 2, informé le juge qu'elles contestent le montant des honoraires et des frais réclamés par l'expert”;

3° au paragraphe 2, alinéa 1^{er}, les mots “Si, dans le délai visé au § 1^{er}, les parties n'ont pas donné leur accord” sont remplacés par les mots “Si, dans le délai visé au § 1^{er}, une ou plusieurs parties ont exprimé leur désaccord de manière motivée sur l'état de frais et honoraires”;

4° au paragraphe 2, l'alinéa 3 est complété par la phrase suivante:

“Il peut en outre tenir compte de la difficulté et de la durée du travail fourni, de la qualité de l'expert et de la valeur du litige.”

Art. 38

Dans l'article 991*bis* du même Code, inséré par la loi du 15 mai 2007, l'alinéa 1^{er} est remplacé par ce qui suit:

“Après la taxation définitive, la provision est retirée par les experts à concurrence de la somme qui leur est due, le cas échéant après présentation de la taxation à l'établissement de crédit. Ensuite, le reliquat éventuel est d'office remboursé aux parties par le greffier ou par l'établissement de crédit au prorata des montants qu'ils étaient tenus de consigner et qu'ils ont effectivement consignés.”

Afdeling II

Aanpassing van wettelijke bepalingen in uitvoering van de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemersloketten en houdende diverse bepalingen

Onderafdeling 1

Wijziging in de wet van 25 oktober 1919 betreffende het in pand geven van de handelszaak, het disconto en het in pand geven van de factuur, alsmede de aanvaarding en de keuring van de rechtstreeks voor het gebruik gedane leveringen

Art. 39

In artikel 4, van de wet van 25 oktober 1919 betreffende het in pand geven van de handelszaak, het disconto en het in pand geven van de factuur, alsmede de aanvaarding en de keuring van de rechtstreeks voor het gebruik gedane leveringen, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) In het derde lid, 3°, worden de woorden “nummer van inschrijving in het handelsregister” vervangen door het woord “ondernemingsnummer”;

b) In het vijfde lid, worden de woorden “nummer van inschrijving in het handelsregister” vervangen door het woord “ondernemingsnummer”.

Onderafdeling 2

Wijzigingen in de wet van 12 juli 1989 tot toepassing van de verordening (EEG) nr. 2137/85 van de Raad van 25 juli 1985 tot instelling van Europese economische samenwerkingsverbanden

Art. 40

In artikel 4, eerste lid, van de wet van 12 juli 1989 tot toepassing van de verordening (EEG) nr. 2137/85 van de Raad van 25 juli 1985 tot instelling van Europese economische samenwerkingsverbanden worden de woorden “in het register dat wordt aangelegd op de griffie van de rechtbank van koophandel” vervangen door de woorden “in het register van rechtspersonen”.

Section II

Adaptation de dispositions légales en exécution de la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce et création des guichets d'entreprises agréés, et portant diverses dispositions

Sous-section 1^{re}

Modification à la loi du 25 octobre 1919 sur la mise en gage du fonds de commerce, l'escompte et le gage de la facture, ainsi que l'agrément et l'expertise des fournitures faites directement à la consommation

Art. 39

À l'article 4, de la loi du 25 octobre 1919 sur la mise en gage du fonds de commerce, l'escompte et le gage de la facture, ainsi que l'agrément et l'expertise des fournitures faites directement à la consommation sont apportées les modifications suivantes:

a) à l'alinéa 3, 3°, les mots “d'immatriculation au registre du commerce” sont remplacés par les mots “d'entreprise”;

b) à l'alinéa 5, les mots “d'immatriculation au registre du commerce” sont remplacés par les mots “d'entreprise”.

Sous-section 2

Modifications à la loi du 12 juillet 1989 portant diverses mesures d'application du Règlement (CEE) n°2137/85 du Conseil du 25 juillet 1985 relatif à l'institution d'un groupement européen d'intérêt économique

Art. 40

À l'article 4, alinéa 1^{er}, de la loi du 12 juillet 1989 portant diverses mesures d'application du Règlement (CEE) n° 2137/85 du Conseil du 25 juillet 1985 relatif à l'institution d'un groupement européen d'intérêt économique les mots “au registre ouvert au greffe du tribunal de commerce” sont remplacés par les mots “au registre des personnes morales”.

*Onderafdeling 3**Wijzigingen in de faillissementswet van 8 augustus 1997*

Art. 41

In artikel 8, zesde lid, van de faillissementswet van 8 augustus 1997 worden de woorden “artikel 25 van de wetten betreffende het handelsregister, gecoördineerd op 20 juli 1964” vervangen door de woorden “artikel 23 van de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen”.

Art. 42

In artikel 9, vierde lid, van dezelfde wet worden de woorden “het handelsregister” vervangen door de woorden “in de Kruispuntbank van Ondernemingen, in de hoedanigheid van handelaar”.

Art. 43

In artikel 38, tweede lid, 1°, van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in de eerste zin worden de woorden “inschrijvingsnummer van de gefailleerde in het handelsregister alsook zijn inschrijvingsnummer voor de belasting over de toegevoegde waarde” vervangen door de woorden “ondernemingsnummer van de gefailleerde”;

b) in de tweede zin worden de woorden “inschrijvingsnummer van de rechtspersoon in het handelsregister, alsook zijn inschrijvingsnummer voor de belasting over de toegevoegde waarde” vervangen door de woorden “ondernemingsnummer van de rechtspersoon”.

*Onderafdeling 4**Wijzigingen in het Wetboek van Vennootschappen*

Art. 44

In artikel 70, 3°, van het Wetboek van Vennootschappen worden de woorden “het nummer van inschrijving in het handelsregister” vervangen door de woorden “het ondernemingsnummer”.

*Sous-section 3**Modifications à la loi du 8 août 1997 sur les faillites*

Art. 41

À l'article 8, alinéa 6, de la loi du 8 août 1997 sur les faillites les mots “l'article 25 des lois relatives au registre du commerce, coordonnées le 20 juillet 1964” sont remplacés par les mots “l'article 23 de la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce, création de guichets-entreprises agréés et portant diverses dispositions”.

Art. 42

À l'article 9, quatrième alinéa, de la même loi les mots “au registre de commerce” sont remplacés par les mots “à la Banque-Carrefour des Entreprises, en qualité de commerçant”.

Art. 43

À l'article 38, alinéa 2, 1°, de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

a) à la 1^{re} phrase, les mots “d'immatriculation du failli au registre du commerce ainsi que le numéro d'immatriculation qui lui a été attribué pour l'application de la taxe sur la valeur ajoutée” sont à remplacer par les mots “d'entreprise du failli”;

b) à la 2^e phrase, les mots “d'immatriculation de la personne morale au registre du commerce ainsi que le numéro d'immatriculation qui lui a été attribué pour l'application de la taxe sur la valeur ajoutée” sont remplacés par les mots “d'entreprise de la personne morale”.

*Sous-section 4**Modifications au Code des sociétés*

Art. 44

À l'article 70, 3°, du Code des sociétés les mots “d'immatriculation au registre du commerce” sont remplacés par les mots “d'entreprise”.

Art. 45

In artikel 84, § 1, tweede lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden “van het handelsregister” vervangen door de woorden “van het rechtspersonenregister”.

Art. 46

In artikel 113, § 3, 2°, van hetzelfde Wetboek worden de woorden “btw-nummer of het nationale identificatienummer” vervangen door het woord “ondernemingsnummer”.

Onderafdeling 5

Wijziging in de wet van 29 mei 2000 houdende oprichting van een centraal bestand van berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling, alsook tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 47

In artikel 2 van de wet van 29 mei 2000 houdende oprichting van een centraal bestand van berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling, alsook tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek, worden de woorden “inschrijvingsnummer bij de btw” vervangen door het woord “ondernemingsnummer”;

Afdeling III

Wijzigingen van de wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de internationale verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen

Art. 48

In artikel 17 van de wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de internationale verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen, laatst gewijzigd bij de programmawet van 27 december 2004, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

— in § 3, 1°, wordt tussen de woorden “werknemers” en “ingeschreven” de volgende tekst ingevoegd:

“,zoals door de werkgever meegedeeld krachtens het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met

Art. 45

À l'article 84, § 1^{er}, 2^{ème} alinéa, du même Code les mots “du registre de commerce” sont remplacés par les mots “du registre des personnes morales”.

Art. 46

À l'article 113, § 3, 2°, du même Code les mots “de TVA ou le numéro national d'identification de la société” sont remplacés par les mots “d'entreprise”.

Sous-section 5

Modification de la loi du 29 mai 2000 portant création d'un fichier central des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes et modifiant certaines dispositions du Code judiciaire

Art. 47

À l'article 2 de la loi du 29 mai 2000 portant création d'un fichier central des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes et modifiant certaines dispositions du Code judiciaire, les mots “d'immatriculation à la TVA” sont, chaque fois, remplacés par les mots “d'entreprise”;

Section III

Modification de la loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les associations internationales sans but lucratif et les fondations

Art. 48

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 17 de la loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les associations internationales sans but lucratif et les fondations, modifié en dernier lieu par la loi-programme du 27 décembre 2004:

— au § 3, 1°, il est inséré entre les mots “temps-plein” et “inscrits” le texte suivant:

“, dont les données ont été communiquées par l'employeur conformément à l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi,

toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, of voor de werknemers die uitgesloten worden uit het toepassingsgebied van voornoemd koninklijk besluit, die zijn”;

— § 5, eerste lid, wordt vervangen door de volgende tekst:

“De verenigingen moeten één of meer commissarissen belasten met de controle van de financiële toestand, van de jaarrekening en van de regelmatigheid in het licht van de wet en van de statuten, van de verrichtingen die in de jaarrekening moeten worden vastgesteld wanneer het aantal tewerkgestelde werknemers, gemiddeld over het jaar, het equivalent van 100 voltijdse werknemers zoals door de werkgever meegedeeld krachtens het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, of voor de werknemers die uitgesloten worden uit het toepassingsgebied van voornoemd koninklijk besluit, ingeschreven in het personeelsregister dat wordt gehouden overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten, te boven gaat.

De verplichting van het vorige lid geldt ook wanneer de vereniging bij de afsluiting van het boekjaar met betrekking tot ten minste twee van de volgende criteria de onderstaande cijfers te boven gaat:

1° het equivalent, gemiddeld over het jaar, van 50 voltijdse werknemers zoals door de werkgever meegedeeld krachtens het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, of voor de werknemers die uitgesloten worden uit het toepassingsgebied van voornoemd koninklijk besluit, ingeschreven in het personeelsregister dat wordt gehouden overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten;

2° in totaal 6 250 000 euro aan andere dan uitzonderlijke ontvangsten, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde;

3° een balanstotaal van 3 125 000 euro.”;

en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, ou, pour les travailleurs exclus du champ d'application de l'arrêté royal précité, qui sont”;

— le § 5, alinéa 1^{er} est remplacé par le texte suivant:

“Les associations sont tenues de confier à un ou plusieurs commissaires le contrôle de la situation financière, des comptes annuels et de la régularité au regard de la loi et des statuts, des opérations à constater dans les comptes annuels lorsque le nombre moyen annuel de travailleurs occupés dont les données ont été communiquées par l'employeur conformément à l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions ou, pour les travailleurs exclus du champ d'application de l'arrêté royal précité, qui sont inscrits au registre du personnel tenu en vertu de l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue de documents sociaux et exprimés en équivalents temps-plein, dépasse 100.

L'obligation prévue à l'alinéa précédent s'applique également lorsque l'association dépasse à la clôture de l'exercice social les chiffres ci-dessous fixés pour au moins deux des trois critères suivants:

1° 50 travailleurs, en moyenne annuelle, exprimés en équivalents temps-plein dont les données ont été communiquées par l'employeur conformément à l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, ou, pour les travailleurs exclus du champ d'application de l'arrêté royal précité, qui sont inscrits au registre du personnel tenu en vertu de l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue des documents sociaux;

2° 6 250 000 euros pour le total des recettes autres qu'exceptionnelles, hors taxe sur la valeur ajoutée;

3° 3 125 000 euros pour le total du bilan.”;

— in § 7, worden de woorden “134, §§ 1 en 3” door de woorden “134, §§ 1, 2, 3 en 6” en de woorden “artikel 144, eerste lid, 4° en 5°” door de woorden “artikel 144, eerste lid, 6° en 7°” vervangen;

— aan § 8, wordt een tweede lid toegevoegd, luidend als volgt:

“De werkingskosten van de Commissie voor boekhoudkundige normen worden gedragen door de verenigingen zonder winstoogmerk die, overeenkomstig § 6, hun jaarrekening openbaar moeten maken door neerlegging bij de Nationale Bank van België. De Koning bepaalt het bedrag van deze bijdrage, die echter niet hoger mag zijn dan 3 euro en 72 cent, geïndexeerd volgens dezelfde regels als deze die werden vastgesteld voor de indexering van de wedden en lonen in de overheidsdiensten. De Nationale Bank van België int deze bijdrage samen met de kosten voor de openbaarmaking van de jaarrekening en maakt haar over aan de Commissie.”

Art. 49

In artikel 37 van dezelfde wet, laatst gewijzigd bij de programmawet van 27 december 2004, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

— in § 3, 1°, wordt tussen de woorden “equivalenten” en “ingeschreven” de volgende tekst ingevoegd:

“zoals door de werkgever meegedeeld krachtens het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, of voor de werknemers die uitgesloten worden uit het toepassingsgebied van voornoemd koninklijk besluit;”

— § 5, eerste lid, wordt vervangen door de volgende tekst:

“De stichtingen moeten de controle op hun financiële toestand, op de jaarrekening en op de regelmatigheid ten aanzien van de wet en de statuten van de in de jaarrekening weer te geven verrichtingen, aan één of meer commissarissen opdragen indien het jaargemiddelde van het personeelsbestand meer dan 100 bedraagt, uitgedrukt in voltijdse equivalenten zoals door de werkgever meegedeeld krachtens het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, of voor de

— au § 7, les mots “134, §§ 1^{er} et 3” sont remplacés par les mots “134, §§ 1^{er}, 2, 3 et 6” et les mots “l’article 144, alinéa 1^{er}, 4° et 5°” sont remplacés par les mots “l’article 144, alinéa 1^{er}, 6° et 7°”;

— au § 8, un deuxième alinéa est ajouté, libellé comme suit:

“Les frais de fonctionnement de la Commission des normes comptables sont supportés par les associations sans but lucratif tenues de publier leurs comptes annuels par dépôt à la Banque nationale de Belgique, conformément au § 6. Le Roi fixe le montant de cette contribution qui ne peut être supérieur à 3 euros 72 cents, indexé selon les mêmes règles que celles fixées pour l’indexation des traitements et salaires de la fonction publique. Celle-ci est perçue par la Banque nationale de Belgique en même temps que les frais de publicité des comptes annuels et versée par elle à la Commission.”

Art. 49

Les modifications suivantes sont apportées à l’article 37 de la même loi, modifié en dernier lieu par la loi-programme du 27 décembre 2004:

— au § 3, 1°, il est inséré entre les mots “temps-plein,” et “inscrits” le texte suivant:

“dont les données ont été communiquées par l’employeur conformément à l’arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l’emploi, en application de l’article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, ou, pour les travailleurs exclus du champ d’application de l’arrêté royal précité, qui sont”;

— le § 5, alinéa 1^{er}, est remplacé par le texte suivant:

“Les fondations sont tenues de confier à un ou plusieurs commissaires le contrôle de leur situation financière, des comptes annuels et de la régularité au regard de la loi et des statuts, des opérations à constater dans les comptes annuels lorsque le nombre moyen annuel de travailleurs occupés dont les données ont été communiquées par l’employeur conformément à l’arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l’emploi, en application de l’article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions ou, pour les travailleurs exclus du champ d’application de l’arrêté royal précité, qui sont

werknemers die uitgesloten worden uit het toepassingsgebied van voornoemd koninklijk besluit, ingeschreven in het personeelsregister dat wordt gehouden overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten, te boven gaat.

De verplichting van het vorige lid geldt ook wanneer de stichting bij de afsluiting van het boekjaar met betrekking tot ten minste twee van de volgende criteria de onderstaande cijfers te boven gaat:

1° het equivalent, gemiddeld over het jaar, van 50 voltijdse werknemers zoals door de werkgever meege-deeld krachtens het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, of voor de werknemers die uitgesloten worden uit het toepassingsgebied van voornoemd koninklijk besluit, ingeschreven in het personeelsregister dat wordt gehouden overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten;

2° totale ontvangsten van 6 250 000 euro, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde, met uitzondering van buitengewone ontvangsten;

3° een balanstotaal van 3 125 000 euro.”.

— in § 7 worden de woorden “134, §§ 1 en 3” door de woorden “134, §§ 1, 2, 3 en 6” en de woorden “artikel 144, eerste lid, 4° en 5°” door de woorden “artikel 144, eerste lid, 6° en 7°” vervangen;

— aan § 8 wordt een tweede lid toegevoegd, luidend als volgt: “De werkingskosten van de Commissie voor boekhoudkundige normen worden gedragen door de stichtingen die, overeenkomstig § 6, hun jaarrekening openbaar moeten maken door neerlegging bij de Nationale Bank van België. De Koning bepaalt het bedrag van deze bijdrage, die echter niet hoger mag zijn dan 3 euro en 72 cent, geïndexeerd volgens dezelfde regels als deze die werden vastgesteld voor de indexering van de wedden en lonen in de overheidsdiensten. De Nationale Bank van België int deze bijdrage samen met de kosten voor de openbaarmaking van de jaarrekening en maakt haar over aan de Commissie.”.

inscrits au registre du personnel tenu en vertu de l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue de documents sociaux et exprimés en équivalents temps-plein, dépasse 100.

L'obligation prévue à l'alinéa précédent s'applique également lorsque la fondation dépasse à la clôture de l'exercice social les chiffres ci-dessous fixés pour au moins deux des trois critères suivants:

1° 50 travailleurs, en moyenne annuelle, exprimés en équivalents temps-plein dont les données ont été communiquées par l'employeur conformément à l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, ou, pour les travailleurs exclus du champ d'application de l'arrêté royal précité, qui sont inscrits au registre du personnel tenu en vertu de l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue des documents sociaux;

2° 6 250 000 euros pour le total des recettes autres qu'exceptionnelles, hors taxe sur la valeur ajoutée;

3° 3 125 000 euros pour le total du bilan.”.

— au § 7, les mots “134, §§ 1^{er} et 3” sont remplacés par les mots “134, §§ 1^{er}, 2, 3 et 6” et les mots “l'article 144, alinéa 1^{er}, 4° et 5°” sont remplacés par les mots “l'article 144, alinéa 1^{er}, 6° et 7°”;

— au § 8, un deuxième alinéa est ajouté, libellé comme suit: “Les frais de fonctionnement de la Commission des normes comptables sont supportés par les fondations tenues de publier leurs comptes annuels par dépôt à la Banque nationale de Belgique, conformément au § 6. Le Roi fixe le montant de cette contribution qui ne peut être supérieur à 3 euros 72 cents, indexé selon les mêmes règles que celles fixées pour l'indexation des traitements et salaires de la fonction publique. Celle-ci est perçue par la Banque nationale de Belgique en même temps que les frais de publicité des comptes annuels et versée par elle à la Commission.”.

Art. 50

In artikel 53 van dezelfde wet, laatst gewijzigd bij de programmawet van 27 december 2004, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

— in § 3, 1°, wordt tussen de woorden “equivalenten” en “ingeschreven” de volgende tekst ingevoegd:

“zoals door de werkgever meegedeeld krachtens het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, of voor de werknemers die uitgesloten worden uit het toepassingsgebied van voornoemd koninklijk besluit;”;

— § 5, eerste lid, wordt vervangen door de volgende tekst:

“De internationale verenigingen zonder winstoogmerk moeten de controle op hun financiële toestand, op de jaarrekening en op de regelmatigheid ten aanzien van de wet en de statuten, van de in de jaarrekening weer te geven verrichtingen, aan één of meer commissarissen opdragen indien het jaargemiddelde 100 werknemers uitgedrukt in voltijdse equivalenten zoals door de werkgever meegedeeld krachtens het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, of voor de werknemers die uitgesloten worden uit het toepassingsgebied van voornoemd koninklijk besluit, ingeschreven in het personeelsregister dat wordt gehouden overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten, te boven gaat.

De verplichting van het vorige lid geldt ook wanneer de vereniging bij de afsluiting van het boekjaar met betrekking tot ten minste twee van de volgende criteria de onderstaande cijfers te boven gaat:

1° het equivalent, gemiddeld over het jaar, van 50 voltijdse werknemers zoals door de werkgever meegedeeld krachtens het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, of voor de werknemers die uitgesloten worden uit het toepassingsgebied van

Art. 50

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 53 de la même loi, modifié en dernier lieu par la loi-programme du 27 décembre 2004:

— au § 3, 1°, il est inséré entre les mots “temps-plein,” et “inscrits” le texte suivant:

“dont les données ont été communiquées par l'employeur conformément à l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, ou, pour les travailleurs exclus du champ d'application de l'arrêté royal précité, qui sont”;

— le § 5, alinéa 1^{er}, est remplacé par le texte suivant:

“Les associations internationales sans but lucratif sont tenues de confier à un ou plusieurs commissaires le contrôle de leur situation financière, des comptes annuels et de la régularité au regard de la loi et des statuts, des opérations à constater dans les comptes annuels lorsque le nombre moyen annuel de travailleurs occupés dont les données ont été communiquées par l'employeur conformément à l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions ou, pour les travailleurs exclus du champ d'application de l'arrêté royal précité, qui sont inscrits au registre du personnel tenu en vertu de l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue de documents sociaux et exprimés en équivalents temps-plein, dépasse 100.

L'obligation prévue à l'alinéa précédent s'applique également lorsque l'association dépasse à la clôture de l'exercice social les chiffres ci-dessous fixés pour au moins deux des trois critères suivants:

1° 50 travailleurs, en moyenne annuelle, exprimés en équivalents temps-plein dont les données ont été communiquées par l'employeur conformément à l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, ou, pour les travailleurs exclus du champ d'application de l'arrêté royal précité, qui

voornoemd koninklijk besluit, ingeschreven in het personeelsregister dat wordt gehouden overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten;

2° totale ontvangsten van 6 250 000 euro, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde, met uitzondering van buitengewone ontvangsten;

3° een balanstotaal van 3 125 000 euro.”

— in § 6, worden de woorden “134, §§ 1 en 3” door de woorden “134, §§ 1, 2, 3 en 6” en de woorden “artikel 144, eerste lid, 4° en 5°” door de woorden “artikel 144, eerste lid, 6° en 7°” vervangen.

Afdeling IV

Wijzigingen ingevolge de gewijzigde Derde en Zesde vennootschapsrichtlijnen

Art. 51

Deze afdeling voorziet in de omzetting van Richtlijn 2007/63/EG van het Europees Parlement en de Raad van 13 november 2007 tot wijziging van Richtlijn 78/855/EEG van de Raad en Richtlijn 82/891/EEG van de Raad wat betreft de verplichte opstelling van een verslag van een onafhankelijke deskundige bij fusies of splitsingen van naamloze vennootschappen.

Art. 52

Artikel 695 van het Wetboek van Vennootschappen, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 28 november 2006, wordt aangevuld met het volgende lid:

“Indien alle aandeelhouders en houders van andere effecten waaraan stemrecht is verbonden van alle vennootschappen die aan de fusie deelnemen hiermee hebben ingestemd, is noch een verklaring over het fusievoorstel, noch een verslag van de commissaris, de aangewezen bedrijfsrevisor of externe accountant vereist.”.

Art. 53

Artikel 708 van hetzelfde wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:

sont inscrits au registre du personnel tenu en vertu de l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue des documents sociaux;

2° 6 250 000 euros pour le total des recettes autres qu'exceptionnelles, hors taxe sur la valeur ajoutée;

3° 3 125 000 euros pour le total du bilan”.

— au § 6, les mots “134, §§ 1^{er} et 3” sont remplacés par les mots “134, §§ 1^{er}, 2, 3 et 6” et les mots “l'article 144, alinéa 1^{er}, 4° et 5°” sont remplacés par les mots “l'article 144, alinéa 1^{er}, 6° et 7°”.

Section IV

Modifications suite aux modifications des troisième et sixième directives société

Art. 51

La présente section transpose la directive 2007/63/CE du Parlement européen et du Conseil du 13 novembre 2007 modifiant les directives 78/855/CEE et 82/891/CEE du Conseil pour ce qui est de l'exigence d'un rapport d'expert indépendant à réaliser à l'occasion des fusions ou des scissions des sociétés anonymes.

Art. 52

L'article 695 du Code des sociétés, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 28 novembre 2006, est complété par l'alinéa suivant:

“Ni une déclaration sur le projet de fusion, ni un rapport du commissaire, du réviseur d'entreprises ou de l'expert-comptable externe désigné ne sont requis si tous les actionnaires et les porteurs des autres titres conférant un droit de vote de chacune des sociétés participant à la fusion en ont décidé ainsi.”.

Art. 53

L'article 708 du même Code est complété par l'alinéa suivant:

“Indien alle aandeelhouders en houders van andere effecten waaraan stemrecht is verbonden van alle vennootschappen die aan de fusie deelnemen hiermee hebben ingestemd, is noch een verklaring over het fusievoorstel, noch een verslag van de commissaris, de aangewezen bedrijfsrevisor of externe accountant vereist.”.

Art. 54

Artikel 731 van hetzelfde wetboek, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 28 november 2006, wordt aangevuld met het volgende lid:

“Indien alle aandeelhouders en houders van andere effecten waaraan stemrecht is verbonden van alle vennootschappen die aan de splitsing deelnemen hiermee hebben ingestemd, is noch een verklaring over het splitsingsvoorstel, noch een verslag van de commissaris, de aangewezen bedrijfsrevisor of externe accountant vereist.”.

Art. 55

Artikel 746 van hetzelfde wetboek, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 28 november 2006, wordt aangevuld met het volgende lid:

“Indien alle aandeelhouders en houders van andere effecten waaraan stemrecht is verbonden van alle vennootschappen die aan de splitsing deelnemen hiermee hebben ingestemd, is noch een verklaring over het splitsingsvoorstel, noch een verslag van de commissaris, de aangewezen bedrijfsrevisor of externe accountant vereist.”.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 10 september 2009.

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK

“Ni une déclaration sur le projet de fusion, ni un rapport du commissaire, du réviseur d'entreprises ou de l'expert-comptable externe désigné ne sont requis si tous les actionnaires et les porteurs des autres titres conférant un droit de vote de chacune des sociétés participant à la fusion en ont décidé ainsi.”.

Art. 54

L'article 731 du même Code, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 28 novembre 2006, est complété par l'alinéa suivant:

“Ni une déclaration sur le projet de scission, ni un rapport du commissaire, du réviseur d'entreprises ou de l'expert-comptable externe désigné ne sont requis si tous les actionnaires et porteurs des autres titres conférant un droit de vote de chacune des sociétés participant à la scission en ont décidé ainsi.”.

Art. 55

L'article 746 du même Code, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 28 novembre 2006, est complété par l'alinéa suivant:

“Ni une déclaration sur le projet de scission, ni un rapport du commissaire, du réviseur d'entreprises ou de l'expert-comptable externe désigné ne sont requis si tous les actionnaires et porteurs des autres titres conférant un droit de vote de chacune des sociétés participant à la scission en ont décidé ainsi.”.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, 10 septembre 2009.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK



BIJLAGE

ANNEXE

BASISTEKST**Strafwetboek**

Art. 490

Alle arresten of vonnissen van veroordeling tot een gevangenisstraf, uitgesproken krachtens de artikelen 489, 489*bis* en 489*ter*, bevelen dat de beslissing op kosten van de veroordeelde bij uittreksel zal worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Het uittreksel bevat:

1° de naam, de voornamen, de plaats en datum van geboorte, alsmede het adres en het inschrijvingsnummer in het handelsregister, van de veroordeelden en, in voorkomend geval, de handelsnaam of de benaming en de zetel van de faillietverklaarde handelsvennootschappen waarvan zij in rechte of in feite bestuurder zijn;

2° de datum van het arrest of van het vonnis van veroordeling en het gerecht dat het heeft uitgesproken;

3° de strafbare feiten die tot de veroordelingen aanleiding hebben gegeven en de uitgesproken straffen; wanneer, wegens eenheid van opzet, een enkele straf is uitgesproken uit hoofde van een van de voornoemde strafbare feiten en uit hoofde van andere strafbare feiten, vermelden de uittreksels alle strafbare feiten die met deze ene straf worden gestraft.

Wetboek van strafvorderingArt. 112*ter*

§ 1. Onverminderd het bepaalde in de artikelen 92 tot 103, kan de procureur des Konings of de onderzoeksrechter de audiovisuele of de auditieve opname van het verhoor bevelen. De te horen persoon wordt op voorhand van dit bevel op de hoogte gebracht.

§ 2. Het opgenomen verhoor wordt verricht door de procureur des Konings of de onderzoeksrechter, naargelang van het geval, of door een bij name door hem aangewezen politieambtenaar.

§ 3. De procureur des Konings of de onderzoeksrechter stelt van het verhoor een proces-verbaal op waarin hij, onverminderd de rechten bedoeld in artikel 47*bis*, de belangrijkste elementen van het onderhoud vermeldt en eventueel de meest relevante passages overschrijft.

Tevens vermeldt het proces-verbaal de redenen waarom de audiovisuele of de auditieve opname werd bevolen.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET ONTWERP**Strafwetboek**

Art. 490

Alle arresten of vonnissen van veroordeling tot een gevangenisstraf, uitgesproken krachtens de artikelen 489, 489*bis* en 489*ter*, bevelen dat de beslissing op kosten van de veroordeelde bij uittreksel zal worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Het uittreksel bevat:

1° de naam, de voornamen, de plaats en datum van geboorte, alsmede het adres en **het ondernemingsnummer**, van de veroordeelden en, in voorkomend geval, de handelsnaam of de benaming en de zetel van de faillietverklaarde handelsvennootschappen waarvan zij in rechte of in feite bestuurder zijn;

2° de datum van het arrest of van het vonnis van veroordeling en het gerecht dat het heeft uitgesproken;

3° de strafbare feiten die tot de veroordelingen aanleiding hebben gegeven en de uitgesproken straffen; wanneer, wegens eenheid van opzet, een enkele straf is uitgesproken uit hoofde van een van de voornoemde strafbare feiten en uit hoofde van andere strafbare feiten, vermelden de uittreksels alle strafbare feiten die met deze ene straf worden gestraft.

Wetboek van strafvorderingArt. 112*ter*

§ 1. Onverminderd het bepaalde in de artikelen 92 tot 103, kan de procureur des Konings of de onderzoeksrechter de audiovisuele of de auditieve opname van het verhoor bevelen. De te horen persoon wordt op voorhand van dit bevel op de hoogte gebracht.

§ 2. Het opgenomen verhoor wordt verricht door de procureur des Konings of de onderzoeksrechter, naargelang van het geval, of door een bij name door hem aangewezen politieambtenaar.

§ 3. De procureur des Konings of de onderzoeksrechter stelt van het verhoor een proces-verbaal op waarin hij, onverminderd de rechten bedoeld in artikel 47*bis*, de belangrijkste elementen van het onderhoud vermeldt en eventueel de meest relevante passages overschrijft.

Tevens vermeldt het proces-verbaal de redenen waarom de audiovisuele of de auditieve opname werd bevolen.

TEXTE DE BASE

Code pénal

Art. 490

Les juridictions prononçant une condamnation à une peine d'emprisonnement en vertu des articles 489, 489*bis*, et 489*ter*, ordonneront que leurs décisions soient publiées, par extrait, aux frais du condamné, au *Moniteur belge*.

Cet extrait contient:

1° les nom, prénoms, lieu et date de naissance ainsi que l'adresse et le numéro d'immatriculation au registre du commerce des condamnés et éventuellement la raison sociale ou la dénomination et le siège social des sociétés commerciales déclarées en faillite dont ils sont les dirigeants de droit ou de fait;

2° la date du jugement ou de l'arrêt de condamnation et la juridiction qui l'a prononcé;

3° les infractions qui ont donné lieu aux condamnations et les peines prononcées; lorsque, en raison de l'unité d'intention, une peine unique a été prononcée du chef d'une des infractions susvisées et d'autres infractions, toutes les infractions réprimées par cette peine unique seront mentionnées.

Code d'instruction criminelle

Art. 112*ter*

§ 1^{er}. Sans préjudice des dispositions des articles 92 à 103, le procureur du Roi ou le juge d'instruction peut ordonner l'enregistrement audiovisuel ou audio d'une audition. La personne à entendre est préalablement mise au courant de cette décision.

§ 2. L'audition enregistrée est effectuée par le procureur du Roi ou le juge d'instruction, selon le cas, ou par un fonctionnaire de police nominativement désigné par lui.

§ 3. Le procureur du Roi ou le juge d'instruction dresse un procès-verbal de l'audition, dans lequel il reprend, sans préjudice des droits prévus à l'article 47*bis*, les principaux éléments de l'entretien et éventuellement une retranscription des passages les plus significatifs.

Il est également fait mention dans le procès-verbal des motifs pour lesquels l'enregistrement audiovisuel ou audio a été ordonné.

TEXTE DE BASE ADAPTÉ AU PROJET

Code pénal

Art. 490

Les juridictions prononçant une condamnation à une peine d'emprisonnement en vertu des articles 489, 489*bis*, et 489*ter*, ordonneront que leurs décisions soient publiées, par extrait, aux frais du condamné, au *Moniteur belge*.

Cet extrait contient:

1° les nom, prénoms, lieu et date de naissance ainsi que l'adresse et le numéro **d'entreprise** des condamnés et éventuellement la raison sociale ou la dénomination et le siège social des sociétés commerciales déclarées en faillite dont ils sont les dirigeants de droit ou de fait;

2° la date du jugement ou de l'arrêt de condamnation et la juridiction qui l'a prononcé;

3° les infractions qui ont donné lieu aux condamnations et les peines prononcées; lorsque, en raison de l'unité d'intention, une peine unique a été prononcée du chef d'une des infractions susvisées et d'autres infractions, toutes les infractions réprimées par cette peine unique seront mentionnées.

Code d'instruction criminelle

Art. 112*ter*

§ 1^{er}. Sans préjudice des dispositions des articles 92 à 103, le procureur du Roi ou le juge d'instruction peut ordonner l'enregistrement audiovisuel ou audio d'une audition. La personne à entendre est préalablement mise au courant de cette décision.

§ 2. L'audition enregistrée est effectuée par le procureur du Roi ou le juge d'instruction, selon le cas, ou par un fonctionnaire de police nominativement désigné par lui.

§ 3. Le procureur du Roi ou le juge d'instruction dresse un procès-verbal de l'audition, dans lequel il reprend, sans préjudice des droits prévus à l'article 47*bis*, les principaux éléments de l'entretien et éventuellement une retranscription des passages les plus significatifs.

Il est également fait mention dans le procès-verbal des motifs pour lesquels l'enregistrement audiovisuel ou audio a été ordonné.

§ 4. Onverminderd de toepassing van artikel 47bis wordt tot de volledige en letterlijke overschrijving van het verhoor overgegaan op verzoek van de onderzoeksrechter, van de procureur des Konings, van de gehoorde persoon, of van de partijen die in het geding betrokken zijn. De overschrijving wordt zo spoedig mogelijk bij het dossier gevoegd.

§ 5. De opname van het verhoor wordt in twee exemplaren gemaakt. Beide cassettes worden als originelen beschouwd en ter griffie als overtuigingsstuk neergelegd.

§ 6. De opname mag slechts worden bekeken of beluisterd, naar gelang van het geval, door de personen die in het kader van het gerechtelijk dossier beroepshalve betrokken zijn bij het opsporingsonderzoek, het gerechtelijk onderzoek of het vonnis, alsmede door de partijen in het geding en de gehoorde persoon.

De niet aangehouden in verdenking gestelde en de burgerlijke partij kunnen hiertoe overeenkomstig artikel 61ter bij de onderzoeksrechter een verzoek indienen.

Alle partijen hebben het recht om de opname te bekijken of te beluisteren, naargelang van het geval, nadat de procureur des Konings overeenkomstig artikel 127 de regeling van de rechtspleging heeft gevorderd.

§ 7. Voor de toepassing van artikel 341 wordt de opname van het verhoor van een getuige gelijkgesteld met de schriftelijke verklaring van een getuige.

Art. 136ter

§ 1. Met uitzondering van de bij artikel 22, tweede lid, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis bedoelde zaken, neemt de kamer van inbeschuldigingstelling kennis van alle zaken waarin de in verdenking gestelde zich in voorlopige hechtenis bevindt en waarover de raadkamer, wat de regeling van de rechtspleging betreft, geen uitspraak heeft gedaan binnen zes maanden te rekenen van het verlenen van het bevel tot aanhouding.

De procureur des Konings doet hiertoe verslag aan de procureur-generaal.

§ 2. Op verzoekschrift van de in verdenking gestelde neemt de kamer van inbeschuldigingstelling kennis van de bij artikel 22, tweede lid, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis bedoelde zaken waarin de in verdenking gestelde zich in voorlopige hechtenis bevindt en waarover de raadkamer, wat de

§ 4. Onverminderd de toepassing van artikel 47bis, wordt op verzoek van de onderzoeksrechter, van de procureur des Konings, van de gehoorde persoon, of van de partijen die in het geding betrokken zijn, overgegaan tot de volledige en letterlijke overschrijving van de bijkomende gedeelten van het verhoor die zij aanduiden. De overschrijving wordt zo spoedig mogelijk bij het dossier gevoegd.

§ 5. De opname van het verhoor wordt in twee exemplaren gemaakt. Beide cassettes worden als originelen beschouwd en ter griffie als overtuigingsstuk neergelegd.

§ 6. De opname mag slechts worden bekeken of beluisterd, naar gelang van het geval, door de personen die in het kader van het gerechtelijk dossier beroepshalve betrokken zijn bij het opsporingsonderzoek, het gerechtelijk onderzoek of het vonnis, alsmede door de partijen in het geding en de gehoorde persoon.

De niet aangehouden in verdenking gestelde en de burgerlijke partij kunnen hiertoe overeenkomstig artikel 61ter bij de onderzoeksrechter een verzoek indienen.

Alle partijen hebben het recht om de opname te bekijken of te beluisteren, naargelang van het geval, nadat de procureur des Konings overeenkomstig artikel 127 de regeling van de rechtspleging heeft gevorderd.

§ 7. Voor de toepassing van artikel 341 wordt de opname van het verhoor van een getuige gelijkgesteld met de schriftelijke verklaring van een getuige.

Art. 136ter

§ 1. Met uitzondering van de bij artikel 22, tweede lid, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis bedoelde zaken, neemt de kamer van inbeschuldigingstelling kennis van alle zaken waarin de in verdenking gestelde zich in voorlopige hechtenis bevindt en waarover de raadkamer, wat de regeling van de rechtspleging betreft, geen uitspraak heeft gedaan binnen zes maanden te rekenen van het verlenen van het bevel tot aanhouding.

De procureur des Konings doet hiertoe verslag aan de procureur-generaal.

§ 2. Op verzoek van de in verdenking gestelde, aanhangig gemaakt door een op de griffie van het hof van beroep neergelegd verzoekschrift, neemt de kamer van inbeschuldigingstelling kennis van de bij artikel 22, tweede lid, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis bedoelde zaken

§ 4. Sans préjudice de l'application de l'article 47bis, il est procédé, à la demande du juge d'instruction, du procureur du Roi, de la personne entendue ou des parties au procès, à la retranscription intégrale et littérale de l'audition. Elle est versée au dossier dans les plus brefs délais.

§ 5. L'enregistrement de l'audition est réalisé en deux exemplaires. Les deux cassettes ont le statut d'originaux et sont déposées au greffe à titre de pièces à conviction.

§ 6. L'enregistrement ne peut être visionné ou écouté que par des personnes qui participent professionnellement à l'information, à l'instruction ou au jugement dans le cadre du dossier judiciaire, ainsi que par les parties au procès et par la personne entendue.

L'inculpé non détenu et la partie civile peuvent introduire une demande en ce sens auprès du juge d'instruction conformément à l'article 61ter.

Toutes les parties ont le droit de visionner ou, selon le cas, d'écouter l'enregistrement après que le procureur du Roi a pris des réquisitions en vue du règlement de la procédure, conformément à l'article 127.

§ 7. Pour l'application de l'article 341, l'enregistrement de l'audition d'un témoin est assimilé à une déclaration écrite.

Art. 136ter

§ 1^{er}. A l'exception des affaires visées à l'article 22, alinéa 2, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, la chambre des mises en accusation connaît de toutes les affaires dans lesquelles l'inculpé se trouve en détention préventive et sur lesquelles la chambre du conseil n'aurait point statué en ce qui concerne le règlement de la procédure, dans les six mois à compter de la délivrance du mandat d'arrêt.

A cette fin, le procureur du Roi fait rapport au procureur général.

§ 2. Sur requête de l'inculpé, la chambre des mises en accusation connaît des affaires visées à l'article 22, alinéa 2, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, dans lesquelles l'inculpé se trouve en détention préventive et sur lesquelles la chambre du conseil n'aurait point statué, en ce qui concerne le

§ 4. Sans préjudice de l'application de l'article 47bis, il est procédé, à la demande du juge d'instruction, du procureur du Roi, de la personne entendue ou des parties au procès, à la retranscription intégrale et littérale des parties additionnelles de l'audition qu'ils désignent. Elle est versée au dossier dans les plus brefs délais.

§ 5. L'enregistrement de l'audition est réalisé en deux exemplaires. Les deux cassettes ont le statut d'originaux et sont déposées au greffe à titre de pièces à conviction.

§ 6. L'enregistrement ne peut être visionné ou écouté que par des personnes qui participent professionnellement à l'information, à l'instruction ou au jugement dans le cadre du dossier judiciaire, ainsi que par les parties au procès et par la personne entendue.

L'inculpé non détenu et la partie civile peuvent introduire une demande en ce sens auprès du juge d'instruction conformément à l'article 61ter.

Toutes les parties ont le droit de visionner ou, selon le cas, d'écouter l'enregistrement après que le procureur du Roi a pris des réquisitions en vue du règlement de la procédure, conformément à l'article 127.

§ 7. Pour l'application de l'article 341, l'enregistrement de l'audition d'un témoin est assimilé à une déclaration écrite.

Art. 136ter

§ 1^{er}. A l'exception des affaires visées à l'article 22, alinéa 2, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, la chambre des mises en accusation connaît de toutes les affaires dans lesquelles l'inculpé se trouve en détention préventive et sur lesquelles la chambre du conseil n'aurait point statué en ce qui concerne le règlement de la procédure, dans les six mois à compter de la délivrance du mandat d'arrêt.

A cette fin, le procureur du Roi fait rapport au procureur général.

§ 2. À la demande de l'inculpé, par une requête déposée au greffe de la cour d'appel, la chambre des mises en accusation connaît des affaires visées à l'article 22, alinéa 2, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, dans lesquelles l'inculpé se trouve en détention préventive et sur lesquelles la

regeling van de rechtspleging betreft, geen uitspraak heeft gedaan binnen zes maanden te rekenen van het verlenen van het bevel tot aanhouding.

§ 3. De kamer van inbeschuldigingstelling hoort de procureur-generaal en de onderzoeksrechter in zijn verslag. Zij hoort eveneens de burgerlijke partij, de in verdenkinggestelde en hun advocaten, na kennisgeving die hen door de griffier ten laatste achtenveertig uur voor de zitting per faxpost of bij een ter post aangetekende brief wordt gedaan.

De kamer van inbeschuldigingstelling onderzoekt of er tegen de in verdenkinggestelde ernstige aanwijzingen van schuld blijven bestaan en of er met artikel 16, § 1, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis overeenstemmende redenen zijn om de hechtenis te handhaven.

De kamer van inbeschuldigingstelling kan de bij de artikelen 136, 235 en 235*bis* bepaalde maatregelen nemen.

§ 4. Indien de kamer van inbeschuldigingstelling beslist dat de voorlopige hechtenis gehandhaafd blijft, levert het arrest een titel van vrijheidsbeneming op voor één maand te rekenen van de beslissing.

Indien het evenwel de bij artikel 22, tweede lid, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis bedoelde zaken betreft, levert het arrest een titel van vrijheidsbeneming op voor drie maanden te rekenen van de beslissing.

Art. 146

Een termijn van ten minste tien dagen, die in voorkomend geval verlengd wordt wegens de afstand, moet tussen de dagvaarding en de verschijning gelaten worden, op straffe van nietigheid van de veroordeling die bij verstek tegen de gedaagde mocht worden uitgesproken.

Deze nietigheid kan echter niet worden ingeroepen dan op de eerste terechtzitting en vóór alle exceptie of verweer.

In dringende gevallen kunnen de termijnen worden verkort en de partijen gedagvaard om nog op de dag zelf en op een bepaald uur te verschijnen, krachtens een door de rechter in de politierechtbank verleende cedel.

waarin de in verdenkinggestelde zich in voorlopige hechtenis bevindt en waarover de raadkamer, wat de regeling van de rechtspleging betreft, geen uitspraak heeft gedaan binnen zes maanden te rekenen van het verlenen van het bevel tot aanhouding.

§ 3. De kamer van inbeschuldigingstelling hoort de procureur-generaal en de onderzoeksrechter in zijn verslag. Zij hoort eveneens de burgerlijke partij, de in verdenkinggestelde en hun advocaten, na kennisgeving die hen door de griffier ten laatste achtenveertig uur voor de zitting per faxpost of bij een ter post aangetekende brief wordt gedaan.

De kamer van inbeschuldigingstelling onderzoekt of er tegen de in verdenkinggestelde ernstige aanwijzingen van schuld blijven bestaan en of er met artikel 16, § 1, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis overeenstemmende redenen zijn om de hechtenis te handhaven.

De kamer van inbeschuldigingstelling kan de bij de artikelen 136, 235 en 235*bis* bepaalde maatregelen nemen.

§ 4. Indien de kamer van inbeschuldigingstelling beslist dat de voorlopige hechtenis gehandhaafd blijft, levert het arrest een titel van vrijheidsbeneming op voor één maand te rekenen van de beslissing.

Indien het evenwel de bij artikel 22, tweede lid, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis bedoelde zaken betreft, levert het arrest een titel van vrijheidsbeneming op voor drie maanden te rekenen van de beslissing.

Art. 146

Een termijn van ten minste tien dagen, die in voorkomend geval verlengd wordt wegens de afstand, moet tussen de dagvaarding en de verschijning gelaten worden, op straffe van nietigheid van de veroordeling die bij verstek tegen de gedaagde mocht worden uitgesproken.

Deze nietigheid kan echter niet worden ingeroepen dan op de eerste terechtzitting en vóór alle exceptie of verweer.

Wanneer de verdachte of een van de verdachten zich in voorlopige hechtenis bevindt, kunnen de termijnen worden verkort en de partijen gedagvaard om te verschijnen binnen een termijn die niet korter mag zijn dan drie dagen.

In dringende gevallen kunnen de termijnen worden verkort en de partijen gedagvaard om nog op de dag zelf en op een bepaald uur te verschijnen, krachtens een door de rechter in de politierechtbank verleende cedel.

règlement de la procédure, dans les six mois à compter de la délivrance du mandat d'arrêt.

§ 3. La chambre des mises en accusation entend le procureur général et le juge d'instruction en son rapport. Elle entend également la partie civile, l'inculpé et leurs conseils sur convocation qui leur est notifiée par le greffier, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste, au plus tard quarante-huit heures avant l'audience.

La chambre des mises en accusation vérifie s'il subsiste des indices sérieux de culpabilité à charge de l'inculpé et s'il existe des raisons conformes à l'article 16, § 1^{er}, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive de maintenir la détention.

La chambre des mises en accusation peut prendre les mesures prévues par les articles 136, 235 et 235bis.

§ 4. Si la chambre des mises en accusation décide de maintenir la détention préventive, l'arrêt forme un titre de privation de liberté pour un mois à partir de la décision.

Toutefois, s'il s'agit des affaires visées à l'article 22, alinéa 2, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, l'arrêt forme un titre de privation de liberté pour trois mois à partir de la décision.

Art. 146

Il y aura au moins un délai de dix jours, augmenté, s'il y a lieu, à raison de la distance, entre la citation et la comparution, à peine de nullité de la condamnation qui serait prononcée par défaut contre la personne citée.

Néanmoins, cette nullité ne pourra être proposée qu'à la première audience et avant toutes exception ou défense.

Dans les cas urgents, les délais pourront être abrégés, et les parties citées à comparaître même dans le jour, et à heure indiquée, en vertu d'une cédule délivrée par le juge au tribunal de police.

chambre du conseil n'aurait point statué, en ce qui concerne le règlement de la procédure, dans les six mois à compter de la délivrance du mandat d'arrêt.

§ 3. La chambre des mises en accusation entend le procureur général et le juge d'instruction en son rapport. Elle entend également la partie civile, l'inculpé et leurs conseils sur convocation qui leur est notifiée par le greffier, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste, au plus tard quarante-huit heures avant l'audience.

La chambre des mises en accusation vérifie s'il subsiste des indices sérieux de culpabilité à charge de l'inculpé et s'il existe des raisons conformes à l'article 16, § 1^{er}, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive de maintenir la détention.

La chambre des mises en accusation peut prendre les mesures prévues par les articles 136, 235 et 235bis.

§ 4. Si la chambre des mises en accusation décide de maintenir la détention préventive, l'arrêt forme un titre de privation de liberté pour un mois à partir de la décision.

Toutefois, s'il s'agit des affaires visées à l'article 22, alinéa 2, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, l'arrêt forme un titre de privation de liberté pour trois mois à partir de la décision.

Art. 146

Il y aura au moins un délai de dix jours, augmenté, s'il y a lieu, à raison de la distance, entre la citation et la comparution, à peine de nullité de la condamnation qui serait prononcée par défaut contre la personne citée.

Néanmoins, cette nullité ne pourra être proposée qu'à la première audience et avant toutes exception ou défense.

Lorsque l'inculpé ou l'un des inculpés est détenu préventivement, les délais pourront être abrégés et les parties citées à comparaître dans un délai qui ne pourra être inférieur à trois jours.

Dans les cas urgents, les délais pourront être abrégés, et les parties citées à comparaître même dans le jour, et à heure indiquée, en vertu d'une cédule délivrée par le juge au tribunal de police.

Art. 182

De zaken die tot de bevoegdheid van de correctionele rechtbank behoren, worden bij haar aanhangig gemaakt, hetzij door de verwijzing naar de rechtbank overeenkomstig de artikelen 130 en 160 hiervoren, hetzij door een dagvaarding, rechtstreeks aan de verdachte en aan de voor het misdrijf burgerrechtelijk aansprakelijke personen gedaan door de burgerlijke partij, en, in alle gevallen door de procureur des Konings, hetzij door de oproeping van de verdachte bij proces-verbaal, conform artikel 216*quater*, hetzij door de oproeping met het oog op onmiddellijke verschijning overeenkomstig artikel 216*quinquies*.

De procureur des Konings deelt de plaats, de dag en het uur van verschijning met alle passende middelen aan de gekende slachtoffers mee.

Art. 187

Hij die bij verstek is veroordeeld, kan tegen het vonnis in verzet komen binnen een termijn van vijftien dagen na de dag waarop het is betekend.

Is de betekening van het vonnis niet aan de beklaagde in persoon gedaan, dan kan deze, wat de veroordelingen tot straf betreft, in verzet komen binnen een termijn van vijftien dagen na de dag waarop hij van de betekening kennis heeft gekregen en, indien het niet blijkt dat hij daarvan kennis heeft gekregen, totdat de termijnen van verjaring van de straf verstreken zijn. Wat de burgerrechtelijke veroordelingen betreft, kan hij in verzet komen tot de tenuitvoerlegging van het vonnis.

De burgerlijke partij en de burgerrechtelijk aansprakelijke partij kunnen alleen in verzet komen overeenkomstig de bepaling van het eerste lid.

Het verzet wordt betekend aan het openbaar ministerie, aan de andere vervolgende partij of aan de andere partijen in de zaak.

Indien het verzet niet is betekend binnen een termijn van vijftien dagen na de betekening van het vonnis,

Art. 182

De zaken die tot de bevoegdheid van de correctionele rechtbank behoren, worden bij haar aanhangig gemaakt, hetzij door de verwijzing naar de rechtbank overeenkomstig de artikelen 130 en 160 hiervoren, hetzij door een dagvaarding, rechtstreeks aan de verdachte en aan de voor het misdrijf burgerrechtelijk aansprakelijke personen gedaan door de burgerlijke partij, en, in alle gevallen door de procureur des Konings, hetzij door de oproeping van de verdachte bij proces-verbaal, conform artikel 216*quater*, hetzij door de oproeping met het oog op onmiddellijke verschijning overeenkomstig artikel 216*quinquies*. **Partijen kunnen eveneens vrijwillig en op een eenvoudige oproeping verschijnen, zonder dat een dagvaarding nodig is.**

De procureur des Konings deelt de plaats, de dag en het uur van verschijning met alle passende middelen aan de gekende slachtoffers mee.

Art. 187

Hij die bij verstek is veroordeeld, kan tegen het vonnis in verzet komen binnen een termijn van vijftien dagen na de dag waarop het is betekend.

Is de betekening van het vonnis niet aan de beklaagde in persoon gedaan, dan kan deze, wat de veroordelingen tot straf betreft, in verzet komen binnen een termijn van vijftien dagen na de dag waarop hij van de betekening kennis heeft gekregen. Indien hij hiervan kennis heeft gekregen door de betekening van een Europees aanhoudingsbevel of een uitleveringsverzoek of indien de lopende termijn van vijftien dagen nog niet verstreken was op het ogenblik van zijn aanhouding in het buitenland, kan hij in verzet komen binnen een termijn van vijftien dagen na de dag waarop hij werd overgeleverd of in het buitenland terug in vrijheid werd gesteld. Indien het niet blijkt dat hij kennis heeft gekregen van de betekening, kan de beklaagde in verzet komen totdat de termijnen van verjaring van de straf verstreken zijn. Wat de burgerrechtelijke veroordelingen betreft, kan hij in verzet komen tot de tenuitvoerlegging van het vonnis.

De burgerlijke partij en de burgerrechtelijk aansprakelijke partij kunnen alleen in verzet komen overeenkomstig de bepaling van het eerste lid.

Het verzet wordt betekend aan het openbaar ministerie, aan de andere vervolgende partij of aan de andere partijen in de zaak.

Indien het verzet niet is betekend binnen een termijn van vijftien dagen na de betekening van het vonnis,

Art. 182

Le tribunal sera saisi, en matière correctionnelle, de la connaissance des délits de sa compétence, soit par le renvoi qui lui en sera fait d'après les articles 130 et 160 ci-dessus, soit par la citation donnée directement à l'inculpé et aux personnes civilement responsables du délit par la partie civile, [...] et, dans tous les cas, par le procureur du Roi, soit par la convocation de l'inculpé par procès-verbal, conformément à l'article 216^{quater}, soit par la convocation aux fins de comparution immédiate, conformément à l'article 216^{quinquies}.

Le procureur du Roi communique les lieu, jour et heure de la comparution par tout moyen approprié aux victimes connues.

Art. 187

Le condamné par défaut pourra faire opposition au jugement dans les quinze jours, qui suivent celui de sa signification.

Lorsque la signification du jugement n'a pas été faite en parlant à sa personne, le prévenu pourra faire opposition, quant aux condamnations pénales, dans les quinze jours, qui suivent celui où il aura connu la signification et, s'il n'est pas établi qu'il en a eu connaissance, jusqu'à l'expiration des délais de prescription de la peine.

Il pourra faire opposition, quant aux condamnations civiles, jusqu'à l'exécution du jugement.

La partie civile et la partie civilement responsable ne pourront faire opposition que dans les conditions énoncées à l'alinéa 1.

L'opposition sera signifiée au ministère public, à la partie poursuivante ou aux autres parties en cause.

Si l'opposition n'a pas été signifiée dans les quinze jours qui suivent la signification du jugement, il pourra

Art. 182

Le tribunal sera saisi, en matière correctionnelle, de la connaissance des délits de sa compétence, soit par le renvoi qui lui en sera fait d'après les articles 130 et 160 ci-dessus, soit par la citation donnée directement à l'inculpé et aux personnes civilement responsables du délit par la partie civile, et, dans tous les cas, par le procureur du Roi, soit par la convocation de l'inculpé par procès-verbal, conformément à l'article 216^{quater}, soit par la convocation aux fins de comparution immédiate, conformément à l'article 216^{quinquies}. **Les parties peuvent également comparaître volontairement et sur un simple avertissement sans qu'il soit besoin de citation.**

Le procureur du Roi communique les lieu, jour et heure de la comparution par tout moyen approprié aux victimes connues.

Art. 187

Le condamné par défaut pourra faire opposition au jugement dans les quinze jours, qui suivent celui de sa signification.

Lorsque la signification du jugement n'a pas été faite à sa personne, le prévenu pourra faire opposition, quant aux condamnations pénales, dans les quinze jours qui suivent celui où il aura connu la signification. S'il en a eu connaissance par la signification d'un mandat d'arrêt européen ou d'une demande d'extradition ou que le délai en cours de quinze jours n'a pas encore expiré au moment de son arrestation à l'étranger, il pourra faire opposition dans les quinze jours de sa remise ou de sa remise en liberté à l'étranger. S'il n'est pas établi qu'il a eu connaissance de la signification, le prévenu pourra faire opposition jusqu'à l'expiration des délais de prescription de la peine. Il pourra faire opposition, quant aux condamnations civiles, jusqu'à l'exécution du jugement.

La partie civile et la partie civilement responsable ne pourront faire opposition que dans les conditions énoncées à l'alinéa 1.

L'opposition sera signifiée au ministère public, à la partie poursuivante ou aux autres parties en cause.

Si l'opposition n'a pas été signifiée dans les quinze jours qui suivent la signification du jugement, il pourra

kunnen de veroordelingen ten uitvoer gelegd worden; ingeval hoger beroep is ingesteld door de vervolgende partijen of door een van hen, kan de behandeling in hoger beroep voortgang vinden.

Ten gevolge van het verzet wordt de veroordeling voor niet bestaande gehouden; de door het verzet veroorzaakte kosten en uitgaven, met inbegrip van de kosten van uitgifte en van de betekening van het vonnis, blijven evenwel ten laste van de eiser in verzet, indien het verstek aan hem te wijten is.

**Wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting,
het uitstel en de probatie**

Art. 4

§ 1. Tot opschorting kan worden besloten door de raadkamer op het ogenblik dat zij zich dient uit te spreken op het verslag van de onderzoeksrechter in de vorm en onder de voorwaarden bepaald in artikel 127 van het Wetboek van Strafvordering.

In geval van rechtstreekse dagvaarding door de burgerlijke partij, kan het openbaar ministerie, indien het oordeelt dat er aanleiding tot opschorting kan bestaan, de onderzoeksrechter vorderen het instellen van een onderzoek te gelasten. Van die vordering wordt kennis gegeven aan de griffier van de rechtbank waarvoor de rechtstreekse dagvaarding is geschied, aan de dagvaardende partij, aan de gedaagde en aan hun raadsmanen. Zij heeft tot gevolg dat de zaak aan de rechtbank wordt onttrokken.

Wanneer een vordering tot opschorting met toepassing van de twee vorige leden wordt aangebracht bij de rechter die de raadkamer voorziet, bepaalt deze plaats, dag en uur van de verschijning overeenkomstig, artikel 127 van het Wetboek van Strafvordering, maar in afwijking van de eerste twee leden van deze bepaling doet hij deze vaststelling en de griffier geeft bij aangetekende brief bericht aan de burgerlijke partij of de eiser en aan de verdachte of de gedaagde en aan hun raadsmanen, indien er aangewezen zijn in het geding, op zijn minst tien dagen voor de verschijning. Gedurende deze termijn wordt het dossier op de griffie, ter beschikking van de partijen gehouden.

Tot de opschorting kan ook door de kamer van inbeschuldigingstelling worden besloten in de gevallen bepaald bij het eerste lid van artikel 230 van het Wetboek van strafvordering en overeenkomstig de modaliteiten voorgeschreven in de artikelen 218, 219 en 222 tot 225 van hetzelfde Wetboek.

Is het onderzoeksgerecht van oordeel dat er geen reden bestaat om de opschorting uit te spreken, dan verleent het een beschikking van buitenvervolginstelling of een beschikking van verwijzing naar het bevoegde gerecht.

kunnen de veroordelingen ten uitvoer gelegd worden; ingeval hoger beroep is ingesteld door de vervolgende partijen of door een van hen, kan de behandeling in hoger beroep voortgang vinden.

Ten gevolge van het verzet wordt de veroordeling voor niet bestaande gehouden; de door het verzet veroorzaakte kosten en uitgaven, met inbegrip van de kosten van uitgifte en van de betekening van het vonnis, blijven evenwel ten laste van de eiser in verzet, indien het verstek aan hem te wijten is.

**Wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting,
het uitstel en de probatie**

Art. 4

§ 1. Tot opschorting kan worden besloten door de raadkamer op het ogenblik dat zij zich dient uit te spreken op het verslag van de onderzoeksrechter in de vorm en onder de voorwaarden bepaald in artikel 127 van het Wetboek van Strafvordering.

In geval van rechtstreekse dagvaarding door de burgerlijke partij, kan het openbaar ministerie, indien het oordeelt dat er aanleiding tot opschorting kan bestaan, de onderzoeksrechter vorderen het instellen van een onderzoek te gelasten. Van die vordering wordt kennis gegeven aan de griffier van de rechtbank waarvoor de rechtstreekse dagvaarding is geschied, aan de dagvaardende partij, aan de gedaagde en aan hun raadsmanen. Zij heeft tot gevolg dat de zaak aan de rechtbank wordt onttrokken.

Wanneer een vordering tot opschorting met toepassing van de twee vorige leden wordt aangebracht bij de rechter die de raadkamer voorziet, bepaalt deze plaats, dag en uur van de verschijning overeenkomstig, artikel 127 van het Wetboek van Strafvordering, maar in afwijking van de eerste twee leden van deze bepaling doet hij deze vaststelling en de griffier geeft bij aangetekende brief bericht aan de burgerlijke partij of de eiser en aan de verdachte of de gedaagde en aan hun raadsmanen, indien er aangewezen zijn in het geding, op zijn minst tien dagen voor de verschijning. Gedurende deze termijn wordt het dossier op de griffie, ter beschikking van de partijen gehouden.

Tot de opschorting kan ook door de kamer van inbeschuldigingstelling worden besloten in de gevallen bepaald bij het eerste lid van artikel 230 van het Wetboek van strafvordering en overeenkomstig de modaliteiten voorgeschreven in de artikelen 218, 219 en 222 tot 225 van hetzelfde Wetboek.

Is het onderzoeksgerecht van oordeel dat er geen reden bestaat om de opschorting uit te spreken, dan verleent het een beschikking van buitenvervolginstelling of een beschikking van verwijzing naar het bevoegde gerecht.

être procédé à l'exécution des condamnations et, en cas d'appel des parties poursuivantes ou de l'une d'elles, il pourra être procédé au jugement sur l'appel.

La condamnation sera comme non avenue par suite de l'opposition; néanmoins, les frais et dépens causés par l'opposition, y compris le coût de l'expédition et de la signification du jugement, seront laissés à charge de l'opposant, si le défaut lui est imputable.

La loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation

Art. 4

§ 1. La suspension peut être décidée par la chambre du conseil au moment où elle est appelée à statuer sur le rapport du juge d'instruction, suivant les formes et conditions prévues à l'article 127 du Code d'instruction criminelle.

En cas de citation directe par la partie civile, le ministère public peut, s'il estime qu'il peut y avoir lieu à suspension, requérir le juge d'instruction d'ordonner qu'il soit informé. Notification de cette réquisition est faite au greffier du tribunal devant lequel la citation directe a été donnée à la partie citante, au cité et à leurs conseils. Elle entraîne le dessaisissement du tribunal.

Lorsque, par application des deux alinéas précédents, le juge président la chambre du conseil est saisi d'un réquisitoire de suspension, il fixe les lieux, jour et heure de la comparution conformément à l'article 127 du Code d'instruction criminelle, il procède à cette fixation et le greffier en donne avis par lettre recommandée à la partie civile ou au demandeur et à la partie civile ou au demandeur et à l'inculpé ou assigné, et à leurs conseils s'il en a été désigné dans la procédure, au moins dix jours avant la comparution. Pendant ce délai, le dossier est déposé au greffe, à la disposition des parties.

La suspension peut également être décidée par la chambre des mises en accusation, dans les cas prévus à l'alinéa 1^{er} de l'article 230 du Code d'instruction criminelle et suivant les modalités prescrites par les articles 218, 219 et 222 à 225 du même Code.

Si la juridiction d'instruction estime qu'il n'y a pas lieu de prononcer la suspension, elle rend une ordonnance de non-lieu ou une ordonnance de renvoi devant la juridiction compétente.

être procédé à l'exécution des condamnations et, en cas d'appel des parties poursuivantes ou de l'une d'elles, il pourra être procédé au jugement sur l'appel.

La condamnation sera comme non avenue par suite de l'opposition; néanmoins, les frais et dépens causés par l'opposition, y compris le coût de l'expédition et de la signification du jugement, seront laissés à charge de l'opposant, si le défaut lui est imputable.

La loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation

Art. 4

§ 1. La suspension peut être décidée par la chambre du conseil au moment où elle est appelée à statuer sur le rapport du juge d'instruction, suivant les formes et conditions prévues à l'article 127 du Code d'instruction criminelle.

En cas de citation directe par la partie civile, le ministère public peut, s'il estime qu'il peut y avoir lieu à suspension, requérir le juge d'instruction d'ordonner qu'il soit informé. Notification de cette réquisition est faite au greffier du tribunal devant lequel la citation directe a été donnée à la partie citante, au cité et à leurs conseils. Elle entraîne le dessaisissement du tribunal.

Lorsque, par application des deux alinéas précédents, le juge président la chambre du conseil est saisi d'un réquisitoire de suspension, il fixe les lieux, jour et heure de la comparution conformément à l'article 127 du Code d'instruction criminelle, il procède à cette fixation et le greffier en donne avis par lettre recommandée à la partie civile ou au demandeur et à la partie civile ou au demandeur et à l'inculpé ou assigné, et à leurs conseils s'il en a été désigné dans la procédure, au moins dix jours avant la comparution. Pendant ce délai, le dossier est déposé au greffe, à la disposition des parties.

La suspension peut également être décidée par la chambre des mises en accusation, dans les cas prévus à l'alinéa 1^{er} de l'article 230 du Code d'instruction criminelle et suivant les modalités prescrites par les articles 218, 219 et 222 à 225 du même Code.

Si la juridiction d'instruction estime qu'il n'y a pas lieu de prononcer la suspension, elle rend une ordonnance de non-lieu ou une ordonnance de renvoi devant la juridiction compétente.

§ 2. De procureur des Konings en de verdachte kunnen tegen de beschikking van de raadkamer waarbij de opschorting wordt uitgesproken, verzet doen om reden dat aan de voorwaarden tot verlening van de opschorting niet voldaan is.

Het verzet, dat binnen vierentwintig uren moet worden aangetekend, wordt voor de kamer van inbeschuldigingstelling gebracht.

§ 3. De raadkamer en de kamer van inbeschuldigingstelling kunnen, hetzij ambtshalve, hetzij op vordering van het openbaar ministerie, hetzij op verzoek van de verdachte, bevelen dat er getuigen zullen worden gehoord.

Wet van 13 maart 1973 betreffende de vergoeding voor onwerkzame voorlopige hechtenis

Art. 28

§ 1. Mag aanspraak maken op een vergoeding, elke persoon die in voorlopige hechtenis werd genomen gedurende meer dan acht dagen, zonder dat deze hechtenis of de handhaving ervan te wijten is aan zijn persoonlijke gedraging:

a) indien hij bij een in kracht van gewijsde gegane rechterlijke beslissing rechtstreeks of onrechtstreeks buiten de zaak is gesteld;

b) indien hij, na een beschikking of een arrest van buitenvervolginstelling te hebben bekomen, het bewijs levert dat er gegevens in feite of in rechte aanwezig zijn waaruit zijn onschuld blijkt;

c) indien hij aangehouden werd of in hechtenis gebleven is nadat de strafvordering was verjaard;

d) indien hij een beschikking of een arrest van buitenvervolginstelling heeft bekomen waarbij uitdrukkelijk is vastgesteld dat het feit dat tot de voorlopige hechtenis aanleiding heeft gegeven, geen misdrijf is.

§ 2. Het bedrag van deze vergoeding wordt vastgesteld naar billijkheid en met inachtneming van alle omstandigheden van openbaar en privaat belang.

§ 3. Indien betrokkene geen vordering tot schadevergoeding voor de gewone gerechten kan instellen, moet de vergoeding worden gevraagd bij een verzoekschrift gericht aan de Minister van Justitie, die binnen zes maanden beslist.

De vergoeding wordt door de Minister van Justitie te laste van de Schatkist toegekend indien de voorwaarden, bepaald in § 1 vervuld zijn.

Indien de vergoeding geweigerd wordt, indien het bedrag ervan onvoldoende geacht wordt of indien de

§ 2. De procureur des Konings en de verdachte kunnen tegen de beschikking van de raadkamer waarbij de opschorting wordt uitgesproken, verzet doen om reden dat aan de voorwaarden tot verlening van de opschorting niet voldaan is.

Het verzet, dat binnen **dezelfde termijn, onder dezelfde voorwaarden en in dezelfde vormen als hoger beroep in correctionele zaken** moet worden aangetekend, wordt voor de kamer van inbeschuldigingstelling gebracht.

§ 3. De raadkamer en de kamer van inbeschuldigingstelling kunnen, hetzij ambtshalve, hetzij op vordering van het openbaar ministerie, hetzij op verzoek van de verdachte, bevelen dat er getuigen zullen worden gehoord.

Wet van 13 maart 1973 betreffende de vergoeding voor onwerkzame voorlopige hechtenis

Art. 28

§ 1. Mag aanspraak maken op een vergoeding, elke persoon die in voorlopige hechtenis werd genomen gedurende meer dan acht dagen, zonder dat deze hechtenis of de handhaving ervan te wijten is aan zijn persoonlijke gedraging:

a) indien hij bij een in kracht van gewijsde gegane rechterlijke beslissing rechtstreeks of onrechtstreeks buiten de zaak is gesteld;

b) indien hij een beschikking of een arrest van buitenvervolginstelling heeft bekomen;

c) indien hij aangehouden werd of in hechtenis gebleven is nadat de strafvordering was verjaard;

[...]

§ 2. Het bedrag van deze vergoeding wordt vastgesteld naar billijkheid en met inachtneming van alle omstandigheden van openbaar en privaat belang.

§ 3. Indien betrokkene geen vordering tot schadevergoeding voor de gewone gerechten kan instellen, moet de vergoeding worden gevraagd bij een verzoekschrift gericht aan de Minister van Justitie, die binnen zes maanden beslist.

De vergoeding wordt door de Minister van Justitie te laste van de Schatkist toegekend indien de voorwaarden, bepaald in § 1 vervuld zijn.

Indien de vergoeding geweigerd wordt, indien het bedrag ervan onvoldoende geacht wordt of indien de

§ 2. Le procureur du Roi et l'inculpé peuvent faire opposition à l'ordonnance de la chambre du conseil prononçant la suspension, pour le motif que les conditions d'octroi de la suspension ne sont pas réunies.

L'opposition, qui doit être formée dans les vingt-quatre heures, est portée devant la chambre des mises en accusation.

§ 3. La chambre du conseil et la chambre des mises en accusation peuvent, soit d'office, soit sur la réquisition du ministère public, soit sur la demande de l'inculpé, ordonner l'audition de témoins.

La loi du 13 mars 1973 relative à l'indemnité en cas de détention préventive inopérante

Art. 28

§ 1^{er}. Peut prétendre à une indemnité toute personne qui aura été détenue préventivement pendant plus de huit jours sans que cette détention ou son maintien ait été provoqué par son propre comportement:

a) si elle a été mise hors cause directement ou indirectement par une décision judiciaire coulée en force de chose jugée;

b) si après avoir bénéficié d'une ordonnance ou d'un arrêt de non-lieu, elle justifie d'éléments de fait ou de droit démontrant son innocence;

c) si elle a été arrêtée ou maintenue en détention après l'extinction de l'action publique par prescription;

d) si elle a bénéficié d'une ordonnance ou d'un arrêt de non-lieu qui constate expressément que le fait qui a donné lieu à la détention préventive ne constitue pas une infraction.

§ 2. Le montant de cette indemnité est fixé en équité et en tenant compte de toutes les circonstances d'intérêt public et privé.

§ 3. A défaut pour l'intéressé de pouvoir intenter une action en indemnisation devant les juridictions ordinaires, l'indemnité doit être demandée par requête écrite adressée au Ministre de la Justice, qui statue dans les six mois.

L'indemnité sera allouée par le Ministre de la Justice à charge du Trésor, si les conditions prévues au § 1^{er} sont remplies.

Si l'indemnité est refusée, si le montant en est jugé insuffisant ou si le Ministre de la Justice n'a pas sta-

§ 2. Le procureur du Roi et l'inculpé peuvent faire opposition à l'ordonnance de la chambre du conseil prononçant la suspension, pour le motif que les conditions d'octroi de la suspension ne sont pas réunies.

L'opposition, qui doit être formée dans **les mêmes délais, conditions et formes que l'appel des jugements en matière correctionnelle**, est portée devant la chambre des mises en accusation.

§ 3. La chambre du conseil et la chambre des mises en accusation peuvent, soit d'office, soit sur la réquisition du ministère public, soit sur la demande de l'inculpé, ordonner l'audition de témoins.

La loi du 13 mars 1973 relative à l'indemnité en cas de détention préventive inopérante

Art. 28

§ 1^{er}. Peut prétendre à une indemnité toute personne qui aura été détenue préventivement pendant plus de huit jours sans que cette détention ou son maintien ait été provoqué par son propre comportement:

a) si elle a été mise hors cause directement ou indirectement par une décision judiciaire coulée en force de chose jugée;

b) si elle a bénéficié d'une ordonnance ou d'un arrêt de non-lieu;

c) si elle a été arrêtée ou maintenue en détention après l'extinction de l'action publique par prescription;
[...]

§ 2. Le montant de cette indemnité est fixé en équité et en tenant compte de toutes les circonstances d'intérêt public et privé.

§ 3. A défaut pour l'intéressé de pouvoir intenter une action en indemnisation devant les juridictions ordinaires, l'indemnité doit être demandée par requête écrite adressée au Ministre de la Justice, qui statue dans les six mois.

L'indemnité sera allouée par le Ministre de la Justice à charge du Trésor, si les conditions prévues au § 1^{er} sont remplies.

Si l'indemnité est refusée, si le montant en est jugé insuffisant ou si le Ministre de la Justice n'a pas sta-

Minister van Justitie niet binnen zes maanden na het verzoek beslist, kan de betrokkene zich wenden tot de commissie, ingesteld overeenkomstig § 4.

In geval van gerechtelijke vervolgingen wegens een van de misdrijven omschreven in de artikelen 147, 155 en 156 van het Strafwetboek en die bedreven zijn ten nadele van de betrokkene, begint de termijn van zes maanden, waarvan sprake in het vorige lid, slechts te lopen vanaf de dag waarop uitspraak is gedaan over de strafvordering door een in kracht van gewijsde gegane beslissing.

§ 4. Er wordt een commissie ingesteld die uitspraak doet over de beroepen tegen de beslissingen door de Minister van Justitie genomen of over de ingediende aanvragen wanneer de Minister geen uitspraak gedaan heeft in de voorwaarden, bepaald in § 3.

Deze commissie bestaat uit:

- de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie of, bij verhindering, de voorzitter van het Hof van Cassatie;
- de eerste voorzitter van de Raad van State, of, bij verhindering, de voorzitter van de Raad van State;
- naargelang de taal van de rechtspleging, de voorzitter van de Orde van Vlaamse balies respectievelijk de voorzitter van de “Ordre des barreaux francophones et germanophone”, of, bij verhindering, een lid van de raad van bestuur van de Orde van Vlaamse balies respectievelijk van de “Ordre des barreaux francophones et germanophone”, aangewezen overeenkomstig het reglement van orde van de instelling.

Het ambt van secretaris wordt uitgeoefend door een of meer leden van de griffie van het Hof van cassatie, aangewezen door de eerste voorzitter.

De Koning regelt de werking van de commissie.

§ 5. De beroepen en de verzoeken bestaan uit een verzoekschrift in twee exemplaren, getekend door de partij of zijn advocaat en neergelegd ter griffie van het Hof van cassatie, binnen de zestig dagen na de kennisgeving van de beslissing van de minister of na het verloop van de termijn waarin hij uitspraak had moeten doen.

De Koning regelt de procedure voor de commissie, die zitting houdt met gesloten deuren.

Zij doet uitspraak op het ter zitting door de procureur-generaal bij het Hof van cassatie gegeven advies, na de partijen in hun middelen te hebben gehoord.

Haar beslissingen worden in openbare zitting gegeven. Deze zijn niet vatbaar voor enig verhaal.

Op verzoek van de belanghebbenden wordt de beslissing van de commissie bij uittreksel in het *Belgisch*

Minister van Justitie niet binnen zes maanden na het verzoek beslist, kan de betrokkene zich wenden tot de commissie, ingesteld overeenkomstig § 4.

In geval van gerechtelijke vervolgingen wegens een van de misdrijven omschreven in de artikelen 147, 155 en 156 van het Strafwetboek en die bedreven zijn ten nadele van de betrokkene, begint de termijn van zes maanden, waarvan sprake in het vorige lid, slechts te lopen vanaf de dag waarop uitspraak is gedaan over de strafvordering door een in kracht van gewijsde gegane beslissing.

§ 4. Er wordt een commissie ingesteld die uitspraak doet over de beroepen tegen de beslissingen door de Minister van Justitie genomen of over de ingediende aanvragen wanneer de Minister geen uitspraak gedaan heeft in de voorwaarden, bepaald in § 3.

Deze commissie bestaat uit:

- de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie of, bij verhindering, de voorzitter van het Hof van Cassatie;
- de eerste voorzitter van de Raad van State, of, bij verhindering, de voorzitter van de Raad van State;
- naargelang de taal van de rechtspleging, de voorzitter van de Orde van Vlaamse balies respectievelijk de voorzitter van de “Ordre des barreaux francophones et germanophone”, of, bij verhindering, een lid van de raad van bestuur van de Orde van Vlaamse balies respectievelijk van de “Ordre des barreaux francophones et germanophone”, aangewezen overeenkomstig het reglement van orde van de instelling.

Het ambt van secretaris wordt uitgeoefend door een of meer leden van de griffie van het Hof van cassatie, aangewezen door de eerste voorzitter.

De Koning regelt de werking van de commissie.

§ 5. De beroepen en de verzoeken bestaan uit een verzoekschrift in twee exemplaren, getekend door de partij of zijn advocaat en neergelegd ter griffie van het Hof van cassatie, binnen de zestig dagen na de kennisgeving van de beslissing van de minister of na het verloop van de termijn waarin hij uitspraak had moeten doen.

De Koning regelt de procedure voor de commissie, die zitting houdt met gesloten deuren.

Zij doet uitspraak op het ter zitting door de procureur-generaal bij het Hof van cassatie gegeven advies, na de partijen in hun middelen te hebben gehoord.

Haar beslissingen worden in openbare zitting gegeven. Deze zijn niet vatbaar voor enig verhaal.

Op verzoek van de belanghebbenden wordt de beslissing van de commissie bij uittreksel in het *Belgisch*

tué dans les six mois de la requête, l'intéressé pourra s'adresser à la Commission instituée conformément au § 4.

En cas de poursuites judiciaires du chef d'une des infractions prévues par les articles 147, 155 et 156 du Code pénal, commises à l'égard de l'intéressé, le délai de six mois prévu à l'alinéa précédent ne commence à courir que du jour où il a été statué sur l'action publique par une décision passée en force de chose jugée.

§ 4. Il est institué une commission qui statue sur les recours contre les décisions prises par le Ministre de la Justice ou sur les demandes introduites lorsque, dans les conditions déterminées par le § 3, le Ministre n'a pas statué.

Cette commission est composée:

— du premier président de la Cour de cassation ou, en cas d'empêchement, du président de la Cour de cassation;

— du premier président du Conseil d'État ou, en cas d'empêchement, du président du Conseil d'État;

— et, selon la langue de la procédure, du président de l'ordre des barreaux francophones et germanophone ou du président de l'Orde van Vlaamse balies, ou, en cas d'empêchement, d'un membre du conseil d'administration de l'Ordre des barreaux francophones et germanophone ou de l'Orde van Vlaamse balies, désigné conformément au règlement d'ordre intérieur de l'institution.

Les fonctions de secrétaire de la commission sont exercées par un ou plusieurs membres du greffe de la Cour de cassation désignés par le premier président.

Le Roi règle le fonctionnement de la commission.

§ 5. Les recours et les demandes sont formés par requête en double signée par la partie ou son avocat et déposée au greffe de la Cour de cassation dans les soixante jours de la notification de la décision du ministre ou de l'expiration du délai dans lequel il aurait dû statuer.

Le Roi règle la procédure devant la commission siégeant à huis clos.

Elle statue sur l'avis donné à l'audience par le procureur général près la Cour de cassation, après avoir entendu les parties en leurs moyens.

Ses décisions sont prononcées en séance publique. Elles ne sont susceptibles d'aucun recours.

La décision de la commission est, à la demande des intéressés, publiée par extrait au *Moniteur belge*

tué dans les six mois de la requête, l'intéressé pourra s'adresser à la Commission instituée conformément au § 4.

En cas de poursuites judiciaires du chef d'une des infractions prévues par les articles 147, 155 et 156 du Code pénal, commises à l'égard de l'intéressé, le délai de six mois prévu à l'alinéa précédent ne commence à courir que du jour où il a été statué sur l'action publique par une décision passée en force de chose jugée.

§ 4. Il est institué une commission qui statue sur les recours contre les décisions prises par le Ministre de la Justice ou sur les demandes introduites lorsque, dans les conditions déterminées par le § 3, le Ministre n'a pas statué.

Cette commission est composée:

— du premier président de la Cour de cassation ou, en cas d'empêchement, du président de la Cour de cassation;

— du premier président du Conseil d'État ou, en cas d'empêchement, du président du Conseil d'État;

— et, selon la langue de la procédure, du président de l'ordre des barreaux francophones et germanophone ou du président de l'Orde van Vlaamse balies, ou, en cas d'empêchement, d'un membre du conseil d'administration de l'Ordre des barreaux francophones et germanophone ou de l'Orde van Vlaamse balies, désigné conformément au règlement d'ordre intérieur de l'institution.

Les fonctions de secrétaire de la commission sont exercées par un ou plusieurs membres du greffe de la Cour de cassation désignés par le premier président.

Le Roi règle le fonctionnement de la commission.

§ 5. Les recours et les demandes sont formés par requête en double signée par la partie ou son avocat et déposée au greffe de la Cour de cassation dans les soixante jours de la notification de la décision du ministre ou de l'expiration du délai dans lequel il aurait dû statuer.

Le Roi règle la procédure devant la commission siégeant à huis clos.

Elle statue sur l'avis donné à l'audience par le procureur général près la Cour de cassation, après avoir entendu les parties en leurs moyens.

Ses décisions sont prononcées en séance publique. Elles ne sont susceptibles d'aucun recours.

La décision de la commission est, à la demande des intéressés, publiée par extrait au *Moniteur belge*

Staatsblad bekendgemaakt, zonder dat dit uittreksel het bedrag van de toegekende vergoeding mag vermelden. De kosten van de bekendmaking komen ten laste van de Schatkist.

Wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen

Art. 31

De commissie kan een financiële hulp toekennen aan:
1° personen die ernstige lichamelijke of psychische schade ondervinden als rechtstreeks gevolg van een opzettelijke gewelddaad;

2° nabestaanden van of personen die in duurzaam gezinsverband samenleefden met een persoon die overleden is als rechtstreeks gevolg van een opzettelijke gewelddaad;

3° ouders of personen die voorzien in het onderhoud van een minderjarig slachtoffer dat als gevolg van een opzettelijke gewelddaad een langdurige medische of therapeutische behandeling behoeft;

4° verwanten tot en met de tweede graad van of verwanten die in duurzaam gezinsverband samenleefden met een slachtoffer dat sinds meer dan een jaar vermist is indien deze vermissing naar alle waarschijnlijkheid te wijten is aan een opzettelijke gewelddaad.

5° hen die vrijwillig hulp bieden aan slachtoffers, niet in het kader van de uitoefening van een beroepsactiviteit in verband met de veiligheid en niet in het kader van een deelname aan eender welke gestructureerde vereniging teneinde hulp en bijstand te verlenen aan derden, en die "occasionele redders" genoemd worden of, in geval van overlijden, hun verwanten tot de tweede graad of personen die in duurzaam gezinsverband met hen samenleefden.

Staatsblad bekendgemaakt, zonder dat dit uittreksel het bedrag van de toegekende vergoeding mag vermelden. De kosten van de bekendmaking komen ten laste van de Schatkist.

Wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen

Art. 31

De commissie kan een financiële hulp toekennen aan:
1° personen die ernstige lichamelijke of psychische schade ondervinden als rechtstreeks gevolg van een opzettelijke gewelddaad;

2° erfgerechtigden, in de zin van artikel 731 van het Burgerlijk wetboek, tot en met de tweede graad van een persoon die overleden is als rechtstreeks gevolg van een opzettelijke gewelddaad of personen die in duurzaam gezinsverband samenleefden met de overledene;

3° ouders van een slachtoffer dat minderjarig is op het ogenblik van een opzettelijke gewelddaad en dat voldoet aan de voorwaarden van artikel 31, 1° of personen die op dat ogenblik voorzagen in het onderhoud van de minderjarige;

4° erfgerechtigden, in de zin van artikel 731 van het Burgerlijk wetboek, tot en met de tweede graad van een persoon die sinds meer dan een jaar vermist is indien deze vermissing naar alle waarschijnlijkheid te wijten is aan een opzettelijke gewelddaad of personen die in duurzaam gezinsverband samenleefden met de vermiste persoon;

5° hen die vrijwillig hulp bieden aan slachtoffers, niet in het kader van de uitoefening van een beroepsactiviteit in verband met de veiligheid en niet in het kader van een deelname aan eender welke gestructureerde vereniging teneinde hulp en bijstand te verlenen aan derden, en die "occasionele redders" genoemd worden of, in geval van overlijden **van de occasionele redder, zijn erfgerechtigden, in de zin van artikel 731 van het Burgerlijk wetboek, tot en met de tweede graad of personen die in duurzaam gezinsverband met hem samenleefden.**

De commissie kan aan de in nummers 2°, 4° en 5° van vorig lid bedoelde erfgerechtigden hulp toekennen ongeacht of ze geërfd hebben of niet van het overleden of vermist slachtoffer of occasionele redder krachtens het in dit geval toepasselijk erfelijk stelsel of krachtens de door hem genomen laatste wilsbeschikkingen.

sans que cet extrait puisse mentionner le montant de l'indemnité allouée. Les frais de publication sont à charge du Trésor.

Loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres

Art. 31

La Commission peut octroyer une aide financière:

1° aux personnes qui subissent un préjudice physique ou psychique important résultant directement d'un acte intentionnel de violence;

2° aux proches d'une personne ou aux personnes qui vivaient dans un rapport familial durable avec une personne dont le décès est la suite directe d'un acte intentionnel de violence;

3° aux père et mère d'un mineur ou aux personnes qui ont à leur charge un mineur, qui suite à un acte intentionnel de violence, a besoin d'un traitement médical ou thérapeutique de longue durée;

4° aux parents jusqu'au deuxième degré d'une victime ou aux parents qui vivaient dans un rapport familial durable avec une victime disparue depuis plus d'un an, dont il est admis que la disparition est due selon toute probabilité à un acte intentionnel de violence;

5° à ceux qui portent volontairement secours à des victimes en dehors de l'exercice d'une activité professionnelle liée au domaine de la sécurité et en dehors de toute participation à une association quelconque structurée en vue de porter assistance et secours à des tiers, et qui sont dénommés "sauveteurs occasionnels", ou, en cas de décès, à leurs parents jusqu'au deuxième degré ou aux personnes qui vivaient avec eux dans un rapport familial durable.

sans que cet extrait puisse mentionner le montant de l'indemnité allouée. Les frais de publication sont à charge du Trésor.

Loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres

Art. 31

La Commission peut octroyer une aide financière:

1° aux personnes qui subissent un préjudice physique ou psychique important résultant directement d'un acte intentionnel de violence;

2° aux successibles au sens de l'article 731 du Code civil, jusqu'au deuxième degré inclus, d'une personne dont le décès est la suite directe d'un acte intentionnel de violence, ou aux personnes qui vivaient dans un rapport familial durable avec elle;

3° aux père et mère d'une victime mineure d'âge au moment des faits et qui remplit les conditions de l'article 31, 1°, ou aux personnes qui avaient ce mineur à leur charge au moment des faits;

4° aux successibles au sens de l'article 731 du Code civil, jusqu'au deuxième degré inclus, d'une personne disparue depuis plus d'un an, lorsque cette disparition est due selon toute probabilité à un acte intentionnel de violence, ou aux personnes qui vivaient dans un rapport familial durable avec elle;

5° à ceux qui portent volontairement secours à des victimes en dehors de l'exercice d'une activité professionnelle liée au domaine de la sécurité et en dehors de toute participation à une association quelconque structurée en vue de porter assistance et secours à des tiers, et qui sont dénommés "sauveteurs occasionnels", ou, en cas de décès **du sauveteur occasionnel, à ses successibles au sens de l'article 731 du Code civil, jusqu'au deuxième degré inclus, ou aux personnes qui vivaient dans un rapport familial durable avec lui.**

La commission peut accorder une aide aux successibles visées aux numéros 2°, 4° et 5° de l'alinéa précédent indépendamment du fait qu'ils aient hérité ou non de la victime décédée ou disparue ou du sauveteur occasionnel en vertu du régime successoral applicable en l'espèce ou en vertu des dispositions de dernière volonté prises par le défunt.

Art. 31bis

§ 1. De financiële hulp als bedoeld in artikel 31, 1° tot 4°, wordt toegekend onder de volgende voorwaarden:

1° De gewelddaad is in België gepleegd.

Hiermee wordt een in het buitenland gepleegde opzettelijke gewelddaad, waarvan een in artikel 42, § 3, bedoeld persoon in bevolen dienst het slachtoffer is, gelijkgesteld.

2° Het slachtoffer bezit op het moment van de gewelddaad de Belgische nationaliteit, is gerechtigd het Rijk binnen te komen, er te verblijven of er zich te vestigen, of heeft naderhand van de Dienst Vreemdelingenzaken een verblijfsvergunning van onbepaalde duur verkregen in het kader van een onderzoek wegens mensenhandel.

3° Er is een definitieve rechterlijke beslissing over de strafvordering genomen en de verzoeker heeft schadevergoeding nagestreefd door middel van een burgerlijke partijstelling, een rechtstreekse dagvaarding of een vordering voor een burgerlijke rechtbank.

Indien het strafdossier geseponeerd is wegens het onbekend blijven van de dader, kan de commissie oordelen dat het voldoende is dat de verzoeker klacht heeft ingediend of de hoedanigheid van benadeelde persoon heeft aangenomen. De hulp kan ook worden aangevraagd indien er meer dan een jaar verstreken is sinds de datum van de burgerlijke partijstelling en de dader onbekend blijft.

4° Het verzoek is binnen drie jaar ingediend. De termijn loopt, naargelang het geval, vanaf de eerste beslissing tot seponering, de beslissing van het onderzoeksgerecht, de dag waarop definitief uitspraak is gedaan over de strafvordering of de dag, indien deze van latere datum is, waarop uitspraak is gedaan over de burgerlijke belangen.

Art. 31bis

§ 1. De financiële hulp als bedoeld in artikel 31, 1° tot 4°, wordt toegekend onder de volgende voorwaarden:

1° De gewelddaad is in België gepleegd.

Hiermee wordt een in het buitenland gepleegde opzettelijke gewelddaad, waarvan een in artikel 42, § 3, bedoeld persoon in bevolen dienst het slachtoffer is, gelijkgesteld.

[...]

3°. Indien de dader onbekend is, moet de verzoeker klacht hebben ingediend, de hoedanigheid van benadeelde partij hebben aangenomen of zich burgerlijke partij hebben gesteld.

Indien het strafdossier geseponeerd wordt wegens die reden is het indienen van een klacht of het aannemen van de hoedanigheid van benadeelde persoon voldoende.

Het verzoek is binnen drie jaar ingediend. De termijn loopt, naargelang het geval, vanaf de dag van de eerste beslissing tot seponering wegens onbekende dader of vanaf de dag waarop een onderzoeksgerecht een beslissing tot buitenvervolginstelling wegens onbekende daders uitgesproken heeft die kracht van gewijsde heeft bekomen.

Met een beslissing tot buitenvervolginstelling wegens onbekende daders wordt gelijkgesteld, de beslissing van een burgerlijk of strafrechtelijk gerecht die de verdachte of de verweerder van de schuld van een opzettelijke gewelddaad, of van de verantwoordelijkheid van de nadelige gevolgen daarvan, ontlast, voor zover deze beslissing de werkelijkheid van de opzettelijke gewelddaad en van de gevolgen ervan onbetwijfelbaar vaststelt, zonder aan enig persoon de verantwoordelijkheid daarvan toe te schrijven.

De hulp kan ook worden toegekend indien er meer dan een jaar verstreken is sinds het indienen van een klacht, het aannemen van de hoedanigheid van

Art. 31bis

§ 1^{er}. L'aide financière visée à l'article 31, 1° à 4°, est octroyée aux conditions suivantes:

1° L'acte de violence a été commis en Belgique.

Est assimilé à un acte intentionnel de violence commis en Belgique, celui qui est commis à l'étranger et dont est victime une personne en service commandé visée à l'article 42, § 3.

2° Au moment où l'acte de violence est commis, la victime est de nationalité belge, a le droit d'entrer, de séjourner ou de s'établir dans le Royaume, ou s'est vu octroyer par la suite par l'Office des étrangers un permis de séjour à durée indéterminée dans le cadre d'une enquête relative à la traite des êtres humains.

3° Une décision judiciaire définitive sur l'action publique est intervenue et le requérant a tenté d'obtenir réparation de son préjudice en s'étant constitué partie civile, en ayant procédé à une citation directe ou en ayant intenté une procédure devant un tribunal civil.

Lorsque le dossier pénal est classé sans suite parce que l'auteur est demeuré inconnu, la commission peut estimer que le dépôt de plainte ou l'acquisition de la qualité de personne lésée par le requérant est suffisant. L'aide peut également être demandée lorsqu'un délai d'un an minimum s'est écoulé depuis la date de constitution de partie civile et que l'auteur demeure inconnu.

4° La demande est introduite dans un délai de trois ans. Le délai prend cours, selon le cas, à partir de la première décision de classement sans suite, de la décision de la juridiction d'instruction, du jour où il a été statué sur l'action publique par une décision définitive ou du jour à partir duquel une décision sur les intérêts civils est intervenue postérieurement à la décision sur l'action publique.

Art. 31bis

§ 1^{er}. L'aide financière visée à l'article 31, 1° à 4°, est octroyée aux conditions suivantes:

1° L'acte de violence a été commis en Belgique. Est assimilé à un acte intentionnel de violence commis en Belgique, celui qui est commis à l'étranger et dont est victime une personne en service commandé visée à l'article 42, § 3.

[...]

3° Lorsque l'auteur est demeuré inconnu, le requérant doit avoir porté plainte, acquis la qualité de personne lésée ou s'être constitué partie civile.

Lorsque le dossier pénal a été classé sans suite pour ce motif, le dépôt de plainte ou l'acquisition de la qualité de personne lésée par le requérant est suffisant.

La demande est introduite dans un délai de trois ans. Le délai prend cours, selon le cas, à partir du jour de la première décision de classement sans suite pour auteurs inconnus, ou du jour où une décision de non-lieu pour auteurs inconnus, qui a acquis force de chose jugée, a été prononcée par une juridiction d'instruction.

Est assimilée à une décision de non-lieu pour auteurs inconnus, la décision d'une juridiction civile ou répressive, déchargeant le prévenu ou le défendeur de la culpabilité d'un acte intentionnel de violence ou de la responsabilité des conséquences dommageables de celui-ci, pour autant que la décision établisse de façon indubitable la réalité de l'acte intentionnel de violence et de ses conséquences, sans en imputer à quiconque la responsabilité.

L'aide peut également être demandée lorsqu'un délai d'un an minimum s'est écoulé depuis le dépôt de plainte, l'acquisition de la qualité de personne

5° De schade kan niet afdoende worden hersteld door de dader of de burgerlijk aansprakelijke partij, op grond van een stelsel van sociale zekerheid of een private verzekering, noch op enige andere manier.

§ 2. De financiële hulp bedoeld in artikel 31, 5°, wordt toegekend wanneer de occasionele redders aan de volgende voorwaarden voldoen:

- 1° op het Belgisch grondgebied geïntervenieerd hebben;
- 2° een schade ondervonden hebben:

benadeelde persoon of de datum van de burgerlijke partijstelling en de dader onbekend blijft.

4° Indien de dader bekend is, moet de verzoeker schadevergoeding nastreven door middel van een burgerlijke partijstelling, een rechtstreekse dagvaarding of een vordering voor een burgerlijke rechtbank.

Het verzoek kan slechts worden ingediend, naargelang het geval, na een in kracht van gewijsde gegane beslissing over de strafvordering, na een in kracht van gewijsde gegane beslissing van de burgerlijke rechtbank over de toerekening van of over de vergoeding van de schade.

Het verzoek is binnen drie jaar ingediend. De termijn loopt, naargelang het geval, vanaf de dag waarop er definitief uitspraak is gedaan over de strafvordering bij een in kracht van gewijsde gegane beslissing door een onderzoeks- of vonnisgerecht, de dag waarop een strafrechtbank bij een in kracht van gewijsde gegane beslissing uitspraak heeft gedaan over de burgerlijke belangen na de beslissing over de strafvordering, of de dag waarop uitspraak is gedaan door een burgerlijke rechtbank bij een in kracht van gewijsde gegane beslissing over de toerekening van of over de vergoeding van de schade.

5° De schade kan niet afdoende worden hersteld door de dader of de burgerlijk aansprakelijke partij, op grond van een stelsel van sociale zekerheid of een private verzekering, noch op enige andere manier.

6° Wanneer de verzoeker door omstandigheden volledig buiten zijn wil om geen klacht kon indienen, de hoedanigheid van benadeelde partij niet kon aannemen, zich geen burgerlijke partij kon stellen, geen vordering kon instellen of geen vonnis kon bekomen of wanneer het instellen van een vordering of het bekomen van een vonnis gelet op de insolventie van de dader kennelijk onredelijk lijkt, kan de Commissie oordelen dat de door de verzoeker aangehaalde redenen voldoende zijn om hem te ontslaan van de in 3° en 4° voorziene voorwaarden.

§ 2. De financiële hulp bedoeld in artikel 31, 5°, wordt toegekend wanneer de occasionele redders aan de volgende voorwaarden voldoen:

- 1° op het Belgisch grondgebied geïntervenieerd hebben;
- 2° een schade ondervonden hebben:

5° La réparation du préjudice ne peut pas être assurée de façon effective et suffisante par l'auteur ou le civilement responsable, par une régime de sécurité sociale ou par une assurance privée, ou de toute autre manière.

§ 2. L'aide financière visée à l'article 31, 5°, est octroyée lorsque les sauveteurs occasionnels répondent aux conditions suivantes:

1° être intervenu sur le territoire de la Belgique;

2° avoir subi un préjudice:

lésée ou la date de constitution de partie civile et que l'auteur demeure inconnu.

4° Lorsque l'auteur est connu, le requérant doit tenter d'obtenir réparation de son préjudice en s'étant constitué partie civile, en ayant procédé à une citation directe ou en ayant intenté une procédure devant un tribunal civil.

La requête ne pourra toutefois être introduite, selon le cas, qu'après qu'il aura été statué sur l'action publique par une décision judiciaire passée en force de chose jugée ou qu'après une décision du tribunal civil passée en force de chose jugée sur l'imputabilité ou l'indemnisation du dommage.

La demande est introduite dans un délai de trois ans. Le délai prend cours, selon le cas, à partir du jour où il a été statué définitivement sur l'action publique par une décision coulée en force de chose jugée, prononcée par une juridiction d'instruction ou de jugement, du jour où une décision sur les intérêts civils, coulée en force de chose jugée, a été prononcée par la juridiction répressive postérieurement à la décision sur l'action publique ou du jour où une décision, coulée en force de chose jugée, sur l'imputabilité ou l'indemnisation du dommage, a été prononcée par une juridiction civile.

5° La réparation du préjudice ne peut pas être assurée de façon effective et suffisante par l'auteur ou le civilement responsable, par une régime de sécurité sociale ou par une assurance privée, ou de toute autre manière.

6° Lorsque le requérant, suite à des circonstances absolument indépendantes de sa volonté ne peut pas avoir porté plainte, ne peut pas avoir acquis la qualité de personne lésée, ne peut pas s'être constitué partie civile, ne peut pas avoir introduit une action ou ne peut pas avoir obtenu un jugement ou lorsque l'introduction d'une action ou l'obtention d'un jugement apparaît comme manifestement déraisonnable compte tenu de l'insolvabilité de l'auteur, la Commission peut estimer que les raisons invoquées par le requérant sont suffisantes pour le dispenser des conditions prévues aux 3° et 4°.

§ 2. L'aide financière visée à l'article 31, 5°, est octroyée lorsque les sauveteurs occasionnels répondent aux conditions suivantes:

1° être intervenu sur le territoire de la Belgique;

2° avoir subi un préjudice:

a) hetzij door vrijwillig hulp verleend te hebben aan een slachtoffer van een opzettelijke gewelddaad of van de ontploffing van een oorlogstuig of een valstriktuig;
b) hetzij door een daad gesteld te hebben om personen te redden van wie het leven in gevaar was;

3° een verzoek tot hulp ingediend hebben binnen een termijn van drie jaar te rekenen vanaf één van de daden of de ontploffing bedoeld in 2°;

4° geen effectief en voldoende schadeherstel kunnen verkrijgen door de burgerrechtelijk aansprakelijke persoon, door een stelsel van sociale zekerheid, door een private verzekering of op elke andere wijze.

Art. 33

§ 1. Het bedrag van de hulp wordt naar billijkheid bepaald.

De commissie kan onder meer rekening houden met:

— het gedrag van de verzoeker indien deze rechtstreeks of onrechtstreeks heeft bijgedragen tot het ontstaan van de schade of de toename ervan;

— de relatie tussen de verzoeker en de dader.

§ 2. De hulp wordt per schadegeval en per verzoeker toegekend voor schade boven 500 euro en is beperkt tot een bedrag van 62 000 euro.

Art. 34

De vraag om financiële hulp, noodhulp of aanvullende hulp geschiedt bij verzoekschrift dat in twee exemplaren wordt neergelegd bij het secretariaat van de commissie of haar wordt toegezonden bij een ter post aangetekende brief. Het wordt ondertekend door de verzoeker of door zijn advocaat.

In het verzoekschrift wordt melding gemaakt van:

1° de dag, de maand en het jaar;

2° de naam, voornamen, het beroep, de woonplaats en de nationaliteit van het slachtoffer, de verzoeker en, in voorkomend geval, de wettelijke vertegenwoordiger;

3° de datum, de plaats en een korte beschrijving van de opzettelijke gewelddaad, de ontploffing of de reddingsactie;

4° voor de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden, de datum waarop klacht is ingediend, waarop de hoedanigheid van benadeelde persoon is aangenomen en, in voorkomend geval, de datum van de burgerlijke partijstelling;

a) hetzij door vrijwillig hulp verleend te hebben aan een slachtoffer van een opzettelijke gewelddaad of van de ontploffing van een oorlogstuig of een valstriktuig;
b) hetzij door een daad gesteld te hebben om personen te redden van wie het leven in gevaar was;

3° een verzoek tot hulp ingediend hebben binnen een termijn van drie jaar te rekenen vanaf één van de daden of de ontploffing bedoeld in 2°;

4° geen effectief en voldoende schadeherstel kunnen verkrijgen door de burgerrechtelijk aansprakelijke persoon, door een stelsel van sociale zekerheid, door een private verzekering of op elke andere wijze.

Art. 33

§ 1. Het bedrag van de hulp wordt naar billijkheid bepaald.

De commissie kan onder meer rekening houden met:

— het gedrag van de verzoeker **of van het slachtoffer indien dit gedrag** rechtstreeks of onrechtstreeks heeft bijgedragen tot het ontstaan van de schade of de toename ervan;

— de relatie tussen de verzoeker en de dader.

§ 2. De hulp wordt per schadegeval en per verzoeker toegekend voor schade boven 500 euro en is beperkt tot een bedrag van 62 000 euro.

Art. 34

De vraag om financiële hulp, noodhulp of aanvullende hulp geschiedt bij verzoekschrift dat in twee exemplaren wordt neergelegd bij het secretariaat van de commissie of haar wordt toegezonden bij een ter post aangetekende brief. Het wordt ondertekend door de verzoeker of door zijn advocaat.

In het verzoekschrift wordt melding gemaakt van:

1° de dag, de maand en het jaar;

2° de naam, voornamen, het beroep, de woonplaats en de nationaliteit van het slachtoffer, de verzoeker en, in voorkomend geval, de wettelijke vertegenwoordiger;

3° de datum, de plaats en een korte beschrijving van de opzettelijke gewelddaad, de ontploffing of de reddingsactie;

4° voor de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden, de datum waarop klacht is ingediend, waarop de hoedanigheid van benadeelde persoon is aangenomen en, in voorkomend geval, de datum van de burgerlijke partijstelling;

a) soit en se portant volontairement au secours d'une victime d'un acte intentionnel de violence ou de l'explosion d'un engin de guerre ou d'un engin piégé;

b) soit en accomplissant un acte de sauvetage de personnes dont la vie était en danger;

3° avoir introduit une demande d'aide dans un délai de trois ans à dater de l'un des actes ou de l'explosion visé au 2°;

4° ne pas pouvoir obtenir réparation du préjudice de façon effective et suffisante par la personne civilement responsable, par un régime de sécurité sociale, par une assurance privée ou de toute autre manière.

Art. 33

§ 1^{er}. Le montant de l'aide est fixé en équité.

La commission peut notamment prendre en considération:

— le comportement du requérant lorsque celui-ci a contribué directement ou indirectement à la réalisation du dommage ou à son aggravation;

— la relation entre le requérant et l'auteur.

§ 2. L'aide est octroyée par cas et par requérant pour un dommage excédant 500 euros et est limitée à un montant de 62 000 euros.

Art. 34

La demande d'aide financière, d'aide d'urgence ou de complément d'aide est formée par requête en double exemplaire, déposée au secrétariat de la commission ou à lui adressée par lettre recommandée à la poste. Elle est signée par le requérant ou par son avocat.

La requête contient:

1° l'indication des jour, mois et an;

2° les nom, prénoms, profession, domicile et nationalité de la victime, du requérant et, le cas échéant, du représentant légal;

3° la date, le lieu et une description sommaire de l'acte intentionnel de violence, de l'explosion ou de l'acte de sauvetage;

4° pour les victimes d'actes intentionnels de violence, la date du dépôt de plainte, de l'acquisition de la qualité de personne lésée et, le cas échéant, la date de la constitution de partie civile;

a) soit en se portant volontairement au secours d'une victime d'un acte intentionnel de violence ou de l'explosion d'un engin de guerre ou d'un engin piégé;

b) soit en accomplissant un acte de sauvetage de personnes dont la vie était en danger;

3° avoir introduit une demande d'aide dans un délai de trois ans à dater de l'un des actes ou de l'explosion visé au 2°;

4° ne pas pouvoir obtenir réparation du préjudice de façon effective et suffisante par la personne civilement responsable, par un régime de sécurité sociale, par une assurance privée ou de toute autre manière.

Art. 33

§ 1^{er}. Le montant de l'aide est fixé en équité.

La commission peut notamment prendre en considération:

— le comportement **du requérant ou de la victime lorsque ce comportement** a contribué directement ou indirectement à la réalisation du dommage ou à son aggravation;

— la relation entre le requérant **ou la victime** et l'auteur.

§ 2. L'aide est octroyée par cas et par requérant pour un dommage excédant 500 euros et est limitée à un montant de 62 000 euros

Art. 34

La demande d'aide financière, d'aide d'urgence ou de complément d'aide est formée par requête en double exemplaire, déposée au secrétariat de la commission ou à lui adressée par lettre recommandée à la poste. Elle est signée par le requérant ou par son avocat.

La requête contient:

1° l'indication des jour, mois et an;

2° les nom, prénoms, profession, domicile et nationalité de la victime, du requérant et, le cas échéant, du représentant légal;

3° la date, le lieu et une description sommaire de l'acte intentionnel de violence, de l'explosion ou de l'acte de sauvetage;

4° pour les victimes d'actes intentionnels de violence, la date du dépôt de plainte, de l'acquisition de la qualité de personne lésée et, le cas échéant, la date de la constitution de partie civile;

5° de middelen waarover de verzoeker beschikt om schadevergoeding te verkrijgen;

6° de raming van de verschillende bestanddelen van de schade waarvoor een hulp wordt gevraagd en het totale bedrag van de gevraagde hulp.

Het verzoekschrift eindigt met de woorden: "Ik bevestig op mijn eer dat deze verklaring oprecht en volledig is."

Bij het verzoekschrift worden gevoegd:

— voor de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden, een afschrift van, naargelang het geval, de beslissing tot seponering wegens het onbekend blijven van de dader, de beslissing van het onderzoeksgerecht, de definitieve rechterlijke beslissing over de strafvordering en de eventuele beslissing over de burgerlijke belangen;

— de stukken tot staving van de verschillende bestanddelen van de schade waarvoor een hulp wordt gevraagd, waaronder de medische attesten en verslagen.

Wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis

Art. 22bis

Wanneer een beschikking tot handhaving van de voorlopige hechtenis is genomen met toepassing van artikel 22, tweede lid, of met toepassing van artikel 136ter, § 4, van het Wetboek van strafvordering, kan de invrijheidsstelling worden verleend op indiening van een verzoekschrift dat de in verdenking gestelde richt aan de raadkamer.

Het verzoekschrift kan van maand tot maand worden ingediend en voor het eerst ten vroegste vijf dagen vóór het verstrijken van de termijn van één maand, te rekenen van de beschikking die genomen is met toepassing van artikel 22, tweede lid, of met toepassing van artikel 136ter, § 4, van het Wetboek van strafvordering. De verzoekschriften die na het verstrijken van de termijn van een maand worden ingediend, worden als niet-ontvankelijk verworpen.

Het verzoekschrift wordt ingeschreven in het in artikel 21, § 2, vermelde register.

Het dossier wordt gedurende twee dagen vóór de verschijning voor de raadkamer ter beschikking gehouden van de in verdenking gestelde en van zijn raadsman. De griffier geeft hun hiervan bericht per faxpost of bij ter post aangetekende brief. Deze terbeschikkingstelling kan gebeuren in de vorm van afschriften die door de griffier voor eensluidend zijn verklaard.

5° de middelen waarover de verzoeker beschikt om schadevergoeding te verkrijgen;

6° de raming van de verschillende bestanddelen van de schade waarvoor een hulp wordt gevraagd en het totale bedrag van de gevraagde hulp.

Het verzoekschrift eindigt met de woorden: "Ik bevestig op mijn eer dat deze verklaring oprecht en volledig is."

Bij het verzoekschrift worden gevoegd:

— voor de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden, een afschrift van, naargelang het geval, **de klacht**, de beslissing tot seponering wegens het onbekend blijven van de dader, de beslissing van het onderzoeksgerecht, de definitieve rechterlijke beslissing over de strafvordering, **de latere beslissing van de strafrechter over de burgerlijke belangen en de eventuele beslissing van de burgerlijke rechtbank**;

— de stukken tot staving van de verschillende bestanddelen van de schade waarvoor een hulp wordt gevraagd, waaronder de medische attesten en verslagen.

Wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis

Art. 22bis

Wanneer een beschikking tot handhaving van de voorlopige hechtenis is genomen met toepassing van artikel 22, tweede lid, of met toepassing van artikel 136ter, § 4, van het Wetboek van strafvordering, kan de invrijheidsstelling worden verleend door de raadkamer, op indiening van een verzoekschrift dat de in verdenking gestelde neerlegt op de griffie van de raadkamer.

Het verzoekschrift kan van maand tot maand worden ingediend en voor het eerst ten vroegste vijf dagen vóór het verstrijken van de termijn van één maand, te rekenen van de beschikking die genomen is met toepassing van artikel 22, tweede lid, of met toepassing van artikel 136ter, § 4, van het Wetboek van strafvordering. De verzoekschriften die na het verstrijken van de termijn van een maand worden ingediend, worden als niet-ontvankelijk verworpen.

Het verzoekschrift wordt ingeschreven in het in artikel 21, § 2, vermelde register.

Het dossier wordt gedurende twee dagen vóór de verschijning voor de raadkamer ter beschikking gehouden van de in verdenking gestelde en van zijn raadsman. De griffier geeft hun hiervan bericht per faxpost of bij ter post aangetekende brief. Deze terbeschikkingstelling kan gebeuren in de vorm van afschriften die door de griffier voor eensluidend zijn verklaard.

5° les moyens dont dispose le requérant pour obtenir une indemnisation;

6° l'évaluation des différents éléments du dommage pour lesquels une aide est demandée et le montant total de l'aide demandée.

La requête se termine par les mots: "J'affirme sur l'honneur que la présente déclaration est sincère et complète."

A la requête sont jointes:

— pour les victimes d'actes intentionnels de violence, une copie, selon le cas, de la décision de classement sans suite pour auteur inconnu, de la décision de la juridiction d'instruction, de la décision judiciaire définitive statuant sur l'action publique et, le cas échéant, de la décision statuant sur les intérêts civils;

— les pièces justificatives des différents éléments du dommage pour lequel une aide est demandée, dont les attestations et rapports médicaux.

Loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive

Art. 22bis

Lorsqu'une ordonnance de maintien en détention préventive est prise en application de l'article 22, alinéa 2, ou en application de l'article 136ter, § 4, du Code d'instruction criminelle, la mise en liberté peut être accordée sur requête adressée par l'inculpé à la chambre du conseil.

La requête peut être déposée de mois en mois et pour la première fois au plus tôt cinq jours avant l'expiration du délai d'un mois, à partir de l'ordonnance prise en application de l'article 22, alinéa 2, ou en application de l'article 136ter, § 4, du Code d'instruction criminelle. Les requêtes déposées après l'expiration de ce délai d'un mois sont rejetées comme n'étant pas recevables.

La requête est inscrite au registre mentionné à l'article 21, § 2.

Le dossier est mis pendant deux jours à la disposition de l'inculpé et de son conseil avant la comparution devant la chambre du conseil. Le greffier leur en donne avis par télécopieur ou par lettre recommandée à la poste. Cette mise à disposition peut se faire sous forme de copies certifiées conformes par le greffier.

5° les moyens dont dispose le requérant pour obtenir une indemnisation;

6° l'évaluation des différents éléments du dommage pour lesquels une aide est demandée et le montant total de l'aide demandée.

La requête se termine par les mots: "J'affirme sur l'honneur que la présente déclaration est sincère et complète. "

A la requête sont jointes:

— pour les victimes d'actes intentionnels de violence, une copie, selon le cas, **de la plainte**, de la décision de classement sans suite pour auteur inconnu, de la décision de la juridiction d'instruction, de la décision judiciaire définitive statuant sur l'action publique, **de la décision postérieure statuant sur les intérêts civils et, le cas échéant, de la décision de la juridiction civile**;

— les pièces justificatives des différents éléments du dommage pour lequel une aide est demandée, dont les attestations et rapports médicaux

Loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive

Art. 22bis

Lorsqu'une ordonnance de maintien en détention préventive est prise en application de l'article 22, alinéa 2, ou en application de l'article 136ter, § 4, du Code d'instruction criminelle, la mise en liberté peut être accordée par la chambre du conseil sur requête déposée par l'inculpé au greffe de la chambre du conseil.

La requête peut être déposée de mois en mois et pour la première fois au plus tôt cinq jours avant l'expiration du délai d'un mois, à partir de l'ordonnance prise en application de l'article 22, alinéa 2, ou en application de l'article 136ter, § 4, du Code d'instruction criminelle. Les requêtes déposées après l'expiration de ce délai d'un mois sont rejetées comme n'étant pas recevables.

La requête est inscrite au registre mentionné à l'article 21, § 2.

Le dossier est mis pendant deux jours à la disposition de l'inculpé et de son conseil avant la comparution devant la chambre du conseil. Le greffier leur en donne avis par télécopieur ou par lettre recommandée à la poste. Cette mise à disposition peut se faire sous forme de copies certifiées conformes par le greffier.

Over het verzoekschrift wordt beslist binnen vijf dagen na de neerlegging ervan, na het openbaar ministerie, de betrokkene en diens raadsman te hebben gehoord, waarbij aan deze laatste bericht wordt gegeven overeenkomstig artikel 21, § 2.

Indien binnen de termijn van vijf dagen, eventueel verlengd overeenkomstig artikel 32, geen uitspraak over het verzoekschrift is gedaan, wordt de betrokkene in vrijheid gesteld.

Wanneer de raadkamer beslist de hechtenis te handhaven, omkleedt ze haar beschikking met redenen zoals bepaald in artikel 16, § 5, eerste en tweede lid.

De beschikking tot handhaving van de voorlopige hechtenis is geldig voor drie maanden vanaf de dag waarop ze wordt gegeven.

Burgerlijk Wetboek

Art. 1426

§ 1. Indien een der echtgenoten blijkt geeft van ongeschiktheid in het bestuur van het gemeenschappelijk vermogen zowel als van zijn eigen vermogen of de belangen van het gezin in gevaar brengt, kan de andere echtgenoot vorderen dat de bestuursbevoegdheden hem geheel of gedeeltelijk worden ontnomen. De rechtbank kan dat bestuur opdragen, hetzij aan de eiser, hetzij aan een derde, die zij aanwijst. Die beslissing kan worden herroepen, indien de redenen waarop zij gegrond was, komen te vervallen.

§ 2. Iedere rechterlijke beslissing waarbij aan een der echtgenoten zijn bestuursbevoegdheden worden ontnomen of waarbij die bevoegdheden hem worden teruggegeven, wordt door de griffier ter kennis gebracht van de ambtenaar van de burgerlijke stand van de plaats waar het huwelijk voltrokken is; deze maakt er melding van op de kant van de huwelijksakte. Indien het huwelijk niet in België is voltrokken, wordt de beslissing ter kennis gebracht van de ambtenaar van de burgerlijke stand van het eerste district Brussel, die de beslissing overschrijft in het register van de huwelijksakten.

§ 3. Indien de echtgenoot aan wie het bestuur onttrokken of teruggegeven wordt, koopman is, geeft de griffier daarvan bericht aan het centraal handelsregister.

§ 4. Artikel 1253 van het Gerechtelijk Wetboek is mede van toepassing.

Over het verzoekschrift wordt beslist binnen vijf dagen na de neerlegging ervan, na het openbaar ministerie, de betrokkene en diens raadsman te hebben gehoord, waarbij aan deze laatste bericht wordt gegeven overeenkomstig artikel 21, § 2.

Indien binnen de termijn van vijf dagen, eventueel verlengd overeenkomstig artikel 32, geen uitspraak over het verzoekschrift is gedaan, wordt de betrokkene in vrijheid gesteld.

Wanneer de raadkamer beslist de hechtenis te handhaven, omkleedt ze haar beschikking met redenen zoals bepaald in artikel 16, § 5, eerste en tweede lid. De beschikking tot handhaving van de voorlopige hechtenis is geldig voor drie maanden vanaf de dag waarop ze wordt gegeven.

Burgerlijk Wetboek

Art. 1426

§ 1. Indien een der echtgenoten blijkt geeft van ongeschiktheid in het bestuur van het gemeenschappelijk vermogen zowel als van zijn eigen vermogen of de belangen van het gezin in gevaar brengt, kan de andere echtgenoot vorderen dat de bestuursbevoegdheden hem geheel of gedeeltelijk worden ontnomen. De rechtbank kan dat bestuur opdragen, hetzij aan de eiser, hetzij aan een derde, die zij aanwijst. Die beslissing kan worden herroepen, indien de redenen waarop zij gegrond was, komen te vervallen.

§ 2. Iedere rechterlijke beslissing waarbij aan een der echtgenoten zijn bestuursbevoegdheden worden ontnomen of waarbij die bevoegdheden hem worden teruggegeven, wordt door de griffier ter kennis gebracht van de ambtenaar van de burgerlijke stand van de plaats waar het huwelijk voltrokken is; deze maakt er melding van op de kant van de huwelijksakte. Indien het huwelijk niet in België is voltrokken, wordt de beslissing ter kennis gebracht van de ambtenaar van de burgerlijke stand van het eerste district Brussel, die de beslissing overschrijft in het register van de huwelijksakten.

§ 3. Indien de echtgenoot aan wie het bestuur onttrokken of teruggegeven wordt, koopman is, geeft de griffier daarvan bericht aan **de Kruispuntbank van Ondernemingen**.

§ 4. Artikel 1253 van het Gerechtelijk Wetboek is mede van toepassing.

Il est statué sur la requête dans les cinq jours de son dépôt, le ministère public, l'intéressé et son conseil entendus, celui-ci étant avisé conformément à l'article 21, § 2.

S'il n'est pas statué sur la requête dans le délai de cinq jours, éventuellement prorogé conformément à l'article 32, l'intéressé est mis en liberté.

Si elle décide que la détention doit être maintenue, la chambre du conseil motive son ordonnance comme prévu à l'article 16, § 5, alinéas 1^{er} et 2.

L'ordonnance de maintien en détention préventive est valable pour trois mois à dater du jour où elle est rendue.

Code civil

Art. 1426

§ 1. Si l'un des époux fait preuve d'inaptitude dans la gestion tant du patrimoine commun que de son patrimoine propre ou met en péril les intérêts de la famille, l'autre époux peut demander que tout ou partie des pouvoirs de gestion lui soit retiré.

Le tribunal peut confier cette gestion, soit au demandeur, soit à un tiers qu'il désigne.

Cette décision peut être révoquée si les motifs qui l'ont justifiée cessent d'exister.

§ 2. Toute décision judiciaire retirant à l'un des époux ses pouvoirs de gestion ou lui rendant ces pouvoirs est notifiée par le greffier à l'officier de l'état civil du lieu où le mariage a été célébré; celui-ci en fera mention en marge de l'acte de mariage. Si le mariage n'a pas été célébré en Belgique, la décision sera notifiée à l'officier de l'état civil du premier district de Bruxelles qui la transcrit dans le registre des actes de mariage.

§ 3. Si l'époux à qui la gestion est retirée ou rendue est commerçant, le greffier en avise le registre central du commerce.

§ 4. L'article 1253 du Code judiciaire est applicable.

Il est statué sur la requête dans les cinq jours de son dépôt, le ministère public, l'intéressé et son conseil entendus, celui-ci étant avisé conformément à l'article 21, § 2.

S'il n'est pas statué sur la requête dans le délai de cinq jours, éventuellement prorogé conformément à l'article 32, l'intéressé est mis en liberté.

Si elle décide que la détention doit être maintenue, la chambre du conseil motive son ordonnance comme prévu à l'article 16, § 5, alinéas 1^{er} et 2.

L'ordonnance de maintien en détention préventive est valable pour trois mois à dater du jour où elle est rendue.

Code civil

Art. 1426

§ 1. Si l'un des époux fait preuve d'inaptitude dans la gestion tant du patrimoine commun que de son patrimoine propre ou met en péril les intérêts de la famille, l'autre époux peut demander que tout ou partie des pouvoirs de gestion lui soit retiré.

Le tribunal peut confier cette gestion, soit au demandeur, soit à un tiers qu'il désigne.

Cette décision peut être révoquée si les motifs qui l'ont justifiée cessent d'exister.

§ 2. Toute décision judiciaire retirant à l'un des époux ses pouvoirs de gestion ou lui rendant ces pouvoirs est notifiée par le greffier à l'officier de l'état civil du lieu où le mariage a été célébré; celui-ci en fera mention en marge de l'acte de mariage.

Si le mariage n'a pas été célébré en Belgique, la décision sera notifiée à l'officier de l'état civil du premier district de Bruxelles qui la transcrit dans le registre des actes de mariage.

§ 3. Si l'époux à qui la gestion est retirée ou rendue est commerçant, le greffier en avise **la Banque-Carrefour des Entreprises**.

§ 4. L'article 1253 du Code judiciaire est applicable.

Wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht met het oog op haar aanpassing aan de Verordening (EG) nr. 864/2007 van het Europees Parlement en de Raad van 11 juli 2007 betreffende het recht dat van toepassing is op niet-contractuele verbintenissen ("Rome II")

Art. 98

Recht toepasselijk op contractuele verbintenissen

§ 1. Het recht toepasselijk op de contractuele verbintenissen wordt vastgesteld door het Verdrag inzake het recht van toepassing op verbintenissen uit overeenkomst, gesloten te Rome op 19 juni 1980.

Behalve in de gevallen waarin de wet anders bepaalt, worden contractuele verbintenissen die van het toepassingsgebied van dat verdrag zijn uitgesloten, beheerst door het recht dat krachtens de artikelen 3 tot 14 ervan toepasselijk is.

§ 2. Het recht toepasselijk op de wisselbrief en de orderbrief wordt vastgesteld door het Verdrag tot regeling van zekere wettenconflicten ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes, gesloten te Genève op 7 juni 1930.

§ 3. Het recht toepasselijk op de cheque wordt vastgesteld door het Verdrag tot regeling van zekere wettenconflicten ten aanzien van cheques, gesloten te Genève op 19 maart 1931.

Wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht met het oog op haar aanpassing aan de Verordening (EG) nr. 864/2007 van het Europees Parlement en de Raad van 11 juli 2007 betreffende het recht dat van toepassing is op niet-contractuele verbintenissen ("Rome II")

Art. 98

Toepassing van internationale instrumenten inzake verbintenissen

§ 1. Het recht toepasselijk op de contractuele verbintenissen wordt vastgesteld door het Verdrag inzake het recht van toepassing op verbintenissen uit overeenkomst, gesloten te Rome op 19 juni 1980.

Behalve in de gevallen waarin de wet anders bepaalt, worden contractuele verbintenissen die van het toepassingsgebied van dat verdrag zijn uitgesloten, beheerst door het recht dat krachtens de artikelen 3 tot 14 ervan toepasselijk is.

§ 2. Het recht toepasselijk op de wisselbrief en de orderbrief wordt vastgesteld door het Verdrag tot regeling van zekere wettenconflicten ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes, gesloten te Genève op 7 juni 1930.

§ 3. Het recht toepasselijk op de cheque wordt vastgesteld door het Verdrag tot regeling van zekere wettenconflicten ten aanzien van cheques, gesloten te Genève op 19 maart 1931.

§ 4. Het recht toepasselijk op de niet-contractuele verbintenissen wordt vastgesteld door Verordening (EG) nr. 864/2007 van het Europees Parlement en de Raad van 11 juli 2007 betreffende het recht dat van toepassing is op niet-contractuele verbintenissen ("Rome II").

Niet-contractuele verbintenissen die van het toepassingsgebied van de verordening zijn uitgesloten, worden beheerst door het recht dat krachtens deze wet toepasselijk is.

§ 5. Het recht toepasselijk op de verkeersongevallen op de weg wordt vastgesteld door het Verdrag inzake de wet van toepassing op verkeersongevallen op de weg, gesloten te Den Haag op 4 mei 1971.

Loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé, en vue de l'adapter au règlement (CE) n° 864/2007 du Parlement européen et du Conseil du 11 juillet 2007 sur la loi applicable aux obligations non contractuelles ("Rome II")

Art. 98

Droit applicable aux obligations contractuelles

§ 1^{er}. Le droit applicable aux obligations contractuelles est déterminé par la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, conclue à Rome le 19 juin 1980.

Hormis les cas où la loi en dispose autrement, les obligations contractuelles que cette convention exclut de son domaine d'application sont régies par le droit applicable en vertu de ses articles 3 à 14.

§ 2. Le droit applicable à la lettre de change et au billet à ordre est déterminé par la Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre, conclue à Genève le 7 juin 1930.

§ 3. Le droit applicable au chèque est déterminé par la Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de chèques, conclue à Genève le 19 mars 1931.

Loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé, en vue de l'adapter au règlement (CE) n° 864/2007 du Parlement européen et du Conseil du 11 juillet 2007 sur la loi applicable aux obligations non contractuelles ("Rome II")

Art. 98

Application des instruments internationaux en matière d'obligations

§ 1^{er}. Le droit applicable aux obligations contractuelles est déterminé par la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, conclue à Rome le 19 juin 1980.

Hormis les cas où la loi en dispose autrement, les obligations contractuelles que cette convention exclut de son domaine d'application sont régies par le droit applicable en vertu de ses articles 3 à 14.

§ 2. Le droit applicable à la lettre de change et au billet à ordre est déterminé par la Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre, conclue à Genève le 7 juin 1930.

§ 3. Le droit applicable au chèque est déterminé par la Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de chèques, conclue à Genève le 19 mars 1931.

§ 4. Le droit applicable aux obligations non contractuelles est déterminé par le règlement (CE) n° 864/2007 du Parlement européen et du Conseil du 11 juillet 2007 sur la loi applicable aux obligations non contractuelles ("Rome II").

Les obligations non contractuelles que ce règlement exclut de son domaine d'application sont régies par le droit applicable en vertu de la présente loi.

§ 5. Le droit applicable aux accidents de la circulation routière est déterminé par la Convention sur la loi applicable aux accidents de la circulation routière, conclue à La Haye le 4 mai 1971.

Art. 99

Recht toepasselijk op verbintenissen uit
onrechtmatige daad

§ 1. Verbintenissen voortvloeiend uit een onrechtmatige daad worden beheerst:

1° door het recht van de Staat op wiens grondgebied de aansprakelijke persoon en degene die schade lijdt hun gewone verblijfplaats hebben op het tijdstip dat de onrechtmatige daad zich voordoet;

2° bij gebreke van gewone verblijfplaats op het grondgebied van een zelfde Staat, door het recht van de Staat op wiens grondgebied de schadelijke handeling en de schade zelf zich helemaal hebben voorgedaan of dreigen zich te zullen voordoen;

3° in de overige gevallen, door het recht van de Staat waarmee de betrokken verbintenis de nauwste banden heeft.

§ 2. Verbintenissen voortvloeiend uit een onrechtmatige daad worden evenwel beheerst:

1° in geval van eerroof of schending van de persoonlijke levenssfeer of van persoonlijkheidsrechten door, naar keuze van de eiser, het recht van de Staat op wiens grondgebied de schadelijke handeling of de schade zich heeft voorgedaan of dreigt zich te zullen voordoen, tenzij de aansprakelijke persoon aantoont dat hij niet kon voorzien dat de schade zich in die Staat zou voordoen;

2° in geval van ongeoorloofde mededinging of oneerlijke handelspraktijk, door het recht van de Staat op wiens grondgebied de schade zich heeft voorgedaan of dreigt zich te zullen voordoen;

3° in geval van schade aan goederen of personen ten gevolge van een aantasting van het milieu, door het recht van de Staat op wiens grondgebied de schade zich heeft voorgedaan of dreigt zich te zullen voordoen;

4° in geval van productaansprakelijkheid in hoofde van de producent, de invoerder of de leverancier, door het recht van de Staat op wiens grondgebied de benadeelde persoon zijn gewone verblijfplaats heeft op het tijdstip dat de schade zich voordoet;

5° in geval van een verkeersongeval op de weg, door het recht toepasselijk krachtens het Verdrag inzake de wet van toepassing op verkeersongevallen op de weg, gesloten te Den Haag op 4 mei 1971.

Art. 99

Recht toepasselijk op verbintenissen uit
onrechtmatige daad

§ 1. Verbintenissen voortvloeiend uit een onrechtmatige daad worden beheerst:

1° door het recht van de Staat op wiens grondgebied de aansprakelijke persoon en degene die schade lijdt hun gewone verblijfplaats hebben op het tijdstip dat de onrechtmatige daad zich voordoet;

2° bij gebreke van gewone verblijfplaats op het grondgebied van een zelfde Staat, door het recht van de Staat op wiens grondgebied de schadelijke handeling en de schade zelf zich helemaal hebben voorgedaan of dreigen zich te zullen voordoen;

3° in de overige gevallen, door het recht van de Staat waarmee de betrokken verbintenis de nauwste banden heeft.

§ 2. Verbintenissen voortvloeiend uit eerroof of schending van de persoonlijke levenssfeer of van persoonlijkheidsrechten worden evenwel beheerst door, naar keuze van de eiser, het recht van de Staat op wiens grondgebied de schadelijke handeling of de schade zich heeft voorgedaan of dreigt zich te zullen voordoen, tenzij de aansprakelijke persoon aantoont dat hij niet kon voorzien dat de schade zich in die Staat zou voordoen.

Art. 99

Droit applicable aux obligations dérivant
d'un fait dommageable

§ 1^{er}. L'obligation dérivant d'un fait dommageable est régie:

1° par le droit de l'État sur le territoire duquel la personne responsable et la personne lésée ont leur résidence habituelle au moment de la survenance du fait dommageable;

2° à défaut de résidence habituelle sur le territoire d'un même État, par le droit de l'État sur le territoire duquel le fait générateur et le dommage sont survenus ou menacent de survenir, en totalité;

3° dans les autres cas, par le droit de l'État avec lequel l'obligation en cause présente les liens les plus étroits.

§ 2. Toutefois, l'obligation dérivant d'un fait dommageable est régie:

1° en cas de diffamation ou d'atteinte à la vie privée ou aux droits de la personnalité, par le droit de l'État sur le territoire duquel le fait générateur ou le dommage est survenu ou menace de survenir, au choix du demandeur, à moins que la personne responsable n'établisse qu'elle ne pouvait pas prévoir que le dommage surviendrait dans cet État;

2° en cas de concurrence déloyale ou de pratique commerciale restrictive, par le droit de l'État sur le territoire duquel le dommage est survenu ou menace de survenir;

3° en cas de dommage aux biens ou aux personnes résultant d'une atteinte à l'environnement, par le droit de l'État sur le territoire duquel le dommage est survenu ou menace de survenir;

4° en cas de responsabilité du producteur, de l'importateur ou du fournisseur du fait d'un produit, par le droit de l'État sur le territoire duquel la personne lésée a sa résidence habituelle au moment de la survenance du dommage;

Art. 99

Droit applicable aux obligations dérivant
d'un fait dommageable

§ 1^{er}. L'obligation dérivant d'un fait dommageable est régie:

1° par le droit de l'État sur le territoire duquel la personne responsable et la personne lésée ont leur résidence habituelle au moment de la survenance du fait dommageable;

2° à défaut de résidence habituelle sur le territoire d'un même État, par le droit de l'État sur le territoire duquel le fait générateur et le dommage sont survenus ou menacent de survenir, en totalité;

3° dans les autres cas, par le droit de l'État avec lequel l'obligation en cause présente les liens les plus étroits.

§ 2. Toutefois, l'obligation dérivant d'un acte de diffamation ou d'une atteinte à la vie privée ou aux droits de la personnalité est régie par le droit de l'État sur le territoire duquel le fait générateur ou le dommage est survenu ou menace de survenir, au choix du demandeur, à moins que la personne responsable n'établisse qu'elle ne pouvait pas prévoir que le dommage surviendrait dans cet État.

Wet van 1 juli 2006 tot wijziging van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek met betrekking tot het vaststellen van de afstamming en de gevolgen ervan

Art. 25

§ 1. In afwijking van artikel 330, § 1, vierde lid, zoals gewijzigd bij deze wet, en van artikel 318, § 1, tweede lid, zoals ingevoegd bij deze wet, kunnen de erkenning en het vermoeden van vaderschap van de echtgenoot worden betwist door de persoon die het moederschap of vaderschap van het kind opeist gedurende een termijn van één jaar vanaf de inwerkingtreding van deze wet, zelfs indien er meer dan een jaar verstreken zou zijn sedert de geboorte of het ontdekken van de geboorte van het kind.

§ 2. Gedurende een termijn van één jaar vanaf de inwerkingtreding van deze wet, behoudt elke belanghebbende derde, in de zin van artikel 330, § 1, eerste lid, van het Burgerlijk Wetboek in zijn vorige lezing, de mogelijkheid een erkenning te betwisten, volgens de voorwaarden voorgeschreven door de vroegere wetgeving.

§ 3. De verjaringstermijn van de vordering tot betwisting van de erkenning ingesteld door artikel 330, § 1, vierde lid, zoals gewijzigd bij deze wet, begint te lopen de dag waarop deze wet in werking treedt, tenzij de vordering reeds was verjaard, en zonder dat de totale duur van de verjaringstermijn dertig jaar kan overschrijden.

§ 4. De erkenning en het vermoeden van vaderschap van de echtgenoot betreffende een kind dat geboren werd voor de inwerkingtreding van deze wet, kunnen worden betwist door de echtgenoot of door degene die het kind erkent, binnen een termijn van één jaar vanaf de datum van de ontdekking van het feit dat hij niet de vader van het kind is, zelfs indien er meer dan een jaar zou zijn verstreken sedert de geboorte of het ontdekken van de geboorte van het kind.

§ 5. De personen die de rechten bezitten die voortvloeien uit artikel 320 van het Burgerlijk Wetboek, vervangen bij de wet van 31 maart 1987 en gewijzigd bij de wet van 27 december 1994 en uit artikel 323 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 31 maart 1987, zoals opgeheven bij deze wet, kunnen nog een vordering instellen binnen een termijn van een jaar vanaf de datum van inwerkingtreding van deze wet.

Wet van 1 juli 2006 tot wijziging van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek met betrekking tot het vaststellen van de afstamming en de gevolgen ervan

Art. 25

§ 1. In afwijking van artikel 330, § 1, vierde lid, zoals gewijzigd bij deze wet, en van artikel 318, § 1, tweede lid, zoals ingevoegd bij deze wet, kunnen de erkenning en het vermoeden van vaderschap van de echtgenoot worden betwist door de persoon die het moederschap of vaderschap van het kind opeist gedurende een termijn van één jaar vanaf de inwerkingtreding van deze wet, zelfs indien er meer dan een jaar verstreken zou zijn sedert de geboorte of het ontdekken van de geboorte van het kind.

§ 2. Gedurende een termijn van één jaar vanaf de inwerkingtreding van deze wet, behoudt elke belanghebbende derde, in de zin van artikel 330, § 1, eerste lid, van het Burgerlijk Wetboek in zijn vorige lezing, de mogelijkheid een erkenning te betwisten, volgens de voorwaarden voorgeschreven door de vroegere wetgeving.

§ 3. De verjaringstermijn van de vordering tot betwisting van de erkenning ingesteld door artikel 330, § 1, vierde lid, zoals gewijzigd bij deze wet, begint te lopen de dag waarop deze wet in werking treedt, tenzij de vordering reeds was verjaard, en zonder dat de totale duur van de verjaringstermijn dertig jaar kan overschrijden.

§ 4. De erkenning en het vermoeden van vaderschap van de echtgenoot betreffende een kind dat geboren werd voor de inwerkingtreding van deze wet, kunnen worden betwist door de echtgenoot of door degene die het kind erkent, binnen een termijn van één jaar vanaf de datum van de ontdekking van het feit dat hij niet de vader van het kind is, zelfs indien er meer dan een jaar zou zijn verstreken sedert de geboorte of het ontdekken van de geboorte van het kind.

§ 5. De personen die de rechten bezitten die voortvloeien uit artikel 320 van het Burgerlijk Wetboek, vervangen bij de wet van 31 maart 1987 en gewijzigd bij de wet van 27 december 1994 en uit artikel 323 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 31 maart 1987, zoals opgeheven bij deze wet, kunnen nog een vordering instellen binnen een termijn van een jaar vanaf de datum van inwerkingtreding van deze wet.

§ 6. Het oude artikel 319bis van het Burgerlijk

**Loi du 1^{er} juillet 2006 modifiant des dispositions
du Code civil relatives à l'établissement de la
filiation et aux effets de celle-ci**

Art. 25

§ 1^{er}. Par dérogation à l'article 330, § 1^{er}, alinéa 4, tel que modifié par la présente loi, et à l'article 318, § 1^{er}, alinéa 2, tel qu'inséré par la présente loi, la reconnaissance et la présomption de paternité du mari pourront être contestées par la personne qui revendique la maternité ou la paternité de l'enfant pendant un délai d'un an prenant cours à l'entrée en vigueur de la présente loi, quand bien même il se serait écoulé plus d'un an depuis la naissance ou la découverte de la naissance de l'enfant.

§ 2. Pendant un délai d'un an prenant cours à l'entrée en vigueur de la présente loi, tout tiers intéressé au sens de l'article 330, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du Code civil dans sa rédaction antérieure, conserve la faculté de contester une reconnaissance, selon les conditions prescrites par la législation antérieure.

§ 3. Le délai de prescription de l'action en contestation de la reconnaissance institué par l'article 330, § 1^{er}, alinéa 4, tel que modifié par la présente loi, commence à courir le jour de l'entrée en vigueur de celle-ci, à moins que l'action n'était déjà prescrite, et sans que la durée totale du délai de prescription ne puisse dépasser trente ans.

§ 4. La reconnaissance et la présomption de paternité du mari relatives à un enfant né avant l'entrée en vigueur de la présente loi peuvent être contestées par le mari ou par l'auteur de la reconnaissance dans un délai d'un an à dater de la découverte du fait qu'il n'est pas le père de l'enfant, quand bien même il se serait écoulé plus d'un an depuis la naissance ou la découverte de la naissance de l'enfant.

§ 5. Les personnes titulaires des droits découlant de l'article 320 du Code civil, remplacé par la loi du 31 mars 1987 et modifié par la loi du 27 décembre 1994 et de l'article 323 du même code, remplacé par la loi du 31 mars 1987, tels qu'abrogés par la présente loi, peuvent encore agir dans un délai d'un an à dater de l'entrée en vigueur de la présente loi.

**Loi du 1^{er} juillet 2006 modifiant des dispositions
du Code civil relatives à l'établissement de la
filiation et aux effets de celle-ci**

Art. 25

§ 1^{er}. Par dérogation à l'article 330, § 1^{er}, alinéa 4, tel que modifié par la présente loi, et à l'article 318, § 1^{er}, alinéa 2, tel qu'inséré par la présente loi, la reconnaissance et la présomption de paternité du mari pourront être contestées par la personne qui revendique la maternité ou la paternité de l'enfant pendant un délai d'un an prenant cours à l'entrée en vigueur de la présente loi, quand bien même il se serait écoulé plus d'un an depuis la naissance ou la découverte de la naissance de l'enfant.

§ 2. Pendant un délai d'un an prenant cours à l'entrée en vigueur de la présente loi, tout tiers intéressé au sens de l'article 330, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du Code civil dans sa rédaction antérieure, conserve la faculté de contester une reconnaissance, selon les conditions prescrites par la législation antérieure.

§ 3. Le délai de prescription de l'action en contestation de la reconnaissance institué par l'article 330, § 1^{er}, alinéa 4, tel que modifié par la présente loi, commence à courir le jour de l'entrée en vigueur de celle-ci, à moins que l'action n'était déjà prescrite, et sans que la durée totale du délai de prescription ne puisse dépasser trente ans.

§ 4. La reconnaissance et la présomption de paternité du mari relatives à un enfant né avant l'entrée en vigueur de la présente loi peuvent être contestées par le mari ou par l'auteur de la reconnaissance dans un délai d'un an à dater de la découverte du fait qu'il n'est pas le père de l'enfant, quand bien même il se serait écoulé plus d'un an depuis la naissance ou la découverte de la naissance de l'enfant.

§ 5. Les personnes titulaires des droits découlant de l'article 320 du Code civil, remplacé par la loi du 31 mars 1987 et modifié par la loi du 27 décembre 1994 et de l'article 323 du même code, remplacé par la loi du 31 mars 1987, tels qu'abrogés par la présente loi, peuvent encore agir dans un délai d'un an à dater de l'entrée en vigueur de la présente loi.

§ 6. L'ancien article 319bis du Code civil, tel qu'ap-

Gerechtelijk Wetboek

Art. 962

De rechter kan, ter oplossing van een voor hem gebracht geschil of ingeval een geschil werkelijk en dadelijk dreigt te ontstaan, deskundigen gelasten vaststellingen te doen of een technisch advies te geven.

Hij is niet verplicht het advies van de deskundigen te volgen, indien het strijdig is met zijn overtuiging.

Art. 963

Art. 971

De griffier zendt bij gerechtsbrief een eensluidend afschrift van de akte van wraking aan de gewraakte deskundige; tevens bericht hij hem dat hij binnen acht dagen moet verklaren of hij in de wraking berust dan wel of hij ze betwist.

De wraking wordt toegestaan, indien de deskundige erin berust of ze onbeantwoord laat; wanneer de deskundige de wraking betwist, doet de rechter uitspraak, nadat hij de partijen en de deskundige in raadkamer heeft gehoord.

Wordt de wraking verworpen, dan kan de partij die ze heeft voorgedragen, veroordeeld worden tot schadever-

Wetboek, zoals van toepassing voor de inwerking-treding van deze wet, blijft van toepassing op de erkenningen die plaats hebben gehad vóór de inwerkingtreding van deze wet.

Gerechtelijk Wetboek

Art. 962

De rechter kan, ter oplossing van een voor hem gebracht geschil of ingeval een geschil werkelijk en dadelijk dreigt te ontstaan, deskundigen gelasten vaststellingen te doen of een technisch advies te geven.

De rechter kan daarbij de deskundigen aanwijzen waarover partijen het eens zijn. Hij mag van de keuze van de partijen slechts afwijken bij een met redenen omklede beslissing.

Hij is niet verplicht het advies van de deskundigen te volgen, indien het strijdig is met zijn overtuiging.

Art. 963

§ 1. Met uitzondering van de beslissingen genomen overeenkomstig de artikelen 971, 979, 987, eerste lid en 991, zijn de beslissingen die het verloop van de procedure van het deskundigenonderzoek regelen niet vatbaar voor verzet of hoger beroep.

§ 2. De beslissingen die het onderwerp kunnen zijn van een gewoon rechtsmiddel in de zin van § 1 zijn uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande verzet of hoger beroep. In afwijking van artikel 1068, eerste lid, maakt het hoger beroep tegen deze beslissingen de andere aspecten van het geschil zelf niet aanhangig bij de rechter in hoger beroep.

Art. 971

De griffier zendt bij gerechtsbrief een eensluidend afschrift van de akte van wraking aan de gewraakte deskundige; tevens bericht hij hem dat hij binnen acht dagen moet verklaren of hij in de wraking berust dan wel of hij ze betwist.

De wraking wordt toegestaan, indien de deskundige erin berust of ze onbeantwoord laat; wanneer de deskundige de wraking betwist, doet de rechter uitspraak, nadat hij de partijen en de deskundige in raadkamer heeft gehoord.

Wordt de wraking verworpen, dan kan de partij die ze heeft voorgedragen, veroordeeld worden tot schadever-

Code judiciaire

Art. 962

Le juge peut, en vue de la solution d'un litige porté devant lui ou en cas de menace objective et actuelle d'un litige, charger des experts de procéder à des constatations ou de donner un avis d'ordre technique.

Il n'est point tenu de suivre l'avis des experts si sa conviction s'y oppose

Art. 963

Art. 971

Le greffier adresse sous pli judiciaire à l'expert récusé une copie conforme de l'acte de récusation; en même temps, il avise l'expert qu'il est tenu de déclarer, dans la huitaine s'il accepte ou s'il conteste la récusation.

La récusation est admise si l'expert l'accepte ou s'il garde le silence; lorsque l'expert conteste la récusation, le juge statue, après avoir entendu les parties et l'expert en chambre du conseil.

Si la récusation est rejetée, la partie qui l'a faite peut être condamnée à des dommages-intérêts envers

plicable avant l'entrée en vigueur de la présente loi, reste applicable aux reconnaissances qui ont été effectuées avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Code judiciaire

Art. 962

Le juge peut, en vue de la solution d'un litige porté devant lui ou en cas de menace objective et actuelle d'un litige, charger des experts de procéder à des constatations ou de donner un avis d'ordre technique.

Le juge peut désigner les experts sur lesquels les parties marquent leur accord. Il ne peut déroger au choix des parties que par une décision motivée.

Il n'est point tenu de suivre l'avis des experts si sa conviction s'y oppose.

Art. 963

§ 1. À l'exception des décisions rendues conformément aux articles 971, 979, 987, alinéa 1^{er} et 991, les décisions réglant le déroulement de la procédure d'expertise ne sont susceptibles ni d'opposition ni d'appel.

§ 2. Les décisions qui restent susceptibles d'un recours ordinaire en vertu du § 1^{er} sont exécutoires par provision, nonobstant opposition ou appel. Par dérogation à l'article 1068, alinéa 1^{er}, l'appel formé contre ces décisions ne saisit pas du fond du litige le juge d'appel.

Art. 971

Le greffier adresse sous pli judiciaire à l'expert récusé une copie conforme de l'acte de récusation; en même temps, il avise l'expert qu'il est tenu de déclarer, dans la huitaine s'il accepte ou s'il conteste la récusation.

La récusation est admise si l'expert l'accepte ou s'il garde le silence; lorsque l'expert conteste la récusation, le juge statue, après avoir entendu les parties et l'expert en chambre du conseil.

Si la récusation est rejetée, la partie qui l'a faite peut être condamnée à des dommages-intérêts envers

goeding jegens de deskundige indien deze dit vordert; in dit laatste geval echter kan hij geen deskundige blijven in de zaak.

Het vonnis inzake wraking is uitvoerbaar niettegenstaande voorziening.

Staat het vonnis de wraking toe, dan wijst het ambtshalve de nieuwe deskundige aan, tenzij de partijen op het ogenblik van het vonnis overeengekomen zijn over de keuze van een deskundige.

Art. 972

§ 1. De beslissing waarbij het deskundigenonderzoek wordt bevolen, bevat minstens:

- de vermelding van de omstandigheden die het deskundigenonderzoek, en de eventuele aanstelling van meerdere deskundigen noodzakern;
- de vermelding van de identiteit van de aangestelde deskundige of deskundigen;
- een nauwkeurig omschrijving van de opdracht van de deskundige;
- de vermelding van de datum van de installatievergadering, tenzij de rechter ervan afziet met instemming van de partijen.

De kennisgeving van deze beslissing door de griffier gebeurt overeenkomstig artikel 973, § 2, derde lid.

Na deze kennisgeving beschikt de deskundige over acht dagen om:

- desgewenst de opdracht met behoorlijk omklede redenen te weigeren;
- indien geen installatievergadering is bepaald: de plaats, de dag en het uur mee te delen waarop hij zijn werkzaamheden zal aanvangen.

De deskundige geeft hiervan kennis bij een ter post aangetekende brief aan de partijen en bij gewone brief aan de rechter en de raadslieden.

goeding jegens de deskundige indien deze dit vordert; in dit laatste geval echter kan hij geen deskundige blijven in de zaak.

[...]

In het geval van het tweede lid en het derde lid, in fine, wijst de rechter ambtshalve de nieuwe deskundige aan, tenzij de partijen op het ogenblik van het vonnis overeengekomen zijn over de keuze van een deskundige.

Art. 972

§ 1. De beslissing waarbij het deskundigenonderzoek wordt bevolen, bevat minstens:

- de vermelding van de omstandigheden die het deskundigenonderzoek, en de eventuele aanstelling van meerdere deskundigen noodzakern;
 - de vermelding van de identiteit van de aangestelde deskundige of deskundigen;
 - een **nauwkeurige** omschrijving van de opdracht van de deskundige;
- [...]

De kennisgeving van deze beslissing door de griffier gebeurt overeenkomstig artikel 973, § 2, derde lid, tenzij alle partijen die verschenen zijn om een opschorting van de kennisgeving hebben verzocht, voor de beslissing waarbij het deskundigenonderzoek wordt bevolen, is genomen. In het geval van een opschorting kan elke partij op elk ogenblik om een kennisgeving van de beslissing verzoeken.

Na de kennisgeving beschikt de deskundige over acht dagen om desgewenst de opdracht met behoorlijk omklede redenen te weigeren; De deskundige geeft hiervan kennis bij een ter post aangetekende brief aan de partijen en bij gewone brief aan de rechter en de raadslieden. In dat geval maken de partijen binnen de 8 dagen bij gewone brief hun eventuele opmerkingen over aan de rechter die daarna een nieuwe deskundige aanwijst. Van deze beslissing wordt kennis gegeven overeenkomstig artikel 973 § 2, vijfde lid.

Indien er geen installatievergadering werd bepaald, beschikt de deskundige na de kennisgeving overeenkomstig het tweede lid of, in voorkomend geval, na kennisgeving van de consignatie van het voorschot overeenkomstig artikel 987, over 15 dagen teneinde de plaats, de dag en het uur van de aanvang van zijn werkzaamheden mee te delen. De

l'expert qui le requiert; mais, dans ce dernier cas, il ne peut, en la cause, demeurer expert.

Le jugement sur la récusation est exécutoire nonobstant tous recours.

S'il admet la récusation, il nomme d'office le nouvel expert, à moins que, lors du jugement, les parties ne soient convenues de ce choix.

Art. 972

§ 1^{er} La décision qui ordonne l'expertise comporte au moins:

- l'indication des circonstances qui rendent nécessaires l'expertise et la désignation éventuelle de plusieurs experts;
- l'indication de l'identité de l'expert ou des experts désignés;
- une description précise de la mission de l'expert;
- l'indication de la date de la réunion d'installation, à moins que le juge n'y renonce, avec l'accord des parties.

La notification de cette décision est effectuée par le greffier conformément à l'article 973, § 2, alinéa 3.

Après cette notification, l'expert dispose de huit jours pour:

- refuser la mission, s'il le souhaite, en motivant dûment sa décision;
- si aucune réunion d'installation n'a été prévue: communiquer les lieu, jour et heure du début de ses travaux.

L'expert en avise les parties par lettre recommandée à la poste et le juge et les conseils par lettre missive.

l'expert qui le requiert; mais, dans ce dernier cas, il ne peut, en la cause, demeurer expert.

Dans les cas visés à l'alinéa 2 et à l'alinéa 3, in fine, le juge nomme d'office le nouvel expert, à moins que, lors du jugement, les parties ne soient convenues de ce choix.

[...]

Art. 972

§ 1^{er}. La décision qui ordonne l'expertise comporte au moins:

- l'indication des circonstances qui rendent nécessaires l'expertise et la désignation éventuelle de plusieurs experts;
- l'indication de l'identité de l'expert ou des experts désignés;
- une description précise de la mission de l'expert.

La notification de cette décision est effectuée par le greffier conformément à l'article 973, § 2, alinéa 3, sauf si toutes les parties qui ont comparu ont demandé, avant que la décision ordonnant l'expertise ne soit prise, une suspension de la notification. En cas de suspension, chaque partie peut à tout moment demander la notification de la décision.

Après la notification, l'expert dispose de huit jours pour refuser la mission, s'il le souhaite, en motivant dûment sa décision; l'expert en avise les parties par lettre recommandée à la poste et le juge et les conseils par lettre missive. Dans ce cas, les parties communiquent dans les huit jours par simple lettre leurs observations éventuelles au juge qui désigne ensuite un nouvel expert. Cette décision est notifiée conformément à l'article 973, § 2, alinéa 5.

Si aucune réunion d'installation n'a été prévue, l'expert dispose de quinze jours à compter de la notification faite conformément à l'alinéa 2 ou, le cas échéant, de la notification de la consignation de la provision conformément à l'article 987, pour communiquer les lieu, jour et heure du début de ses travaux. L'expert en avise les parties par lettre

§ 2. De installatievergadering vindt plaats in de raadkamer voor de rechter die, ofwel het deskundigenonderzoek heeft bevolen, ofwel met controle ervan belast is.

De partijen verschijnen voor de rechter. De deskundige kan telefonisch of via enig ander telecommunicatiemiddel worden bereikt, tenzij een van de partijen of de rechter vraagt dat hij persoonlijk voor deze verschijnt.

De na afloop van de installatievergadering genomen beslissing vermeldt:

- de eventuele aanpassing van de opdracht;
- de plaats, de dag, en het uur van de verdere werkzaamheden van de deskundige;
- de noodzaak voor de deskundige om al dan niet een beroep te doen op technische raadgevers;
- de raming van de algemene kostprijs van het deskundigenonderzoek, of tenminste de manier waarop de kosten en het ereloon van de deskundige en de eventuele technische raadgevers zullen berekend worden;
- het bedrag van het voorschot;
- het redelijk deel van het voorschot dat kan worden vrijgegeven aan de deskundige;
- de termijn waarbinnen de partijen hun opmerkingen kunnen laten gelden aangaande het voorlopig advies van de deskundige;
- de termijn voor het neerleggen van het eindverslag.

deskundige geeft hiervan kennis bij een ter post aangetekende brief aan de partijen en bij gewone brief aan de rechter en de raadslieden.

§ 2. In de beslissing waarbij het deskundigenonderzoek wordt bevolen, bepaalt de rechter een installatievergadering als hij het noodzakelijk acht of indien alle partijen het hebben gevraagd.

De rechter bepaalt de plaats, de dag en het uur van de installatievergadering na samenspraak met de deskundige, en rekening houdend met artikel 972bis, § 1, tweede lid.

De installatievergadering vindt plaats in de raadkamer, tenzij de rechter bepaalt dat ze ter plaatse doorgaat.

De aanwezigheid van de deskundige op de installatievergadering is vereist, tenzij de rechter dit niet nodig acht en een telefonisch contact of een contact via enig ander telecommunicatiemiddel volstaat.

In het geval van een niet toegestane afwezigheid in de zin van het voorgaande lid, oordeelt de rechter onmiddellijk over zijn vervanging overeenkomstig artikel 979. Bij een vervanging wordt onverwijld een nieuwe installatievergadering georganiseerd zoals bepaald in het tweede lid. Van deze beslissing wordt kennis gegeven overeenkomstig artikel 973, § 2, vijfde lid.

De rechter die het deskundigenonderzoek heeft bevolen of met de controle ervan is belast, zit de installatievergadering voor.

De na afloop van de installatievergadering genomen beslissing vermeldt:

- 1° de eventuele aanpassing van de opdracht;**
- 2° de plaats, de dag, en het uur van de verdere werkzaamheden van de deskundige;**
- 3° de noodzaak voor de deskundige om al dan niet een beroep te doen op technische raadgevers;**
- 4° de raming van de algemene kostprijs van het deskundigenonderzoek, of tenminste de manier waarop de kosten en het ereloon van de deskundige en de eventuele technische raadgevers zullen berekend worden;**
- 5° in voorkomend geval, het bedrag van het voorschot dat moet worden geconsigneerd, de partij of partijen die daartoe gehouden zijn en de termijn waarbinnen de consignatie dient te gebeuren;**
- 6° het redelijk deel van het voorschot dat kan worden vrijgegeven aan de deskundige;**
- 7° de termijn waarbinnen de partijen hun opmerkingen kunnen laten gelden aangaande het voorlopig advies van de deskundige;**
- 8° de termijn voor het neerleggen van het eindverslag.**

§ 2. La réunion d'installation a lieu en chambre du conseil, devant le juge qui a ordonné l'expertise ou qui est chargé du contrôle de celle-ci.

Les parties se présentent devant le juge. L'expert peut être joint téléphoniquement ou par tout autre moyen de télécommunication, à moins qu'une des parties ou le juge ne demande sa comparution personnelle devant ce dernier.

La décision prise à l'issue de la réunion d'installation précise:

- l'adaptation éventuelle de la mission;
- les lieu, jour et heure des travaux ultérieurs de l'expert;
- la nécessité pour l'expert de faire appel ou non à des conseillers techniques;
- l'estimation du coût global de l'expertise ou, à tout le moins, le mode de calcul des frais et honoraires de l'expert et des éventuels conseillers techniques;

— le montant de la provision;

- la partie raisonnable de la provision pouvant être libérée au profit de l'expert;
- le délai dans lequel les parties pourront faire valoir leurs observations à l'égard de l'avis provisoire de l'expert;
- le délai pour le dépôt du rapport final.

recommandée à la poste et le juge et les conseils par lettre missive.

§ 2. Dans la décision ordonnant l'expertise, le juge fixe une réunion d'installation s'il l'estime nécessaire ou si toutes les parties en font la demande.

Le juge fixe les lieu, jour et heure de la réunion d'installation en concertation avec l'expert et en tenant compte de l'article 972bis, § 1^{er}, alinéa 2.

La réunion d'installation a lieu en chambre du conseil, sauf si le juge décide qu'elle a lieu sur place.

La présence de l'expert à la réunion d'installation est requise, sauf si le juge estime qu'elle n'est pas nécessaire et qu'un contact par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication est suffisant.

En cas d'absence de l'expert non justifiée conformément à l'alinéa précédent, le juge statue immédiatement sur son remplacement conformément à l'article 979. En cas de remplacement, une nouvelle réunion d'installation est organisée sans délai selon les modalités prévues à l'alinéa 2. Cette décision est notifiée conformément à l'article 973, § 2, alinéa 5.

Le juge qui a ordonné l'expertise ou qui est chargé de son contrôle préside la réunion d'installation.

La décision prise à l'issue de la réunion d'installation précise:

- 1° l'adaptation éventuelle de la mission;**
- 2° les lieu, jour et heure des travaux ultérieurs de l'expert;**
- 3° la nécessité pour l'expert de faire appel ou non à des conseillers techniques;**
- 4° l'estimation du coût global de l'expertise ou, à tout le moins, le mode de calcul des frais et honoraires de l'expert et des éventuels conseillers techniques;**

5° le cas échéant, le montant de la provision qui doit être consignée, la ou les parties tenues d'y procéder et le délai dans lequel la consignation doit avoir lieu;

6° la partie raisonnable de la provision pouvant être libérée au profit de l'expert;

7° le délai dans lequel les parties pourront faire valoir leurs observations à l'égard de l'avis provisoire de l'expert;

8° le délai pour le dépôt du rapport final.

Bij gebreke van installatievergadering kan de rechter bovenstaande vermeldingen opnemen in de beslissing waarbij het deskundigenonderzoek wordt bevolen.

De kennisgeving van deze beslissing door de griffier gebeurt overeenkomstig artikel 973, § 2, derde lid.

Art. 972bis

§ 1. De partijen zijn verplicht mee te werken aan het deskundigenonderzoek. Bij gebreke daarvan kan de rechter daaruit de conclusies trekken die hij geraden acht.

De partijen overhandigen ten laatste op de installatievergadering en, bij gebreke daarvan, bij de aanvang van de werkzaamheden, een geïnventariseerd dossier met alle relevante stukken aan de deskundige.

§ 2. De oproeping voor verdere werkzaamheden gebeurt overeenkomstig artikel 972, § 1, laatste lid, tenzij de deskundige van de partijen en de raadslieden toestemming heeft gekregen om gebruik te maken van een andere oproepingswijze.

Indien alle partijen of hun raadslieden om uitstel verzoeken, dan moet de deskundige dit toestaan. In alle andere gevallen kan hij het uitstel weigeren of toestaan en geeft hij de rechter bij gewone brief kennis van zijn beslissing.

De deskundige stelt een verslag op van de vergaderingen die hij organiseert. Hij stuurt bij gewone brief een afschrift ervan aan de rechter, de partijen en de raadslieden, en, in voorkomend geval, bij een ter post aangetekende brief aan de partijen die verstek hebben laten gaan.

Art. 973

§ 1. De rechter die het deskundigenonderzoek heeft bevolen of de daartoe aangewezen rechter volgt het verloop van het onderzoek op en ziet er met name op toe dat de termijnen worden nageleefd en dat de tegenspraak in acht wordt genomen.

De rechter kan om redenen van hoogdringendheid de in deze onderafdeling bepaalde termijnen inkorten of de deskundigen ontslaan van bepaalde oproepingswijzen.

Bij gebreke van een installatievergadering vermeldt de rechter in zijn beslissing waarbij hij het deskundigenonderzoek beveelt, ten minste de elementen bepaald in 3°, 4° en 8°. Hij kan de andere elementen vermelden. De rechter neemt voor de elementen waartoe hij dit nodig acht en voorafgaand aan zijn beslissing contact op met de aan te wijzen deskundige.

De kennisgeving van deze beslissing door de griffier gebeurt overeenkomstig artikel 973, § 2, derde lid.

Art. 972bis

§ 1. De partijen zijn verplicht mee te werken aan het deskundigenonderzoek. Bij gebreke daarvan kan de rechter daaruit de conclusies trekken die hij geraden acht.

De partijen overhandigen ten minste 8 dagen voor de installatievergadering en, bij gebreke daarvan, bij de aanvang van de werkzaamheden, een geïnventariseerd dossier met alle relevante stukken aan de deskundige.

De rechter kan die termijn inkorten indien de omstandigheden zulks verantwoorden.

§ 2. De oproeping voor verdere werkzaamheden gebeurt overeenkomstig artikel 972, § 1, laatste lid, tenzij de deskundige van de partijen en de raadslieden toestemming heeft gekregen om gebruik te maken van een andere oproepingswijze.

Indien alle partijen of hun raadslieden om uitstel verzoeken, dan moet de deskundige dit toestaan. In alle andere gevallen kan hij het uitstel weigeren of toestaan en geeft hij de rechter bij gewone brief kennis van zijn beslissing.

De deskundige stelt een verslag op van de vergaderingen die hij organiseert. Hij stuurt bij gewone brief een afschrift ervan aan de rechter, de partijen en de raadslieden, en, in voorkomend geval, bij een ter post aangetekende brief aan de partijen die verstek hebben laten gaan.

Art. 973

§ 1. De rechter die het deskundigenonderzoek heeft bevolen of de daartoe aangewezen rechter volgt het verloop van het onderzoek op en ziet er met name op toe dat de termijnen worden nageleefd en dat de tegenspraak in acht wordt genomen.

De rechter kan om redenen van hoogdringendheid de in deze onderafdeling bepaalde termijnen inkorten of de deskundigen ontslaan van bepaalde oproepingswijzen.

A défaut de réunion d'installation, le juge peut inclure les mentions susvisées dans la décision qui ordonne l'expertise.

La notification de cette décision par le greffier a lieu conformément à l'article 973, § 2, alinéa 3.

Art. 972bis

§ 1^{er}. Les parties sont tenues de collaborer à l'expertise. A défaut, le juge peut en tirer toute conséquence qu'il jugera appropriée.

Au plus tard lors de la réunion d'installation et, à défaut, au début des travaux, les parties remettent à l'expert un dossier inventorié rassemblant tous les documents pertinents.

§ 2. La convocation en vue de travaux ultérieurs se fait conformément à l'article 972, § 1^{er}, dernier alinéa, sauf si l'expert a été autorisé par les parties et les conseils à recourir à un autre mode de convocation.

Si toutes les parties ou leurs conseils demandent un report, l'expert est tenu d'y consentir. Dans tous les autres cas, il peut refuser ou consentir le report et il notifie sa décision au juge par lettre missive.

L'expert dresse un rapport des réunions qu'il organise. Il en envoie une copie au juge, aux parties et aux conseils par lettre missive, et, le cas échéant, aux parties qui ont fait défaut, par lettre recommandée.

Art. 973

§ 1^{er}. Le juge qui a ordonné l'expertise, ou le juge désigné à cet effet, suit le déroulement de celle-ci et veille notamment au respect des délais et de son caractère contradictoire.

Le juge peut, pour des motifs d'urgence, réduire les délais prévus par la présente sous-section ou dispenser les experts de certains modes de convocation.

A défaut d'une réunion d'installation, le juge mentionne dans sa décision par laquelle il ordonne l'expertise judiciaire au moins les éléments visés au 3°, 4° et 8°. Il peut mentionner les autres éléments. Pour les éléments vis-à-vis desquels il l'estime nécessaire et préalablement à sa décision, le juge prend contact avec l'expert désigné.

La notification de cette décision par le greffier a lieu conformément à l'article 973, § 2, alinéa 3.

Art. 972bis

§ 1^{er}. Les parties sont tenues de collaborer à l'expertise. A défaut, le juge peut en tirer toute conséquence qu'il jugera appropriée.

Au moins huit jours avant la réunion d'installation et, à défaut, au début des travaux, les parties remettent à l'expert un dossier inventorié rassemblant tous les documents pertinents.

Le juge peut réduire ce délai si les circonstances le justifient.

§ 2. La convocation en vue de travaux ultérieurs se fait conformément à l'article 972, § 1^{er}, dernier alinéa, sauf si l'expert a été autorisé par les parties et les conseils à recourir à un autre mode de convocation.

Si toutes les parties ou leurs conseils demandent un report, l'expert est tenu d'y consentir. Dans tous les autres cas, il peut refuser ou consentir le report et il notifie sa décision au juge par lettre missive.

L'expert dresse un rapport des réunions qu'il organise. Il en envoie une copie au juge, aux parties et aux conseils par lettre missive, et, le cas échéant, aux parties qui ont fait défaut, par lettre recommandée.

Art. 973

§ 1^{er}. Le juge qui a ordonné l'expertise, ou le juge désigné à cet effet, suit le déroulement de celle-ci et veille notamment au respect des délais et de son caractère contradictoire.

Le juge peut, pour des motifs d'urgence, réduire les délais prévus par la présente sous-section ou dispenser les experts de certains modes de convocation.

De deskundigen vervullen hun opdracht onder toezicht van de rechter, die te allen tijde ambtshalve of op verzoek van de partijen de werkzaamheden kan bijwonen. De griffier verwittigt hiervan bij gewone brief de deskundigen, de partijen en de raadslieden en in voorkomend geval, bij gerechtsbrief, de partijen die verstek hebben laten gaan.

§ 2. Alle betwistingen die in de loop van het deskundigenonderzoek met betrekking tot dit onderzoek ontstaan tussen de partijen of tussen de partijen en de deskundigen, met inbegrip van het verzoek tot vervanging van de deskundigen en van elke betwisting aangaande de uitbreiding of de verlenging van de opdracht, worden door de rechter beslecht.

De partijen en de deskundigen kunnen zich daartoe bij gewone brief, met vermelding van de redenen, tot de rechter wenden. De rechter gelast onmiddellijk de oproeping van de partijen en de deskundigen.

De griffier geeft hiervan binnen vijf dagen bij gewone brief kennis aan de partijen en raadslieden en bij gerechtsbrief aan de deskundige en, in voorkomend geval, bij gerechtsbrief aan de partijen die verstek hebben laten gaan.

De verschijning in raadkamer vindt plaats binnen een maand na de oproeping. De rechter doet binnen acht dagen uitspraak bij met redenen omklede beslissing.

De kennisgeving van deze beslissing door de griffier gebeurt overeenkomstig het derde lid. In geval van een verzoek tot vervanging, gebeurt de kennisgeving naargelang van het geval aan de deskundige wiens taak is bevestigd of aan de deskundige die van zijn taak is ontheven en de nieuw aangestelde deskundige.

Art. 974

§ 1. Indien de termijn voor het indienen van het eindverslag op meer dan zes maanden is bepaald, bezorgt de deskundige om de zes maanden een tussentijds verslag over de stand van zaken aan de rechter, de partijen en de raadslieden. Deze stand van zaken vermeldt:

- de reeds uitgevoerde werkzaamheden;
- de werkzaamheden die uitgevoerd zijn sinds het laatste tussentijds verslag;
- de nog uit te voeren werkzaamheden.

§ 2. Alleen de rechter mag de termijn voor de indiening van het eindverslag verlengen. De deskundige kan zich daartoe tot de rechter wenden met opgave van de redenen waarom de termijn zou moeten worden verlengd.

De deskundigen vervullen hun opdracht onder toezicht van de rechter, die te allen tijde ambtshalve of op verzoek van de partijen de werkzaamheden kan bijwonen. De griffier verwittigt hiervan bij gewone brief de deskundigen, de partijen en de raadslieden en in voorkomend geval, bij gerechtsbrief, de partijen die verstek hebben laten gaan.

§ 2. Alle betwistingen die in de loop van het deskundigenonderzoek met betrekking tot dit onderzoek ontstaan tussen de partijen of tussen de partijen en de deskundigen, met inbegrip van het verzoek tot vervanging van de deskundigen en van elke betwisting aangaande de uitbreiding of de verlenging van de opdracht, worden door de rechter beslecht.

De partijen en de deskundigen kunnen zich daartoe bij gewone brief, met vermelding van de redenen, tot de rechter wenden. De rechter gelast onmiddellijk de oproeping van de partijen en de deskundigen.

De griffier geeft hiervan binnen vijf dagen bij gewone brief kennis aan de partijen en raadslieden en bij gerechtsbrief aan de deskundige en, in voorkomend geval, bij gerechtsbrief aan de partijen die verstek hebben laten gaan.

De verschijning in raadkamer vindt plaats binnen een maand na de oproeping. De rechter doet binnen acht dagen uitspraak bij met redenen omklede beslissing.

De kennisgeving van deze beslissing door de griffier gebeurt overeenkomstig het derde lid. In geval van een verzoek tot vervanging, **weigering van de opdracht door de deskundige of ongewettigde afwezigheid van de deskundige tijdens de installatievergadering**, gebeurt de kennisgeving naargelang van het geval aan de deskundige wiens taak is bevestigd of aan de deskundige die van zijn taak is ontheven en de nieuw aangestelde deskundige.

Art. 974

§ 1. Indien de termijn voor het indienen van het eindverslag op meer dan zes maanden is bepaald, bezorgt de deskundige om de zes maanden een tussentijds verslag over de stand van zaken aan de rechter, de partijen en de raadslieden. Deze stand van zaken vermeldt:

- de reeds uitgevoerde werkzaamheden;
- de werkzaamheden die uitgevoerd zijn sinds het laatste tussentijds verslag;
- de nog uit te voeren werkzaamheden.

§ 2. Alleen de rechter mag de termijn voor het indienen van het eindverslag verlengen. De deskundige kan zich daartoe vóór het verstrijken van die termijn bij gewone brief tot de rechter wenden met opgave van de redenen waarom de termijn zou moeten worden verlengd. Van dit verzoek wordt

Les experts exécutent leur mission sous le contrôle du juge, qui peut à tout moment, d'office ou à la demande des parties, assister aux opérations. Le greffier en informe les experts, les parties et leurs conseils par lettre missive, et, le cas échéant, les parties qui ont fait défaut, par pli judiciaire.

§ 2. Toutes les contestations relatives à l'expertise survenant au cours de celle-ci, entre les parties ou entre les parties et les experts, y compris la demande de remplacement des experts et toute contestation relative à l'extension ou à la prolongation de la mission, sont réglées par le juge.

A cet effet, les parties et les experts peuvent s'adresser au juge par lettre missive, motivée. Le juge ordonne immédiatement la convocation des parties et des experts.

Dans les cinq jours, le greffier en avise les parties et leurs conseils par lettre missive, ainsi que l'expert et, le cas échéant, les parties qui ont fait défaut, par pli judiciaire.

La comparution en chambre du conseil a lieu dans le mois qui suit la convocation. Le juge statue, par décision motivée, dans les huit jours.

Le greffier notifie cette décision conformément à l'alinéa 3. En cas de demande de remplacement, la décision est notifiée, selon le cas, à l'expert confirmé, ou à l'expert déchargé et au nouvel expert désigné par pli judiciaire.

Art. 974

§ 1^{er}. Si le délai fixé pour le dépôt du rapport final est supérieur à six mois, l'expert adresse tous les six mois un rapport intermédiaire sur l'état d'avancement de ses travaux au juge, aux parties et aux conseils.

Cet état d'avancement mentionne:

- les travaux déjà réalisés;
- les travaux réalisés depuis le dernier rapport intermédiaire;
- les travaux qui restent à réaliser.

§ 2. Seul le juge peut prolonger le délai pour le dépôt du rapport final. A cet effet, l'expert peut s'adresser au juge en indiquant la raison pour laquelle le délai devrait être prolongé.

Les experts exécutent leur mission sous le contrôle du juge, qui peut à tout moment, d'office ou à la demande des parties, assister aux opérations. Le greffier en informe les experts, les parties et leurs conseils par lettre missive, et, le cas échéant, les parties qui ont fait défaut, par pli judiciaire.

§ 2. Toutes les contestations relatives à l'expertise survenant au cours de celle-ci, entre les parties ou entre les parties et les experts, y compris la demande de remplacement des experts et toute contestation relative à l'extension ou à la prolongation de la mission, sont réglées par le juge.

A cet effet, les parties et les experts peuvent s'adresser au juge par lettre missive, motivée. Le juge ordonne immédiatement la convocation des parties et des experts.

Dans les cinq jours, le greffier en avise les parties et leurs conseils par lettre missive, ainsi que l'expert et, le cas échéant, les parties qui ont fait défaut, par pli judiciaire.

La comparution en chambre du conseil a lieu dans le mois qui suit la convocation. Le juge statue, par décision motivée, dans les huit jours.

Le greffier notifie cette décision conformément à l'alinéa 3. En cas de demande de remplacement, **de refus de l'expert d'accomplir la mission ou d'absence injustifiée de l'expert lors de la réunion d'installation**, la décision est notifiée, selon le cas, à l'expert confirmé, ou à l'expert déchargé et au nouvel expert désigné par pli judiciaire.

Art. 974

§ 1^{er}. Si le délai fixé pour le dépôt du rapport final est supérieur à six mois, l'expert adresse tous les six mois un rapport intermédiaire sur l'état d'avancement de ses travaux au juge, aux parties et aux conseils.

Cet état d'avancement mentionne:

- les travaux déjà réalisés;
- les travaux réalisés depuis le dernier rapport intermédiaire;
- les travaux qui restent à réaliser.

§ 2. Seul le juge peut prolonger le délai pour le dépôt du rapport final. À cet effet, l'expert peut s'adresser au juge, par lettre missive et avant l'expiration de ce délai, en indiquant les raisons pour lesquelles le délai devrait être prolongé. Cette demande est notifiée conformément à l'article 973, § 2, alinéa 3, sauf

De rechter weigert de verlenging wanneer hij van oordeel is dat die niet redelijk verantwoord is. Hij motiveert deze beslissing.

Art. 976

Na afloop van zijn werkzaamheden stuurt de deskundige ter lezing zijn bevindingen waarbij hij reeds een voorlopig advies voegt, aan de rechter, de partijen en hun raadslieden. Bij gebreke van een installatievergadering bepaalt de deskundige, rekening houdende met de aard van het geschil, een redelijke termijn waarbinnen de partijen hun opmerkingen moeten maken.

De deskundige ontvangt de opmerkingen van de partijen en van hun technische raadgevers voor het verstrijken van deze termijn. De deskundige houdt geen rekening met de opmerkingen die hij laattijdig ontvangt. De rechter kan deze ambtshalve uit de debatten weren.

Art. 977

§ 1. De deskundige poogt de partijen te verzoenen.

Als de partijen zich verzoenen, stelt de deskundige vast dat zijn onderzoek doelloos is geworden. De partijen kunnen handelen overeenkomstig artikel 1043.

§ 2. De vaststelling van verzoening, de stukken en nota's van de partijen en een gedetailleerde staat van de kosten en het ereloon van de deskundige, worden ter griffie neergelegd.

Op de dag van de neerlegging van de vaststelling van verzoening zendt de deskundige bij een ter post aangetekende brief een afschrift van de vaststelling van verzoening en een gedetailleerde staat van de kosten en het ereloon aan de partijen, en bij gewone brief aan hun raadslieden.

kennis gegeven overeenkomstig artikel 973, § 2, derde lid, behalve aan de verzoekende deskundige. De partijen maken binnen de 8 dagen hun eventuele opmerkingen over. De rechter kan ambtshalve de oproeping overeenkomstig artikel 973, § 2, gelasten.

De rechter weigert de verlenging wanneer hij van oordeel is dat die niet redelijk verantwoord is. Hij motiveert deze beslissing.

§ 3. Bij overschrijding van de vooropgestelde termijn en bij gebreke van tijdig ontvangen verzoek tot verlenging gelast de rechter ambtshalve de oproeping overeenkomstig artikel 973, § 2.

Art. 976

Na afloop van zijn werkzaamheden stuurt de deskundige ter lezing zijn bevindingen waarbij hij reeds een voorlopig advies voegt, aan de rechter, de partijen en hun raadslieden. **Behoudens deze vooraf door de rechter werd vastgesteld**, bepaalt de deskundige, rekening houdende met de aard van het geschil, een redelijke termijn waarbinnen de partijen hun opmerkingen moeten maken.

De deskundige ontvangt de opmerkingen van de partijen en van hun technische raadgevers voor het verstrijken van deze termijn. De deskundige houdt geen rekening met de opmerkingen die hij laattijdig ontvangt. De rechter kan deze ambtshalve uit de debatten weren.

Art. 977

§ 1. De deskundige poogt de partijen te verzoenen.

De deskundige stelt een gebeurlijke verzoening schriftelijk vast. De partijen kunnen handelen overeenkomstig artikel 1043.

§ 2. De vaststelling van verzoening en een gedetailleerde staat van de kosten en het ereloon van de deskundige, worden ter griffie neergelegd.

Op de dag van de neerlegging van de vaststelling van verzoening zendt de deskundige bij een ter post aangetekende brief een afschrift van de vaststelling van verzoening en een gedetailleerde staat van de kosten en het ereloon aan de partijen, en bij gewone brief aan hun raadslieden.

De originele stukken die de partijen aan de deskundige bezorgden, worden hen terugbezorgd.

Le juge refuse de prolonger le délai lorsqu'il estime qu'une prolongation n'est pas raisonnablement justifiée. Il motive cette décision.

§ 3. En cas de dépassement du délai prévu et en l'absence de demande de prolongation avenue dans les délais, le juge ordonne d'office la convocation, conformément à l'article 973, § 2.

Art. 976

A la fin de ses travaux, l'expert envoie pour lecture au juge, aux parties et à leurs conseils, ses constatations, auxquelles il joint déjà un avis provisoire. Faute de réunion d'installation, l'expert fixe un délai raisonnable, compte tenu de la nature du litige, dans lequel les parties doivent formuler leurs observations.

L'expert reçoit les observations des parties et de leurs conseillers techniques avant l'expiration de ce délai. L'expert ne tient aucun compte des observations qu'il reçoit tardivement. Ces observations peuvent être écartées d'office des débats par le juge.

Art. 977

§ 1^{er}. L'expert tente de concilier les parties.

Si les parties se concilient, l'expert constate que son expertise est devenue sans objet. Les parties peuvent agir conformément à l'article 1043.

§ 2. Le constat de conciliation, les pièces et notes des parties et un état de frais et honoraires détaillé de l'expert sont déposés au greffe.

Le jour du dépôt du constat de conciliation, l'expert envoie, par lettre recommandée à la poste, une copie du constat de conciliation et un état de frais et honoraires détaillé aux parties, et, par lettre missive, à leurs conseils.

à l'expert requérant. Les parties communiquent dans les huit jours leurs observations éventuelles. Le juge peut ordonner d'office la convocation conformément à l'article 973, § 2.

Le juge refuse de prolonger le délai lorsqu'il estime qu'une prolongation n'est pas raisonnablement justifiée. Il motive cette décision.

§ 3. En cas de dépassement du délai prévu et en l'absence de demande de prolongation avenue dans les délais, le juge ordonne d'office la convocation, conformément à l'article 973, § 2.

Art. 976

A la fin de ses travaux, l'expert envoie pour lecture au juge, aux parties et à leurs conseils, ses constatations, auxquelles il joint déjà un avis provisoire. **À moins qu'il n'ait été antérieurement déterminé par le juge**, l'expert fixe un délai raisonnable, compte tenu de la nature du litige, dans lequel les parties doivent formuler leurs observations.

L'expert reçoit les observations des parties et de leurs conseillers techniques avant l'expiration de ce délai. L'expert ne tient aucun compte des observations qu'il reçoit tardivement. Ces observations peuvent être écartées d'office des débats par le juge.

Art. 977

§ 1^{er}. L'expert tente de concilier les parties.

L'expert constate par écrit une éventuelle conciliation. Les parties peuvent agir conformément à l'article 1043.

§ 2. Le constat de conciliation et un état de frais et honoraires détaillé de l'expert sont déposés au greffe.

Le jour du dépôt du constat de conciliation, l'expert envoie, par lettre recommandée à la poste, une copie du constat de conciliation et un état de frais et honoraires détaillé aux parties, et, par lettre missive, à leurs conseils.

Les pièces originales communiquées à l'expert par les parties leur sont restituées.

Art. 978

§ 1. Het eindverslag wordt gedagtekend en vermeldt de tegenwoordigheid van de partijen bij de werkzaamheden, hun mondelinge verklaringen en hun vorderingen. Het bevat bovendien een opgave van de stukken en nota's die de partijen aan de deskundigen hebben overhandigd; het mag de tekst ervan slechts overnemen in zoverre dat nodig is voor de bespreking.

Het verslag wordt op straffe van nietigheid door de deskundige ondertekend.

De handtekening van de deskundige wordt, op straffe van nietigheid, voorafgegaan door de volgende eed:

“Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk vervuld heb.”;

of

“Je jure avoir rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité.”;

of

“Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und erlich erfüllt habe. “

§ 2. De minuut van het verslag, de stukken en nota's van de partijen en een gedetailleerde staat van de kosten en het ereloon van de deskundige, worden ter griffie neergelegd.

Op de dag van de neerlegging van het verslag zendt de deskundige bij een ter post aangetekende brief een afschrift van het verslag en een gedetailleerde staat van de kosten en het ereloon aan de partijen, en bij gewone brief aan hun raadslieden.

Art. 979

§ 1. Indien een partij hierom verzoekt, kan de rechter de deskundige die zijn opdracht niet naar behoren vervult, vervangen.

Indien de partijen hier gezamenlijk om verzoeken, moet de rechter de deskundige vervangen.

Art. 978

§ 1. Het eindverslag wordt gedagtekend en vermeldt de tegenwoordigheid van de partijen bij de werkzaamheden, hun mondelinge verklaringen en hun vorderingen. Het bevat bovendien een opgave van de stukken en nota's die de partijen aan de deskundigen hebben overhandigd; het mag de tekst ervan slechts overnemen in zoverre dat nodig is voor de bespreking.

Het verslag wordt op straffe van nietigheid door de deskundige ondertekend.

De handtekening van de deskundige wordt, op straffe van nietigheid, voorafgegaan door de volgende eed:

“Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk vervuld heb.”;

of

“Je jure avoir rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité.”;

of

“Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und erlich erfüllt habe.”

§ 2. De minuut van het verslag en een gedetailleerde staat van de kosten en het ereloon van de deskundige, worden ter griffie neergelegd.

Op de dag van de neerlegging van het verslag zendt de deskundige bij een ter post aangetekende brief een afschrift van het verslag en een gedetailleerde staat van de kosten en het ereloon aan de partijen, en bij gewone brief aan hun raadslieden.

De originele stukken die de partijen aan de deskundige bezorgden, worden hen terugbezorgd.

Art. 979

§ 1. Indien een partij hierom verzoekt, kan de rechter de deskundige die zijn opdracht niet naar behoren vervult, vervangen.

Indien de partijen hier gezamenlijk en gemotiveerd om verzoeken, moet de rechter de deskundige vervangen. ***Dit verzoek wordt aan de rechter gericht bij gewone brief en deze doet uitspraak binnen de acht dagen zonder oproeping of verschijning van partijen. De rechter kan daarbij de deskundigen aanwijzen waarover de partijen het eens zijn. Hij kan van de keuze van de partijen enkel afwijken op een met redenen omklede wijze. Van deze beslissing van de rechter wordt kennis gegeven overeenkomstig artikel 973, § 2, vijfde lid.***

Art. 978

§ 1^{er}. Le rapport final est daté et relate la présence des parties lors des travaux, leurs déclarations verbales et leurs réquisitions. Il contient en outre le relevé des documents et des notes remis par les parties aux experts; il ne peut les reproduire que dans la mesure où cela est nécessaire à la discussion.

Le rapport est, à peine de nullité, signé par l'expert.

La signature de l'expert est, à peine de nullité, précédée du serment ainsi conçu:

“Je jure avoir rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité. “;

ou

“Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk vervuld heb.

ou

“Ich schwore, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und erlich erfüllt habe. “

§ 2. La minute du rapport, les documents et notes des parties ainsi qu'un état de frais et honoraires détaillé de l'expert sont déposés au greffe.

Le jour du dépôt du rapport, l'expert envoie, par lettre recommandée à la poste, une copie du rapport et un état de frais et honoraires détaillé aux parties, et, par lettre missive, à leurs conseils.

Art. 979

§ 1^{er}. Si une partie en fait la demande, le juge peut remplacer l'expert qui ne remplit pas correctement sa mission.

Si les parties en font conjointement la demande, le juge doit remplacer l'expert.

Art. 978

§ 1^{er}. Le rapport final est daté et relate la présence des parties lors des travaux, leurs déclarations verbales et leurs réquisitions. Il contient en outre le relevé des documents et des notes remis par les parties aux experts; il ne peut les reproduire que dans la mesure où cela est nécessaire à la discussion.

Le rapport est, à peine de nullité, signé par l'expert.

La signature de l'expert est, à peine de nullité, précédée du serment ainsi conçu:

“Je jure avoir rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité. “;

ou

“Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk vervuld heb.

ou

“Ich schwore, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und erlich erfüllt habe. “

§ 2. La minute du rapport ainsi qu'un état de frais et honoraires détaillé de l'expert sont déposés au greffe.

Le jour du dépôt du rapport, l'expert envoie, par lettre recommandée à la poste, une copie du rapport et un état de frais et honoraires détaillé aux parties, et, par lettre missive, à leurs conseils.

Les pièces originales communiquées à l'expert par les parties leur sont restituées.

Art. 979

§ 1^{er}. Si une partie en fait la demande, le juge peut remplacer l'expert qui ne remplit pas correctement sa mission.

Si les parties en font conjointement la demande de manière motivée, le juge doit remplacer l'expert. Cette demande est adressée par lettre missive au juge, lequel statue dans les huit jours sans convocation ou comparution de parties. À cet égard, le juge peut désigner les experts sur lesquels les parties marquent leur accord. Il ne peut déroger au choix des parties que de manière motivée. La décision prise par le juge est notifiée conformément à l'article 973, § 2, alinéa 5.

Indien geen van de partijen hierom verzoekt, kan de rechter ambtshalve in artikel 973, § 2, bedoelde oproeping gelasten.

De rechter motiveert de beslissing tot vervanging en gaat onmiddellijk over tot de aanstelling van een nieuwe deskundige.

§ 2. De vervangen deskundige legt binnen vijftien dagen ter griffie de stukken en nota's van de partijen en een gedetailleerde staat van de kosten en het ereloon neer.

Op de dag van de neerlegging zendt de deskundige bij een ter post aangetekende brief een afschrift van de gedetailleerde staat van de kosten en het ereloon aan de partijen, en bij gewone brief aan hun raadslieden.

Art. 985

De rechter kan de deskundige ter zitting horen. De deskundige mag zich bij het verhoor van stukken bedienen.

Alvorens hij wordt gehoord, legt de deskundige mondeling de eed af in de volgende bewoordingen:

“Ik zweer dat ik in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk verslag zal doen.”;

of

“Je jure de faire mon rapport et honneur et conscience, avec exactitude et probité.”;

of

“Ich schwöre mein Gutachten auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich abzugeben.”

De verklaringen van de deskundige worden vermeld in een proces-verbaal dat de rechter, de griffier en hijzelf ondertekenen na lezing en eventuele opmerkingen.

Op verzoek van de partijen kan de rechter hun technische raadgevers horen.

Het ereloon en de kosten van de deskundige worden door de rechter onmiddellijk begroot onderaan het proces-verbaal met bevel tot tenuitvoerlegging ten laste van de partij of partijen die hij aanwijst en in de verhouding die hij bepaalt. Deze bedragen zullen in de eindbeslissing als gerechtskosten worden begroot.

Indien geen van de partijen hierom verzoekt, kan de rechter ambtshalve in artikel 973, § 2, bedoelde oproeping gelasten.

De rechter motiveert de beslissing tot vervanging en gaat onmiddellijk over tot de aanstelling van een nieuwe deskundige.

§ 2. De vervangen deskundige legt binnen vijftien dagen ter griffie de stukken en nota's van de partijen en een gedetailleerde staat van de kosten en het ereloon neer.

Op de dag van de neerlegging zendt de deskundige bij een ter post aangetekende brief een afschrift van de gedetailleerde staat van de kosten en het ereloon aan de partijen, en bij gewone brief aan hun raadslieden.

Art. 985

De rechter kan de deskundige ter zitting horen. **De deskundige, de partijen en hun raadslieden worden ter zitting opgeroepen overeenkomstig artikel 973, § 2, derde lid.**

De deskundige mag zich bij het verhoor van stukken bedienen. Indien de deskundige dit nuttig acht, kan hij de partijen of hun raadgevers voor het verhoor een kopie van die documenten bezorgen, of ze ter griffie neerleggen. Deze stukken worden door de deskundige uiterlijk na het verhoor ter griffie neergelegd. De partijen of hun raadslieden raadgevers kunnen de ter griffie neergelegde stukken raadplegen.

Alvorens hij wordt gehoord, legt de deskundige mondeling de eed af in de volgende bewoordingen:

“Ik zweer dat ik in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk verslag zal doen.”;

of

“Je jure de faire mon rapport et honneur et conscience, avec exactitude et probité.”;

of

“Ich schwöre mein Gutachten auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich abzugeben.”

De verklaringen van de deskundige worden vermeld in een proces-verbaal dat de rechter, de griffier en hijzelf ondertekenen na lezing en eventuele opmerkingen.

[...]

Het ereloon en de kosten van de deskundige worden door de rechter onmiddellijk begroot onderaan het proces-verbaal met bevel tot tenuitvoerlegging ten laste van de partij of partijen die hij aanwijst en in de verhouding die hij bepaalt. Deze bedragen zullen in de eindbeslissing als gerechtskosten worden begroot.

Si aucune des parties n'en fait la demande, le juge peut ordonner d'office la convocation visée à l'article 973, § 2.

Le juge motive sa décision de remplacement et procède immédiatement à la désignation d'un nouvel expert.

§ 2. L'expert remplacé dispose d'un délai de quinze jours pour déposer au greffe les documents et notes des parties ainsi qu'un état de frais et honoraires détaillé.

Le jour du dépôt, l'expert envoie aux parties, par lettre recommandée à la poste, et aux conseils des parties, par simple lettre, une copie de l'état de frais et honoraires détaillé.

Art. 985

Le juge peut entendre l'expert à l'audience. Celui-ci peut s'aider de documents lors de l'audition.

L'expert prête, avant d'être entendu, le serment dans les termes suivants:

"Je jure de faire mon rapport en honneur et conscience, avec exactitude et probité.;"

ou

"Ik zweer dat ik in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk verslag zal doen.;"

ou

"Ich schwöre mein Gutachten auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich abzugeben."

Les déclarations de l'expert sont actées dans un procès-verbal signé par le juge, par le greffier et par lui-même après lecture et observations s'il y a lieu.

A la demande des parties, le juge peut entendre leurs conseillers techniques.

Le juge taxe immédiatement les frais et honoraires de l'expert au bas du procès-verbal et il en est délivré exécutoire contre la partie ou les parties qu'il désigne et dans la proportion qu'il détermine. Dans la décision finale, ces montants seront taxés comme frais de justice.

Si aucune des parties n'en fait la demande, le juge peut ordonner d'office la convocation visée à l'article 973, § 2.

Le juge motive sa décision de remplacement et procède immédiatement à la désignation d'un nouvel expert.

§ 2. L'expert remplacé dispose d'un délai de quinze jours pour déposer au greffe les documents et notes des parties ainsi qu'un état de frais et honoraires détaillé.

Le jour du dépôt, l'expert envoie aux parties, par lettre recommandée à la poste, et aux conseils des parties, par simple lettre, une copie de l'état de frais et honoraires détaillé.

Art. 985

Le juge peut entendre l'expert à l'audience. **L'expert, les parties et leurs conseils sont convoqués à l'audience conformément à l'article 973, § 2, alinéa 3.**

L'expert peut s'aider de documents lors de l'audition. Si l'expert le juge opportun, il peut transmettre aux parties ou à leurs conseils une copie de ces documents ou les déposer au greffe préalablement à son audition. Ces documents sont, au plus tard, déposés au greffe par l'expert, immédiatement après son audition. Les documents déposés au greffe peuvent être consultés par les parties ou leurs conseils.

L'expert prête, avant d'être entendu, le serment dans les termes suivants:

"Je jure de faire mon rapport en honneur et conscience, avec exactitude et probité.;"

Ou

"Ik zweer dat ik in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk verslag zal doen.;"

Ou

"Ich schwöre mein Gutachten auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich abzugeben."

Les déclarations de l'expert sont actées dans un procès-verbal signé par le juge, par le greffier et par lui-même après lecture et observations s'il y a lieu.

[...]

Le juge taxe immédiatement les frais et honoraires de l'expert au bas du procès-verbal et il en est délivré exécutoire contre la partie ou les parties qu'il désigne et dans la proportion qu'il détermine. Dans la décision finale, ces montants seront taxés comme frais de justice.

Art. 986

De rechter kan een deskundige aanwijzen die aanwezig moet zijn bij een onderzoeksmaatregel die hij heeft bevolen om technische toelichting te verstrekken of om mondeling verslag te doen op de daartoe vastgestelde zitting. De rechter kan die deskundige ook gelasten tijdens zijn verhoor stukken over te leggen die dienstig zijn voor de oplossing van het geschil.

De deskundige mag zich van stukken bedienen.

De deskundige legt mondeling de eed af in de volgende bewoordingen:

“Ik zweer dat ik alle gevraagde toelichting in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal verstrekken.”;

of:

“Je jure de donner toutes les explications qui me seront demandées, en honneur et conscience, avec exactitude et probité.”;

of:

“Ich schwöre, alle geforderten Erluterungen auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich zu geben.”

Van de verklaring van de deskundige wordt proces-verbaal opgemaakt.

Het ereloon en de kosten van de deskundige worden door de rechter onmiddellijk begroot onderaan het proces-verbaal met bevel tot tenuitvoerlegging ten laste van de partij of partijen die hij aanwijst en in de verhouding die hij bepaalt. Deze bedragen zullen in de eindbeslissing als gerechtskosten worden begroot.

Art. 987

De rechter kan het voorschot bepalen dat elke partij moet consigneren ter griffie of bij de kredietinstelling die de partijen gezamenlijk hebben gekozen, en de termijn waarbinnen zij aan deze verplichting moet voldoen. De rechter kan deze verplichting niet opleggen aan de partij die overeenkomstig artikel 1017 niet in de kosten kan worden verwezen.

Op verzoek van de partijen kan de rechter hun technische raadgevers horen. Dit gebeurt onder dezelfde voorwaarden zoals bepaald in het eerste en tweede lid.

Art. 986

De rechter kan een deskundige aanwijzen die aanwezig moet zijn bij een onderzoeksmaatregel die hij heeft bevolen om technische toelichting te verstrekken. De rechter kan eveneens een deskundige aanwijzen om mondeling verslag te doen op de daartoe vastgestelde zitting. De rechter kan deze deskundigen gelasten tijdens hun verhoor stukken over te leggen die dienstig zijn voor de oplossing van het geschil.

De deskundige mag zich van stukken bedienen. **Deze stukken worden na de tussenkomst van de deskundige ter griffie neergelegd. De partijen of hun raadslieden kunnen hiervan kennis nemen.**

De deskundige legt mondeling de eed af in de volgende bewoordingen:

“Ik zweer dat ik alle gevraagde toelichting in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal verstrekken.”;

of:

“Je jure de donner toutes les explications qui me seront demandées, en honneur et conscience, avec exactitude et probité.”;

of:

“Ich schwöre, alle geforderten Erluterungen auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich zu geben.”

Van de verklaring van de deskundige wordt proces-verbaal opgemaakt.

Het ereloon en de kosten van de deskundige worden door de rechter onmiddellijk begroot onderaan het proces-verbaal met bevel tot tenuitvoerlegging ten laste van de partij of partijen die hij aanwijst en in de verhouding die hij bepaalt. Deze bedragen zullen in de eindbeslissing als gerechtskosten worden begroot.

Art. 987

De rechter kan het voorschot bepalen dat elke partij moet consigneren ter griffie of bij de kredietinstelling die de partijen gezamenlijk hebben gekozen, en de termijn waarbinnen zij aan deze verplichting moet voldoen. De rechter kan deze verplichting niet opleggen aan de partij die overeenkomstig artikel 1017, **tweede lid of krachtens een overeenkomst tussen partijen zoals bepaald in artikel 1017, eerste lid, niet in de kosten kan worden verwezen. De Koning kan bij een in Ministerraad overlegd besluit de modaliteiten van de consignatie bepalen.**

Art. 986

Le juge peut désigner un expert afin qu'il soit présent lors d'une mesure d'instruction qu'il a ordonnée pour fournir des explications techniques ou pour faire rapport oralement à l'audience fixée à cet effet. Le juge peut également enjoindre à cet expert de produire pendant l'audition des documents utiles pour la solution du litige.

L'expert peut s'aider de documents.

L'expert prête verbalement serment dans les termes suivants:

"Je jure de donner toutes les explications qui me seront demandées, en honneur et conscience, avec exactitude et probité.";

ou:

"Ik zweer dat ik alle gevraagde toelichting in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal verstrekken.";

ou:

"Ich schwöre, alle geforderten Erluterungen auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich zu geben."

Il est dressé procès-verbal des déclarations de l'expert.

Le juge taxe immédiatement les frais et honoraires de l'expert au bas du procès-verbal et il en est délivré exécutoire contre la partie ou les parties qu'il désigne et dans la proportion qu'il détermine. Dans la décision finale, ces montants seront taxés comme frais de justice.

Art. 987

Le juge peut fixer la provision que chaque partie est tenue de consigner au greffe ou auprès de l'établissement de crédit dont les parties ont convenu, ainsi que le délai dans lequel elle doit satisfaire à cette obligation. Le juge ne peut imposer cette obligation à la partie qui, conformément à l'article 1017, ne peut être condamnée aux dépens.

À la demande des parties, le juge peut entendre leurs conseillers techniques. Leur audition intervient sous les mêmes conditions que celles fixées aux alinéas 1^{er} et 2.

Art. 986

Le juge peut désigner un expert afin qu'il soit présent lors d'une mesure d'instruction qu'il a ordonnée pour fournir des explications techniques. Le juge peut également désigner un expert pour faire rapport oralement à l'audience fixée à cet effet. Le juge peut enjoindre à ces experts de produire pendant leur audition des documents utiles à la solution du litige.

L'expert peut s'aider de documents. **Ces documents sont déposés au greffe après l'intervention de l'expert. Les parties ou leurs conseils peuvent en prendre connaissance.**

L'expert prête verbalement serment dans les termes suivants:

"Je jure de donner toutes les explications qui me seront demandées, en honneur et conscience, avec exactitude et probité.";

ou:

"Ik zweer dat ik alle gevraagde toelichting in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal verstrekken.";

ou:

"Ich schwöre, alle geforderten Erluterungen auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich zu geben."

Il est dressé procès-verbal des déclarations de l'expert.

Le juge taxe immédiatement les frais et honoraires de l'expert au bas du procès-verbal et il en est délivré exécutoire contre la partie ou les parties qu'il désigne et dans la proportion qu'il détermine. Dans la décision finale, ces montants seront taxés comme frais de justice.

Art. 987

Le juge peut fixer la provision que chaque partie est tenue de consigner au greffe ou auprès de l'établissement de crédit dont les parties ont convenu, ainsi que le délai dans lequel elle doit satisfaire à cette obligation. Le juge ne peut imposer cette obligation à la partie qui, conformément à l'article 1017, **alinéa 2, ou en vertu d'un accord entre les parties conformément à l'article 1017, alinéa 1^{er}**, ne peut être condamnée aux dépens. **Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, fixer les modalités de la consignation.**

De rechter kan het redelijk deel van het voorschot bepalen dat wordt vrijgegeven teneinde de kosten van de deskundige te dekken.

Zodra het voorschot in consignatie werd gegeven, brengt de griffie of de kredietinstelling de deskundige hiervan op de hoogte bij gewone brief.

In voorkomend geval stort de griffie het vrijgegeven deel door naar de deskundige.

Art. 988

Indien de deskundige meent dat het voorschot of het vrijgegeven deel daarvan niet volstaat, kan hij de rechter om de consignatie van een bijkomend voorschot of verdere vrijgave verzoeken.

Verdere vrijgave is ook mogelijk om een redelijk deel van het ereloon voor reeds uitgevoerde werkzaamheden te dekken.

De rechter weigert de bijkomende consignatie of verdere vrijgave van het voorschot wanneer hij van oordeel is dat die niet redelijk verantwoord is. Deze beslissing wordt met redenen omkleedt.

Art. 989

Indien een partij niet binnen de termijn consigneert, kan de rechter daaruit de conclusies trekken die hij geraden acht.

Art. 991

§ 1. Indien de partijen binnen vijftien dagen na de neerlegging ter griffie van de gedetailleerde staat schriftelijk aan de rechter hebben medegedeeld dat zij het eens zijn met het bedrag van het ereloon en de kosten die door de deskundigen worden aangerekend, worden deze door de rechter begroot onderaan op de minuut van de staat en wordt daarvan een bevel tot tenuitvoerlegging gegeven, overeenkomstig het akkoord dat de

De rechter kan het redelijk deel van het voorschot bepalen dat wordt vrijgegeven teneinde de kosten van de deskundige te dekken. **De deskundige die btw-plichtig is, meldt dit aan de rechter die uitdrukkelijk bepaalt of het vrijgegeven bedrag al dan niet vermeerderd moet worden met de btw.**

Zodra het voorschot in consignatie werd gegeven, brengt de **meest gerede partij** de deskundige hiervan op de hoogte bij gewone brief.

In voorkomend geval stort de griffie **of de kredietinstelling** het vrijgegeven deel door naar de deskundige.

Art. 988

Indien de deskundige meent dat het voorschot of het vrijgegeven deel daarvan niet volstaat, kan hij de rechter om de consignatie van een bijkomend voorschot of verdere vrijgave verzoeken.

Verdere vrijgave is ook mogelijk om een redelijk deel van het ereloon voor reeds uitgevoerde werkzaamheden te dekken.

De rechter weigert de bijkomende consignatie of verdere vrijgave van het voorschot wanneer hij van oordeel is dat die niet redelijk verantwoord is. Deze beslissing wordt met redenen **omkleed**.

Art. 989

Indien een partij niet binnen de termijn consigneert, kan de rechter op verzoek van de meest gerede partij een bevel tot tenuitvoerlegging geven ten belope van het bedrag dat hij vaststelt.

Indien een partij niet binnen de termijn consigneert, kan de rechter daaruit de conclusies trekken die hij geraden acht.

De deskundigen kunnen desgevallend de vervulling van hun opdracht uitstellen totdat zij op de hoogte zijn gebracht van de consignatie van het voorschot overeenkomstig artikel 987, derde lid.

Art. 991

§ 1. Indien de partijen **niet** binnen **dertig** dagen na de neerlegging ter griffie van de gedetailleerde staat **overeenkomstig § 2 aan de rechter hebben meegedeeld dat zij het bedrag van het ereloon en de kosten die door de deskundige worden aangerekend, betwisten**, worden deze door de rechter begroot onderaan op de minuut van de staat en wordt daarvan een bevel

Le juge peut déterminer la partie raisonnable de la provision à libérer en vue de couvrir les frais de l'expert.

Dès que la provision est consignée, le greffe ou l'établissement de crédit en informe l'expert par lettre missive.

Le cas échéant, le greffe verse la partie libérée à l'expert.

Art. 988

Cela concerne la version néerlandaise de l'article

Art. 989

Si une partie ne procède pas à la consignation dans le délai imparti, le juge peut en tirer les conclusions qu'il juge appropriées.

Art. 991

§ 1^{er}. Si, dans les quinze jours du dépôt de l'état détaillé au greffe, les parties ont informé, par écrit, le juge qu'elles sont d'accord sur le montant des honoraires et des frais réclamés par les experts, ceux-ci sont taxés par le juge au bas de la minute de l'état et il en est délivré exécutoire conformément à l'accord intervenu entre les parties ou contre la ou les parties, ainsi qu'il est prévu pour la consignation de la provision.

Le juge peut déterminer la partie raisonnable de la provision à libérer en vue de couvrir les frais de l'expert. ***L'expert assujetti à la TVA en informe le juge qui précise expressément si le montant libéré doit ou non être majoré de la TVA.***

Dès que la provision est consignée, ***la partie la plus diligente*** en informe l'expert par lettre missive.

Le cas échéant, le greffe ***ou l'établissement de crédit*** verse la partie libérée à l'expert.

Art. 988

Cela concerne la version néerlandaise de l'article

Art. 989

Si une partie ne procède pas à la consignation dans le délai imparti, le juge peut en délivrer exécutoire à la demande de la partie la plus diligente à hauteur du montant qu'il fixe.

Si une partie ne procède pas à la consignation dans le délai imparti, le juge peut en tirer les conclusions qu'il juge appropriées.

Les experts peuvent, le cas échéant, suspendre l'exécution de leur mission jusqu'à ce qu'ils soient informés de la consignation de la provision conformément à l'article 987, alinéa 3.

Art. 991

§ 1^{er}. Si, dans les ***trente*** jours du dépôt de l'état détaillé au greffe, les parties ***n'ont pas, conformément au § 2, informé le juge qu'elles contestent le montant des honoraires et des frais réclamés par l'expert***, ceux-ci sont taxés par le juge au bas de la minute de l'état et il en est délivré exécutoire conformément à l'accord intervenu entre les parties ou contre la ou les

partijen gesloten hebben of tegen de partij of partijen, zoals bepaald voor de consignatie van het voorschot.

§ 2. Indien de partijen niet binnen de in § 1 bedoelde termijn hun instemming hebben betuigd, kunnen de deskundige of de partijen overeenkomstig artikel 973, § 2, beroep doen op de rechter teneinde de kosten en het ereloon te laten begroten.

De rechter stelt het bedrag vast van de kosten en het ereloon onverminderd eventuele schadevergoeding en intresten.

Hij houdt hoofdzakelijk rekening met de zorgvuldigheid waarmee het werk werd uitgevoerd, de nakoming van de vooropgestelde termijnen en de kwaliteit van het geleverde werk.

De rechter verklaart het vonnis uitvoerbaar tegen de partij of partijen zoals bepaald voor de consignatie van het voorschot.

§ 3. Deze bedragen zullen in de eindbeslissing als gerechtskosten worden begroot.

Art. 991bis

Na definitieve begroting nemen de deskundigen het voorschot op ten belope van de hun verschuldigde som. Het eventuele saldo wordt door de griffier ambtshalve aan de partijen terugbetaald in verhouding tot de bedragen die zij in consignatie moesten geven en die zij ook werkelijk hebben geconsigneerd.

De deskundigen mogen slechts een rechtstreekse betaling in ontvangst nemen nadat hun staat van kosten en ereloon definitief is begroot en voor zover het geconsigneerde voorschot ontoereikend is.

Wet van 25 oktober 1919 betreffende het in pand geven van de handelszaak, het disconto en het in pand geven van de factuur, alsmede de aanvaarding en de keuring van de rechtstreeks voor het gebruik gedane leveringen

tot tenuitvoerlegging gegeven, overeenkomstig het akkoord dat de partijen gesloten hebben of tegen de partij of partijen, zoals bepaald voor de consignatie van het voorschot.

§ 2. Indien één of meerdere partijen binnen de in § 1 bedoelde termijn op gemotiveerde wijze niet akkoord gaan met de staat van ereloon en kosten, kunnen de deskundige of de partijen overeenkomstig artikel 973, § 2, beroep doen op de rechter teneinde de kosten en het ereloon te laten begroten.

De rechter stelt het bedrag vast van de kosten en het ereloon onverminderd eventuele schadevergoeding en intresten.

Hij houdt hoofdzakelijk rekening met de zorgvuldigheid waarmee het werk werd uitgevoerd, de nakoming van de vooropgestelde termijnen en de kwaliteit van het geleverde werk. **Hij kan daarbij ook rekening houden met de moeilijkheid en duur van het geleverde werk, de hoedanigheid van de deskundige en de waarde van het geschil.**

De rechter verklaart het vonnis uitvoerbaar tegen de partij of partijen zoals bepaald voor de consignatie van het voorschot.

§ 3. Deze bedragen zullen in de eindbeslissing als gerechtskosten worden begroot.

Art. 991bis

Na de definitieve begroting nemen de deskundigen het voorschot op ten belope van de hun verschuldigde som, in voorkomend geval na voorlegging van de begroting aan de kredietinstelling. Het eventuele saldo wordt door de griffier ambtshalve of door de kredietinstelling na voorlegging van de begroting aan de partijen terugbetaald in verhouding tot de bedragen die zij in consignatie moesten geven en die zij ook daadwerkelijk hebben geconsigneerd.

De deskundigen mogen slechts een rechtstreekse betaling in ontvangst nemen nadat hun staat van kosten en ereloon definitief is begroot en voor zover het geconsigneerde voorschot ontoereikend is.

Wet van 25 oktober 1919 betreffende het in pand geven van de handelszaak, het disconto en het in pand geven van de factuur, alsmede de aanvaarding en de keuring van de rechtstreeks voor het gebruik gedane leveringen

§ 2. Si, dans le délai visé au § 1^{er}, les parties n'ont pas donné leur accord, l'expert ou les parties peuvent, conformément à l'article 973, § 2, saisir le juge afin qu'il procède à la taxation de frais et honoraires.

Le juge fixe le montant des frais et honoraires sans préjudice des dommages et intérêts éventuels.

Il tient surtout compte de la rigueur avec laquelle le travail a été exécuté, du respect des délais impartis et de la qualité du travail fourni.

Le juge déclare le jugement exécutoire contre la ou les parties, ainsi qu'il est prévu pour la consignation de la provision.

§ 3. Dans la décision finale, ces montants seront taxés comme frais de justice.

Art. 991bis

Après la taxation définitive, la provision est retirée par les experts à concurrence de la somme qui leur est due. Le reliquat éventuel est remboursé d'office aux parties par le greffier au prorata des montants qu'elles étaient tenues de consigner et qu'elles ont effectivement consigné.

Les experts peuvent seulement recevoir un paiement direct après que leur état de frais et honoraires a été définitivement taxé et pour autant que la provision consignée soit insuffisante.

Loi du 25 octobre 1919 sur la mise en gage du fonds de commerce, l'escompte et le gage de la facture, ainsi que l'agrégation et l'expertise des fournitures faites directement à la consommation

parties, ainsi qu'il est prévu pour la consignation de la provision.

§ 2. ***Si, dans le délai visé au § 1^{er}, une ou plusieurs parties ont exprimé leur désaccord de manière motivée sur l'état de frais et honoraire***, l'expert ou les parties peuvent, conformément à l'article 973, § 2, saisir le juge afin qu'il procède à la taxation de frais et honoraires.

Le juge fixe le montant des frais et honoraires sans préjudice des dommages et intérêts éventuels.

Il tient surtout compte de la rigueur avec laquelle le travail a été exécuté, du respect des délais impartis et de la qualité du travail fourni. ***Il peut en outre tenir compte de la difficulté et de la durée du travail fourni, de la qualité de l'expert et de la valeur du litige.***

Le juge déclare le jugement exécutoire contre la ou les parties, ainsi qu'il est prévu pour la consignation de la provision.

§ 3. Dans la décision finale, ces montants seront taxés comme frais de justice.

Art. 991bis

Après la taxation définitive, la provision est retirée par les experts à concurrence de la somme qui leur est due, le cas échéant après présentation de la taxation à l'établissement de crédit. Ensuite, le reliquat éventuel est d'office remboursé aux parties par le greffier ou par l'établissement de crédit au prorata des montants qu'ils étaient tenus de consigner et qu'ils ont effectivement consignés.

Les experts peuvent seulement recevoir un paiement direct après que leur état de frais et honoraires a été définitivement taxé et pour autant que la provision consignée soit insuffisante.

Loi du 25 octobre 1919 sur la mise en gage du fonds de commerce, l'escompte et le gage de la facture, ainsi que l'agrégation et l'expertise des fournitures faites directement à la consommation

Art. 4

De pandakte verkrijgt openbaarheid door de inschrijving er van in een afzonderlijk register, daartoe gehouden in het kantoor der hypotheeken van het gerechtelijk arrondissement binnen welks gebied de handelszaak is gevestigd.

In de gerechtelijke arrondissementen waar verschillende hypotheekkantoren zijn gevestigd, wijst de regering datgene onder die kantoren aan, dat met de inschrijving van de panden der handelszaken is belast.

Om de inschrijving te doen, legt de schuldeischer, hetzij zelf, hetzij door tusschenkomst van een derde, aan den hypotheekbewaarder een uitgifte der pandakte voor, indien deze een authentieke akte is, of een der exemplaren in duplo, indien het een onderhandsche akte geldt. Hij voegt er twee (...) borderellen, waarvan het eene op de uitgifte van den titel kan gebracht worden. Deze borderellen bevatten:

1° Den naam, de voornamen, de woonplaats en het beroep van den schuldeischer met keuze van woonplaats in het arrondissement waar het kantoor is gelegen;

2° Den naam, de voornamen, de plaats en den datum van geboorte, de woonplaats en het beroep van den bezwaarden eigenaar;

3° De bijzondere aanwijzing van de in pand gegeven handelszaak, het nummer van inschrijving in het handelsregister en de vermelding of het pand al dan niet den aanwezigen voorraad opgeslagen waren bevat;

4° De bijzondere aanwijzing van de akte die het pand vestigt en de dagteekening der akte;

5° Het beloop van het kapitaal en van de bijkomende zaken tot het bedrag waarvan de inschrijving wordt gevorderd en den termijn voor welken het pand is gegeven.

De bezwaarde eigenaar wordt vermeld op de wijze voorgeschreven bij de artikelen 139 en 140 van de hypotheekwet van 16 december 1851.

De akte behelst insgelijks de opgave van het nummer van inschrijving in het handelsregister, van den eigenaar van de in pand gegeven handelszaak.

Art. 4

De pandakte verkrijgt openbaarheid door de inschrijving er van in een afzonderlijk register, daartoe gehouden in het kantoor der hypotheeken van het gerechtelijk arrondissement binnen welks gebied de handelszaak is gevestigd.

In de gerechtelijke arrondissementen waar verschillende hypotheekkantoren zijn gevestigd, wijst de regering datgene onder die kantoren aan, dat met de inschrijving van de panden der handelszaken is belast.

Om de inschrijving te doen, legt de schuldeischer, hetzij zelf, hetzij door tusschenkomst van een derde, aan den hypotheekbewaarder een uitgifte der pandakte voor, indien deze een authentieke akte is, of een der exemplaren in duplo, indien het een onderhandsche akte geldt. Hij voegt er twee (...) borderellen, waarvan het eene op de uitgifte van den titel kan gebracht worden. Deze borderellen bevatten:

1° Den naam, de voornamen, de woonplaats en het beroep van den schuldeischer met keuze van woonplaats in het arrondissement waar het kantoor is gelegen;

2° Den naam, de voornamen, de plaats en den datum van geboorte, de woonplaats en het beroep van den bezwaarden eigenaar;

3° De bijzondere aanwijzing van de in pand gegeven handelszaak, het **ondernemingsnummer** en de vermelding of het pand al dan niet den aanwezigen voorraad opgeslagen waren bevat;

4° De bijzondere aanwijzing van de akte die het pand vestigt en de dagteekening der akte;

5° Het beloop van het kapitaal en van de bijkomende zaken tot het bedrag waarvan de inschrijving wordt gevorderd en den termijn voor welken het pand is gegeven.

De bezwaarde eigenaar wordt vermeld op de wijze voorgeschreven bij de artikelen 139 en 140 van de hypotheekwet van 16 december 1851.

De akte behelst insgelijks de opgave van het **ondernemingsnummer**, van den eigenaar van de in pand gegeven handelszaak.

Art. 4

L'acte de gage est rendu public par l'inscription qui en est faite dans un registre spécial tenu à cet effet au bureau de la conservation des hypothèques de l'arrondissement judiciaire dans le ressort duquel le fonds de commerce est établi.

Dans les arrondissements judiciaires où il est établi plusieurs conservations des hypothèques, le gouvernement désigne celui de ces bureaux qui est chargé de l'inscription des gages de fonds de commerce.

Pour opérer l'inscription, le créancier présente, soit par lui-même, soit par un tiers, au conservateur, une expédition de l'acte de gage si celui-ci est authentique ou l'un des doubles s'il est sous seing privé. Il y joint deux bordereaux dont l'un peut être porté sur l'expédition du titre. Ces bordereaux contiennent:

1° Les nom, prénoms, domicile et profession du créancier, avec élection de domicile dans l'arrondissement du bureau;

2° Les nom, prénoms, lieu et date de naissance, domicile et profession du propriétaire grevé;

3° L'indication spéciale du fonds de commerce donné en gage, le numéro d'immatriculation au registre du commerce et la mention si le gage comprend ou non le stock des marchandises;

4° L'indication spéciale de l'acte qui constitue le gage et la date de l'acte;

5° Le montant du capital et des accessoires à concurrence desquels l'inscription est requise et le terme pour lequel le gage est donné.

Le propriétaire grevé est désigné de la manière prescrite par les articles 139 et 140 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851.

L'acte contient également l'indication du numéro d'immatriculation au registre du commerce du propriétaire du fonds donné en gage.

Art. 4

L'acte de gage est rendu public par l'inscription qui en est faite dans un registre spécial tenu à cet effet au bureau de la conservation des hypothèques de l'arrondissement judiciaire dans le ressort duquel le fonds de commerce est établi.

Dans les arrondissements judiciaires où il est établi plusieurs conservations des hypothèques, le gouvernement désigne celui de ces bureaux qui est chargé de l'inscription des gages de fonds de commerce.

Pour opérer l'inscription, le créancier présente, soit par lui-même, soit par un tiers, au conservateur, une expédition de l'acte de gage si celui-ci est authentique ou l'un des doubles s'il est sous seing privé. Il y joint deux bordereaux dont l'un peut être porté sur l'expédition du titre. Ces bordereaux contiennent:

1° Les nom, prénoms, domicile et profession du créancier, avec élection de domicile dans l'arrondissement du bureau;

2° Les nom, prénoms, lieu et date de naissance, domicile et profession du propriétaire grevé;

3° L'indication spéciale du fonds de commerce donné en gage, le numéro **d'entreprise** et la mention si le gage comprend ou non le stock des marchandises;

4° L'indication spéciale de l'acte qui constitue le gage et la date de l'acte;

5° Le montant du capital et des accessoires à concurrence desquels l'inscription est requise et le terme pour lequel le gage est donné.

Le propriétaire grevé est désigné de la manière prescrite par les articles 139 et 140 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851.

L'acte contient également l'indication du numéro **d'entreprise** du propriétaire du fonds donné en gage.

Wet van 12 juli 1989 tot toepassing van de verordening (EEG) nr. 2137/85 van de Raad van 25 juli 1985 tot instelling van Europese economische samenwerkingsverbanden

Art. 4

Bij het neerleggen van de in artikel 6, § 1, bedoelde akten, moet ieder samenwerkingsverband om inschrijving verzoeken in het register dat wordt aangelegd op de griffie van de rechtbank van koophandel in wier rechtsgebied de zetel van het samenwerkingsverband gevestigd is.

De vestiging van een samenwerkingsverband waarvan de zetel gevestigd is in een andere Staat wordt ingeschreven op de griffie van de rechtbank van koophandel in wier rechtsgebied die vestiging gelegen is.

De Koning stelt de vorm en de vereisten van de inschrijving en haar bekendmaking vast.

Hetzelfde geldt voor de doorhaling van de inschrijving.

Faillissementswet van 8 augustus 1997

Art. 8

Wanneer er gewichtige, bepaalde en met elkaar overeenstemmende aanwijzingen bestaan dat de voorwaarden voor een faillissement vervuld zijn, en spoed vereist is, kan de voorzitter van de rechtbank van koophandel de koopman of de handelsvennootschap geheel of ten dele het beheer van het geheel of een gedeelte van zijn goederen ontnemen.

De voorzitter beslist, ofwel op eenzijdig verzoekschrift van iedere belanghebbende, ofwel ambtshalve.

De voorzitter wijst een of meer voorlopige bewindvoerders aan vertrouwd met het bestuur van een onderneming en met boekhouden en bepaalt nauwkeurig hun bevoegdheid. De aangifte van het faillissement van de koopman of de handelsvennootschap of zijn vertegenwoordiging in de faillissementsprocedure behoren niet tot die bevoegdheid.

De aangewezen voorlopige bewindvoerder moet garanties van onafhankelijkheid en onpartijdigheid bieden. De betrokkene moet gebonden zijn door een deontologische code en zijn professionele aansprakelijkheid moet verzekerd zijn.

Wet van 12 juli 1989 tot toepassing van de verordening (EEG) nr. 2137/85 van de Raad van 25 juli 1985 tot instelling van Europese economische samenwerkingsverbanden

Art. 4

Bij het neerleggen van de in artikel 6, § 1, bedoelde akten, moet ieder samenwerkingsverband om inschrijving verzoeken in het register dat wordt aangelegd op de griffie van de rechtbank van koophandel in wier rechtsgebied de zetel van het samenwerkingsverband gevestigd is.

De vestiging van een samenwerkingsverband waarvan de zetel gevestigd is in een andere Staat wordt ingeschreven **in het register van rechtspersonen** in wier rechtsgebied die vestiging gelegen is.

De Koning stelt de vorm en de vereisten van de inschrijving en haar bekendmaking vast.

Hetzelfde geldt voor de doorhaling van de inschrijving.

Faillissementswet van 8 augustus 1997

Art. 8

Wanneer er gewichtige, bepaalde en met elkaar overeenstemmende aanwijzingen bestaan dat de voorwaarden voor een faillissement vervuld zijn, en spoed vereist is, kan de voorzitter van de rechtbank van koophandel de koopman of de handelsvennootschap geheel of ten dele het beheer van het geheel of een gedeelte van zijn goederen ontnemen.

De voorzitter beslist, ofwel op eenzijdig verzoekschrift van iedere belanghebbende, ofwel ambtshalve.

De voorzitter wijst een of meer voorlopige bewindvoerders aan vertrouwd met het bestuur van een onderneming en met boekhouden en bepaalt nauwkeurig hun bevoegdheid. De aangifte van het faillissement van de koopman of de handelsvennootschap of zijn vertegenwoordiging in de faillissementsprocedure behoren niet tot die bevoegdheid.

De aangewezen voorlopige bewindvoerder moet garanties van onafhankelijkheid en onpartijdigheid bieden. De betrokkene moet gebonden zijn door een deontologische code en zijn professionele aansprakelijkheid moet verzekerd zijn.

Loi du 12 juillet 1989 portant diverses mesures d'application du Règlement (CEE) n°2137/85 du Conseil du 25 juillet 1985 relatif à l'institution d'un groupement européen d'intérêt économique

Art. 4

Au moment du dépôt des actes visés par l'article 6, § 1^{er}, chaque groupement est tenu de demander son immatriculation au registre ouvert au greffe du tribunal de commerce dans le ressort territorial duquel il a son siège.

L'établissement d'un groupement dont le siège est situé dans un autre État est immatriculé au greffe du tribunal de commerce dans le ressort territorial duquel cet établissement est situé.

Le Roi détermine la forme et les conditions de l'immatriculation et de sa publication.

Il en va de même pour la radiation de l'immatriculation.

Loi du 8 août 1997 sur les faillites

Art. 8

Lorsqu'il existe des indices graves, précis et concordants que les conditions de la faillite sont réunies, et qu'il y a urgence, le président du tribunal de commerce peut dessaisir en tout ou en partie le commerçant ou la société de commerce de la gestion de tout ou partie de ses biens.

Le président statue, soit sur requête unilatérale de tout intéressé, soit d'office.

Le président désigne un ou plusieurs administrateurs provisoires ayant de l'expérience en matière de gestion d'entreprise et de comptabilité et précise leurs pouvoirs. Ceux-ci ne comprennent pas celui de faire l'aveu de la faillite ni celui de représenter (le commerçant ou la société de commerce) dans une procédure en faillite.

L'administrateur provisoire désigné doit offrir des garanties d'indépendance et d'impartialité. L'intéressé devra être tenu par un code déontologique et sa responsabilité professionnelle devra être couverte par une assurance.

Loi du 12 juillet 1989 portant diverses mesures d'application du Règlement (CEE) n°2137/85 du Conseil du 25 juillet 1985 relatif à l'institution d'un groupement européen d'intérêt économique

Art. 4

Au moment du dépôt des actes visés par l'article 6, § 1^{er}, chaque groupement est tenu de demander son immatriculation **au registre des personnes morales** dans le ressort territorial duquel il a son siège.

L'établissement d'un groupement dont le siège est situé dans un autre État est immatriculé au greffe du tribunal de commerce dans le ressort territorial duquel cet établissement est situé.

Le Roi détermine la forme et les conditions de l'immatriculation et de sa publication.

Il en va de même pour la radiation de l'immatriculation.

Loi du 8 août 1997 sur les faillites

Art. 8

Lorsqu'il existe des indices graves, précis et concordants que les conditions de la faillite sont réunies, et qu'il y a urgence, le président du tribunal de commerce peut dessaisir en tout ou en partie le commerçant ou la société de commerce de la gestion de tout ou partie de ses biens.

Le président statue, soit sur requête unilatérale de tout intéressé, soit d'office.

Le président désigne un ou plusieurs administrateurs provisoires ayant de l'expérience en matière de gestion d'entreprise et de comptabilité et précise leurs pouvoirs. Ceux-ci ne comprennent pas celui de faire l'aveu de la faillite ni celui de représenter (le commerçant ou la société de commerce) dans une procédure en faillite.

L'administrateur provisoire désigné doit offrir des garanties d'indépendance et d'impartialité. L'intéressé devra être tenu par un code déontologique et sa responsabilité professionnelle devra être couverte par une assurance.

De beschikking tot ontneming van het beheer blijft slechts gevolg hebben indien binnen vijftien dagen na de uitspraak een vordering tot faillietverklaring wordt ingesteld, of wel door de eisende partij, of wel door de voorlopige bewindvoerders ingeval de voorzitter van ambtswege heeft beschikt.

De beslissing vervalt van rechtswege indien het faillissement niet wordt uitgesproken binnen vier maanden na indiening van de vordering tot faillietverklaring. Deze termijn wordt opgeschort voor de duur van het uitstel aan de schuldenaar toegekend of vereist na een heropening van de debatten. Onverminderd de toepassing van artikel 25 van de wetten betreffende het handelsregister, gecoördineerd op 20 juli 1964, wordt de beslissing niet bekendgemaakt.

De voorzitter kan te allen tijde, op verzoekschrift of, in geval van dringende noodzakelijkheid op zelfs mondeling verzoek van de voorlopige bewindvoerders, hun bevoegdheden wijzigen. De krachtens dit artikel genomen beslissingen zijn uitvoerbaar bij voorraad. De rechtsmiddelen voorgeschreven in de artikelen 1031 tot 1034 van het Gerechtelijk Wetboek kunnen tegen die beslissingen worden aangewend.

De handelingen door de schuldenaar verricht in strijd met de ontneming van het beheer, kunnen niet worden tegengeworpen aan de boedel, indien zij die met hem hebben gehandeld, kennis hadden van de ontneming van het beheer, of indien zij vallen onder een van de drie categorieën van handelingen bepaald bij artikel 17. De curators zijn nochtans niet gehouden de niet-tegenwerpbaarheid in te roepen van handelingen door de gefailleerde verricht in zoverre dit heeft geleid tot verrijking van de boedel. Indien de schuldenaar over zijn goederen heeft beschikt op de dag (...) van de beslissing tot ontneming van het beheer, wordt de schuldenaar vermoed over zijn goederen te hebben beschikt na deze beslissing.

Indien een betaling aan de schuldenaar is gedaan na de beslissing tot ontneming van het beheer en deze verrichting niet aan de voorlopige bewindvoerder, belast met het ontvangen van betalingen, is gedaan, wordt diegene die heeft betaald geacht te zijn bevrijd als hij geen kennis had van de bedoelde beslissing.

De kosten van de voorlopige bewindvoerder worden in geval van betwisting door de voorzitter van de rechtbank begroot zoals de kosten van een gerechtsdeskundige. De kosten worden geprovisioneerd door de verzoekende partij of, in geval van ambtshalve aanstelling, door de schuldenaar. In geval van faillissement van de

De beschikking tot ontneming van het beheer blijft slechts gevolg hebben indien binnen vijftien dagen na de uitspraak een vordering tot faillietverklaring wordt ingesteld, of wel door de eisende partij, of wel door de voorlopige bewindvoerders ingeval de voorzitter van ambtswege heeft beschikt.

De beslissing vervalt van rechtswege indien het faillissement niet wordt uitgesproken binnen vier maanden na indiening van de vordering tot faillietverklaring. Deze termijn wordt opgeschort voor de duur van het uitstel aan de schuldenaar toegekend of vereist na een heropening van de debatten. Onverminderd de toepassing van **artikel 23 van de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen**, wordt de beslissing niet bekendgemaakt.

De voorzitter kan te allen tijde, op verzoekschrift of, in geval van dringende noodzakelijkheid op zelfs mondeling verzoek van de voorlopige bewindvoerders, hun bevoegdheden wijzigen. De krachtens dit artikel genomen beslissingen zijn uitvoerbaar bij voorraad. De rechtsmiddelen voorgeschreven in de artikelen 1031 tot 1034 van het Gerechtelijk Wetboek kunnen tegen die beslissingen worden aangewend.

De handelingen door de schuldenaar verricht in strijd met de ontneming van het beheer, kunnen niet worden tegengeworpen aan de boedel, indien zij die met hem hebben gehandeld, kennis hadden van de ontneming van het beheer, of indien zij vallen onder een van de drie categorieën van handelingen bepaald bij artikel 17. De curators zijn nochtans niet gehouden de niet-tegenwerpbaarheid in te roepen van handelingen door de gefailleerde verricht in zoverre dit heeft geleid tot verrijking van de boedel. Indien de schuldenaar over zijn goederen heeft beschikt op de dag (...) van de beslissing tot ontneming van het beheer, wordt de schuldenaar vermoed over zijn goederen te hebben beschikt na deze beslissing.

Indien een betaling aan de schuldenaar is gedaan na de beslissing tot ontneming van het beheer en deze verrichting niet aan de voorlopige bewindvoerder, belast met het ontvangen van betalingen, is gedaan, wordt diegene die heeft betaald geacht te zijn bevrijd als hij geen kennis had van de bedoelde beslissing.

De kosten van de voorlopige bewindvoerder worden in geval van betwisting door de voorzitter van de rechtbank begroot zoals de kosten van een gerechtsdeskundige. De kosten worden geprovisioneerd door de verzoekende partij of, in geval van ambtshalve aanstelling, door de schuldenaar. In geval van faillissement van de

L'ordonnance de dessaisissement ne conserve d'effet que dans la mesure où, dans les quinze jours de son prononcé, une demande en faillite est introduite soit par la partie demanderesse soit par les administrateurs provisoires dans le cas où le président a statué d'office.

La décision cesse de plein droit de produire des effets si un jugement de faillite n'est pas prononcé dans les quatre mois de l'introduction de la demande. Ce délai est suspendu pendant le temps de la remise accordée au débiteur, ou pendant le temps nécessaire à la suite d'une réouverture des débats. La décision ne fait l'objet d'aucune publication, hormis celle prévue à l'article 25 des lois relatives au registre du commerce, coordonnées le 20 juillet 1964.

Le président peut à tout moment, sur requête écrite ou, en cas d'urgence, sur requête même verbale des administrateurs provisoires, modifier leurs pouvoirs. Les décisions rendues en vertu du présent article sont exécutoires par provision. Elles peuvent faire l'objet des recours prévus aux articles 1031 à 1034 du Code judiciaire.

Les actes posés par le débiteur, en violation du dessaisissement, sont inopposables à la masse si, de la part de ceux qui ont traité avec lui, ils ont eu lieu avec connaissance du dessaisissement ou s'ils relèvent d'une des trois catégories d'actes visés par l'article 17. Les curateurs ne sont cependant pas tenus d'invoquer l'inopposabilité des actes posés par le failli dans la mesure où la masse a été enrichie.

Si le débiteur a disposé de ses biens le jour de la décision ordonnant le dessaisissement, il est présumé que le débiteur a disposé de ses biens postérieurement à cette décision.

Si un paiement a été fait au débiteur après la décision ordonnant son dessaisissement et que cette prestation n'a pas été faite à l'administrateur provisoire chargé de percevoir des paiements, celui qui a payé est censé libéré s'il ignorait la décision.

En cas de contestation, le président du tribunal estime les frais de l'administrateur provisoire comme ceux de l'expert judiciaire. Les frais sont provisionnés par la partie demanderesse ou, en cas de désignation d'office, par le débiteur. En cas de faillite du débiteur, les frais constituent des dettes de la masse. Dans le cas

L'ordonnance de dessaisissement ne conserve d'effet que dans la mesure où, dans les quinze jours de son prononcé, une demande en faillite est introduite soit par la partie demanderesse soit par les administrateurs provisoires dans le cas où le président a statué d'office.

La décision cesse de plein droit de produire des effets si un jugement de faillite n'est pas prononcé dans les quatre mois de l'introduction de la demande. Ce délai est suspendu pendant le temps de la remise accordée au débiteur, ou pendant le temps nécessaire à la suite d'une réouverture des débats. La décision ne fait l'objet d'aucune publication, hormis celle prévue à **l'article 23 de la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce, création de guichets-entreprises agréés et portant diverses dispositions.**

Le président peut à tout moment, sur requête écrite ou, en cas d'urgence, sur requête même verbale des administrateurs provisoires, modifier leurs pouvoirs. Les décisions rendues en vertu du présent article sont exécutoires par provision. Elles peuvent faire l'objet des recours prévus aux articles 1031 à 1034 du Code judiciaire.

Les actes posés par le débiteur, en violation du dessaisissement, sont inopposables à la masse si, de la part de ceux qui ont traité avec lui, ils ont eu lieu avec connaissance du dessaisissement ou s'ils relèvent d'une des trois catégories d'actes visés par l'article 17. Les curateurs ne sont cependant pas tenus d'invoquer l'inopposabilité des actes posés par le failli dans la mesure où la masse a été enrichie.

Si le débiteur a disposé de ses biens le jour de la décision ordonnant le dessaisissement, il est présumé que le débiteur a disposé de ses biens postérieurement à cette décision.

Si un paiement a été fait au débiteur après la décision ordonnant son dessaisissement et que cette prestation n'a pas été faite à l'administrateur provisoire chargé de percevoir des paiements, celui qui a payé est censé libéré s'il ignorait la décision.

En cas de contestation, le président du tribunal estime les frais de l'administrateur provisoire comme ceux de l'expert judiciaire. Les frais sont provisionnés par la partie demanderesse ou, en cas de désignation d'office, par le débiteur. En cas de faillite du débiteur, les frais constituent des dettes de la masse. Dans le cas

schuldenaar zijn de kosten schulden van de boedel. In het andere geval worden zij definitief geregeld zoals in dit lid bepaald voor de provisies.

Art. 9

De koopman is verplicht, binnen een maand nadat hij heeft opgehouden te betalen, daarvan aangifte te doen ter griffie van de bevoegde rechtbank. Deze bepaling is niet van toepassing op de schuldenaar (bedoeld in artikel 3, eerste lid).

Van deze aangifte wordt door de griffier akte opgemaakt. Uiterlijk op dat moment moeten de aangifte alsmede de gegevens tot staving van de staat van faillissement worden meegedeeld aan de ondernemingsraad of, indien er geen is, het comité voor preventie en bescherming op het werk of, indien er geen is, de vakbondsafvaardiging ingeval er een is opgericht of, indien er geen is, een werknemersafvaardiging. Deze aangifte en deze gegevens worden daar besproken.

Bij faillissement van een vennootschap onder firma moet de aangifte de naam en de woonplaats of zetel van elk der hoofdelijk verbonden vennoten vermelden. Zij moet eveneens de woonplaatsen of zetels vermelden waar zij gevestigd waren gedurende de laatste twaalf maanden en één dag, en de inschrijvingsdata in de burgerlijke stand of het handelsregister; zij wordt gedaan ter griffie van de rechtbank van het rechtsgebied waarbinnen de hoofdvestiging van de vennootschap zich bevindt.

De verplichting tot aangifte is opgeschort vanaf de neerlegging van een verzoekschrift tot gerechtelijke reorganisatie en dit zolang de opschorting verleend krachtens de wet van 31 januari 2009 betreffende de continuïteit van de ondernemingen duurt.

Art. 38

Het vonnis van faillietverklaring en het latere vonnis dat de staking van betaling vaststelt, worden, door de griffier binnen vijf dagen na hun dagtekening bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* en door de curators binnen dezelfde termijn in minstens twee dagbladen of periodieke uitgaven met regionale spreiding.

Het uittreksel vermeldt:

1. de naam, de voornamen, de plaats en datum van geboorte, de aard van de voornaamste handelsactiviteit alsmede de benaming waaronder die activiteit wordt uitgeoefend, het adres alsmede de plaats van de hoofdves-

schuldenaar zijn de kosten schulden van de boedel. In het andere geval worden zij definitief geregeld zoals in dit lid bepaald voor de provisies.

Art. 9

De koopman is verplicht, binnen een maand nadat hij heeft opgehouden te betalen, daarvan aangifte te doen ter griffie van de bevoegde rechtbank. Deze bepaling is niet van toepassing op de schuldenaar (bedoeld in artikel 3, eerste lid).

Van deze aangifte wordt door de griffier akte opgemaakt. Uiterlijk op dat moment moeten de aangifte alsmede de gegevens tot staving van de staat van faillissement worden meegedeeld aan de ondernemingsraad of, indien er geen is, het comité voor preventie en bescherming op het werk of, indien er geen is, de vakbondsafvaardiging ingeval er een is opgericht of, indien er geen is, een werknemersafvaardiging. Deze aangifte en deze gegevens worden daar besproken.

Bij faillissement van een vennootschap onder firma moet de aangifte de naam en de woonplaats of zetel van elk der hoofdelijk verbonden vennoten vermelden. Zij moet eveneens de woonplaatsen of zetels vermelden waar zij gevestigd waren gedurende de laatste twaalf maanden en één dag, en de inschrijvingsdata in de burgerlijke stand of **in de Kruispuntbank van Ondernemingen, in de hoedanigheid van handelaar**; zij wordt gedaan ter griffie van de rechtbank van het rechtsgebied waarbinnen de hoofdvestiging van de vennootschap zich bevindt.

De verplichting tot aangifte is opgeschort vanaf de neerlegging van een verzoekschrift tot gerechtelijke reorganisatie en dit zolang de opschorting verleend krachtens de wet van 31 januari 2009 betreffende de continuïteit van de ondernemingen duurt.

Art. 38

Het vonnis van faillietverklaring en het latere vonnis dat de staking van betaling vaststelt, worden, door de griffier binnen vijf dagen na hun dagtekening bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* en door de curators binnen dezelfde termijn in minstens twee dagbladen of periodieke uitgaven met regionale spreiding.

Het uittreksel vermeldt:

1. de naam, de voornamen, de plaats en datum van geboorte, de aard van de voornaamste handelsactiviteit alsmede de benaming waaronder die activiteit wordt uitgeoefend, het adres alsmede de plaats van de

contraire, ils sont réglés définitivement, de la manière prévue au présent alinéa pour les provisions.

Art. 9

Tout commerçant est tenu, dans le mois de la cessation de ses paiements, d'en faire l'aveu au greffe du tribunal compétent. Cette disposition n'est pas applicable au débiteur visé à l'article 3, alinéa 1^{er}.

Cet aveu est acté par le greffier. A ce moment au plus tard, l'aveu et les données étayant l'état de faillite doivent être communiquées au Conseil d'entreprise ou, à défaut, au Comité pour la prévention et la protection au travail ou, à défaut, à la délégation syndicale si celle-ci a été constituée ou, à défaut, à une délégation du personnel. Cet aveu et ces données y seront discutés.

En cas de faillite d'une société en nom collectif, l'aveu contient le nom et l'indication du domicile ou siège de chacun des associés solidaires. Il doit également mentionner les domiciles ou sièges où ceux-ci étaient établis au cours des douze derniers mois et un jour, ainsi que les dates d'inscription à l'état civil ou au registre de commerce; il est fait au greffe du tribunal dans le ressort duquel se trouve le siège du principal établissement de la société.

L'obligation de faire cet aveu est suspendue à compter du dépôt d'une requête en réorganisation judiciaire et aussi longtemps que dure le sursis accordé en vertu de la loi du 31 janvier 2009 relative à la continuité des entreprises.

Art. 38

Le jugement déclaratif de la faillite et celui qui a fixé ultérieurement la cessation des paiements sont, par les soins du greffier et dans les cinq jours de leur date, publiés par extraits au *Moniteur belge* et, par les soins des curateurs et dans ce même délai, publiés dans au moins deux journaux ou périodiques ayant une diffusion régionale.)

Ces extraits contiennent:

1. les nom, prénoms, lieu et date de naissance, la nature de l'activité commerciale principale ainsi que la dénomination sous laquelle cette activité est exercée, l'adresse ainsi que le lieu du principal établissement et

contraire, ils sont réglés définitivement, de la manière prévue au présent alinéa pour les provisions.

Art. 9

Tout commerçant est tenu, dans le mois de la cessation de ses paiements, d'en faire l'aveu au greffe du tribunal compétent. Cette disposition n'est pas applicable au débiteur visé à l'article 3, alinéa 1^{er}.

Cet aveu est acté par le greffier. A ce moment au plus tard, l'aveu et les données étayant l'état de faillite doivent être communiquées au Conseil d'entreprise ou, à défaut, au Comité pour la prévention et la protection au travail ou, à défaut, à la délégation syndicale si celle-ci a été constituée ou, à défaut, à une délégation du personnel. Cet aveu et ces données y seront discutés.

En cas de faillite d'une société en nom collectif, l'aveu contient le nom et l'indication du domicile ou siège de chacun des associés solidaires. Il doit également mentionner les domiciles ou sièges où ceux-ci étaient établis au cours des douze derniers mois et un jour, ainsi que les dates d'inscription à l'état civil ou **à la Banque-Carrefour des Entreprises**, en qualité de commerçant; il est fait au greffe du tribunal dans le ressort duquel se trouve le siège du principal établissement de la société.

L'obligation de faire cet aveu est suspendue à compter du dépôt d'une requête en réorganisation judiciaire et aussi longtemps que dure le sursis accordé en vertu de la loi du 31 janvier 2009 relative à la continuité des entreprises.

Art. 38

Le jugement déclaratif de la faillite et celui qui a fixé ultérieurement la cessation des paiements sont, par les soins du greffier et dans les cinq jours de leur date, publiés par extraits au *Moniteur belge* et, par les soins des curateurs et dans ce même délai, publiés dans au moins deux journaux ou périodiques ayant une diffusion régionale.)

Ces extraits contiennent:

1. les nom, prénoms, lieu et date de naissance, la nature de l'activité commerciale principale ainsi que la dénomination sous laquelle cette activité est exercée, l'adresse ainsi que le lieu du principal établissement et le

tiging en het inschrijvingsnummer van de schuldenaar in het handelsregister alsook zijn inschrijvingsnummer voor de belasting over de toegevoegde waarde; betreft het een rechtspersoon, de naam, de rechtsvorm, de aard van de voornaamste handelsactiviteit alsmede de benaming waaronder die activiteit wordt uitgeoefend, de zetel alsmede de plaats van de hoofdvestiging en het inschrijvingsnummer van de rechtspersoon in het handelsregister, alsook zijn inschrijvingsnummer voor de belasting over de toegevoegde waarde;

2. de datum van het vonnis van faillietverklaring en de rechtbank die het heeft gewezen;

3. in voorkomend geval, de datum van het vonnis waarbij de staking van betaling is vastgesteld, en de datum van die staking;

4. de naam, de voornamen en het adres van de curators;

5. de termijn om aangifte van de schuldvorderingen te doen;

6. de datum van de neerlegging van het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen.

De opneming wordt bewezen door middel van het *Belgisch Staatsblad* waarin de genoemde uittreksels zijn verschenen.

Indien de curators vaststellen dat het faillissement mogelijk zal moeten worden gesloten bij gebrek aan actief, verzoeken zij de rechter-commissaris ontlast te worden van de bekendmakingsplicht in de dagbladen of de periodieke uitgaven met regionale spreiding. De kosten van bekendmaking die niet worden gedekt door het actief, zullen ten laste blijven van de curators.

Wetboek van Vennootschappen

Art. 70

Het uittreksel uit de oprichtingsovereenkomst van een economisch samenwerkingsverband bevat:

1° de naam van het economisch samenwerkingsverband; in het geval omschreven in boek X moeten deze vermeldingen worden gevolgd door de woorden “met een sociaal oogmerk”;

2° de nauwkeurige omschrijving van het doel van het economisch samenwerkingsverband;

3° de naam, voornamen, de woonplaats, of, ingeval het een rechtspersoon betreft, de naam, de rechtsvorm, het doel en de zetel van de rechtspersoon en in voorkomend geval het nummer van inschrijving in het handelsregister van elk van de leden van het economisch samenwerkingsverband;

hoofdvestiging en het **ondernemingsnummer van de gefailleerde**; betreft het een rechtspersoon, de naam, de rechtsvorm, de aard van de voornaamste handelsactiviteit alsmede de benaming waaronder die activiteit wordt uitgeoefend, de zetel alsmede de plaats van de hoofdvestiging en **het ondernemingsnummer van de rechtspersoon**;

2. de datum van het vonnis van faillietverklaring en de rechtbank die het heeft gewezen;

3. in voorkomend geval, de datum van het vonnis waarbij de staking van betaling is vastgesteld, en de datum van die staking;

4. de naam, de voornamen en het adres van de curators;

5. de termijn om aangifte van de schuldvorderingen te doen;

6. de datum van de neerlegging van het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen.

De opneming wordt bewezen door middel van het *Belgisch Staatsblad* waarin de genoemde uittreksels zijn verschenen.

Indien de curators vaststellen dat het faillissement mogelijk zal moeten worden gesloten bij gebrek aan actief, verzoeken zij de rechter-commissaris ontlast te worden van de bekendmakingsplicht in de dagbladen of de periodieke uitgaven met regionale spreiding. De kosten van bekendmaking die niet worden gedekt door het actief, zullen ten laste blijven van de curators.

Wetboek van Vennootschappen

Art. 70

Het uittreksel uit de oprichtingsovereenkomst van een economisch samenwerkingsverband bevat:

1° de naam van het economisch samenwerkingsverband; in het geval omschreven in boek X moeten deze vermeldingen worden gevolgd door de woorden “met een sociaal oogmerk”;

2° de nauwkeurige omschrijving van het doel van het economisch samenwerkingsverband;

3° de naam, voornamen, de woonplaats, of, ingeval het een rechtspersoon betreft, de naam, de rechtsvorm, het doel en de zetel van de rechtspersoon en in voorkomend geval **het ondernemingsnummer** van elk van de leden van het economisch samenwerkingsverband;

le numéro d'immatriculation du failli au registre du commerce ainsi que le numéro d'immatriculation qui lui a été attribué pour l'application de la taxe sur la valeur ajoutée; s'il s'agit d'une personne morale, la dénomination, la forme, la nature de l'activité commerciale principale ainsi que la dénomination sous laquelle cette activité est exercée, le siège ainsi que le lieu du principal établissement et le numéro d'immatriculation de la personne morale au registre du commerce ainsi que le numéro d'immatriculation qui lui a été attribué pour l'application de la taxe sur la valeur ajoutée;

2. la date du jugement déclaratif et le tribunal qui l'a prononcé;

3. le cas échéant, la date du jugement fixant la date de cessation de paiement et l'indication de celle-ci;

4. les nom, prénoms et adresse des curateurs;

5. le délai dans lequel les créances doivent être déclarées;

6. la date de dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances.

Il est justifié de cette insertion par le *Moniteur belge* contenant lesdits extraits.

S'ils constatent qu'il est possible que la faillite doive être clôturée pour insuffisance d'actif, les curateurs demandent au juge-commissaire à être exonérés de l'obligation de publication dans des journaux ou des périodiques ayant une diffusion régionale. Les frais de publication qui ne sont pas couverts par l'actif resteront à charge des curateurs.

Code des sociétés

Art. 70

L'extrait du contrat constitutif d'un groupement d'intérêt économique contient:

1° la dénomination du groupement d'intérêt économique; dans le cas prévu au livre X, cette mention doit être suivie des mots "à finalité sociale";

2° la désignation précise de l'objet du groupement d'intérêt économique;

3° les nom, prénoms, le domicile, ou, au cas où il s'agit d'une personne morale, le nom, la forme, l'objet social et le siège social, et, le cas échéant, le numéro d'immatriculation au registre du commerce de chacun des membres du groupement d'intérêt économique;

numéro **d'entreprise du failli**; s'il s'agit d'une personne morale, la dénomination, la forme, la nature de l'activité commerciale principale ainsi que la dénomination sous laquelle cette activité est exercée, le siège ainsi que le lieu du principal établissement et le numéro **d'entreprise de la personne morale**;

2. la date du jugement déclaratif et le tribunal qui l'a prononcé;

3. le cas échéant, la date du jugement fixant la date de cessation de paiement et l'indication de celle-ci;

4. les nom, prénoms et adresse des curateurs;

5. le délai dans lequel les créances doivent être déclarées;

6. la date de dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances.

Il est justifié de cette insertion par le *Moniteur belge* contenant lesdits extraits.

S'ils constatent qu'il est possible que la faillite doive être clôturée pour insuffisance d'actif, les curateurs demandent au juge-commissaire à être exonérés de l'obligation de publication dans des journaux ou des périodiques ayant une diffusion régionale. Les frais de publication qui ne sont pas couverts par l'actif resteront à charge des curateurs.

Code des sociétés

Art. 70

L'extrait du contrat constitutif d'un groupement d'intérêt économique contient:

1° la dénomination du groupement d'intérêt économique; dans le cas prévu au livre X, cette mention doit être suivie des mots "à finalité sociale";

2° la désignation précise de l'objet du groupement d'intérêt économique;

3° les nom, prénoms, le domicile, ou, au cas où il s'agit d'une personne morale, le nom, la forme, l'objet social et le siège social, et, le cas échéant, le numéro **d'entreprise** de chacun des membres du groupement d'intérêt économique;

4° de duur van het economisch samenwerkingsverband, indien dit niet voor onbepaalde tijd is aangegaan;

5° de nauwkeurige aanduiding van de zetel van het economisch samenwerkingsverband;

6° de wijze van benoeming en ontslag van de zaakvoerder of zaakvoerders;

7° de aard en de waarde van de eventuele inbreng, alsmede de naam of handelsnaam van de inbrengende leden;

8° de plaats en de dag van de vergadering van de leden;

9° in voorkomend geval, het beding waarbij een nieuw lid wordt vrijgesteld van betalingen van de schulden die vóór zijn toetreding zijn ontstaan;

10° in voorkomend geval, het beding waarbij aan één of meer zaakvoerders de bevoegdheid wordt verleend om het economisch samenwerkingsverband alleen of gezamenlijk of collegiaal te vertegenwoordigen.

Art. 84

§ 1. De stukken en gegevens bedoeld in de artikelen 81, 82 en 83 worden neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel, overeenkomstig artikel 75, met uitzondering van de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening die neergelegd worden bij de Nationale Bank van België. Ingeval een buitenlandse vennootschap verscheidene bijkantoren opent, kan naar keuze van de vennootschap de neerlegging bedoeld in de artikelen 81, 82 en 83, met uitzondering van de jaarrekening en van de geconsolideerde jaarrekening, gedaan worden ter griffie van de rechtbank van koophandel van het rechtsgebied waarbinnen een bijkantoor is gevestigd. In dit geval heeft de verplichting tot openbaarmaking betreffende de andere bijkantoren betrekking op de vermelding van het handelsregister van dat bijkantoor.

§ 2. De neergelegde stukken worden bewaard in het dossier dat voor ieder van deze vennootschappen op deze griffie wordt bijgehouden en de betreffende vennootschappen worden ingeschreven in het rechtspersonenregister, onderdeel van de Kruispuntbank van Ondernemingen.

§ 3. Van de neerlegging wordt een ontvangstbewijs afgegeven.

De Koning stelt nadere regels op met betrekking tot het aanleggen en raadplegen van deze dossiers.

§ 4. De neergelegde documenten kunnen aan derden worden tegengeworpen overeenkomstig artikel 76.

Art. 113

§ 1. Een vennootschap wordt, voor zover is voldaan aan de voorwaarden bepaald in § 2, vrijgesteld van de

4° de duur van het economisch samenwerkingsverband, indien dit niet voor onbepaalde tijd is aangegaan;

5° de nauwkeurige aanduiding van de zetel van het economisch samenwerkingsverband;

6° de wijze van benoeming en ontslag van de zaakvoerder of zaakvoerders;

7° de aard en de waarde van de eventuele inbreng, alsmede de naam of handelsnaam van de inbrengende leden;

8° de plaats en de dag van de vergadering van de leden;

9° in voorkomend geval, het beding waarbij een nieuw lid wordt vrijgesteld van betalingen van de schulden die vóór zijn toetreding zijn ontstaan;

10° in voorkomend geval, het beding waarbij aan één of meer zaakvoerders de bevoegdheid wordt verleend om het economisch samenwerkingsverband alleen of gezamenlijk of collegiaal te vertegenwoordigen.

Art. 84

§ 1. De stukken en gegevens bedoeld in de artikelen 81, 82 en 83 worden neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel, overeenkomstig artikel 75, met uitzondering van de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening die neergelegd worden bij de Nationale Bank van België. Ingeval een buitenlandse vennootschap verscheidene bijkantoren opent, kan naar keuze van de vennootschap de neerlegging bedoeld in de artikelen 81, 82 en 83, met uitzondering van de jaarrekening en van de geconsolideerde jaarrekening, gedaan worden ter griffie van de rechtbank van koophandel van het rechtsgebied waarbinnen een bijkantoor is gevestigd. In dit geval heeft de verplichting tot openbaarmaking betreffende de andere bijkantoren betrekking op de vermelding **van het rechtspersonenregister** van dat bijkantoor.

§ 2. De neergelegde stukken worden bewaard in het dossier dat voor ieder van deze vennootschappen op deze griffie wordt bijgehouden en de betreffende vennootschappen worden ingeschreven in het rechtspersonenregister, onderdeel van de Kruispuntbank van Ondernemingen.

§ 3. Van de neerlegging wordt een ontvangstbewijs afgegeven.

De Koning stelt nadere regels op met betrekking tot het aanleggen en raadplegen van deze dossiers.

§ 4. De neergelegde documenten kunnen aan derden worden tegengeworpen overeenkomstig artikel 76.

Art. 113

§ 1. Een vennootschap wordt, voor zover is voldaan aan de voorwaarden bepaald in § 2, vrijgesteld van de

4° la durée pour laquelle le groupement d'intérêt économique est constitué lorsqu'elle n'est pas indéterminée;

5° la désignation précise du siège du groupement d'intérêt économique;

6° les conditions de nomination et de révocation du ou des gérants;

7° la nature et la valeur des apports éventuels, ainsi que les nom, raison commerciale ou dénomination sociale des membres apporteurs;

8° les lieu et jour de l'assemblée des membres;

9° le cas échéant, la clause exonérant un nouveau membre du paiement des dettes antérieures à son admission;

10° le cas échéant, la clause donnant qualité à un ou plusieurs gérants pour représenter le groupement d'intérêt économique seuls, conjointement ou collégalement.

Art. 84

§ 1^{er}. Les documents et indications visés aux articles 81, 82 et 83 sont rendus publics par dépôt au greffe du tribunal de commerce, conformément à l'article 75, à l'exception des comptes annuels et consolidés qui sont déposés à la Banque nationale de Belgique. En cas de pluralité de succursales ouvertes en Belgique par une même société étrangère, la publicité visée aux articles 81, 82 et 83, à l'exception des comptes annuels et consolidés, peut être faite au greffe du tribunal de commerce dans le ressort duquel une succursale est établie, selon le choix de la société. Dans ce cas, l'obligation de publicité relative aux autres succursales porte sur l'indication du registre du commerce de cette succursale.

§ 2. Les pièces déposées sont conservées dans le dossier qui est tenu à ce greffe pour chacune de ces sociétés et les sociétés en question sont inscrites au registre des personnes morales, répertoire de la Banque-Carrefour des Entreprises.

§ 3. Il est donné récépissé du dépôt des documents.

Le Roi détermine les modalités de constitution et de consultation du dossier.

§ 4. Les documents déposés sont opposables aux tiers conformément à l'article 76.

Art. 113

§ 1^{er}. Une société est, aux conditions prévues au § 2, exemptée d'établir des comptes consolidés et un

4° la durée pour laquelle le groupement d'intérêt économique est constitué lorsqu'elle n'est pas indéterminée;

5° la désignation précise du siège du groupement d'intérêt économique;

6° les conditions de nomination et de révocation du ou des gérants;

7° la nature et la valeur des apports éventuels, ainsi que les nom, raison commerciale ou dénomination sociale des membres apporteurs;

8° les lieu et jour de l'assemblée des membres;

9° le cas échéant, la clause exonérant un nouveau membre du paiement des dettes antérieures à son admission;

10° le cas échéant, la clause donnant qualité à un ou plusieurs gérants pour représenter le groupement d'intérêt économique seuls, conjointement ou collégalement.

Art. 84

§ 1^{er}. Les documents et indications visés aux articles 81, 82 et 83 sont rendus publics par dépôt au greffe du tribunal de commerce, conformément à l'article 75, à l'exception des comptes annuels et consolidés qui sont déposés à la Banque nationale de Belgique. En cas de pluralité de succursales ouvertes en Belgique par une même société étrangère, la publicité visée aux articles 81, 82 et 83, à l'exception des comptes annuels et consolidés, peut être faite au greffe du tribunal de commerce dans le ressort duquel une succursale est établie, selon le choix de la société. Dans ce cas, l'obligation de publicité relative aux autres succursales porte sur l'indication **du registre des personnes morales de cette succursale**.

§ 2. Les pièces déposées sont conservées dans le dossier qui est tenu à ce greffe pour chacune de ces sociétés et les sociétés en question sont inscrites au registre des personnes morales, répertoire de la Banque-Carrefour des Entreprises.

§ 3. Il est donné récépissé du dépôt des documents.

Le Roi détermine les modalités de constitution et de consultation du dossier.

§ 4. Les documents déposés sont opposables aux tiers conformément à l'article 76.

Art. 113

§ 1^{er}. Une société est, aux conditions prévues au § 2, exemptée d'établir des comptes consolidés et un

verplichting om een geconsolideerde jaarrekening en een jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening op te stellen indien zij zelf de dochtervennootschap is van een moedervennootschap die een geconsolideerde jaarrekening en een jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening opstelt, laat controleren en openbaar maakt.

§ 2. De beslissing om gebruik te maken van de in § 1 bedoelde vrijstelling wordt genomen door de algemene vergadering van de betrokken vennootschap voor ten hoogste twee boekjaren; deze beslissing kan worden vernieuwd.

Tot de vrijstelling kan slechts worden besloten indien aan de volgende voorwaarden is voldaan:

1° de vrijstelling werd goedgekeurd in een algemene vergadering door een aantal stemmen dat negen tiende vertegenwoordigt van de stemmen verbonden aan het geheel van de effecten of, indien de betrokken vennootschap niet de rechtsvorm heeft van een naamloze vennootschap, van een Europese vennootschap of van een commanditaire vennootschap op aandelen, door een aantal stemmen dat acht tienden vertegenwoordigt van het aantal stemmen verbonden aan het geheel van de stemrechten der vennoten;

2° de betrokken vennootschap en, onverminderd artikel 116, al haar dochtervennootschappen worden opgenomen in de geconsolideerde jaarrekening opgesteld door de in § 1 bedoelde moedervennootschap;

3° a) indien de in § 1 bedoelde moedervennootschap valt onder het recht van een lidstaat van de Europese Unie, moeten haar geconsolideerde jaarrekening en haar jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening worden opgesteld, gecontroleerd en openbaar gemaakt overeenkomstig de voorschriften die deze lidstaat heeft uitgevaardigd met toepassing van de richtlijn 83/349/EEG van de Raad van 13 juni 1983

b) indien de in § 1 bedoelde moedervennootschap niet valt onder het recht van een lidstaat van de Europese Unie, dan worden haar geconsolideerde jaarrekening en haar jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening opgesteld overeenkomstig voornoemde richtlijn 83/349/EEG dan wel op een gelijkwaardige wijze als de jaarrekeningen en jaarverslagen die zijn opgesteld in overeenstemming met deze richtlijn; deze geconsolideerde jaarrekening wordt gecontroleerd door een persoon die krachtens het recht waaronder deze moedervennootschap valt, is gemachtigd om de jaarrekening te certificeren;

4° a) een exemplaar van de geconsolideerde jaarrekening van de in § 1 bedoelde moedervennootschap, van het controleverslag over deze jaarrekening en van een stuk dat de inlichtingen voorgeschreven door artikel 119 bevat, worden binnen twee maanden nadat zij verkrijgbaar zijn gesteld voor de vennoten en uiterlijk

verplichting om een geconsolideerde jaarrekening en een jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening op te stellen indien zij zelf de dochtervennootschap is van een moedervennootschap die een geconsolideerde jaarrekening en een jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening opstelt, laat controleren en openbaar maakt.

§ 2. De beslissing om gebruik te maken van de in § 1 bedoelde vrijstelling wordt genomen door de algemene vergadering van de betrokken vennootschap voor ten hoogste twee boekjaren; deze beslissing kan worden vernieuwd.

Tot de vrijstelling kan slechts worden besloten indien aan de volgende voorwaarden is voldaan:

1° de vrijstelling werd goedgekeurd in een algemene vergadering door een aantal stemmen dat negen tiende vertegenwoordigt van de stemmen verbonden aan het geheel van de effecten of, indien de betrokken vennootschap niet de rechtsvorm heeft van een naamloze vennootschap, van een Europese vennootschap of van een commanditaire vennootschap op aandelen, door een aantal stemmen dat acht tienden vertegenwoordigt van het aantal stemmen verbonden aan het geheel van de stemrechten der vennoten;

2° de betrokken vennootschap en, onverminderd artikel 116, al haar dochtervennootschappen worden opgenomen in de geconsolideerde jaarrekening opgesteld door de in § 1 bedoelde moedervennootschap;

3° a) indien de in § 1 bedoelde moedervennootschap valt onder het recht van een lidstaat van de Europese Unie, moeten haar geconsolideerde jaarrekening en haar jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening worden opgesteld, gecontroleerd en openbaar gemaakt overeenkomstig de voorschriften die deze lidstaat heeft uitgevaardigd met toepassing van de richtlijn 83/349/EEG van de Raad van 13 juni 1983;

b) indien de in § 1 bedoelde moedervennootschap niet valt onder het recht van een lidstaat van de Europese Unie, dan worden haar geconsolideerde jaarrekening en haar jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening opgesteld overeenkomstig voornoemde richtlijn 83/349/EEG dan wel op een gelijkwaardige wijze als de jaarrekeningen en jaarverslagen die zijn opgesteld in overeenstemming met deze richtlijn; deze geconsolideerde jaarrekening wordt gecontroleerd door een persoon die krachtens het recht waaronder deze moedervennootschap valt, is gemachtigd om de jaarrekening te certificeren;

4° a) een exemplaar van de geconsolideerde jaarrekening van de in § 1 bedoelde moedervennootschap, van het controleverslag over deze jaarrekening en van een stuk dat de inlichtingen voorgeschreven door artikel 119 bevat, worden binnen twee maanden nadat zij verkrijgbaar zijn gesteld voor de vennoten en uiterlijk

rapport de gestion sur les comptes consolidés si elle est elle-même filiale d'une société mère qui établit, fait contrôler et publie des comptes consolidés et un rapport de gestion sur les comptes consolidés.

§ 2. L'usage de l'exemption prévue au § 1^{er} est décidé par l'assemblée générale de la société en cause, pour deux exercices au plus; cette décision peut être renouvelée.

L'exemption ne peut être décidée que si les conditions suivantes sont remplies:

1° l'exemption a été approuvée en assemblée générale par un nombre de voix atteignant les neuf dixièmes du nombre de voix attachées à l'ensemble des titres ou, si la société en cause n'est pas constituée sous la forme de société anonyme, de société européenne ou de société en commandite par actions, par un nombre de voix atteignant les huit dixièmes du nombre de voix attachées à l'ensemble des droits d'associés

2° la société en cause et, sans préjudice de l'article 116, toutes ses filiales sont comprises dans les comptes consolidés établis par la société mère visée au § 1^{er};

3° a) si la société mère visée au § 1^{er} relève du droit d'un état membre de l'Union européenne, ses comptes consolidés et son rapport de gestion sur les comptes consolidés sont établis, contrôlés et publiés en conformité avec les dispositions arrêtées par cet état membre en exécution de la directive 83/349/CEE du Conseil du 13 juin 1983;

b) si la société mère visée au paragraphe 1^{er} ne relève pas du droit d'un état membre de l'Union européenne, ses comptes consolidés et son rapport de gestion sur les comptes consolidés sont établis en conformité avec la directive 83/349/CEE précitée ou de façon équivalente à des comptes et rapports établis en conformité avec cette directive; ces comptes consolidés sont contrôlés par une personne habilitée en vertu du droit dont cette société mère relève, pour la certification des comptes;

4° a) un exemplaire des comptes consolidés de la société mère visée au § 1^{er}, du rapport de contrôle relatif à ces comptes et d'un document comprenant les indications prévues par l'article 119 est, dans les deux mois de leur mise à disposition des associés et, au plus tard sept mois après la clôture de l'exercice auquel ils sont

rapport de gestion sur les comptes consolidés si elle est elle-même filiale d'une société mère qui établit, fait contrôler et publie des comptes consolidés et un rapport de gestion sur les comptes consolidés.

§ 2. L'usage de l'exemption prévue au § 1^{er} est décidé par l'assemblée générale de la société en cause, pour deux exercices au plus; cette décision peut être renouvelée.

L'exemption ne peut être décidée que si les conditions suivantes sont remplies:

1° l'exemption a été approuvée en assemblée générale par un nombre de voix atteignant les neuf dixièmes du nombre de voix attachées à l'ensemble des titres ou, si la société en cause n'est pas constituée sous la forme de société anonyme, de société européenne ou de société en commandite par actions, par un nombre de voix atteignant les huit dixièmes du nombre de voix attachées à l'ensemble des droits d'associés

2° la société en cause et, sans préjudice de l'article 116, toutes ses filiales sont comprises dans les comptes consolidés établis par la société mère visée au § 1^{er};

3° a) si la société mère visée au § 1^{er} relève du droit d'un état membre de l'Union européenne, ses comptes consolidés et son rapport de gestion sur les comptes consolidés sont établis, contrôlés et publiés en conformité avec les dispositions arrêtées par cet état membre en exécution de la directive 83/349/CEE du Conseil du 13 juin 1983;

b) si la société mère visée au paragraphe 1^{er} ne relève pas du droit d'un état membre de l'Union européenne, ses comptes consolidés et son rapport de gestion sur les comptes consolidés sont établis en conformité avec la directive 83/349/CEE précitée ou de façon équivalente à des comptes et rapports établis en conformité avec cette directive; ces comptes consolidés sont contrôlés par une personne habilitée en vertu du droit dont cette société mère relève, pour la certification des comptes;

4° a) un exemplaire des comptes consolidés de la société mère visée au § 1^{er}, du rapport de contrôle relatif à ces comptes et d'un document comprenant les indications prévues par l'article 119 est, dans les deux mois de leur mise à disposition des associés et, au plus tard sept mois après la clôture de l'exercice auquel ils sont

zeven maanden na afsluiting van het boekjaar waarop zij betrekking hebben, door de bestuurders of zaakvoerders van de vrijgestelde vennootschap neergelegd bij de Nationale Bank van België. De artikelen 101, 102, eerste tot derde lid, en 103 zijn van toepassing. Voor de toepassing van artikel 102, derde lid, is het bedoelde dossier het dossier van de vrijgestelde vennootschap; b) eenieder kan op de zetel van de vrijgestelde vennootschap inzage nemen van het jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening van de in § 1 bedoelde moedervernootschap en daarvan op aanvraag, kosteloos een volledig afschrift krijgen;

c) de geconsolideerde jaarrekening, het jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening en het controleverslag van de geconsolideerde jaarrekening van de in § 1 bedoelde moedervernootschap moeten, met het oog op hun verkrijgbaarstelling voor het publiek in België overeenkomstig voorgaande leden, in de taal of de talen worden opgesteld of vertaald waarin de vrijgestelde vennootschap haar jaarrekening dient openbaar te maken;

d) de geconsolideerde jaarrekening van de in § 1 bedoelde moedervernootschap en het geconsolideerde jaar- en controleverslag over deze jaarrekening hoeven evenwel niet te worden openbaar gemaakt zoals voorgeschreven in de punten a) en b) wanneer zij reeds met toepassing van de artikelen 120 en 121 of van punt a) werden openbaar gemaakt in de taal of de talen als bedoeld in punt c).

§ 3. De toelichting bij de jaarrekening van de vrijgestelde vennootschap:

1° vermeldt dat zij gebruik heeft gemaakt van de in § 1 geboden mogelijkheid om geen eigen geconsolideerde jaarrekening noch een jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening op te maken en openbaar te maken;

2° vermeldt de naam en de zetel en als het een vennootschap naar Belgisch recht betreft, het BTW-nummer of het nationale identificatienummer van de vennootschap die de in § 2, 2°, bedoelde geconsolideerde jaarrekening opstelt en openbaar maakt;

3° vermeldt, ingeval toepassing wordt gemaakt van § 2, d), de datum van neerlegging van de bedoelde stukken;

4° bevat een bijzondere motivering inzake de naleving van de in dit artikel voorgeschreven voorwaarden.

§ 4. In geval van consolidatie bij een consortium is de in § 1 bedoelde vrijstelling eveneens van toepassing, met dien verstande dat voor de toepassing van de § § 2 en 3 de geconsolideerde jaarrekening van het consortium, de geconsolideerde jaarrekening van de moedervernootschap vervangt.

zeven maanden na afsluiting van het boekjaar waarop zij betrekking hebben, door de bestuurders of zaakvoerders van de vrijgestelde vennootschap neergelegd bij de Nationale Bank van België. De artikelen 101, 102, eerste tot derde lid, en 103 zijn van toepassing. Voor de toepassing van artikel 102, derde lid, is het bedoelde dossier het dossier van de vrijgestelde vennootschap; b) eenieder kan op de zetel van de vrijgestelde vennootschap inzage nemen van het jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening van de in § 1 bedoelde moedervernootschap en daarvan op aanvraag, kosteloos een volledig afschrift krijgen;

c) de geconsolideerde jaarrekening, het jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening en het controleverslag van de geconsolideerde jaarrekening van de in § 1 bedoelde moedervernootschap moeten, met het oog op hun verkrijgbaarstelling voor het publiek in België overeenkomstig voorgaande leden, in de taal of de talen worden opgesteld of vertaald waarin de vrijgestelde vennootschap haar jaarrekening dient openbaar te maken;

d) de geconsolideerde jaarrekening van de in § 1 bedoelde moedervernootschap en het geconsolideerde jaar- en controleverslag over deze jaarrekening hoeven evenwel niet te worden openbaar gemaakt zoals voorgeschreven in de punten a) en b) wanneer zij reeds met toepassing van de artikelen 120 en 121 of van punt a) werden openbaar gemaakt in de taal of de talen als bedoeld in punt c).

§ 3. De toelichting bij de jaarrekening van de vrijgestelde vennootschap:

1° vermeldt dat zij gebruik heeft gemaakt van de in § 1 geboden mogelijkheid om geen eigen geconsolideerde jaarrekening noch een jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening op te maken en openbaar te maken;

2° vermeldt de naam en de zetel en als het een vennootschap naar Belgisch recht betreft, **het ondernemingsnummer** van de vennootschap die de in § 2, 2°, bedoelde geconsolideerde jaarrekening opstelt en openbaar maakt;

3° vermeldt, ingeval toepassing wordt gemaakt van § 2, d), de datum van neerlegging van de bedoelde stukken;

4° bevat een bijzondere motivering inzake de naleving van de in dit artikel voorgeschreven voorwaarden.

§ 4. In geval van consolidatie bij een consortium is de in § 1 bedoelde vrijstelling eveneens van toepassing, met dien verstande dat voor de toepassing van de § § 2 en 3 de geconsolideerde jaarrekening van het consortium, de geconsolideerde jaarrekening van de moedervernootschap vervangt.

afférents, déposé par les soins des administrateurs ou gérants de la société exemptée, à la Banque nationale de Belgique. Les articles 101, 102, alinéas 1^{er} à 3, et 103 sont applicables. Pour l'application de l'article 102, alinéa 3, le dossier visé est le dossier de la société exemptée;

b) toute personne s'adressant au siège de la société exemptée peut prendre connaissance du rapport de gestion sur les comptes consolidés de la société mère visée au § 1^{er} et en obtenir gratuitement, même par correspondance, copie intégrale;

c) les comptes consolidés, le rapport de gestion sur les comptes consolidés et le rapport de contrôle sur les comptes consolidés de la société mère visée au § 1^{er} doivent, en vue de leur mise à disposition du public en Belgique conformément aux alinéas qui précèdent, être rédigés ou traduits dans la ou les langues dans lesquelles la société exemptée est tenue de publier ses comptes annuels;

d) les comptes consolidés de la société mère visée au § 1^{er} et les rapports de gestion et de contrôle relatifs à ces comptes ne doivent toutefois pas faire l'objet de la publication prévue par les points a) et b) s'ils ont déjà fait l'objet, dans la ou les langues visées au point c), d'une publicité effectuée par application des articles 120 et 121 ou du point a).

§ 3. L'annexe des comptes annuels de la société exemptée:

1° mentionne qu'elle a fait usage de la faculté ouverte par le § 1^{er} de ne pas établir et publier des comptes consolidés propres et un rapport de gestion sur les comptes consolidés;

2° indique le nom et le siège et, s'il s'agit d'une société de droit belge, le numéro de TVA ou le numéro national d'identification de la société qui établit et publie les comptes consolidés visés au § 2, 2°, du présent article;

3° indique au cas où il est fait application du § 2, d), la date de dépôt des documents visés;

4° justifie spécialement du respect des conditions prévues par le présent article.

§ 4. En cas de consolidation d'un consortium, l'exception visée au § 1^{er} est aussi applicable, étant entendu que, pour l'application des §§ 2 et 3, les comptes consolidés du consortium remplacent les comptes consolidés de la société mère.

afférents, déposé par les soins des administrateurs ou gérants de la société exemptée, à la Banque nationale de Belgique. Les articles 101, 102, alinéas 1^{er} à 3, et 103 sont applicables. Pour l'application de l'article 102, alinéa 3, le dossier visé est le dossier de la société exemptée;

b) toute personne s'adressant au siège de la société exemptée peut prendre connaissance du rapport de gestion sur les comptes consolidés de la société mère visée au § 1^{er} et en obtenir gratuitement, même par correspondance, copie intégrale;

c) les comptes consolidés, le rapport de gestion sur les comptes consolidés et le rapport de contrôle sur les comptes consolidés de la société mère visée au § 1^{er} doivent, en vue de leur mise à disposition du public en Belgique conformément aux alinéas qui précèdent, être rédigés ou traduits dans la ou les langues dans lesquelles la société exemptée est tenue de publier ses comptes annuels;

d) les comptes consolidés de la société mère visée au § 1^{er} et les rapports de gestion et de contrôle relatifs à ces comptes ne doivent toutefois pas faire l'objet de la publication prévue par les points a) et b) s'ils ont déjà fait l'objet, dans la ou les langues visées au point c), d'une publicité effectuée par application des articles 120 et 121 ou du point a).

§ 3. L'annexe des comptes annuels de la société exemptée:

1° mentionne qu'elle a fait usage de la faculté ouverte par le § 1^{er} de ne pas établir et publier des comptes consolidés propres et un rapport de gestion sur les comptes consolidés;

2° indique le nom et le siège et, s'il s'agit d'une société de droit belge, le numéro **d'entreprise** ou le numéro national d'identification de la société qui établit et publie les comptes consolidés visés au § 2, 2°, du présent article;

3° indique au cas où il est fait application du § 2, d), la date de dépôt des documents visés;

4° justifie spécialement du respect des conditions prévues par le présent article.

§ 4. En cas de consolidation d'un consortium, l'exception visée au § 1^{er} est aussi applicable, étant entendu que, pour l'application des §§ 2 et 3, les comptes consolidés du consortium remplacent les comptes consolidés de la société mère.

Art. 695

In elke vennootschap wordt een schriftelijk verslag over het fusievoorstel opgesteld hetzij door de commissaris, hetzij, wanneer er geen commissaris is, door een bedrijfsrevisor of door een externe accountant, die de bestuurders of de zaakvoerders hebben aangewezen. De commissaris, de aangewezen bedrijfsrevisor of accountant moet inzonderheid verklaren of de ruilverhouding naar zijn mening al dan niet redelijk is.

In deze verklaring moet ten minste worden aangegeven:

1° volgens welke methoden de voorgestelde ruilverhouding is vastgesteld;

2° of deze methoden in het gegeven geval passen en tot welke waardering elke gebruikte methode leidt; tevens moet een oordeel worden gegeven over het betrekkelijke gewicht dat bij de vaststelling van de in aanmerking genomen waarde aan deze methoden is gehecht.

In het verslag worden bovendien de bijzondere moeilijkheden vermeld die er eventueel bij de waardering zijn geweest.

De commissaris, de aangewezen bedrijfsrevisor of accountant kan ter plaatse inzage nemen van alle documenten die dienstig zijn voor de vervulling van zijn taak. Zij zijn gerechtigd van de vennootschappen die bij de fusie betrokken zijn, te verlangen dat hun alle ophelderingen en inlichtingen worden verstrekt. Zij zijn tevens gerechtigd alle controles te verrichten die zij nodig achten.

Wanneer het verslag betrekking heeft op een overnemende vennootschap die de rechtsvorm heeft van een besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid, van een coöperatieve vennootschap met beperkte aansprakelijkheid, van een Europese vennootschap, van een Europese coöperatieve vennootschap of van een naamloze vennootschap, zijn de artikelen 313, 423 of 602 niet van toepassing.

Art. 708

Onverminderd artikel 705, § 3, wordt in elke vennootschap een schriftelijk verslag over het fu-

Art. 695

In elke vennootschap wordt een schriftelijk verslag over het fusievoorstel opgesteld hetzij door de commissaris, hetzij, wanneer er geen commissaris is, door een bedrijfsrevisor of door een externe accountant, die de bestuurders of de zaakvoerders hebben aangewezen. De commissaris, de aangewezen bedrijfsrevisor of accountant moet inzonderheid verklaren of de ruilverhouding naar zijn mening al dan niet redelijk is.

In deze verklaring moet ten minste worden aangegeven:

1° volgens welke methoden de voorgestelde ruilverhouding is vastgesteld;

2° of deze methoden in het gegeven geval passen en tot welke waardering elke gebruikte methode leidt; tevens moet een oordeel worden gegeven over het betrekkelijke gewicht dat bij de vaststelling van de in aanmerking genomen waarde aan deze methoden is gehecht.

In het verslag worden bovendien de bijzondere moeilijkheden vermeld die er eventueel bij de waardering zijn geweest.

De commissaris, de aangewezen bedrijfsrevisor of accountant kan ter plaatse inzage nemen van alle documenten die dienstig zijn voor de vervulling van zijn taak. Zij zijn gerechtigd van de vennootschappen die bij de fusie betrokken zijn, te verlangen dat hun alle ophelderingen en inlichtingen worden verstrekt. Zij zijn tevens gerechtigd alle controles te verrichten die zij nodig achten.

Wanneer het verslag betrekking heeft op een overnemende vennootschap die de rechtsvorm heeft van een besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid, van een coöperatieve vennootschap met beperkte aansprakelijkheid, van een Europese vennootschap, van een Europese coöperatieve vennootschap of van een naamloze vennootschap, zijn de artikelen 313, 423 of 602 niet van toepassing.

Indien alle aandeelhouders en houders van andere effecten waaraan stemrecht is verbonden van alle vennootschappen die aan de fusie deelnemen hiermee hebben ingestemd, is noch een verklaring over het fusievoorstel, noch een verslag van de commissaris, de aangewezen bedrijfsrevisor of externe accountant vereist.

Art. 708

Onverminderd artikel 705, § 3, wordt in elke vennootschap een schriftelijk verslag over het fu-

Art. 695

Dans chaque société, un rapport écrit sur le projet de fusion est établi soit par le commissaire, soit, lorsqu'il n'y a pas de commissaire, par un réviseur d'entreprises ou par un expert-comptable externe désigné par les administrateurs ou les gérants. Le commissaire, le réviseur d'entreprises ou l'expert-comptable désigné doit notamment déclarer si, à son avis, le rapport d'échange est ou non pertinent et raisonnable.

Cette déclaration doit au moins:

1° indiquer les méthodes suivies pour la détermination du rapport d'échange proposé;

2° indiquer si ces méthodes sont appropriées en l'espèce et mentionner les valeurs auxquelles chacune de ces méthodes conduisent, un avis étant donné sur l'importance relative donnée à ces méthodes dans la détermination de la valeur retenue.

Le rapport indique en outre les difficultés particulières d'évaluation s'il en existe.

Le commissaire, le réviseur d'entreprises ou l'expert-comptable désigné peut prendre connaissance sans déplacement de tout document utile à l'accomplissement de sa mission. Ils peuvent obtenir auprès des sociétés qui fusionnent toutes les explications ou informations et procéder à toutes les vérifications qui leur paraissent nécessaires.

Lorsque le rapport concerne une société absorbante ayant la forme de société privée à responsabilité limitée, de société coopérative à responsabilité limitée, de société européenne, de société coopérative européenne ou de société anonyme, les articles 313, 423 ou 602 ne s'appliquent pas.

Art. 708

Sans préjudice de l'article 705, § 3, un rapport écrit sur le projet de fusion est établi dans chaque société, soit par

Art. 695

Dans chaque société, un rapport écrit sur le projet de fusion est établi soit par le commissaire, soit, lorsqu'il n'y a pas de commissaire, par un réviseur d'entreprises ou par un expert-comptable externe désigné par les administrateurs ou les gérants. Le commissaire, le réviseur d'entreprises ou l'expert-comptable désigné doit notamment déclarer si, à son avis, le rapport d'échange est ou non pertinent et raisonnable.

Cette déclaration doit au moins:

1° indiquer les méthodes suivies pour la détermination du rapport d'échange proposé;

2° indiquer si ces méthodes sont appropriées en l'espèce et mentionner les valeurs auxquelles chacune de ces méthodes conduisent, un avis étant donné sur l'importance relative donnée à ces méthodes dans la détermination de la valeur retenue.

Le rapport indique en outre les difficultés particulières d'évaluation s'il en existe.

Le commissaire, le réviseur d'entreprises ou l'expert-comptable désigné peut prendre connaissance sans déplacement de tout document utile à l'accomplissement de sa mission. Ils peuvent obtenir auprès des sociétés qui fusionnent toutes les explications ou informations et procéder à toutes les vérifications qui leur paraissent nécessaires.

Lorsque le rapport concerne une société absorbante ayant la forme de société privée à responsabilité limitée, de société coopérative à responsabilité limitée, de société européenne, de société coopérative européenne ou de société anonyme, les articles 313, 423 ou 602 ne s'appliquent pas

Ni une déclaration sur le projet de fusion, ni un rapport du commissaire, du réviseur d'entreprises ou de l'expert-comptable externe désigné ne sont requis si tous les actionnaires et les porteurs des autres titres conférant un droit de vote de chacune des sociétés participant à la fusion en ont décidé ainsi.

Art. 708

Sans préjudice de l'article 705, § 3, un rapport écrit sur le projet de fusion est établi dans chaque société, soit par

sievoorstel opgesteld hetzij door de commissaris, hetzij, wanneer er geen commissaris is, door een bedrijfsrevisor of door een externe accountant, die de bestuurders of de zaakvoerders hebben aangewezen.

De commissaris, de aangewezen bedrijfsrevisor of accountant moet inzonderheid verklaren of de ruilverhouding naar zijn mening al dan niet redelijk is.

In deze verklaring moet ten minste worden aangegeven:

1° volgens welke methoden de voorgestelde ruilverhouding is vastgesteld;

2° of deze methoden in het gegeven geval passen en tot welke waardering elke gebruikte methode leidt; tevens moet een oordeel worden gegeven over het betrekkelijke gewicht dat bij de vaststelling van de in aanmerking genomen waarde aan deze methoden is gehecht.

In het verslag worden bovendien de bijzondere moeilijkheden vermeld die er eventueel bij de waardering zijn geweest.

De commissaris, de aangewezen bedrijfsrevisor of accountant kan ter plaatse inzage nemen van alle documenten die dienstig zijn voor de vervulling van zijn taak. Zij zijn gerechtigd van de vennootschappen die bij de fusie betrokken zijn, te verlangen dat hun alle ophelderingen en inlichtingen worden verstrekt. Zij zijn tevens gerechtigd alle controles te verrichten die zij nodig achten.

Art. 731

In elke vennootschap wordt een schriftelijk verslag over het splitsingsvoorstel opgesteld hetzij door de commissaris, hetzij, wanneer er geen commissaris is, door een bedrijfsrevisor of door een externe accountant die de bestuurders of de zaakvoerders hebben aangewezen.

De commissaris, de aangewezen bedrijfsrevisor of de externe accountant moet inzonderheid verklaren of de ruilverhouding naar zijn mening al dan niet redelijk is.

sievoorstel opgesteld hetzij door de commissaris, hetzij, wanneer er geen commissaris is, door een bedrijfsrevisor of door een externe accountant, die de bestuurders of de zaakvoerders hebben aangewezen.

De commissaris, de aangewezen bedrijfsrevisor of accountant moet inzonderheid verklaren of de ruilverhouding naar zijn mening al dan niet redelijk is.

In deze verklaring moet ten minste worden aangegeven:

1° volgens welke methoden de voorgestelde ruilverhouding is vastgesteld;

2° of deze methoden in het gegeven geval passen en tot welke waardering elke gebruikte methode leidt; tevens moet een oordeel worden gegeven over het betrekkelijke gewicht dat bij de vaststelling van de in aanmerking genomen waarde aan deze methoden is gehecht.

In het verslag worden bovendien de bijzondere moeilijkheden vermeld die er eventueel bij de waardering zijn geweest.

De commissaris, de aangewezen bedrijfsrevisor of accountant kan ter plaatse inzage nemen van alle documenten die dienstig zijn voor de vervulling van zijn taak. Zij zijn gerechtigd van de vennootschappen die bij de fusie betrokken zijn, te verlangen dat hun alle ophelderingen en inlichtingen worden verstrekt. Zij zijn tevens gerechtigd alle controles te verrichten die zij nodig achten.

Indien alle aandeelhouders en houders van andere effecten waaraan stemrecht is verbonden van alle vennootschappen die aan de fusie deelnemen hiermee hebben ingestemd, is noch een verklaring over het fusievoorstel, noch een verslag van de commissaris, de aangewezen bedrijfsrevisor of externe accountant vereist.

Art. 731

In elke vennootschap wordt een schriftelijk verslag over het splitsingsvoorstel opgesteld hetzij door de commissaris, hetzij, wanneer er geen commissaris is, door een bedrijfsrevisor of door een externe accountant die de bestuurders of de zaakvoerders hebben aangewezen.

De commissaris, de aangewezen bedrijfsrevisor of de externe accountant moet inzonderheid verklaren of de ruilverhouding naar zijn mening al dan niet redelijk is.

le commissaire, soit, lorsqu'il n'y a pas de commissaire, par un réviseur d'entreprises ou par un expert-comptable externe désigné par les administrateurs ou les gérants.

Le commissaire, le réviseur d'entreprises ou l'expert-comptable désigné doit notamment déclarer si, à son avis, le rapport d'échange est ou non pertinent et raisonnable.

Cette déclaration doit au moins:

1° indiquer les méthodes suivies pour la détermination du rapport d'échange proposé;

2° indiquer si ces méthodes sont appropriées en l'espèce et mentionner les valeurs auxquelles chacune de ces méthodes conduisent, un avis étant donné sur l'importance relative donnée à ces méthodes dans la détermination de la valeur retenue.

Le rapport indique en outre les difficultés particulières d'évaluation s'il en existe.

Le commissaire, le réviseur d'entreprises, ou l'expert-comptable désigné peut prendre connaissance sans déplacement de tout document utile à l'accomplissement de sa mission. Ils peuvent obtenir auprès des sociétés qui fusionnent toutes les explications ou informations et procéder à toutes les vérifications qui leur paraissent nécessaires.

Art. 731

Dans chaque société, un rapport écrit sur le projet de scission est établi soit par le commissaire, soit, lorsqu'il n'y a pas de commissaire, par un réviseur d'entreprises ou un expert-comptable externe désigné par les administrateurs ou les gérants.

Le commissaire, le réviseur d'entreprises ou l'expert-comptable désigné doit notamment déclarer si, à son avis, le rapport d'échange est ou non pertinent et raisonnable.

le commissaire, soit, lorsqu'il n'y a pas de commissaire, par un réviseur d'entreprises ou par un expert-comptable externe désigné par les administrateurs ou les gérants.

Le commissaire, le réviseur d'entreprises ou l'expert-comptable désigné doit notamment déclarer si, à son avis, le rapport d'échange est ou non pertinent et raisonnable.

Cette déclaration doit au moins:

1° indiquer les méthodes suivies pour la détermination du rapport d'échange proposé;

2° indiquer si ces méthodes sont appropriées en l'espèce et mentionner les valeurs auxquelles chacune de ces méthodes conduisent, un avis étant donné sur l'importance relative donnée à ces méthodes dans la détermination de la valeur retenue.

Le rapport indique en outre les difficultés particulières d'évaluation s'il en existe.

Le commissaire, le réviseur d'entreprises, ou l'expert-comptable désigné peut prendre connaissance sans déplacement de tout document utile à l'accomplissement de sa mission. Ils peuvent obtenir auprès des sociétés qui fusionnent toutes les explications ou informations et procéder à toutes les vérifications qui leur paraissent nécessaires.

Ni une déclaration sur le projet de fusion, ni un rapport du commissaire, du réviseur d'entreprises ou de l'expert-comptable externe désigné ne sont requis si tous les actionnaires et les porteurs des autres titres conférant un droit de vote de chacune des sociétés participant à la fusion en ont décidé ainsi.

Art. 731

Dans chaque société, un rapport écrit sur le projet de scission est établi soit par le commissaire, soit, lorsqu'il n'y a pas de commissaire, par un réviseur d'entreprises ou un expert-comptable externe désigné par les administrateurs ou les gérants.

Le commissaire, le réviseur d'entreprises ou l'expert-comptable désigné doit notamment déclarer si, à son avis, le rapport d'échange est ou non pertinent et raisonnable.

In deze verklaring moet ten minste worden aangegeven:

1° volgens welke methoden de voorgestelde ruilverhouding is vastgesteld;

2° of deze methoden in het gegeven geval passen en tot welke waardering elke gebruikte methode leidt; tevens moet een oordeel worden gegeven over het betrekkelijke gewicht dat bij de vaststelling van de in aanmerking genomen waarde aan deze methode is gehecht.

In het verslag worden bovendien de bijzondere moeilijkheden vermeld die er eventueel bij de waardering zijn geweest.

De commissaris, de aangewezen bedrijfsrevisor of accountant kan ter plaatse inzage nemen van alle stukken die dienstig zijn voor de vervulling van zijn taak. Zij zijn gerechtigd van de vennootschappen die bij de splitsing betrokken zijn, te verlangen dat hen alle ophelderingen en inlichtingen worden verstrekt. Zij zijn tevens gerechtigd alle controles te verrichten die zij nodig achten.

In een overnemende vennootschap die de rechtsvorm heeft van een besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid, van een coöperatieve vennootschap met beperkte aansprakelijkheid, van een Europese vennootschap, van een Europese coöperatieve vennootschap of van een naamloze vennootschap, kan het verslag worden opgesteld door de commissaris of door de bedrijfsrevisor die het verslag heeft opgemaakt bedoeld in artikel 313, artikel 423, of artikel 602, naar gelang van het geval.

Art. 746

In elke vennootschap wordt een schriftelijk verslag over het splitsingsvoorstel opgesteld hetzij door de commissaris, hetzij, wanneer er geen commissaris is, door een bedrijfsrevisor of door een externe accountant die de bestuurders of de zaakvoerders hebben aangewezen.

De commissaris, de aangewezen bedrijfsrevisor of de externe accountant moet inzonderheid verklaren of de ruilverhouding naar zijn mening al dan niet redelijk is.

In deze verklaring moet ten minste worden aangegeven:

1° volgens welke methoden de voorgestelde ruilverhouding is vastgesteld;

2° of deze methoden in het gegeven geval passen en tot welke waardering elke gebruikte methode leidt; tevens moet een oordeel worden gegeven over het betrekkelijke gewicht dat bij de vaststelling van de in aanmerking genomen waarde aan deze methode is gehecht.

In het verslag worden bovendien de bijzondere moeilijkheden vermeld die er eventueel bij de waardering zijn geweest.

De commissaris, de aangewezen bedrijfsrevisor of accountant kan ter plaatse inzage nemen van alle stukken die dienstig zijn voor de vervulling van zijn taak. Zij zijn gerechtigd van de vennootschappen die bij de splitsing betrokken zijn, te verlangen dat hen alle ophelderingen en inlichtingen worden verstrekt. Zij zijn tevens gerechtigd alle controles te verrichten die zij nodig achten.

In een overnemende vennootschap die de rechtsvorm heeft van een besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid, van een coöperatieve vennootschap met beperkte aansprakelijkheid, van een Europese vennootschap, van een Europese coöperatieve vennootschap of van een naamloze vennootschap, kan het verslag worden opgesteld door de commissaris of door de bedrijfsrevisor die het verslag heeft opgemaakt bedoeld in artikel 313, artikel 423, of artikel 602, naar gelang van het geval.

Indien alle aandeelhouders en houders van andere effecten waaraan stemrecht is verbonden van alle vennootschappen die aan de splitsing deelnemen hiermee hebben ingestemd, is noch een verklaring over het splitsingsvoorstel, noch een verslag van de commissaris, de aangewezen bedrijfsrevisor of externe accountant vereist.

Art. 746

In elke vennootschap wordt een schriftelijk verslag over het splitsingsvoorstel opgesteld hetzij door de commissaris, hetzij, wanneer er geen commissaris is, door een bedrijfsrevisor of door een externe accountant die de bestuurders of de zaakvoerders hebben aangewezen.

De commissaris, de aangewezen bedrijfsrevisor of de externe accountant moet inzonderheid verklaren of de ruilverhouding naar zijn mening al dan niet redelijk is.

Cette déclaration doit au moins:

1° indiquer les méthodes suivies pour la détermination du rapport d'échange proposé;

2° indiquer si ces méthodes sont appropriées en l'espèce et mentionner les valeurs auxquelles chacune de ces méthodes conduit, un avis étant donné sur l'importance relative donnée à ces méthodes dans la détermination de la valeur retenue.

Le rapport indique en outre les difficultés particulières d'évaluation s'il en existe.

Le commissaire, le réviseur d'entreprises ou l'expert-comptable désigné peut prendre connaissance sans déplacement de tout document utile à l'accomplissement de sa mission. Ils peuvent obtenir auprès des sociétés qui participent à la scission toutes les explications ou informations et procéder à toutes les vérifications qui leur paraissent nécessaires.

Lorsque le rapport concerne une société absorbante ayant la forme de société privée à responsabilité limitée, de société coopérative à responsabilité limitée, de société européenne, de société coopérative européenne ou de société anonyme, il peut être établi par le commissaire ou par le réviseur d'entreprises qui a établi le rapport visé selon le cas aux articles 313, 423 ou 602.

Art. 746

Dans chaque société, un rapport écrit sur le projet de scission est établi soit par le commissaire, soit, lorsqu'il n'y a pas de commissaire, par un réviseur d'entreprises ou un expert-comptable externe désigné par les administrateurs ou les gérants.

Le commissaire, le réviseur d'entreprises ou l'expert-comptable désigné doit notamment déclarer si, à son avis, le rapport d'échange est ou non pertinent et raisonnable.

Cette déclaration doit au moins:

1° indiquer les méthodes suivies pour la détermination du rapport d'échange proposé;

2° indiquer si ces méthodes sont appropriées en l'espèce et mentionner les valeurs auxquelles chacune de ces méthodes conduit, un avis étant donné sur l'importance relative donnée à ces méthodes dans la détermination de la valeur retenue.

Le rapport indique en outre les difficultés particulières d'évaluation s'il en existe.

Le commissaire, le réviseur d'entreprises ou l'expert-comptable désigné peut prendre connaissance sans déplacement de tout document utile à l'accomplissement de sa mission. Ils peuvent obtenir auprès des sociétés qui participent à la scission toutes les explications ou informations et procéder à toutes les vérifications qui leur paraissent nécessaires.

Lorsque le rapport concerne une société absorbante ayant la forme de société privée à responsabilité limitée, de société coopérative à responsabilité limitée, de société européenne, de société coopérative européenne ou de société anonyme, il peut être établi par le commissaire ou par le réviseur d'entreprises qui a établi le rapport visé selon le cas aux articles 313, 423 ou 602.

Ni une déclaration sur le projet de scission, ni un rapport du commissaire, du réviseur d'entreprises ou de l'expert-comptable externe désigné ne sont requis si tous les actionnaires et porteurs des autres titres conférant un droit de vote de chacune des sociétés participant à la scission en ont décidé ainsi.

Art. 746

Dans chaque société, un rapport écrit sur le projet de scission est établi soit par le commissaire, soit, lorsqu'il n'y a pas de commissaire, par un réviseur d'entreprises ou un expert-comptable externe désigné par les administrateurs ou les gérants.

Le commissaire, le réviseur d'entreprises ou l'expert-comptable désigné doit notamment déclarer si, à son avis, le rapport d'échange est ou non pertinent et raisonnable.

In deze verklaring moet ten minste worden aangegeven:

1° volgens welke methoden de voorgestelde ruilverhouding is vastgesteld;

2° of deze methoden in het gegeven geval passen en tot welke waardering elke gebruikte methode leidt; tevens moet een oordeel worden gegeven over het betrekkelijke gewicht dat bij de vaststelling van de in aanmerking genomen waarde aan deze methode is gehecht.

In het verslag worden bovendien de bijzondere moeilijkheden vermeld die er eventueel bij de waardering zijn geweest.

De commissaris, de aangewezen bedrijfsrevisor of accountant kan ter plaatse inzage nemen van alle stukken die dienstig zijn voor de vervulling van zijn taak. Zij zijn gerechtigd van de vennootschappen die bij de splitsing betrokken zijn, te verlangen dat hen alle ophelderingen en inlichtingen worden verstrekt. Zij zijn tevens gerechtigd alle controles te verrichten die zij nodig achten.

Wanneer ten minste een van de nieuwe vennootschappen de rechtsvorm heeft van een besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid, van een coöperatieve vennootschap met beperkte aansprakelijkheid, van een Europese vennootschap, van een Europese coöperatieve vennootschap of van een naamloze vennootschap, kan het verslag worden opgesteld door de commissaris-revisor of door de bedrijfsrevisor die het in artikel 219, in artikel 395 of in artikel 444 bedoelde verslag heeft opgesteld.

Wet van 29 mei 2000 houdende oprichting van een centraal bestand van berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling, alsook tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 2

In het Gerechtelijk Wetboek, vijfde deel, eerste titel, worden de artikelen 1390, gewijzigd bij de wetten van 10 januari 1975 en 14 januari 1993, 1390bis,

In deze verklaring moet ten minste worden aangegeven:

1° volgens welke methoden de voorgestelde ruilverhouding is vastgesteld;

2° of deze methoden in het gegeven geval passen en tot welke waardering elke gebruikte methode leidt; tevens moet een oordeel worden gegeven over het betrekkelijke gewicht dat bij de vaststelling van de in aanmerking genomen waarde aan deze methode is gehecht.

In het verslag worden bovendien de bijzondere moeilijkheden vermeld die er eventueel bij de waardering zijn geweest.

De commissaris, de aangewezen bedrijfsrevisor of accountant kan ter plaatse inzage nemen van alle stukken die dienstig zijn voor de vervulling van zijn taak. Zij zijn gerechtigd van de vennootschappen die bij de splitsing betrokken zijn, te verlangen dat hen alle ophelderingen en inlichtingen worden verstrekt. Zij zijn tevens gerechtigd alle controles te verrichten die zij nodig achten.

Wanneer ten minste een van de nieuwe vennootschappen de rechtsvorm heeft van een besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid, van een coöperatieve vennootschap met beperkte aansprakelijkheid, van een Europese vennootschap, van een Europese coöperatieve vennootschap of van een naamloze vennootschap, kan het verslag worden opgesteld door de commissaris-revisor of door de bedrijfsrevisor die het in artikel 219, in artikel 395 of in artikel 444 bedoelde verslag heeft opgesteld.

Indien alle aandeelhouders en houders van andere effecten waaraan stemrecht is verbonden van alle vennootschappen die aan de splitsing deelnemen hiermee hebben ingestemd, is noch een verklaring over het splitsingsvoorstel, noch een verslag van de commissaris, de aangewezen bedrijfsrevisor of externe accountant vereist.

Wet van 29 mei 2000 houdende oprichting van een centraal bestand van berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling, alsook tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 2

In het Gerechtelijk Wetboek, vijfde deel, eerste titel, worden de artikelen 1390, gewijzigd bij de wetten van 10 januari 1975 en 14 januari 1993, 1390bis,

Cette déclaration doit au moins:

1° indiquer les méthodes suivies pour la détermination du rapport d'échange proposé;

2° indiquer si ces méthodes sont appropriées en l'espèce et mentionner les valeurs auxquelles chacune de ces méthodes conduit, un avis étant donné sur l'importance relative donnée à ces méthodes dans la détermination de la valeur retenue.

Le rapport indique en outre les difficultés particulières d'évaluation s'il en existe.

Le commissaire, le réviseur d'entreprises ou l'expert-comptable désigné peut prendre connaissance sans déplacement de tout document utile à l'accomplissement de sa mission. Ils peuvent obtenir auprès des sociétés qui participent à la scission toutes les explications ou informations et procéder à toutes les vérifications qui leur paraissent nécessaires.

Lorsque l'une au moins des nouvelles sociétés a la forme de société privée à responsabilité limitée, de société coopérative à responsabilité limitée, de société européenne, de société coopérative européenne ou de société anonyme, le rapport peut être établi par le commissaire ou par le réviseur d'entreprises qui a établi le rapport visé à l'article 219, à l'article 395 ou à l'article 444.

Loi du 29 mai 2000 portant création d'un fichier central des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes et modifiant certaines dispositions du Code judiciaire

Art. 2

Dans le Code judiciaire, cinquième partie, titre premier, les articles 1390, modifié par les lois des 10 janvier 1975 et 14 janvier 1993, 1390*bis*, inséré par la loi du

Cette déclaration doit au moins:

1° indiquer les méthodes suivies pour la détermination du rapport d'échange proposé;

2° indiquer si ces méthodes sont appropriées en l'espèce et mentionner les valeurs auxquelles chacune de ces méthodes conduit, un avis étant donné sur l'importance relative donnée à ces méthodes dans la détermination de la valeur retenue.

Le rapport indique en outre les difficultés particulières d'évaluation s'il en existe.

Le commissaire, le réviseur d'entreprises ou l'expert-comptable désigné peut prendre connaissance sans déplacement de tout document utile à l'accomplissement de sa mission. Ils peuvent obtenir auprès des sociétés qui participent à la scission toutes les explications ou informations et procéder à toutes les vérifications qui leur paraissent nécessaires.

Lorsque l'une au moins des nouvelles sociétés a la forme de société privée à responsabilité limitée, de société coopérative à responsabilité limitée, de société européenne, de société coopérative européenne ou de société anonyme, le rapport peut être établi par le commissaire ou par le réviseur d'entreprises qui a établi le rapport visé à l'article 219, à l'article 395 ou à l'article 444.

Ni une déclaration sur le projet de scission, ni un rapport du commissaire, du réviseur d'entreprises ou de l'expert-comptable externe désigné ne sont requis si tous les actionnaires et porteurs des autres titres conférant un droit de vote de chacune des sociétés participant à la scission en ont décidé ainsi.

Loi du 29 mai 2000 portant création d'un fichier central des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes et modifiant certaines dispositions du Code judiciaire

Art. 2

Dans le Code judiciaire, cinquième partie, titre premier, les articles 1390, modifié par les lois des 10 janvier 1975 et 14 janvier 1993, 1390*bis*, inséré par la loi du

ingevoegd bij de wet van 31 maart 1987 en gewijzigd bij de wet van 14 januari 1993, 1390^{ter}, ingevoegd bij de wet van 14 januari 1993, 1390^{quater}, ingevoegd bij de wet van 31 maart 1987 en gewijzigd bij de wet van 14 januari 1993, 1391, vervangen door de wet van 14 januari 1993 en 1390^{quinquies}, ingevoegd bij de wet van 5 juli 1998, worden vervangen door een hoofdstuk Ibis, dat bestaat uit de artikelen 1389^{bis}/1 tot 1391, luidend als volgt:

“HOOFDSTUK Ibis. - Centraal bestand van berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling.

Afdeling I. - Inrichting van een centraal bestand van berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling.

Art. 1389^{bis}/1. Het centraal bestand van berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling is de geïnformatiseerde gegevensbank waar de berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling bedoeld in de artikelen 1390 tot 1390^{quinquies} worden gecentraliseerd. Die gegevensbank wordt hierna “bestand van berichten” genoemd.

Art. 1389^{bis}/2. De Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders, bedoeld in artikel 549, in deze afdeling verder “Nationale Kamer” genoemd, wordt met betrekking tot het bestand van berichten beschouwd als de verantwoordelijke voor de verwerking in de zin van artikel 1, § 6, van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.

Art. 1389^{bis}/3. De natuurlijke personen die de gegevens van het bestand van berichten rechtstreeks kunnen registreren, raadplegen, wijzigen, verwerken of vernietigen, worden met naam aangewezen in een geïnformatiseerd register, dat door de Nationale Kamer voortdurend wordt bijgewerkt.

Art. 1389^{bis}/4. Hij die in welke hoedanigheid ook deelneemt aan de verzameling, de verwerking of de mededeling van de in het bestand van berichten geregistreerde gegevens of kennis heeft van die gegevens, moet het vertrouwelijk karakter ervan in acht nemen.

Artikel 458 van het Strafwetboek is op hem toepasselijk. De ministeriële ambtenaren die optreden ten laste van dezelfde schuldenaar zijn evenwel vrijgesteld van deze verplichting voor de uitwisseling onder hen van informatie betreffende deze debiteur of betreffende diegenen die met hem een gemeenschap of onverdeeldheid delen.

ingevoegd bij de wet van 31 maart 1987 en gewijzigd bij de wet van 14 januari 1993, 1390^{ter}, ingevoegd bij de wet van 14 januari 1993, 1390^{quater}, ingevoegd bij de wet van 31 maart 1987 en gewijzigd bij de wet van 14 januari 1993, 1391, vervangen door de wet van 14 januari 1993 en 1390^{quinquies}, ingevoegd bij de wet van 5 juli 1998, worden vervangen door een hoofdstuk Ibis, dat bestaat uit de artikelen 1389^{bis}/1 tot 1391, luidend als volgt:

“HOOFDSTUK Ibis. Centraal bestand van berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling.

Afdeling I. Inrichting van een centraal bestand van berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling.

Art. 1389^{bis}/1. Het centraal bestand van berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling is de geïnformatiseerde gegevensbank waar de berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling bedoeld in de artikelen 1390 tot 1390^{quinquies} worden gecentraliseerd. Die gegevensbank wordt hierna “bestand van berichten” genoemd.

Art. 1389^{bis}/2. De Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders, bedoeld in artikel 549, in deze afdeling verder “Nationale Kamer” genoemd, wordt met betrekking tot het bestand van berichten beschouwd als de verantwoordelijke voor de verwerking in de zin van artikel 1, § 6, van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.

Art. 1389^{bis}/3. De natuurlijke personen die de gegevens van het bestand van berichten rechtstreeks kunnen registreren, raadplegen, wijzigen, verwerken of vernietigen, worden met naam aangewezen in een geïnformatiseerd register, dat door de Nationale Kamer voortdurend wordt bijgewerkt.

Art. 1389^{bis}/4. Hij die in welke hoedanigheid ook deelneemt aan de verzameling, de verwerking of de mededeling van de in het bestand van berichten geregistreerde gegevens of kennis heeft van die gegevens, moet het vertrouwelijk karakter ervan in acht nemen.

Artikel 458 van het Strafwetboek is op hem toepasselijk. De ministeriële ambtenaren die optreden ten laste van dezelfde schuldenaar zijn evenwel vrijgesteld van deze verplichting voor de uitwisseling onder hen van informatie betreffende deze debiteur of betreffende diegenen die met hem een gemeenschap of onverdeeldheid delen.

31 mars 1987 et modifié par la loi du 14 janvier 1993, 1390ter, inséré par la loi du 14 janvier 1993, 1390quater, inséré par la loi du 31 mars 1987 et modifié par la loi du 14 janvier 1993, 1391, remplacé par la loi du 14 janvier 1993 et 1390quinquies, inséré par la loi du 5 juillet 1998, sont remplacés par un chapitre Ierbis, comprenant les articles 1389bis/1, à 1391, rédigé comme suit:

“CHAPITRE I^{er}bis. Fichier central des avis de saisie, de délégation de cession et de règlement collectif de dettes.

Section I^{er}. Institution d'un fichier central des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes.

Art. 1389bis/1. Le fichier central des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes est la banque de données informatisée centralisant les avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes visés aux articles 1390 à 1390quinquies. Cette banque de données est ci-après dénommée “fichier des avis”.

Art. 1389bis/2. La Chambre nationale des huissiers de justice, visée à l'article 549, dénommée “Chambre nationale” dans la présente section, est considérée, en ce qui concerne le fichier des avis, comme le responsable du traitement, au sens de l'article 1^{er}, § 6, de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

Art. 1389bis/3. Les personnes physiques qui peuvent directement enregistrer, consulter, modifier, traiter ou détruire les données du fichier des avis sont désignées nominativement dans un registre informatisé tenu à jour constamment par la Chambre nationale.

Art. 1389bis/4. Celui qui, à quelque titre que ce soit, participe à la collecte, au traitement ou à la communication des données enregistrées dans le fichier des avis ou a connaissance de telles données, est tenu d'en respecter le caractère confidentiel. L'article 458 du Code pénal lui est applicable. Les officiers ministériels intervenant à charge d'un même débiteur sont toutefois libérés de cette obligation pour l'échange entre eux des informations concernant ce débiteur ou concernant ceux qui partagent une communauté ou une indivision avec lui.

31 mars 1987 et modifié par la loi du 14 janvier 1993, 1390ter, inséré par la loi du 14 janvier 1993, 1390quater, inséré par la loi du 31 mars 1987 et modifié par la loi du 14 janvier 1993, 1391, remplacé par la loi du 14 janvier 1993 et 1390quinquies, inséré par la loi du 5 juillet 1998, sont remplacés par un chapitre Ierbis, comprenant les articles 1389bis/1, à 1391, rédigé comme suit:

“CHAPITRE I^{er}bis. Fichier central des avis de saisie, de délégation de cession et de règlement collectif de dettes.

Section I^{er}. Institution d'un fichier central des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes.

Art. 1389bis/1. Le fichier central des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes est la banque de données informatisée centralisant les avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes visés aux articles 1390 à 1390quinquies. Cette banque de données est ci-après dénommée “fichier des avis”.

Art. 1389bis/2. La Chambre nationale des huissiers de justice, visée à l'article 549, dénommée “Chambre nationale” dans la présente section, est considérée, en ce qui concerne le fichier des avis, comme le responsable du traitement, au sens de l'article 1^{er}, § 6, de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

Art. 1389bis/3. Les personnes physiques qui peuvent directement enregistrer, consulter, modifier, traiter ou détruire les données du fichier des avis sont désignées nominativement dans un registre informatisé tenu à jour constamment par la Chambre nationale.

Art. 1389bis/4. Celui qui, à quelque titre que ce soit, participe à la collecte, au traitement ou à la communication des données enregistrées dans le fichier des avis ou a connaissance de telles données, est tenu d'en respecter le caractère confidentiel. L'article 458 du Code pénal lui est applicable. Les officiers ministériels intervenant à charge d'un même débiteur sont toutefois libérés de cette obligation pour l'échange entre eux des informations concernant ce débiteur ou concernant ceux qui partagent une communauté ou une indivision avec lui.

Art. 1389bis/5. Teneinde de juistheid na te gaan van de gegevens die in het bestand van berichten worden ingevoerd en het bestand van berichten voortdurend te kunnen bijwerken, heeft de Nationale Kamer toegang tot de informatiegegevens bedoeld in artikel 3, eerste lid, 1°, 2°, 5° en 7°, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een rijksregister van de natuurlijke personen en kan zij het identificatienummer van dat register gebruiken.

Zij mag het nummer evenwel in geen enkele vorm aan derden mededelen.

De Koning stelt de wijze vast waarop de informatiegegevens van het rijksregister aan de Nationale Kamer worden overgezonden. Hij kan eveneens nadere regels vaststellen in verband met het gebruik van het identificatienummer van het rijksregister door de Nationale Kamer.

Art. 1389bis/6. De registratie van gegevens in het bestand van berichten is kosteloos.

Teneinde de kosten te dekken die veroorzaakt worden door het houden van het bestand van berichten en door de werking van het Beheers- en toezichtscmité bedoeld in artikel 1389bis/8, geeft de mededeling van gegevens geregistreerd in het bestand van berichten aan advocaten, gerechtsdeurwaarders, notarissen en schuldbemiddelaars, aanleiding tot de inning van een retributie waarvan de Minister van Justitie het bedrag, de voorwaarden en de modaliteiten van inning bepaalt na terzake het advies van het Beheers- en toezichtscmité en van de Nationale Kamer te hebben ingewonnen.

De retributies zijn betaalbaar aan en worden geïnd door de Nationale Kamer.

Het bedrag van de retributie bedoeld in het tweede lid wordt op 1 januari van ieder jaar aan de hand van de volgende formule van rechtswege aangepast aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen: het nieuwe bedrag is gelijk aan het basisbedrag vermenigvuldigd met het nieuwe indexcijfer en gedeeld door het beginindexcijfer.

Het beginindexcijfer is dat van de maand december van het jaar gedurende hetwelk het bedrag van de retributie is vastgesteld. Het nieuwe indexcijfer is dat van de maand december van het jaar voorafgaand aan de eerste januari van het jaar gedurende hetwelk de aanpassing plaatsvindt. Het resultaat wordt op een eenheid naar boven afgerond.

Art. 1389bis/7. Op verzoek van de minister van Justitie, de ministers tot wier bevoegdheid de economie behoort, de wetgevende Kamers, de gemeenschaps- en gewestraden en het Planbureau, alsook, na eensluidend advies van het Beheers- en toezichtscmité, van alle betrokken personen en organisaties, maakt de Nationale

Art. 1389bis/5. Teneinde de juistheid na te gaan van de gegevens die in het bestand van berichten worden ingevoerd en het bestand van berichten voortdurend te kunnen bijwerken, heeft de Nationale Kamer toegang tot de informatiegegevens bedoeld in artikel 3, eerste lid, 1°, 2°, 5° en 7°, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een rijksregister van de natuurlijke personen en kan zij het identificatienummer van dat register gebruiken.

Zij mag het nummer evenwel in geen enkele vorm aan derden mededelen.

De Koning stelt de wijze vast waarop de informatiegegevens van het rijksregister aan de Nationale Kamer worden overgezonden. Hij kan eveneens nadere regels vaststellen in verband met het gebruik van het identificatienummer van het rijksregister door de Nationale Kamer.

Art. 1389bis/6. De registratie van gegevens in het bestand van berichten is kosteloos.

Teneinde de kosten te dekken die veroorzaakt worden door het houden van het bestand van berichten en door de werking van het Beheers- en toezichtscmité bedoeld in artikel 1389bis/8, geeft de mededeling van gegevens geregistreerd in het bestand van berichten aan advocaten, gerechtsdeurwaarders, notarissen en schuldbemiddelaars, aanleiding tot de inning van een retributie waarvan de Minister van Justitie het bedrag, de voorwaarden en de modaliteiten van inning bepaalt na terzake het advies van het Beheers- en toezichtscmité en van de Nationale Kamer te hebben ingewonnen.

De retributies zijn betaalbaar aan en worden geïnd door de Nationale Kamer.

Het bedrag van de retributie bedoeld in het tweede lid wordt op 1 januari van ieder jaar aan de hand van de volgende formule van rechtswege aangepast aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen: het nieuwe bedrag is gelijk aan het basisbedrag vermenigvuldigd met het nieuwe indexcijfer en gedeeld door het beginindexcijfer.

Het beginindexcijfer is dat van de maand december van het jaar gedurende hetwelk het bedrag van de retributie is vastgesteld. Het nieuwe indexcijfer is dat van de maand december van het jaar voorafgaand aan de eerste januari van het jaar gedurende hetwelk de aanpassing plaatsvindt. Het resultaat wordt op een eenheid naar boven afgerond.

Art. 1389bis/7. Op verzoek van de minister van Justitie, de ministers tot wier bevoegdheid de economie behoort, de wetgevende Kamers, de gemeenschaps- en gewestraden en het Planbureau, alsook, na eensluidend advies van het Beheers- en toezichtscmité, van alle betrokken personen en organisaties, maakt de Nationale

Art. 1389bis/5. En vue de contrôler l'exactitude des données introduites dans le fichier des avis et de le tenir constamment à jour, la Chambre nationale, a accès aux informations mentionnées à l'article 3, alinéa 1^{er}, 1°, 2°, 5° et 7°, de la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques et peut utiliser le numéro d'identification de ce registre.

Elle ne peut toutefois pas communiquer le numéro à des tiers, sous quelque forme que ce soit.

Le Roi détermine la manière suivant laquelle les données informatiques du registre national sont transmises à la Chambre nationale. Il peut fixer également des modalités relatives à l'utilisation du numéro d'identification du registre national par la Chambre nationale.

Art. 1389bis/6. L'enregistrement de données dans le fichier des avis s'opère sans frais.

En vue de couvrir les coûts résultant de la tenue du fichier des avis et du fonctionnement du Comité de gestion et de surveillance visé à l'article 1389bis/8, la communication des données enregistrées dans ce fichier aux avocats, aux huissiers de justice, aux notaires et aux médiateurs de dettes donne lieu à la perception d'une redevance dont le ministre de la Justice fixe le montant, les conditions et les modalités de perception après avoir pris l'avis du Comité de gestion et de surveillance et de la Chambre nationale.

Les redevances sont payables à la Chambre nationale et perçues par celle-ci.

Le montant de la redevance visée à l'alinéa 2 est adapté de plein droit à l'évolution de l'indice des prix à la consommation, le 1^{er} janvier de chaque année, selon la formule suivante: le nouveau montant est égal au montant de base, multiplié par le nouvel indice et divisé par l'indice de départ.

L'indice de départ est celui du mois de décembre de l'année au cours de laquelle le montant de la redevance visée a été arrêté. Le nouvel indice est celui du mois de décembre de l'année qui précède le premier janvier de l'année au cours de laquelle l'adaptation a lieu. Le résultat est arrondi à l'unité supérieure.

Art. 1389bis/7. A la demande du ministre de la Justice, des ministres ayant l'économie dans leurs attributions, des Chambres législatives, des conseils communautaires et régionaux et du Bureau du Plan ainsi que, après avis du Comité de gestion et de surveillance, de toute personne ou organisme intéressés, la Chambre

Art. 1389bis/5. En vue de contrôler l'exactitude des données introduites dans le fichier des avis et de le tenir constamment à jour, la Chambre nationale, a accès aux informations mentionnées à l'article 3, alinéa 1^{er}, 1°, 2°, 5° et 7°, de la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques et peut utiliser le numéro d'identification de ce registre.

Elle ne peut toutefois pas communiquer le numéro à des tiers, sous quelque forme que ce soit.

Le Roi détermine la manière suivant laquelle les données informatiques du registre national sont transmises à la Chambre nationale. Il peut fixer également des modalités relatives à l'utilisation du numéro d'identification du registre national par la Chambre nationale.

Art. 1389bis/6. L'enregistrement de données dans le fichier des avis s'opère sans frais.

En vue de couvrir les coûts résultant de la tenue du fichier des avis et du fonctionnement du Comité de gestion et de surveillance visé à l'article 1389bis/8, la communication des données enregistrées dans ce fichier aux avocats, aux huissiers de justice, aux notaires et aux médiateurs de dettes donne lieu à la perception d'une redevance dont le ministre de la Justice fixe le montant, les conditions et les modalités de perception après avoir pris l'avis du Comité de gestion et de surveillance et de la Chambre nationale.

Les redevances sont payables à la Chambre nationale et perçues par celle-ci.

Le montant de la redevance visée à l'alinéa 2 est adapté de plein droit à l'évolution de l'indice des prix à la consommation, le 1^{er} janvier de chaque année, selon la formule suivante: le nouveau montant est égal au montant de base, multiplié par le nouvel indice et divisé par l'indice de départ.

L'indice de départ est celui du mois de décembre de l'année au cours de laquelle le montant de la redevance visée a été arrêté. Le nouvel indice est celui du mois de décembre de l'année qui précède le premier janvier de l'année au cours de laquelle l'adaptation a lieu. Le résultat est arrondi à l'unité supérieure.

Art. 1389bis/7. A la demande du ministre de la Justice, des ministres ayant l'économie dans leurs attributions, des Chambres législatives, des conseils communautaires et régionaux et du Bureau du Plan ainsi que, après avis du Comité de gestion et de surveillance, de toute personne ou organisme intéressés, la Chambre

Kamer hen anonieme gegevens over, die nuttig zijn voor onderzoek in verband met het bewarend beslag, de middelen tot tenuitvoerlegging en de collectieve schuldenregeling. Gecodeerde gegevens kunnen enkel worden overgemaakt overeenkomstig de toepasselijke regels tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.

Afdeling II. Beheer en toezicht.

Art. 1389*bis*/8. Bij het ministerie van Justitie wordt een Beheers- en toezichtscomité bij het centraal bestand van berichten, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling opgericht, hierna “Beheers- en toezichtscomité” genoemd.

Het Beheers- en toezichtscomité wordt voorgezeten door een beslagrechter of door een magistraat of een emeritus-magistraat met ten minste twee jaar effectieve ervaring inzake beslag. Het Comité is voorts samengesteld uit een jurist en een informaticus die de minister van Justitie vertegenwoordigen en door hem worden aangewezen, uit een griffier van een rechtbank van eerste aanleg aangewezen door de ministerie van Justitie, uit een lid van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer aangewezen door de commissie, uit een vertegenwoordiger van de Nationale Bank van België aangewezen door de gouverneur ervan, uit een advocaat aangewezen (door de Orde van Vlaamse Balies, uit een advocaat aangewezen door de Ordre des barreaux francophones et germanophone), uit een notaris aangewezen door het college van voorzitters van de arrondissementskamers van notarissen, uit een gerechtsdeurwaarder aangewezen door de Nationale Kamer, uit een gerechtsdeurwaarder-secretaris aangewezen door het directiecomité van de Nationale Kamer en uit een bedrijfsrevisor aangewezen door de raad van het Instituut van de bedrijfsrevisoren.

Het Beheers- en toezichtscomité kan slechts op gelijke wijze beraadslagen wanneer ten minste de helft van de leden aanwezig is.

De beslissingen van de Beheers- en toezichtscomité worden bij meerderheid van stemmen genomen. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

De leden van het Comité worden benoemd voor een hernieuwbare termijn van vier jaar.

Voor elk lid van het Comité wordt een plaatsvervanger aangewezen, op dezelfde wijze als de werkende leden.

Indien het mandaat van een werkend lid of een plaatsvervangend lid een einde neemt vóór het verstrijken van de termijn ervan, wordt in zijn opvolging voorzien. De opvolger voleindigt het mandaat van zijn voorganger.

Kamer hen anonieme gegevens over, die nuttig zijn voor onderzoek in verband met het bewarend beslag, de middelen tot tenuitvoerlegging en de collectieve schuldenregeling. Gecodeerde gegevens kunnen enkel worden overgemaakt overeenkomstig de toepasselijke regels tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.

Afdeling II. Beheer en toezicht.

Art. 1389*bis*/8. Bij het ministerie van Justitie wordt een Beheers- en toezichtscomité bij het centraal bestand van berichten, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling opgericht, hierna “Beheers- en toezichtscomité” genoemd.

Het Beheers- en toezichtscomité wordt voorgezeten door een beslagrechter of door een magistraat of een emeritus-magistraat met ten minste twee jaar effectieve ervaring inzake beslag. Het Comité is voorts samengesteld uit een jurist en een informaticus die de minister van Justitie vertegenwoordigen en door hem worden aangewezen, uit een griffier van een rechtbank van eerste aanleg aangewezen door de ministerie van Justitie, uit een lid van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer aangewezen door de commissie, uit een vertegenwoordiger van de Nationale Bank van België aangewezen door de gouverneur ervan, uit een advocaat aangewezen (door de Orde van Vlaamse Balies, uit een advocaat aangewezen door de Ordre des barreaux francophones et germanophone), uit een notaris aangewezen door het college van voorzitters van de arrondissementskamers van notarissen, uit een gerechtsdeurwaarder aangewezen door de Nationale Kamer, uit een gerechtsdeurwaarder-secretaris aangewezen door het directiecomité van de Nationale Kamer en uit een bedrijfsrevisor aangewezen door de raad van het Instituut van de bedrijfsrevisoren.

Het Beheers- en toezichtscomité kan slechts op gelijke wijze beraadslagen wanneer ten minste de helft van de leden aanwezig is.

De beslissingen van de Beheers- en toezichtscomité worden bij meerderheid van stemmen genomen. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

De leden van het Comité worden benoemd voor een hernieuwbare termijn van vier jaar.

Voor elk lid van het Comité wordt een plaatsvervanger aangewezen, op dezelfde wijze als de werkende leden.

Indien het mandaat van een werkend lid of een plaatsvervangend lid een einde neemt vóór het verstrijken van de termijn ervan, wordt in zijn opvolging voorzien. De opvolger voleindigt het mandaat van zijn voorganger.

nationale leur communique des données anonymes, utiles à la recherche relative aux saisies conservatoires, aux voies d'exécution et au règlement collectif de dettes. Des données codées ne peuvent être communiquées que conformément aux règles applicables relatives à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

Section II. Gestion et surveillance.

Art. 1389*bis*/8. Il est institué auprès du ministère de la Justice un Comité de gestion et de surveillance du fichier central des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes, dénommé ci-après "Comité de gestion et de surveillance".

Le Comité de gestion et de surveillance est présidé par un juge des saisies ou un magistrat ou un magistrat émérite qui peut justifier d'une expérience effective d'au moins deux ans en matière de saisies. Le Comité est en outre composé d'un juriste et d'un informaticien représentant le ministre de la Justice et désignés par lui, d'un greffier d'un tribunal de première instance désigné par le ministre de la Justice, d'un membre de la commission de la protection de la vie privée désigné par cette commission, d'un représentant de la Banque Nationale de Belgique désigné par son gouverneur, d'un avocat désigné (par l'Orde van Vlaamse Balies, d'un avocat désigné par l'Ordre des barreaux francophones et germanophone), d'un notaire désigné par le collège des présidents des chambres arrondissementales des notaires, d'un huissier de justice désigné par la Chambre nationale, d'un huissier de justice-secrétaire désigné par le comité de direction de la Chambre nationale et d'un réviseur d'entreprises désigné par le conseil de l'Institut des réviseurs d'entreprises.

Le Comité de gestion et de surveillance ne peut valablement délibérer que si la moitié au moins de ses membres sont présents.

Les décisions du Comité de gestion et de surveillance sont prises à la majorité des voix. En cas de parité, la voix du président est prépondérante.

Les membres du Comité sont nommés pour une période de quatre ans, renouvelable.

Pour chaque membre du Comité, il est désigné un suppléant, suivant les mêmes modalités que pour les membres effectifs.

Si le mandat d'un membre effectif ou d'un membre suppléant prend fin avant terme, il est pourvu à son remplacement. Le remplaçant achève le mandat de son prédécesseur.

nationale leur communique des données anonymes, utiles à la recherche relative aux saisies conservatoires, aux voies d'exécution et au règlement collectif de dettes. Des données codées ne peuvent être communiquées que conformément aux règles applicables relatives à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

Section II. Gestion et surveillance.

Art. 1389*bis*/8. Il est institué auprès du ministère de la Justice un Comité de gestion et de surveillance du fichier central des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes, dénommé ci-après "Comité de gestion et de surveillance".

Le Comité de gestion et de surveillance est présidé par un juge des saisies ou un magistrat ou un magistrat émérite qui peut justifier d'une expérience effective d'au moins deux ans en matière de saisies. Le Comité est en outre composé d'un juriste et d'un informaticien représentant le ministre de la Justice et désignés par lui, d'un greffier d'un tribunal de première instance désigné par le ministre de la Justice, d'un membre de la commission de la protection de la vie privée désigné par cette commission, d'un représentant de la Banque Nationale de Belgique désigné par son gouverneur, d'un avocat désigné (par l'Orde van Vlaamse Balies, d'un avocat désigné par l'Ordre des barreaux francophones et germanophone), d'un notaire désigné par le collège des présidents des chambres arrondissementales des notaires, d'un huissier de justice désigné par la Chambre nationale, d'un huissier de justice-secrétaire désigné par le comité de direction de la Chambre nationale et d'un réviseur d'entreprises désigné par le conseil de l'Institut des réviseurs d'entreprises.

Le Comité de gestion et de surveillance ne peut valablement délibérer que si la moitié au moins de ses membres sont présents.

Les décisions du Comité de gestion et de surveillance sont prises à la majorité des voix. En cas de parité, la voix du président est prépondérante.

Les membres du Comité sont nommés pour une période de quatre ans, renouvelable.

Pour chaque membre du Comité, il est désigné un suppléant, suivant les mêmes modalités que pour les membres effectifs.

Si le mandat d'un membre effectif ou d'un membre suppléant prend fin avant terme, il est pourvu à son remplacement. Le remplaçant achève le mandat de son prédécesseur.

Het Beheers- en toezichtscomité stelt zijn huishoudelijk reglement vast, dat door de minister van Justitie wordt goedgekeurd en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 1389bis/9. De minister van Justitie bepaalt voor de voorzitter en de leden van het Beheers- en toezichtscomité het bedrag en de toekenningsvoorwaarden van de presentiegelden, de vergoedingen van de verblijfskosten, alsook de voorwaarden inzake terugbetaling van reiskosten. Alle kosten van het Comité worden gedragen door de Nationale Kamer.

Art. 1389bis/10. § 1. Het Beheers- en toezichtscomité heeft de volgende opdrachten:

1° waken over en bijdragen tot de doeltreffende en veilige werking van het centraal bestand overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk;

2° advies uitbrengen over de uitvoeringsbesluiten bedoeld in de artikelen 1389bis/6 en 1391, § 3, en over de verzoeken bedoeld in artikel 1389bis/7;

3° aan de minister van Justitie op zijn verzoek een advies uitbrengen inzake elke vraag betreffende het bestand van berichten;

4° advies verlenen, ambtshalve of na een verzoek overeenkomstig artikel 1389bis/13, over elke moeilijkheid of elk geschil dat kan rijzen betreffende de toepassing van dit hoofdstuk en de uitvoeringsmaatregelen ervan;

5° de Nationale Kamer ermee gelasten de individuele toegangscodes tot het bestand van berichten onwerkzaam te maken overeenkomstig artikel 1389bis/14.

§ 2. Het lid van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer heeft dezelfde taken en bevoegdheden als de andere leden van het Beheers- en toezichtscomité, maar zorgt bovendien voor de coördinatie tussen de werkzaamheden van het Comité en die van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, in de mate dat zij met elkaar interfereren.

Indien het bedoelde lid met het oog op de hem opgedragen coördinatie dit nuttig acht, kan het aan het Comité vragen een advies, beslissing of aanbeveling uit te stellen en de kwestie eerst aan de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer voor te leggen.

Bij een dergelijk verzoek wordt de bespreking van het dossier in het Beheers- en toezichtscomité opgeschort en het dossier onverwijld aan de commissie meegegeeld. De commissie beschikt over een termijn van dertig vrije dagen te rekenen vanaf de ontvangst van het dossier om haar advies aan het Beheers- en toezichtscomité mee te delen. Indien die termijn niet wordt nageleefd, kan het Comité zijn advies of beslissing verlenen zonder het advies van de commissie af te wachten.

Het Beheers- en toezichtscomité stelt zijn huishoudelijk reglement vast, dat door de minister van Justitie wordt goedgekeurd en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 1389bis/9. De minister van Justitie bepaalt voor de voorzitter en de leden van het Beheers- en toezichtscomité het bedrag en de toekenningsvoorwaarden van de presentiegelden, de vergoedingen van de verblijfskosten, alsook de voorwaarden inzake terugbetaling van reiskosten. Alle kosten van het Comité worden gedragen door de Nationale Kamer.

Art. 1389bis/10. § 1. Het Beheers- en toezichtscomité heeft de volgende opdrachten:

1° waken over en bijdragen tot de doeltreffende en veilige werking van het centraal bestand overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk;

2° advies uitbrengen over de uitvoeringsbesluiten bedoeld in de artikelen 1389bis/6 en 1391, § 3, en over de verzoeken bedoeld in artikel 1389bis/7;

3° aan de minister van Justitie op zijn verzoek een advies uitbrengen inzake elke vraag betreffende het bestand van berichten;

4° advies verlenen, ambtshalve of na een verzoek overeenkomstig artikel 1389bis/13, over elke moeilijkheid of elk geschil dat kan rijzen betreffende de toepassing van dit hoofdstuk en de uitvoeringsmaatregelen ervan;

5° de Nationale Kamer ermee gelasten de individuele toegangscodes tot het bestand van berichten onwerkzaam te maken overeenkomstig artikel 1389bis/14.

§ 2. Het lid van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer heeft dezelfde taken en bevoegdheden als de andere leden van het Beheers- en toezichtscomité, maar zorgt bovendien voor de coördinatie tussen de werkzaamheden van het Comité en die van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, in de mate dat zij met elkaar interfereren.

Indien het bedoelde lid met het oog op de hem opgedragen coördinatie dit nuttig acht, kan het aan het Comité vragen een advies, beslissing of aanbeveling uit te stellen en de kwestie eerst aan de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer voor te leggen.

Bij een dergelijk verzoek wordt de bespreking van het dossier in het Beheers- en toezichtscomité opgeschort en het dossier onverwijld aan de commissie meegegeeld. De commissie beschikt over een termijn van dertig vrije dagen te rekenen vanaf de ontvangst van het dossier om haar advies aan het Beheers- en toezichtscomité mee te delen. Indien die termijn niet wordt nageleefd, kan het Comité zijn advies of beslissing verlenen zonder het advies van de commissie af te wachten.

Le comité de gestion et de surveillance établit et arrête son règlement d'ordre intérieur, lequel est approuvé par le ministre de la Justice et public au *Moniteur belge*.

Art. 1389bis/9. Le ministre de la Justice fixe, pour le président et les membres du Comité de gestion et de surveillance, le montant et les conditions d'octroi des jetons de présence, des indemnités pour frais de séjour ainsi que les conditions de remboursement de leurs frais de déplacement. Tous les frais du Comité sont supportés par la Chambre nationale.

Art. 1389bis/10. § 1^{er}. Le Comité de gestion et de surveillance a pour missions:

1° de veiller et de contribuer au fonctionnement efficace et sûr du fichier central conformément aux dispositions du présent chapitre;

2° de donner un avis sur les arrêtés d'exécution visés aux articles 1389bis/6 et 1391, § 3, et sur les demandes visées à l'article 1389bis/7;

3° de donner au ministre de la Justice et à sa demande, un avis au sujet de toute question relative au fichier des avis;

4° de donner un avis, d'office ou suite à une demande formulée conformément à l'article 1389bis/13, au sujet de toute difficulté ou de tout différend qui pourrait résulter de l'application du présent chapitre et de ses mesures d'exécution;

5° d'ordonner à la Chambre nationale de rendre inopérants les codes individuels d'accès au fichier des avis, conformément à l'article 1389bis/14.

§ 2. Le membre de la commission de protection de la vie privée a les mêmes tâches et compétences que les autres membres du Comité de gestion et de surveillance mais il veille en outre à la coordination entre les activités du Comité et celles de la commission de la vie privée dans la mesure où elles interfèrent.

Chaque fois qu'en vue de la coordination dont il est chargé, le membre visé à l'alinéa précédent le juge utile, il peut demander au Comité d'ajourner un avis, une décision ou une recommandation et de soumettre au préalable la question à la commission de la protection de la vie privée.

Dans le cas d'une telle demande, la discussion du dossier est suspendue au sein du Comité de gestion et de surveillance et le dossier est immédiatement porté à la connaissance de la commission. A dater de la réception du dossier, la commission dispose d'un délai de trente jours francs pour communiquer son avis au Comité de gestion et de surveillance. Si ce délai n'est pas respecté, le Comité peut émettre son avis ou sa décision sans attendre l'avis de la commission.

Le comité de gestion et de surveillance établit et arrête son règlement d'ordre intérieur, lequel est approuvé par le ministre de la Justice et public au *Moniteur belge*.

Art. 1389bis/9. Le ministre de la Justice fixe, pour le président et les membres du Comité de gestion et de surveillance, le montant et les conditions d'octroi des jetons de présence, des indemnités pour frais de séjour ainsi que les conditions de remboursement de leurs frais de déplacement. Tous les frais du Comité sont supportés par la Chambre nationale.

Art. 1389bis/10. § 1^{er}. Le Comité de gestion et de surveillance a pour missions:

1° de veiller et de contribuer au fonctionnement efficace et sûr du fichier central conformément aux dispositions du présent chapitre;

2° de donner un avis sur les arrêtés d'exécution visés aux articles 1389bis/6 et 1391, § 3, et sur les demandes visées à l'article 1389bis/7;

3° de donner au ministre de la Justice et à sa demande, un avis au sujet de toute question relative au fichier des avis;

4° de donner un avis, d'office ou suite à une demande formulée conformément à l'article 1389bis/13, au sujet de toute difficulté ou de tout différend qui pourrait résulter de l'application du présent chapitre et de ses mesures d'exécution;

5° d'ordonner à la Chambre nationale de rendre inopérants les codes individuels d'accès au fichier des avis, conformément à l'article 1389bis/14.

§ 2. Le membre de la commission de protection de la vie privée a les mêmes tâches et compétences que les autres membres du Comité de gestion et de surveillance mais il veille en outre à la coordination entre les activités du Comité et celles de la commission de la vie privée dans la mesure où elles interfèrent.

Chaque fois qu'en vue de la coordination dont il est chargé, le membre visé à l'alinéa précédent le juge utile, il peut demander au Comité d'ajourner un avis, une décision ou une recommandation et de soumettre au préalable la question à la commission de la protection de la vie privée.

Dans le cas d'une telle demande, la discussion du dossier est suspendue au sein du Comité de gestion et de surveillance et le dossier est immédiatement porté à la connaissance de la commission. A dater de la réception du dossier, la commission dispose d'un délai de trente jours francs pour communiquer son avis au Comité de gestion et de surveillance. Si ce délai n'est pas respecté, le Comité peut émettre son avis ou sa décision sans attendre l'avis de la commission.

Het standpunt van de commissie wordt uitdrukkelijk in het advies, de beslissing of de aanbeveling van het Beheers- en toezichtscomité opgenomen.

Art. 1389*bis*/11. Ieder jaar brengt het Beheers- en toezichtscomité verslag uit over de vervulling van zijn opdrachten gedurende het afgelopen jaar. Dat verslag bevat suggesties met betrekking tot de wenselijkheid om wijzigingen aan te brengen in het stelsel van openbaarheid dat met het bestand van berichten wordt verwezenlijkt. Het verslag bevat eveneens een analyse van de inkomsten en de uitgaven verbonden aan het bestand van berichten.

Het verslag wordt medegedeeld aan de wetgevende Kamers en aan de minister van Justitie.

Art. 1389*bis*/12. § 1. Het Beheers- en toezichtscomité kan alle inlichtingen verzamelen die nodig zijn voor de uitoefening van zijn taken bedoeld in artikel 1389*bis*/10, § 1. Het kan daartoe personen horen en pertinente documenten opvragen en heeft tevens toegang tot het bestand der berichten en tot alle gegevens met betrekking tot de werking ervan. De personen die worden gehoord of die documenten dienen mee te delen, zijn gemachtigd gegevens mee te delen die gedekt zijn door het beroepsgeheim. § 2. Indien het Beheers- en toezichtscomité dit nuttig acht voor de uitoefening van zijn taken bedoeld in artikel 1389*bis*/10, § 1, kan het de tuchtoverheid of de hiërarchische meerdere inlichten over nalatigheden en tekortkomingen vastgesteld ten laste van de personen bedoeld in artikel 1389*bis*/3. Het kan deze tevens belasten met een onderzoek terzake en met het uitbrengen van een schriftelijk verslag binnen de gevraagde termijn. Indien het Beheers- en toezichtscomité in het kader van de uitoefening van zijn taken kennis heeft van een schending van de artikelen 1389*bis*/15 en 1389*bis*/16 of van enig ander misdrijf, geeft het hiervan kennis aan de bevoegde procureur des Konings.

§ 3. Artikel 1389*bis*/4 is van toepassing op de leden van het Beheers- en toezichtscomité voor alle gegevens waarvan zij bij de uitoefening van hun ambt kennis hebben gekregen alsook op de personen aan wie het Comité in de uitoefening van haar taken deze gegevens mededeelt.

Art. 1389*bis*/13. Eenieder kan zich schriftelijk tot het Beheers- en toezichtscomité wenden om het in kennis te stellen van feiten of toestanden die naar zijn oordeel het optreden van het Comité vereisen of om nuttige voorstellen te doen. Tenzij de persoon die zich tot het Beheers- en toezichtscomité heeft gericht er uitdrukkelijk mee instemt, mag het Comité zijn identiteit niet bekend maken en evenmin de wijze waarop het is gevat.

Het standpunt van de commissie wordt uitdrukkelijk in het advies, de beslissing of de aanbeveling van het Beheers- en toezichtscomité opgenomen.

Art. 1389*bis*/11. Ieder jaar brengt het Beheers- en toezichtscomité verslag uit over de vervulling van zijn opdrachten gedurende het afgelopen jaar. Dat verslag bevat suggesties met betrekking tot de wenselijkheid om wijzigingen aan te brengen in het stelsel van openbaarheid dat met het bestand van berichten wordt verwezenlijkt. Het verslag bevat eveneens een analyse van de inkomsten en de uitgaven verbonden aan het bestand van berichten.

Het verslag wordt medegedeeld aan de wetgevende Kamers en aan de minister van Justitie.

Art. 1389*bis*/12. § 1. Het Beheers- en toezichtscomité kan alle inlichtingen verzamelen die nodig zijn voor de uitoefening van zijn taken bedoeld in artikel 1389*bis*/10, § 1. Het kan daartoe personen horen en pertinente documenten opvragen en heeft tevens toegang tot het bestand der berichten en tot alle gegevens met betrekking tot de werking ervan. De personen die worden gehoord of die documenten dienen mee te delen, zijn gemachtigd gegevens mee te delen die gedekt zijn door het beroepsgeheim. § 2. Indien het Beheers- en toezichtscomité dit nuttig acht voor de uitoefening van zijn taken bedoeld in artikel 1389*bis*/10, § 1, kan het de tuchtoverheid of de hiërarchische meerdere inlichten over nalatigheden en tekortkomingen vastgesteld ten laste van de personen bedoeld in artikel 1389*bis*/3. Het kan deze tevens belasten met een onderzoek terzake en met het uitbrengen van een schriftelijk verslag binnen de gevraagde termijn. Indien het Beheers- en toezichtscomité in het kader van de uitoefening van zijn taken kennis heeft van een schending van de artikelen 1389*bis*/15 en 1389*bis*/16 of van enig ander misdrijf, geeft het hiervan kennis aan de bevoegde procureur des Konings.

§ 3. Artikel 1389*bis*/4 is van toepassing op de leden van het Beheers- en toezichtscomité voor alle gegevens waarvan zij bij de uitoefening van hun ambt kennis hebben gekregen alsook op de personen aan wie het Comité in de uitoefening van haar taken deze gegevens mededeelt.

Art. 1389*bis*/13. Eenieder kan zich schriftelijk tot het Beheers- en toezichtscomité wenden om het in kennis te stellen van feiten of toestanden die naar zijn oordeel het optreden van het Comité vereisen of om nuttige voorstellen te doen. Tenzij de persoon die zich tot het Beheers- en toezichtscomité heeft gericht er uitdrukkelijk mee instemt, mag het Comité zijn identiteit niet bekend maken en evenmin de wijze waarop het is gevat.

Le point de vue de la commission est explicitement mentionné dans l'avis, la décision ou la recommandation du Comité des gestion et de surveillance.

Art. 1389bis/11. Chaque année, le Comité de gestion et de surveillance fait un rapport sur l'exécution de ses missions au cours de l'année écoulée. Ce rapport contient des suggestions relativement à l'opportunité de modifier le système de publicité mis en place au moyen du fichier des avis.

Le rapport comporte également une analyse des revenus et des dépenses liés au fichier des avis.

Le rapport est communiqué aux Chambres législatives et au ministre de la Justice.

Art. 1389bis/12. § 1^{er}. Le Comité de gestion et de surveillance peut recueillir tous les renseignements nécessaires à l'exécution de ses missions visées à l'article 1389bis/10, § 1^{er}. A cette fin, il peut procéder à des auditions et exiger la production de documents pertinents; il a en outre accès au fichier des avis et à toutes les données relatives à son fonctionnement. Les personnes entendues ou tenues de produire des documents sont habilitées à communiquer des données tombant sous le couvert du secret professionnel. § 2. Si le Comité de gestion et de surveillance le juge utile à l'exécution de ses missions visées à l'article 1389bis/10, § 1^{er}, il peut informer l'autorité disciplinaire ou le supérieur hiérarchique des négligences et manquements constatés à charge des personnes visées à l'article 1389bis/3; il peut aussi le charger d'enquêter à ce sujet et de remettre un rapport écrit dans le délai imparti.

Si, dans le cadre de l'exécution de ses missions, le Comité de gestion et de surveillance a connaissance d'une violation des articles 1389bis/15 et 1389bis/16 ou de quelque autre délit, il en informe le procureur du Roi compétent.

§ 3. L'article 1389bis/4 est applicable aux membres du Comité de gestion et de surveillance pour toutes les données dont ils ont eu connaissance dans l'exercice de leur fonction, ainsi qu'aux personnes auxquelles le Comité communique ces données dans le cadre de l'exécution de ses missions.

Art. 1389bis/13. Toute personne peut s'adresser par écrit au Comité de gestion et de surveillance pour lui signaler des faits ou des situations qui, à son estime, nécessitent l'intervention du Comité de surveillance ou lui faire toute suggestion utile.

Sauf accord exprès de la personne qui s'est adressée à lui, le Comité ne peut en révéler l'identité ni son mode de saisie.

Le point de vue de la commission est explicitement mentionné dans l'avis, la décision ou la recommandation du Comité des gestion et de surveillance.

Art. 1389bis/11. Chaque année, le Comité de gestion et de surveillance fait un rapport sur l'exécution de ses missions au cours de l'année écoulée. Ce rapport contient des suggestions relativement à l'opportunité de modifier le système de publicité mis en place au moyen du fichier des avis.

Le rapport comporte également une analyse des revenus et des dépenses liés au fichier des avis.

Le rapport est communiqué aux Chambres législatives et au ministre de la Justice.

Art. 1389bis/12. § 1^{er}. Le Comité de gestion et de surveillance peut recueillir tous les renseignements nécessaires à l'exécution de ses missions visées à l'article 1389bis/10, § 1^{er}. A cette fin, il peut procéder à des auditions et exiger la production de documents pertinents; il a en outre accès au fichier des avis et à toutes les données relatives à son fonctionnement. Les personnes entendues ou tenues de produire des documents sont habilitées à communiquer des données tombant sous le couvert du secret professionnel. § 2. Si le Comité de gestion et de surveillance le juge utile à l'exécution de ses missions visées à l'article 1389bis/10, § 1^{er}, il peut informer l'autorité disciplinaire ou le supérieur hiérarchique des négligences et manquements constatés à charge des personnes visées à l'article 1389bis/3; il peut aussi le charger d'enquêter à ce sujet et de remettre un rapport écrit dans le délai imparti.

Si, dans le cadre de l'exécution de ses missions, le Comité de gestion et de surveillance a connaissance d'une violation des articles 1389bis/15 et 1389bis/16 ou de quelque autre délit, il en informe le procureur du Roi compétent.

§ 3. L'article 1389bis/4 est applicable aux membres du Comité de gestion et de surveillance pour toutes les données dont ils ont eu connaissance dans l'exercice de leur fonction, ainsi qu'aux personnes auxquelles le Comité communique ces données dans le cadre de l'exécution de ses missions.

Art. 1389bis/13. Toute personne peut s'adresser par écrit au Comité de gestion et de surveillance pour lui signaler des faits ou des situations qui, à son estime, nécessitent l'intervention du Comité de surveillance ou lui faire toute suggestion utile.

Sauf accord exprès de la personne qui s'est adressée à lui, le Comité ne peut en révéler l'identité ni son mode de saisie.

Het Beheers- en toezichtscomité deelt aan de verzoeker bedoeld in het eerste lid de gegevens mee die het nuttig acht.

Art. 1389bis/14. In afwachting van de resultaten van de maatregelen bedoeld in artikel 1389bis/12, kan het Beheers- en toezichtscomité de Nationale Kamer gelasten de individuele toegangscode bedoeld in artikel 1391, § 4, tot het bestand van berichten voor een eenmalig verlengbare maximum termijn van één jaar, onwerkzaam te maken wanneer redelijke aanwijzingen bestaan dat de houder ervan de artikelen 1389bis/4, 1391, § 4, of 1391, § 5, niet heeft nageleefd. Behoudens het geval van absolute noodzakelijkheid, wordt de betrokkene vooraf gehoord.

Wanneer de individuele toegangscode van een gerechtsdeurwaarder overeenkomstig het eerste lid onwerkzaam is gemaakt, kan deze laatste slechts toegang tot het bestand van berichten verkrijgen onder het toezicht en door tussenkomst van zijn syndicus of van een lid van de arrondissementskamer aangeduid door de syndicus.

Art. 1389bis/15. Worden gestraft met een geldboete van honderd tot vijfduizend frank, de organen of de aangestelden van de Nationale Kamer die:

1° niet alle maatregelen hebben genomen die het mogelijk maken de veiligheid en de vertrouwelijkheid van de verwerkte persoonsgegevens te waarborgen;

2° het individueel register bedoeld in artikel 1389bis/3 niet bijgewerkt hebben.

Art. 1389bis/16. Worden gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met een geldboete van honderd tot vijfduizend frank of met een van deze straffen, de personen die:

1° in strijd met de bepalingen van artikel 1391, § 4, en met uitzondering van de gevallen bepaald bij of krachtens de wet, bewust hun individuele toegangscode hebben bekendgemaakt;

2° in strijd met de bepalingen van artikel 1389bis/4 en met uitzondering van de gevallen bepaald bij of krachtens de wet, het vertrouwelijk karakter van de gegevens geregistreerd in het bestand van berichten niet hebben bewaard;

3° het bestand van berichten hebben geraadpleegd, zonder dat zij zich bevinden in een van de gevallen bedoeld in artikel 1391, § 1, of die gegevens verkregen uit dat bestand gebruiken voor een ander doel dan datgene dat de toegang tot het bestand kon wettigen.

Art. 1389bis/17. De rechter kan beslissen dat de veroordeelde persoon het recht om zijn individuele toegangscode te gebruiken, voor ten hoogste vijf jaar wordt ontzegd.

Het Beheers- en toezichtscomité deelt aan de verzoeker bedoeld in het eerste lid de gegevens mee die het nuttig acht.

Art. 1389bis/14. In afwachting van de resultaten van de maatregelen bedoeld in artikel 1389bis/12, kan het Beheers- en toezichtscomité de Nationale Kamer gelasten de individuele toegangscode bedoeld in artikel 1391, § 4, tot het bestand van berichten voor een eenmalig verlengbare maximum termijn van één jaar, onwerkzaam te maken wanneer redelijke aanwijzingen bestaan dat de houder ervan de artikelen 1389bis/4, 1391, § 4, of 1391, § 5, niet heeft nageleefd. Behoudens het geval van absolute noodzakelijkheid, wordt de betrokkene vooraf gehoord.

Wanneer de individuele toegangscode van een gerechtsdeurwaarder overeenkomstig het eerste lid onwerkzaam is gemaakt, kan deze laatste slechts toegang tot het bestand van berichten verkrijgen onder het toezicht en door tussenkomst van zijn syndicus of van een lid van de arrondissementskamer aangeduid door de syndicus.

Art. 1389bis/15. Worden gestraft met een geldboete van honderd tot vijfduizend frank, de organen of de aangestelden van de Nationale Kamer die:

1° niet alle maatregelen hebben genomen die het mogelijk maken de veiligheid en de vertrouwelijkheid van de verwerkte persoonsgegevens te waarborgen;

2° het individueel register bedoeld in artikel 1389bis/3 niet bijgewerkt hebben.

Art. 1389bis/16. Worden gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met een geldboete van honderd tot vijfduizend frank of met een van deze straffen, de personen die:

1° in strijd met de bepalingen van artikel 1391, § 4, en met uitzondering van de gevallen bepaald bij of krachtens de wet, bewust hun individuele toegangscode hebben bekendgemaakt;

2° in strijd met de bepalingen van artikel 1389bis/4 en met uitzondering van de gevallen bepaald bij of krachtens de wet, het vertrouwelijk karakter van de gegevens geregistreerd in het bestand van berichten niet hebben bewaard;

3° het bestand van berichten hebben geraadpleegd, zonder dat zij zich bevinden in een van de gevallen bedoeld in artikel 1391, § 1, of die gegevens verkregen uit dat bestand gebruiken voor een ander doel dan datgene dat de toegang tot het bestand kon wettigen.

Art. 1389bis/17. De rechter kan beslissen dat de veroordeelde persoon het recht om zijn individuele toegangscode te gebruiken, voor ten hoogste vijf jaar wordt ontzegd.

Le Comité de gestion et de surveillance communique au requérant visé à l'alinéa premier les données qu'il juge utiles.

Art. 1389bis/14. Dans l'attente des résultats des mesures visées à l'article 1389bis/12, le Comité peut enjoindre à la Chambre nationale de rendre inopérant, pour une durée d'un an maximum, une seule fois prorogeable, le code individuel d'accès visé à l'article 1391, § 4, au fichier des avis, lorsqu'il existe des indices raisonnables que le titulaire n'a pas respecté les articles 1389bis/4, 1391, § 4, ou 1391, § 5. Sauf en cas d'absolue nécessité, l'intéressé est préalablement entendu.

Lorsqu'en vertu de l'alinéa premier, le code d'accès individuel d'un huissier de justice a été rendu inopérant, celui-ci ne peut accéder au fichier des avis que sous le contrôle et à l'intervention de son syndic ou d'un membre du conseil de la chambre d'arrondissement désigné par le syndic.

Art. 1389bis/15. Sont punis d'une amende de cent à cinq mille francs, les organes ou préposés de la Chambre nationale qui:

1° n'ont pas pris toutes les mesures devant permettre de garantir la sécurité et la confidentialité des données à caractère personnel traitées; 2° n'ont pas tenu à jour le registre individuel visé à l'article 1389bis/3.

Art. 1389bis/16. Sont punis d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de cent à cinq mille francs ou d'une de ces peines seulement, les personnes qui:

1° contrairement aux dispositions de l'article 1391, § 4, et hormis les cas prévus par ou en vertu de la loi, ont sciemment divulgué leur code individuel d'accès;

2° contrairement aux dispositions de l'article 1389bis/4 et hormis les cas prévus par ou en vertu de la loi, n'ont pas respecté le caractère confidentiel des données enregistrées dans le fichier des avis;

3° ont consulté le fichier des avis, sans se trouver dans l'un des cas visés à l'article 1391, § 1^{er}, ou ont utilisé les données issues au fichier à un fin autre que celle qui pouvait justifier l'accès au fichier.

Art. 1389bis/17. Le juge peut décider que la personne condamnée est déchue du droit d'utiliser son code individuel d'accès pour une durée maximale de cinq ans

Le Comité de gestion et de surveillance communique au requérant visé à l'alinéa premier les données qu'il juge utiles.

Art. 1389bis/14. Dans l'attente des résultats des mesures visées à l'article 1389bis/12, le Comité peut enjoindre à la Chambre nationale de rendre inopérant, pour une durée d'un an maximum, une seule fois prorogeable, le code individuel d'accès visé à l'article 1391, § 4, au fichier des avis, lorsqu'il existe des indices raisonnables que le titulaire n'a pas respecté les articles 1389bis/4, 1391, § 4, ou 1391, § 5. Sauf en cas d'absolue nécessité, l'intéressé est préalablement entendu.

Lorsqu'en vertu de l'alinéa premier, le code d'accès individuel d'un huissier de justice a été rendu inopérant, celui-ci ne peut accéder au fichier des avis que sous le contrôle et à l'intervention de son syndic ou d'un membre du conseil de la chambre d'arrondissement désigné par le syndic.

Art. 1389bis/15. Sont punis d'une amende de cent à cinq mille francs, les organes ou préposés de la Chambre nationale qui:

1° n'ont pas pris toutes les mesures devant permettre de garantir la sécurité et la confidentialité des données à caractère personnel traitées;

2° n'ont pas tenu à jour le registre individuel visé à l'article 1389bis/3.

Art. 1389bis/16. Sont punis d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de cent à cinq mille francs ou d'une de ces peines seulement, les personnes qui:

1° contrairement aux dispositions de l'article 1391, § 4, et hormis les cas prévus par ou en vertu de la loi, ont sciemment divulgué leur code individuel d'accès;

2° contrairement aux dispositions de l'article 1389bis/4 et hormis les cas prévus par ou en vertu de la loi, n'ont pas respecté le caractère confidentiel des données enregistrées dans le fichier des avis;

3° ont consulté le fichier des avis, sans se trouver dans l'un des cas visés à l'article 1391, § 1^{er}, ou ont utilisé les données issues au fichier à un fin autre que celle qui pouvait justifier l'accès au fichier.

Art. 1389bis/17. Le juge peut décider que la personne condamnée est déchue du droit d'utiliser son code individuel d'accès pour une durée maximale de cinq ans.

Wanneer de individuele toegangscode van een gerechtsdeurwaarder overeenkomstig het eerste lid onwerkzaam is gemaakt, kan deze laatste slechts toegang tot het bestand van berichten verkrijgen onder het toezicht en door tussenkomst van zijn syndicus of van een lid van de arrondissementskamer door de syndicus aangeduid.

Art. 1389*bis*/18. Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, doch met uitzondering van hoofdstuk V, zijn van toepassing op de strafbare feiten bedoeld in de artikelen 1389*bis*/15 en 1389*bis*/16.

Afdeling III. Registratie, mededeling en raadpleging van de gegevens.

Art. 1390. § 1. Wanneer een bevel voorafgaand aan uitvoerend beslag op onroerend goed wordt overgeschreven of wanneer een bevel voorafgaand aan het uitvoerend beslag op roerend goed wordt betekend of wanneer beslag op roerende of onroerende goederen wordt gelegd of wanneer vaststelling van niet-bevinding werd gedaan, zendt de instrumenterende gerechtsdeurwaarder op eigen verantwoordelijkheid aan het bestand van berichten ten laatste drie werkdagen volgend op de handeling, een bericht met de vermelding van:

1° naam, voornamen, woonplaats, of naam, rechtsvorm en zetel, geboortedatum en/of inschrijvingsnummer bij de BTW en gekozen woonplaats van de beslaglegger;

2° naam, voornamen, woonplaats of bij gebreke daarvan verblijfplaats, of naam, rechtsvorm, zetel, geboortedatum en/of handelsregisternummer en inschrijvingsnummer bij de BTW van de beslagen schuldenaar;

3° datum waarop (het bevel of) het beslag heeft plaatsgevonden en aard ervan, plaats waar het beslag is verricht en in voorkomend geval, datum van betekening aan de beslagen schuldenaar;

4° in voorkomend geval, identiteit en woonplaats of zetel van de derde-beslagene;

5° aard en bedrag van de schuldvordering van de beslaglegger, alsook eventuele redenen van voorrang;

6° in voorkomend geval, een korte beschrijving van de aard van de inbeslaggenomen lichamelijke roerende goederen;

7° bij vaststelling van niet-bevinding, de vermelding dat de voor beslag vatbare goederen van de schuldenaar kennelijk ontoereikend zijn om de kosten van de procedure te dekken;

8° de identiteit van de gerechtsdeurwaarder verantwoordelijk voor de procedure van tenuitvoerlegging, en die daardoor, in voorkomend geval, belast zal zijn met de verdeling van de gelden.

Wanneer de individuele toegangscode van een gerechtsdeurwaarder overeenkomstig het eerste lid onwerkzaam is gemaakt, kan deze laatste slechts toegang tot het bestand van berichten verkrijgen onder het toezicht en door tussenkomst van zijn syndicus of van een lid van de arrondissementskamer door de syndicus aangeduid.

Art. 1389*bis*/18. Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, doch met uitzondering van hoofdstuk V, zijn van toepassing op de strafbare feiten bedoeld in de artikelen 1389*bis*/15 en 1389*bis*/16.

Afdeling III. Registratie, mededeling en raadpleging van de gegevens.

Art. 1390. § 1. Wanneer een bevel voorafgaand aan uitvoerend beslag op onroerend goed wordt overgeschreven of wanneer een bevel voorafgaand aan het uitvoerend beslag op roerend goed wordt betekend of wanneer beslag op roerende of onroerende goederen wordt gelegd of wanneer vaststelling van niet-bevinding werd gedaan, zendt de instrumenterende gerechtsdeurwaarder op eigen verantwoordelijkheid aan het bestand van berichten ten laatste drie werkdagen volgend op de handeling, een bericht met de vermelding van:

1° naam, voornamen, woonplaats, of naam, rechtsvorm en zetel, geboortedatum en/of **het ondernemingsnummer** en gekozen woonplaats van de beslaglegger;

2° naam, voornamen, woonplaats of bij gebreke daarvan verblijfplaats, of naam, rechtsvorm, zetel, geboortedatum en/of handelsregisternummer en **het ondernemingsnummer** an de beslagen schuldenaar;

3° datum waarop (het bevel of) het beslag heeft plaatsgevonden en aard ervan, plaats waar het beslag is verricht en in voorkomend geval, datum van betekening aan de beslagen schuldenaar;

4° in voorkomend geval, identiteit en woonplaats of zetel van de derde-beslagene;

5° aard en bedrag van de schuldvordering van de beslaglegger, alsook eventuele redenen van voorrang;

6° in voorkomend geval, een korte beschrijving van de aard van de inbeslaggenomen lichamelijke roerende goederen;

7° bij vaststelling van niet-bevinding, de vermelding dat de voor beslag vatbare goederen van de schuldenaar kennelijk ontoereikend zijn om de kosten van de procedure te dekken;

8° de identiteit van de gerechtsdeurwaarder verantwoordelijk voor de procedure van tenuitvoerlegging, en die daardoor, in voorkomend geval, belast zal zijn met de verdeling van de gelden.

Lorsqu'en vertu de l'alinéa premier le code individuel d'accès d'un huissier de justice a été rendu inopérant, celui-ci ne peut accéder au fichier des avis que sous le contrôle et à l'intervention de son syndic ou d'un membre du conseil de la chambre d'arrondissement désigné par le syndic.

Art. 1389*bis*/18. Toutes les dispositions du livre premier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, mais le chapitre V excepté sont applicables aux infractions visées aux articles 1389*bis*/15 et 1389*bis*/16.

Section III. Enregistrement, communication et consultation des données.

Art. 1390. § 1^{er}. Lorsqu'un commandement préalable à une saisie-exécution immobilière est transcrit ou lorsqu'un commandement préalable à la saisie-exécution mobilière est signifié, ou lorsqu'une saisie de biens meubles ou immeubles est pratiquée ou lorsqu'il y eu constat de carence, l'huissier de justice instrumentant adresse, sous sa responsabilité au fichier des avis, au plus tard dans les trois jours ouvrables qui suivent l'acte, un avis relatant:

1° les nom, prénoms, domicile, ou dénomination, nature juridique et siège, la date de naissance et/ou le numéro d'immatriculation à la T.V.A. et le domicile élu du saisissant;

2° les nom, prénoms, domicile, à défaut de domicile, la résidence, ou la dénomination, la nature juridique et le siège, la date de naissance et/ou le numéro du registre du commerce et le numéro d'immatriculation à la T.V.A. du débiteur saisi;

3° la date et le type du commandement ou de la saisie, le lieu où elle a été pratiquée et, le cas échéant, la date de sa signification au débiteur saisi;

4° s'il y a lieu, l'identité et le domicile ou siège du tiers saisi;

5° la nature et le montant de la créance du saisissant, ainsi que les causes éventuelles de préférence s'il échet;

6° le cas échéant, une brève description de la nature des meubles corporels saisis;

7° s'il y a eu constat de carence, la mention que les biens saisissables du débiteur sont d'une valeur manifestement insuffisante pour couvrir les frais de la procédure;

8° l'identité de l'huissier de justice portant la responsabilité de la procédure d'exécution et qui, de ce fait, sera, le cas échéant, chargé de répartir les montants.

Lorsqu'en vertu de l'alinéa premier le code individuel d'accès d'un huissier de justice a été rendu inopérant, celui-ci ne peut accéder au fichier des avis que sous le contrôle et à l'intervention de son syndic ou d'un membre du conseil de la chambre d'arrondissement désigné par le syndic.

Art. 1389*bis*/18. Toutes les dispositions du livre premier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, mais le chapitre V excepté sont applicables aux infractions visées aux articles 1389*bis*/15 et 1389*bis*/16.

Section III. Enregistrement, communication et consultation des données.

Art. 1390. § 1^{er}. Lorsqu'un commandement préalable à une saisie-exécution immobilière est transcrit ou lorsqu'un commandement préalable à la saisie-exécution mobilière est signifié, ou lorsqu'une saisie de biens meubles ou immeubles est pratiquée ou lorsqu'il y eu constat de carence, l'huissier de justice instrumentant adresse, sous sa responsabilité au fichier des avis, au plus tard dans les trois jours ouvrables qui suivent l'acte, un avis relatant:

1° les nom, prénoms, domicile, ou dénomination, nature juridique et siège, la date de naissance et/ou le numéro **d'entreprise** et le domicile élu du saisissant;

2° les nom, prénoms, domicile, à défaut de domicile, la résidence, ou la dénomination, la nature juridique et le siège, la date de naissance et/ou le numéro du registre du commerce et le numéro **d'entreprise** du débiteur saisi;

3° la date et le type du commandement ou de la saisie, le lieu où elle a été pratiquée et, le cas échéant, la date de sa signification au débiteur saisi;

4° s'il y a lieu, l'identité et le domicile ou siège du tiers saisi;

5° la nature et le montant de la créance du saisissant, ainsi que les causes éventuelles de préférence s'il échet;

6° le cas échéant, une brève description de la nature des meubles corporels saisis;

7° s'il y a eu constat de carence, la mention que les biens saisissables du débiteur sont d'une valeur manifestement insuffisante pour couvrir les frais de la procédure;

8° l'identité de l'huissier de justice portant la responsabilité de la procédure d'exécution et qui, de ce fait, sera, le cas échéant, chargé de répartir les montants.

Het bericht van beslag bedoeld in het eerste lid wordt opgesteld en gezonden door de griffier of de ontvanger belast met de inning wanneer de procedure door hun toedoen wordt ingezet.

Het eerste lid is niet van toepassing op het beslag op zeeschepen en binnenschepen.

§ 2. Wanneer er reeds een beslag is gelegd, kan iedere schuldeiser van wie de schuldvordering overeenkomstig artikel 1628, eerste lid, in aanmerking komt voor de verdeling, door bemiddeling van de griffier of van een gerechtsdeurwaarder, in verzet komen, door aan het bestand van berichten een bericht te zenden dat de relevante gegevens omschreven in § 1 bevat alsmede de vermeldingen bedoeld in artikel 1629, lid 1, 1° en 2°.

Een bericht van bevel of beslag geldt in alle omstandigheden als bericht van verzet.

Art. 1390*bis*. Wanneer krachtens de artikelen 203*ter*, 220, § 3, 221 en 301*bis* van het Burgerlijk Wetboek of artikel 1280, lid 6, van dit Wetboek een delegatie wordt toegekend, stelt naar gelang van het geval de griffier of de gerechtsdeurwaarder binnen drie werkdagen na de kennisgeving of de betekening, een bericht van delegatie op, dat aan het bestand van berichten wordt gezonden.

Het bericht van delegatie vermeldt:

1° naam, voornamen, beroep, woonplaats en geboortedatum van de delegataris;

2° naam, voornamen, woonplaats of bij gebreke daarvan verblijfplaats en geboortedatum van de delegant;

3° identiteit, woonplaats of zetel en in voorkomend geval geboortedatum van de gedelegeerde derde;

4° het bedrag, de voorwaarden, de grenzen en de oorzaak van de delegatie.

Wanneer op grond van de artikelen 203*ter*, 220, § 3, 221 en 301*bis* van het Burgerlijk Wetboek of van artikel 1280, zesde lid, van dit Wetboek een delegatie wordt gevorderd, raadpleegt de griffier van het gerecht waarbij de zaak aanhangig is gemaakt op de wijze bepaald in artikel 1391 kosteloos de berichten bedoeld in dit artikel.

Indien er berichten bestaan, maakt hij de lijst ervan op en voegt deze bij het dossier.

Indien de inkomsten of de geldsommen waarop de vordering betrekking heeft reeds het voorwerp zijn van een delegatie of een beslag op grond van uitkeringen tot levensonderhoud, geeft de griffier aan de begunstigde van de delegatie of aan de beslaglegger, teneinde hem in geding te betrekken, bij gerechtsbrief kennis van een afschrift van een afschrift van het verzoekschrift of van de dagvaarding, met uitnodiging om te verschijnen.

Het bericht van beslag bedoeld in het eerste lid wordt opgesteld en gezonden door de griffier of de ontvanger belast met de inning wanneer de procedure door hun toedoen wordt ingezet.

Het eerste lid is niet van toepassing op het beslag op zeeschepen en binnenschepen.

§ 2. Wanneer er reeds een beslag is gelegd, kan iedere schuldeiser van wie de schuldvordering overeenkomstig artikel 1628, eerste lid, in aanmerking komt voor de verdeling, door bemiddeling van de griffier of van een gerechtsdeurwaarder, in verzet komen, door aan het bestand van berichten een bericht te zenden dat de relevante gegevens omschreven in § 1 bevat alsmede de vermeldingen bedoeld in artikel 1629, lid 1, 1° en 2°.

Een bericht van bevel of beslag geldt in alle omstandigheden als bericht van verzet.

Art. 1390*bis*. Wanneer krachtens de artikelen 203*ter*, 220, § 3, 221 en 301*bis* van het Burgerlijk Wetboek of artikel 1280, lid 6, van dit Wetboek een delegatie wordt toegekend, stelt naar gelang van het geval de griffier of de gerechtsdeurwaarder binnen drie werkdagen na de kennisgeving of de betekening, een bericht van delegatie op, dat aan het bestand van berichten wordt gezonden.

Het bericht van delegatie vermeldt:

1° naam, voornamen, beroep, woonplaats en geboortedatum van de delegataris;

2° naam, voornamen, woonplaats of bij gebreke daarvan verblijfplaats en geboortedatum van de delegant;

3° identiteit, woonplaats of zetel en in voorkomend geval geboortedatum van de gedelegeerde derde;

4° het bedrag, de voorwaarden, de grenzen en de oorzaak van de delegatie.

Wanneer op grond van de artikelen 203*ter*, 220, § 3, 221 en 301*bis* van het Burgerlijk Wetboek of van artikel 1280, zesde lid, van dit Wetboek een delegatie wordt gevorderd, raadpleegt de griffier van het gerecht waarbij de zaak aanhangig is gemaakt op de wijze bepaald in artikel 1391 kosteloos de berichten bedoeld in dit artikel.

Indien er berichten bestaan, maakt hij de lijst ervan op en voegt deze bij het dossier.

Indien de inkomsten of de geldsommen waarop de vordering betrekking heeft reeds het voorwerp zijn van een delegatie of een beslag op grond van uitkeringen tot levensonderhoud, geeft de griffier aan de begunstigde van de delegatie of aan de beslaglegger, teneinde hem in geding te betrekken, bij gerechtsbrief kennis van een afschrift van een afschrift van het verzoekschrift of van de dagvaarding, met uitnodiging om te verschijnen.

L'avis de saisie, prévu à l'alinéa 1^{er}, est établi et adressé par le greffier ou le receveur chargé du recouvrement lorsque la procédure est mise en oeuvre par leurs soins.

L'alinéa 1^{er} ne s'applique pas aux saisies pratiquées sur des navires de mer ou des bateaux de navigation intérieure.

§ 2. Lorsqu'une saisie a déjà été pratiquée, tout créancier dont la créance peut entrer en compte de répartition en vertu de l'article 1628, alinéa 1^{er}, peut former opposition, par l'intermédiaire du greffier ou d'un huissier de justice, en adressant au fichier des avis, un avis reprenant les mentions utiles prévues au § 1^{er} et contenant les mentions prévues à l'article 1629, alinéa 1^{er}, 1^o et 2^o.

Un avis de commandement ou de saisie a en toutes circonstances valeur d'avis d'opposition.

Art. 1390*bis*. Lorsqu'une délégation est accordée en vertu des articles 203*ter*, 220, § 3, 221, 301*bis* du Code civil ou 1280, alinéa 6, du présent Code, un avis de délégation est dans les trois jours ouvrables de la notification ou de la signification établi par le greffier ou par l'huissier de justice, suivant les cas, et adressé au fichier des avis.

L'avis de délégation relate:

- 1° les nom, prénoms, profession et domicile et la date de naissance du délégataire;
- 2° les nom, prénoms et domicile, à défaut de domicile, la résidence et la date de naissance du délégant;
- 3° l'identité et le domicile ou siège et, le cas échéant, la date de naissance du tiers délégué;
- 4° le montant, les conditions, les limites et la cause de la délégation.

Lorsqu'une délégation est demandée en vertu des articles 203*ter*, 220, § 3, 221, 301*bis* du Code civil ou 1280, alinéa 6, du présent Code, le greffier de la juridiction saisie consulte, sans frais, selon les modalités fixées à l'article 1391, les avis prévus au présent article.

S'il en existe, le greffier en établit le relevé qu'il joint au dossier.

Si les revenus ou les sommes sur lesquels porte la demande font déjà l'objet d'une délégation ou d'une saisie pour cause d'aliments, le greffier notifie sous pli judiciaire au bénéficiaire de la délégation ou au saisissant, pour le mettre à la cause, une copie de la requête ou de la citation avec invitation à comparaître.

L'avis de saisie, prévu à l'alinéa 1^{er}, est établi et adressé par le greffier ou le receveur chargé du recouvrement lorsque la procédure est mise en oeuvre par leurs soins.

L'alinéa 1^{er} ne s'applique pas aux saisies pratiquées sur des navires de mer ou des bateaux de navigation intérieure.

§ 2. Lorsqu'une saisie a déjà été pratiquée, tout créancier dont la créance peut entrer en compte de répartition en vertu de l'article 1628, alinéa 1^{er}, peut former opposition, par l'intermédiaire du greffier ou d'un huissier de justice, en adressant au fichier des avis, un avis reprenant les mentions utiles prévues au § 1^{er} et contenant les mentions prévues à l'article 1629, alinéa 1^{er}, 1^o et 2^o.

Un avis de commandement ou de saisie a en toutes circonstances valeur d'avis d'opposition.

Art. 1390*bis*. Lorsqu'une délégation est accordée en vertu des articles 203*ter*, 220, § 3, 221, 301*bis* du Code civil ou 1280, alinéa 6, du présent Code, un avis de délégation est dans les trois jours ouvrables de la notification ou de la signification établi par le greffier ou par l'huissier de justice, suivant les cas, et adressé au fichier des avis.

L'avis de délégation relate:

- 1° les nom, prénoms, profession et domicile et la date de naissance du délégataire;
- 2° les nom, prénoms et domicile, à défaut de domicile, la résidence et la date de naissance du délégant;
- 3° l'identité et le domicile ou siège et, le cas échéant, la date de naissance du tiers délégué;
- 4° le montant, les conditions, les limites et la cause de la délégation.

Lorsqu'une délégation est demandée en vertu des articles 203*ter*, 220, § 3, 221, 301*bis* du Code civil ou 1280, alinéa 6, du présent Code, le greffier de la juridiction saisie consulte, sans frais, selon les modalités fixées à l'article 1391, les avis prévus au présent article.

S'il en existe, le greffier en établit le relevé qu'il joint au dossier.

Si les revenus ou les sommes sur lesquels porte la demande font déjà l'objet d'une délégation ou d'une saisie pour cause d'aliments, le greffier notifie sous pli judiciaire au bénéficiaire de la délégation ou au saisissant, pour le mettre à la cause, une copie de la requête ou de la citation avec invitation à comparaître.

De verweerder kan in het geding eveneens de schuldeisers betrekken jegens wie hij veroordeeld is om een uitkering tot levensonderhoud te betalen, maar die geen delegatie genieten, noch beslag gelegd hebben. Na de partijen te hebben gehoord, bepaalt de rechter indien nodig de verdeling onder de gerechtigden van het levensonderhoud.

Art. 1390ter. Bij overdracht van loon zendt de aangezochte gerechtsdeurwaarder, die in het bezit is van een verklaring van de overnemer waaruit de achterstand in de betaling blijkt, op eigen verantwoordelijkheid en ten vroegste op de dag waarop aan de gecedeerde schuldenaar het afschrift van de kennisgeving wordt gezonden bedoeld in artikel 28, 1°, met vermelding van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers, aan het bestand van berichten een bericht van overdracht toe waarin de volgende gegevens zijn vermeld:

1° naam, voornamen, woonplaats, of naam, rechtsvorm en maatschappelijke zetel, geboortedatum en/of inschrijvingsnummer bij de BTW van de schuldeiser-overnemer;

2° naam, voornamen, geboortedatum en woonplaats van de overdrager;

3° identiteit en woonplaats, of bij gebreke daarvan verblijfplaats of naam, rechtsvorm en zetel, van de gecedeerde schuldenaar;

4° bedrag van het opeisbaar saldo van de schuldverdeling van de overnemer;

5° in voorkomend geval, de vermelding dat de overdrager in verzet is gekomen en het beschikend gedeelte van het vonnis dat daaruit voortvloeit. Wanneer de overdracht van de geldsommen bedoeld in de artikelen 1409, 1409bis en 1410, § 1, overeenkomstig artikel 1690 van het Burgerlijk Wetboek geschiedt, zendt de aangezochte gerechtsdeurwaarder, die in het bezit is van een verklaring van de overnemer waaruit de achterstand in de betaling blijkt, op eigen verantwoordelijkheid en ten vroegste op de dag van de betekening of de kennisgeving van de overdracht aan de gecedeerde schuldenaar of ten vroegste op de dag van de erkenning door deze laatste, aan het bestand van berichten een bericht toe waarin de in het eerste lid bedoelde gegevens zijn vermeld.

De overdracht bedoeld in lid 1 en 2 is slechts tegenstelbaar aan andere derden dan de gecedeerde schuldenaar vanaf het tijdstip waarop het bericht van overdracht bij het bestand van berichten is ontvangen.

Art. 1390quater. § 1. Binnen vierentwintig uur na de uitspraak van de beschikking van toelaatbaarheid bedoeld in artikel 1675/6, zendt de griffier, aan het bestand van berichten een bericht van collectieve schuldenregeling met vermelding van:

De verweerder kan in het geding eveneens de schuldeisers betrekken jegens wie hij veroordeeld is om een uitkering tot levensonderhoud te betalen, maar die geen delegatie genieten, noch beslag gelegd hebben. Na de partijen te hebben gehoord, bepaalt de rechter indien nodig de verdeling onder de gerechtigden van het levensonderhoud.

Art. 1390ter. Bij overdracht van loon zendt de aangezochte gerechtsdeurwaarder, die in het bezit is van een verklaring van de overnemer waaruit de achterstand in de betaling blijkt, op eigen verantwoordelijkheid en ten vroegste op de dag waarop aan de gecedeerde schuldenaar het afschrift van de kennisgeving wordt gezonden bedoeld in artikel 28, 1°, met vermelding van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers, aan het bestand van berichten een bericht van overdracht toe waarin de volgende gegevens zijn vermeld:

1° naam, voornamen, woonplaats, of naam, rechtsvorm en maatschappelijke zetel, geboortedatum en/of **het ondernemingsnummer** van de schuldeiser-overnemer;

2° naam, voornamen, geboortedatum en woonplaats van de overdrager;

3° identiteit en woonplaats, of bij gebreke daarvan verblijfplaats of naam, rechtsvorm en zetel, van de gecedeerde schuldenaar;

4° bedrag van het opeisbaar saldo van de schuldverdeling van de overnemer;

5° in voorkomend geval, de vermelding dat de overdrager in verzet is gekomen en het beschikend gedeelte van het vonnis dat daaruit voortvloeit. Wanneer de overdracht van de geldsommen bedoeld in de artikelen 1409, 1409bis en 1410, § 1, overeenkomstig artikel 1690 van het Burgerlijk Wetboek geschiedt, zendt de aangezochte gerechtsdeurwaarder, die in het bezit is van een verklaring van de overnemer waaruit de achterstand in de betaling blijkt, op eigen verantwoordelijkheid en ten vroegste op de dag van de betekening of de kennisgeving van de overdracht aan de gecedeerde schuldenaar of ten vroegste op de dag van de erkenning door deze laatste, aan het bestand van berichten een bericht toe waarin de in het eerste lid bedoelde gegevens zijn vermeld.

De overdracht bedoeld in lid 1 en 2 is slechts tegenstelbaar aan andere derden dan de gecedeerde schuldenaar vanaf het tijdstip waarop het bericht van overdracht bij het bestand van berichten is ontvangen.

Art. 1390quater. § 1. Binnen vierentwintig uur na de uitspraak van de beschikking van toelaatbaarheid bedoeld in artikel 1675/6, zendt de griffier, aan het bestand van berichten een bericht van collectieve schuldenregeling met vermelding van:

Le défendeur peut également mettre à la cause les créanciers auxquels il a été condamné à payer des aliments mais qui ne bénéficient pas d'une délégation ou qui n'ont pas pratiqué une saisie.

Les parties entendues, le juge détermine, au besoin, la répartition à opérer entre les ayants droit d'aliments.

Art. 1390ter. En cas de cession de rémunération, l'huissier de justice requis, muni d'une attestation de cessionnaire établissant l'existence de l'arriéré de paiement, adresse, sous sa responsabilité, au fichier des avis, au plus tôt le jour de l'envoi au débiteur cédé de la copie de la notification visée à l'article 28, 1°, de la loi du 12 avril 1965 sur la protection de la rémunération des travailleurs, un avis de cession relatant:

1° les nom, prénoms, domicile ou dénomination, nature juridique et siège, la date de naissance et/ou le numéro d'immatriculation à la T.V.A. du créancier cessionnaire;

2° les nom, prénoms, date de naissance et domicile du cédant;

3° l'identité et le domicile, à défaut de domicile, la résidence ou le nom, la forme juridique et le siège, du débiteur cédé;

4° le montant du solde exigible de la créance du cessionnaire;

5° le cas échéant, la mention de l'opposition du cédant et le dispositif du jugement qui y fait suite. Lorsqu'une cession de sommes visées aux articles 1409, 1409bis et 1410, § 1^{er}, est réalisée en vertu de l'article 1690 du Code civil, l'huissier de justice requis, muni d'une attestation du cessionnaire établissant un arriéré de paiement, adresse au fichier des avis, sous sa responsabilité, au plus tôt le jour de la signification ou de la notification de la cession au débiteur cédé ou au plus tôt le jour de la reconnaissance par ce dernier, un avis reprenant les mentions prévues à l'alinéa 1.

La cession visée aux alinéas 1^{er} et 2 n'est opposable aux tiers autres que le débiteur cédé qu'à partir du moment de la réception de l'avis de cession au fichier des avis.

Art. 1390quater. § 1^{er}. Dans les vingt-quatre heures du prononcé de la décision d'admissibilité visée à l'article 1675/6, le greffier adresse au fichier des avis, un avis de règlement collectif de dettes relatant:

Le défendeur peut également mettre à la cause les créanciers auxquels il a été condamné à payer des aliments mais qui ne bénéficient pas d'une délégation ou qui n'ont pas pratiqué une saisie.

Les parties entendues, le juge détermine, au besoin, la répartition à opérer entre les ayants droit d'aliments.

Art. 1390ter. En cas de cession de rémunération, l'huissier de justice requis, muni d'une attestation de cessionnaire établissant l'existence de l'arriéré de paiement, adresse, sous sa responsabilité, au fichier des avis, au plus tôt le jour de l'envoi au débiteur cédé de la copie de la notification visée à l'article 28, 1°, de la loi du 12 avril 1965 sur la protection de la rémunération des travailleurs, un avis de cession relatant:

1° les nom, prénoms, domicile ou dénomination, nature juridique et siège, la date de naissance et/ou le numéro **d'entreprise** du créancier cessionnaire;

2° les nom, prénoms, date de naissance et domicile du cédant;

3° l'identité et le domicile, à défaut de domicile, la résidence ou le nom, la forme juridique et le siège, du débiteur cédé;

4° le montant du solde exigible de la créance du cessionnaire;

5° le cas échéant, la mention de l'opposition du cédant et le dispositif du jugement qui y fait suite. Lorsqu'une cession de sommes visées aux articles 1409, 1409bis et 1410, § 1^{er}, est réalisée en vertu de l'article 1690 du Code civil, l'huissier de justice requis, muni d'une attestation du cessionnaire établissant un arriéré de paiement, adresse au fichier des avis, sous sa responsabilité, au plus tôt le jour de la signification ou de la notification de la cession au débiteur cédé ou au plus tôt le jour de la reconnaissance par ce dernier, un avis reprenant les mentions prévues à l'alinéa 1.

La cession visée aux alinéas 1^{er} et 2 n'est opposable aux tiers autres que le débiteur cédé qu'à partir du moment de la réception de l'avis de cession au fichier des avis.

Art. 1390quater. § 1^{er}. Dans les vingt-quatre heures du prononcé de la décision d'admissibilité visée à l'article 1675/6, le greffier adresse au fichier des avis, un avis de règlement collectif de dettes relatant:

1° naam, voornamen, geboortedatum en woonplaats van de verzoeker;

2° naam, voornamen, beroep en woonplaats en/of kantoor, of benaming en zetel van de schuldbemiddelaar;

3° datum van de beslissing van toelaatbaarheid;

4° de territoriaal bevoegde arbeidsrechtbank en de referentie van de griffie.

§ 2. De schuldbemiddelaar doet op het bericht van collectieve schuldenregeling vermelden:

1° de datum van de herroeping van de beslissing van toelaatbaarheid;

2° de datum van de beslissing tot vervanging van de schuldbemiddelaar;

3° in geval van minnelijke aanzuiveringsregeling, de datum van de beslissing waarbij akte wordt genomen van het gesloten akkoord, de datum waarop het proces-verbaal bedoeld in artikel 1675/11, § 1, lid 1 aan de rechter wordt bezorgd, de einddatum van de aanzuiveringsregeling en de datum van herroeping van de aanzuiveringsregeling;

4° in geval van gerechtelijke aanzuiveringsregeling de datum van de beslissing waarbij de aanzuiveringsregeling wordt opgelegd, de datum van de beslissing tot verwerping van de vordering, de einddatum van de aanzuiveringsregeling en de datum van herroeping van de aanzuiveringsregeling.

In al deze gevallen zendt de schuldbemiddelaar, via de griffie of via een gerechtsdeurwaarder, onverwijld een bericht aan het bestand van berichten dat tevens de naam, voornamen, geboortedatum en woonplaats vermeldt van de betrokken verzoeker en de verwijzing naar het betrokken bericht van collectieve schuldenregeling

Art. 1390*quinquies*. Geen overhandiging of verdeling van gelden waarop beslag is gelegd, als gereed geld of als bedragen waarop beslag onder derden is gelegd, of die voortkomen van de verkoop van in beslag genomen roerende of onroerende goederen, kan plaatsvinden dan overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 1627 tot 1654.

Wanneer de verdeling definitief is vastgesteld, laat de gerechtsdeurwaarder of de notaris die het proces-verbaal van evenredige verdeling of van rangregeling heeft opgemaakt, deze volgens de door de Koning bepaalde modaliteiten op het betrokken bericht in het bestand van berichten vermelden.

Art. 1390*sexies*. De Koning bepaalt de modaliteiten van de verzending van alle berichten aan het bestand van berichten. De modellen van de berichten worden door de Koning opgemaakt.

1° naam, voornamen, geboortedatum en woonplaats van de verzoeker;

2° naam, voornamen, beroep en woonplaats en/of kantoor, of benaming en zetel van de schuldbemiddelaar;

3° datum van de beslissing van toelaatbaarheid;

4° de territoriaal bevoegde arbeidsrechtbank en de referentie van de griffie.

§ 2. De schuldbemiddelaar doet op het bericht van collectieve schuldenregeling vermelden:

1° de datum van de herroeping van de beslissing van toelaatbaarheid;

2° de datum van de beslissing tot vervanging van de schuldbemiddelaar;

3° in geval van minnelijke aanzuiveringsregeling, de datum van de beslissing waarbij akte wordt genomen van het gesloten akkoord, de datum waarop het proces-verbaal bedoeld in artikel 1675/11, § 1, lid 1 aan de rechter wordt bezorgd, de einddatum van de aanzuiveringsregeling en de datum van herroeping van de aanzuiveringsregeling;

4° in geval van gerechtelijke aanzuiveringsregeling de datum van de beslissing waarbij de aanzuiveringsregeling wordt opgelegd, de datum van de beslissing tot verwerping van de vordering, de einddatum van de aanzuiveringsregeling en de datum van herroeping van de aanzuiveringsregeling.

In al deze gevallen zendt de schuldbemiddelaar, via de griffie of via een gerechtsdeurwaarder, onverwijld een bericht aan het bestand van berichten dat tevens de naam, voornamen, geboortedatum en woonplaats vermeldt van de betrokken verzoeker en de verwijzing naar het betrokken bericht van collectieve schuldenregeling

Art. 1390*quinquies*. Geen overhandiging of verdeling van gelden waarop beslag is gelegd, als gereed geld of als bedragen waarop beslag onder derden is gelegd, of die voortkomen van de verkoop van in beslag genomen roerende of onroerende goederen, kan plaatsvinden dan overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 1627 tot 1654.

Wanneer de verdeling definitief is vastgesteld, laat de gerechtsdeurwaarder of de notaris die het proces-verbaal van evenredige verdeling of van rangregeling heeft opgemaakt, deze volgens de door de Koning bepaalde modaliteiten op het betrokken bericht in het bestand van berichten vermelden.

Art. 1390*sexies*. De Koning bepaalt de modaliteiten van de verzending van alle berichten aan het bestand van berichten. De modellen van de berichten worden door de Koning opgemaakt.

1° les nom, prénoms, date de naissance et domicile du requérant;

2° les nom, prénoms, profession et domicile et/ou bureau, ou la dénomination et le siège du médiateur de dettes;

3° la date de la décision d'admissibilité;

4° le tribunal du travail territorialement compétent et la référence du greffe.

§ 2. Le médiateur de dettes fait mentionner par le greffier sur l'avis de règlement collectif de dettes:

1° la date de la révocation de la décision d'admissibilité;

2° la date de la décision de remplacement du médiateur de dettes;

3° en cas de plan de règlement amiable, la date de la décision actant l'accord intervenu, la date à laquelle le procès-verbal visé à l'article 1675/11, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, est transmis au juge, le terme du plan de règlement collectif de dettes et la date de révocation du plan de règlement collectif de dettes;

4° en cas de plan de règlement judiciaire, la date de la décision imposant le plan de règlement collectif de dettes, la date de la décision de rejet de la demande, le terme du plan de règlement collectif de dettes et la date de révocation du plan de règlement collectif de dettes.

Dans tous ces cas, le médiateur de dettes adresse, à l'intervention du greffe ou d'un huissier de justice, sans délai, au fichier des avis, un avis qui relate également les nom, prénoms, date de naissance et domicile du requérant concerné, ainsi que la référence à l'avis de règlement collectif de dettes concerné.

Art. 1390quinquies. Aucune remise ou distribution des deniers saisis, comptants ou saisis-arrêtés, ou provenant de la vente de biens meubles ou immeubles saisis, ne peut avoir lieu que conformément aux dispositions des articles 1627 à 1654.

Lorsque la répartition est devenue définitive, l'huissier de justice ou le notaire qui a dressé le procès-verbal de distribution par contribution ou d'ordre, fait mentionner celle-ci, selon les modalités déterminées par le Roi, sur l'avis concerné, dans le fichier des avis.

Art. 1390sexies. Le Roi détermine les modalités de l'envoi de tout avis au fichier des avis. Les modèles des avis sont établis par le Roi.

1° les nom, prénoms, date de naissance et domicile du requérant;

2° les nom, prénoms, profession et domicile et/ou bureau, ou la dénomination et le siège du médiateur de dettes;

3° la date de la décision d'admissibilité;

4° le tribunal du travail territorialement compétent et la référence du greffe.

§ 2. Le médiateur de dettes fait mentionner par le greffier sur l'avis de règlement collectif de dettes:

1° la date de la révocation de la décision d'admissibilité;

2° la date de la décision de remplacement du médiateur de dettes;

3° en cas de plan de règlement amiable, la date de la décision actant l'accord intervenu, la date à laquelle le procès-verbal visé à l'article 1675/11, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, est transmis au juge, le terme du plan de règlement collectif de dettes et la date de révocation du plan de règlement collectif de dettes;

4° en cas de plan de règlement judiciaire, la date de la décision imposant le plan de règlement collectif de dettes, la date de la décision de rejet de la demande, le terme du plan de règlement collectif de dettes et la date de révocation du plan de règlement collectif de dettes.

Dans tous ces cas, le médiateur de dettes adresse, à l'intervention du greffe ou d'un huissier de justice, sans délai, au fichier des avis, un avis qui relate également les nom, prénoms, date de naissance et domicile du requérant concerné, ainsi que la référence à l'avis de règlement collectif de dettes concerné.

Art. 1390quinquies. Aucune remise ou distribution des deniers saisis, comptants ou saisis-arrêtés, ou provenant de la vente de biens meubles ou immeubles saisis, ne peut avoir lieu que conformément aux dispositions des articles 1627 à 1654.

Lorsque la répartition est devenue définitive, l'huissier de justice ou le notaire qui a dressé le procès-verbal de distribution par contribution ou d'ordre, fait mentionner celle-ci, selon les modalités déterminées par le Roi, sur l'avis concerné, dans le fichier des avis.

Art. 1390sexies. Le Roi détermine les modalités de l'envoi de tout avis au fichier des avis. Les modèles des avis sont établis par le Roi.

Art. 1390septies. Dag en uur van ontvangst van de gegevens bedoeld in de artikelen 1390 tot 1390quater worden in het bestand van berichten vermeld.

Wanneer het beslag of het verzet plaatsvindt ten aanzien van ondernemingen of van personen die in het handelsregister van een arrondissement zijn ingeschreven, zendt het bestand van berichten ten laatste de eerste dag volgend op de ontvangst volgens de door de Koning bepaalde modaliteiten een afschrift van het daarop betrekking hebbende bericht toe aan de griffie van de rechtbank van koophandel van dat arrondissement.

De berichten worden in het bestand van berichten bewaard gedurende een termijn van drie jaar te rekenen van de verzending van het bericht, zulks onverminderd de eventuele voorafgaande schrapping ervan, hetzij op initiatief van de personen bedoeld in artikel 1391, § 1, in geval van betaling, hetzij in der minne, hetzij bij rechterlijke beslissing. Zij vervallen van rechtswege na het verstrijken van die termijn tenzij ten laatste tien dagen daarvóór aan het bestand van berichten een bericht van opschorting of hernieuwing wordt gezonden waarin de reden van de opschorting of van de hernieuwing is vermeld. Schuldeisers zijn in alle omstandigheden en op straffe van schadevergoeding, indien daartoe grond bestaat, ertoe gehouden uiterlijk binnen drie werkdagen na ontvangst van het totale verschuldigde bedrag in hoofdsom, rente en kosten te doen overgaan tot schrapping van het bericht van verzet, delegatie, overdracht, bevel of beslag, voor zover wat het bericht van beslag betreft geen bericht van verzet van een andere schuldeiser, in het bezit van een uitvoerbare titel krachtens de welke bevel tot betalen is betekend, in het bestand van berichten is vermeld. Zolang het bericht van beslag niet kan geschrapt worden dient binnen voormelde termijn van drie werkdagen de betaling van het totale verschuldigde bedrag in hoofdsom, rente en kosten in het bestand van berichten gemeld te worden.

Wanneer het bestand van berichten het verzet vermeldt van een andere schuldeiser in het bezit van een uitvoerbare titel, krachtens dewelke bevel tot betalen is betekend, dan kunnen de opheffing van het beslag en de schrapping van het desbetreffende beslagbericht niet plaatsvinden zonder diens toestemming, behalve wanneer zij bevolen werden bij gerechtelijke beslissing. Wanneer de opheffing van een beslag en de schrapping van het beslagbericht niet kunnen plaatshebben ingevolge het gebrek aan toestemming van een andere schuldeiser in het bezit van een uitvoerbare titel, krachtens dewelke bevel tot betalen is betekend, vult de beslagleggende schuldeiser die voldoening bekwaam zijn melding van betaling aan met de mededeling dat het beslagbericht blijft gelden ten gunste van andere schuldeisers in het bezit van een uitvoerbare titel,

Art. 1390septies. Dag en uur van ontvangst van de gegevens bedoeld in de artikelen 1390 tot 1390quater worden in het bestand van berichten vermeld.

Wanneer het beslag of het verzet plaatsvindt ten aanzien van ondernemingen of van personen die in het handelsregister van een arrondissement zijn ingeschreven, zendt het bestand van berichten ten laatste de eerste dag volgend op de ontvangst volgens de door de Koning bepaalde modaliteiten een afschrift van het daarop betrekking hebbende bericht toe aan de griffie van de rechtbank van koophandel van dat arrondissement.

De berichten worden in het bestand van berichten bewaard gedurende een termijn van drie jaar te rekenen van de verzending van het bericht, zulks onverminderd de eventuele voorafgaande schrapping ervan, hetzij op initiatief van de personen bedoeld in artikel 1391, § 1, in geval van betaling, hetzij in der minne, hetzij bij rechterlijke beslissing. Zij vervallen van rechtswege na het verstrijken van die termijn tenzij ten laatste tien dagen daarvóór aan het bestand van berichten een bericht van opschorting of hernieuwing wordt gezonden waarin de reden van de opschorting of van de hernieuwing is vermeld. Schuldeisers zijn in alle omstandigheden en op straffe van schadevergoeding, indien daartoe grond bestaat, ertoe gehouden uiterlijk binnen drie werkdagen na ontvangst van het totale verschuldigde bedrag in hoofdsom, rente en kosten te doen overgaan tot schrapping van het bericht van verzet, delegatie, overdracht, bevel of beslag, voor zover wat het bericht van beslag betreft geen bericht van verzet van een andere schuldeiser, in het bezit van een uitvoerbare titel krachtens de welke bevel tot betalen is betekend, in het bestand van berichten is vermeld. Zolang het bericht van beslag niet kan geschrapt worden dient binnen voormelde termijn van drie werkdagen de betaling van het totale verschuldigde bedrag in hoofdsom, rente en kosten in het bestand van berichten gemeld te worden.

Wanneer het bestand van berichten het verzet vermeldt van een andere schuldeiser in het bezit van een uitvoerbare titel, krachtens dewelke bevel tot betalen is betekend, dan kunnen de opheffing van het beslag en de schrapping van het desbetreffende beslagbericht niet plaatsvinden zonder diens toestemming, behalve wanneer zij bevolen werden bij gerechtelijke beslissing. Wanneer de opheffing van een beslag en de schrapping van het beslagbericht niet kunnen plaatshebben ingevolge het gebrek aan toestemming van een andere schuldeiser in het bezit van een uitvoerbare titel, krachtens dewelke bevel tot betalen is betekend, vult de beslagleggende schuldeiser die voldoening bekwaam zijn melding van betaling aan met de mededeling dat het beslagbericht blijft gelden ten gunste van andere schuldeisers in het bezit van een uitvoerbare titel,

Art. 1390septies. La date et l'heure de la réception des informations prévues aux articles 1390 à 1390quater sont mentionnées au fichier des avis.

Lorsque la saisie ou l'opposition est pratiquée à charge de sociétés ou personnes inscrites au registre du commerce d'un arrondissement, copie de l'avis y relatif est adressée selon les modalités déterminées par le Roi par le fichier des avis, au plus tard le premier jour qui suit sa réception, au greffe du tribunal de commerce de cet arrondissement.

Les avis sont conservés dans le fichier des avis pendant un délai de trois ans (à compter de l'envoi de l'avis), sans préjudice, s'il échet, de la radiation de l'avis auparavant, soit à l'initiative des personnes visées à l'article 1391, § 1^{er}, en cas de paiement, soit amiablement, soit par décision du juge. Ils sont périmés de plein droit à l'expiration de ce délai à moins que, dix jours au plus tard avant cette expiration, un avis de suspension ou de renouvellement n'ait été adressé au fichier des avis en spécifiant le motif de la suspension ou du renouvellement. Les créanciers sont, en toutes circonstances et sous peine de dommages-intérêts s'il y a lieu, tenus de faire procéder au plus tard dans les trois jours ouvrables suivant la réception de l'intégralité du montant dû en principal, intérêts et frais, à la radiation de l'avis d'opposition, de délégation, de cession, de commandement ou de saisie, pour autant que, pour ce qui concerne l'avis de saisie, aucun avis d'opposition d'un autre créancier, muni d'un titre exécutoire, en vertu duquel un commandement de payer a été signifié, ne soit mentionné dans le fichier des avis. Tant que l'avis de saisie ne peut être radié, le paiement du montant total dû en principal, intérêts et frais doit être indiqué dans le fichier des avis dans le délai susvisé de trois jours ouvrables.

Lorsque le fichier des avis mentionne l'opposition d'un autre créancier muni d'un titre exécutoire, en vertu duquel un commandement de payer a été signifié, la levée de la saisie et la radiation de l'avis de saisie correspondant ne peuvent être effectuées sans l'autorisation de ce créancier, sauf lorsqu'elles sont ordonnées par décision judiciaire. Lorsque la levée d'une saisie et la radiation d'un avis de saisie ne peuvent se faire en raison de l'absence d'autorisation d'un autre créancier muni d'un titre exécutoire, en vertu duquel un commandement de payer a été signifié, le créancier saisissant ayant obtenu satisfaction précise à la suite de sa mention de paiement que l'avis de saisie reste valable envers d'autres créanciers munis d'un acte exécutoire, en vertu duquel un commandement de payer a été signifié, sauf décision judiciaire contraire. Le

Art. 1390septies. La date et l'heure de la réception des informations prévues aux articles 1390 à 1390quater sont mentionnées au fichier des avis.

Lorsque la saisie ou l'opposition est pratiquée à charge de sociétés ou personnes inscrites au registre du commerce d'un arrondissement, copie de l'avis y relatif est adressée selon les modalités déterminées par le Roi par le fichier des avis, au plus tard le premier jour qui suit sa réception, au greffe du tribunal de commerce de cet arrondissement.

Les avis sont conservés dans le fichier des avis pendant un délai de trois ans (à compter de l'envoi de l'avis), sans préjudice, s'il échet, de la radiation de l'avis auparavant, soit à l'initiative des personnes visées à l'article 1391, § 1^{er}, en cas de paiement, soit amiablement, soit par décision du juge. Ils sont périmés de plein droit à l'expiration de ce délai à moins que, dix jours au plus tard avant cette expiration, un avis de suspension ou de renouvellement n'ait été adressé au fichier des avis en spécifiant le motif de la suspension ou du renouvellement. Les créanciers sont, en toutes circonstances et sous peine de dommages-intérêts s'il y a lieu, tenus de faire procéder au plus tard dans les trois jours ouvrables suivant la réception de l'intégralité du montant dû en principal, intérêts et frais, à la radiation de l'avis d'opposition, de délégation, de cession, de commandement ou de saisie, pour autant que, pour ce qui concerne l'avis de saisie, aucun avis d'opposition d'un autre créancier, muni d'un titre exécutoire, en vertu duquel un commandement de payer a été signifié, ne soit mentionné dans le fichier des avis. Tant que l'avis de saisie ne peut être radié, le paiement du montant total dû en principal, intérêts et frais doit être indiqué dans le fichier des avis dans le délai susvisé de trois jours ouvrables.

Lorsque le fichier des avis mentionne l'opposition d'un autre créancier muni d'un titre exécutoire, en vertu duquel un commandement de payer a été signifié, la levée de la saisie et la radiation de l'avis de saisie correspondant ne peuvent être effectuées sans l'autorisation de ce créancier, sauf lorsqu'elles sont ordonnées par décision judiciaire. Lorsque la levée d'une saisie et la radiation d'un avis de saisie ne peuvent se faire en raison de l'absence d'autorisation d'un autre créancier muni d'un titre exécutoire, en vertu duquel un commandement de payer a été signifié, le créancier saisissant ayant obtenu satisfaction précise à la suite de sa mention de paiement que l'avis de saisie reste valable envers d'autres créanciers munis d'un acte exécutoire, en vertu duquel un commandement de payer a été signifié, sauf décision judiciaire contraire. Le

krachtens dewelke bevel tot betalen is betekend, behoudens andersluidende gerechtelijke beslissing. De verzetdoende schuldeiser in het bezit van een uitvoerbare titel krachtens dewelke bevel tot betalen is betekend, kan tevens de hernieuwing vragen van het beslagbericht. In afwijking van het derde lid wordt het bericht bedoeld in artikel 1390*quater* bewaard in het bestand van berichten tot het einde van de aanzuiveringsregeling. Het wordt geschrapt bij ontvangst van een bericht bedoeld in artikel 1390*quater* dat de herroeping vermeldt van de beslissing van toelaatbaarheid of van het plan, of dat de verwerping vermeldt van de vordering tot collectieve schuldenregeling.

De Koning bepaalt de bewaartermijn van de gegevens betreffende de berichten van beslag, delegatie, cessie en collectieve schuldenregeling na hun verwijdering uit het bestand van berichten en van de gegevens betreffende de operaties met betrekking tot die berichten.

Art. 1391. § 1. De advocaten, door toedoen van de Nationale Orde van advocaten of op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg, de gerechtsdeurwaarders en de ontvangers van de administratie der Directe Belastingen en van de administratie van de BTW, Registratie en Domeinen die belast zijn met een invorderingsprocedure ten gronde of bij wijze van beslag tegen een bepaald persoon, kunnen kennis nemen van de berichten bedoeld in de artikelen 1390 tot 1390*quater* die op diens naam zijn opgemaakt.

De notarissen, door toedoen van de Koninklijke Federatie van Belgische Notarissen, zijn gemachtigd de berichten te raadplegen die bedoeld zijn in de artikelen 1390 tot 1390*quater* en die opgemaakt zijn op naam van de personen wier goederen het voorwerp moeten uitmaken van een handeling die tot hun ambt behoort

De schuldbemiddelaars kunnen voor de vervulling van hun wettelijke opdrachten kennis nemen van de berichten bedoeld in de artikelen 1390 tot 1390*quater* die zijn opgemaakt op naam van de verzoekerschuldenaar en op naam van personen die met hem een gemeenschap of onverdeeldheid delen. De raadpleging gebeurt voor advocaten, gerechtsdeurwaarders en notarissen op de in de vorige leden bepaalde wijze en voor andere schuldbemiddelaars via de griffie van de betrokken rechtbank van eerste aanleg. De beslagrechters, de rechters van de arbeidsrechtbank en de griffiers kunnen voor de vervulling van hun wettelijke opdrachten de berichten bedoeld in de artikelen 1390 tot 1390*quater*, gesteld op naam van één of meer van de betrokken partijen, raadplegen.

krachtens dewelke bevel tot betalen is betekend, behoudens andersluidende gerechtelijke beslissing. De verzetdoende schuldeiser in het bezit van een uitvoerbare titel krachtens dewelke bevel tot betalen is betekend, kan tevens de hernieuwing vragen van het beslagbericht. In afwijking van het derde lid wordt het bericht bedoeld in artikel 1390*quater* bewaard in het bestand van berichten tot het einde van de aanzuiveringsregeling. Het wordt geschrapt bij ontvangst van een bericht bedoeld in artikel 1390*quater* dat de herroeping vermeldt van de beslissing van toelaatbaarheid of van het plan, of dat de verwerping vermeldt van de vordering tot collectieve schuldenregeling.

De Koning bepaalt de bewaartermijn van de gegevens betreffende de berichten van beslag, delegatie, cessie en collectieve schuldenregeling na hun verwijdering uit het bestand van berichten en van de gegevens betreffende de operaties met betrekking tot die berichten.

Art. 1391. § 1. De advocaten, door toedoen van de Nationale Orde van advocaten of op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg, de gerechtsdeurwaarders en de ontvangers van de administratie der Directe Belastingen en van de administratie van de BTW, Registratie en Domeinen die belast zijn met een invorderingsprocedure ten gronde of bij wijze van beslag tegen een bepaald persoon, kunnen kennis nemen van de berichten bedoeld in de artikelen 1390 tot 1390*quater* die op diens naam zijn opgemaakt.

De notarissen, door toedoen van de Koninklijke Federatie van Belgische Notarissen, zijn gemachtigd de berichten te raadplegen die bedoeld zijn in de artikelen 1390 tot 1390*quater* en die opgemaakt zijn op naam van de personen wier goederen het voorwerp moeten uitmaken van een handeling die tot hun ambt behoort

De schuldbemiddelaars kunnen voor de vervulling van hun wettelijke opdrachten kennis nemen van de berichten bedoeld in de artikelen 1390 tot 1390*quater* die zijn opgemaakt op naam van de verzoekerschuldenaar en op naam van personen die met hem een gemeenschap of onverdeeldheid delen. De raadpleging gebeurt voor advocaten, gerechtsdeurwaarders en notarissen op de in de vorige leden bepaalde wijze en voor andere schuldbemiddelaars via de griffie van de betrokken rechtbank van eerste aanleg. De beslagrechters, de rechters van de arbeidsrechtbank en de griffiers kunnen voor de vervulling van hun wettelijke opdrachten de berichten bedoeld in de artikelen 1390 tot 1390*quater*, gesteld op naam van één of meer van de betrokken partijen, raadplegen.

créancier opposant muni d'un titre exécutoire en vertu duquel un commandement de payer a été signifié, peut en outre demander le renouvellement de l'avis de saisie. Par dérogation à l'alinéa 3, l'avis visé à l'article 1390*quater*, est conservé dans le fichier des avis jusqu'au terme du plan de règlement collectif de dettes. Il est radié au moment de la réception d'un avis visé à l'article 1390*quater* qui mentionne la révocation de la décision d'admissibilité ou du plan, ou qui mentionne le rejet de la demande de règlement collectif de dettes.

Le Roi détermine la durée de conservation des données concernant les avis de saisie, délégation, cession et règlement collectif de dettes après leur effacement du fichier des avis et des données concernant les opérations ayant trait à ces avis.

Art. 1391. § 1^{er}. Les avocats, à l'intervention de l'Ordre national des avocats ou au greffe du tribunal de première instance, les huissiers de justice et les receveurs de l'administration des Contributions directes et de l'administration de la T.V.A., de l'Enregistrement et des Domaines, chargés de diligenter une procédure de recouvrement au fond ou par voie de saisie contre une personne déterminée peuvent prendre connaissance des avis prévus aux articles 1390 à 1390*quater* établis au nom de celle-ci.

Les notaires, à l'intervention de la Fédération Royale des Notaires de Belgique, sont autorisés à consulter les avis prévus aux articles 1390 à 1390*quater* établis au nom des personnes dont les biens doivent faire l'objet d'un acte relevant de leur ministère.

Les médiateurs de dettes peuvent prendre connaissance pour l'accomplissement de leurs missions légales, des avis visés aux articles 1390 à 1390*quater* établis au nom du requérant-débiteur et au nom des personnes qui partagent une communauté ou une indivision avec lui. La consultation s'opère pour les avocats, huissiers de justice et notaires selon les modalités déterminées dans les alinéas précédents et pour les autres médiateurs de dettes, à l'intervention du greffe du tribunal de première instance concerné. Les juges des saisies, les juges au tribunal du travail et les greffiers peuvent consulter pour l'accomplissement de leurs missions légales les avis prévus aux articles 1390 à 1390*quater* établis au nom d'une ou de plusieurs des parties concernées.

créancier opposant muni d'un titre exécutoire en vertu duquel un commandement de payer a été signifié, peut en outre demander le renouvellement de l'avis de saisie. Par dérogation à l'alinéa 3, l'avis visé à l'article 1390*quater*, est conservé dans le fichier des avis jusqu'au terme du plan de règlement collectif de dettes. Il est radié au moment de la réception d'un avis visé à l'article 1390*quater* qui mentionne la révocation de la décision d'admissibilité ou du plan, ou qui mentionne le rejet de la demande de règlement collectif de dettes.

Le Roi détermine la durée de conservation des données concernant les avis de saisie, délégation, cession et règlement collectif de dettes après leur effacement du fichier des avis et des données concernant les opérations ayant trait à ces avis.

Art. 1391. § 1^{er}. Les avocats, à l'intervention de l'Ordre national des avocats ou au greffe du tribunal de première instance, les huissiers de justice et les receveurs de l'administration des Contributions directes et de l'administration de la T.V.A., de l'Enregistrement et des Domaines, chargés de diligenter une procédure de recouvrement au fond ou par voie de saisie contre une personne déterminée peuvent prendre connaissance des avis prévus aux articles 1390 à 1390*quater* établis au nom de celle-ci.

Les notaires, à l'intervention de la Fédération Royale des Notaires de Belgique, sont autorisés à consulter les avis prévus aux articles 1390 à 1390*quater* établis au nom des personnes dont les biens doivent faire l'objet d'un acte relevant de leur ministère.

Les médiateurs de dettes peuvent prendre connaissance pour l'accomplissement de leurs missions légales, des avis visés aux articles 1390 à 1390*quater* établis au nom du requérant-débiteur et au nom des personnes qui partagent une communauté ou une indivision avec lui. La consultation s'opère pour les avocats, huissiers de justice et notaires selon les modalités déterminées dans les alinéas précédents et pour les autres médiateurs de dettes, à l'intervention du greffe du tribunal de première instance concerné. Les juges des saisies, les juges au tribunal du travail et les greffiers peuvent consulter pour l'accomplissement de leurs missions légales les avis prévus aux articles 1390 à 1390*quater* établis au nom d'une ou de plusieurs des parties concernées.

§ 2. Geen uitvoerend beslag, geen procedure van verdeling kan plaatsvinden zonder voorafgaande raadpleging door de ministeriële ambtenaar van de berichten opgesteld met toepassing van de artikelen 1390 tot 1390quater.

Te dien einde vermeldt het exploit van beslag of het proces-verbaal van evenredige verdeling of van rangregeling de dag en het uur waarop de ministeriële ambtenaar de berichten heeft geraadpleegd of bevat het als bijlage de verklaring die deze gegevens bevat en die is afgegeven door het bestand van berichten.

§ 3. De raadpleging, zowel rechtstreeks als onrechtstreeks van de berichten bedoeld in de artikelen 1390 tot 1390quater, geschiedt op de wijze vastgesteld door de Koning.

§ 4. Er wordt toegang verkregen tot de gegevens opgenomen in het bestand van berichten door middel van individuele toegangscode. De houders van de codes mogen die niet aan derden bekendmaken en zijn persoonlijk verantwoordelijk voor het gebruik dat ervan wordt gemaakt.

§ 5. Ieder verzoek tot raadpleging van het bestand van berichten is slechts ontvankelijk indien het vermeldt:

1° naast de toegangscode, de naam, voornamen en het beroepsadres van de verzoeker bedoeld in § 1;

2° in voorkomend geval, naam, voornamen, woonplaats of, naam, rechtsvorm en zetel van de schuldeiser;

3° naam, voornamen en woonplaats, bij gebreke daarvan verblijfplaats, of naam, rechtsvorm en zetel, geboortedatum en/of inschrijvingsnummer bij de BTW van de persoon op wie de raadpleging betrekking heeft;

4° het voorwerp van het verzoek, verantwoord overeenkomstig § 1;

5° in voorkomend geval, de datum van de laatste akte opgesteld ten laste van de persoon op wie de procedure van invordering of beslag bedoeld in § 1, eerste lid betrekking heeft.

§ 6. Alle personen die zijn opgenomen in het bestand van berichten beschikken over een recht van toegang en een recht op verbetering overeenkomstig de artikelen 10 tot 15 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.

§ 2. Geen uitvoerend beslag, geen procedure van verdeling kan plaatsvinden zonder voorafgaande raadpleging door de ministeriële ambtenaar van de berichten opgesteld met toepassing van de artikelen 1390 tot 1390quater.

Te dien einde vermeldt het exploit van beslag of het proces-verbaal van evenredige verdeling of van rangregeling de dag en het uur waarop de ministeriële ambtenaar de berichten heeft geraadpleegd of bevat het als bijlage de verklaring die deze gegevens bevat en die is afgegeven door het bestand van berichten.

§ 3. De raadpleging, zowel rechtstreeks als onrechtstreeks van de berichten bedoeld in de artikelen 1390 tot 1390quater, geschiedt op de wijze vastgesteld door de Koning.

§ 4. Er wordt toegang verkregen tot de gegevens opgenomen in het bestand van berichten door middel van individuele toegangscode. De houders van de codes mogen die niet aan derden bekendmaken en zijn persoonlijk verantwoordelijk voor het gebruik dat ervan wordt gemaakt.

§ 5. Ieder verzoek tot raadpleging van het bestand van berichten is slechts ontvankelijk indien het vermeldt:

1° naast de toegangscode, de naam, voornamen en het beroepsadres van de verzoeker bedoeld in § 1;

2° in voorkomend geval, naam, voornamen, woonplaats of, naam, rechtsvorm en zetel van de schuldeiser;

3° naam, voornamen en woonplaats, bij gebreke daarvan verblijfplaats, of naam, rechtsvorm en zetel, geboortedatum en/of **het ondernemingsnummer** van de persoon op wie de raadpleging betrekking heeft;

4° het voorwerp van het verzoek, verantwoord overeenkomstig § 1;

5° in voorkomend geval, de datum van de laatste akte opgesteld ten laste van de persoon op wie de procedure van invordering of beslag bedoeld in § 1, eerste lid betrekking heeft.

§ 6. Alle personen die zijn opgenomen in het bestand van berichten beschikken over een recht van toegang en een recht op verbetering overeenkomstig de artikelen 10 tot 15 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.

§ 2. Aucune saisie-exécution, aucune procédure de répartition ne peut être diligentée sans consultation préalable par l'officier ministériel des avis établis en application des articles 1390 à 1390*quater*.

A cette fin, l'exploit de saisie ou le procès-verbal de distribution par contribution ou d'ordre mentionne la date et l'heure auxquelles l'officier ministériel a consulté les avis ou reproduit en annexe l'attestation contenant ces mentions délivrée par le fichier des avis.

§ 3. La consultation directe ou indirecte des avis prévus aux articles 1390 à 1390*quater*, est effectuée selon les modalités déterminées par le Roi.

§ 4. L'accès aux données enregistrées dans le fichier des avis s'opère au moyen de codes individuels d'accès. Les titulaires de ces codes ne peuvent les divulguer à quiconque et sont personnellement responsables de l'usage qui en est fait.

§ 5. Toute demande de consultation du fichier des avis n'est recevable que si elle mentionne:

1° outre le code d'accès, les nom, prénoms et l'adresse professionnelle du requérant visé au § 1^{er};

2° le cas échéant les nom, prénoms et domicile du créancier ou, sa dénomination, sa nature juridique et son siège;

3° les nom, prénoms, domicile, à défaut de domicile, la résidence ou la dénomination, la nature juridique et le siège, la date de naissance et/ou le numéro d'immatriculation à la T.V.A. de la personne sur laquelle porte la consultation;

4° l'objet de la demande, justifiée conformément au § 1^{er};

5° le cas échéant, la date du dernier acte établi à charge de la personne qui fait l'objet de la procédure de recouvrement ou de la saisie visée au § 1^{er}, alinéa 1.

§ 6. Toutes les personnes enregistrées dans le fichier des avis disposent d'un droit d'accès et d'un droit de rectification conformément aux articles 10 à 15 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

§ 2. Aucune saisie-exécution, aucune procédure de répartition ne peut être diligentée sans consultation préalable par l'officier ministériel des avis établis en application des articles 1390 à 1390*quater*.

A cette fin, l'exploit de saisie ou le procès-verbal de distribution par contribution ou d'ordre mentionne la date et l'heure auxquelles l'officier ministériel a consulté les avis ou reproduit en annexe l'attestation contenant ces mentions délivrée par le fichier des avis.

§ 3. La consultation directe ou indirecte des avis prévus aux articles 1390 à 1390*quater*, est effectuée selon les modalités déterminées par le Roi.

§ 4. L'accès aux données enregistrées dans le fichier des avis s'opère au moyen de codes individuels d'accès. Les titulaires de ces codes ne peuvent les divulguer à quiconque et sont personnellement responsables de l'usage qui en est fait.

§ 5. Toute demande de consultation du fichier des avis n'est recevable que si elle mentionne:

1° outre le code d'accès, les nom, prénoms et l'adresse professionnelle du requérant visé au § 1^{er};

2° le cas échéant les nom, prénoms et domicile du créancier ou, sa dénomination, sa nature juridique et son siège;

3° les nom, prénoms, domicile, à défaut de domicile, la résidence ou la dénomination, la nature juridique et le siège, la date de naissance et/ou le numéro **d'entreprise** de la personne sur laquelle porte la consultation;

4° l'objet de la demande, justifiée conformément au § 1^{er};

5° le cas échéant, la date du dernier acte établi à charge de la personne qui fait l'objet de la procédure de recouvrement ou de la saisie visée au § 1^{er}, alinéa 1.

§ 6. Toutes les personnes enregistrées dans le fichier des avis disposent d'un droit d'accès et d'un droit de rectification conformément aux articles 10 à 15 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

**Wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen
zonder winstoogmerk, de internationale
verenigingen zonder winstoogmerk en de
stichtingen**

Art. 17

§ 1. Ieder jaar en ten laatste binnen zes maanden na afsluitingsdatum van het boekjaar, legt de raad van bestuur de jaarrekening van het voorbije boekjaar, opgemaakt overeenkomstig dit artikel, alsook de begroting van het volgende boekjaar, ter goedkeuring voor aan de algemene vergadering.

§ 2. De verenigingen voeren een vereenvoudigde boekhouding die tenminste betrekking heeft op de mutaties in contant geld of op de rekeningen, overeenkomstig een door de Koning vastgesteld model.

§ 3. De verenigingen houden evenwel hun boekhouding en maken hun jaarrekening op overeenkomstig de bepalingen van de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding van de ondernemingen, wanneer bij de afsluiting van het boekjaar, met betrekking tot ten minste twee van de volgende drie criteria de onderstaande cijfers op hen van toepassing zijn:

1° het equivalent, gemiddeld over het jaar, van 5 voltijdse werknemers ingeschreven in het personeelsregister dat wordt gehouden overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten;

2° in totaal 250.000 EUR aan andere dan uitzonderlijke ontvangsten, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde;

3° een balanstotaal van 1.000.000 EUR.

De Koning past de verplichtingen die voor verenigingen voortvloeien uit de voornoemde wet van 17 juli 1975 aan de bijzondere aard van hun werkzaamheden en hun wettelijk statuut aan. De Koning kan bovenvermelde bedragen aanpassen aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen.

§ 4. de § § 2 en 3 zijn niet van toepassing op: 1° verenigingen die wegens de aard van hun hoofdactiviteit onderworpen zijn aan bijzondere, uit een wetgeving of een overheidsreglementering voortvloeiende regels

**Wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen
zonder winstoogmerk, de internationale
verenigingen zonder winstoogmerk en de
stichtingen**

Art. 17

§ 1. Ieder jaar en ten laatste binnen zes maanden na afsluitingsdatum van het boekjaar, legt de raad van bestuur de jaarrekening van het voorbije boekjaar, opgemaakt overeenkomstig dit artikel, alsook de begroting van het volgende boekjaar, ter goedkeuring voor aan de algemene vergadering.

§ 2. De verenigingen voeren een vereenvoudigde boekhouding die tenminste betrekking heeft op de mutaties in contant geld of op de rekeningen, overeenkomstig een door de Koning vastgesteld model.

§ 3. De verenigingen houden evenwel hun boekhouding en maken hun jaarrekening op overeenkomstig de bepalingen van de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding van de ondernemingen, wanneer bij de afsluiting van het boekjaar, met betrekking tot ten minste twee van de volgende drie criteria de onderstaande cijfers op hen van toepassing zijn:

1° het equivalent, gemiddeld over het jaar, van 5 voltijdse werknemers, **zoals door de werkgever meegedeeld krachtens het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, of voor de werknemers die uitgesloten worden uit het toepassingsgebied van voornoemd koninklijk besluit, die zijn** ingeschreven in het personeelsregister dat wordt gehouden overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten;

2° in totaal 250.000 EUR aan andere dan uitzonderlijke ontvangsten, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde;

3° een balanstotaal van 1.000.000 EUR.

De Koning past de verplichtingen die voor verenigingen voortvloeien uit de voornoemde wet van 17 juli 1975 aan de bijzondere aard van hun werkzaamheden en hun wettelijk statuut aan. De Koning kan bovenvermelde bedragen aanpassen aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen.

§ 4. de § § 2 en 3 zijn niet van toepassing op: 1° verenigingen die wegens de aard van hun hoofdactiviteit onderworpen zijn aan bijzondere, uit een wetgeving of een overheidsreglementering voortvloeiende regels

Loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les associations internationales sans but lucratif et les fondations

Art. 17

§ 1^{er}. Chaque année et au plus tard six mois après la date de clôture de l'exercice social, le conseil d'administration soumet à l'assemblée générale, pour approbation, les comptes annuels de l'exercice social écoulé établis conformément au présent article, ainsi que le budget de l'exercice suivant.

§ 2. Les associations tiennent une comptabilité simplifiée portant au minimum sur les mouvements des disponibilités en espèces et en comptes, selon un modèle établi par le Roi.

§ 3. Toutefois, les associations tiennent leur comptabilité et établissent leurs comptes annuels conformément aux dispositions de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité des entreprises, lorsqu'elles atteignent à la date de clôture de l'exercice social, les chiffres ci-dessous fixés pour au moins deux des trois critères suivants:

1° 5 travailleurs, en moyenne annuelle, exprimés en équivalents temps-plein inscrits au registre du personnel tenu en vertu de l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue des documents sociaux;

2° 250.000 EUR pour le total des recettes, autres qu'exceptionnelles, hors taxe sur la valeur ajoutée;

3° 1.000.000 EUR pour le total du bilan.

Le Roi adapte les obligations résultant, pour ces associations, de la loi précitée du 17 juillet 1975, à ce que requièrent la nature particulière de leurs activités et leur statut légal. Les montants susmentionnés peuvent être adaptés par le Roi à l'évolution de l'indice des prix à la consommation.

§ 4. les § § 2 et 3 ne sont pas applicables: 1° aux associations soumises, en raison de la nature des activités qu'elles exercent à titre principal, à des règles particulières, résultant d'une législation ou d'une

Loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les associations internationales sans but lucratif et les fondations

Art. 17

§ 1^{er}. Chaque année et au plus tard six mois après la date de clôture de l'exercice social, le conseil d'administration soumet à l'assemblée générale, pour approbation, les comptes annuels de l'exercice social écoulé établis conformément au présent article, ainsi que le budget de l'exercice suivant.

§ 2. Les associations tiennent une comptabilité simplifiée portant au minimum sur les mouvements des disponibilités en espèces et en comptes, selon un modèle établi par le Roi.

§ 3. Toutefois, les associations tiennent leur comptabilité et établissent leurs comptes annuels conformément aux dispositions de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité des entreprises, lorsqu'elles atteignent à la date de clôture de l'exercice social, les chiffres ci-dessous fixés pour au moins deux des trois critères suivants:

1° 5 travailleurs, en moyenne annuelle, exprimés en équivalents temps-plein, **dont les données ont été communiquées par l'employeur conformément à l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, ou, pour les travailleurs exclus du champ d'application de l'arrêté royal précité**, qui sont inscrits au registre du personnel tenu en vertu de l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue des documents sociaux;

2° 250.000 EUR pour le total des recettes, autres qu'exceptionnelles, hors taxe sur la valeur ajoutée;

3° 1.000.000 EUR pour le total du bilan.

Le Roi adapte les obligations résultant, pour ces associations, de la loi précitée du 17 juillet 1975, à ce que requièrent la nature particulière de leurs activités et leur statut légal. Les montants susmentionnés peuvent être adaptés par le Roi à l'évolution de l'indice des prix à la consommation.

§ 4. les § § 2 et 3 ne sont pas applicables: 1° aux associations soumises, en raison de la nature des activités qu'elles exercent à titre principal, à des règles particulières, résultant d'une législation ou d'une

betreffende het houden van hun boekhouding en betreffende hun jaarrekening, voor zover zij minstens gelijkwaardig zijn aan die bepaald op grond van deze wet;

2° verenigingen als bedoeld in artikel 1, 1°, van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen.

§ 5. De verenigingen moeten één of meer commissarissen belasten met de controle van de financiële toestand, van de jaarrekening en van de regelmatigheid in het licht van de wet en van de statuten, van de verrichtingen die in de jaarrekening moeten worden vastgesteld wanneer het aantal tewerkgestelde werknemers, gemiddeld over het jaar, het equivalent van 100 voltijdse werknemers ingeschreven in het personeelsregister dat wordt gehouden krachtens het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten te boven gaat, of wanneer de vereniging bij de afsluiting van het boekjaar met betrekking tot ten minste twee van de volgende drie criteria de onderstaande cijfers te boven gaat:

1° het equivalent, gemiddeld over het jaar, van 50 voltijdse werknemers ingeschreven in het personeelsregister dat wordt gehouden overeenkomstig het voormelde koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978;

2° in totaal 6.250.000 EUR aan andere dan uitzonderlijke ontvangsten, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde;

3° een balanstotaal van 3.125.000 EUR.

betreffende het houden van hun boekhouding en betreffende hun jaarrekening, voor zover zij minstens gelijkwaardig zijn aan die bepaald op grond van deze wet;

2° verenigingen als bedoeld in artikel 1, 1°, van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen.

§ 5. De verenigingen moeten één of meer commissarissen belasten met de controle van de financiële toestand, van de jaarrekening en van de regelmatigheid in het licht van de wet en van de statuten, van de verrichtingen die in de jaarrekening moeten worden vastgesteld wanneer het aantal tewerkgestelde werknemers, gemiddeld over het jaar, het equivalent van 100 voltijdse werknemers **zoals door de werkgever meegedeeld krachtens het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, of voor de werknemers die uitgesloten worden uit het toepassingsgebied van voornoemd koninklijk besluit**, ingeschreven in het personeelsregister dat wordt gehouden overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten, te boven gaat.

De verplichting van het vorige lid geldt ook wanneer de vereniging bij de afsluiting van het boekjaar met betrekking tot ten minste twee van de volgende criteria de onderstaande cijfers te boven gaat:

1° het equivalent, gemiddeld over het jaar, van 50 voltijdse werknemers **zoals door de werkgever meegedeeld krachtens het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, of voor de werknemers die uitgesloten worden uit het toepassingsgebied van voornoemd koninklijk besluit**, ingeschreven in het personeelsregister dat wordt gehouden overeenkomstig **het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten**;

2° in totaal 6.250.000 EUR aan andere dan uitzonderlijke ontvangsten, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde;

3° een balanstotaal van 3.125.000 EUR.

réglementation publique, relatives à la tenue de leur comptabilité et à leurs comptes annuels, pour autant qu'elles soient au moins équivalentes à celles prévues en vertu de la présente loi;

2° aux associations visées à l'article 1^{er}, 1°, de la loi du 14 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques.

§ 5. Les associations sont tenues de confier à un ou plusieurs commissaires le contrôle de la situation financière, des comptes annuels et de la régularité au regard de la loi et des statuts, des opérations à constater dans les comptes annuels lorsque le nombre moyen annuel de travailleurs occupés, inscrits au registre du personnel tenu en vertu de l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue des documents sociaux et exprimés en équivalents temps plein, dépasse 100 ou lorsque l'association dépasse à la clôture de l'exercice social les chiffres ci-dessous fixés pour au moins deux des trois critères suivants:

1° 50 travailleurs, en moyenne annuelle, exprimés en équivalents temps-plein inscrits au registre du personnel tenu en vertu de l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 précité;

2° 6.250.000 EUR pour le total des recettes autres qu'exceptionnelles, hors taxe sur la valeur ajoutée;

3° 3.125.000 EUR pour le total du bilan.

réglementation publique, relatives à la tenue de leur comptabilité et à leurs comptes annuels, pour autant qu'elles soient au moins équivalentes à celles prévues en vertu de la présente loi;

2° aux associations visées à l'article 1^{er}, 1°, de la loi du 14 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques.

§ 5. Les associations sont tenues de confier à un ou plusieurs commissaires le contrôle de la situation financière, des comptes annuels et de la régularité au regard de la loi et des statuts, des opérations à constater dans les comptes annuels lorsque le nombre moyen annuel de travailleurs occupés **dont les données ont été communiquées par l'employeur conformément à l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions ou, pour les travailleurs exclus du champ d'application de l'arrêté royal précité, qui sont** inscrits au registre du personnel tenu en vertu de l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue de documents sociaux et exprimés en équivalents temps-plein, dépasse 100.

L'obligation prévue à l'alinéa précédent s'applique également lorsque l'association dépasse à la clôture de l'exercice social les chiffres ci-dessous fixés pour au moins deux des trois critères suivants:

1° 50 travailleurs, en moyenne annuelle, exprimés en équivalents temps-plein **dont les données ont été communiquées par l'employeur conformément à l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, ou, pour les travailleurs exclus du champ d'application de l'arrêté royal précité, qui sont** inscrits au registre du personnel tenu en vertu de l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue des documents sociaux.

2° 6.250.000 EUR pour le total des recettes autres qu'exceptionnelles, hors taxe sur la valeur ajoutée;

3° 3.125.000 EUR pour le total du bilan.

De commissarissen worden door de algemene vergadering benoemd onder de leden, natuurlijke personen of rechtspersonen, van het Instituut van bedrijfsrevisoren.

De Koning kan bovenvermelde bedragen aanpassen aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen.

§ 6. Binnen dertig dagen na de goedkeuring ervan door de algemene vergadering wordt de jaarrekening van de verenigingen bedoeld in § 3 door de bestuurders neergelegd bij de Nationale Bank van België.

Overeenkomstig het voorgaande lid worden gelijktijdig neergelegd:

1° een stuk met de naam en voornaam van de bestuurders en in voorkomend geval van de commissarissen die in functie zijn;

2° in voorkomend geval, het verslag van de commissarissen.

De Koning bepaalt de nadere regels volgens welke en de voorwaarden waaronder de in het eerste en het tweede lid bedoelde stukken moeten worden neergelegd, alsmede het bedrag en de wijze van betaling van de kosten van de openbaarmaking. De neerlegging wordt alleen aanvaard indien de op grond van dit lid vastgestelde bepalingen worden nageleefd.

Binnen vijftien werkdagen na de aanvaarding van de neerlegging wordt daarvan melding gemaakt in een door de Nationale Bank van België aangelegd bestand op een drager en volgens de nadere regels die de Koning vaststelt. De tekst van de vermelding wordt door de Nationale Bank van België neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel die het dossier van de vereniging als bedoeld in artikel 26*novies* aanlegt en wordt bij dat dossier gevoegd.

De Nationale Bank van België reikt aan degenen die er, zelfs schriftelijk, om vragen, een afschrift in de door de Koning vastgestelde vorm uit, hetzij van alle stukken die haar op grond van het eerste en het tweede lid worden overgezonden, hetzij van de stukken als bedoeld in het eerste en het tweede lid die haar worden overgezonden en betrekking hebben op de met name genoemde verenigingen en op bepaalde jaren. De Koning stelt het bedrag vast dat aan de Nationale Bank van België moet worden betaald voor de verkrijging van de in dit lid bedoelde afschriften. De griffies van de rechtbanken ontvangen van de Nationale Bank van België kosteloos en onverwijld een afschrift van alle stukken bedoeld in het eerste en het tweede lid in de vorm die door de Koning is vastgesteld.

De Nationale Bank van België is bevoegd om, volgens de nadere regels die door de Koning zijn vastgesteld,

De commissarissen worden door de algemene vergadering benoemd onder de leden, natuurlijke personen of rechtspersonen, van het Instituut van bedrijfsrevisoren.

De Koning kan bovenvermelde bedragen aanpassen aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen.

§ 6. Binnen dertig dagen na de goedkeuring ervan door de algemene vergadering wordt de jaarrekening van de verenigingen bedoeld in § 3 door de bestuurders neergelegd bij de Nationale Bank van België.

Overeenkomstig het voorgaande lid worden gelijktijdig neergelegd:

1° een stuk met de naam en voornaam van de bestuurders en in voorkomend geval van de commissarissen die in functie zijn;

2° in voorkomend geval, het verslag van de commissarissen.

De Koning bepaalt de nadere regels volgens welke en de voorwaarden waaronder de in het eerste en het tweede lid bedoelde stukken moeten worden neergelegd, alsmede het bedrag en de wijze van betaling van de kosten van de openbaarmaking. De neerlegging wordt alleen aanvaard indien de op grond van dit lid vastgestelde bepalingen worden nageleefd.

Binnen vijftien werkdagen na de aanvaarding van de neerlegging wordt daarvan melding gemaakt in een door de Nationale Bank van België aangelegd bestand op een drager en volgens de nadere regels die de Koning vaststelt. De tekst van de vermelding wordt door de Nationale Bank van België neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel die het dossier van de vereniging als bedoeld in artikel 26*novies* aanlegt en wordt bij dat dossier gevoegd.

De Nationale Bank van België reikt aan degenen die er, zelfs schriftelijk, om vragen, een afschrift in de door de Koning vastgestelde vorm uit, hetzij van alle stukken die haar op grond van het eerste en het tweede lid worden overgezonden, hetzij van de stukken als bedoeld in het eerste en het tweede lid die haar worden overgezonden en betrekking hebben op de met name genoemde verenigingen en op bepaalde jaren. De Koning stelt het bedrag vast dat aan de Nationale Bank van België moet worden betaald voor de verkrijging van de in dit lid bedoelde afschriften. De griffies van de rechtbanken ontvangen van de Nationale Bank van België kosteloos en onverwijld een afschrift van alle stukken bedoeld in het eerste en het tweede lid in de vorm die door de Koning is vastgesteld.

De Nationale Bank van België is bevoegd om, volgens de nadere regels die door de Koning zijn vastgesteld,

Les commissaires sont nommés par l'assemblée générale parmi les membres, personnes physiques ou morales, de l'Institut des réviseurs d'entreprises.

Les montants susmentionnés peuvent être adaptés par le Roi à l'évolution de l'indice des prix à la consommation.

§ 6. Dans les trente jours de leur approbation par l'assemblée générale, les comptes annuels des associations visées au § 3, sont déposés par les administrateurs à la Banque Nationale de Belgique.

Sont déposés en même temps et conformément à l'alinéa précédent:

- 1° un document contenant les nom et prénoms des administrateurs et, le cas échéant, des commissaires en fonction;
- 2° le cas échéant, le rapport du commissaire.

Le Roi détermine les modalités et conditions du dépôt des documents visés aux alinéas 1^{er} et 2, ainsi que le montant et le mode de paiement des frais de publicité. Le dépôt n'est accepté que si les dispositions arrêtées en exécution du présent alinéa sont respectées.

Dans les quinze jours ouvrables qui suivent l'acceptation du dépôt, celui-ci fait l'objet d'une mention dans un recueil établi par la Banque Nationale de Belgique sur un support et selon les modalités que le Roi détermine. Le texte de cette mention est adressé par la Banque Nationale de Belgique au greffe du tribunal de commerce où est tenu le dossier de l'association, prévu à l'article 26^{novies}, pour y être versé.

La Banque Nationale de Belgique est chargée de délivrer copie, sous la forme déterminée par le Roi, à ceux qui en font la demande, même par correspondance, soit de l'ensemble des documents qui lui ont été transmis en application des alinéas 1^{er} et 2, soit des documents visés aux alinéas 1^{er} et 2 relatifs à des associations nommément désignées et à des années déterminées qui lui ont été transmis. Le Roi détermine le montant des frais à acquitter à la Banque Nationale de Belgique pour l'obtention des copies visées au présent alinéa. Les greffes des tribunaux obtiennent sans frais et sans retard de la Banque Nationale de Belgique, copie de l'ensemble des documents visés aux alinéas 1^{er} et 2, sous la forme déterminée par le Roi.

La Banque Nationale de Belgique est habilitée à établir et à publier, selon les modalités déterminées

Les commissaires sont nommés par l'assemblée générale parmi les membres, personnes physiques ou morales, de l'Institut des réviseurs d'entreprises.

Les montants susmentionnés peuvent être adaptés par le Roi à l'évolution de l'indice des prix à la consommation.

§ 6. Dans les trente jours de leur approbation par l'assemblée générale, les comptes annuels des associations visées au § 3, sont déposés par les administrateurs à la Banque Nationale de Belgique.

Sont déposés en même temps et conformément à l'alinéa précédent:

- 1° un document contenant les nom et prénoms des administrateurs et, le cas échéant, des commissaires en fonction;
- 2° le cas échéant, le rapport du commissaire.

Le Roi détermine les modalités et conditions du dépôt des documents visés aux alinéas 1^{er} et 2, ainsi que le montant et le mode de paiement des frais de publicité. Le dépôt n'est accepté que si les dispositions arrêtées en exécution du présent alinéa sont respectées.

Dans les quinze jours ouvrables qui suivent l'acceptation du dépôt, celui-ci fait l'objet d'une mention dans un recueil établi par la Banque Nationale de Belgique sur un support et selon les modalités que le Roi détermine. Le texte de cette mention est adressé par la Banque Nationale de Belgique au greffe du tribunal de commerce où est tenu le dossier de l'association, prévu à l'article 26^{novies}, pour y être versé.

La Banque Nationale de Belgique est chargée de délivrer copie, sous la forme déterminée par le Roi, à ceux qui en font la demande, même par correspondance, soit de l'ensemble des documents qui lui ont été transmis en application des alinéas 1^{er} et 2, soit des documents visés aux alinéas 1^{er} et 2 relatifs à des associations nommément désignées et à des années déterminées qui lui ont été transmis. Le Roi détermine le montant des frais à acquitter à la Banque Nationale de Belgique pour l'obtention des copies visées au présent alinéa. Les greffes des tribunaux obtiennent sans frais et sans retard de la Banque Nationale de Belgique, copie de l'ensemble des documents visés aux alinéas 1^{er} et 2, sous la forme déterminée par le Roi.

La Banque Nationale de Belgique est habilitée à établir et à publier, selon les modalités déterminées

algemene en anonieme statistieken op te maken en bekend te maken over het geheel of een gedeelte van de gegevens vervat in de stukken die haar met toepassing van het eerste en het tweede lid worden overgezonden.

§ 6bis. Paragraaf 6, eerste lid, is niet van toepassing op de in § 4, 2° bedoelde verenigingen.

§ 7. De artikelen 130 tot 133, 134, § § 1 en 3, 135 tot 137, 139 en 140, 142 tot 144, met uitzondering van artikel 144, eerste lid, 4° en 5°, van het Wetboek van vennootschappen zijn van overeenkomstige toepassing op de verenigingen die een commissaris hebben benoemd. Ten behoeve van dit artikel moeten de woorden “wetboek”, “vennootschap” en “rechtbank van koophandel”, aangewend in voornoemde artikelen van het Wetboek van vennootschappen, worden begrepen als respectievelijk “wet”, “vereniging” en “rechtbank van eerste aanleg”.

§ 8. De Commissie voor boekhoudkundige normen opgericht bij de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding van de ondernemingen heeft ten aanzien van de verenigingen zonder winstoogmerk tot taak de regering en het Parlement op hun verzoek of uit eigen beweging van advies te dienen, door middel van adviezen en aanbevelingen bij te dragen tot de ontwikkeling van de leer van het boekhouden en de beginselen te bepalen van een regelmatige boekhouding.

Art. 37

§ 1. Ieder jaar en ten laatste binnen zes maanden na de afsluitingsdatum van het boekjaar maakt de raad van bestuur de jaarrekening van het voorbije boekjaar op, overeenkomstig dit artikel, alsook de begroting van het volgende boekjaar.

§ 2. Stichtingen voeren een vereenvoudigde boekhouding overeenkomstig een model vastgesteld door de Koning, die tenminste betrekking heeft op de mutaties in contant geld of op de rekeningen.

algemene en anonieme statistieken op te maken en bekend te maken over het geheel of een gedeelte van de gegevens vervat in de stukken die haar met toepassing van het eerste en het tweede lid worden overgezonden.

§ 6bis. Paragraaf 6, eerste lid, is niet van toepassing op de in § 4, 2° bedoelde verenigingen.

§ 7. De artikelen 130 tot 133, **134, §§ 1, 2, 3 en 6**, 135 tot 137, 139 en 140, 142 tot 144, met uitzondering van **artikel 144, eerste lid, 6° en 7°**, van het Wetboek van vennootschappen zijn van overeenkomstige toepassing op de verenigingen die een commissaris hebben benoemd. Ten behoeve van dit artikel moeten de woorden “wetboek”, “vennootschap” en “rechtbank van koophandel”, aangewend in voornoemde artikelen van het Wetboek van vennootschappen, worden begrepen als respectievelijk “wet”, “vereniging” en “rechtbank van eerste aanleg”.

§ 8. De Commissie voor boekhoudkundige normen opgericht bij de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding van de ondernemingen heeft ten aanzien van de verenigingen zonder winstoogmerk tot taak de regering en het Parlement op hun verzoek of uit eigen beweging van advies te dienen, door middel van adviezen en aanbevelingen bij te dragen tot de ontwikkeling van de leer van het boekhouden en de beginselen te bepalen van een regelmatige boekhouding.

De werkingskosten van de Commissie voor boekhoudkundige normen worden gedragen door de verenigingen zonder winstoogmerk die, overeenkomstig § 6, hun jaarrekening openbaar moeten maken door neerlegging bij de Nationale Bank van België. De Koning bepaalt het bedrag van deze bijdrage, die echter niet hoger mag zijn dan 3 euro en 72 cent, geïndexeerd volgens dezelfde regels als deze die werden vastgesteld voor de indexering van de wedden en lonen in de overheidsdiensten. De Nationale Bank van België int deze bijdrage samen met de kosten voor de openbaarmaking van de jaarrekening en maakt haar over aan de Commissie.

Art. 37

§ 1. Ieder jaar en ten laatste binnen zes maanden na de afsluitingsdatum van het boekjaar maakt de raad van bestuur de jaarrekening van het voorbije boekjaar op, overeenkomstig dit artikel, alsook de begroting van het volgende boekjaar.

§ 2. Stichtingen voeren een vereenvoudigde boekhouding overeenkomstig een model vastgesteld door de Koning, die tenminste betrekking heeft op de mutaties in contant geld of op de rekeningen.

par le Roi, des statistiques globales et anonymes relatives à tout ou partie des éléments contenus dans les documents qui lui sont transmis en application des alinéas 1^{er} et 2.

§ 6bis. Le § 6, alinéa 1^{er}, n'est pas applicable aux associations visées au § 4, 2^o.

§ 7. Les articles 130 à 133, 134, § § 1^{er} et 3, 135 à 137, 139 et 140, 142 à 144 à l'exception de l'article 144, alinéa 1^{er}, 4^o et 5^o, du Code des sociétés sont applicables par analogie aux associations qui ont nommé un commissaire. Pour les besoins du présent article, les termes "codé", "société" et "tribunal de commerce" utilisés dans les articles précités du Code des sociétés doivent s'entendre comme étant respectivement "loi", "association" et "tribunal de première instance".

§ 8. La Commission des Normes comptables créée par la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité des entreprises a pour mission, en ce qui concerne les associations sans but lucratif, de donner tout avis au gouvernement et au Parlement, à la demande de ceux-ci ou d'initiative, de développer la doctrine comptable et de formuler les principes d'une comptabilité régulière, par la voie d'avis ou de recommandations.

Art. 37

§ 1^{er}. Chaque année et au plus tard six mois après la date de clôture de l'exercice social, le conseil d'administration établit les comptes annuels de l'exercice social écoulé, conformément au présent article, ainsi que le budget de l'exercice suivant.

§ 2. Les fondations tiennent une comptabilité simplifiée portant au minimum sur les mouvements des disponibilités en espèces et en comptes, selon un modèle établi par le Roi.

par le Roi, des statistiques globales et anonymes relatives à tout ou partie des éléments contenus dans les documents qui lui sont transmis en application des alinéas 1^{er} et 2.

§ 6bis. Le § 6, alinéa 1^{er}, n'est pas applicable aux associations visées au § 4, 2^o.

§ 7. Les articles 130 à 133, **134, §§ 1, 2, 3 et 6**, 135 à 137, 139 et 140, 142 à 144 à l'exception de **l'article 144, alinéa 1^{er}, 6^o et 7^o**, du Code des sociétés sont applicables par analogie aux associations qui ont nommé un commissaire. Pour les besoins du présent article, les termes "code", "société" et "tribunal de commerce" utilisés dans les articles précités du Code des sociétés doivent s'entendre comme étant respectivement "loi", "association" et "tribunal de première instance".

§ 8. La Commission des Normes comptables créée par la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité des entreprises a pour mission, en ce qui concerne les associations sans but lucratif, de donner tout avis au gouvernement et au Parlement, à la demande de ceux-ci ou d'initiative, de développer la doctrine comptable et de formuler les principes d'une comptabilité régulière, par la voie d'avis ou de recommandations.

Les frais de fonctionnement de la Commission des normes comptables sont supportés par les associations sans but lucratif tenues de publier leurs comptes annuels par dépôt à la Banque nationale de Belgique, conformément au § 6. Le Roi fixe le montant de cette contribution qui ne peut être supérieur à 3 euros 72 cents, indexé selon les mêmes règles que celles fixées pour l'indexation des traitements et salaires de la fonction publique. Celle-ci est perçue par la Banque nationale de Belgique en même temps que les frais de publicité des comptes annuels et versée par elle à la Commission.

Art. 37

§ 1^{er}. Chaque année et au plus tard six mois après la date de clôture de l'exercice social, le conseil d'administration établit les comptes annuels de l'exercice social écoulé, conformément au présent article, ainsi que le budget de l'exercice suivant.

§ 2. Les fondations tiennent une comptabilité simplifiée portant au minimum sur les mouvements des disponibilités en espèces et en comptes, selon un modèle établi par le Roi.

§ 3. Stichtingen houden evenwel een boekhouding en maken hun jaarrekening op overeenkomstig de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding van de ondernemingen indien zij bij de afsluiting van het boekjaar minstens twee van de drie hiernavolgende drempels bereiken:

1° een jaargemiddelde van 5 personen uitgedrukt in voltijdse equivalenten die zijn ingeschreven in het personeelsregister gehouden overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten;

2° totale ontvangsten van 250.000 EUR, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde, met uitzondering van buitengewone ontvangsten;

3° een balanstotaal van 1.000.000 EUR.

De Koning past de verplichtingen die voor deze stichtingen voortvloeien uit voornoemde wet van 17 juli 1975 aan, rekening houdende met de bijzondere aard van hun activiteiten en hun wettelijk statuut.

De Koning kan de bovenvermelde bedragen aanpassen aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen.

§ 4. De §§ 2 en 3 zijn niet van toepassing op stichtingen die wegens de aard van hun hoofdactiviteit onderworpen zijn aan bijzondere, uit een wetgeving of overheidsreglementering voortvloeiende regels betreffende het houden van hun boekhouding en betreffende hun jaarrekeningen voorzover deze regels minstens gelijkwaardig zijn aan die voorzien op grond van deze wet.

§ 5. De stichtingen moeten de controle op hun financiële toestand, op de jaarrekening en op de regelmatigheid ten aanzien van de wet en de statuten van de in de jaarrekening weer te geven verrichtingen, aan één of meer commissarissen opdragen indien het jaargemiddelde van het personeelsbestand meer dan 100 bedraagt, uitgedrukt in voltijdse equivalenten of indien de stichting minstens twee van de volgende drie criteria overschrijdt:

§ 3. Stichtingen houden evenwel een boekhouding en maken hun jaarrekening op overeenkomstig de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding van de ondernemingen indien zij bij de afsluiting van het boekjaar minstens twee van de drie hiernavolgende drempels bereiken:

1° een jaargemiddelde van 5 personen uitgedrukt in voltijdse equivalenten **zoals door de werkgever meegedeeld krachtens het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, of voor de werknemers die uitgesloten worden uit het toepassingsgebied van voornoemd koninklijk besluit**, die zijn ingeschreven in het personeelsregister gehouden overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten;

2° totale ontvangsten van 250.000 EUR, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde, met uitzondering van buitengewone ontvangsten;

3° een balanstotaal van 1.000.000 EUR.

De Koning past de verplichtingen die voor deze stichtingen voortvloeien uit voornoemde wet van 17 juli 1975 aan, rekening houdende met de bijzondere aard van hun activiteiten en hun wettelijk statuut.

De Koning kan de bovenvermelde bedragen aanpassen aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen.

§ 4. De §§ 2 en 3 zijn niet van toepassing op stichtingen die wegens de aard van hun hoofdactiviteit onderworpen zijn aan bijzondere, uit een wetgeving of overheidsreglementering voortvloeiende regels betreffende het houden van hun boekhouding en betreffende hun jaarrekeningen voorzover deze regels minstens gelijkwaardig zijn aan die voorzien op grond van deze wet.

§ 5. De stichtingen moeten de controle op hun financiële toestand, op de jaarrekening en op de regelmatigheid ten aanzien van de wet en de statuten van de in de jaarrekening weer te geven verrichtingen, aan één of meer commissarissen opdragen indien het jaargemiddelde van het personeelsbestand meer dan 100 bedraagt, uitgedrukt in voltijdse equivalenten zoals door de werkgever meegedeeld krachtens het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de

§ 3. Toutefois, les fondations tiennent leur comptabilité et établissent leurs comptes annuels conformément aux dispositions de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité des entreprises, lorsqu'elles atteignent à la clôture de l'exercice, les chiffres ci-dessous fixés pour au moins deux des trois seuils suivants:

1° 5 travailleurs en moyenne annuelle exprimés en équivalents temps plein, inscrits au registre du personnel tenu conformément à l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue des documents sociaux;

2° 250.000 EUR pour le total des recettes autres qu'exceptionnelles, hors taxe sur la valeur ajoutée;
3° 1.000.000 EUR pour le total du bilan.

Le Roi adapte les obligations qui résultent, pour ces fondations, de la loi précitée du 17 juillet 1975, à ce que requièrent la nature particulière de leurs activités et leur statut légal.

Les montants susmentionnés peuvent être adaptés par le Roi à l'évolution de l'indice des prix à la consommation.

§ 4. Les §§ 2 et 3 ne sont pas applicables aux fondations soumises, en raison de la nature des activités qu'elles exercent à titre principal, à des règles particulières, résultant d'une législation ou d'une réglementation publique, relatives à la tenue de leur comptabilité et à leurs comptes annuels, pour autant qu'elles soient au moins équivalentes à celles prévues en vertu de la présente loi.

§ 5. Les fondations sont tenues de confier à un ou plusieurs commissaires le contrôle de leur situation financière, des comptes annuels et de la régularité au regard de la loi et des statuts, des opérations à constater dans les comptes annuels lorsque le nombre de travailleurs occupés, en moyenne annuelle, dépasse 100, exprimés en équivalents temps plein, ou lorsque la fondation dépasse les chiffres ci-dessous fixés pour au moins deux des trois critères suivants:

§ 3. Toutefois, les fondations tiennent leur comptabilité et établissent leurs comptes annuels conformément aux dispositions de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité des entreprises, lorsqu'elles atteignent à la clôture de l'exercice, les chiffres ci-dessous fixés pour au moins deux des trois seuils suivants:

1° 5 travailleurs en moyenne annuelle exprimés en équivalents temps plein, **dont les données ont été communiquées par l'employeur conformément à l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, ou, pour les travailleurs exclus du champ d'application de l'arrêté royal précité**, qui sont inscrits au registre du personnel tenu conformément à l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue des documents sociaux;

2° 250.000 EUR pour le total des recettes autres qu'exceptionnelles, hors taxe sur la valeur ajoutée;
3° 1.000.000 EUR pour le total du bilan.

Le Roi adapte les obligations qui résultent, pour ces fondations, de la loi précitée du 17 juillet 1975, à ce que requièrent la nature particulière de leurs activités et leur statut légal.

Les montants susmentionnés peuvent être adaptés par le Roi à l'évolution de l'indice des prix à la consommation.

§ 4. Les §§ 2 et 3 ne sont pas applicables aux fondations soumises, en raison de la nature des activités qu'elles exercent à titre principal, à des règles particulières, résultant d'une législation ou d'une réglementation publique, relatives à la tenue de leur comptabilité et à leurs comptes annuels, pour autant qu'elles soient au moins équivalentes à celles prévues en vertu de la présente loi.

§ 5. Les fondations sont tenues de confier à un ou plusieurs commissaires le contrôle de leur situation financière, des comptes annuels et de la régularité au regard de la loi et des statuts, des opérations à constater dans les comptes annuels lorsque le nombre moyen annuel de travailleurs occupés dont les données ont été communiquées par l'employeur conformément à l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des

1° een jaargemiddelde van 50 tewerkgestelde personen uitgedrukt in voltijdse equivalenten die zijn ingeschreven in het personeelsregister gehouden overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten;

2° totale ontvangsten van 6.250.000 EUR, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde, met uitzondering van buitengewone ontvangsten;

3° een balanstotaal van 3.125.000 EUR.

De commissarissen worden benoemd door de raad van bestuur onder de leden, natuurlijke personen of rechtspersonen, van het Instituut der bedrijfsrevisoren. De Koning kan de bovenvermelde bedragen aanpassen aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen.

§ 6. Binnen dertig dagen na de goedkeuring ervan door de raad van bestuur wordt de jaarrekening van de private stichtingen bedoeld in § 3 door de bestuurders neergelegd bij de Nationale Bank van België.

Overeenkomstig het voorgaande lid worden gelijktijdig neergelegd:

1° een stuk met de naam en voornaam van de bestuurders en in voorkomend geval van de commissarissen die in functie zijn;

2° in voorkomend geval, het verslag van de commissarissen.

De Koning bepaalt de nadere regels volgens welke en de voorwaarden waaronder de in het eerste en het tweede lid bedoelde stukken moeten worden

sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, of voor de werknemers die uitgesloten worden uit het toepassingsgebied van voornoemd koninklijk besluit, ingeschreven in het personeelsregister dat wordt gehouden overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten, te boven gaat.

De verplichting van het vorige lid geldt ook wanneer de stichting bij de afsluiting van het boekjaar met betrekking tot ten minste twee van de volgende criteria de onderstaande cijfers te boven gaat:

1° het equivalent, gemiddeld over het jaar, van 50 voltijdse werknemers zoals door de werkgever meegedeeld krachtens het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, of voor de werknemers die uitgesloten worden uit het toepassingsgebied van voornoemd koninklijk besluit, ingeschreven in het personeelsregister dat wordt gehouden overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten;

2° totale ontvangsten van 6.250.000 EUR, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde, met uitzondering van buitengewone ontvangsten;

3° een balanstotaal van 3.125.000 EUR.

De commissarissen worden benoemd door de raad van bestuur onder de leden, natuurlijke personen of rechtspersonen, van het Instituut der bedrijfsrevisoren. De Koning kan de bovenvermelde bedragen aanpassen aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen.

§ 6. Binnen dertig dagen na de goedkeuring ervan door de raad van bestuur wordt de jaarrekening van de private stichtingen bedoeld in § 3 door de bestuurders neergelegd bij de Nationale Bank van België.

Overeenkomstig het voorgaande lid worden gelijktijdig neergelegd:

1° een stuk met de naam en voornaam van de bestuurders en in voorkomend geval van de commissarissen die in functie zijn;

2° in voorkomend geval, het verslag van de commissarissen.

De Koning bepaalt de nadere regels volgens welke en de voorwaarden waaronder de in het eerste en het tweede lid bedoelde stukken moeten worden

1° 50 travailleurs, en moyenne annuelle, exprimés en équivalents temps plein inscrits au registre du personnel tenu en vertu de l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue des documents sociaux;

2° 6.250.000 EUR pour le total des recettes, autres qu'exceptionnelles, hors taxe sur la valeur ajoutée;

3° 3.125.000 EUR pour le total du bilan.

Les commissaires sont nommés par le conseil d'administration parmi les membres, personnes physiques ou morales, de l'Institut des réviseurs d'entreprises. Les montants susmentionnés peuvent être adaptés par le Roi à l'évolution de l'indice des prix à la consommation.

§ 6. Dans les trente jours de leur approbation par le conseil d'administration, les comptes annuels des fondations privées visées au § 3 sont déposés par les administrateurs à la Banque Nationale de Belgique.

Sont déposés en même temps et conformément à l'alinéa précédent:

1° un document contenant les nom et prénoms des administrateurs et, le cas échéant, des commissaires en fonction;

2° le cas échéant, le rapport des commissaires.

Le Roi détermine les modalités et conditions du dépôt des documents visés aux alinéas 1^{er} et 2, ainsi que le montant et le mode de paiement des frais de publicité.

régimes légaux des pensions ou, pour les travailleurs exclus du champ d'application de l'arrêté royal précité, qui sont inscrits au registre du personnel tenu en vertu de l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue de documents sociaux et exprimés en équivalents temps-plein, dépasse 100.

L'obligation prévue à l'alinéa précédent s'applique également lorsque la fondation dépasse à la clôture de l'exercice social les chiffres ci-dessous fixés pour au moins deux des trois critères suivants:

1° 50 travailleurs, en moyenne annuelle, exprimés en équivalents temps-plein dont les données ont été communiquées par l'employeur conformément à l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, ou, pour les travailleurs exclus du champ d'application de l'arrêté royal précité, qui sont inscrits au registre du personnel tenu en vertu de l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue des documents sociaux;

2° 6.250.000 EUR pour le total des recettes autres qu'exceptionnelles, hors taxe sur la valeur ajoutée;

3° 3.125.000 EUR pour le total du bilan.

Les commissaires sont nommés par le conseil d'administration parmi les membres, personnes physiques ou morales, de l'Institut des réviseurs d'entreprises. Les montants susmentionnés peuvent être adaptés par le Roi à l'évolution de l'indice des prix à la consommation.

§ 6. Dans les trente jours de leur approbation par le conseil d'administration, les comptes annuels des fondations privées visées au § 3 sont déposés par les administrateurs à la Banque Nationale de Belgique.

Sont déposés en même temps et conformément à l'alinéa précédent:

1° un document contenant les nom et prénoms des administrateurs et, le cas échéant, des commissaires en fonction;

2° le cas échéant, le rapport des commissaires.

Le Roi détermine les modalités et conditions du dépôt des documents visés aux alinéas 1^{er} et 2, ainsi que le montant et le mode de paiement des frais de publicité.

neergelegd, alsmede het bedrag en de wijze van betaling van de kosten van de openbaarmaking. De neerlegging wordt slechts aanvaard indien de op grond van dit lid vastgestelde bepalingen worden nageleefd.

Binnen vijftien werkdagen na de aanvaarding van de neerlegging wordt daarvan melding gemaakt in een door de Nationale Bank van België aangelegd bestand op een drager en volgens de nadere regels die de Koning vaststelt. De tekst van de vermelding wordt door de Nationale Bank van België overgezonden aan de griffie van de rechtbank van koophandel die het dossier van de private stichting bedoeld in artikel 31, § 3, aanlegt en wordt bij dat dossier gevoegd.

De Nationale Bank van België reikt aan degenen die er, zelfs schriftelijk, om vragen, een afschrift in de door de Koning vastgestelde vorm uit, hetzij van alle stukken die haar op grond van het eerste en het tweede lid worden overgezonden, hetzij van de stukken bedoeld in het eerste en het tweede lid die haar worden overgezonden en betrekking hebben op de met name genoemde private stichtingen en op bepaalde jaren. De Koning stelt het bedrag vast dat aan de Nationale Bank van België moet worden betaald voor de verkrijging van de in dit lid bedoelde afschriften.

De griffies van de rechtbanken ontvangen van de Nationale Bank van België kosteloos en onverwijld een afschrift van alle stukken bedoeld in het eerste en het tweede lid in de vorm die door de Koning is vastgesteld.

De Nationale Bank van België is bevoegd om, volgens de nadere regels die door de Koning zijn vastgesteld, algemene en anonieme statistieken op te maken en bekend te maken over het geheel of een gedeelte van de gegevens vervat in de stukken die haar op grond van het eerste en tweede lid worden overgezonden.

§ 7. De artikelen 130 tot 133, 134, § § 1 en 3, 135 tot 137, 139 en 140, 142 tot 144, met uitzondering van artikel 144, eerste lid, 4° en 5°, van het Wetboek van vennootschappen zijn van overeenkomstige toepassing op de stichtingen die een commissaris hebben benoemd. Ten behoeve van dit artikel moeten de woorden “wetboek”, “vennootschap”, “algemene vergadering” en “rechtbank van koophandel”, aangewend in voornoemde artikelen van het Wetboek van vennootschappen, worden begrepen als respectievelijk “wet”, “stichting”, “bestuursorgaan” en “rechtbank van eerste aanleg”.

§ 8. De Commissie voor boekhoudkundige normen opgericht bij de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding van de ondernemingen heeft ten aanzien van de stichtingen tot taak de regering en het Parlement op hun verzoek of uit eigen beweging van advies te dienen, door middel van adviezen en aanbevelingen bij te dragen tot de ontwikkeling van de leer

neergelegd, alsmede het bedrag en de wijze van betaling van de kosten van de openbaarmaking. De neerlegging wordt slechts aanvaard indien de op grond van dit lid vastgestelde bepalingen worden nageleefd.

Binnen vijftien werkdagen na de aanvaarding van de neerlegging wordt daarvan melding gemaakt in een door de Nationale Bank van België aangelegd bestand op een drager en volgens de nadere regels die de Koning vaststelt. De tekst van de vermelding wordt door de Nationale Bank van België overgezonden aan de griffie van de rechtbank van koophandel die het dossier van de private stichting bedoeld in artikel 31, § 3, aanlegt en wordt bij dat dossier gevoegd.

De Nationale Bank van België reikt aan degenen die er, zelfs schriftelijk, om vragen, een afschrift in de door de Koning vastgestelde vorm uit, hetzij van alle stukken die haar op grond van het eerste en het tweede lid worden overgezonden, hetzij van de stukken bedoeld in het eerste en het tweede lid die haar worden overgezonden en betrekking hebben op de met name genoemde private stichtingen en op bepaalde jaren. De Koning stelt het bedrag vast dat aan de Nationale Bank van België moet worden betaald voor de verkrijging van de in dit lid bedoelde afschriften.

De griffies van de rechtbanken ontvangen van de Nationale Bank van België kosteloos en onverwijld een afschrift van alle stukken bedoeld in het eerste en het tweede lid in de vorm die door de Koning is vastgesteld.

De Nationale Bank van België is bevoegd om, volgens de nadere regels die door de Koning zijn vastgesteld, algemene en anonieme statistieken op te maken en bekend te maken over het geheel of een gedeelte van de gegevens vervat in de stukken die haar op grond van het eerste en tweede lid worden overgezonden.

§ 7. De artikelen 130 tot 133, **134, §§ 1, 2, 3 en 6**, 135 tot 137, 139 en 140, 142 tot 144, met uitzondering van **artikel 144, eerste lid, 6° en 7°** van het Wetboek van vennootschappen zijn van overeenkomstige toepassing op de stichtingen die een commissaris hebben benoemd. Ten behoeve van dit artikel moeten de woorden “wetboek”, “vennootschap”, “algemene vergadering” en “rechtbank van koophandel”, aangewend in voornoemde artikelen van het Wetboek van vennootschappen, worden begrepen als respectievelijk “wet”, “stichting”, “bestuursorgaan” en “rechtbank van eerste aanleg”.

§ 8. De Commissie voor boekhoudkundige normen opgericht bij de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding van de ondernemingen heeft ten aanzien van de stichtingen tot taak de regering en het Parlement op hun verzoek of uit eigen beweging van advies te dienen, door middel van adviezen en aanbevelingen bij te dragen tot de ontwikkeling van de leer

Le dépôt n'est accepté que si les dispositions arrêtées en exécution du présent alinéa sont respectées.

Dans les quinze jours ouvrables qui suivent l'acceptation du dépôt, celui-ci fait l'objet d'une mention dans un recueil établi par la Banque Nationale de Belgique sur un support et selon les modalités que le Roi détermine. Le texte de cette mention est adressé par la Banque Nationale de Belgique au greffe du tribunal de commerce où est tenu le dossier de la fondation privée, prévu à l'article 31, § 3, pour y être versé.

La Banque Nationale de Belgique est chargée de délivrer copie, sous la forme déterminée par le Roi, à ceux qui en font la demande, même par correspondance, soit de l'ensemble des documents qui lui ont été transmis en application des alinéas 1^{er} et 2, soit des documents visés aux alinéas 1^{er} et 2 relatifs à des fondations privées nommément désignées et à des années déterminées qui lui ont été transmis. Le Roi détermine le montant des frais à acquitter à la Banque Nationale de Belgique pour l'obtention des copies visées au présent alinéa.

Les greffes des tribunaux obtiennent sans frais et sans retard de la Banque Nationale de Belgique, copie de l'ensemble des documents visés aux alinéas 1^{er} et 2, sous la forme déterminée par le Roi.

La Banque Nationale de Belgique est habilitée à établir et à publier, selon les modalités déterminées par le Roi, des statistiques globales et anonymes relatives à tout ou partie des éléments contenus dans les documents qui lui sont transmis en application des alinéas 1^{er} et 2.

§ 7. Les articles 130 à 133, 134, § § 1^{er} et 3, 135 à 137, 139 et 140, 142 à 144 à l'exception de l'article 144, alinéa 1^{er}, 4^o et 5^o, du Code des sociétés sont applicables par analogie aux fondations qui ont nommé un commissaire. Pour les besoins du présent article, les termes "code", "société", "assemblée générale" et "tribunal de commerce" utilisés dans les articles précités du Code des sociétés doivent s'entendre comme étant respectivement "loi", "fondation", "conseil d'administration" et "tribunal de première instance".

§ 8. La Commission des Normes comptables créée par la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité des entreprises a pour mission en ce qui concerne les fondations de donner tout avis au gouvernement et au Parlement à la demande de ceux-ci ou d'initiative, de développer la doctrine comptable et de formuler les

Le dépôt n'est accepté que si les dispositions arrêtées en exécution du présent alinéa sont respectées.

Dans les quinze jours ouvrables qui suivent l'acceptation du dépôt, celui-ci fait l'objet d'une mention dans un recueil établi par la Banque Nationale de Belgique sur un support et selon les modalités que le Roi détermine. Le texte de cette mention est adressé par la Banque Nationale de Belgique au greffe du tribunal de commerce où est tenu le dossier de la fondation privée, prévu à l'article 31, § 3, pour y être versé.

La Banque Nationale de Belgique est chargée de délivrer copie, sous la forme déterminée par le Roi, à ceux qui en font la demande, même par correspondance, soit de l'ensemble des documents qui lui ont été transmis en application des alinéas 1^{er} et 2, soit des documents visés aux alinéas 1^{er} et 2 relatifs à des fondations privées nommément désignées et à des années déterminées qui lui ont été transmis. Le Roi détermine le montant des frais à acquitter à la Banque Nationale de Belgique pour l'obtention des copies visées au présent alinéa.

Les greffes des tribunaux obtiennent sans frais et sans retard de la Banque Nationale de Belgique, copie de l'ensemble des documents visés aux alinéas 1^{er} et 2, sous la forme déterminée par le Roi.

La Banque Nationale de Belgique est habilitée à établir et à publier, selon les modalités déterminées par le Roi, des statistiques globales et anonymes relatives à tout ou partie des éléments contenus dans les documents qui lui sont transmis en application des alinéas 1^{er} et 2.

§ 7. Les articles 130 à 133, **134, §§ 1, 2, 3 et 6**, 135 à 137, 139 et 140, 142 à 144 à l'exception de **l'article 144, alinéa 1^{er}, 6^o et 7^o**, du Code des sociétés sont applicables par analogie aux fondations qui ont nommé un commissaire. Pour les besoins du présent article, les termes "code", "société", "assemblée générale" et "tribunal de commerce" utilisés dans les articles précités du Code des sociétés doivent s'entendre comme étant respectivement "loi", "fondation", "conseil d'administration" et "tribunal de première instance".

§ 8. La Commission des Normes comptables créée par la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité des entreprises a pour mission en ce qui concerne les fondations de donner tout avis au gouvernement et au Parlement à la demande de ceux-ci ou d'initiative, de développer la doctrine comptable et de formuler les

van het boekhouden en de beginselen te bepalen van een regelmatige boekhouding.

Art. 53

§ 1. Ieder jaar maakt het bestuursorgaan de jaarrekening van het voorbije boekjaar op, overeenkomstig dit artikel, alsook de begroting van het volgende boekjaar. Het algemeen leidinggevend orgaan keurt de jaarrekening en de begroting tijdens zijn eerstvolgende vergadering goed.

§ 2. Internationale verenigingen zonder winstoogmerk voeren een vereenvoudigde boekhouding, overeenkomstig een model vastgesteld door de Koning, die tenminste betrekking heeft op mutaties in contant geld of op de rekeningen.

§ 3. Internationale verenigingen zonder winstoogmerk houden evenwel een boekhouding en maken hun jaarrekeningen op overeenkomstig de bepalingen van de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding van de ondernemingen indien zij bij de afsluiting van het boekjaar ten minste twee van de drie hiernavolgende drempels bereiken:

1° een jaargemiddelde van 5 werknemers, uitgedrukt in voltijdse equivalenten die zijn ingeschreven in het personeelsregister gehouden overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten;

van het boekhouden en de beginselen te bepalen van een regelmatige boekhouding.

De werkingskosten van de Commissie voor boekhoudkundige normen worden gedragen door de stichtingen die, overeenkomstig § 6, hun jaarrekening openbaar moeten maken door neerlegging bij de Nationale Bank van België. De Koning bepaalt het bedrag van deze bijdrage, die echter niet hoger mag zijn dan 3 euro en 72 cent, geïndexeerd volgens dezelfde regels als deze die werden vastgesteld voor de indexering van de wedden en lonen in de overheidsdiensten. De Nationale Bank van België int deze bijdrage samen met de kosten voor de openbaarmaking van de jaarrekening en maakt haar over aan de Commissie.

Art. 53

§ 1. Ieder jaar maakt het bestuursorgaan de jaarrekening van het voorbije boekjaar op, overeenkomstig dit artikel, alsook de begroting van het volgende boekjaar. Het algemeen leidinggevend orgaan keurt de jaarrekening en de begroting tijdens zijn eerstvolgende vergadering goed.

§ 2. Internationale verenigingen zonder winstoogmerk voeren een vereenvoudigde boekhouding, overeenkomstig een model vastgesteld door de Koning, die tenminste betrekking heeft op mutaties in contant geld of op de rekeningen.

§ 3. Internationale verenigingen zonder winstoogmerk houden evenwel een boekhouding en maken hun jaarrekeningen op overeenkomstig de bepalingen van de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding van de ondernemingen indien zij bij de afsluiting van het boekjaar ten minste twee van de drie hiernavolgende drempels bereiken:

1° een jaargemiddelde van 5 werknemers, uitgedrukt in voltijdse equivalenten, ***zoals door de werkgever meegedeeld krachtens het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, of voor de werknemers die uitgesloten worden uit het toepassingsgebied van voornoemd koninklijk besluit***, die zijn ingeschreven in het personeelsregister gehouden overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten;

principes d'une comptabilité régulière, par la voie d'avis ou de recommandations.

Art. 53

§ 1^{er}. Chaque année, l'organe d'administration établit les comptes annuels de l'exercice social écoulé conformément au présent article, ainsi que le budget de l'exercice suivant. L'organe général de direction approuve les comptes annuels et le budget lors de sa plus prochaine réunion.

§ 2. Les associations internationales sans but lucratif tiennent une comptabilité simplifiée portant au minimum sur les mouvements des disponibilités en espèces et en comptes selon un modèle établi par le Roi.

§ 3. Toutefois, les associations internationales sans but lucratif tiennent leur comptabilité et établissent leurs comptes annuels conformément aux dispositions de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité des entreprises lorsqu'elles atteignent à la clôture de l'exercice, les chiffres ci-dessous fixés pour au moins deux des trois seuils suivants:

1° 5 travailleurs en moyenne annuelle exprimés en équivalents temps plein, inscrits au registre du personnel tenu conformément à l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue des documents sociaux;

principes d'une comptabilité régulière, par la voie d'avis ou de recommandations.

Les frais de fonctionnement de la Commission des normes comptables sont supportés par les fondations tenues de publier leurs comptes annuels par dépôt à la Banque nationale de Belgique, conformément au § 6. Le Roi fixe le montant de cette contribution qui ne peut être supérieur à 3 euros 72 cents, indexé selon les mêmes règles que celles fixées pour l'indexation des traitements et salaires de la fonction publique. Celle-ci est perçue par la Banque nationale de Belgique en même temps que les frais de publicité des comptes annuels et versée par elle à la Commission.

Art. 53

§ 1^{er}. Chaque année, l'organe d'administration établit les comptes annuels de l'exercice social écoulé conformément au présent article, ainsi que le budget de l'exercice suivant. L'organe général de direction approuve les comptes annuels et le budget lors de sa plus prochaine réunion.

§ 2. Les associations internationales sans but lucratif tiennent une comptabilité simplifiée portant au minimum sur les mouvements des disponibilités en espèces et en comptes selon un modèle établi par le Roi.

§ 3. Toutefois, les associations internationales sans but lucratif tiennent leur comptabilité et établissent leurs comptes annuels conformément aux dispositions de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité des entreprises lorsqu'elles atteignent à la clôture de l'exercice, les chiffres ci-dessous fixés pour au moins deux des trois seuils suivants:

1° 5 travailleurs en moyenne annuelle exprimés en équivalents temps plein, ***dont les données ont été communiquées par l'employeur conformément à l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, ou, pour les travailleurs exclus du champ d'application de l'arrêté royal précité, qui sont*** inscrits au registre du personnel tenu conformément à l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue des documents sociaux;

2° totale ontvangsten van 250.000 EUR, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde, met uitzondering van buitengewone ontvangsten;

3° een balanstotaal van 1.000.000 EUR.

De Koning past de verplichtingen die voor deze internationale verenigingen zonder winstoogmerk voortvloeien uit voornoemde wet van 17 juli 1975 aan, rekening houdend met de bijzondere aard van hun activiteiten en hun wettelijk statuut. De Koning kan de bovenvermelde bedragen aanpassen aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen.

§ 4. De §§ 2 en 3 zijn niet van toepassing op internationale verenigingen zonder winstoogmerk die wegens de aard van hun hoofdactiviteit onderworpen zijn aan bijzondere regels betreffende het houden van hun boekhouding en betreffende hun jaarrekening voor zover deze regels minstens gelijkwaardig zijn aan die voorzien op grond van deze wet.

§ 5. De internationale verenigingen zonder winstoogmerk moeten de controle op hun financiële toestand, op de jaarrekening en op de regelmatigheid, ten aanzien van de wet en de statuten, van de in de jaarrekening weer te geven verrichtingen, aan één of meer commissarissen opdragen indien het jaargemiddelde 100 werknemers uitgedrukt in voltijdse equivalenten te boven gaat of indien de IVZW ten minste twee van de volgende criteria overschrijdt:

1° een jaargemiddelde van 50 personen uitgedrukt in voltijdse equivalenten die zijn ingeschreven in het personeelsregister gehouden overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten;

2° totale ontvangsten van 250.000 EUR, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde, met uitzondering van buitengewone ontvangsten;

3° een balanstotaal van 1.000.000 EUR.

De Koning past de verplichtingen die voor deze internationale verenigingen zonder winstoogmerk voortvloeien uit voornoemde wet van 17 juli 1975 aan, rekening houdend met de bijzondere aard van hun activiteiten en hun wettelijk statuut. De Koning kan de bovenvermelde bedragen aanpassen aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen.

§ 4. De §§ 2 en 3 zijn niet van toepassing op internationale verenigingen zonder winstoogmerk die wegens de aard van hun hoofdactiviteit onderworpen zijn aan bijzondere regels betreffende het houden van hun boekhouding en betreffende hun jaarrekening voor zover deze regels minstens gelijkwaardig zijn aan die voorzien op grond van deze wet.

§ 5. De internationale verenigingen zonder winstoogmerk moeten de controle op hun financiële toestand, op de jaarrekening en op de regelmatigheid ten aanzien van de wet en de statuten, van de in de jaarrekening weer te geven verrichtingen, aan één of meer commissarissen opdragen indien het jaargemiddelde 100 werknemers uitgedrukt in voltijdse equivalenten **zoals door de werkgever meegedeeld krachtens het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, of voor de werknemers die uitgesloten worden uit het toepassingsgebied van voornoemd koninklijk besluit, ingeschreven in het personeelsregister dat wordt gehouden overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten, te boven gaat.**

De verplichting van het vorige lid geldt ook wanneer de vereniging bij de afsluiting van het boekjaar met betrekking tot ten minste twee van de volgende criteria de onderstaande cijfers te boven gaat:

1° het equivalent, gemiddeld over het jaar, van 50 voltijdse werknemers zoals door de werkgever meegedeeld krachtens het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, of voor de werknemers die uitgesloten worden uit

2° 250.000 EUR pour le total des recettes autres qu'exceptionnelles, hors taxe sur la valeur ajoutée;

3° 1.000.000 EUR pour le total du bilan.

Le Roi adapte les obligations qui résultent, pour ces associations internationales sans but lucratif, des dispositions de la loi précitée du 17 juillet 1975, à ce que requièrent la nature particulière de leurs activités et leur statut légal. Les montants susmentionnés peuvent être adaptés par le Roi à l'évolution de l'indice des prix à la consommation.

§ 4. Les § § 2 et 3 ne sont pas applicables aux associations internationales sans but lucratif soumises, en raison de la nature des activités qu'elles exercent à titre principal, à des règles particulières relatives à la tenue de leur comptabilité et à leurs comptes annuels, pour autant qu'elles soient au moins équivalentes à celles prévues en vertu de la présente loi.

§ 5. Les associations internationales sans but lucratif sont tenues de confier à un ou plusieurs commissaires le contrôle de leur situation financière, des comptes annuels et de la régularité au regard de la loi et des statuts, des opérations à constater dans les comptes annuels lorsque le nombre de travailleurs occupés, en moyenne annuelle, dépasse 100 exprimés en équivalents temps plein ou lorsque l'association internationale sans but lucratif dépasse les chiffres ci-dessous fixés pour au moins deux des trois critères suivants:

1° 50 travailleurs, en moyenne annuelle, exprimés en équivalents temps plein inscrits au registre du personnel tenu en vertu de l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue des documents sociaux;

2° 250.000 EUR pour le total des recettes autres qu'exceptionnelles, hors taxe sur la valeur ajoutée;

3° 1.000.000 EUR pour le total du bilan.

Le Roi adapte les obligations qui résultent, pour ces associations internationales sans but lucratif, des dispositions de la loi précitée du 17 juillet 1975, à ce que requièrent la nature particulière de leurs activités et leur statut légal. Les montants susmentionnés peuvent être adaptés par le Roi à l'évolution de l'indice des prix à la consommation.

§ 4. Les § § 2 et 3 ne sont pas applicables aux associations internationales sans but lucratif soumises, en raison de la nature des activités qu'elles exercent à titre principal, à des règles particulières relatives à la tenue de leur comptabilité et à leurs comptes annuels, pour autant qu'elles soient au moins équivalentes à celles prévues en vertu de la présente loi.

§ 5. Les associations internationales sans but lucratif sont tenues de confier à un ou plusieurs commissaires le contrôle de leur situation financière, des comptes annuels et de la régularité au regard de la loi et des statuts, des opérations à constater dans les comptes annuels lorsque le nombre moyen annuel de travailleurs **occupés dont les données ont été communiquées par l'employeur conformément à l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions ou, pour les travailleurs exclus du champ d'application de l'arrêté royal précité, qui sont inscrits au registre du personnel tenu en vertu de l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue de documents sociaux et exprimés en équivalents temps-plein, dépasse 100.**

L'obligation prévue à l'alinéa précédent s'applique également lorsque l'association dépasse à la clôture de l'exercice social les chiffres ci-dessous fixés pour au moins deux des trois critères suivants:

1° 50 travailleurs, en moyenne annuelle, exprimés en équivalents temps-plein dont les données ont été communiquées par l'employeur conformément à l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, ou, pour les travailleurs exclus du champ d'application de

2° totale ontvangsten van 6.250.000 EUR, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde, met uitzondering van buitengewone ontvangsten;

3° een balanstotaal van 3.125.000 EUR.

De commissarissen worden benoemd door het leidinggevend orgaan onder de leden, natuurlijke personen of rechtspersonen, van het Instituut der bedrijfsrevisoren.

De Koning kan de bovenvermelde bedragen aanpassen aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen.

§ 6. De artikelen 130 tot 133, 134, § § 1 en 3, 135 tot 137, 139 en 140, 142 tot 144, met uitzondering van artikel 144, eerste lid, 4° en 5°, van het Wetboek van vennootschappen zijn van overeenkomstige toepassing op de internationale verenigingen zonder winstoogmerk die een commissaris hebben benoemd. Ten behoeve van dit artikel moeten de woorden “wetboek”, “vennootschap” en “rechtbank van koophandel”, aangewend in voornoemde artikelen van het Wetboek van vennootschappen, worden begrepen als respectievelijk “wet”, “vereniging” en “rechtbank van eerste aanleg”.

§ 7. De Commissie voor boekhoudkundige normen opgericht bij de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding van de ondernemingen heeft ten aanzien van de internationale verenigingen zonder winstoogmerk tot taak de regering en het Parlement op hun verzoek of uit eigen beweging van advies te dienen, door middel van adviezen en aanbevelingen bij te dragen tot de ontwikkeling van de leer van het boekhouden en de beginselen te bepalen van een regelmatige boekhouding.

het toepassingsgebied van voornoemd koninklijk besluit, ingeschreven in het personeelsregister dat wordt gehouden overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten;

2° totale ontvangsten van 6.250.000 EUR, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde, met uitzondering van buitengewone ontvangsten;

3° een balanstotaal van 3.125.000 EUR.

De commissarissen worden benoemd door het leidinggevend orgaan onder de leden, natuurlijke personen of rechtspersonen, van het Instituut der bedrijfsrevisoren.

De Koning kan de bovenvermelde bedragen aanpassen aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen.

§ 6. De artikelen 130 tot 133, **134, §§ 1, 2, 3 en 6**, 135 tot 137, 139 en 140, 142 tot 144, met uitzondering van **artikel 144, eerste lid, 6° en 7°**, van het Wetboek van vennootschappen zijn van overeenkomstige toepassing op de internationale verenigingen zonder winstoogmerk die een commissaris hebben benoemd. Ten behoeve van dit artikel moeten de woorden “wetboek”, “vennootschap” en “rechtbank van koophandel”, aangewend in voornoemde artikelen van het Wetboek van vennootschappen, worden begrepen als respectievelijk “wet”, “vereniging” en “rechtbank van eerste aanleg”.

§ 7. De Commissie voor boekhoudkundige normen opgericht bij de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding van de ondernemingen heeft ten aanzien van de internationale verenigingen zonder winstoogmerk tot taak de regering en het Parlement op hun verzoek of uit eigen beweging van advies te dienen, door middel van adviezen en aanbevelingen bij te dragen tot de ontwikkeling van de leer van het boekhouden en de beginselen te bepalen van een regelmatige boekhouding.

2° 6.250.000 EUR pour le total des recettes, autres qu'exceptionnelles, hors taxe sur la valeur ajoutée;

3° 3.125.000 EUR pour le total du bilan.

Les commissaires sont nommés (par l'organe de direction) parmi les membres, personnes physiques ou morales, de l'Institut des réviseurs d'entreprises.

Les montants susmentionnés peuvent être adaptés par le Roi à l'évolution de l'indice des prix à la consommation.

§ 6. Les articles 130 à 133, 134, § § 1^{er} et 3, 135 à 137, 139 et 140, 142 à 144 à l'exception de l'article 144, alinéa 1^{er}, 4° et 5°, du Code des sociétés sont applicables par analogie aux associations internationales sans but lucratif qui ont nommé un commissaire. Pour les besoins du présent article, les termes "code", "société" et "tribunal de commerce" utilisés dans les articles précités du Code des sociétés doivent s'entendre comme étant respectivement "loi", "association" et "tribunal de première instance".

§ 7. La Commission des Normes comptables créée par la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité des entreprises a pour mission en ce qui concerne les associations internationales sans but lucratif de donner tout avis au gouvernement et au Parlement à la demande de ceux-ci ou d'initiative, de développer la doctrine comptable et de formuler les principes d'une comptabilité régulière, par la voie d'avis ou de recommandations.

l'arrêté royal précité, qui sont inscrits au registre du personnel tenu en vertu de l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue des documents sociaux;

2° 6.250.000 EUR pour le total des recettes autres qu'exceptionnelles, hors taxe sur la valeur ajoutée;

3° 3.125.000 EUR pour le total du bilan.

Les commissaires sont nommés (par l'organe de direction) parmi les membres, personnes physiques ou morales, de l'Institut des réviseurs d'entreprises.

Les montants susmentionnés peuvent être adaptés par le Roi à l'évolution de l'indice des prix à la consommation.

§ 6. Les articles 130 à 133, **134, §§ 1, 2, 3 et 6**, 135 à 137, 139 et 140, 142 à 144 à l'exception de **l'article 144, alinéa 1^{er}, 6° et 7°**, du Code des sociétés sont applicables par analogie aux associations internationales sans but lucratif qui ont nommé un commissaire. Pour les besoins du présent article, les termes "code", "société" et "tribunal de commerce" utilisés dans les articles précités du Code des sociétés doivent s'entendre comme étant respectivement "loi", "association" et "tribunal de première instance".

§ 7. La Commission des Normes comptables créée par la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité des entreprises a pour mission en ce qui concerne les associations internationales sans but lucratif de donner tout avis au gouvernement et au Parlement à la demande de ceux-ci ou d'initiative, de développer la doctrine comptable et de formuler les principes d'une comptabilité régulière, par la voie d'avis ou de recommandations.